

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114684756>



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 1

**An Act to protect jobs,
promote economic growth
and to address the challenge of
SARS in Ontario**

The Hon. E. Eves
Premier

Government Bill

1st Reading April 30, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

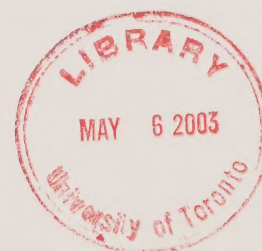
Projet de loi 1

**Loi visant à protéger les emplois,
à promouvoir la croissance économique
et à relever le défi posé par le
SRAS en Ontario**

L'honorable E. Eves
Premier ministre

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 30 avril 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Part I of the Bill

Part I of the Bill provides for job protection in relation to SARS related leaves by employees. The protection is also provided to police officers and other individuals as may be prescribed by regulation.

Part II of the Bill

Under Part II of the Bill, retail sales tax will not be charged for hotel or similar transient accommodation or on admissions to places of amusement for the five-month period of May to September, 2003.

Part III of the Bill

Section 7.1 of the *Emergency Management Act* is intended to give the Lieutenant Governor in Council power to make temporary orders to facilitate providing assistance to victims of an emergency or to help victims and other persons deal with the emergency and its aftermath. The Bill makes some adjustments to make the section more effective and to clarify the conditions under which the power can be used.

New subsection 7.1 (1) sets out the purpose of section 7.1: to authorize the Lieutenant Governor in Council to make appropriate orders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides, or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

Subsection 7.1 (2.1), the list of conditions that must be satisfied before an order can be made, is an expanded and clarified version of former subsection (2). The conditions are as follows:

1. There must be an emergency that has been declared under subsection 7 (1) of the Act.
2. The provision that is being temporarily suspended and possibly replaced must belong to one of the following categories:
 - i. It governs services, benefits or compensation. Examples of what such a provision might do are provided.
 - ii. It establishes a limitation period or a time period within which a step must be taken in a proceeding.
 - iii. It requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice.
3. The Lieutenant Governor in Council must be of the opinion that the order would facilitate providing assistance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

The new version of subsection 7.1 (5) clarifies that the 90-day maximum period may, in effect, be extended by the renewal or replacement of the order in council if the original conditions still apply. Subsection 7.1 (5.1) clarifies that further renewals are possible if the original conditions still apply.

New subsection 7.1 (10) clarifies that section 7.1 does not authorize,

- (a) reductions in respect of services, benefits or compensation;

Partie I du projet de loi

La partie I du projet de loi prévoit la protection des emplois des employés qui prennent congé en raison du SRAS. Cette protection s'étend également aux agents de police et aux particuliers prescrits par règlement.

Partie II du projet de loi

La partie II du projet de loi prévoit que la taxe de vente au détail ne sera pas exigée sur les chambres d'hôtel ou un logement temporaire semblable ni sur les entrées dans un lieu de divertissement pendant la période de cinq mois allant de mai à septembre 2003.

Partie III du projet de loi

L'article 7.1 de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* vise à donner au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets temporaires afin de faciliter la fourniture d'une aide aux victimes d'une situation d'urgence ou d'aider les victimes et d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions. Le projet de loi modifie l'article afin de le rendre plus efficace et de préciser les conditions d'utilisation de ce pouvoir.

Le nouveau paragraphe 7.1 (1) énonce l'objet de l'article 7.1, à savoir autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

Le paragraphe 7.1 (2.1), qui contient la liste des conditions qui doivent être remplies avant qu'un décret ne puisse être pris, constitue une version plus étoffée et plus précise de l'ancien paragraphe (2). Les conditions sont les suivantes :

1. Une déclaration de situation d'urgence doit avoir été faite en vertu du paragraphe 7 (1) de la Loi.
2. La disposition dont l'application est temporairement suspendue et qui est possiblement remplacée doit appartenir à l'une des catégories suivantes :
 - i. Elle régit des services, des avantages ou des indemnités. Des exemples en sont fournis.
 - ii. Elle établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance.
 - iii. Elle exige l'acquittement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.
3. Le lieutenant-gouverneur en conseil doit être d'avis que le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux victimes de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

La nouvelle version du paragraphe 7.1 (5) précise que la période d'au plus 90 jours peut, en fait, être prolongée par le renouvellement ou le remplacement du décret si les conditions initiales s'appliquent toujours. Le paragraphe 7.1 (5.1) précise que d'autres renouvellements sont possibles si les conditions initiales s'appliquent toujours.

Le nouveau paragraphe 7.1 (10) précise que l'article 7.1 n'a pas pour effet d'autoriser :

- a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;

- (b) the shortening of limitation periods or periods of time within which steps must be taken in proceedings; or
- (c) fee increases.

Part IV of the Bill

At present, section 22 of the *Health Protection and Promotion Act* (HPPA) empowers a medical officer of health to make an order directed to a person respecting the control of a communicable disease, including an order requiring a person to isolate and conduct himself in a manner so as not to expose others to infection.

The proposed amendment will permit a medical officer of health to issue an order to "a class of persons" where the delay necessary to deliver the order to each class member is likely to substantially increase risk to the public health. In such cases, the medical officer of health may deliver a general notice to the class through the media and must post the order at an address or addresses that have some connection to the class.

The notice must have sufficient information to allow class members to understand to whom the order is directed, its terms and where to direct inquiries. Any member subject to a class order will have the same right to a hearing by the Health Services Appeal and Review Board as any other person who is the subject of an order.

At present, section 35 of the HPPA provides a medical officer of health with the right to apply to the court for an order requiring a person who has breached a section 22 order to be taken into custody, admitted to and detained in a hospital named in the order. The judge may also order that the person, if found on examination to be infected with a specified disease, be treated for the disease.

The proposed amendment will permit the court to name a hospital or other appropriate facility named in the order for the purposes of detaining a person who has failed to comply with a section 22 order.

Currently, section 87 of the HPPA provides the Minister with the power to order an occupier of any premises to deliver possession for use as a temporary isolation facility or as part of a temporary facility. The Minister may make such an order where a local medical officer of health certifies that there is an immediate risk of an outbreak of communicable disease in the area where the premises are located and that the premises are needed for use as an isolation facility.

The amendment provides that the Minister may make an order requiring the occupier of any premises to give up possession for use as a temporary isolation facility or as part of one for not more than 12 months, with the ability to extend the order for an additional 12 months.

In place of the local medical officer of health, under the amendment, the Chief Medical Officer of Health will certify to the Minister that there exists or that there is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease anywhere in Ontario and the premises are needed for use as a temporary isolation facility or as part of one respecting the communicable disease.

Under existing provisions, where the occupier of the premises has refused to give up possession, is not likely to comply with the Minister's order or cannot be readily identified, a judge, being satisfied on evidence given under oath, may issue a warrant prescribed by the regulations and direct the sheriff or any other person who is suitable to assist the Minister in taking possession of the premises. Under the amendment, rather than

- b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;
- c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

Partie IV du projet de loi

À l'heure actuelle, l'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* habilite un médecin-hygiéniste à donner un ordre à une personne à l'égard de mesures de lutte contre une maladie transmissible, notamment l'ordre de s'isoler et de se comporter de manière à ne pas exposer d'autres personnes à la contamination.

La modification permettra au médecin-hygiéniste de donner un ordre à une «catégorie de personnes» lorsque le délai nécessaire pour le remettre à chaque membre de la catégorie risque vraisemblablement d'augmenter grandement le danger pour la santé publique. Le médecin-hygiéniste peut alors remettre un avis général à la catégorie par les médias, et il doit afficher l'ordre à un ou à plusieurs endroits qui ont un certain lien avec la catégorie.

L'avis doit contenir suffisamment de renseignements pour permettre aux membres de la catégorie de comprendre à qui s'adresse l'ordre, quelles sont ses conditions et où demander des renseignements. Toute personne qui fait partie d'une catégorie visée par un tel ordre aura le même droit à une audience devant la Commission d'appel et de révision des services de santé que toute autre personne visée par un ordre.

À l'heure actuelle, l'article 35 de la Loi donne à un médecin-hygiéniste le droit de demander, par requête, au tribunal de rendre une ordonnance exigeant la mise sous garde de quiconque a contrevenu à un ordre donné en vertu de l'article 22 et son admission et sa détention à l'hôpital précisé dans l'ordonnance. Le juge peut également ordonner que la personne dont un examen révèle qu'elle est contaminée par une maladie précisée soit traitée pour cette maladie.

La modification permettra au tribunal de préciser un hôpital ou une autre installation appropriée dans l'ordonnance pour y déterminer quiconque ne s'est pas conformé à un ordre donné en vertu de l'article 22.

À l'heure actuelle, l'article 87 de la Loi confère au ministre le pouvoir d'ordonner à l'occupant d'un lieu d'en céder la possession à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement, en tout ou en partie. Le ministre peut prendre un tel arrêté lorsque le médecin-hygiéniste local atteste qu'il existe un risque immédiat qu'une maladie transmissible se déclare dans le territoire où le lieu est situé et que celui-ci est requis à des fins d'utilisation comme installation d'isolement.

La modification prévoit que le ministre peut prendre un arrêté exigeant que l'occupant d'un lieu en cède la possession à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation pour une période d'au plus 12 mois, cette période pouvant être prolongée pour une autre période de 12 mois.

La modification prévoit que c'est le médecin-hygiéniste en chef et non le médecin-hygiéniste local qui doit attester au ministre qu'il existe une maladie transmissible n'importe où en Ontario ou qu'il existe un risque immédiat qu'une telle maladie s'y déclare et que le lieu est requis à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation, à l'égard de la maladie transmissible.

Dans le cadre des dispositions actuelles, lorsque l'occupant d'un lieu a refusé d'en céder la possession, ne se conformera vraisemblablement pas à l'arrêté du ministre ou ne peut pas être facilement identifié, un juge, s'il est convaincu de cela sur la foi de témoignages sous serment, peut décerner un mandat selon la formule prescrite par les règlements, ordonnant au shérif ou à la personne qu'il juge appropriée d'aider le ministre à entrer en

issuing a warrant in the prescribed form, the court will simply issue an order.

Part V of the Bill

Part V of the Bill provides for the commencement and short title of the Bill.

possession du lieu. La modification prévoit que le tribunal rendra une ordonnance au lieu de décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite.

Partie V du projet de loi

La partie V du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi et en donne le titre abrégé.

**An Act to protect jobs,
promote economic growth
and to address the challenge of
SARS in Ontario**

**Loi visant à protéger les emplois,
à promouvoir la croissance économique
et à relever le défi posé par le
SRAS en Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
SARS EMERGENCY LEAVE**

Interpretation

1. (1) In this Part,

“applicable period” means the period beginning March 26, 2003 and ending on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor under subsection (2); (“période applicable”)

“board of health” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“conseil de santé”)

“Chief Medical Officer of Health” means the person appointed as such under the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste en chef”)

“Commissioner of Public Health” means the person appointed as such by order in council; (“commissaire à la santé publique”)

“Commissioner of Public Security” means the person appointed as such by order in council; (“commissaire à la sécurité publique”)

“employee” means an employee as defined in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* and a dependent contractor as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“employé”)

“employer” means an employer as defined in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* and a person who contracts for the services of a dependent contractor as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“employeur”)

“employment contract” includes a collective agreement; (“contrat de travail”)

“public health official” means the Commissioner of Public Health, the Chief Medical Officer of Health, an employee of a board of health or a public health official of the Government of Canada; (“fonctionnaire de la santé publique”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
CONGÉ SPÉCIAL LIÉ AU SRAS**

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«commissaire à la santé publique» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Public Health»)

«commissaire à la sécurité publique» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Public Security»)

«conseil de santé» S’entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («board of health»)

«contrat de travail» S’entend en outre d’une convention collective. («employment contract»)

«employé» S’entend d’un employé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* et d’un entrepreneur dépendant au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («employee»)

«employeur» Employeur au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* et personne qui conclut un contrat de services avec un entrepreneur dépendant au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («employer»)

«fonctionnaire de la santé publique» Le commissaire à la santé publique, le médecin-hygiéniste en chef, un employé d’un conseil de santé ou un fonctionnaire de la santé publique du gouvernement du Canada. («public health official»)

«médecin-hygiéniste en chef» Personne nommée en cette qualité en application de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («Chief Medical Officer of Health»)

«période applicable» Période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation en application du paragraphe (2). («applicable period»)

“SARS” means severe acute respiratory syndrome. (“SRAS”)

Applicable period

(2) The Lieutenant Governor shall by proclamation name a day for the purposes of the applicable period defined in subsection (1).

Police officers and other non-employees

2. (1) Police officers and individuals prescribed under clause (2) (a) have, with necessary modifications, the same rights and obligations as employees have under this Part.

Regulations

(2) If the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing individuals for the purposes of subsection (1);
- (b) specifying such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of subsection (1).

Crown bound

3. This Part binds the Crown.

SARS leave supplementary to emergency leave

4. The entitlement to leave days under this Part is in addition to the entitlement to leave days under section 50 of the *Employment Standards Act, 2000*.

Emergency leave before Part in force

5. (1) This section applies where an employee took a leave under section 50 of the *Employment Standards Act, 2000* during the period beginning March 26, 2003 and ending on the day this Part comes into force and would have been entitled to take that leave under this Part had this Part been in force when the leave was taken.

Same

(2) The employee shall be deemed to have taken the leave under this Part instead of under section 50 of the *Employment Standards Act, 2000*.

SARS emergency leave

6. (1) During the period beginning March 26, 2003 and ending on a day specified by proclamation of the Lieutenant Governor under subsection 1 (2), an employee is entitled to a leave of absence without pay for any day or part of a day during which he or she falls into one or more of the following categories:

- 1. The employee is unable to work because he or she is under individual medical investigation, supervision or treatment related to SARS.
- 2. The employee is unable to work because he or she is acting in accordance with a SARS related order under section 22 or 35 of the *Health Protection and Promotion Act*.

«SRAS» Le syndrome respiratoire aigu sévère. («SARS»)

Période applicable

(2) Le lieutenant-gouverneur fixe un jour par proclamation pour l'application de la définition de «période applicable» au paragraphe (1).

Agents de police et autres

2. (1) Les agents de police et les particuliers prescrits en application de l'alinéa (2) a) ont, avec les adaptations nécessaires, les mêmes droits et les mêmes obligations que ceux que la présente partie confère aux employés.

Règlements

(2) S'il l'estime souhaitable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des particuliers pour l'application du paragraphe (1);
- b) préciser les adaptations qu'il estime nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

Obligation de la Couronne

3. La présente partie lie la Couronne.

Congé lié au SRAS et congé spécial

4. Le droit à des jours de congé prévu à la présente partie s'ajoute à celui prévu à l'article 50 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Congé spécial antérieur à l'entrée en vigueur de la présente partie

5. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un employé a pris congé en vertu de l'article 50 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* au cours de la période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie et qu'il aurait eu le droit de prendre ce congé en vertu de la présente partie si celle-ci avait été alors en vigueur.

Idem

(2) L'employé est réputé avoir pris le congé en vertu de la présente partie plutôt que de l'article 50 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Congé spécial lié au SRAS

6. (1) Pendant la période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation en application du paragraphe 1 (2), tout employé a droit à un congé non payé pour toute journée ou partie de journée pendant laquelle il fait partie de l'une ou de plusieurs des catégories suivantes :

- 1. Il ne peut travailler parce qu'il fait personnellement l'objet d'une enquête médicale, de surveillance médicale ou de soins médicaux liés au SRAS.
- 2. Il ne peut travailler du fait qu'il agit conformément à un ordre ou à une ordonnance lié au SRAS prévu à l'article 22 ou 35 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

3. Subject to subsections (2) to (4), the employee is unable to work because he or she is in quarantine or isolation or is subject to a control measure in accordance with SARS related information or directions issued to the public, a part of the public or one or more individuals, by the Commissioner of Public Security, a public health official, a physician or a nurse or by Telehealth Ontario, the Government of Ontario, the Government of Canada, a municipal council or a board of health, whether through print, electronic, broadcast or other means.
4. The employee is unable to work because of a direction given by his or her employer in response to a concern of the employer that the employee may expose other individuals in the workplace to SARS.
5. The employee is unable to work because he or she is needed to provide care or assistance to an individual referred to in subsection (5) because of a SARS related matter that concerns that individual.

Same, paragraph 3

(2) An employee who is on a leave under paragraph 3 of subsection (1) shall, within two days, contact a public health official or a physician to receive directions as to whether he or she should continue to be absent from work for SARS related reasons and arrange to receive a written confirmation of those directions.

Same

(3) If an employee is already on a leave because of the circumstances set out in paragraph 3 of subsection (1) at the time that this Part comes into force, the two-day period referred to in subsection (2) begins on the day after the day on which this Part comes into force.

Same

(4) The employee is not entitled to continue on leave under paragraph 3 of subsection (1) after the two-day period referred to in subsection (2) or (3), as the case may be, unless the employee has complied with subsection (2) and the continuation is in accordance with the directions given by the public health official or physician.

Same, paragraph 5

(5) Paragraph 5 of subsection (1) applies with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse or same-sex partner.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.
3. A child, step-child or foster child of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.

3. Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il ne peut travailler parce qu'il est en quarantaine ou en isolement ou qu'il fait l'objet d'une mesure de lutte conformément à des renseignements ou à des directives liés au SRAS que le commissaire à la sécurité publique, un fonctionnaire de la santé publique, un médecin, une infirmière, un infirmier, Télésanté Ontario, le gouvernement de l'Ontario ou celui du Canada, un conseil municipal ou un conseil de santé a donnés au public, à une partie du public ou à un ou à plusieurs particuliers par voie imprimée, électronique, radiodiffusée ou autre.
4. Il ne peut travailler en raison d'une directive que lui donne son employeur parce qu'il craint que l'employé expose d'autres particuliers au SRAS dans son lieu de travail.
5. Il ne peut travailler parce qu'il doit fournir des soins ou une aide à un particulier visé au paragraphe (5) en raison d'une question liée au SRAS qui concerne ce dernier.

Idem : disposition 3

(2) L'employé qui est en congé en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) communique dans les deux jours avec un fonctionnaire de la santé publique ou avec un médecin pour se faire donner des directives lui indiquant s'il devrait continuer de s'absenter du travail pour des motifs liés au SRAS et prendre les dispositions nécessaires pour obtenir la confirmation écrite de ces directives.

Idem

(3) Si un employé est déjà en congé en raison de circonstances énoncées à la disposition 3 du paragraphe (1) lors de l'entrée en vigueur de la présente partie, la période de deux jours visée au paragraphe (2) commence le lendemain du jour de cette entrée en vigueur.

Idem

(4) L'employé n'a pas le droit de demeurer en congé en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) après la période de deux jours visée au paragraphe (2) ou (3), selon le cas, si ce n'est après s'être conformé au paragraphe (2) et conformément aux directives du fonctionnaire de la santé publique ou du médecin.

Idem : disposition 5

(5) La disposition 5 du paragraphe (1) s'applique aux particuliers suivants :

1. Le conjoint ou le partenaire de même sexe de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.

4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse or same-sex partner.
5. The spouse or same-sex partner of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

Same

(6) The definitions of "parent", "same-sex partner" and "spouse" in section 45 of the *Employment Standards Act, 2000* apply for the purposes of subsection (5).

Advising employer

(7) An employee who takes leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

Same

(8) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

Evidence

(9) Subject to subsection (10), an employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

Same

(10) If the employer asks the employee to provide the written confirmation referred to in subsection (2), the employee need not provide it until his or her leave under this Part has ended.

Exclusions for lay-off purposes

(11) Any week in which an employee is absent for one or more days because of a leave taken under this Part is deemed to be an excluded week for the purposes of sections 56 and 63 of the *Employment Standards Act, 2000*.

Application of ss. 51, 51.1, 52, *Employment Standards Act, 2000*

7. (1) Sections 51, 51.1 and 52 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with necessary modifications in relation to leaves taken under section 6.

Regulations

(2) If the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of subsection (1).

4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe.
5. Le conjoint ou le partenaire de même sexe d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

Idem

(6) Les définitions de «conjoint», de «partenaire de même sexe» et de «père ou mère» à l'article 45 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent dans le cadre du paragraphe (5).

Avis à l'employeur

(7) L'employé qui prend un congé en vertu du présent article avise son employeur de son intention.

Idem

(8) L'employé qui est obligé de commencer son congé avant d'en aviser l'employeur le fait le plus tôt possible après le début du congé.

Preuve

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances du fait qu'il y a droit.

Idem

(10) Il n'est pas nécessaire que l'employé fournisse, avant la fin de son congé prévu à la présente partie, la confirmation écrite visée au paragraphe (2) à l'employeur qui la lui demande.

Exclusion aux fins des mises à pied

(11) Toute semaine pendant laquelle l'employé s'absente du travail un ou plusieurs jours parce qu'il prend un congé en vertu de la présente partie est réputée constituer une semaine exclue pour l'application des articles 56 et 63 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Application des art. 51, 51.1 et 52 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

7. (1) Les articles 51, 51.1 et 52 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement aux congés pris en vertu de l'article 6.

Règlements

(2) S'il l'estime souhaitable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les adaptations qu'il estime nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

Reinstatement

8. (1) On the conclusion of an employee's leave under this Part, the employer shall reinstate the employee to the position the employee most recently held with the employer, if it still exists, or to a comparable position, if it does not.

Same

(2) Subsection (1) does not apply if the employment of the employee is ended solely for reasons unrelated to the leave.

Same

(3) This section does not limit an employer's right to terminate an employee's employment because the employer's business has been adversely affected because of SARS and as a result the size of its workforce has been reduced so that the employee's position was eliminated.

Wage rate

(4) The employer shall pay a reinstated employee at a rate that is equal to the greater of,

- (a) the rate that the employee most recently earned with the employer; and
- (b) the rate that the employee would be earning had he or she worked throughout the leave.

Reprisals, leave under this Part

9. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall intimidate, dismiss or otherwise penalize an employee or threaten to do so because the employee,

- (a) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under this Part; or
- (b) does anything described in subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* in relation to a leave under this Part.

Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* shall be read as if the references in those subclauses to that Act were references to this Part.

Onus of proof

(3) In any proceeding under this section, the burden of proof that an employer did not contravene a provision set out in this section lies on the employer.

Reprisals, leave before this Part in force

10. (1) This section applies where,

- (a) an employee took a leave during the period beginning March 26, 2003 and ending on the day this Part comes into force and would have been entitled to take that leave under this Part had this Part been

Réintégration

8. (1) À la fin du congé que l'employé a pris en vertu de la présente partie, l'employeur le réintègre dans le poste qu'il occupait le plus récemment ou, s'il n'existe plus, dans un poste comparable.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'emploi de l'employé se termine uniquement pour des motifs non liés au congé.

Idem

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un employeur de licencier un employé du fait que le SRAS a nui à son entreprise et que cela a entraîné la réduction de sa main-d'oeuvre et l'élimination du poste de l'employé.

Taux du salaire

(4) L'employeur verse à l'employé réintégré un taux de salaire égal au plus élevé des taux suivants :

- a) le taux de salaire le plus récent qu'il lui versait;
- b) le taux de salaire que l'employé gagnerait s'il avait travaillé pendant toute la durée du congé.

Représailles : congé prévu par la présente partie

9. (1) Nul employeur ni quiconque agissant pour son compte ne doit intimider, congédier ou pénaliser un employé, ni menacer de le faire, pour le motif que celui-ci :

- a) soit a ou aura le droit de prendre un congé, a l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la présente partie;
- b) soit prend l'une des mesures visées aux sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* relativement à un congé prévu par la présente partie.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), les mentions de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à ses sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) valent mention de la présente partie.

Fardeau de la preuve

(3) Dans toute instance introduite en vertu du présent article, c'est à l'employeur qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une de ses dispositions.

Représailles : congé antérieur à l'entrée en vigueur de la présente partie

10. (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un employé a pris congé au cours de la période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie et il aurait eu le droit de prendre ce congé en vertu de

in force when the leave was taken; and

- (b) the employer or person acting on behalf of an employer dismissed the employee because the employee,
 - (i) took the leave described in clause (a), or
 - (ii) did or does anything described in subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* in relation to that leave.

Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* shall be read as if the references in those subclauses to that Act were references to this Part.

Onus of proof

(3) In any proceeding under this section, the burden of proof that an employer did not contravene a provision set out in this section lies on the employer.

Administration and enforcement of Part

11. (1) Sections 4, 5, 6, 7 and 8 and subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000*, and Parts XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV and XXVI of the *Employment Standards Act, 2000* other than sections 113, 121, 122 and 130 of that Act, apply with necessary modifications to the application, administration and enforcement of this Part, as if this Part formed part of that Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), for the purposes of subsection (1), this Part shall be deemed to be a Part listed in the paragraphs following the opening sentence of subsection 104 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

Retention of documents

(3) Without limiting the generality of subsection (1), for the purposes of subsection (1), subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* shall be deemed to require the same document retention in relation to leave under this Part as is required in relation to emergency leave under section 50 of that Act.

Regulations

(4) If the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of subsection (1).

Exception, offences

(5) Despite subsection (1), a violation of a provision of this Part that occurs before the day on which this Part comes into force is not an offence.

la présente partie si celle-ci avait été alors en vigueur;

- b) l'employeur ou quiconque agissant pour son compte a congédié l'employé pour le motif que celui-ci :
 - (i) soit a pris le congé visé à l'alinéa a),
 - (ii) soit a pris ou prend l'une des mesures visées aux sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* relativement à ce congé.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), les mentions de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à ses sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) valent mention de la présente partie.

Fardeau de la preuve

(3) Dans toute instance introduite en vertu du présent article, c'est à l'employeur qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une de ses dispositions.

Application et exécution de la partie

11. (1) Les articles 4, 5, 6, 7 et 8 et le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ainsi que les parties XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV et XXVI de cette même loi, sauf ses articles 113, 121, 122 et 130, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'application et à l'exécution de la présente partie comme si celle-ci faisait partie de cette loi.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) et pour l'application de celui-ci, la présente partie est réputée une partie énumérée dans les dispositions qui suivent le passage introductif du paragraphe 104 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Conservation de documents

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) et pour l'application de celui-ci, le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est réputé imposer, à l'égard d'un congé prévu par la présente partie, les mêmes exigences en matière de conservation des documents que celles qu'il impose à l'égard d'un congé spécial prévu à l'article 50 de cette loi.

Règlements

(4) S'il l'estime souhaitable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les adaptations qu'il estime nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

Exception : infractions

(5) Malgré le paragraphe (1), ne constitue pas une infraction la violation d'une disposition de la présente partie qui se produit avant le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Violation of s. 10

(6) If an employment standards officer finds a violation of section 10, the authority of the officer to order compensation under section 104 of the *Employment Standards Act, 2000* is limited to compensation for losses that arise from the failure of the employer, on the later of the day on which this section comes into force and the day on which the employee was dismissed, to reinstate the employee.

Same

(7) Subsection (6) shall not be interpreted as limiting the authority of the officer to order reinstatement under section 104 of the *Employment Standards Act, 2000*, with or without compensation.

Same

(8) If the Ontario Labour Relations Board receives an application for review under section 116 of the *Employment Standards Act, 2000* with respect to a matter under section 10, the Board has the same order-making authority as an employment standards officer has under subsections (6) and (7).

OLRB review

12. If the Ontario Labour Relations Board receives an application for review under section 116 of the *Employment Standards Act, 2000* with respect to a matter under section 8, 9 or 10, the Board shall deal with the matter expeditiously.

PART II HOTEL AND ENTERTAINMENT TAX RELIEF

Hotels

13. (1) Subsection 2 (4) of the *Retail Sales Tax Act* does not apply to a purchaser to whom transient accommodation is provided beginning May 1, 2003 and ending September 30, 2003, both dates included.

Places of amusement

(2) Subsection 2 (5) of the *Retail Sales Tax Act* does not apply to a purchaser to whom admission to a place of amusement is provided beginning May 1, 2003 and ending September 30, 2003, both dates included.

PART III AMENDMENTS TO THE EMERGENCY MANAGEMENT ACT

14. (1) Subsections 7.1 (1) and (2) of the *Emergency Management Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 14, section 11, are repealed and the following substituted:

Order in council in emergency**Purpose**

(1) The purpose of this section is to authorize the Lieu-

Violation de l'art. 10

(6) Si un agent des normes d'emploi conclut qu'il y a eu violation de l'article 10, le pouvoir qu'il a d'ordonner une indemnisation en vertu de l'article 104 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* se limite à une indemnisation pour toute perte découlant du fait que l'employeur, au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour où l'employé a été congédié, n'a pas réintégré l'employé dans son emploi.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a l'agent de prendre une ordonnance de réintégration en vertu de l'article 104 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, avec ou sans indemnité.

Idem

(8) La Commission des relations de travail de l'Ontario a le même pouvoir de prendre des ordonnances que celui que les paragraphes (6) et (7) confèrent à l'agent des normes d'emploi si elle reçoit une demande de révision prévue à l'article 116 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à l'égard d'une question visée à l'article 10.

Révision par la Commission des relations de travail de l'Ontario

12. La Commission des relations de travail de l'Ontario traite promptement toute question visée à l'article 8, 9 ou 10 à l'égard de laquelle elle reçoit une demande de révision prévue à l'article 116 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

PARTIE II ALLÈGEMENT DE LA TAXE SUR LES CHAMBRES D'HÔTEL ET LES LIEUX DE DIVERTISSEMENT

Hôtels

13. (1) Le paragraphe 2 (4) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'applique pas aux acheteurs à qui un logement temporaire est fourni au cours de la période allant du 1^{er} mai 2003 au 30 septembre 2003 inclusivement.

Lieux de divertissement

(2) Le paragraphe 2 (5) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'applique pas aux acheteurs à qui une entrée dans un lieu de divertissement est fournie au cours de la période allant du 1^{er} mai 2003 au 30 septembre 2003 inclusivement.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES SITUATIONS D'URGENCE

14. (1) Les paragraphes 7.1 (1) et (2) de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence*, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir de prendre des décrets en situation d'urgence**Objet**

(1) Le présent article a pour objet d'autoriser le lieute-

tenant Governor in Council to make appropriate orders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

Order in council

(2) If the conditions set out in subsection (2.1) are satisfied, the Lieutenant Governor in Council may, by order in council made on the recommendation of the Attorney General, but only if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion described in subsection (1),

- (a) temporarily suspend the operation of a provision of a statute, regulation, rule, by-law or order of the Government of Ontario; and
- (b) if it is appropriate to do so, set out a replacement provision to be in effect during the temporary suspension period only.

Conditions

(2.1) The conditions referred to in subsection (2) are:

1. A declaration has been made under subsection 7 (1).
2. The provision,
 - i. governs services, benefits or compensation, including,
 - A. fixing maximum amounts,
 - B. establishing eligibility requirements,
 - C. requiring that something be proved or supplied before services, benefits or compensation become available,
 - D. restricting how often a service or benefit may be provided or a payment may be made in a given time period,
 - E. restricting the duration of services, benefits or compensation or the time period during which they may be provided,
 - ii. establishes a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding, or
 - iii. requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice.

nant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

Décret

(2) Si les conditions énoncées au paragraphe (2.1) sont remplies, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du procureur général, mais seulement s'il est de l'avis dont il est question au paragraphe (1) :

- a) d'une part, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un arrêté ou d'un décret du gouvernement de l'Ontario;
- b) d'autre part, s'il convient de le faire, énoncer une disposition de remplacement devant être en vigueur pendant la période de suspension temporaire seulement.

Conditions

(2.1) Les conditions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

1. Une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 7 (1).
2. La disposition :
 - i. soit régit des services, des avantages ou des indemnités, notamment :
 - A. en fixant des plafonds,
 - B. en établissant des normes d'admissibilité,
 - C. en exigeant que la preuve de quelque chose soit faite ou que quelque chose soit fourni avant que des services, des avantages ou des indemnités ne soient disponibles,
 - D. en limitant la fréquence de la prestation d'un service, de la fourniture d'un avantage ou du versement d'une somme pendant une période donnée,
 - E. en limitant la durée des services, des avantages ou des indemnités ou la période pendant laquelle ils peuvent être fournis,
 - ii. soit établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance,
 - iii. soit exige l'acquiescement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.

3. In the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the order in council would facilitate providing assistance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

(2) Subsection 7.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 14, section 11, is repealed and the following substituted:

Maximum period, renewals and new orders in council

(5) The period of temporary suspension under an order in council shall not exceed 90 days, but the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) before the end of the period of temporary suspension, review the order in council and, if the conditions set out in subsection (2.1) continue to apply, make an order in council renewing the original order in council for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days;
- (b) at any time, make a new order in council under subsection (2) for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days.

Further renewals

(5.1) An order in council that has previously been renewed under clause (5) (a) may be renewed again, and in that case clause (5) (a) applies with necessary modifications.

(3) Subsections 7.1 (8) and (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 14, section 11, are repealed and the following substituted:

Effect of temporary suspension: time period

(8) If a provision establishing a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding is temporarily suspended by the order in council and the order in council does not provide for a replacement limitation period or period of time, the limitation period or period of time resumes running on the date on which the temporary suspension ends and the temporary suspension period shall not be counted.

Effect of temporary suspension: fee

(9) If a provision requiring the payment of a fee is temporarily suspended by the order in council and the order in council does not provide for a replacement fee, no fee is payable at any time with respect to things done during the temporary suspension period.

Restriction

(10) This section does not authorize,

- (a) making any reduction in respect of services, benefits or compensation;

3. De l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux victimes de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

(2) Le paragraphe 7.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Période maximale, renouvellements et nouveaux décrets

(5) La période de suspension temporaire prévue par un décret ne doit pas dépasser 90 jours. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) avant la fin de la période de suspension temporaire, revoir le décret et, si les conditions énoncées au paragraphe (2.1) continuent de s'appliquer, prendre un décret qui renouvelle le décret initial pour une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours;
- b) à tout moment, prendre un nouveau décret en application du paragraphe (2) pour fixer une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours.

Autres renouvellements

(5.1) Le décret qui a déjà été renouvelé en vertu de l'alinéa (5) a) peut être renouvelé de nouveau, auquel cas cet alinéa s'applique avec les adaptations nécessaires.

(3) Les paragraphes 7.1 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effet de la suspension temporaire : délai

(8) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance et qu'il ne le remplace pas par un autre, le délai reprend à la date à laquelle la suspension prend fin et la période de suspension temporaire n'est pas prise en compte.

Effet de la suspension temporaire : frais ou droits

(9) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui exige l'acquittement de frais ou de droits et qu'il ne les remplace pas par d'autres, aucuns frais ou droits ne sont payables à quelque moment que ce soit à l'égard de choses faites pendant la période de suspension temporaire.

Restriction

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser :

- a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;

- (b) shortening a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding; or
- (c) increasing the amount of a fee.

PART IV AMENDMENTS TO THE HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

15. (1) Section 22 of the *Health Protection and Promotion Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 67 and 1997, chapter 30, Schedule D, section 3, is amended by adding the following subsections:

Class orders

(5.0.1) An order under this section may be directed to a class of persons who reside or are present in the health unit served by the medical officer of health.

Notice to class

(5.0.2) If a class of persons is the subject of an order under subsection (5.0.1), notice of the order shall be delivered to each member of the class where it is practicable to do so in a reasonable amount of time.

Same, general notice

(5.0.3) If delivery of the notice to each member of a class of persons is likely to cause a delay that could, in the opinion of the medical officer of health, significantly increase the risk to the health of any person, the medical officer of health may deliver a general notice to the class through any communications media that seem appropriate to him or her, and he or she shall post the order at an address or at addresses that is or are most likely to bring the notice to the attention of the members of the class.

Information in notice

(5.0.4) A notice under subsection (5.0.3) shall contain sufficient information to allow members of the class to understand to whom the order is directed, the terms of the order, and where to direct inquiries.

Hearing for class member

(5.0.5) Where a class of persons is the subject of an order under subsection (5.0.1), any member of the class may apply to the Board for the purposes of requiring a hearing under section 44 respecting that member.

(2) Clause 35 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) be taken into custody and be admitted to and detained in a hospital or other appropriate facility named in the order;

(3) Subsection 35 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Capability of hospital or facility

- (4) The judge shall not name a hospital or other facility

- b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;

- c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

15. (1) L'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordres applicables à des catégories

(5.0.1) L'ordre peut être donné à une catégorie de personnes qui résident ou sont présentes dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du médecin-hygiéniste.

Avis à une catégorie

(5.0.2) Si une catégorie de personnes fait l'objet d'un ordre visé au paragraphe (5.0.1), il en est remis un avis à chacun de ses membres s'il est possible de le faire dans un délai raisonnable.

Idem : avis général

(5.0.3) Si la remise de l'avis à chaque membre d'une catégorie de personnes risque vraisemblablement de causer un retard qui pourrait, de l'avis du médecin-hygiéniste, augmenter grandement le danger pour la santé de quiconque, ce dernier peut remettre un avis général à la catégorie par la voie de tout média qui lui semble convenir, et il affiche l'ordre à un ou à plusieurs endroits où il est le plus susceptible d'être porté à la connaissance des membres de la catégorie.

Renseignements

(5.0.4) L'avis prévu au paragraphe (5.0.3) contient suffisamment de renseignements pour permettre aux membres de la catégorie de comprendre à qui s'adresse l'ordre, quelles sont ses conditions et où demander des renseignements.

Audience

(5.0.5) Lorsqu'une catégorie de personnes fait l'objet d'un ordre visé au paragraphe (5.0.1), toute personne qui en fait partie peut demander, en vertu de l'article 44, une audience à son égard devant la Commission.

(2) L'alinéa 35 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit mise sous garde et admise et détenue à l'hôpital ou dans l'autre installation appropriée que précise l'ordonnance;

(3) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Capacité d'accueil de l'hôpital ou de l'installation

- (4) Le juge ne doit pas préciser d'hôpital ou d'autre

in an order under this section unless the court is satisfied that the hospital or other facility is able to provide detention, care and treatment for the person who is the subject of the order.

(4) Clause 35 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) to deliver the person who is the subject of the order to the hospital or other facility named in the order.

(5) Subsection 35 (7) of the Act is amended by adding “or other facility” after “hospital”.

(6) Subsections 35 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Physician responsible

(8) The person authorized by the by-laws of the hospital shall designate a physician to have responsibility for the care and treatment of the person named in the order, where the by-laws do not provide the authorization, the administrator of the hospital or a person delegated by the administrator shall designate a physician to have responsibility for the care and treatment of the person named in the order.

Designation of physician

(8.1) Where a person who is the subject of an order is detained in a facility other than a hospital, the administrator of the facility shall designate a physician to have responsibility for care and treatment of the person named in the order.

Reports

(9) The physician responsible for a person under subsection (8) or (8.1) shall report in respect of the care and treatment of the person and their condition to the medical officer of health serving the health unit in which the hospital or other facility is located.

(7) Subsection 35 (11) of the Act is amended by adding “or other appropriate facility” after “hospital” wherever that word appears.

(8) Subsection 35 (12) of the Act is amended by adding “or other facility” after “hospital” wherever that word appears.

(9) Subsection 87 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Extension

(1.1) An order under subsection (1) shall set out an expiry date for the order that is not more than 12 months after the day of its making and the Minister may extend the order for a further period of not more than 12 months.

Grounds for order

(2) The Minister may make an order in writing under

installation dans son ordonnance à moins d'être convaincu que l'hôpital ou l'installation peut détenir, soigner et traiter la personne visée par l'ordonnance.

(4) L'alinéa 35 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) amener cette personne à l'hôpital ou à l'autre installation que précise l'ordonnance.

(5) Le paragraphe 35 (7) de la Loi est modifié par adjonction de «ou dans l'autre installation» après «à l'hôpital».

(6) Les paragraphes 35 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Médecin responsable

(8) La personne autorisée par le règlement administratif de l'hôpital confie à un médecin la responsabilité de soigner et de traiter la personne nommée dans l'ordonnance. Si le règlement administratif ne prévoit pas une telle autorisation, le directeur général de l'hôpital ou la personne qu'il délègue se charge de désigner un médecin.

Désignation d'un médecin

(8.1) Lorsque la personne visée par une ordonnance est détenue dans une installation autre qu'un hôpital, son directeur confie à un médecin la responsabilité de la soigner et de la traiter.

Rapport

(9) Le médecin à qui est confiée la responsabilité prévue au paragraphe (8) ou (8.1) à l'égard d'une personne fait un rapport au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l'hôpital ou l'installation au sujet des soins et du traitement donnés à la personne et de son état de santé.

(7) Le paragraphe 35 (11) de la Loi est modifié par adjonction de «ou l'autre installation appropriée» après «l'hôpital» dans le passage qui précède l'alinéa a) et de «ou de l'autre installation appropriée» après «de l'hôpital» à l'alinéa b).

(8) Le paragraphe 35 (12) de la Loi est modifié par adjonction de «ou de l'autre installation» après «de l'hôpital» et de «ou l'autre installation» après «l'hôpital».

(9) Le paragraphe 87 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1.1) L'arrêté prévu au paragraphe (1) fixe sa date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 12 mois après le jour où il est pris, et le ministre peut le proroger d'une autre période maximale de 12 mois.

Motifs

(2) Le ministre peut prendre par écrit un arrêté en vertu

subsection (1) where the Chief Medical Officer of Health certifies to the Minister that,

- (a) there exists or there is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease anywhere in Ontario; and
- (b) the premises are needed for use as a temporary isolation facility or as part of a temporary isolation facility in respect of the communicable disease.

(10) Subsection 87 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 9, is amended by striking out “a warrant in the form prescribed by the regulations” in the portion after subclause (c) (iii) and substituting “an order”

(11) Clause 87 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) that there has been or is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease anywhere in Ontario;

(12) Subsection 87 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Execution of order

(6) An order made under this section shall be executed at reasonable times as specified in the order.

(13) Subsection 87 (7) of the Act is amended by striking out “a warrant” and substituting “an order”.

(14) Subsection 87 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 12, is repealed.

PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

17. The short title of this Act is the *SARS Assistance and Recovery Strategy Act, 2003*.

du paragraphe (1) si le médecin-hygiéniste en chef atteste ce qui suit :

- a) il existe une maladie transmissible n'importe où en Ontario ou il existe un risque immédiat qu'une telle maladie s'y déclare;
- b) le lieu est requis à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation, à l'égard de la maladie transmissible.

(10) Le paragraphe 87 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «rendre une ordonnance enjoignant» à «décerner un mandat selon la formule prescrite par les règlements et ordonnances» dans le passage qui suit le sous-alinéa c) (iii).

(11) L'alinéa 87 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une maladie transmissible s'est déclarée ou risque de se déclarer dans l'immédiat n'importe où en Ontario;

(12) Le paragraphe 87 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution de l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutable aux heures raisonnables qui y sont précisées.

(13) Le paragraphe 87 (7) de la Loi est modifié par substitution de «requête relative à une ordonnance visée» à «demande relative à un mandat visé».

(14) Le paragraphe 87 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

16. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la stratégie d'aide et de reprise suite au SRAS*.

2 ON
856



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 1

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 2003)*

**An Act to protect jobs,
promote economic growth
and to address the challenge of
SARS in Ontario**

The Hon. E. Eves
Premier

1st Reading	April 30, 2003
2nd Reading	April 30, 2003
3rd Reading	April 30, 2003
Royal Assent	May 5, 2003

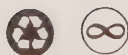
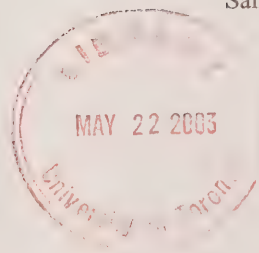
Projet de loi 1

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 2003)*

**Loi visant à protéger les emplois,
à promouvoir la croissance économique
et à relever le défi posé par le
SRAS en Ontario**

L'honorable E. Eves
Premier ministre

1 ^{re} lecture	30 avril 2003
2 ^e lecture	30 avril 2003
3 ^e lecture	30 avril 2003
Sanction royale	5 mai 2003



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 1 and does not form part of the law. Bill 1 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2003.

Part I of the Bill

Part I of the Bill provides for job protection in relation to SARS related leaves by employees. The protection is also provided to police officers and other individuals as may be prescribed by regulation.

Part II of the Bill

Under Part II of the Bill, retail sales tax will not be charged for hotel or similar transient accommodation or on admissions to places of amusement for the five-month period of May to September, 2003.

Part III of the Bill

Section 7.1 of the *Emergency Management Act* is intended to give the Lieutenant Governor in Council power to make temporary orders to facilitate providing assistance to victims of an emergency or to help victims and other persons deal with the emergency and its aftermath. The Bill makes some adjustments to make the section more effective and to clarify the conditions under which the power can be used.

New subsection 7.1 (1) sets out the purpose of section 7.1: to authorize the Lieutenant Governor in Council to make appropriate orders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides, or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

Subsection 7.1 (2.1), the list of conditions that must be satisfied before an order can be made, is an expanded and clarified version of former subsection (2). The conditions are as follows:

1. There must be an emergency that has been declared under subsection 7 (1) of the Act.
2. The provision that is being temporarily suspended and possibly replaced must belong to one of the following categories:
 - i. It governs services, benefits or compensation. Examples of what such a provision might do are provided.
 - ii. It establishes a limitation period or a time period within which a step must be taken in a proceeding.
 - iii. It requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice.
3. The Lieutenant Governor in Council must be of the opinion that the order would facilitate providing assistance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

The new version of subsection 7.1 (5) clarifies that the 90-day maximum period may, in effect, be extended by the renewal or replacement of the order in council if the original conditions still apply. Subsection 7.1 (5.1) clarifies that further renewals are possible if the original conditions still apply.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 1, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 1 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2003.

Partie I du projet de loi

La partie I du projet de loi prévoit la protection des emplois des employés qui prennent congé en raison du SRAS. Cette protection s'étend également aux agents de police et aux particuliers prescrits par règlement.

Partie II du projet de loi

La partie II du projet de loi prévoit que la taxe de vente au détail ne sera pas exigée sur les chambres d'hôtel ou un logement temporaire semblable ni sur les entrées dans un lieu de divertissement pendant la période de cinq mois allant de mai à septembre 2003.

Partie III du projet de loi

L'article 7.1 de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* vise à donner au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets temporaires afin de faciliter la fourniture d'une aide aux victimes d'une situation d'urgence ou d'aider les victimes et d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions. Le projet de loi modifie l'article afin de le rendre plus efficace et de préciser les conditions d'utilisation de ce pouvoir.

Le nouveau paragraphe 7.1 (1) énonce l'objet de l'article 7.1, à savoir autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

Le paragraphe 7.1 (2.1), qui contient la liste des conditions qui doivent être remplies avant qu'un décret ne puisse être pris, constitue une version plus étoffée et plus précise de l'ancien paragraphe (2). Les conditions sont les suivantes :

1. Une déclaration de situation d'urgence doit avoir été faite en vertu du paragraphe 7 (1) de la Loi.
2. La disposition dont l'application est temporairement suspendue et qui est possiblement remplacée doit appartenir à l'une des catégories suivantes :
 - i. Elle régit des services, des avantages ou des indemnités. Des exemples en sont fournis.
 - ii. Elle établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance.
 - iii. Elle exige l'acquiescement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.
3. Le lieutenant-gouverneur en conseil doit être d'avis que le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux victimes de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

La nouvelle version du paragraphe 7.1 (5) précise que la période d'au plus 90 jours peut, en fait, être prolongée par le renouvellement ou le remplacement du décret si les conditions initiales s'appliquent toujours. Le paragraphe 7.1 (5.1) précise que d'autres renouvellements sont possibles si les conditions initiales s'appliquent toujours.

New subsection 7.1 (10) clarifies that section 7.1 does not authorize,

- (a) reductions in respect of services, benefits or compensation;
- (b) the shortening of limitation periods or periods of time within which steps must be taken in proceedings; or
- (c) fee increases.

Part IV of the Bill

At present, section 22 of the *Health Protection and Promotion Act* (HPPA) empowers a medical officer of health to make an order directed to a person respecting the control of a communicable disease, including an order requiring a person to isolate and conduct themselves in a manner so as not to expose others to infection.

The proposed amendment will permit a medical officer of health to issue an order to “a class of persons” where the delay necessary to deliver the order to each class member is likely to substantially increase risk to the public health. In such cases, the medical officer of health may deliver a general notice to the class through the media and must post the order at an address or addresses that have some connection to the class.

The notice must have sufficient information to allow class members to understand to whom the order is directed, its terms and where to direct inquiries. Any member subject to a class order will have the same right to a hearing by the Health Services Appeal and Review Board as any other person who is the subject of an order.

At present, section 35 of the HPPA provides a medical officer of health with the right to apply to the court for an order requiring a person who has breached a section 22 order to be taken into custody, admitted to and detained in a hospital named in the order. The judge may also order that the person, if found on examination to be infected with a specified disease, be treated for the disease.

The proposed amendment will permit the court to name a hospital or other appropriate facility named in the order for the purposes of detaining a person who has failed to comply with a section 22 order.

Currently, section 87 of the HPPA provides the Minister with the power to order an occupier of any premises to deliver possession for use as a temporary isolation facility or as part of a temporary facility. The Minister may make such an order where a local medical officer of health certifies that there is an immediate risk of an outbreak of communicable disease in the area where the premises are located and that the premises are needed for use as an isolation facility.

The amendment provides that the Minister may make an order requiring the occupier of any premises to give up possession for use as a temporary isolation facility or as part of one for not more than 12 months, with the ability to extend the order for an additional 12 months.

In place of the local medical officer of health, under the amendment, the Chief Medical Officer of Health will certify to the Minister that there exists or that there is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease anywhere in Ontario and the premises are needed for use as a temporary isolation facility or as part of one respecting the communicable disease.

Under existing provisions, where the occupier of the premises has refused to give up possession, is not likely to comply with

Le nouveau paragraphe 7.1 (10) précise que l'article 7.1 n'a pas pour effet d'autoriser :

- a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;
- b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;
- c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

Partie IV du projet de loi

À l'heure actuelle, l'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* habilite un médecin-hygiéniste à donner un ordre à une personne à l'égard de mesures de lutte contre une maladie transmissible, notamment l'ordre de s'isoler et de se comporter de manière à ne pas exposer d'autres personnes à la contamination.

La modification permettra au médecin-hygiéniste de donner un ordre à une «catégorie de personnes» lorsque le délai nécessaire pour le remettre à chaque membre de la catégorie risque vraisemblablement d'augmenter grandement le danger pour la santé publique. Le médecin-hygiéniste peut alors remettre un avis général à la catégorie par les médias, et il doit afficher l'ordre à un ou à plusieurs endroits qui ont un certain lien avec la catégorie.

L'avis doit contenir suffisamment de renseignements pour permettre aux membres de la catégorie de comprendre à qui s'adresse l'ordre, quelles sont ses conditions et où demander des renseignements. Toute personne qui fait partie d'une catégorie visée par un tel ordre aura le même droit à une audience devant la Commission d'appel et de révision des services de santé que toute autre personne visée par un ordre.

À l'heure actuelle, l'article 35 de la Loi donne à un médecin-hygiéniste le droit de demander, par requête, au tribunal de rendre une ordonnance exigeant la mise sous garde de quiconque a contrevenu à un ordre donné en vertu de l'article 22 et son admission et sa détention à l'hôpital précisé dans l'ordonnance. Le juge peut également ordonner que la personne dont un examen révèle qu'elle est contaminée par une maladie précisée soit traitée pour cette maladie.

La modification permettra au tribunal de préciser un hôpital ou une autre installation appropriée dans l'ordonnance pour y déterminer quiconque ne s'est pas conformé à un ordre donné en vertu de l'article 22.

À l'heure actuelle, l'article 87 de la Loi confère au ministre le pouvoir d'ordonner à l'occupant d'un lieu d'en céder la possession à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement, en tout ou en partie. Le ministre peut prendre un tel arrêté lorsque le médecin-hygiéniste local atteste qu'il existe un risque immédiat qu'une maladie transmissible se déclare dans le territoire où le lieu est situé et que celui-ci est requis à des fins d'utilisation comme installation d'isolement.

La modification prévoit que le ministre peut prendre un arrêté exigeant que l'occupant d'un lieu en cède la possession à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation pour une période d'au plus 12 mois, cette période pouvant être prolongée pour une autre période de 12 mois.

La modification prévoit que c'est le médecin-hygiéniste en chef et non le médecin-hygiéniste local qui doit attester au ministre qu'il existe une maladie transmissible n'importe où en Ontario ou qu'il existe un risque immédiat qu'une telle maladie s'y déclare et que le lieu est requis à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation, à l'égard de la maladie transmissible.

Dans le cadre des dispositions actuelles, lorsque l'occupant d'un lieu a refusé d'en céder la possession, ne se conformera vrai-

the Minister's order or cannot be readily identified, a judge, being satisfied on evidence given under oath, may issue a warrant prescribed by the regulations and direct the sheriff or any other person who is suitable to assist the Minister in taking possession of the premises. Under the amendment, rather than issuing a warrant in the prescribed form, the court will simply issue an order.

Part V of the Bill

Part V of the Bill provides for the commencement and short title of the Bill.

semblablement pas à l'arrêté du ministre ou ne peut pas être facilement identifié, un juge, s'il est convaincu de cela sur la foi de témoignages sous serment, peut décerner un mandat selon la formule prescrite par les règlements, ordonnant au shérif ou à la personne qu'il juge appropriée d'aider le ministre à entrer en possession du lieu. La modification prévoit que le tribunal rendra une ordonnance au lieu de décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite.

Partie V du projet de loi

La partie V du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi et en donne le titre abrégé.

**An Act to protect jobs,
promote economic growth
and to address the challenge of
SARS in Ontario**

**Loi visant à protéger les emplois,
à promouvoir la croissance économique
et à relever le défi posé par le
SRAS en Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
SARS EMERGENCY LEAVE**

**PARTIE I
CONGÉ SPÉCIAL LIÉ AU SRAS**

Interpretation

Interprétation

1. (1) In this Part,

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“applicable period” means the period beginning March 26, 2003 and ending on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor under subsection (2); (“période applicable”)

«commissaire à la santé publique» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Public Health»)

“board of health” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“conseil de santé”)

«commissaire à la sécurité publique» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Public Security»)

“Chief Medical Officer of Health” means the person appointed as such under the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste en chef”)

«conseil de santé» S'entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («board of health»)

“Commissioner of Public Health” means the person appointed as such by order in council; (“commissaire à la santé publique”)

«contrat de travail» S'entend en outre d'une convention collective. («employment contract»)

“Commissioner of Public Security” means the person appointed as such by order in council; (“commissaire à la sécurité publique”)

«employé» S'entend d'un employé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et d'un entrepreneur dépendant au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («employee»)

“employee” means an employee as defined in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* and a dependent contractor as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“employé”)

«employeur» Employeur au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et personne qui conclut un contrat de services avec un entrepreneur dépendant au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («employer»)

“employer” means an employer as defined in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* and a person who contracts for the services of a dependent contractor as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“employeur”)

«fonctionnaire de la santé publique» Le commissaire à la santé publique, le médecin-hygiéniste en chef, un employé d'un conseil de santé ou un fonctionnaire de la santé publique du gouvernement du Canada. («public health official»)

“employment contract” includes a collective agreement; (“contrat de travail”)

«médecin-hygiéniste en chef» Personne nommée en cette qualité en application de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («Chief Medical Officer of Health»)

“public health official” means the Commissioner of Public Health, the Chief Medical Officer of Health, an employee of a board of health or a public health official of the Government of Canada; (“fonctionnaire de la santé publique”)

«période applicable» Période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation en application du paragraphe (2). («applicable period»)

“SARS” means severe acute respiratory syndrome. (“SRAS”)

Applicable period

(2) The Lieutenant Governor shall by proclamation name a day for the purposes of the applicable period defined in subsection (1).

Police officers and other non-employees

2. (1) Police officers and individuals prescribed under clause (2) (a) have, with necessary modifications, the same rights and obligations as employees have under this Part.

Regulations

(2) If the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing individuals for the purposes of subsection (1);
- (b) specifying such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of subsection (1).

Crown bound

3. This Part binds the Crown.

SARS leave supplementary to emergency leave

4. The entitlement to leave days under this Part is in addition to the entitlement to leave days under section 50 of the *Employment Standards Act, 2000*.

Emergency leave before Part in force

5. (1) This section applies where an employee took a leave under section 50 of the *Employment Standards Act, 2000* during the period beginning March 26, 2003 and ending on the day this Part comes into force and would have been entitled to take that leave under this Part had this Part been in force when the leave was taken.

Same

(2) The employee shall be deemed to have taken the leave under this Part instead of under section 50 of the *Employment Standards Act, 2000*.

SARS emergency leave

6. (1) During the period beginning March 26, 2003 and ending on a day specified by proclamation of the Lieutenant Governor under subsection 1 (2), an employee is entitled to a leave of absence without pay for any day or part of a day during which he or she falls into one or more of the following categories:

- 1. The employee is unable to work because he or she is under individual medical investigation, supervision or treatment related to SARS.
- 2. The employee is unable to work because he or she is acting in accordance with a SARS related order under section 22 or 35 of the *Health Protection and Promotion Act*.

«SRAS» Le syndrome respiratoire aigu sévère. («SARS»)

Période applicable

(2) Le lieutenant-gouverneur fixe un jour par proclamation pour l'application de la définition de «période applicable» au paragraphe (1).

Agents de police et autres

2. (1) Les agents de police et les particuliers prescrits en application de l'alinéa (2) a) ont, avec les adaptations nécessaires, les mêmes droits et les mêmes obligations que ceux que la présente partie confère aux employés.

Règlements

(2) S'il l'estime souhaitable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des particuliers pour l'application du paragraphe (1);
- b) préciser les adaptations qu'il estime nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

Obligation de la Couronne

3. La présente partie lie la Couronne.

Congé lié au SRAS et congé spécial

4. Le droit à des jours de congé prévu à la présente partie s'ajoute à celui prévu à l'article 50 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Congé spécial antérieur à l'entrée en vigueur de la présente partie

5. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un employé a pris congé en vertu de l'article 50 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* au cours de la période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie et qu'il aurait eu le droit de prendre ce congé en vertu de la présente partie si celle-ci avait été alors en vigueur.

Idem

(2) L'employé est réputé avoir pris le congé en vertu de la présente partie plutôt que de l'article 50 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Congé spécial lié au SRAS

6. (1) Pendant la période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation en application du paragraphe 1 (2), tout employé a droit à un congé non payé pour toute journée ou partie de journée pendant laquelle il fait partie de l'une ou de plusieurs des catégories suivantes :

- 1. Il ne peut travailler parce qu'il fait personnellement l'objet d'une enquête médicale, de surveillance médicale ou de soins médicaux liés au SRAS.
- 2. Il ne peut travailler du fait qu'il agit conformément à un ordre ou à une ordonnance lié au SRAS prévu à l'article 22 ou 35 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

3. Subject to subsections (2) to (4), the employee is unable to work because he or she is in quarantine or isolation or is subject to a control measure in accordance with SARS related information or directions issued to the public, a part of the public or one or more individuals, by the Commissioner of Public Security, a public health official, a physician or a nurse or by Telehealth Ontario, the Government of Ontario, the Government of Canada, a municipal council or a board of health, whether through print, electronic, broadcast or other means.
4. The employee is unable to work because of a direction given by his or her employer in response to a concern of the employer that the employee may expose other individuals in the workplace to SARS.
5. The employee is unable to work because he or she is needed to provide care or assistance to an individual referred to in subsection (5) because of a SARS related matter that concerns that individual.

Same, paragraph 3

(2) An employee who is on a leave under paragraph 3 of subsection (1) shall, within two days, contact a public health official or a physician to receive directions as to whether he or she should continue to be absent from work for SARS related reasons and arrange to receive a written confirmation of those directions.

Same

(3) If an employee is already on a leave because of the circumstances set out in paragraph 3 of subsection (1) at the time that this Part comes into force, the two-day period referred to in subsection (2) begins on the day after the day on which this Part comes into force.

Same

(4) The employee is not entitled to continue on leave under paragraph 3 of subsection (1) after the two-day period referred to in subsection (2) or (3), as the case may be, unless the employee has complied with subsection (2) and the continuation is in accordance with the directions given by the public health official or physician.

Same, paragraph 5

(5) Paragraph 5 of subsection (1) applies with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse or same-sex partner.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.
3. A child, step-child or foster child of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.

3. Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il ne peut travailler parce qu'il est en quarantaine ou en isolement ou qu'il fait l'objet d'une mesure de lutte conformément à des renseignements ou à des directives liés au SRAS que le commissaire à la sécurité publique, un fonctionnaire de la santé publique, un médecin, une infirmière, un infirmier, Télé-santé Ontario, le gouvernement de l'Ontario ou celui du Canada, un conseil municipal ou un conseil de santé a donnés au public, à une partie du public ou à un ou à plusieurs particuliers par voie imprimée, électronique, radiodiffusée ou autre.
4. Il ne peut travailler en raison d'une directive que lui donne son employeur parce qu'il craint que l'employé expose d'autres particuliers au SRAS dans son lieu de travail.
5. Il ne peut travailler parce qu'il doit fournir des soins ou une aide à un particulier visé au paragraphe (5) en raison d'une question liée au SRAS qui concerne ce dernier.

Idem : disposition 3

(2) L'employé qui est en congé en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) communique dans les deux jours avec un fonctionnaire de la santé publique ou avec un médecin pour se faire donner des directives lui indiquant s'il devrait continuer de s'absenter du travail pour des motifs liés au SRAS et prendre les dispositions nécessaires pour obtenir la confirmation écrite de ces directives.

Idem

(3) Si un employé est déjà en congé en raison de circonstances énoncées à la disposition 3 du paragraphe (1) lors de l'entrée en vigueur de la présente partie, la période de deux jours visée au paragraphe (2) commence le lendemain du jour de cette entrée en vigueur.

Idem

(4) L'employé n'a pas le droit de demeurer en congé en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) après la période de deux jours visée au paragraphe (2) ou (3), selon le cas, si ce n'est après s'être conformé au paragraphe (2) et conformément aux directives du fonctionnaire de la santé publique ou du médecin.

Idem : disposition 5

(5) La disposition 5 du paragraphe (1) s'applique aux particuliers suivants :

1. Le conjoint ou le partenaire de même sexe de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.

4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse or same-sex partner.
5. The spouse or same-sex partner of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

Same

(6) The definitions of "parent", "same-sex partner" and "spouse" in section 45 of the *Employment Standards Act, 2000* apply for the purposes of subsection (5).

Advising employer

(7) An employee who takes leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

Same

(8) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

Evidence

(9) Subject to subsection (10), an employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

Same

(10) If the employer asks the employee to provide the written confirmation referred to in subsection (2), the employee need not provide it until his or her leave under this Part has ended.

Exclusions for lay-off purposes

(11) Any week in which an employee is absent for one or more days because of a leave taken under this Part is deemed to be an excluded week for the purposes of sections 56 and 63 of the *Employment Standards Act, 2000*.

Application of ss. 51, 51.1, 52, *Employment Standards Act, 2000*

7. (1) Sections 51, 51.1 and 52 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with necessary modifications in relation to leaves taken under section 6.

Regulations

(2) If the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of subsection (1).

4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe.
5. Le conjoint ou le partenaire de même sexe d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

Idem

(6) Les définitions de «conjoint», de «partenaire de même sexe» et de «père ou mère» à l'article 45 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent dans le cadre du paragraphe (5).

Avis à l'employeur

(7) L'employé qui prend un congé en vertu du présent article avise son employeur de son intention.

Idem

(8) L'employé qui est obligé de commencer son congé avant d'en aviser l'employeur le fait le plus tôt possible après le début du congé.

Preuve

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances du fait qu'il y a droit.

Idem

(10) Il n'est pas nécessaire que l'employé fournisse, avant la fin de son congé prévu à la présente partie, la confirmation écrite visée au paragraphe (2) à l'employeur qui la lui demande.

Exclusion aux fins des mises à pied

(11) Toute semaine pendant laquelle l'employé s'absente du travail un ou plusieurs jours parce qu'il prend un congé en vertu de la présente partie est réputée constituer une semaine exclue pour l'application des articles 56 et 63 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Application des art. 51, 51.1 et 52 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

7. (1) Les articles 51, 51.1 et 52 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement aux congés pris en vertu de l'article 6.

Règlements

(2) S'il l'estime souhaitable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les adaptations qu'il estime nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

Reinstatement

8. (1) On the conclusion of an employee's leave under this Part, the employer shall reinstate the employee to the position the employee most recently held with the employer, if it still exists, or to a comparable position, if it does not.

Same

(2) Subsection (1) does not apply if the employment of the employee is ended solely for reasons unrelated to the leave.

Same

(3) This section does not limit an employer's right to terminate an employee's employment because the employer's business has been adversely affected because of SARS and as a result the size of its workforce has been reduced so that the employee's position was eliminated.

Wage rate

(4) The employer shall pay a reinstated employee at a rate that is equal to the greater of,

- (a) the rate that the employee most recently earned with the employer; and
- (b) the rate that the employee would be earning had he or she worked throughout the leave.

Reprisals, leave under this Part

9. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall intimidate, dismiss or otherwise penalize an employee or threaten to do so because the employee,

- (a) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under this Part; or
- (b) does anything described in subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* in relation to a leave under this Part.

Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* shall be read as if the references in those subclauses to that Act were references to this Part.

Onus of proof

(3) In any proceeding under this section, the burden of proof that an employer did not contravene a provision set out in this section lies on the employer.

Reprisals, leave before this Part in force

10. (1) This section applies where,

- (a) an employee took a leave during the period beginning March 26, 2003 and ending on the day this Part comes into force and would have been entitled to take that leave under this Part had this Part been

Réintégration

8. (1) À la fin du congé que l'employé a pris en vertu de la présente partie, l'employeur le réintègre dans le poste qu'il occupait le plus récemment ou, s'il n'existe plus, dans un poste comparable.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'emploi de l'employé se termine uniquement pour des motifs non liés au congé.

Idem

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un employeur de licencier un employé du fait que le SRAS a nui à son entreprise et que cela a entraîné la réduction de sa main-d'oeuvre et l'élimination du poste de l'employé.

Taux du salaire

(4) L'employeur verse à l'employé réintégré un taux de salaire égal au plus élevé des taux suivants :

- a) le taux de salaire le plus récent qu'il lui versait;
- b) le taux de salaire que l'employé gagnerait s'il avait travaillé pendant toute la durée du congé.

Représailles : congé prévu par la présente partie

9. (1) Nul employeur ni quiconque agissant pour son compte ne doit intimider, congédier ou pénaliser un employé, ni menacer de le faire, pour le motif que celui-ci :

- a) soit a ou aura le droit de prendre un congé, à l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la présente partie;
- b) soit prend l'une des mesures visées aux sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* relativement à un congé prévu par la présente partie.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), les mentions de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à ses sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) valent mention de la présente partie.

Fardeau de la preuve

(3) Dans toute instance introduite en vertu du présent article, c'est à l'employeur qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une de ses dispositions.

Représailles : congé antérieur à l'entrée en vigueur de la présente partie

10. (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un employé a pris congé au cours de la période commençant le 26 mars 2003 et se terminant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie et il aurait eu le droit de prendre ce congé en vertu de

in force when the leave was taken; and

- (b) the employer or person acting on behalf of an employer dismissed the employee because the employee,
 - (i) took the leave described in clause (a), or
 - (ii) did or does anything described in subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* in relation to that leave.

Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), subclauses 74 (1) (a) (i) to (vi) of the *Employment Standards Act, 2000* shall be read as if the references in those subclauses to that Act were references to this Part.

Onus of proof

(3) In any proceeding under this section, the burden of proof that an employer did not contravene a provision set out in this section lies on the employer.

Administration and enforcement of Part

11. (1) Sections 4, 5, 6, 7 and 8 and subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000*, and Parts XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV and XXVI of the *Employment Standards Act, 2000* other than sections 113, 121, 122 and 130 of that Act, apply with necessary modifications to the application, administration and enforcement of this Part, as if this Part formed part of that Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), for the purposes of subsection (1), this Part shall be deemed to be a Part listed in the paragraphs following the opening sentence of subsection 104 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

Retention of documents

(3) Without limiting the generality of subsection (1), for the purposes of subsection (1), subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* shall be deemed to require the same document retention in relation to leave under this Part as is required in relation to emergency leave under section 50 of that Act.

Regulations

(4) If the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of subsection (1).

Exception, offences

(5) Despite subsection (1), a violation of a provision of this Part that occurs before the day on which this Part comes into force is not an offence.

la présente partie si celle-ci avait été alors en vigueur;

- b) l'employeur ou quiconque agissant pour son compte a congédié l'employé pour le motif que celui-ci :
 - (i) soit a pris le congé visé à l'alinéa a),
 - (ii) soit a pris ou prend l'une des mesures visées aux sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* relativement à ce congé.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), les mentions de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à ses sous-alinéas 74 (1) a) (i) à (vi) valent mention de la présente partie.

Fardeau de la preuve

(3) Dans toute instance introduite en vertu du présent article, c'est à l'employeur qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une de ses dispositions.

Application et exécution de la partie

11. (1) Les articles 4, 5, 6, 7 et 8 et le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ainsi que les parties XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV et XXVI de cette même loi, sauf ses articles 113, 121, 122 et 130, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'application et à l'exécution de la présente partie comme si celle-ci faisait partie de cette loi.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) et pour l'application de celui-ci, la présente partie est réputée une partie énumérée dans les dispositions qui suivent le passage introductif du paragraphe 104 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Conservation de documents

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) et pour l'application de celui-ci, le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est réputé imposer, à l'égard d'un congé prévu par la présente partie, les mêmes exigences en matière de conservation des documents que celles qu'il impose à l'égard d'un congé spécial prévu à l'article 50 de cette loi.

Règlements

(4) S'il l'estime souhaitable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les adaptations qu'il estime nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

Exception : infractions

(5) Malgré le paragraphe (1), ne constitue pas une infraction la violation d'une disposition de la présente partie qui se produit avant le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Violation of s. 10

(6) If an employment standards officer finds a violation of section 10, the authority of the officer to order compensation under section 104 of the *Employment Standards Act, 2000* is limited to compensation for losses that arise from the failure of the employer, on the later of the day on which this section comes into force and the day on which the employee was dismissed, to reinstate the employee.

Same

(7) Subsection (6) shall not be interpreted as limiting the authority of the officer to order reinstatement under section 104 of the *Employment Standards Act, 2000*, with or without compensation.

Same

(8) If the Ontario Labour Relations Board receives an application for review under section 116 of the *Employment Standards Act, 2000* with respect to a matter under section 10, the Board has the same order-making authority as an employment standards officer has under subsections (6) and (7).

OLRB review

12. If the Ontario Labour Relations Board receives an application for review under section 116 of the *Employment Standards Act, 2000* with respect to a matter under section 8, 9 or 10, the Board shall deal with the matter expeditiously.

PART II HOTEL AND ENTERTAINMENT TAX RELIEF

Hotels

13. (1) Subsection 2 (4) of the *Retail Sales Tax Act* does not apply to a purchaser to whom transient accommodation is provided beginning May 1, 2003 and ending September 30, 2003, both dates included.

Places of amusement

(2) Subsection 2 (5) of the *Retail Sales Tax Act* does not apply to a purchaser to whom admission to a place of amusement is provided beginning May 1, 2003 and ending September 30, 2003, both dates included.

PART III AMENDMENTS TO THE EMERGENCY MANAGEMENT ACT

14. (1) Subsections 7.1 (1) and (2) of the *Emergency Management Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 14, section 11, are repealed and the following substituted:

Order in council in emergency**Purpose**

(1) The purpose of this section is to authorize the Lieu-

Violation de l'art. 10

(6) Si un agent des normes d'emploi conclut qu'il y a eu violation de l'article 10, le pouvoir qu'il a d'ordonner une indemnisation en vertu de l'article 104 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* se limite à une indemnisation pour toute perte découlant du fait que l'employeur, au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour où l'employé a été congédié, n'a pas réintégré l'employé dans son emploi.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a l'agent de prendre une ordonnance de réintégration en vertu de l'article 104 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, avec ou sans indemnité.

Idem

(8) La Commission des relations de travail de l'Ontario a le même pouvoir de prendre des ordonnances que celui que les paragraphes (6) et (7) confèrent à l'agent des normes d'emploi si elle reçoit une demande de révision prévue à l'article 116 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à l'égard d'une question visée à l'article 10.

Révision par la Commission des relations de travail de l'Ontario

12. La Commission des relations de travail de l'Ontario traite promptement toute question visée à l'article 8, 9 ou 10 à l'égard de laquelle elle reçoit une demande de révision prévue à l'article 116 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

PARTIE II ALLÈGEMENT DE LA TAXE SUR LES CHAMBRES D'HÔTEL ET LES LIEUX DE DIVERTISSEMENT

Hôtels

13. (1) Le paragraphe 2 (4) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'applique pas aux acheteurs à qui un logement temporaire est fourni au cours de la période allant du 1^{er} mai 2003 au 30 septembre 2003 inclusivement.

Lieux de divertissement

(2) Le paragraphe 2 (5) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'applique pas aux acheteurs à qui une entrée dans un lieu de divertissement est fournie au cours de la période allant du 1^{er} mai 2003 au 30 septembre 2003 inclusivement.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES SITUATIONS D'URGENCE

14. (1) Les paragraphes 7.1 (1) et (2) de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence*, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir de prendre des décrets en situation d'urgence**Objet**

(1) Le présent article a pour objet d'autoriser le lieute-

tenant Governor in Council to make appropriate orders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

Order in council

(2) If the conditions set out in subsection (2.1) are satisfied, the Lieutenant Governor in Council may, by order in council made on the recommendation of the Attorney General, but only if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion described in subsection (1),

- (a) temporarily suspend the operation of a provision of a statute, regulation, rule, by-law or order of the Government of Ontario; and
- (b) if it is appropriate to do so, set out a replacement provision to be in effect during the temporary suspension period only.

Conditions

(2.1) The conditions referred to in subsection (2) are:

- 1. A declaration has been made under subsection 7 (1).
- 2. The provision,
 - i. governs services, benefits or compensation, including,
 - A. fixing maximum amounts,
 - B. establishing eligibility requirements,
 - C. requiring that something be proved or supplied before services, benefits or compensation become available,
 - D. restricting how often a service or benefit may be provided or a payment may be made in a given time period,
 - E. restricting the duration of services, benefits or compensation or the time period during which they may be provided,
 - ii. establishes a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding, or
 - iii. requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice.

nant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

Décret

(2) Si les conditions énoncées au paragraphe (2.1) sont remplies, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du procureur général, mais seulement s'il est de l'avis dont il est question au paragraphe (1) :

- a) d'une part, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un arrêté ou d'un décret du gouvernement de l'Ontario;
- b) d'autre part, s'il convient de le faire, énoncer une disposition de remplacement devant être en vigueur pendant la période de suspension temporaire seulement.

Conditions

(2.1) Les conditions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

- 1. Une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 7 (1).
- 2. La disposition :
 - i. soit régit des services, des avantages ou des indemnités, notamment :
 - A. en fixant des plafonds,
 - B. en établissant des normes d'admissibilité,
 - C. en exigeant que la preuve de quelque chose soit faite ou que quelque chose soit fourni avant que des services, des avantages ou des indemnités ne soient disponibles,
 - D. en limitant la fréquence de la prestation d'un service, de la fourniture d'un avantage ou du versement d'une somme pendant une période donnée,
 - E. en limitant la durée des services, des avantages ou des indemnités ou la période pendant laquelle ils peuvent être fournis,
 - ii. soit établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance,
 - iii. soit exige l'acquittement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.

3. In the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the order in council would facilitate providing assistance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

(2) Subsection 7.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 14, section 11, is repealed and the following substituted:

Maximum period, renewals and new orders in council

(5) The period of temporary suspension under an order in council shall not exceed 90 days, but the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) before the end of the period of temporary suspension, review the order in council and, if the conditions set out in subsection (2.1) continue to apply, make an order in council renewing the original order in council for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days;
- (b) at any time, make a new order in council under subsection (2) for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days.

Further renewals

(5.1) An order in council that has previously been renewed under clause (5) (a) may be renewed again, and in that case clause (5) (a) applies with necessary modifications.

(3) Subsections 7.1 (8) and (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 14, section 11, are repealed and the following substituted:

Effect of temporary suspension: time period

(8) If a provision establishing a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding is temporarily suspended by the order in council and the order in council does not provide for a replacement limitation period or period of time, the limitation period or period of time resumes running on the date on which the temporary suspension ends and the temporary suspension period shall not be counted.

Effect of temporary suspension: fee

(9) If a provision requiring the payment of a fee is temporarily suspended by the order in council and the order in council does not provide for a replacement fee, no fee is payable at any time with respect to things done during the temporary suspension period.

Restriction

- (10) This section does not authorize,
 - (a) making any reduction in respect of services, benefits or compensation;

3. De l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux victimes de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

(2) Le paragraphe 7.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Période maximale, renouvellements et nouveaux décrets

(5) La période de suspension temporaire prévue par un décret ne doit pas dépasser 90 jours. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) avant la fin de la période de suspension temporaire, revoir le décret et, si les conditions énoncées au paragraphe (2.1) continuent de s'appliquer, prendre un décret qui renouvelle le décret initial pour une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours;
- b) à tout moment, prendre un nouveau décret en application du paragraphe (2) pour fixer une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours.

Autres renouvellements

(5.1) Le décret qui a déjà été renouvelé en vertu de l'alinéa (5) a) peut être renouvelé de nouveau, auquel cas cet alinéa s'applique avec les adaptations nécessaires.

(3) Les paragraphes 7.1 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effet de la suspension temporaire : délai

(8) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance et qu'il ne le remplace pas par un autre, le délai reprend à la date à laquelle la suspension prend fin et la période de suspension temporaire n'est pas prise en compte.

Effet de la suspension temporaire : frais ou droits

(9) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui exige l'acquittement de frais ou de droits et qu'il ne les remplace pas par d'autres, aucuns frais ou droits ne sont payables à quelque moment que ce soit à l'égard de choses faites pendant la période de suspension temporaire.

Restriction

- (10) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser :
 - a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;

- (b) shortening a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding; or
- (c) increasing the amount of a fee.

PART IV AMENDMENTS TO THE HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

15. (1) Section 22 of the *Health Protection and Promotion Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 67 and 1997, chapter 30, Schedule D, section 3, is amended by adding the following subsections:

Class orders

(5.0.1) An order under this section may be directed to a class of persons who reside or are present in the health unit served by the medical officer of health.

Notice to class

(5.0.2) If a class of persons is the subject of an order under subsection (5.0.1), notice of the order shall be delivered to each member of the class where it is practicable to do so in a reasonable amount of time.

Same, general notice

(5.0.3) If delivery of the notice to each member of a class of persons is likely to cause a delay that could, in the opinion of the medical officer of health, significantly increase the risk to the health of any person, the medical officer of health may deliver a general notice to the class through any communications media that seem appropriate to him or her, and he or she shall post the order at an address or at addresses that is or are most likely to bring the notice to the attention of the members of the class.

Information in notice

(5.0.4) A notice under subsection (5.0.3) shall contain sufficient information to allow members of the class to understand to whom the order is directed, the terms of the order, and where to direct inquiries.

Hearing for class member

(5.0.5) Where a class of persons is the subject of an order under subsection (5.0.1), any member of the class may apply to the Board for the purposes of requiring a hearing under section 44 respecting that member.

(2) **Clause 35 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) be taken into custody and be admitted to and detained in a hospital or other appropriate facility named in the order;

(3) **Subsection 35 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Capability of hospital or facility

- (4) The judge shall not name a hospital or other facility

- b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;

- c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

15. (1) L'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordres applicables à des catégories

(5.0.1) L'ordre peut être donné à une catégorie de personnes qui résident ou sont présentes dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du médecin-hygiéniste.

Avis à une catégorie

(5.0.2) Si une catégorie de personnes fait l'objet d'un ordre visé au paragraphe (5.0.1), il en est remis un avis à chacun de ses membres s'il est possible de le faire dans un délai raisonnable.

Idem : avis général

(5.0.3) Si la remise de l'avis à chaque membre d'une catégorie de personnes risque vraisemblablement de causer un retard qui pourrait, de l'avis du médecin-hygiéniste, augmenter grandement le danger pour la santé de quiconque, ce dernier peut remettre un avis général à la catégorie par la voie de tout média qui lui semble convenir, et il affiche l'ordre à un ou à plusieurs endroits où il est le plus susceptible d'être porté à la connaissance des membres de la catégorie.

Renseignements

(5.0.4) L'avis prévu au paragraphe (5.0.3) contient suffisamment de renseignements pour permettre aux membres de la catégorie de comprendre à qui s'adresse l'ordre, quelles sont ses conditions et où demander des renseignements.

Audience

(5.0.5) Lorsqu'une catégorie de personnes fait l'objet d'un ordre visé au paragraphe (5.0.1), toute personne qui en fait partie peut demander, en vertu de l'article 44, une audience à son égard devant la Commission.

(2) **L'alinéa 35 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) soit mise sous garde et admise et détenue à l'hôpital ou dans l'autre installation appropriée que précise l'ordonnance;

(3) **Le paragraphe 35 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Capacité d'accueil de l'hôpital ou de l'installation

- (4) Le juge ne doit pas préciser d'hôpital ou d'autre

in an order under this section unless the court is satisfied that the hospital or other facility is able to provide detention, care and treatment for the person who is the subject of the order.

(4) Clause 35 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) to deliver the person who is the subject of the order to the hospital or other facility named in the order.

(5) Subsection 35 (7) of the Act is amended by adding “or other facility” after “hospital”.

(6) Subsections 35 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Physician responsible

(8) The person authorized by the by-laws of the hospital shall designate a physician to have responsibility for the care and treatment of the person named in the order or, where the by-laws do not provide the authorization, the administrator of the hospital or a person delegated by the administrator shall designate a physician to have responsibility for the care and treatment of the person named in the order.

Designation of physician

(8.1) Where a person who is the subject of an order is detained in a facility other than a hospital, the administrator of the facility shall designate a physician to have responsibility for care and treatment of the person named in the order.

Reports

(9) The physician responsible for a person under subsection (8) or (8.1) shall report in respect of the care and treatment of the person and their condition to the medical officer of health serving the health unit in which the hospital or other facility is located.

(7) Subsection 35 (11) of the Act is amended by adding “or other appropriate facility” after “hospital” wherever that word appears.

(8) Subsection 35 (12) of the Act is amended by adding “or other facility” after “hospital” wherever that word appears.

(9) Subsection 87 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Extension

(1.1) An order under subsection (1) shall set out an expiry date for the order that is not more than 12 months after the day of its making and the Minister may extend the order for a further period of not more than 12 months.

Grounds for order

(2) The Minister may make an order in writing under

installation dans son ordonnance à moins d'être convaincu que l'hôpital ou l'installation peut détenir, soigner et traiter la personne visée par l'ordonnance.

(4) L'alinéa 35 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) amener cette personne à l'hôpital ou à l'autre installation que précise l'ordonnance.

(5) Le paragraphe 35 (7) de la Loi est modifié par adjonction de «ou dans l'autre installation» après «à l'hôpital».

(6) Les paragraphes 35 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Médecin responsable

(8) La personne autorisée par le règlement administratif de l'hôpital confie à un médecin la responsabilité de soigner et de traiter la personne nommée dans l'ordonnance. Si le règlement administratif ne prévoit pas une telle autorisation, le directeur général de l'hôpital ou la personne qu'il délègue se charge de désigner un médecin.

Désignation d'un médecin

(8.1) Lorsque la personne visée par une ordonnance est détenue dans une installation autre qu'un hôpital, son directeur confie à un médecin la responsabilité de la soigner et de la traiter.

Rapport

(9) Le médecin à qui est confiée la responsabilité prévue au paragraphe (8) ou (8.1) à l'égard d'une personne fait un rapport au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l'hôpital ou l'installation au sujet des soins et du traitement donnés à la personne et de son état de santé.

(7) Le paragraphe 35 (11) de la Loi est modifié par adjonction de «ou l'autre installation appropriée» après «l'hôpital» dans le passage qui précède l'alinéa a) et de «ou de l'autre installation appropriée» après «de l'hôpital» à l'alinéa b).

(8) Le paragraphe 35 (12) de la Loi est modifié par adjonction de «ou de l'autre installation» après «de l'hôpital» et de «ou l'autre installation» après «l'hôpital».

(9) Le paragraphe 87 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1.1) L'arrêté prévu au paragraphe (1) fixe sa date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 12 mois après le jour où il est pris, et le ministre peut le proroger d'une autre période maximale de 12 mois.

Motifs

(2) Le ministre peut prendre par écrit un arrêté en vertu

subsection (1) where the Chief Medical Officer of Health certifies to the Minister that,

- (a) there exists or there is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease anywhere in Ontario; and
- (b) the premises are needed for use as a temporary isolation facility or as part of a temporary isolation facility in respect of the communicable disease.

(10) Subsection 87 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 9, is amended by striking out “a warrant in the form prescribed by the regulations” in the portion after subclause (c) (iii) and substituting “an order”

(11) Clause 87 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) that there has been or is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease anywhere in Ontario;

(12) Subsection 87 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Execution of order

(6) An order made under this section shall be executed at reasonable times as specified in the order.

(13) Subsection 87 (7) of the Act is amended by striking out “a warrant” and substituting “an order”.

(14) Subsection 87 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 12, is repealed.

PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

17. The short title of this Act is the *SARS Assistance and Recovery Strategy Act, 2003*.

du paragraphe (1) si le médecin-hygiéniste en chef atteste ce qui suit :

- a) il existe une maladie transmissible n'importe où en Ontario ou il existe un risque immédiat qu'une telle maladie s'y déclare;
- b) le lieu est requis à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation, à l'égard de la maladie transmissible.

(10) Le paragraphe 87 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «rendre une ordonnance enjoignant» à «décerner un mandat selon la formule prescrite par les règlements et ordonnant» dans le passage qui suit le sous-alinéa c) (iii).

(11) L'alinéa 87 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une maladie transmissible s'est déclarée ou risque de se déclarer dans l'immédiat n'importe où en Ontario;

(12) Le paragraphe 87 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution de l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutable aux heures raisonnables qui y sont précisées.

(13) Le paragraphe 87 (7) de la Loi est modifié par substitution de «requête relative à une ordonnance visée» à «demande relative à un mandat visé».

(14) Le paragraphe 87 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

16. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la stratégie d'aide et de reprise suite au SRAS*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 2

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to restrict the conveyance of
passengers for compensation**

Mr. Gill

Private Member's Bill

1st Reading April 30, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 2

**Loi modifiant le
Code de la route
pour restreindre le transport
de passagers moyennant rémunération**

M. Gill

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 avril 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes it a provincial offence under the *Highway Traffic Act* to convey passengers anywhere in Ontario in a motor vehicle for compensation, or to pick up passengers anywhere in Ontario for the purpose of conveying them somewhere in a motor vehicle for compensation, unless the driver of the motor vehicle and its owner or lessee are licensed under a municipal by-law passed under section 150 of the *Municipal Act, 2001* to convey passengers for compensation and the licences are displayed in or on the motor vehicle. The new offence does not apply to a public vehicle operated under an operating licence issued under the *Public Vehicles Act*.

If a person who is convicted of the new offence fails to pay the fine imposed on conviction, section 46 of the *Highway Traffic Act* provides that a direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* suspending the driver's licence of the person and directing that no driver's licence be issued to the person until the fine is paid.

In addition, if a person who is convicted of the new offence fails to pay the fine imposed on conviction, a direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* refusing validation of the person's vehicle permit or issuance of a vehicle permit to the person until the fine is paid. The refusal to validate applies only to the permit for the vehicle involved in the commission of the offence, by virtue of subsection 7 (12) of the *Highway Traffic Act* and subsection 69 (4) of the *Provincial Offences Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que constitue une infraction provinciale au *Code de la route* le fait de transporter où que ce soit des passagers en Ontario dans un véhicule automobile moyennant rémunération ou d'en prendre en Ontario dans ce but, sauf s'il a été délivré au conducteur du véhicule automobile et à son propriétaire ou locataire, en vertu d'un règlement municipal pris en application de l'article 150 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, un permis les autorisant à ce faire et que les permis sont affichés dans ou sur le véhicule automobile. La nouvelle infraction ne s'applique pas à un véhicule de transport en commun exploité conformément à un permis d'exploitation délivré en vertu de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

Si une personne déclarée coupable de la nouvelle infraction ne paie pas l'amende imposée à la suite de la déclaration de culpabilité, l'article 46 du *Code de la route* prévoit qu'une directive puisse être donnée en application de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que son permis de conduire soit suspendu et qu'il ne lui soit pas délivré de permis de conduire jusqu'au paiement de l'amende.

En outre, si une personne déclarée coupable de la nouvelle infraction ne paie pas l'amende imposée à la suite de la déclaration de culpabilité, une directive peut être donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que lui soit refusée la validation de son permis ou la délivrance d'un permis jusqu'au paiement de l'amende. Le refus de valider ne s'applique qu'au véhicule concerné par la commission de l'infraction, en application du paragraphe 7 (12) du *Code de la route* et du paragraphe 69 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to restrict the conveyance of
passengers for compensation**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 7 (10) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2 and amended by 1993, chapter 31, section 2, is amended by adding “or a fine imposed on conviction of an offence under section 40.1” after “parking infraction”.

(2) Subsection 7 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2 and amended by 1993, chapter 31, section 2, is amended by adding “or a fine imposed on conviction of an offence under section 40.1” after “parking infraction”.

2. The Act is amended by adding the following section:

Conveyance or pick-up of passengers prohibited

40.1 (1) Unless all of the conditions set out in subsection (2) are met, no driver of a motor vehicle shall, and no owner or lessee of a motor vehicle shall permit a driver to,

- (a) convey passengers anywhere in Ontario in the motor vehicle for compensation; or
- (b) pick up passengers anywhere in Ontario for the purpose of conveying them somewhere in the motor vehicle for compensation.

Conditions

(2) The conditions mentioned in subsection (1) are the following:

- 1. The driver of the motor vehicle and its owner or lessee must be licensed under a by-law passed by the council of any local municipality under section 150 of the *Municipal Act, 2001* to convey passengers somewhere for compensation.

**Loi modifiant le
Code de la route
pour restreindre le transport
de passagers moyennant rémunération**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 7 (10) du *Code de la route*, tel qu'il est réédicte par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité relative à une infraction visée à l'article 40.1» après «une infraction de stationnement».

(2) Le paragraphe 7 (11) du Code, tel qu'il est réédicte par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité relative à une infraction visée à l'article 40.1» après «une infraction de stationnement».

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de transporter ou de prendre des passagers

40.1 (1) Sauf si toutes les conditions énoncées au paragraphe (2) sont réunies, nul conducteur de véhicule automobile ne doit faire ce qui suit et nul propriétaire ou locataire d'un tel véhicule ne doit autoriser un conducteur à le faire :

- a) soit transporter des passagers quelque part en Ontario dans le véhicule automobile moyennant rémunération;
- b) soit prendre des passagers en Ontario dans le but de les transporter où que ce soit dans le véhicule automobile moyennant rémunération.

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. Il a été délivré au conducteur du véhicule automobile et à son propriétaire ou locataire, en vertu d'un règlement municipal pris par le conseil d'une municipalité locale en application de l'article 150 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, un permis les autorisant à transporter des passagers quelque part moyennant rémunération.

2. The licences mentioned in paragraph 1 must be displayed in or on the motor vehicle.

Exception

(3) This section does not apply to a public vehicle, as defined in the *Public Vehicles Act*, operated under an operating licence issued under that Act.

Right of occupier of premises

(4) Nothing in this section prevents an occupier of premises from prohibiting a driver of a motor vehicle who does not have a permit, licence or other authorization from the occupier of the premises from picking up passengers on the premises for the purpose of conveying them somewhere in the motor vehicle for compensation.

Same, no right of driver

(5) Even if the conditions set out in subsection (2) are met, nothing in this section authorizes a driver of a motor vehicle described in subsection (4) who has not obtained the permit, licence or other authorization required by the occupier of the premises to pick up passengers on the premises for the purpose of conveying them somewhere in the motor vehicle for compensation.

Offence and penalty

(6) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, on conviction, is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not less than \$305 and not more than \$5,000; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000.

Subsequent conviction within 10-year period

(7) A conviction of an offence under this section more than 10 years after a previous conviction of an offence under this section is not a subsequent conviction for the purpose of clause (6) (b).

Same

(8) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purpose of clause (6) (b), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (No Conveying of Passengers for Compensation), 2003*.

2. Les permis visés à la disposition 1 sont affichés dans ou sur le véhicule automobile.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas à un véhicule de transport en commun, au sens de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, exploité en vertu d'un permis d'exploitation délivré en vertu de cette Loi.

Droit de l'occupant des lieux

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'occupant d'un lieu d'interdire au conducteur d'un véhicule automobile qui n'a pas de permis ou d'autorisation de prendre des passagers sur les lieux dans le but de les transporter quelque part dans le véhicule automobile moyennant rémunération.

Idem, aucun droit du conducteur

(5) Même si les conditions énoncées au paragraphe (2) sont réunies, le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le conducteur d'un véhicule automobile visé au paragraphe (4) qui n'a pas obtenu le permis ou l'autre autorisation exigé par l'occupant des lieux à prendre des passagers sur les lieux dans le but de les transporter quelque part dans le véhicule automobile moyennant rémunération.

Infraction et peine

(6) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, passible :

- a) pour la première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 305 \$ et d'au plus 5 000 \$;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$.

Déclaration de culpabilité subséquente dans une période de 10 ans

(7) La déclaration de culpabilité prononcée relativement à une infraction visée au présent article plus de 10 ans après une déclaration de culpabilité relative à une telle infraction n'est pas une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application de l'alinéa (6) b).

Idem

(8) Pour déterminer si une déclaration de culpabilité est subséquente à une autre pour l'application de l'alinéa (6) b), la seule question à envisager est la chronologie des déclarations de culpabilité. Il n'est pas tenu compte de la chronologie des infractions ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant le Code de la route (aucun transport de passagers moyennant rémunération)*.

20N

856



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 2

Projet de loi 2

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to restrict the conveyance of
passengers for compensation**

**Loi modifiant le
Code de la route
pour restreindre le transport
de passagers moyennant rémunération**

Mr. Gill

M. Gill

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 30, 2003
2nd Reading May 1, 2003
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 30 avril 2003
2^e lecture 1^{er} mai 2003
3^e lecture
Sanction royale



*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Finance and Economic Affairs and as reported to the
Legislative Assembly May 21, 2003)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des finances et des affaires économiques et rapporté à
l'Assemblée législative le 21 mai 2003)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

Marginal side bars in the outer margin indicate that either a provision has been replaced, a new provision has been added or that there has been a change within a provision in either or both the English and French version of the bill. The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill makes it a provincial offence under the *Highway Traffic Act* to convey passengers anywhere in Ontario in a motor vehicle for compensation, or to pick up passengers anywhere in Ontario for the purpose of conveying them somewhere in a motor vehicle for compensation, unless ~~the driver of the motor vehicle and its owner or lessee are licensed under a municipal by-law passed under section 150 of the *Municipal Act, 2001* to convey passengers for compensation and the licences are displayed in or on the motor vehicle all the conditions set out in a regulation made by the Minister are met.~~ It is also a provincial offence for the owner or lessee of a motor vehicle to knowingly permit a driver to commit the offence. The new offence does not apply to a public vehicle operated under an operating licence issued under ~~to which the *Public Vehicles Act* applies or to a motor vehicle or person or class of them specified in a regulation made by the Minister.~~

If a person who is convicted of the new offence fails to pay the fine imposed on conviction, section 46 of the *Highway Traffic Act* provides that a direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* suspending the driver's licence of the person and directing that no driver's licence be issued to the person until the fine is paid.

In addition, if a person who is convicted of the new offence fails to pay the fine imposed on conviction, a direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* refusing validation of the person's vehicle permit or issuance of a vehicle permit to the person until the fine is paid. The refusal to validate applies only to the permit for the vehicle involved in the commission of the offence, by virtue of subsection 7 (12) of the *Highway Traffic Act* and subsection 69 (4) of the *Provincial Offences Act*.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

La barre verticale dans la marge extérieure indique que soit les versions française et anglaise de la disposition, soit l'une ou l'autre ont été remplacées, ajoutées ou modifiées. Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est rayé.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que constitue une infraction provinciale au *Code de la route* le fait de transporter où que ce soit des passagers en Ontario dans un véhicule automobile moyennant rémunération ou d'en prendre en Ontario dans ce but, sauf s'il a été délivré au conducteur du véhicule automobile et à son propriétaire ou locataire, en vertu d'un règlement municipal pris en application de l'article 150 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, un permis les autorisant à ce faire et que les permis sont affichés dans ou sur le véhicule automobile satisfait à toutes les conditions énoncées dans un règlement pris par le ministre. Constitue également une infraction provinciale le fait pour un propriétaire ou le locataire d'un véhicule automobile d'autoriser sciemment un conducteur à commettre l'infraction. La nouvelle infraction ne s'applique pas à un véhicule de transport en commun exploité conformément à un permis d'exploitation délivré en vertu de auquel s'applique la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ni à un véhicule automobile ou à une personne ou catégorie de ceux-ci que précise un règlement pris par le ministre.

Si une personne déclarée coupable de la nouvelle infraction ne paie pas l'amende imposée à la suite de la déclaration de culpabilité, l'article 46 du *Code de la route* prévoit qu'une directive puisse être donnée en application de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que son permis de conduire soit suspendu et qu'il ne lui soit pas délivré de permis de conduire jusqu'au paiement de l'amende.

En outre, si une personne déclarée coupable de la nouvelle infraction ne paie pas l'amende imposée à la suite de la déclaration de culpabilité, une directive peut être donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que lui soit refusée la validation de son permis ou la délivrance d'un permis jusqu'au paiement de l'amende. Le refus de valider ne s'applique qu'au véhicule concerné par la commission de l'infraction, en application du paragraphe 7 (12) du *Code de la route* et du paragraphe 69 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to restrict the conveyance of
passengers for compensation**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 7 (10) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2 and amended by 1993, chapter 31, section 2, is amended by adding "or a fine imposed on conviction of an offence under section 40.1" after "parking infraction".

(2) Subsection 7 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2 and amended by 1993, chapter 31, section 2, is amended by adding "or a fine imposed on conviction of an offence under section 40.1" after "parking infraction".

2. The Act is amended by adding the following section:

Conveyance or pick-up of passengers prohibited

40.1 (1) Unless all of the conditions set out in subsection (2) are met, no driver of a motor vehicle shall, and no owner or lessee of a motor vehicle shall knowingly permit a driver to,

- (a) convey passengers anywhere in Ontario in the motor vehicle for compensation; or
- (b) pick up passengers anywhere in Ontario for the purpose of conveying them somewhere in the motor vehicle for compensation.

Conditions

(2) The conditions mentioned in subsection (1) are the following:

- 1. The driver of the motor vehicle and its owner or lessee must be licensed under a by-law passed by the council of any local municipality under section 150 of the *Municipal Act, 2001* to convey passen-

**Loi modifiant le
Code de la route
pour restreindre le transport
de passagers moyennant rémunération**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 7 (10) du *Code de la route*, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité relative à une infraction visée à l'article 40.1» après «une infraction de stationnement».

(2) Le paragraphe 7 (11) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité relative à une infraction visée à l'article 40.1» après «une infraction de stationnement».

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de transporter ou de prendre des passagers

40.1 (1) Sauf si toutes les conditions énoncées au paragraphe (2) sont réunies, nul conducteur de véhicule automobile ne doit faire ce qui suit et nul propriétaire ou locataire d'un tel véhicule ne doit autoriser un conducteur à le faire :

- a) soit transporter des passagers quelque part en Ontario dans le véhicule automobile moyennant rémunération;
- b) soit prendre des passagers en Ontario dans le but de les transporter où que ce soit dans le véhicule automobile moyennant rémunération.

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. Il a été délivré au conducteur du véhicule automobile et à son propriétaire ou locataire, en vertu d'un règlement municipal pris par le conseil d'une municipalité locale en application de l'article 150 de

gers somewhere for compensation:

- 2. The licences mentioned in paragraph 1 must be displayed in or on the motor vehicle.

Exception

- (3) This section does not apply to a public vehicle, as defined in the *Public Vehicles Act*, operated under an operating licence issued under that Act.

Minister's regulations

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) specifying conditions for the purpose of subsection (1);
- (b) exempting any motor vehicle or class of motor vehicle from the requirements of this section;
- (c) exempting any person or class of persons from the requirements of this section.

Class

(2.1) A class mentioned in clause (2) (b) or (c) may be defined with respect to any attribute, characteristic or time or place limitation or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes or characteristics or time or place limitations.

Exception

(3) This section does not apply to a public vehicle, as defined in the *Public Vehicles Act*, to which that Act applies.

Right of occupier of premises

(4) Nothing in this section prevents an occupier of premises from prohibiting a driver of a motor vehicle who does not have a permit, licence or other authorization from the occupier of the premises from picking up passengers on the premises for the purpose of conveying them somewhere in the motor vehicle for compensation.

Same, no right of driver

(5) Even if the conditions set out in subsection (2) the conditions set out in a regulation made under clause (2) (a) are met, nothing in this section authorizes a driver of a motor vehicle described in subsection (4) who has not obtained the permit, licence or other authorization required by the occupier of the premises to pick up passengers on the premises for the purpose of conveying them somewhere in the motor vehicle for compensation.

Offence and penalty

(6) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, on conviction, is liable,

la Loi de 2001 sur les municipalités, un permis les autorisant à transporter des passagers quelque part moyennant rémunération.

- 2. Les permis visés à la disposition 1 sont affichés dans ou sur le véhicule automobile.

Exception

— (3) Le présent article ne s'applique pas à un véhicule de transport en commun, au sens de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, exploité en vertu d'un permis d'exploitation délivré en vertu de cette Loi.

Règlements du ministre

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) préciser les conditions pour l'application du paragraphe (1);
- b) soustraire tout véhicule automobile ou toute catégorie de véhicules automobiles aux exigences du présent article;
- c) soustraire toute personne ou catégorie de personnes aux exigences du présent article.

Catégorie

(2.1) Une catégorie visée à l'alinéa (2) b) ou c) peut être définie en fonction d'un attribut, d'une caractéristique, d'une restriction quant aux date, heure et lieu ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, caractéristiques ou restrictions.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas à un véhicule de transport en commun, au sens de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, auquel s'applique cette loi.

Droit de l'occupant des lieux

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'occupant d'un lieu d'interdire au conducteur d'un véhicule automobile qui n'a pas de permis ou d'autorisation de prendre des passagers sur les lieux dans le but de les transporter quelque part dans le véhicule automobile moyennant rémunération.

Idem, aucun droit du conducteur

(5) Même si les conditions énoncées au paragraphe (2) les conditions énoncées dans un règlement pris en application de l'alinéa (2) a) sont réunies, le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le conducteur d'un véhicule automobile visé au paragraphe (4) qui n'a pas obtenu le permis ou l'autorisation exigé par l'occupant des lieux à prendre des passagers sur les lieux dans le but de les transporter quelque part dans le véhicule automobile moyennant rémunération.

Infraction et peine

(6) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, passible :

- (a) on a first conviction, to a fine of not less than \$305 and not more than \$5,000; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000.

Subsequent conviction within 10-year period

(7) A conviction of an offence under this section more than 10 years after a previous conviction of an offence under this section is not a subsequent conviction for the purpose of clause (6) (b).

Same

(8) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purpose of clause (6) (b), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

Commencement

~~3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.~~

Commencement

3. This Act comes into force on the day that is 180 days from the day on which it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (No Conveying of Passengers for Compensation)*, 2003.

- a) pour la première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 305 \$ et d'au plus 5 000 \$;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$.

Déclaration de culpabilité subséquente dans une période de 10 ans

(7) La déclaration de culpabilité prononcée relativement à une infraction visée au présent article plus de 10 ans après une déclaration de culpabilité relative à une telle infraction n'est pas une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application de l'alinéa (6) b).

Idem

(8) Pour déterminer si une déclaration de culpabilité est subséquente à une autre pour l'application de l'alinéa (6) b), la seule question à envisager est la chronologie des déclarations de culpabilité. Il n'est pas tenu compte de la chronologie des infractions ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Entrée en vigueur

~~3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.~~

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur 180 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant le Code de la route (aucun transport de passagers moyennant rémunération)*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 3

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to prohibit the use of phones
and other equipment
while a person is driving on a highway**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading April 30, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 3

**Loi modifiant le
Code de la route
pour interdire l'utilisation
de téléphones et d'autres équipements
pendant qu'une personne conduit
sur une voie publique**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 avril 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations made under the Act while a person is driving a motor vehicle. There are exceptions for cases like emergencies and cases where a driver who is not a novice driver as defined in the regulation on driver's licences uses the equipment entirely through a hands-free feature.

The Registrar is required to report cases where the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations made under the Act played a role in a motor vehicle accident.

Drivers' licence examinations are required to include a portion testing the applicant's knowledge of the amendments made by the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour interdire l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements pris en application de la Loi pendant qu'une personne conduit un véhicule automobile. Des exceptions sont prévues pour des circonstances telles que les urgences ou le cas où le conducteur, autre qu'un conducteur débutant au sens du règlement sur les permis de conduire, utilise l'équipement entièrement au moyen de commandes mains-libres.

Il est exigé du registrateur qu'il fasse un rapport sur les accidents de véhicules automobiles dans lesquels l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements pris en application de la Loi a joué un rôle.

Les épreuves du permis de conduire doivent comprendre une partie qui vérifie les connaissances des personnes qui demandent un permis de conduire au sujet des modifications apportées par le projet de loi.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to prohibit the use of phones
and other equipment
while a person is driving on a highway**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 32 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, 1996, chapter 20, section 3 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 12, is amended by adding the following subsection:

Driving examinations

(14.1) The practical and written driving examinations mentioned in clause (14) (e) shall include an examination of the applicant's or holder's knowledge of section 78.1 and the regulations relating to it.

2. The Act is amended by adding the following section:

Cellular phones and other equipment

78.1 (1) In this section,

“hands-free feature” means a feature that enables a person to fully operate a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations without any manual manipulation and includes a voice activated or speaker system; (“commandes mains-libres”)

“novice driver” means a novice driver as defined in the regulations made under section 57.1; (“conducteur débutant”)

“unlawful act” includes, but is not limited to, careless or impaired driving. (“acte illicite”)

Prohibition

(2) No person shall use a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations while driving a motor vehicle on a highway.

**Loi modifiant le
Code de la route
pour interdire l'utilisation
de téléphones et d'autres équipements
pendant qu'une personne conduit
sur une voie publique**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 32 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 12 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Épreuves du permis de conduire

(14.1) Les épreuves écrites et pratiques du permis de conduire visées à l'alinéa (14) e) comprennent un examen des connaissances que possèdent les personnes qui demandent un permis de conduire ou qui en sont titulaires au sujet de l'article 78.1 et des règlements y afférents.

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Téléphones cellulaires et autre matériel

78.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«acte illicite» comprend notamment la conduite imprudente ou avec facultés affaiblies. («unlawful act»)

«commandes mains-libres» Commandes qui permettent à une personne de faire fonctionner entièrement un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un téléavertisseur, un assistant numérique personnel, un ordinateur portable, un télécopieur ou tout autre appareil que prescrivent les règlements sans aucune manipulation manuelle. S'entend en outre d'un système commandé à la voix et d'un système à haut-parleur. («hands-free feature»)

«conducteur débutant» S'entend au sens des règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)

Interdiction

(2) Nul ne doit utiliser un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un téléavertisseur, un assistant numérique personnel, un ordinateur portable, un télécopieur ou tout autre appareil que prescrivent les règlements lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Exceptions

- (3) Subsection (2) does not apply to,
- (a) a person who is not a novice driver while the person is driving a fire department vehicle, an ambulance or a public vehicle; or
 - (b) a police officer who is not a novice driver while the person is driving a motor vehicle while in the lawful performance of the person's duties as a police officer.

Same

- (4) Nothing in subsection (2) prevents a person who is not a novice driver from,
- (a) using a cellular phone or car phone to report an emergency, a traffic accident, an unlawful act or unsafe road conditions to the appropriate authorities; or
 - (b) using equipment listed in that subsection, if the person uses a hands-free feature to operate the equipment and does not use a listening device that covers or provides sound to both ears.

Report on accident

(5) If an investigation by the Registrar of a motor vehicle accident under clause 205 (1) (b) or a record kept under subclause 205 (1) (c) (i) suggests the possibility that the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations played a role in causing the accident, the Registrar shall mention that possibility in the report to the Minister under clause 205 (1) (e).

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing other equipment for the purposes of subsection (2) or (5).

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Cellular Phones), 2003*.

Exceptions

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes suivantes :
- a) le conducteur, autre qu'un conducteur débutant, d'un véhicule de pompiers, d'une ambulance ou d'un véhicule de transport en commun;
 - b) l'agent de police, autre qu'un conducteur débutant, conduisant un véhicule automobile dans l'exercice légitime de ses fonctions.

Idem

- (4) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne, autre qu'un conducteur débutant, de faire ce qui suit :
- a) utiliser un téléphone cellulaire ou un téléphone de voiture pour déclarer une urgence, un accident de la circulation, un acte illicite ou un état de la route dangereux aux autorités compétentes;
 - b) utiliser un équipement visé dans ce paragraphe si elle utilise des commandes mains-libres pour le faire fonctionner et n'utilise pas un appareil d'écoute qui recouvre ses deux oreilles ou transmet le son à celles-ci.

Rapport sur les accidents

(5) Si l'enquête que fait le registrateur sur un accident de véhicule automobile aux termes de l'alinéa 205 (1) b) ou le relevé tenu aux termes du sous-alinéa 205 (1) c) (i) suggère la possibilité que l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements a joué un rôle dans la cause de l'accident, le registrateur fait mention de cette possibilité dans le rapport qu'il prépare à l'intention du ministre aux termes de l'alinéa 205 (1) e).

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire d'autres appareils pour l'application du paragraphe (2) ou (5).

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant le Code de la route (téléphones cellulaires)*.

20N

56



Government
Publications

4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 4

**An Act to proclaim
Genocide Memorial Week
in Ontario**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 4

**Loi proclamant la Semaine
commémorative des génocides
en Ontario**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week beginning on the fourth Monday in March in each year as Genocide Memorial Week.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la semaine qui commence le quatrième lundi de mars de chaque année comme la Semaine commémorative des génocides.

An Act to proclaim Genocide Memorial Week in Ontario

Preamble

The United Nations Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide came into force on January 12, 1951. Article II of the Convention defines genocide as any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group as such:

1. Killing members of the group.
2. Causing serious bodily or mental harm to members of the group.
3. Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part.
4. Imposing measures intended to prevent births within the group.
5. Forcibly transferring children of the group to another group.

Genocide has been a dark and tragic aspect of the history of humankind. Many of Ontario's citizens have lost loved ones to genocide and have personally felt the horrors of genocide.

The citizens of Ontario abhor the genocides that have fouled human history in all ages and parts of the world.

The United Nations commemorates the "International Day for the Elimination of Racial Discrimination" on March 21 of each year, and that day commences the "Week of Solidarity with Peoples Struggling Against Racism and Racial Discrimination".

Canada recognizes April 4 of each year as "Refugee Rights Day".

A Genocide Memorial Week would provide all citizens of Ontario an opportunity to mourn the victims of genocides and to study and learn from the past to ensure that those injustices do not happen again.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Genocide Memorial Week

1. The week beginning on the fourth Monday in March in each year is proclaimed as Genocide Memorial Week.

Loi proclamant la Semaine commémorative des génocides en Ontario

Préambule

La Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide des Nations Unies est entrée en vigueur le 12 janvier 1951. L'article II de la Convention définit le génocide comme l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

1. Meurtre de membres du groupe.
2. Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe.
3. Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle.
4. Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe.
5. Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

Les génocides constituent un aspect sombre et tragique de l'histoire de l'humanité. Bon nombre de citoyens de l'Ontario ont perdu des proches au cours des génocides et en ont ressenti personnellement l'horreur.

Les citoyens de l'Ontario abhorrent les génocides qui ont souillé toutes les périodes de l'histoire humaine dans le monde entier.

Les Nations Unies commémorent la «Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale» le 21 mars de chaque année, et ce jour marque le début de la «Semaine de solidarité avec les peuples en lutte contre le racisme et la discrimination raciale».

Le Canada reconnaît le 4 avril de chaque année comme étant la «Journée des droits des réfugiés».

La Semaine commémorative des génocides donnerait à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de pleurer les victimes des génocides et d'apprendre, en étudiant le passé, à faire en sorte que ces injustices ne se reproduisent pas.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine commémorative des génocides

1. La semaine qui commence le quatrième lundi de mars de chaque année est proclamée Semaine commémorative des génocides.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Genocide Memorial Week Act, 2003*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la Semaine commémorative des génocides*.

200
856



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 5

**An Act to amend the
Retail Business Holidays Act
to make September 11
a holiday known as America Day**

Mr. Hastings

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

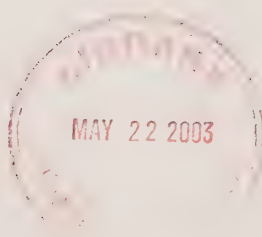
Projet de loi 5

**Loi modifiant la
Loi sur les jours fériés
dans le commerce de détail
pour faire du 11 septembre
un jour férié appelé
Jour de l'Amérique**

M. Hastings

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Retail Business Holidays Act* to proclaim September 11 in each year as America Day and to make it a holiday for the purpose of that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* pour proclamer le 11 septembre le Jour de l'Amérique et en faire un jour férié pour l'application de cette Loi.

**An Act to amend the
Retail Business Holidays Act
to make September 11
a holiday known as America Day**

**Loi modifiant la
Loi sur les jours fériés
dans le commerce de détail
pour faire du 11 septembre
un jour férié appelé
Jour de l'Amérique**

Preamble

Canada enjoys a great number of military, strategic, economic, cultural, social and emotional ties to the United States of America, our neighbour to the south and west.

For example, both Canada and the United States of America are members of the North American Aerospace Defense Command, the North Atlantic Treaty Organization and the G-8 group of industrialized countries. The United States fought in both World Wars of the 20th century as allies of Canada.

The United States of America has historically been and continues to be the trading partner with whom Canada conducts its most international trade. Canada has long enjoyed a high standard of living, thanks in large part to its trading relationship with the United States. Since 1989 Canada and the United States have enjoyed the benefits of a free trade agreement that is currently known as the North American Free Trade Agreement.

Both Canada and the United States of America have a system of democratic government. Together with Americans, Canadians share a desire to live in peace, provide ever-greater opportunities for their children, protect the dignity of individuals, value individual freedoms and express respect for divergent viewpoints. The two countries have long been close friends and allies in the pursuit of these values. Indeed Canada's border with the United States constitutes the longest undefended border in the world.

On September 11, 2001, terrorists committed a number of horrific acts of barbarism against the United States of America that resulted in the deaths of thousands of civilians, including some Canadian citizens. As a result of Canada's close military, strategic, economic, cultural, social and emotional ties to the United States, Ontario believes that it is important for Canada to stand together for freedom with the United States. Out of respect for the United States, our friend, ally and largest trading partner, this Act proclaims the anniversary of the tragedy of Sep-

Préambule

Le Canada possède un grand nombre de liens, qu'ils soient d'ordre militaire, stratégique, économique, culturel, social et émotif, avec les États-Unis d'Amérique, notre voisin au sud et à l'ouest.

À titre d'exemple, le Canada et les États-Unis d'Amérique sont tous deux membres du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord, de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et du Groupe des huit des pays industrialisés. Les États-Unis ont combattu dans les deux dernières guerres mondiales en tant qu'alliés du Canada.

Les États-Unis d'Amérique ont été historiquement et continuent d'être le partenaire commercial avec lequel le Canada dirige la plus grande partie de son commerce international. C'est en grande partie grâce aux relations commerciales qu'il entretient avec les États-Unis que le Canada jouit depuis longtemps d'un niveau de vie élevé. Depuis 1989 le Canada et les États-Unis ont bénéficié d'un accord de libre-échange connu actuellement sous le nom d'Accord de libre-échange nord-américain.

Le Canada et les États-Unis d'Amérique disposent tous deux d'un système gouvernemental démocratique. De concert avec les Américains, les Canadiens partagent le désir de vivre en paix, d'offrir à leurs enfants de plus grandes possibilités d'avenir, de protéger la dignité des particuliers, de valoriser les libertés individuelles et de respecter des points de vue différents. Les deux pays sont depuis longtemps des amis et des alliés très proches et tous deux oeuvrent à la poursuite de ces valeurs. N'oublions pas que la frontière qui sépare le Canada des États-Unis constitue la plus longue frontière non-protégée au monde.

Le 11 septembre 2001, des terroristes ont commis un certain nombre d'actes de barbarisme horribles contre les États-Unis d'Amérique qui ont causé la mort de milliers de civils, y compris celle de quelques citoyens canadiens. En raison même de ces liens étroits d'ordre militaire, stratégique, économique, culturel, social et émotif entre le Canada et les États-Unis, l'Ontario croit qu'il est important pour le Canada de faire front commun avec les États-Unis au nom de la liberté. Par respect pour ces derniers, notre ami, notre allié et notre plus important partenaire

tember 11, 2001 as America Day.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “holiday” in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 34, section 1, is amended by adding the following clause:

(e.1) September 11 in each year to be known as America Day,

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 14, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1996, chapter 34, section 1 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

America Day

(3) September 11 in each year is proclaimed as America Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *America Day Act, 2003*.

commercial, la présente loi proclame l'anniversaire de la tragédie du 11 septembre 2001 Jour de l'Amérique.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) le 11 septembre qui est appelé Jour de l'Amérique;

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1996 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Jour de l'Amérique

(3) Le 11 septembre est proclamé Jour de l'Amérique.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur le Jour de l'Amérique*.

120N
B56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 6

**An Act to amend the
Audit Act to provide for
greater accountability of hospitals,
universities, colleges and
other organizations that receive grants
or other transfer payments
from the government
or Crown agencies**

Mr. Gerretsen

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

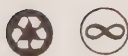
Projet de loi 6

**Loi modifiant la
Loi sur la vérification
des comptes publics afin de prévoir
une responsabilité accrue
de la part des hôpitaux,
des universités, des collèges
et des autres organisations
qui reçoivent des subventions
ou d'autres paiements de transfert
du gouvernement ou
d'organismes de la Couronne**

M. Gerretsen

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill changes the title of the Provincial Auditor to the Auditor General and the title of the Assistant Auditor to the Deputy Auditor.

The Auditor General is authorized to carry out audits of grant recipients and to have access to all information and records of Ministries, Crown agencies, grant recipients and Crown controlled corporations in order to carry out his or her functions under the *Audit Act*. Other amendments to the Act make it an offence to obstruct the Auditor in the performance of his or her duties, allow the Auditor to examine people under oath and require information to be kept confidential.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le titre du vérificateur provincial qui devient le vérificateur général et celui du Vérificateur adjoint qui devient le Sous-vérificateur.

Le vérificateur général est autorisé à vérifier les comptes des bénéficiaires de subventions et à avoir accès à tous les renseignements, fichiers et dossiers des ministères, des organismes de la Couronne, des bénéficiaires de subventions et des sociétés contrôlées par la Couronne pour l'exercice de ses fonctions aux termes de la *Loi sur la vérification des comptes publics*. D'autres modifications apportées à la Loi prévoient une infraction en cas d'entrave au mandat du Vérificateur dans l'exercice de ses fonctions, permettent à ce dernier d'interroger quiconque sous serment et exigent le maintien du caractère confidentiel des renseignements.

**An Act to amend the
Audit Act to provide for
greater accountability of hospitals,
universities, colleges and
other organizations that receive grants
or other transfer payments
from the government
or Crown agencies**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “Assistant Auditor” in section 1 of the *Audit Act* is repealed and the following substituted:

“Deputy Auditor” means the Deputy Auditor General; (“Sous-vérificateur”)

(2) The definition of “inspection audit” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“audit” includes an examination of the matters mentioned in clause 12 (2) (f); (“vérification”, “vérifier”)

“grant recipient” means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body that receives, directly or indirectly, a payment in the form of a grant or other transfer payment from Ontario, an agency of the Crown or a Crown controlled corporation; (“bénéficiaire d’une subvention”)

(4) The definitions of “Auditor” and “Office of the Auditor” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Auditor” means the Auditor General; (“Vérificateur”)

“Office of the Auditor” means the Office of the Auditor General; (“Bureau du Vérificateur”)

2. The Act is amended by adding the following section:

References to former names

1.1 A reference in an Act, regulation, order in council or document to a person or office by the former title of

**Loi modifiant la
Loi sur la vérification
des comptes publics afin de prévoir
une responsabilité accrue
de la part des hôpitaux,
des universités, des collèges
et des autres organisations
qui reçoivent des subventions
ou d’autres paiements de transfert
du gouvernement ou
d’organismes de la Couronne**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «Vérificateur adjoint» à l’article 1 de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Sous-vérificateur» Le sous-vérificateur général. («Deputy Auditor»)

(2) La définition de «vérification» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«bénéficiaire d’une subvention» Association, office, régie, commission, personne morale, conseil, fondation, établissement, organisation ou autre entité qui reçoit directement ou indirectement un paiement sous forme de subvention ou un autre paiement de transfert de l’Ontario, d’un organisme de la Couronne ou d’une société contrôlée par la Couronne. («grant recipient»)

«vérification» S’entend notamment de l’examen des questions visées à l’alinéa 12 (2) f). Le terme «vérifier» a un sens correspondant. («audit»)

(4) Les définitions de «Vérificateur» et de «Bureau du Vérificateur» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Bureau du Vérificateur» Le Bureau du vérificateur général. («Office of the Auditor»)

«Vérificateur» Le vérificateur général. («Auditor»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Mentions d’anciens titres et appellations

1.1 Sauf intention contraire manifeste, la mention d’une personne ou d’un bureau dans une loi, un règle-

that person or the former name of that office set out in Column 1 of the following table or by a shortened version of that title or name shall be deemed, unless a contrary intention appears, to be a reference to the new title of that person or the new name of that office set out in Column 2:

COLUMN 1	COLUMN 2
Former titles and names	New titles and names
Assistant Provincial Auditor	Deputy Auditor General
Office of the Provincial Auditor	Office of the Auditor General
Provincial Auditor	Auditor General

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Office of the Auditor

2. The Office of the Auditor General shall consist of the Auditor, the Deputy Auditor and such employees as the Auditor General may require for the proper conduct of the business of the Office.

4. The following provisions of the Act are amended by striking out "Assistant Auditor" wherever that expression occurs and substituting in each case "Deputy Auditor":

1. Section 6.
2. Section 7.
3. Section 8.

5. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to furnish information

10. (1) Every ministry of the public service, every agency of the Crown, every Crown controlled corporation and every grant recipient shall furnish the Auditor with the information regarding its powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business that the Auditor requires.

Access to records

(2) The Auditor shall have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the ministry, agency of the Crown, Crown controlled corporation or grant recipient, as the case may be, that the Auditor considers necessary to perform duties under this Act.

No obstruction of auditor

(3) No person shall obstruct the Auditor or a member of the Office of the Auditor in the performance of an audit or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the audit.

ment, un décret ou un autre document sous son ancien titre ou son ancienne appellation figurant dans la colonne 1 du tableau suivant ou d'une version abrégée de ce titre ou de cette appellation est réputée la mention du nouveau titre de la personne ou de la nouvelle appellation du bureau figurant dans la colonne 2 :

COLONNE 1	COLONNE 2
Anciens titres et anciennes appellations	Nouveaux titres et nouvelles appellations
vérificateur provincial adjoint	sous-vérificateur général
Bureau du vérificateur provincial	Bureau du vérificateur général
vérificateur provincial	vérificateur général

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bureau du Vérificateur

2. Le Bureau du vérificateur général se compose du vérificateur, du Sous-vérificateur et des employés dont le vérificateur général peut avoir besoin pour le bon fonctionnement du bureau.

4. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Sous-vérificateur» à «Vérificateur adjoint» partout où figure ce terme :

1. L'article 6.
2. L'article 7.
3. L'article 8.

5. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de fournir des renseignements

10. (1) Les ministères de la fonction publique, les organismes de la Couronne, les sociétés contrôlées par la Couronne et les bénéficiaires de subventions fournissent au Vérificateur les renseignements qu'il exige concernant leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur structure, leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement.

Accès aux dossiers

(2) Le Vérificateur a libre accès à tous les comptes, registres, états financiers, livres comptables, fichiers informatiques de traitement des données, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent aux ministères, aux organismes de la Couronne, aux sociétés contrôlées par la Couronne ou aux bénéficiaires de subventions, selon le cas, ou qu'ils utilisent, et que le Vérificateur estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

Aucune entrave au travail du Vérificateur

(3) Nul ne doit entraver le travail du Vérificateur ou d'un membre du personnel du Bureau du Vérificateur qui effectue une vérification, ni cacher ou détruire les livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à la vérification.

Offence

(4) Every grant recipient who knowingly contravenes subsection (3) and, if the grant recipient is a corporation, every director and officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to,

- (a) a fine of not more than \$2,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both, if the person is not a corporation; or
- (b) a fine of not more than \$25,000, if the person is a corporation.

6. The Act is amended by adding the following section:

Accommodation in grant recipient

11.1 For the purposes of exercising powers or performing duties under this Act, the Auditor may station one or more members of the Office of the Auditor in a grant recipient and the grant recipient shall provide the accommodation required for the purposes of this section.

7. (1) Clause 12 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the examination of the summary financial statements of Ontario as reported in the Public Accounts and shall express an opinion as to whether the summary financial statements of Ontario as reported in the Public Accounts are presented fairly in accordance with appropriate accounting principles as recommended for governments by the Canadian Institute of Chartered Accountants;

(2) Clause 12 (2) (f) of the Act is amended by striking out “agencies of the Crown or Crown controlled corporations” in the portion before subclause (i) and substituting “agencies of the Crown, Crown controlled corporations or grant recipients”.

8. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Audit of grant recipient

13. (1) The Auditor may audit a grant recipient to the extent that the Auditor considers necessary and may require the recipient to prepare and to submit to the Auditor a financial statement that sets out the details of the disposition that the recipient made of the grant or other transfer payment that it received.

Time of receiving payment

(2) The Auditor may audit a grant recipient under subsection (1) in respect of a grant or other transfer payment that the recipient has in its possession on or after the day subsection (1) comes into force, even if the recipient received the grant or other transfer payment before subsection (1) comes into force.

Infraction

(4) Le bénéficiaire d'une subvention qui contrevient sciemment au paragraphe (3) et, s'il s'agit d'une personne morale, ses administrateurs et dirigeants qui consentent sciemment à la contravention sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, si la personne n'est pas une personne morale;
- b) d'une amende maximale de 25 000 \$, si la personne est une personne morale.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Locaux et matériel

11.1 Aux fins de l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, le Vérificateur peut placer un ou plusieurs membres du Bureau du Vérificateur auprès du bénéficiaire d'une subvention et ce dernier fournit les locaux et le matériel nécessaires aux fins visées au présent article.

7. (1) L'alinéa 12 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de l'examen des états financiers sommaires de l'Ontario qui figurent dans les comptes publics et indique si, à son avis, ceux-ci sont présentés fidèlement et conformément aux principes comptables appropriés recommandés pour les gouvernements par l'Institut canadien des comptables agréés;

(2) L'alinéa 12 (2) f) de la Loi est modifié par substitution de «des organismes de la Couronne, des sociétés contrôlées par la Couronne ou des bénéficiaires de subventions» à «des organismes de la Couronne ou des sociétés contrôlées par la Couronne» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

8. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vérification des comptes du bénéficiaire d'une subvention

13. (1) Le Vérificateur peut vérifier les comptes du bénéficiaire d'une subvention dans la mesure qu'il estime nécessaire et exiger que le bénéficiaire dresse et lui présente un état financier qui expose dans les détails son utilisation de la subvention ou de l'autre paiement de transfert reçu.

Date de réception du paiement

(2) Le Vérificateur peut vérifier les comptes du bénéficiaire d'une subvention en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une subvention ou d'un autre paiement de transfert dont le bénéficiaire a la possession le jour où le paragraphe (1) entre en vigueur ou après ce jour, même si le bénéficiaire a reçu la subvention ou l'autre paiement de transfert avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

9. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Examination on oath

14. (1) The Auditor may examine any person on oath on any matter pertinent to the performance of the Auditor's duties under this Act.

Powers of Auditor

(2) For the purposes of the examination, the Auditor has the powers that Part II of the *Public Inquiries Act* confers on a commission, and that Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.

10. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Staff

20. Subject to the approval of the Board and to sections 22, 25 and 26, the Auditor may,

- (a) employ the professional staff and other persons that the Auditor considers necessary for the efficient operation of the Office of the Auditor; and
- (b) determine the salaries and the terms and conditions of employment of the Deputy Auditor and the other employees of the Office of the Auditor.

11. Clause 21 (1) (a) of the Act is amended by striking out "Provincial Auditor" in the oath of office and substituting "Auditor General".

12. Subsections 22 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Assistant Auditor" wherever that expression occurs and substituting in each case "Deputy Auditor".

13. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct and discipline

26. (1) The Auditor may make orders and rules for the conduct of the internal business of the Office of the Auditor and, subject to this section, may for cause suspend, demote or dismiss an employee of the Office of the Auditor or may release an employee of the Office of the Auditor.

Application of Public Service Act

(2) The provisions of the *Public Service Act* and the regulations made under it that apply where a deputy minister exercises powers under section 22 of that Act, except the requirement for a deputy minister to give notice to or to obtain the approval of the Civil Service Commission, apply with necessary modifications, as if the Auditor were a deputy minister, where the Auditor for cause suspends, demotes or dismisses an employee of the Office of the Auditor or releases an employee of the Office of the Auditor.

9. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interrogation sous serment

14. (1) Le Vérificateur peut interroger sous serment quiconque sur une question qui se rapporte à l'exercice des fonctions que la présente loi attribue au Vérificateur.

Pouvoirs du Vérificateur

(2) Pour les besoins de l'interrogatoire, le Vérificateur est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

10. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Personnel

20. Sous réserve de l'approbation de la Commission et des articles 22, 25 et 26, le Vérificateur peut :

- a) d'une part, employer le personnel qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du Bureau du Vérificateur;
- b) d'autre part, fixer le traitement, la rémunération et les conditions d'emploi du Sous-vérificateur et des autres employés du Bureau du Vérificateur.

11. L'alinéa 21 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur provincial» dans le serment d'entrée en fonctions.

12. Les paragraphes 22 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Sous-vérificateur» à «Vérificateur adjoint» partout où figure cette expression.

13. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Administration et discipline

26. (1) Le Vérificateur peut donner des directives et établir des règles concernant la régie des affaires internes du Bureau du Vérificateur. Sous réserve du présent article, il peut suspendre, rétrograder ou congédier pour un motif valable ou licencier tout employé du Bureau du Vérificateur.

Application de la Loi sur la fonction publique

(2) Les dispositions de la *Loi sur la fonction publique* et de ses règlements d'application qui s'appliquent lorsqu'un sous-ministre exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 22 de cette loi, sauf l'exigence qui lui est imposée d'aviser la Commission de la fonction publique ou d'obtenir son approbation, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et comme si le Vérificateur était un sous-ministre, lorsque le Vérificateur suspend, rétrograde ou congédie pour un motif valable ou licencie un employé du Bureau du Vérificateur.

Grievances

(3) An employee whom the Auditor for cause suspends, demotes or dismisses may file a grievance with respect to the Auditor's decision.

Application of *Public Service Act*

(4) The provisions of the regulations made under the *Public Service Act* that apply in relation to a grievance mentioned in those regulations apply with necessary modifications to a grievance mentioned in subsection (3) as if the Auditor were a deputy minister.

14. (1) Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out "Assistant Auditor" and substituting "Deputy Auditor".

(2) Subsection 27 (2) of the Act is repealed.

15. The Act is amended by adding the following section:

Information confidential

27.1 (1) The Auditor, the Deputy Auditor and each person employed in the Office of the Auditor or appointed to assist the Auditor for a limited period of time or in respect of a particular matter shall preserve secrecy with respect to all matters that come into the person's knowledge in the course of employment or duties under this Act and shall not communicate the matters to any person, except as is required in connection with the administration of this Act or a proceeding under it or the *Criminal Code* (Canada).

Personal information

(2) No person shall collect or retain personal information on behalf of the Auditor unless the Auditor determines that it is necessary for the proper administration of this Act or a proceeding under it.

Retention of information

(3) If the Auditor retains information relating to the medical, psychiatric or physiological history of an individual or relating to an individual's health care or well-being, the Auditor shall,

- (a) remove all references in the information to the name of the individual and any other identifying information;
- (b) retain the information by using a system of identification at source that separates personal and confidential identifiers from generic information;
- (c) ensure that the information is not,
 - (i) disclosed to any person who is not authorized to have access to the information,
 - (ii) used or disclosed for any purpose not directly related to the Auditor's duties under this Act,

Griefs

(3) L'employé que le Vérificateur suspend, rétrograde ou congédie pour un motif valable peut déposer un grief à l'égard de la décision du Vérificateur.

Application de la *Loi sur la fonction publique*

(4) Les dispositions des règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique* qui s'appliquent relativement aux griefs visés dans ces règlements s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au grief visé au paragraphe (3) comme si le Vérificateur était un sous-ministre.

14. (1) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous-vérificateur» à «Vérificateur adjoint».

(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est abrogé.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Renseignements confidentiels

27.1 (1) Le Vérificateur, le Sous-vérificateur, les employés du Bureau du Vérificateur ainsi que les personnes nommées pour aider le Vérificateur pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans le cadre de leur emploi ou dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi. Ils ne doivent communiquer aucun renseignement ainsi obtenu, sauf dans la mesure exigée pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une instance engagée en vertu de celle-ci ou du *Code criminel* (Canada).

Renseignements personnels

(2) Nul ne doit recueillir ou conserver des renseignements personnels pour le compte du Vérificateur, sauf si ce dernier décide que cela est nécessaire aux fins de la bonne application de la présente loi ou d'une instance introduite en vertu de celle-ci.

Conservation des renseignements

(3) Si le Vérificateur conserve des renseignements relatifs aux antécédents médicaux, psychiatriques ou physiologiques d'un particulier ou relatifs à sa santé ou à son bien-être :

- a) il en retire toutes les mentions du nom du particulier et tous autres renseignements qui permettent de l'identifier;
- b) il conserve les renseignements en recourant à un système d'identification qui sépare à la source les données d'identification personnelles et confidentielles des renseignements génériques;
- c) il veille à ce que les renseignements, selon le cas :
 - (i) ne soient pas divulgués à une personne qui n'est pas autorisée à y avoir accès,
 - (ii) ne soient pas utilisés ou divulgués à toute fin qui n'est pas liée directement aux fonctions que lui attribue la présente loi,

- (iii) published or distributed in any manner that would allow the identity of the individual to whom the information relates to be ascertained or inferred, and
- (iv) combined, linked or matched with any other information if the result could be the identification of the individual to whom the information relates, unless the combining, linking or matching is necessary, in the opinion of the Auditor, in order for the Auditor to perform his or her duties under this Act.

Definition

(4) In this section,
 “personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. The Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out “Provincial Auditor” wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case “Auditor General”.

- (iii) ne soient pas publiés ou distribués d’une manière qui permettrait de les utiliser pour identifier le particulier concerné ou en déduire son identité,
- (iv) ne soient pas combinés, liés ou comparés à d’autres renseignements s’il en découlait la possibilité d’identifier le particulier concerné, sauf s’il le juge nécessaire pour s’acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi.

Définition

(4) La définition qui suit s’applique au présent article.
 «renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. Les lois citées dans la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «vérificateur général» à «vérificateur provincial» partout où figure ce terme dans les dispositions qui figurent en regard dans la colonne 2.

TABLE

COLUMN 1 Act	COLUMN 2 Provision
<i>AgriCorp Act, 1996</i>	section 13
<i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i>	subsection 7 (1), section 8
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act</i>	section 6
<i>Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act</i>	section 16
<i>Algonquin Forestry Authority Act</i>	section 18 in the portion before clause (a), clause 18 (b)
<i>Arts Council Act</i>	section 11
<i>Cancer Act</i>	section 12
<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>	subsections 13 (1) and (2)
<i>Centennial Centre of Science and Technology Act</i>	section 9
<i>Community Psychiatric Hospitals Act</i>	subsection 4 (8)
<i>Courts of Justice Act</i>	subsection 89 (9)
<i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>	subsection 257 (2)
<i>Crown Foundations Act, 1996</i>	subsection 16 (2)
<i>Development Corporations Act</i>	section 26
<i>Education Quality and Accountability Office Act, 1996</i>	subsection 24 (3)
<i>Election Act</i>	subsection 113 (6)
<i>Election Finances Act</i>	section 8
<i>Electricity Act, 1998</i>	section 80
<i>Environmental Bill of Rights, 1993</i>	section 56
<i>Environmental Protection Act</i>	section 120
<i>Farm Products Payments Act</i>	subsection 5 (7)
<i>Financial Administration Act</i>	subsection 11 (3) and paragraph 3 of subsection 11.4 (2)
<i>Financial Services Commission of Ontario Act, 1997</i>	section 14
<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	subsection 9 (2)
<i>GO Transit Act, 2001</i>	subsection 13 (2)
<i>Legal Aid Services Act, 1998</i>	subsection 65 (3)
<i>Legislative Assembly Act</i>	subsection 83 (3), sections 86 and 91
<i>Liquor Control Act</i>	section 6
<i>Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act</i>	subsection 12 (3)
<i>Ministry of Treasury and Economics Act</i>	clause 13 (2) (c)
<i>Niagara Parks Act</i>	section 19
<i>Northern Ontario Heritage Fund Act</i>	section 8

COLUMN 1	COLUMN 2
Act	Provision
<i>Ombudsman Act</i>	section 10
<i>Ontario Agricultural Museum Act</i>	section 13
<i>Ontario Educational Communications Authority Act</i>	section 11
<i>Ontario Food Terminal Act</i>	section 10
<i>Ontario Heritage Act</i>	section 16
<i>Ontario Housing Corporation Act</i>	section 12
<i>Ontario Mental Health Foundation Act</i>	sections 12 and 25
<i>Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority Act, 2002</i>	section 15
<i>Ontario Northland Transportation Commission Act</i>	section 39
<i>Ontario Place Corporation Act</i>	section 13
<i>Ottawa Congress Centre Act</i>	subsection 12 (3)
<i>Pay Equity Act</i>	Schedule, clause 1 (h)
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	section 17
<i>Racing Commission Act, 2000</i>	section 14
<i>Securities Act</i>	subsection 3.9 (4)
<i>Social Contract Act, 1993</i>	subsection 9 (2)
<i>St. Clair Parks Commission Act, 2000</i>	subsection 11 (3)
<i>St. Lawrence Parks Commission Act</i>	section 16
<i>Toronto Area Transit Operating Authority Act</i>	section 12
<i>Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993</i>	subsection 12 (12)
<i>University Foundations Act, 1992</i>	subsection 9 (2)
<i>Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992</i>	subsection 13 (3)
<i>Workplace Safety and Insurance Act, 1997</i>	subsections 168 (3) and 169 (1)

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
Loi	Disposition
<i>Loi de 1996 sur AgriCorp</i>	article 13
<i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i>	paragraphe 7 (1) et article 8
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario</i>	article 6
<i>Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie</i>	article 16
<i>Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin</i>	article 18 dans le passage qui précède l'alinéa a) et alinéa 18 b)
<i>Loi sur le Conseil des arts</i>	article 11
<i>Loi sur le cancer</i>	article 12
<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>	paragraphe 13 (1) et (2)
<i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	article 9
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires</i>	paragraphe 4 (8)
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	paragraphe 89 (9)
<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>	paragraphe 257 (2)
<i>Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne</i>	paragraphe 16 (2)
<i>Loi sur les sociétés de développement</i>	article 26
<i>Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation</i>	paragraphe 24 (3)
<i>Loi électorale</i>	paragraphe 113 (6)
<i>Loi sur le financement des élections</i>	article 8
<i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>	article 80
<i>Charte des droits environnementaux de 1993</i>	article 56
<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	article 120
<i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	paragraphe 5 (7)
<i>Loi sur l'administration financière</i>	paragraphe 11 (3) et disposition 3 du paragraphe 11.4 (2)
<i>Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario</i>	article 14
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 2001 sur le Réseau GO</i>	paragraphe 13 (2)
<i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	paragraphe 65 (3)
<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	paragraphe 83 (3) et articles 86 et 91

COLONNE 1	COLONNE 2
Loi	Disposition
<i>Loi sur les alcools</i>	article 6
<i>Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto</i>	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie</i>	alinéa 13 (2) c)
<i>Loi sur les parcs du Niagara</i>	article 19
<i>Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario</i>	article 8
<i>Loi sur l'ombudsman</i>	article 10
<i>Loi sur le Musée agricole de l'Ontario</i>	article 13
<i>Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario</i>	article 11
<i>Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario</i>	article 10
<i>Loi sur le patrimoine de l'Ontario</i>	article 16
<i>Loi sur la Société de logement de l'Ontario</i>	article 12
<i>Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale</i>	articles 12 et 25
<i>Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure économique des municipalités</i>	article 15
<i>Loi sur la Commission de transport Ontario Northland</i>	article 39
<i>Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario</i>	article 13
<i>Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa</i>	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur l'équité salariale</i>	annexe, alinéa 1 h)
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	article 17
<i>Loi de 2000 sur la Commission des courses de chevaux</i>	article 14
<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	paragraphe 3.9 (4)
<i>Loi de 1993 sur le contrat social</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire</i>	paragraphe 11 (3)
<i>Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent</i>	article 16
<i>Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto</i>	article 12
<i>Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto</i>	paragraphe 12 (12)
<i>Loi de 1992 sur les fondations universitaires</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain</i>	paragraphe 13 (3)
<i>Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail</i>	paragraphe 168 (3) et 169 (1)

17. (1) The amendments to the *Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)* set out in the Table to section 16 do not apply if subsection 1 (2) of Schedule J to the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996* has come into force.

(2) The amendment to the *Environmental Protection Act* set out in the Table to section 16 does not apply if section 2 of the *Environmental Approvals Improvement Act, 1997* has come into force.

Commencement

18. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of this Act is the *Audit Statute Law Amendment Act, 2003*.

17. (1) Les modifications apportées à la *Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)* qui sont énoncées dans le tableau de l'article 16 ne s'appliquent pas si le paragraphe 1 (2) de l'annexe J de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est entré en vigueur.

(2) La modification apportée à la *Loi sur la protection de l'environnement* qui est énoncée dans le tableau de l'article 16 ne s'applique pas si l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale* est entré en vigueur.

Entrée en vigueur

18. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant des lois en ce qui a trait à la vérification des comptes publics*.

LUN
B
856



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 7

**An Act to amend the
Ontario Energy Board Act, 1998**

Mr. Brown

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 7

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur la Commission
de l'énergie de l'Ontario**

M. Brown

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Ontario Energy Board Act, 1998**

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur la Commission
de l'énergie de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 79 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Great Lakes Power consumers

(7) Despite anything in the regulations made under this Act to the contrary, the class of consumers comprised of consumers to whom electricity is delivered by Great Lakes Power Limited is eligible for rate protection under this section.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Amendment Act (Great Lakes Power Exception), 2003*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that consumers of electricity delivered by Great Lakes Power Limited are eligible for the rate protection referred to in section 79 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 79 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consommateurs de Great Lakes Power

(7) Malgré toute disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, la catégorie de consommateurs qui se compose de ceux à qui l'électricité est livrée par la Great Lakes Power Limited est admissible à la protection des tarifs prévue au présent article.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario (Exception visant la Great Lakes Power)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que les consommateurs de l'électricité qui est livrée par la Great Lakes Power Limited sont admissibles à la protection des tarifs prévue à l'article 79 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

LON
556



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 8

**An Act to provide
for greater accountability
in judicial appointments**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

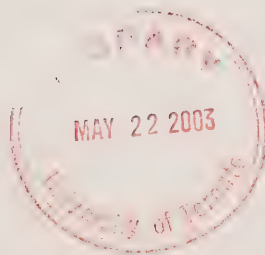
Projet de loi 8

**Loi visant à accroître
l'obligation de rendre compte
en ce qui concerne
les nominations à la magistrature**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Courts of Justice Act* to provide for the following changes:

1. Justices of the peace will be part of the judicial appointment process as candidates.
2. The Committee will assess the competency of candidates and report that a candidate's competence is either established or not established.
3. A candidate will be eligible for an appointment only if that candidate's competence has been established within the three-year period before the candidate's proposed appointment. Candidates can reapply to have their competence established again.
4. Of the seven Committee appointments made by the Attorney General, two may be either a lawyer or a judge.
5. Appointments of judges and justices of the peace will come into effect when the Legislature approves them.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* :

1. Les juges de paix participent au processus de nomination à la magistrature à titre de candidats.
2. Le Comité évalue la compétence des candidats et présente un rapport dans lequel il indique si la compétence du candidat a été ou non établie.
3. Un candidat n'est admissible à la nomination que si sa compétence a été établie dans les trois ans qui précèdent la nomination proposée. Un candidat peut demander de nouveau au Comité de réévaluer sa compétence.
4. Des sept personnes que le procureur général nomme au Comité, deux peuvent être soit avocats ou juges.
5. Les nominations des juges et des juges de paix prennent effet lors de leur approbation par la Législature.

**An Act to provide
for greater accountability
in judicial appointments**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 43 (2) (c) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:

(c) five persons who are neither lawyers nor judges appointed by the Attorney General;

(c.1) two persons, either of whom may, but need not, be a lawyer or a judge, appointed by the Attorney General;

(2) Subsection 43 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:

Function

(8) The function of the Committee is to review the professional competence and suitability of candidates for the position of provincial judge or for justice of the peace based on the assessed competence and suitability of the candidates.

Report

(8.1) After completing its review for a candidate, the Committee shall report to the Attorney General that the candidate's competence and suitability for the position either has been established or has not been established.

Criteria

(8.2) The Committee shall and the Legislature of the Province of Ontario, by resolution, may set out criteria to be used in a review under subsection (8).

Publication

(8.3) The Committee shall publish all criteria established under subsection (8.2).

Where conflict

(8.4) In the event of a conflict or inconsistency in criteria established by the Committee and by the Legislature, the criteria established by the Legislature shall prevail.

(3) Section 43 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16 and amended by 1996, chapter 25, section 9, is amended by adding the following subsections:

**Loi visant à accroître
l'obligation de rendre compte
en ce qui concerne
les nominations à la magistrature**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 43 (2) c) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de cinq personnes qui ne sont ni avocats ni juges, nommées par le procureur général;

c.1) de deux personnes dont l'une ou l'autre peut ne pas être nécessairement avocat ou juge, nommées par le procureur général;

(2) Le paragraphe 43 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission

(8) Le Comité a pour mission d'examiner la compétence professionnelle et l'aptitude des candidats au poste de juge provincial ou de juge de paix en fonction d'une évaluation de leur compétence et de leur aptitude.

Rapport

(8.1) Après examen de chaque candidature, le Comité présente au procureur général un rapport dans lequel il indique si la compétence et l'aptitude du candidat à occuper le poste a été ou non établie.

Critères

(8.2) Le comité doit et la Législature de la province de l'Ontario peut, par voie de résolution, énoncer les critères à utiliser dans l'examen visé au paragraphe (8).

Publication

(8.3) Le Comité publie tous les critères établis aux termes du paragraphe (8.2).

Incompatibilité

(8.4) Les critères établis par la Législature l'emportent sur les critères incompatibles établis par le Comité.

(3) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interpretation

(9.1) In subsection (9), “judicial vacancy” includes a vacancy for a justice of the peace.

.

Limited to judges

(10.1) Subsection (10) applies only to a person who is a candidate for a position as a provincial judge.

.

L.G. in C. appointments

(11.1) An appointment by the Lieutenant Governor in Council under this Act to fill a judicial vacancy comes into effect when it is approved by the Legislature of the Province of Ontario.

Limited time on list

(11.2) A candidate who has been on the list of those whose competence is established for three years or longer is not eligible to be appointed to fill a judicial vacancy, but such a candidate may reapply to be put on that list again.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Greater Judicial Appointments Accountability Act, 2003*.

Interprétation

(9.1) Au paragraphe (9), «poste à la magistrature devient vacant» et «poste à la magistrature qui est vacant» s'entendent en outre d'un poste de juge de paix qui est vacant.

.

Juges seulement

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique qu'à la personne qui est candidate à un poste de juge provincial.

.

Nominations par le lieutenant-gouverneur en conseil

(11.1) Les nominations à un poste à la magistrature qui est vacant que fait le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la présente loi ne prennent effet que lors de leur approbation par la Législature de la province de l'Ontario.

Durée limitée

(11.2) Le candidat qui est inscrit depuis au moins trois ans sur la liste des personnes dont la compétence a été établie n'est pas admissible à être nommé à un poste à la magistrature qui est vacant. Toutefois, il peut demander de nouveau d'être réinscrit sur la liste.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur une obligation accrue de rendre compte en ce qui concerne les nominations à la magistrature*.

ON
66



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 9

Projet de loi 9

**An Act to proclaim
Autism Awareness Month**

**Loi proclamant le
Mois de sensibilisation à l'autisme**

Mr. Wood

M. Wood

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Autism Awareness Month

Preamble

Autism is a developmental disability that typically appears during the first three years of life. It is one of a family of disorders called pervasive developmental disorders. The disorders involve deficiencies in a number of areas, including the following: delayed or deficient communications, decreased or unresponsive social interaction, unusual reactions to normal stimuli, a lack of spontaneous or imaginative play or an inability to imitate others. There are a great many differences among symptoms shown by people suffering from the disorders.

It is desirable that Ontarians work together to improve the quality of life for persons suffering from autism or related pervasive developmental disorders and for their families and to ensure that sufferers live with dignity within their own communities.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Autism Awareness Month

1. The month of October in each year is proclaimed as Autism Awareness Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Autism Awareness Month Act, 2003*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims October in each year as Autism Awareness Month.

Loi proclamant le Mois de sensibilisation à l'autisme

Préambule

L'autisme est un trouble du développement qui se manifeste typiquement au cours des trois premières années de vie. Il fait partie d'un groupe de troubles qui s'appellent troubles de développement profonds. Ces troubles impliquent des déficiences dans un certain nombre de domaines et comprennent les déficiences suivantes : des communications retardées ou imparfaites, des rapports sociaux réduits ou sans réactions, des réactions inhabituelles à des stimulants normaux, l'absence de spontanéité ou d'imagination au jeu ou l'incapacité d'imiter les autres. Il existe un grand nombre de différences de symptômes qu'éprouvent les personnes qui souffrent de ces troubles.

Il est souhaitable que les Ontariens oeuvrent ensemble pour améliorer la qualité de vie des personnes qui souffrent d'autisme ou de troubles de développement profonds qui y sont reliés et celle de leurs familles et pour s'assurer que les personnes souffrantes vivent avec dignité au sein de leurs propres communautés.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois de sensibilisation à l'autisme

1. Le mois d'octobre de chaque année est proclamé Mois de sensibilisation à l'autisme.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur le Mois de sensibilisation à l'autisme*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mois d'octobre de chaque année Mois de sensibilisation à l'autisme.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 10

**An Act to proclaim
Fire Prevention Week,
Firefighter Recognition Day and
Firefighter Memorial Day**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

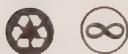
Projet de loi 10

**Loi proclamant
la Semaine de prévention des incendies,
le Jour de reconnaissance des pompiers
et le Jour de commémoration des pompiers**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week in each year that begins on a Sunday and in which October 9 falls as Fire Prevention Week. It also proclaims the Saturday that is the last day in that week as Firefighter Recognition Day and the first Sunday in October in each year as Firefighter Memorial Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame Semaine de prévention des incendies la semaine de chaque année qui commence un dimanche et au cours de laquelle tombe le 9 octobre. Il proclame également Jour de reconnaissance des pompiers le samedi qui tombe le dernier jour de cette semaine et Jour de commémoration des pompiers le premier dimanche d'octobre de chaque année.

**An Act to proclaim
Fire Prevention Week,
Firefighter Recognition Day
and Firefighter Memorial Day**

Preamble

Every year in Ontario, fires cause a great deal of damage to property and injury to people. Fortunately, in recent years, great progress has been made in reducing the damage and in having the public adopt safety measures to avoid fires. The progress is due in large part to the work of firefighters.

Fire fighting is one of the most dangerous professions. Firefighters working on behalf of the people of Ontario are called upon to take extraordinary risks every day in order to protect the public from the dangers posed by fires and other life-threatening situations. Many firefighters have given their lives in the performance of their duties.

It is appropriate to promote public awareness of the importance of fire safety and prevention. Given the enormous commitment that firefighters in Ontario have demonstrated repeatedly to the people of the Province, it is appropriate to proclaim a day to recognize their contribution in protecting the public from the dangers posed by fires and other life-threatening situations and a day to recognize the contribution of firefighters who have fallen in the line of duty. These days will provide an opportunity for all Ontarians to honour and recognize the important contribution that firefighters make to preserving our safety and well-being.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Fire Prevention Week

1. The week in each year that begins on a Sunday and in which October 9 falls is proclaimed as Fire Prevention Week.

Firefighter Recognition Day

2. The Saturday that is the last day in Fire Prevention Week in each year is proclaimed as Firefighter Recognition Day.

**Loi proclamant
la Semaine de prévention des incendies,
le Jour de reconnaissance des pompiers
et le Jour de commémoration des pompiers**

Préambule

Chaque année en Ontario, les incendies causent de très nombreux dégâts aux biens et bon nombre de blessures aux personnes. Heureusement, aux cours des années récentes, de grands progrès ont été accomplis pour réduire les dommages ainsi causés et inciter le public à adopter et à prendre des mesures de sécurité visant à éviter les incendies. Ces progrès sont dus dans une large mesure au travail des pompiers.

Le métier de pompier est l'un des plus dangereux qui soit. Les pompiers qui travaillent au nom de la population de l'Ontario sont chaque jour appelés à courir des risques extraordinaires pour protéger les membres du public des dangers associés aux incendies et à d'autres situations qui menacent leur vie. De nombreux pompiers ont donné leur vie dans l'exercice de leurs fonctions.

Il convient de sensibiliser davantage le public à l'importance de la sécurité en matière d'incendie et à la prévention des incendies. Étant donné l'engagement considérable dont ont fait preuve à maintes reprises les pompiers de l'Ontario envers la population de la province, il convient de proclamer un jour pour reconnaître leur contribution dans la protection qu'ils apportent au public contre les dangers associés aux incendies et à d'autres situations qui menacent la vie et de proclamer un jour pour reconnaître la contribution des pompiers qui sont décédés dans l'exercice de leurs fonctions. Ces jours seront pour tous les Ontariens et Ontariennes une occasion d'honorer et d'apprécier l'importante contribution des pompiers à la protection de notre sécurité et de notre bien-être.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de prévention des incendies

1. La semaine de chaque année qui commence un dimanche et au cours de laquelle tombe le 9 octobre est proclamée Semaine de prévention des incendies.

Jour de reconnaissance des pompiers

2. Le samedi qui tombe le dernier jour de la Semaine de prévention des incendies au cours de chaque année est proclamé Jour de reconnaissance des pompiers.

Firefighter Memorial Day

3. The first Sunday in October in each year is proclaimed as Firefighter Memorial Day.

Repeal

4. *The Firefighters' Memorial Day Act, 2000* is repealed.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Fire Prevention Week and Firefighter Recognition Act, 2003*.

Jour de commémoration des pompiers

3. Le premier dimanche d'octobre de chaque année est proclamé Jour de commémoration des pompiers.

Abrogation

4. *La Loi de 2000 sur le Jour de commémoration des pompiers* est abrogée.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la Semaine de prévention des incendies et la reconnaissance des pompiers*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 11

**An Act to proclaim
Democracy in Ontario Day**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 11

**Loi proclamant
la Journée de la démocratie
en Ontario**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
Democracy in Ontario Day**

Preamble

Before 1792, the French and the British successively governed Ontario without a legislature composed of representatives elected by the people of Ontario.

The first elected legislature of Ontario, composed of representatives elected by the people of Ontario, met for the first time on September 17, 1792. Since that time, an elected legislature of that kind has met regularly to govern the province.

Our elected legislature is the symbol and substance of our system of democratic government in Ontario. It is appropriate to recognize the importance of that system.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Democracy in Ontario Day

1. September 17 in each year is proclaimed as Democracy in Ontario Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Democracy in Ontario Day Act, 2003*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims September 17 in each year as Democracy in Ontario Day.

**Loi proclamant
la Journée de la démocratie
en Ontario**

Préambule

Avant 1792, les Français et les Britanniques ont gouverné l'Ontario successivement sans une législature composée de représentants élus par la population de l'Ontario.

La première législature élue de l'Ontario, composée de représentants élus par la population de l'Ontario, s'est réunie pour la première fois le 17 septembre 1792. Depuis cette époque, une législature élue de ce genre se réunit régulièrement afin de gouverner la province.

Notre législature élue est le symbole et l'essence de notre système de gouvernement démocratique en Ontario. Il est donc approprié de souligner l'importance de ce système.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Journée de la démocratie en Ontario

1. Le 17 septembre est proclamé Journée de la démocratie en Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la Journée de la démocratie en Ontario*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 17 septembre Journée de la démocratie en Ontario.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 12

**An Act to amend the
Public Inquiries Act**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 12

**Loi modifiant la
Loi sur les enquêtes publiques**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Inquiries Act* to allow any member of the Legislative Assembly to propose a resolution to set up an inquiry into any matter that the Act allows. The resolution either designates the one or more persons who are to conduct the inquiry or requires the Speaker of the Assembly or the Lieutenant Governor in Council to appoint them. The Assembly is required to vote on the resolution within 60 sessional days after it is proposed.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les enquêtes publiques* en vue de permettre aux députés de l'Assemblée législative de proposer une résolution de mise en oeuvre d'une enquête sur une question autorisée par la Loi. La résolution soit désigne la ou les personnes qui effectueront l'enquête, soit exige que le président de l'Assemblée législative ou le lieutenant-gouverneur en conseil nomme ces personnes. L'Assemblée est tenue de voter sur la résolution dans les 60 jours de la session après qu'elle a été proposée.

**An Act to amend the
Public Inquiries Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Public Inquiries Act* is amended by adding the following subsections:

Resolution of Assembly

(2) Any member of the Assembly may propose a resolution to set up an inquiry if it is not regulated by any special law and if it concerns,

- (a) any matter connected with or affecting the good government of Ontario;
- (b) the conduct of any part of the public business of Ontario or the administration of justice in Ontario; or
- (c) any matter that the Assembly declares to be a matter of public concern.

Appointment of members

(3) The resolution shall designate the one or more persons who are to conduct the inquiry or shall require the Speaker of the Assembly or the Lieutenant Governor in Council, in accordance with the resolution, to appoint the one or more persons who are to conduct the inquiry.

Subject-matter of inquiry

(4) The resolution shall set out the subject-matter of the inquiry.

Vote on resolution

(5) The Assembly shall vote on the resolution within 60 sessional days after it is proposed.

Compliance with resolution

(6) If the resolution requires the Speaker of the Assembly or the Lieutenant Governor in Council, in accordance with the resolution, to appoint the one or more persons who are to conduct the inquiry, the Speaker or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, shall do so immediately after the Assembly adopts the resolution.

**Loi modifiant la
Loi sur les enquêtes publiques**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur les enquêtes publiques* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Résolution de l'Assemblée

(2) Les députés de l'Assemblée peuvent proposer une résolution de mise en oeuvre d'une enquête lorsqu'une telle enquête n'est régie par aucune loi spéciale et qu'elle concerne :

- a) soit une question intéressant la bonne administration de l'Ontario;
- b) soit la conduite des affaires publiques de l'Ontario ou l'administration de la justice dans la province;
- c) soit une question que l'Assemblée déclare sujet d'intérêt public.

Nomination des députés

(3) La résolution désigne la ou les personnes qui effectueront l'enquête ou exige que le président de l'Assemblée législative ou le lieutenant-gouverneur en conseil nomme ces personnes conformément à la résolution.

Sujet de l'enquête

(4) La résolution énonce le sujet de l'enquête.

Vote sur la résolution

(5) L'Assemblée vote sur la résolution dans les 60 jours de la session après qu'elle a été proposée.

Observation de la résolution

(6) Lorsque la résolution exige que le président de l'Assemblée législative ou le lieutenant-gouverneur en conseil nomme la ou les personnes qui effectueront l'enquête conformément à la résolution, le président de l'Assemblée législative ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, nomme ces personnes immédiatement après que l'Assemblée adopte la résolution.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *People's Access to the Facts Act, 2003*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur l'accès du public aux faits*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 13

**An Act to protect
minors from exposure
to sexually explicit
goods and services**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

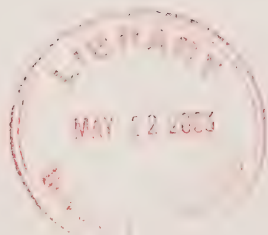
Projet de loi 13

**Loi visant à protéger les mineurs
contre les biens et services
sexuellement explicites**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits a person from knowingly selling, offering to sell, distributing, offering to distribute or displaying sexually explicit goods or services to a minor in any premises or place. The prohibition does not affect communications delivered directly and exclusively to a private residence if the residence is not open to the public. It is an offence to contravene or to fail to comply with the prohibition.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à toute personne de vendre, d'offrir de vendre, de distribuer, d'offrir de distribuer ou de présenter sciemment des biens ou des services sexuellement explicites à un mineur dans tout local ou lieu. L'interdiction n'a pas d'incidence sur les communications livrées directement et exclusivement à une résidence privée si celle-ci n'est pas ouverte au public. Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'interdiction commet une infraction.

**An Act to protect
minors from exposure
to sexually explicit
goods and services**

**Loi visant à protéger les mineurs
contre les biens et services
sexuellement explicites**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“sexually explicit goods” means goods, of which a principal feature or characteristic is the nudity or partial nudity of any person or a similar feature or characteristic specified in the regulations made under this Act.

Prohibition

2. (1) Despite any by-law passed by a municipality, no person shall knowingly sell, offer to sell, distribute, offer to distribute or display, to a minor at any premises or in any place, sexually explicit goods or services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) prevents a person from engaging in any means of communication delivered directly and exclusively to a private residence if the residence is not open to the public.

Offences

3. (1) A person who contravenes or fails to comply with section 2 is guilty of an offence.

Directors, officers

(2) Every director or officer of a corporation is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the corporation of an offence described in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence described in subsection (1).

Penalty, non-corporations

(3) A person who is not a corporation and who is convicted of an offence described in subsection (1) or (2) is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«biens sexuellement explicites» Biens dont la caractéristique principale est la nudité intégrale ou partielle de toute personne ou une caractéristique semblable que précisent les règlements d'application de la présente loi.

Interdiction

2. (1) Malgré tout règlement municipal adopté par une municipalité, nul ne doit sciemment vendre, offrir de vendre, distribuer, offrir de distribuer ou présenter à un mineur, dans tout local ou lieu, des biens sexuellement explicites ou des services conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de participer à toute communication livrée directement et exclusivement à une résidence privée, si celle-ci n'est pas ouverte au public.

Infractions

3. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'article 2 est coupable d'une infraction.

Administrateurs, dirigeants

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui, selon le cas :

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peine, personne autre qu'une personne morale

(3) La personne, à l'exception d'une personne morale, qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Penalty, corporations

(4) A corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

Regulations

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying a feature or characteristic for the purpose of the definition of “sexually explicit goods” in section 1;
- (b) exempting any person or class of persons or any goods or services or class of goods or services from any provision of this Act or the regulations made under it;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Scope

(2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited in application to a geographic area specified in the regulation.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Protection of Minors from Sexually Explicit Goods and Services Act, 2003*.

Peine, personne morale

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Règlements

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser une caractéristique pour l'application de la définition de «biens sexuellement explicites» à l'article 1;
- b) exempter des personnes, des catégories de personnes, des biens ou des services ou des catégories de biens ou de services de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application;
- c) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Portée

(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son application. Celle-ci peut être limitée à une région géographique que précise le règlement.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des mineurs contre les biens et services sexuellement explicites*.

20N
56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 14

**An Act to amend the
Remembrance Day
Observance Act, 1997**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 14

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur l'observation
du jour du Souvenir**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill grants employees the right to take a leave of absence from work without pay of up to three hours between 10 a.m. and 1 p.m. on each Remembrance Day so that they may participate in observances for those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi accorde aux employés le droit de prendre un congé non payé au cours de leur travail pendant au plus trois heures, entre 10 h et 13 h chaque jour du Souvenir, de façon à pouvoir participer à l'observation de ce jour en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou lors de missions de maintien de la paix.

**An Act to amend the
Remembrance Day
Observance Act, 1997**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur l'observation
du jour du Souvenir**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Remembrance Day Observance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Leave from work

4. (1) On each Remembrance Day, an employee may take a leave of absence from work without pay for not more than three hours between the hours of 10 a.m. and 1 p.m. for the purpose of participating in observances for those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

No penalty

(2) No employer shall impose on or exact from an employee any penalty by reason of the employee's taking a leave of absence described in subsection (1).

Salary or wages

(3) Nothing in this section prohibits an employer from paying an employee who takes a leave of absence from work in accordance with subsection (1) salary or wages for the time period of the leave of absence.

Exception, essential services

(4) Subsection (1) does not apply to employees who are necessary to ensure that the provision of essential services is not disrupted during the hours mentioned in that subsection.

Definition

(5) In this section, "essential services" means services that are necessary to prevent,

- (a) danger to life, health or safety,
- (b) destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises, or
- (c) serious environmental damage.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 4 de la *Loi de 1997 sur l'observation du jour du Souvenir* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Congé

4. (1) Chaque jour du Souvenir, un employé peut prendre un congé non payé de son travail pendant au plus trois heures, entre 10 h et 13 h, de façon à pouvoir participer à l'observation de ce jour en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou lors de missions de maintien de la paix.

Aucune pénalité

(2) Aucun employeur ne doit imposer ou appliquer une pénalité à l'égard d'un employé pour le motif qu'il prend un congé visé au paragraphe (1).

Traitement ou salaire

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à un employeur de verser à un employé qui prend un congé conformément au paragraphe (1) un traitement ou un salaire pour la période du congé.

Exception : services essentiels

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux employés qui sont nécessaires pour assurer que la prestation des services essentiels ne soit pas perturbée pendant les heures mentionnées à ce paragraphe.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «services essentiels» Services nécessaires pour empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Remembrance Day Observance Amendment Act, 2003*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur l'observation du jour du Souvenir*.

20N
56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 15

**An Act to proclaim
the first day of spring as
Norouz Day**

Mr. Caplan

Private Member's Bill

1st Reading May 5, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 15

**Loi proclamant
le premier jour du printemps
Jour de Norouz**

M. Caplan

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
the first day of spring as
Norouz Day**

Preamble

Ontario citizens of Persian descent have made significant contributions to the development of our province. Their traditions have enhanced the rich cultural fabric of Ontario.

The first day of spring is equivalent to the Vernal Equinox. This marks the commencement of spring and the Iranian solar calendar.

In most parts of Central Asia, this day is celebrated as Norouz, the authentic Persian New Year. Observed as an official national festival in Iran (Persia) prior to the time of the Persian Empire of the Achaemenids, it is still celebrated today as the most important national and cultural event amongst Persians, and for centuries this special festive occasion has been respected and observed by many of the nations and diverse peoples of Central Asia.

In Ontario, the traditions of Norouz and the celebration of Persian culture are observed by the Iranian-Canadian community as well as by others of Central Asian origin.

It is appropriate to recognize the first day of spring as Norouz Day in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Norouz Day

1. The first day of spring in each year is proclaimed as Norouz Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Norouz Day Act, 2003*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first day of spring in each year as Norouz Day.

**Loi proclamant
le premier jour du printemps
Jour de Norouz**

Préambule

Les citoyens de l'Ontario d'origine persane ont contribué de façon importante au développement de notre province. Leurs traditions ont rehaussé le riche tissu culturel de l'Ontario.

Le premier jour du printemps correspond au point vernal marquant le début du printemps et du calendrier solaire iranien.

Dans la plupart des parties de l'Asie centrale, ce jour est fêté sous le nom de Norouz, le véritable nouvel an persan. Fête nationale officielle en Iran (Perse) avant l'époque de l'empire perse des Achéménides, Norouz est encore célébrée aujourd'hui comme le plus important événement national et culturel des Perses. Depuis des siècles, cette fête spéciale est respectée et observée par de nombreuses nations et divers peuples de l'Asie centrale.

En Ontario, les traditions de Norouz et la célébration de la culture persane sont observées par la communauté iranienne du Canada ainsi que par d'autres communautés originaires de l'Asie centrale.

Il convient de reconnaître le premier jour du printemps en tant que Jour de Norouz en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de Norouz

1. Le premier jour du printemps de chaque année est proclamé Jour de Norouz.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur le Jour de Norouz*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le premier jour du printemps de chaque année Jour de Norouz.

20N
56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 16

**An Act to amend
the Vital Statistics Act
and the Child and Family
Services Act in respect of
adoption disclosure**

Ms Churley

Private Member's Bill

1st Reading May 5, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 16

**Loi modifiant la
Loi sur les statistiques
de l'état civil et la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille en ce qui concerne
la divulgation de renseignements
sur les adoptions**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Vital Statistics Act* to give adult adopted persons unqualified rights of access to their own original birth registrations and to give corresponding rights to birth parents.

Related amendments are made to the *Child and Family Services Act*. Birth parents and adopted persons are entitled to file with the Registrar of Adoption Information written notices of their wish not to be contacted. These notices are forwarded to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*, to be matched with documents on file and communicated to adopted persons and birth parents who obtain copies of them. Contacting the "other person" despite having received a no-contact notice is an offence.

A birth parent who files a no-contact notice is required to provide a statement of medical information, and birth parents and adopted persons who file no-contact notices are given an opportunity to provide a statement of their reasons for not wishing to be contacted. Other information may also be provided with the no-contact notice. The statements and other information are communicated to the adopted persons and birth parents together with the other documents that are made available.

The Bill also amends the *Child and Family Services Act* to provide that counselling for adopted persons, birth parents and others who may be affected by the disclosure of information about the adoption must be made available on request, but is no longer mandatory.

To allow birth parents and adopted persons time to file no-contact notices if they wish to do so, the coming into effect of the provision giving access to birth and adoption records is postponed for one year. In addition, adopted persons are entitled to access to records when they reach the age of 18, but the birth parent's corresponding rights do not become available until the adopted person reaches the age of 19. The one-year delay would allow adopted persons time to file no-contact notices after they reach the age of 18.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour donner à la personne adoptée adulte des droits absolus d'accès à son propre enregistrement initial de la naissance et pour donner au père et à la mère de sang les droits correspondants.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Le père et la mère de sang et la personne adoptée ont le droit de déposer auprès du registraire des renseignements sur les adoptions un avis écrit de leur désir de non-communication. En vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, l'avis est transmis au registraire général de l'état civil, qui l'apparie aux documents qui figurent au dossier, puis il est communiqué à la personne adoptée et au père et à la mère de sang qui en obtiennent une copie. Le fait de communiquer avec l'«autre personne» après avoir reçu un avis de non-communication constitue une infraction.

Le père ou la mère de sang qui dépose un avis de non-communication est tenu de fournir une déclaration de renseignements médicaux. Le père et la mère de sang et la personne adoptée qui déposent un avis de non-communication ont la possibilité de fournir une déclaration des motifs pour lesquels ils ne veulent pas qu'on communique avec eux. D'autres renseignements peuvent également être fournis avec l'avis de non-communication. Les déclarations et autres renseignements sont communiqués à la personne adoptée et au père et à la mère de sang avec les autres documents qui sont mis à leur disposition.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* de façon à prévoir que des services de consultation destinés à la personne adoptée, au père et à la mère de sang et aux autres personnes qui pourraient être affectées par la divulgation de renseignements sur l'adoption doivent être mis à leur disposition sur demande, mais qu'ils ne sont plus obligatoires.

Pour que le père et la mère de sang et la personne adoptée aient le temps de déposer un avis de non-communication s'ils le désirent, l'entrée en vigueur de la disposition qui autorise l'accès aux dossiers de naissance et d'adoption est reportée d'un an. En outre, la personne adoptée a le droit d'avoir accès aux dossiers dès qu'elle atteint l'âge de 18 ans, mais le père ou la mère de sang ne peut exercer les droits correspondants que si la personne adoptée a atteint l'âge de 19 ans. Ce délai d'un an permettra à la personne adoptée de déposer un avis de non-communication après qu'elle a atteint l'âge de 18 ans.

**An Act to amend
the Vital Statistics Act
and the Child and Family
Services Act in respect of
adoption disclosure**

**Loi modifiant la
Loi sur les statistiques
de l'état civil et la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille en ce qui concerne
la divulgation de renseignements
sur les adoptions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

VITAL STATISTICS ACT

1. Section 28 of the *Vital Statistics Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, is amended by adding the following subsections:

Exception

(6) Despite anything else in this Act, a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain a copy of the original birth registration from the Registrar General.

Conditions

- (7) Subsection (6) applies only if the adopted person,
- (a) is 18 years of age or older at the time of the application; and
 - (b) produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

Notice, birth parent's wish not to be contacted

(8) If a birth parent has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the adopted person together with the copy of the original birth registration.

Other information

(9) The Registrar General shall also give the adopted person any information provided by the birth parent under subsections 165.1 (3) and (4) of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the adopted

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

1. L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir une copie de l'enregistrement initial de la naissance auprès du registraire général de l'état civil.

Conditions

- (7) Le paragraphe (6) s'applique seulement si la personne adoptée :
- a) d'une part, a au moins 18 ans lorsqu'elle fait sa demande;
 - b) d'autre part, fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité qu'il juge satisfaisante.

Avis, désir de non-communication du père ou de la mère de sang

(8) Si le père ou la mère de sang a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne à la personne adoptée l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que la copie de l'enregistrement initial de la naissance.

Autres renseignements

(9) Le registraire général de l'état civil donne aussi à la personne adoptée tout renseignement fourni par le père ou la mère de sang aux termes des paragraphes 165.1 (3) et (4) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué,

person of that fact.

Exception

(10) Despite anything else in this Act, the birth parent of a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain from the Registrar General a copy of,

- (a) the original birth registration;
- (b) the birth registration that was substituted in accordance with subsection (2); and
- (c) the adoption order.

Conditions

(11) Subsection (10) applies only if,

- (a) the adopted person is 19 years of age or older at the time of the application; and
- (b) the birth parent produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

Notice, adopted person's wish not to be contacted

(12) If the adopted person has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the birth parent together with the copies of the other documents.

Other information

(13) The Registrar General shall also give the birth parent any information provided by the adopted person under subsection 165.1 (6) of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the birth parent of that fact.

2. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure to Registrar of Adoption Information

29. The Registrar General may disclose personal information to the Registrar of Adoption Information for the purposes of Part VII of the *Child and Family Services Act*.

Unsealing file

29.1 The Registrar General may, for the purposes of subsections 28 (6) and (10) and section 29 and for such administrative purposes as he or she considers appropriate, unseal any file that was sealed under this Act or a predecessor of this Act.

le registraire général de l'état civil en avise la personne adoptée.

Exception

(10) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le père ou la mère de sang d'une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir auprès du registraire général de l'état civil une copie de ce qui suit :

- a) l'enregistrement initial de la naissance;
- b) l'enregistrement de la naissance substitué conformément au paragraphe (2);
- c) l'ordonnance d'adoption.

Conditions

(11) Le paragraphe (10) s'applique seulement si :

- a) d'une part, la personne adoptée a au moins 19 ans lorsque le père ou la mère de sang fait sa demande;
- b) d'autre part, le père ou la mère de sang fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité que celui-ci juge satisfaisante.

Avis, désir de non-communication de la personne adoptée

(12) Si la personne adoptée a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne au père ou à la mère de sang l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que les copies des autres documents.

Autres renseignements

(13) Le registraire général de l'état civil donne aussi au père ou à la mère de sang tout renseignement fourni par la personne adoptée aux termes du paragraphe 165.1 (6) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise le père ou la mère de sang.

2. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulguation au registraire des renseignements sur les adoptions

29. Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application de la partie VII de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, divulguer des renseignements personnels au registraire des renseignements sur les adoptions.

Descellement du dossier

29.1 Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application des paragraphes 28 (6) et (10) et de l'article 29 et aux fins administratives qu'il juge appropriées, desceller tout dossier qui a été scellé en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

3. Clause 60 (u) of the Act is repealed.**CHILD AND FAMILY
SERVICES ACT**

4. Clauses 163 (2) (b) and (c) of the *Child and Family Services Act* are repealed and the following substituted:

- (b) ensure that counselling is made available on request to persons,
 - (i) who receive identifying or non-identifying information from the Registrar,
 - (ii) who are or may wish to be named in the register,
 - (iii) who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information, including the disclosure of information under subsection 28 (6) or (10) of the *Vital Statistics Act*, or
 - (iv) who receive information under subsection 28 (8) or (12) of the *Vital Statistics Act*;
- (c) receive and deal with notices and withdrawals of notices filed under section 165.1;

5. Subsection 165 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) the disclosure of information for the purposes of section 165.1;
- (k) the disclosure of information for the purposes of prosecutions under section 176.1.

6. The Act is amended by adding the following section:

CONTACT VETO**Definitions**

165.1 (1) In this section,

“adopted person” means a person who was adopted in Ontario and is 18 years of age or older; (“personne adoptée”)

“birth parent” means a person whose name appears on an original birth registration as parent. (“père ou mère de sang”)

Notice, birth parent’s wish not to be contacted

(2) A birth parent who wishes not to be contacted by the person named as his or her child in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.

Health-related information

(3) The birth parent shall provide, together with the

3. L’alinéa 60 u) de la Loi est abrogé.**LOI SUR LES SERVICES À L’ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

4. Les alinéas 163 (2) b) et c) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) veille à ce que des services de consultation soient mis à la disposition des personnes suivantes sur demande :
 - (i) celles auxquelles il divulgue des renseignements identificatoires ou non identificatoires,
 - (ii) celles dont le nom figure au registre ou qui peuvent souhaiter qu’il y figure,
 - (iii) celles qui s’inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires, y compris la divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*,
 - (iv) celles qui reçoivent des renseignements aux termes du paragraphe 28 (8) ou (12) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*;
- c) reçoit et traite les avis et retraits d’avis déposés en vertu de l’article 165.1;

5. Le paragraphe 165 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) la divulgation de renseignements pour l’application de l’article 165.1;
- k) la divulgation de renseignements aux fins de poursuites prévues à l’article 176.1.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

NON-COMMUNICATION**Définitions**

165.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«père ou mère de sang» Personne dont le nom figure en tant que père ou mère sur l’enregistrement initial de la naissance. («birth parent»)

«personne adoptée» Personne adoptée en Ontario qui a au moins 18 ans. («adopted person»)

Avis, désir de non-communication du père ou de la mère de sang

(2) Le père ou la mère de sang qui ne veut pas que la personne qui est nommée comme son enfant dans l’enregistrement initial de la naissance communique avec lui ou elle peut déposer auprès du registrateur un avis écrit indiquant son désir.

Renseignements relatifs à la santé

(3) Le père ou la mère de sang fournit avec l’avis une

notice, a written statement that briefly summarizes any information he or she may have about,

- (a) any genetic conditions that he or she has, and any past and present serious illnesses;
- (b) any genetic conditions and past and present serious illnesses of his or her own parents, of the other birth parent, or of the other biological parent, if only one person's name appears on the original birth registration as parent, and of his or her parents;
- (c) the cause of death and age at death of any of the persons named in clause (b) who are no longer alive; and
- (d) any other health-related matters that may be relevant.

Other information

(4) The birth parent shall be given an opportunity to provide, together with the notice, written statements of,

- (a) his or her reasons for not wishing to be contacted;
- (b) any other non-identifying information that may be relevant.

Notice, adopted person's wish not to be contacted

(5) An adopted person who wishes not to be contacted by the person named as his or her birth parent in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.

Other information

(6) The adopted person shall be given an opportunity to provide, together with the notice,

- (a) a written statement of his or her reasons for not wishing to be contacted;
- (b) a written statement of any other information the adopted person may wish to provide; and
- (c) a written authorization allowing the birth parent to disclose the reasons and other information to any other birth relatives.

Disclosure to Registrar General

(7) The Registrar shall disclose the notice or the information contained in it, together with any other information provided by the birth parent or adopted person, as the case may be, to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*.

Non-application

(8) Subsections 2 (2) to (4) of the *Vital Statistics Act* do not apply to anything disclosed under subsections (3), (6) and (7).

déclaration écrite résumant brièvement tout renseignement qu'il ou elle détient sur ce qui suit :

- a) tout trouble génétique dont il ou elle souffre et toute maladie grave, passée ou présente;
- b) tout trouble génétique et toute maladie grave, passée ou présente, de ses père et mère, du père de sang et de ses père et mère, si c'est la mère de sang qui fournit l'avis, et vice-versa, ou du père biologique, si seulement le nom de la mère figure sur l'enregistrement initial de la naissance, et des père et mère de celui-ci, et vice-versa;
- c) la cause du décès, le cas échéant, de toute personne visée à l'alinéa b) et l'âge auquel celle-ci est décédée;
- d) toute autre question relative à la santé susceptible d'être pertinente.

Autres renseignements

(4) Le père ou la mère de sang doit avoir la possibilité de fournir avec l'avis des déclarations écrites sur ce qui suit :

- a) les motifs pour lesquels il ou elle ne veut pas qu'on communique avec lui ou elle;
- b) tout autre renseignement non identificatoire susceptible d'être pertinent.

Avis, désir de non-communication de la personne adoptée

(5) La personne adoptée qui ne veut pas que la personne qui est nommée comme son père ou sa mère de sang dans l'enregistrement initial de la naissance communique avec elle peut déposer auprès du registrateur un avis écrit indiquant son désir.

Autres renseignements

(6) La personne adoptée doit avoir la possibilité de fournir avec l'avis ce qui suit :

- a) une déclaration écrite des motifs pour lesquels elle ne veut pas qu'on communique avec elle;
- b) une déclaration écrite de tout autre renseignement qu'elle désire fournir;
- c) une autorisation écrite permettant au père ou à la mère de sang de divulguer les motifs et les autres renseignements à toute autre personne apparentée par le sang.

Divulgarion au registraire général de l'état civil

(7) Le registrateur divulgue l'avis ou les renseignements qui y figurent, ainsi que tout autre renseignement fourni par le père ou la mère de sang ou par la personne adoptée, selon le cas, au registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Non-application

(8) Les paragraphes 2 (2) à (4) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne s'appliquent à aucune chose qui est divulguée aux termes des paragraphes (3), (6) et (7).

Effective notice

(9) A notice under subsection (2) or (5) becomes effective for the purposes of subsection 28 (8) or (12) of the *Vital Statistics Act*, as the case may be, when the Registrar General has matched it with the original birth registration and completed the match.

Ineffective notice

(10) The notice does not become effective if, before the notice is matched with the original birth registration, the Registrar General has already issued documents under subsection 28 (6) or (10) of the *Vital Statistics Act*.

Communication re outcome

(11) When a notice becomes effective, or when the Registrar General becomes aware that it is ineffective, he or she shall advise the Registrar of the fact.

Withdrawal of notice

(12) A person who files a notice under subsection (2) or (5) may withdraw it at any time, in writing.

Effect of withdrawal

(13) A person who has withdrawn a notice under subsection (12) is not entitled to file a further notice under subsection (2) or (5), as the case may be, in respect of the same original birth registration.

Privacy

(14) For the purposes of subsection 165 (5), a notice or withdrawal of a notice under this section and the information it contains, and all other information dealt with under this section or generated in connection with its administration, constitute information relating to an adoption.

Forms

(15) The Registrar may provide for and require the use of forms under this section.

7. (1) Subsection 167 (5) of the Act is amended by striking out “each of them receives counselling” and substituting “counselling has been made available to each of them on request”.

(2) Subsection 167 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule E, section 1, is repealed and the following substituted:

Registrar to compile relevant material

(6) If both persons give the further consent referred to in subsection (5), the Registrar shall compile the material described in paragraphs 1 and 2:

Prise d'effet de l'avis

(9) Pour l'application du paragraphe 28 (8) ou (12) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, selon le cas, l'avis visé au paragraphe (2) ou (5) prend effet lorsque le registraire général de l'état civil a fait le rapprochement entre celui-ci et l'enregistrement initial de la naissance et les a appariés.

Avis sans effet

(10) L'avis ne prend pas effet si, avant que le rapprochement entre celui-ci et l'enregistrement initial de la naissance ne soit effectué, le registraire général de l'état civil a déjà délivré des documents aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Communication relative à l'issue

(11) Lorsqu'un avis prend effet, ou que le registraire général de l'état civil prend connaissance du fait qu'il est sans effet, celui-ci en avise le registraire.

Retrait de l'avis

(12) La personne qui dépose un avis en vertu du paragraphe (2) ou (5) peut le retirer, par écrit, à n'importe quel moment.

Effet du retrait

(13) La personne qui a retiré un avis en vertu du paragraphe (12) n'a pas le droit de déposer un avis supplémentaire en vertu du paragraphe (2) ou (5), selon le cas, relativement au même enregistrement initial de la naissance.

Vie privée

(14) Pour l'application du paragraphe 165 (5), l'avis ou le retrait de l'avis prévus au présent article et les renseignements qui y figurent, ainsi que tous les autres renseignements traités aux termes du présent article ou produits dans le cadre de son application, constituent des renseignements ayant trait à une adoption.

Formules

(15) Le registraire peut prévoir les formules à utiliser en application du présent article et en exiger l'utilisation.

7. (1) Le paragraphe 167 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que des services de consultation ont été mis à la disposition de chacune d'elles sur demande» à «qu'elles bénéficient toutes les deux de services de consultation».

(2) Le paragraphe 167 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le registraire réunit les documents pertinents

(6) Si les deux personnes donnent le consentement supplémentaire visé au paragraphe (5), le registraire réunit les documents décrits aux dispositions 1 et 2, à savoir :

1. All relevant identifying information from the records of the Ministry and of societies and licensees.

2. If the adopted person requests it, copies of the documents referred to in subsection 162 (2) (court file).

(3) Clause 167 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) make the compiled material available to the adopted person or the other person named in the register, or to both, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available;

(4) Clause 167 (9) (c) of the Act is amended by striking out “the person will receive appropriate counselling” and substituting “appropriate counselling will be made available to the person on request”.

(5) Subsection 167 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of society

(11) A society that receives compiled material under clause (9) (b) shall promptly make it available to the adopted person or the other person named in the register, or both, as the case may be, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available.

(6) Subsection 167 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of society

(13) A society shall make counselling available on request to persons who receive identifying information from the society, who are named or may wish to be named in the register or who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information.

8. The Act is amended by adding the following section:

Offence, contacting birth parent despite notice

176.1 (1) No person who has been given information under subsection 28 (8) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent, directly or indirectly, except under section 167 or 169.

Same

(2) No person shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent, directly or indirectly, on behalf of another person who is prohibited from doing so by subsection (1), except under section 167 or 169.

1. Tous les renseignements identificatoires qui sont pertinents et qui figurent dans les dossiers du ministère, des sociétés et des titulaires de permis.

2. Si la personne adoptée en fait la demande, des copies des documents visés au paragraphe 162 (2) (dossier du tribunal).

(3) L’alinéa 167 (9) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) mettre les documents réunis à la disposition de la personne adoptée ou de l’autre personne inscrite au registre, ou des deux, en s’assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande;

(4) L’alinéa 167 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «des services de consultation appropriés seront mis à la disposition de la personne sur demande» à «la personne bénéficiera de services de consultation appropriés».

(5) Le paragraphe 167 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de la société

(11) La société qui reçoit, en vertu de l’alinéa (9) b), des documents réunis les met sans délai à la disposition de la personne adoptée ou de l’autre personne inscrite au registre, ou des deux, selon le cas, en s’assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande.

(6) Le paragraphe 167 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de la société

(13) La société met, sur demande, des services de consultation à la disposition des personnes auxquelles elle divulgue des renseignements identificatoires, de celles qui sont inscrites au registre ou qui peuvent souhaiter l’être, ou de celles qui s’inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Infraction, communication avec le père ou la mère de sang malgré l’avis

176.1 (1) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (8) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang, si ce n’est aux termes de l’article 167 ou 169.

Idem

(2) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang au nom d’une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (1), si ce n’est aux termes de l’article 167 ou 169.

Offence, contacting adopted person despite notice

(3) No person who has been given information under subsection 28 (12) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the adopted person, directly or indirectly, except under section 167 or 169.

Same

(4) No person shall knowingly contact or attempt to contact the adopted person, directly or indirectly, on behalf of another person who is prohibited from doing so by subsection (3), except under section 167 or 169.

Same

(5) A person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Section 1, subsection 7 (2) and section 8 come into force on the first anniversary of the day named by proclamation.

Short title

10. The short title of this Act is the *Adoption Disclosure Statute Law Amendment Act, 2003*.

Infraction, communication avec la personne adoptée malgré l'avis

(3) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (12) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec la personne adoptée, si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Idem

(4) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec la personne adoptée au nom d'une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (3), si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Idem

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 1, le paragraphe 7 (2) et l'article 8 entrent en vigueur au premier anniversaire du jour qui a été fixé par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant des lois en ce qui concerne la divulgation de renseignements sur les adoptions*.

56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 17

**An Act to amend
various Acts with respect to
organ or tissue donation
on death**

Mr. Gilchrist

Private Member's Bill

1st Reading May 5, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

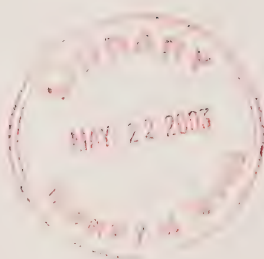
Projet de loi 17

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui a trait
au don d'organes ou de tissu
au moment du décès**

M. Gilchrist

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Insurance Act* and the *Highway Traffic Act* to require that a health card or driver's licence, respectively, issued or renewed for a person of at least 16 years of age be accompanied by a written form that allows the person to sign a consent to the use of the person's organs or tissue after death.

Under the *Trillium Gift of Life Network Act*, if a person gives more than one valid such consent, the latest valid consent that the person has given prevails over all other consents that the person has given.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* et le *Code de la route* de façon à exiger qu'au moment de sa délivrance ou de son renouvellement pour une personne d'au moins 16 ans, la carte Santé ou le permis de conduire, respectivement, soit accompagné d'une formule écrite qui permet à la personne de signer un consentement à l'utilisation de ses organes ou de son tissu après son décès.

Sous le régime de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*, si une personne donne plusieurs consentements valides de ce genre, le plus récent d'entre eux l'emporte sur tous les autres consentements qu'elle a donnés.

**An Act to amend
various Acts with respect to
organ or tissue donation
on death**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HEALTH INSURANCE ACT

1. The *Health Insurance Act* is amended by adding the following section:

Organ or tissue donation form

11.0.1 (1) Despite the regulations, every health card that the General Manager issues or renews for an insured person of at least 16 years of age after this section comes into force shall be accompanied by a written form that allows the person to sign a consent that allows the person's organs or tissue specified in the consent to be used after the person's death for transplant purposes.

Definition

(2) In subsection (1),
"tissue" means tissue as defined in the *Trillium Gift of Life Network Act*.

Authority of consent

(3) Upon the death of a person who has given a consent under subsection (1), the consent is binding and is full authority for the removal and use of the specified organs or tissue for the purpose specified, except that no person shall act upon such a consent if the person has reason to believe that it was subsequently withdrawn.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

2. Section 32 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, 1996, chapter 20, section 3 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 12, is amended by adding the following subsections:

Organ or tissue donation form

(19) Every driver's licence that the Minister issues to a person or renews after this subsection comes into force shall be accompanied by a written form that allows the person to sign a consent that allows the person's organs

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui a trait
au don d'organes ou de tissu
au moment du décès**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

1. La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formule de don d'organes ou de tissu

11.0.1 (1) Malgré les règlements, chaque carte Santé que le directeur général délivre ou renouvelle pour un assuré d'au moins 16 ans après l'entrée en vigueur du présent article est accompagnée d'une formule écrite qui permet à ce dernier de signer un consentement qui permet que ses organes ou son tissu désignés dans le consentement soient utilisés après son décès à des fins de transplantation.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).
«tissu» S'entend au sens de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*.

Caractère obligatoire du consentement

(3) Au décès de la personne qui a donné son consentement en vertu du paragraphe (1), ce consentement a une force obligatoire et autorise le prélèvement et l'utilisation d'organes ou de tissu désignés aux fins précisées. Toutefois, la personne qui a des raisons de croire qu'un tel consentement a été ultérieurement révoqué ne doit pas agir conformément à ce consentement.

CODE DE LA ROUTE

2. L'article 32 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 12 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Formule de don d'organes ou de tissu

(19) Chaque permis de conduire que le ministre délivre ou renouvelle pour une personne après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est accompagné d'une formule écrite qui permet à cette dernière de signer un consente-

or tissue specified in the consent to be used after the person's death for transplant purposes.

Definition

(20) In subsection (19),

“tissue” means tissue as defined in the *Trillium Gift of Life Network Act*.

Authority of consent

(21) Upon the death of a person who has given a consent under subsection (19), the consent is binding and is full authority for the removal and use of the specified organs or tissue for the purpose specified, except that no person shall act upon such a consent if the person has reason to believe that it was subsequently withdrawn.

TRILLIUM GIFT OF LIFE NETWORK ACT

3. Section 4 of the *Trillium Gift of Life Network Act* is amended by adding the following subsection:

Latest consent to prevail

(4) If a person gives more than one valid consent under this section, the latest valid consent that the person has given prevails over all other consents that the person has given.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Organ or Tissue Donation Statute Law Amendment Act, 2003*.

ment qui permet que ses organes ou son tissu désignés dans le consentement, soient utilisés après son décès à des fins de transplantation.

Définition

(20) La définition qui suit s'applique au paragraphe (19).

«tissu» S'entend au sens de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*.

Caractère obligatoire du consentement

(21) Au décès de la personne qui a donné son consentement en vertu du paragraphe (19), ce consentement a une force obligatoire et autorise le prélèvement et l'utilisation d'organes ou de tissu désignés aux fins précitées. Toutefois, la personne qui a des raisons de croire qu'un tel consentement a été ultérieurement révoqué ne doit pas agir conformément à ce consentement.

LOI SUR LE RÉSEAU TRILLIUM POUR LE DON DE VIE

3. L'article 4 de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Primauté du consentement le plus récent

(4) Si une personne donne plusieurs consentements valides en vertu du présent article, le plus récent d'entre eux l'emporte sur tous les autres consentements qu'elle a donnés.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant des lois en ce qui a trait au don d'organes ou de tissu*.

20N
856



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 18

**An Act to amend
the Representation Act, 1996
to prohibit the reduction of
electoral districts in
Northern Ontario**

Mr. Brown

Private Member's Bill

1st Reading May 5, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 18

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur la représentation
électorale pour interdire
la réduction du nombre
de circonscriptions électorales
du Nord de l'Ontario**

M. Brown

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Representation Act, 1996* by prohibiting the reduction of the number of electoral districts in Northern Ontario below the number of districts that existed on June 3, 1999.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* en interdisant que le nombre de circonscriptions électorales dans le Nord de l'Ontario ne soit réduit à un nombre inférieur à celui existant le 3 juin 1999.

**An Act to amend
the Representation Act, 1996
to prohibit the reduction of
electoral districts in
Northern Ontario**

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur la représentation
électorale pour interdire
la réduction du nombre
de circonscriptions électorales
du Nord de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Representation Act, 1996* is amended by adding the following definition:

“Northern Ontario” means The District Municipality of Muskoka and the Territorial Districts of Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Timiskaming and Thunder Bay. (“Nord de l’Ontario”)

2. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception, Northern Ontario

(1.1) Despite subsection (1), the number of provincial electoral districts in Northern Ontario shall not be reduced to fewer than the number of provincial electoral districts that existed in Northern Ontario on June 3, 1999.

Same

(1.2) If a federal readjustment that occurs after June 3, 1999 reduces the number of electoral districts in Northern Ontario, the provincial electoral districts in Northern Ontario shall be deemed to remain as they existed before the federal readjustment.

3. Section 3 of the Act is amended by striking out “in accordance with subsection 2 (1)” and substituting “in accordance with section 2”.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Representation Amendment Act (Northern Ontario), 2003*.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 1 de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Nord de l’Ontario» La municipalité de district de Muskoka et les districts territoriaux d’Algoma, de Cochrane, de Kenora, de Manitoulin, de Nipissing, de Parry Sound, de Rainy River, de Sudbury, de Timiskaming et de Thunder Bay. («Northern Ontario»)

2. L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : Nord de l’Ontario

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le nombre de circonscriptions électorales provinciales dans le Nord de l’Ontario ne doit pas être réduit à un nombre inférieur à celui existant le 3 juin 1999.

Idem

(1.2) Si, dans le Nord de l’Ontario, une révision fédérale qui est effectuée après le 3 juin 1999 réduit le nombre des circonscriptions électorales fédérales, le nombre des circonscriptions électorales provinciales est réputé demeurer le même que celui qui existait avant la révision.

3. L’article 3 de la Loi est modifié par substitution de «conformément à l’article 2» à «conformément au paragraphe 2 (1)».

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la représentation électorale (Nord de l’Ontario)*.

AZON
B
B56



Publications

4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 19

**An Act to protect
anaphylactic students**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading May 5, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

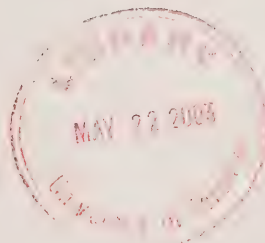
Projet de loi 19

**Loi visant à protéger
les élèves anaphylactiques**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that every school principal establish a school anaphylactic plan. The plan would, among other things, develop and maintain strategies to reduce the risk of exposure that could result in anaphylactic shock at the school, communicate information about life-threatening allergies, arrange for training, develop emergency procedure plans for each anaphylactic student and maintain current information on file. With consent, school staff could administer or supervise the administration of medication that is required to be taken during the school day. In the event of an emergency involving an anaphylactic student, school staff would be permitted to administer medication without consent. No action for damages resulting from administering medication would be permitted unless the damages were the result of gross negligence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que chaque directeur d'école mette en place un plan anaphylactique pour l'école. Ce plan a notamment pour but d'élaborer et de maintenir des stratégies visant à réduire les risques d'exposition pouvant donner lieu à un choc anaphylactique à l'école, de communiquer des renseignements sur les allergies constituant un danger de mort, de préparer des séances de formation, d'élaborer des plans de procédure d'urgence pour chaque élève anaphylactique et de tenir à jour les renseignements figurant dans les dossiers. Avec le consentement des intéressés, le personnel de l'école peut administrer ou surveiller l'administration de médicaments devant être pris pendant le jour de classe. Dans le cas d'une urgence concernant un élève anaphylactique, le personnel de l'école a l'autorisation d'administrer des médicaments sans le consentement des intéressés. Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts pour cause d'administration de médicaments à moins que le dommage ne soit le résultat d'une faute lourde.

An Act to protect anaphylactic students

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“anaphylaxis” means a severe allergic reaction, which can result in systemic shock that is often severe and sometimes fatal and “anaphylactic” has a corresponding meaning; (“anaphylaxie”, “anaphylactique”)

“principal” has the same meaning as in the *Education Act*; (“directeur d’école”)

“school” has the same meaning as in the *Education Act*. (“école”)

Establishment of plan

2. (1) Every school principal shall establish and maintain a school anaphylactic plan in accordance with this section.

Contents of plan

- (2) The plan shall include the following:
 1. The development and maintenance of strategies that reduce the risk of exposure to anaphylactic causative agents in classrooms and common school areas.
 2. General communication plans for the dissemination of information on life-threatening allergies to parents, students and staff of the school.
 3. Specific communication plans to communicate relevant information concerning type of allergy, monitoring and avoidance strategies and appropriate treatment to all persons who may supervise students who have been identified as anaphylactic students.
 4. Annual training for all staff and, where applicable, for volunteers on dealing with life-threatening allergies.
 5. An emergency procedure plan for each identified anaphylactic student.

Loi visant à protéger les élèves anaphylactiques

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«anaphylaxie» Réaction allergique grave qui peut donner lieu à un choc systémique souvent grave et parfois fatal. Le terme «anaphylactique» a un sens correspondant. («anaphylaxis», «anaphylactic»)

«directeur d’école» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («principal»)

«école» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school»)

Mise en place du plan

2. (1) Chaque directeur d’école met en place et maintient un plan anaphylactique pour l’école conformément au présent article.

Contenu du plan

- (2) Le plan comprend les éléments suivants :
 1. L’élaboration et le maintien de stratégies qui réduisent les risques d’exposition à des agents pathogènes anaphylactiques dans les salles de classe et les zones communes de l’école.
 2. Des programmes généraux de communication pour la dissémination de renseignements sur les allergies constituant un danger de mort à l’intention des parents, des élèves et du personnel de l’école.
 3. Des programmes précis de communication en vue de communiquer des renseignements pertinents en ce qui concerne les types d’allergie, les stratégies de contrôle et de prévention et les traitements appropriés, à toutes les personnes qui peuvent surveiller des élèves identifiés comme étant des élèves anaphylactiques.
 4. Une formation annuelle pour tout le personnel et, s’il y a lieu, pour les bénévoles, sur la façon de faire face aux allergies constituant un danger de mort.
 5. Un plan de procédure d’urgence pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.

6. A system that ensures that a comprehensive and current file that contains relevant treatment and other information is kept on each identified anaphylactic student.
7. A system that maintains a current emergency contact list for each identified anaphylactic student.
8. Storage for additional epinephrine auto-injectors.
9. Registration procedures that require that parents supply information on life-threatening allergies.

Administration of medication

3. (1) When medication must be administered during school hours, school staff may administer the medication or supervise a student while he or she takes the medication if the school has the written consent of the student's physician and,

- (a) the student's parent or guardian, if the student is under 18 years of age; or
- (b) the student, if the student is 18 years of age or older.

Emergency administration of medication

(2) In an emergency situation and without the consent referred to in subsection (1), school staff may administer an epinephrine auto-injector or other prescribed medication to a student.

Immunity

(3) No action for damages shall be instituted respecting any act done in good faith in the execution or intended execution of a school staff's authorisation under subsection (1) or (2) or for any neglect or default in execution or performance in good faith of a school staff's authorisation under subsection (1) or (2) unless the damages are the result of the school staff's gross negligence.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Anaphylactic Students Protection Act, 2003*.

6. Un système assurant qu'un dossier complet et à jour qui comprend les traitements pertinents et d'autres renseignements est conservé pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.
7. Un système qui tient une liste à jour de personnes à contacter en cas d'urgence pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.
8. Un lieu d'entreposage d'auto-injecteurs d'épinéphrine supplémentaires.
9. Des procédures d'inscription qui exigent des parents qu'ils fournissent des renseignements sur les allergies constituant un danger de mort.

Administration de médicaments

3. (1) Lorsque les médicaments doivent être administrés pendant les heures de classe, le personnel de l'école peut les administrer ou surveiller l'élève pendant qu'il les prend, si l'école a le consentement écrit du médecin de l'élève et :

- a) soit du père, de la mère ou du tuteur de l'élève, si ce dernier est âgé de moins de 18 ans;
- b) soit de l'élève, si ce dernier est âgé de 18 ans ou plus.

Administration d'urgence de médicaments

(2) En cas d'urgence et sans le consentement visé au paragraphe (1), le personnel de l'école peut administrer à un élève une auto-injection d'épinéphrine ou un autre médicament prescrit.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de l'autorisation accordée au personnel de l'école en vertu du paragraphe (1) ou (2), ou pour une négligence ou un manquement imputés dans l'exercice de bonne foi de celle-ci, à moins que le dommage ne soit le résultat d'une faute lourde du personnel de l'école.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des élèves anaphylactiques*.

ALZ ON
B
-856



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 20

**An Act to enhance
safety and mobility
on Ontario's roads**

The Hon. F. Klees
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading May 5, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

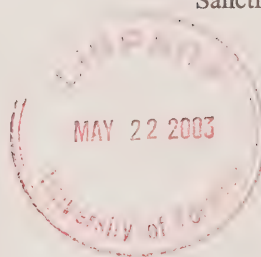
Projet de loi 20

**Loi visant à accroître
la sécurité et la mobilité
sur les routes de l'Ontario**

L'honorable F. Klees
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* as follows:

The Act currently requires commercial motor vehicles to be operated under a CVOR certificate. This requirement is extended to other prescribed classes of vehicles.

Police and enforcement officers are authorized to detain a vehicle and seize its permits and number plates if the vehicle is being operated without the operating licence required under the *Public Vehicles Act*.

Section 40 currently allows the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to enter into reciprocal agreements with a state of the United States of America to provide for sanctioning by the licensing jurisdiction for offences committed in the reciprocal jurisdiction and for issuing driver's licences in exchange for the driver's licence issued by the reciprocal jurisdiction. This is amended in two ways: provinces and territories of Canada are added to the reciprocal jurisdictions with which agreements can be made; authority is added to enter into agreements for the suspension of a person's driver's licence for failure to pay a fine, penalty or costs imposed for an offence committed in the reciprocal jurisdiction.

Section 73 currently prohibits driving a motor vehicle with tinted windshields or windows. This is amended so that the kinds and levels of tinting will be regulated by regulation.

Section 85 requires that a vehicle display a device as evidence that the inspection requirements and performance standards prescribed by the regulations have been complied with. Added to section 85 is that the device is evidence that the inspection procedures prescribed by the regulations have been complied with. Sections 85 and 87 are amended so that the classes of vehicles that are required to display this device are to be prescribed by regulation and the regulation may classify the vehicles based on the use to which the vehicles are put or the requirements governing their licensing or operation. Vehicles exempted from this requirement will be determined by regulation, and the power to classify the exempted vehicles is very broad.

The Director of Vehicle Inspection Standards is authorized to refuse to issue or renew a motor vehicle inspection station licence or to revoke such a licence based on an applicant's or licensee's poor safety record with respect to vehicle maintenance and inspections as a CVOR certificate holder.

Subsection 106 (7) requires a child passenger who weighs less than 23 kilograms to occupy a position where there is a seat belt. This is amended to apply to children who weigh less than 27 kilograms and whose seated height to the top of the head is less than 63 centimetres.

A passenger in a motor vehicle is currently exempted from the requirement to wear a seat belt if he or she is secured in another manner prescribed by the regulations. Clause 106 (8) (c) is amended so that the exemption applies if the regulations require the passenger to be secured in another manner.

New section 111.1 is added to Part VII (Load and Dimensions). Prescribed classes of vehicles will be required to display load point markings indicating the places at which loads should be loaded in order to promote their proper weight distribution. The drivers of such vehicles will also be required to carry a load point marking certificate in the vehicle.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* comme suit :

Le Code exige actuellement qu'un véhicule utilitaire soit utilisé aux termes d'un certificat d'immatriculation UVU. L'exigence est étendue à d'autres catégories prescrites de véhicules.

Un agent de police ou un agent d'exécution est autorisé à détenir un véhicule et à saisir ses certificats et plaques d'immatriculation si ce véhicule est utilisé sans le permis d'exploitation qui est exigé en application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

L'article 40 autorise actuellement le ministre à conclure avec un État des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, une entente de réciprocité prévoyant la pénalisation, par la compétence qui a délivré un permis de conduire, à l'égard d'une infraction commise dans le territoire accordant la réciprocité, ainsi que la délivrance d'un permis de conduire en échange de celui qui est délivré par le territoire accordant la réciprocité. Des modifications sont apportées de deux façons : les provinces et territoires du Canada s'ajoutent aux territoires accordant la réciprocité avec lesquels une entente peut être conclue; le pouvoir est ajouté afin de conclure une entente prévoyant la suspension d'un permis de conduire pour omission de payer une amende, une pénalité ou des frais qui sont imposés à la suite d'une infraction commise dans le territoire accordant la réciprocité.

L'article 73 interdit actuellement la conduite d'un véhicule automobile muni d'un pare-brise ou d'une glace teintés. L'article est modifié de façon que les genres et les niveaux de teintage soient réglementés par les règlements.

L'article 85 exige qu'un véhicule comporte une attestation selon laquelle les exigences d'inspection et les normes de fonctionnement que prescrivent les règlements ont été observées. L'article 85 ajoute que l'attestation constitue la preuve que les procédures d'inspection que prescrivent les règlements ont été observées. Les articles 85 et 87 sont modifiés de sorte que les catégories de véhicules tenus de comporter l'attestation soient prescrites par règlement et de sorte que celui-ci puisse classer les catégories selon l'usage qui est fait des véhicules ou les exigences qui régissent leur utilisation ou la délivrance de permis à leur égard. Les véhicules soustraits à cette exigence sont déterminés par règlement et le pouvoir de classer les catégories de tels véhicules est très large.

Le directeur des normes d'inspection des véhicules est autorisé à refuser de délivrer ou de renouveler un permis de centre d'inspection des véhicules automobiles ou à révoquer un tel permis si la fiche de sécurité de l'auteur de la demande ou du titulaire de permis à l'égard de l'entretien et de l'inspection des véhicules est médiocre.

Le paragraphe 106 (7) exige qu'un enfant passager pesant moins de 23 kilogrammes occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité. Le paragraphe est modifié pour s'appliquer aux enfants pesant moins de 27 kilogrammes et dont le dessus de la tête, lorsqu'ils sont assis, est à moins de 63 centimètres de hauteur.

Le passager d'un véhicule automobile est actuellement soustrait de l'exigence imposant de porter une ceinture de sécurité s'il est attaché d'une autre manière que prescrivent les règlements. L'alinéa 106 (8) c) est modifié pour que l'exemption s'applique si les règlements exigent que le passager soit attaché d'une autre manière.

Le nouvel article 111.1 est ajouté à la partie VII (Charge et dimensions). Un véhicule d'une catégorie prescrite doit porter des indications concernant la charge qui précisent les endroits où les charges doivent être chargées en vue d'assurer leur distribution adéquate selon leur poids. Le conducteur d'un tel véhicule est tenu également d'avoir dans le véhicule un certificat d'indications concernant la charge.

Section 128 (Rate of speed) is amended as follows: municipalities are authorized to pass by-laws prescribing a speed limit of 30 kilometres per hour in traffic calming areas; officials and delegates of municipalities are authorized to designate construction zones and to prescribe a speed limit not less than 40 kilometres per hour in construction zones; the Ministry's power respecting speed limits in construction zones is clarified; the fines for speeding in a construction zone are doubled. As a consequence of the traffic calming provision, the *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000, being chapter Pr9, is repealed.

New section 134.1 empowers police officers and First Nations Constables to remove or order the removal of a vehicle, or its spilled contents, that is blocking a highway.

New section 146.1 requires drivers to obey traffic control stop and slow signs displayed by a traffic control person on or adjacent to a highway where construction or maintenance work is being carried out.

New section 147.1 prohibits drivers from driving in the left-most lane except for the purpose of passing another vehicle. This applies only on highways divided into three or more lanes for traffic in one direction where the speed limit is at least 100 kilometres per hour.

New section 172.1 authorizes a police officer to suspend a person's driver's licence for 48 hours or impound the vehicle he or she is driving for 48 hours, or both, if the person drives the vehicle on a highway in a race.

New section 172.2 prohibits driving a motor vehicle equipped with a nitrous oxide fuel system unless the part of the system where the nitrous oxide is stored is disconnected from the rest of the system and cannot be reconnected from the driver or passenger seats, and the disconnection is observable by looking at either the interior or exterior of the vehicle.

Sections 203 and 204 currently require doctors and optometrists to report to the Registrar of Motor Vehicles the name, address and clinical condition of every person 16 years old or older who, in the opinion of the doctor or optometrist, suffers from a condition that may make it dangerous for the person to drive. These are amended so that doctors will be required to make the report if the person has a prescribed medical condition or functional impairment and may make the report if the person has a medical condition or functional impairment that is not prescribed and that may make it dangerous for the person to drive. Doctors and optometrists will be required to make the report if the person has a visual impairment that may make it dangerous for the person to drive. New sections 204.1 and 204.2 authorize prescribed persons or persons belonging to a prescribed class to make similar reports to the Registrar. All these provisions specify that a report is to be made only if the doctor, optometrist or prescribed person actually meets the person about whom he or she makes a report, or in circumstances that may be prescribed by regulation. The amendments also provide that when a doctor or prescribed person is authorized, but not required, to make a report to the Registrar, he or she may do so despite any other duty of confidentiality that he or she may have.

L'article 128 (Vitesse) est modifié comme suit : les municipalités sont autorisées à adopter un règlement municipal qui prescrit une vitesse maximale de 30 kilomètres à l'heure dans les zones de ralentissement de la circulation; les fonctionnaires et les délégués municipaux sont autorisés à désigner des zones de construction et à prescrire une vitesse maximale d'au moins 40 kilomètres à l'heure dans ces zones; le pouvoir du ministère à l'égard des vitesses maximales dans les zones de construction est précisé; les amendes prévues pour excès de vitesse dans une zone de construction sont doublées. À la suite de la disposition sur les zones de ralentissement de la circulation, la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000, qui constitue le chapitre Pr9, est abrogée.

Le nouvel article 134.1 autorise l'agent de police ou l'agent des Premières nations à enlever ou à ordonner que soit enlevé un véhicule ou son chargement déversé qui bloque une voie publique.

Le nouvel article 146.1 exige que les conducteurs obéissent au panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation dont fait usage un agent de régulation de la circulation qui se trouve sur une voie publique ou près d'une voie publique où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien.

Le nouvel article 147.1 interdit aux conducteurs de conduire dans la voie située le plus à gauche, sauf pour dépasser un autre véhicule. L'article ne s'applique qu'aux voies publiques qui sont divisées en trois voies ou plus et qui sont destinées à la circulation dans un sens et où la vitesse maximale est d'au moins 100 kilomètres à l'heure.

Le nouvel article 172.1 autorise un agent de police à suspendre pendant 48 heures le permis de conduire d'une personne ou à mettre en fourrière pendant 48 heures le véhicule qu'elle conduit, ou les deux, si elle le conduit sur une voie publique pour y disputer une course.

Le nouvel article 172.2 interdit la conduite d'un véhicule automobile qui est muni d'un circuit d'alimentation à oxyde nitreux, à moins que la partie du circuit qui sert à stocker l'oxyde nitreux ne soit déconnectée du reste du circuit, qu'il soit impossible de la reconnecter à partir du siège du conducteur ou du passager et que la déconnexion puisse être observée en regardant l'intérieur ou l'extérieur du véhicule.

Les articles 203 et 204 exigent actuellement que le médecin ou l'optométriste indique dans un rapport au registrateur des véhicules automobiles le nom, l'adresse et l'état de santé d'une personne âgée de 16 ans ou plus et dont, à son avis, l'état de santé est tel que le fait de conduire peut être dangereux pour elle. Ces articles sont modifiés pour que le médecin soit tenu de faire le rapport si la personne a un état de santé ou une déficience fonctionnelle prescrits et pour qu'il puisse le faire si elle a un état de santé ou une déficience fonctionnelle non prescrits et tel que le fait de conduire peut être dangereux. Le médecin ou l'optométriste est tenu de faire le rapport si la personne a une déficience visuelle telle que le fait de conduire peut être dangereux pour elle. Les nouveaux articles 204.1 et 204.2 autorisent une personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite à faire un rapport semblable au registrateur. Toutes ces dispositions précisent que le médecin, l'optométriste ou la personne prescrite ne doit faire le rapport qu'après avoir rencontré réellement la personne visée par le rapport ou dans les circonstances que prescrivent les règlements. Les modifications prévoient également que le médecin ou la personne prescrite qui est autorisé à faire rapport au registrateur, mais qui n'y est pas tenu, peut faire ce rapport malgré tout autre devoir de garder le secret qu'il peut avoir.

**An Act to enhance
safety and mobility
on Ontario's roads**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) Subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138, 1996, chapter 33, section 1 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 3, is amended by adding the following definition:

“other prescribed vehicle” means a vehicle, other than a commercial motor vehicle, belonging to a class of vehicles prescribed under clause 22 (1) (b); (“autre véhicule prescrit”)

(2) Subsection 16 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 3, is amended by striking out “a commercial motor vehicle” and substituting “a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(3) Subsection 16 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 3, is amended by striking out “Every driver of a commercial motor vehicle” at the beginning and substituting “Every driver of a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(4) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out “Every driver of a commercial motor vehicle” at the beginning and substituting “Every driver of a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(5) Subsection 16 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 3, is amended by striking out “A commercial motor vehicle” at the beginning and substituting “A commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(6) Subsection 16 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 3, is repealed and the following substituted:

**Loi visant à accroître
la sécurité et la mobilité
sur les routes de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. (1) Le paragraphe 16 (1) du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«autre véhicule prescrit» Véhicule, autre qu'un véhicule utilitaire, qui appartient à une catégorie de véhicules prescrite en vertu de l'alinéa 22 (1) b). («other prescribed vehicle»)

(2) Le paragraphe 16 (2) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «un véhicule utilitaire».

(3) Le paragraphe 16 (3) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le conducteur d'un véhicule utilitaire ou d'un autre véhicule prescrit» à «le conducteur d'un véhicule utilitaire» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 16 (4) du Code est modifié par substitution de «le conducteur d'un véhicule utilitaire ou d'un autre véhicule prescrit» à «le conducteur d'un véhicule utilitaire».

(5) Le paragraphe 16 (6) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «Un véhicule utilitaire» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 16 (7) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution for CVOR certificate

(7) For a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle for which an Ontario permit is not in force, which bears number plates from another province or a state of the United States of America and which is registered in another province or state of the United States of America, the motor vehicle permit may be substituted for a CVOR certificate for the purposes of subsections (2) and (3) if the operator of the vehicle is not the holder of a CVOR certificate.

2. (1) Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 2, is amended by striking out “that the applicant will not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety” at the end and substituting “that the applicant will not operate a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety”.

(2) Clause 17 (3) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 2, is repealed and the following substituted:

- (c) a person who the Registrar has reason to believe, having regard to the person’s safety record and any other information that the Registrar considers relevant, will not operate a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety.

3. Subsection 18 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 4, is repealed and the following substituted:

Same

(2) Every holder of a CVOR certificate shall notify the Registrar of any change in the holder’s commercial motor vehicle or other prescribed vehicle fleet size or in the total distance travelled by the fleet in a specified period, in accordance with the regulations.

4. Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 6, is amended by striking out “applicable to a commercial motor vehicle” and substituting “applicable to a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

5. (1) Subsection 20 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 7, is amended by striking out “a commercial motor vehicle” and substituting “a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “a commercial motor vehicle” in the portion before clause (a) and substituting “a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

Substitution du certificat d’immatriculation UVU

(7) Pour l’application des paragraphes (2) et (3), si un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit ne fait pas l’objet d’un certificat d’immatriculation valide en Ontario, mais porte une plaque d’immatriculation d’une autre province ou d’un État des États-Unis d’Amérique et a été immatriculé dans une autre province ou dans un État des États-Unis d’Amérique, le certificat d’immatriculation de ce véhicule peut être substitué à un certificat d’immatriculation UVU si l’utilisateur de ce véhicule n’est pas déjà titulaire d’un tel certificat.

2. (1) Le paragraphe 17 (2) du Code, tel qu’il est réédité par l’article 2 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par substitution de «il n’utilisera pas le véhicule utilitaire ou l’autre véhicule prescrit avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière» à «il n’utilisera pas le véhicule utilitaire avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière» à la fin du paragraphe.

(2) L’alinéa 17 (3) c) du Code, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une personne dont le registrateur a des motifs de croire que, compte tenu de sa fiche de sécurité et de tout autre renseignement qu’il estime pertinent, n’utilisera pas le véhicule utilitaire ou l’autre véhicule prescrit avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière.

3. Le paragraphe 18 (2) du Code, tel qu’il est édicté par l’article 4 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Chaque titulaire d’un certificat d’immatriculation UVU avise le registrateur de tout changement du nombre de véhicules utilitaires ou d’autres véhicules prescrits dans son parc ou de la distance totale que ceux-ci ont parcourue au cours d’une période précise, conformément aux règlements.

4. L’article 19 du Code, tel qu’il est réédité par l’article 6 de l’annexe P du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «concernant un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «concernant un véhicule utilitaire».

5. (1) Le paragraphe 20 (1) du Code, tel qu’il est modifié par l’article 7 de l’annexe P du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «d’un véhicule utilitaire ou d’un autre véhicule prescrit» à «d’un véhicule utilitaire».

(2) Le paragraphe 20 (2) du Code est modifié par substitution de «qu’un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «qu’un véhicule utilitaire» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule R, section 7 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 7, is amended by adding the following subsection:

Vehicle detained, permits seized for operating without an operating licence

(2.1) A member of the Ontario Provincial Police or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act who has reason to believe that a public vehicle is being operated in contravention of clause 2 (1) (a) of the *Public Vehicles Act* may,

- (a) detain the vehicle at any location that is reasonable in the circumstances; and
- (b) seize the permits and number plates for the vehicle,

until the vehicle can be moved without a contravention of clause 2 (1) (a) of that Act occurring.

(4) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsection (2) or (2.1)”.

(5) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsection (2) or (2.1)”.

(6) Subsection 20 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule R, section 7, is repealed and the following substituted:

Court application

(5) The person entitled to possession of a vehicle that is detained or the permits or plates of which are seized under subsection (2) or (2.1) may apply to the Superior Court of Justice for an order that the vehicle be released or the permits and plates returned, as the case may be.

6. Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 6 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 9, is amended by adding the following clause:

- (b) prescribing classes of vehicles, other than commercial motor vehicles, for which a CVOR certificate is required;

7. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

Agreements with reciprocating jurisdictions

40. (1) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into a reciprocal agreement with the government of any province or territory of Canada or any state of the United States of America providing for,

(3) L'article 20 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 7 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Détention de véhicule et saisie de certificats pour utilisation sans permis d'exploitation

(2.1) Le membre de la Police provinciale de l'Ontario ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi qui a des raisons de croire qu'un véhicule de transport en commun est exploité d'une manière qui contrevient à l'alinéa 2 (1) a) de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* peut, jusqu'à ce que le véhicule puisse être déplacé sans contrevenir à cet alinéa :

- a) d'une part, détenir le véhicule dans un endroit convenable dans les circonstances;
- b) d'autre part, saisir les certificats et plaques d'immatriculation du véhicule.

(4) Le paragraphe 20 (3) du Code est modifié par substitution de «du paragraphe (2) ou (2.1)» à «du paragraphe (2)».

(5) Le paragraphe 20 (4) du Code est modifié par substitution de «du paragraphe (2) ou (2.1)» à «du paragraphe (2)».

(6) Le paragraphe 20 (5) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête présentée au tribunal

(5) Quiconque a droit à la possession d'un véhicule détenu ou dont les certificats ou plaques d'immatriculation ont été saisis en vertu du paragraphe (2) ou (2.1) peut demander par voie de requête à la Cour supérieure de justice d'ordonner la mainlevée du véhicule ou la restitution des certificats et plaques d'immatriculation, selon le cas.

6. Le paragraphe 22 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 9 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b) prescrire les catégories de véhicules, autres que des véhicules utilitaires, à l'égard desquels un certificat d'immatriculation UVU est exigé;

7. L'article 40 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ententes avec des territoires accordant la réciprocité

40. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, d'un État des États-Unis d'Amérique une entente de réciprocité qui prévoit :

- (a) the sanctioning by the licensing jurisdiction of drivers from that jurisdiction who commit offences in the other jurisdiction;
- (b) the suspension by the licensing jurisdiction of the driver's licence of a person who fails to pay a fine, penalty or costs imposed on the person upon being convicted under a prescribed provision enacted by the reciprocating jurisdiction; and
- (c) on a driver's change of residence, the issuance of a driver's licence by one jurisdiction in exchange for a driver's licence issued by the other jurisdiction.

Effect of agreement

(2) The provisions of this Act and the regulations are subject to any agreement made under subsection (1).

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing provisions of reciprocating jurisdictions for the purposes of clause (1) (b);
- (b) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this section.

8. (1) Clause 47 (1) (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is repealed and the following substituted:

- (f) the Registrar having reason to believe, having regard to the safety record of the holder or of a person related to the holder, and any other information that the Registrar considers relevant, that the holder will not operate a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety; or

(2) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is amended by striking out "the number of commercial motor vehicles that may be operated" and substituting "the number of commercial motor vehicles and other prescribed vehicles that may be operated".

(3) Clause 47 (8) (a) of the Act is amended by striking out "a commercial motor vehicle" and substituting "a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle".

(4) Clause 47 (8) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is amended by striking out "a commercial motor vehicle" and substituting "a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle".

(5) Subsection 47 (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7 and amended by 2001, chapter 9, Schedule O, section

- a) la pénalisation, par la compétence qui lui a délivré un permis de conduire, du conducteur qui commet une infraction dans l'autre compétence;
- b) la suspension, par la compétence qui l'a délivré, du permis de conduire dont le titulaire omet de payer l'amende, la pénalité ou les frais qui sont imposés à la suite d'une déclaration de culpabilité en vertu d'une disposition prescrite qui est édictée par le territoire accordant la réciprocité;
- c) en cas de changement de résidence du conducteur, la délivrance, par la nouvelle compétence, d'un permis de conduire en échange de celui qui est délivré par l'ancienne compétence.

Effet de l'entente

(2) Les dispositions de la présente loi et des règlements sont assujetties aux ententes conclues en vertu du paragraphe (1).

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des dispositions de territoires accordant la réciprocité pour l'application de l'alinéa (1) b);
- b) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime utile ou nécessaire pour réaliser l'objet du présent article.

8. (1) L'alinéa 47 (1) f) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) le registrateur a des motifs de croire que, compte tenu de la fiche de sécurité du titulaire ou d'une personne qui lui est liée et de tout autre renseignement qu'il estime pertinent, le titulaire n'utilisera pas le véhicule utilitaire ou l'autre véhicule prescrit avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière;

(2) Le paragraphe 47 (2) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «le nombre de véhicules utilitaires ou d'autres véhicules prescrits que peut utiliser» à «le nombre de véhicules utilitaires que peut utiliser».

(3) L'alinéa 47 (8) a) du Code est modifié par substitution de «un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «un véhicule utilitaire».

(4) L'alinéa 47 (8) b) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «un véhicule utilitaire».

(5) Le paragraphe 47 (9) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 4

4, is repealed and the following substituted:

Definitions

(9) For the purposes of this section and section 47.1,

“commercial motor vehicle”, “operator”, “other prescribed vehicle” and “safety record” have the same meanings as in subsection 16 (1). (“véhicule utilitaire”, “utilisateur”, “autre véhicule prescrit”, “fiche de sécurité”)

9. (1) Subsection 47.1 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule O, section 5, is amended by striking out “may not operate a commercial motor vehicle safely” and substituting “may not operate a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle safely”.

(2) Subsection 47.1 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule O, section 5, is amended by striking out “transfer or lease any commercial motor vehicle or trailer” and substituting “transfer or lease any commercial motor vehicle, other prescribed vehicle or trailer”.

10. (1) Subsections 73 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Window tinting prohibited

(2) No person shall drive on a highway a motor vehicle with a windshield or any window made of coloured glass or coated with any colour spray, colour coating, glazing material or reflective material except in accordance with the regulations.

(2) Section 73 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any class of persons or motor vehicles from any provision of this section or of a regulation made under this section, and prescribing conditions or circumstances for any such exemptions;
- (b) prescribing the types, specifications, standards and levels of coloured glass, colour spray, colour coating, glazing material or reflective material that are permitted;
- (c) prescribing procedures for examining or inspecting windshields and windows of motor vehicles to determine compliance with this section and approv-

de l'annexe O du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 47.1.

«autre véhicule prescrit», «fiche de sécurité», «utilisateur» et «véhicule utilitaire» S'entendent au sens du paragraphe 16 (1). («other prescribed vehicle», «safety record», «operator», «commercial motor vehicle»)

9. (1) Le paragraphe 47.1 (1.1) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe O du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «l'utilisateur d'un véhicule utilitaire ou d'un autre véhicule prescrit en tout temps s'il a des motifs de croire qu'il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence» à «l'utilisateur d'un véhicule utilitaire en tout temps s'il a des motifs de croire qu'il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence».

(2) Le paragraphe 47.1 (4) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 5 de l'annexe O du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «à l'égard d'un véhicule ou d'une remorque, nul ne doit, sans le consentement du registrateur, transférer ou donner à bail le véhicule utilitaire, l'autre véhicule prescrit ou la remorque» à «à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, nul ne doit, sans le consentement du registrateur, transférer ou donner à bail le véhicule utilitaire ou la remorque».

10. (1) Les paragraphes 73 (2) et (3) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction de teinter les glaces

(2) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile muni d'un pare-brise ou d'une glace en verre coloré ou recouvert d'une couleur au pulvérisateur, d'un enduit de couleur ou d'une matière lustrée ou réfléchissante, sauf conformément aux règlements.

(2) L'article 73 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire des catégories de personnes ou de véhicules automobiles à l'application de dispositions du présent article ou de ses règlements d'application et prescrire des conditions ou des circonstances à l'égard de ces exemptions;
- b) prescrire des types, des caractéristiques, des normes et des niveaux à l'égard du verre coloré, des couleurs au pulvérisateur, des enduits de couleur ou des matières lustrées ou réfléchissantes qui sont autorisés;
- c) prescrire les procédures d'examen ou d'inspection du pare-brise et des glaces d'un véhicule automobile afin de déterminer si le présent article est ob-

ing measuring devices for that purpose.

Same

(6) A regulation made under clause (5) (b) may prescribe different types, specifications, standards and levels of coloured glass, colour spray, colour coating, glazing material or reflective material for different classes of persons and motor vehicles.

11. Subsections 85 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibition where evidence of inspection required

(1) No person shall drive or permit to be driven on a highway a vehicle of a type or class that is prescribed by the regulations made under section 87, unless the vehicle displays, affixed in the place and manner prescribed in the regulations, a device issued by the Ministry as evidence that the inspection procedures and requirements and the performance standards prescribed by the regulations have been complied with.

12. Clauses 87 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing the types or classes of vehicles requiring the device mentioned in section 85, including types or classes based on the use to which the vehicle is put or the requirements governing its licensing or operation;
- (b) prescribing classes or types of vehicles that are exempt from subsection 85 (1), including classes or types based on the use to which a vehicle is put or the requirements governing its licensing or operation, prescribing classes of drivers, owners or operators who are exempt from subsection 85 (1) and prescribing the circumstances in which any such exemptions apply, including the requirement that evidence be produced to show that the vehicle has met the inspection requirements and performance standards of a reciprocating province or territory or state of the United States of America, and prescribing those provinces, territories or states;

13. Section 88 of the Act is amended by adding the following definitions:

“CVOR certificate” and “safety record” have the same meanings as in subsection 16 (1); (“certificat d’immatriculation UVU”, “fiche de sécurité”)

14. (1) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Subject to section 95, the Director may refuse to issue a motor vehicle inspection station licence to an applicant who also holds a CVOR certificate if, in the

servé, et approuver des appareils de mesure à cette fin.

Idem

(6) Les règlements pris en application de l’alinéa (5) b) peuvent prescrire, pour différentes catégories de personnes et de véhicules automobiles, des types, des caractéristiques, des normes et des niveaux différents à l’égard du verre coloré, des couleurs au pulvérisateur, des enduits de couleur ou des matières lustrées ou réfléchissantes.

11. Les paragraphes 85 (1) et (2) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preuve de l’inspection exigée

(1) Nul ne doit conduire ou permettre que soit conduit sur une voie publique un véhicule d’un type ou d’une catégorie prescrits par les règlements pris en application de l’article 87, à moins que ce véhicule ne comporte, mise en évidence à l’endroit et de la manière prescrits par les règlements, une attestation délivrée par le ministère selon laquelle les procédures et les exigences d’inspection ainsi que les normes de fonctionnement que prescrivent les règlements ont été observées.

12. Les alinéas 87 a) et b) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire les types ou catégories de véhicules pour lesquels est exigée l’attestation visée à l’article 85, y compris des types ou des catégories classifiés selon l’usage qui est fait du véhicule ou les exigences qui régissent son utilisation ou la délivrance de permis à son égard;
- b) prescrire les catégories ou types de véhicules soustraits à l’application du paragraphe 85 (1), y compris des catégories ou des types définis selon l’usage qui est fait du véhicule ou les exigences qui régissent son utilisation ou la délivrance de permis à son égard, prescrire les catégories de conducteurs, de propriétaires ou d’utilisateurs soustraits à l’application du paragraphe 85 (1) et prescrire les circonstances où elles le sont, notamment l’obligation de produire une preuve pour démontrer que le véhicule est conforme aux exigences d’inspection et aux normes de fonctionnement d’une province, d’un territoire ou d’un État des États-Unis d’Amérique, et prescrire ces provinces, ces territoires ou ces États;

13. L’article 88 du Code est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«certificat d’immatriculation UVU» et «fiche de sécurité»
S’entendent au sens du paragraphe 16 (1). («CVOR certificate», «safety record»)

14. (1) L’article 91 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Sous réserve de l’article 95, le directeur peut refuser de délivrer un permis de centre d’inspection des véhicules automobiles à l’auteur de la demande qui est

Director's opinion, the applicant's safety record with respect to vehicle maintenance and inspections as a CVOR certificate holder is unacceptable.

(2) Subsection 91 (8) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (f), by adding "or" at the end of clause (g) and by adding the following clause:

- (h) the licensee also holds a CVOR certificate and, in the Director's opinion, the licensee's safety record with respect to vehicle maintenance and inspections as a CVOR certificate holder is unacceptable.

15. (1) Subsection 106 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Child required to occupy seating position with seat belt assembly

(7) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which there is a child passenger who weighs less than 27 kilograms and whose seated height to the top of his or her head is less than 63 centimetres unless the child occupies, if available, a seating position for which a seat belt assembly is provided.

(2) Clause 106 (8) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) is required by the regulations to be secured in a prescribed manner.

16. Part VII of the Act is amended by adding the following section:

Load point markings and certificate

111.1 (1) No person shall operate or permit to be operated on a highway a prescribed class of vehicle, or a combination of vehicles that includes a prescribed class of vehicle, unless,

- (a) the vehicle has plainly visible load point markings placed in accordance with this section;
- (b) the driver has in his or her possession a load point marking certificate issued by an authorized person in respect of the vehicle; and
- (c) the vehicle meets the description and conditions contained in the load point marking certificate.

Same

(2) No person shall load or cause to be loaded a prescribed class of vehicle unless,

- (a) the vehicle has plainly visible load point markings placed in accordance with this section; and
- (b) the vehicle is loaded in accordance with the load point markings.

Application and issuance

- (3) Upon application by the owner or operator of a

également titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU si, de l'avis du directeur, sa fiche de sécurité à ce titre, à l'égard de l'entretien et de l'inspection des véhicules, est inacceptable.

(2) Le paragraphe 91 (8) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h) le titulaire du permis est également titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU et, de l'avis du directeur, sa fiche de sécurité à ce titre, à l'égard de l'entretien et de l'inspection des véhicules, est inacceptable.

15. (1) Le paragraphe 106 (7) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L'enfant doit occuper un siège muni d'une ceinture de sécurité

(7) Nul ne doit conduire, sur une voie publique, un véhicule automobile dans lequel se trouve un enfant passager pesant moins de 27 kilogrammes et dont le dessus de la tête, lorsqu'il est assis, est à moins de 63 centimètres de hauteur, à moins qu'il n'occupe, s'il y en a un, un siège muni d'une ceinture de sécurité.

(2) L'alinéa 106 (8) c) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) est tenu par les règlements d'être attaché d'une manière prescrite.

16. La partie VII du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Indications concernant la charge et certificat

111.1 (1) Nul ne doit utiliser ou permettre que soit utilisé sur une voie publique un véhicule d'une catégorie prescrite ou un ensemble de véhicules qui comprend un tel véhicule, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des indications concernant la charge clairement visibles ont été apposées sur le véhicule conformément au présent article;
- b) le conducteur a en sa possession un certificat d'indications concernant la charge qui est délivré par une personne autorisée à l'égard du véhicule;
- c) le véhicule correspond à la description et aux conditions que précise le certificat d'indications concernant la charge.

Idem

(2) Nul ne doit charger ou faire charger un véhicule d'une catégorie prescrite, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des indications concernant la charge clairement visibles ont été apposées sur le véhicule conformément au présent article;
- b) le véhicule est chargé conformément aux indications concernant la charge.

Demande et délivrance

- (3) Sur demande du propriétaire ou de l'utilisateur

prescribed class of vehicle, an authorized person shall,

- (a) place or cause to be placed load point markings on the vehicle to indicate the places at which loads should be loaded in order to promote the proper weight distribution; and
- (b) issue a load point marking certificate in respect of the vehicle.

Pre-existing conditions required

(4) An authorized person may attach to a load point marking certificate the conditions, as the authorized person considers appropriate, that must exist for the vehicle to be loaded in accordance with the load point markings and an authorized person may specify different conditions for different circumstances.

Production of certificate

(5) A person driving on a highway a prescribed class of vehicle, or a combination of vehicles that includes a prescribed class of vehicle, shall produce the load point marking certificate for the vehicle at the request of a police officer or of an officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Improper load point markings

(6) If a police officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act determines that the load point markings on a vehicle have not been placed in accordance with this section or that a load point marking certificate has not been issued in accordance with this section, he or she may remove and seize the load point markings and, if there is one, seize the certificate.

Load point markings to be visible

(7) No person shall operate or permit to be operated on a highway a prescribed class of vehicle, or a combination of vehicles that includes a prescribed class of vehicle, if the load point markings are obscured or obstructed by equipment, dirt or other material so that they are not plainly visible.

Authorized persons

(8) The Minister may, for the purposes of this section, authorize persons and organizations to place or cause to be placed load point markings and to issue load point marking certificates.

Same

(9) No person, other than an authorized person, shall place or alter load point markings, cause load point markings to be placed or altered or issue load point marking certificates.

Offence

(10) Every person who contravenes a provision of this section or of a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not

d'un véhicule d'une catégorie prescrite, une personne autorisée :

- a) d'une part, appose ou fait apposer sur le véhicule des indications concernant la charge pour préciser les endroits où les charges doivent être chargées en vue d'assurer leur distribution adéquate selon leur poids;
- b) d'autre part, délivre un certificat d'indications concernant la charge à l'égard du véhicule.

Conditions pré-existantes obligatoires

(4) La personne autorisée peut assortir le certificat d'indications concernant la charge des conditions qu'elle estime appropriées et qui doivent être présentes pour que le véhicule soit chargé conformément aux indications concernant la charge. Elle peut également préciser différentes conditions pour différentes circonstances.

Production du certificat

(5) Quiconque conduit sur une voie publique un véhicule d'une catégorie prescrite ou un ensemble de véhicules qui comprend un tel véhicule produit, sur demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, le certificat d'indications concernant la charge délivré à l'égard du véhicule.

Indications irrégulières

(6) Si un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi détermine que les indications concernant la charge que porte un véhicule n'ont pas été apposées conformément au présent article ou qu'un certificat d'indications concernant la charge n'a pas été délivré conformément au présent article, il peut enlever et saisir ces indications et saisir le certificat, le cas échéant.

Visibilité des indications concernant la charge

(7) Nul ne doit utiliser ou permettre que soit utilisé sur une voie publique un véhicule d'une catégorie prescrite ou un ensemble de véhicules qui comprend un tel véhicule si de l'équipement, de la saleté ou une autre matière gêne ou cache la vue des indications concernant la charge de sorte qu'elles ne soient pas clairement visibles.

Personnes autorisées

(8) Pour l'application du présent article, le ministre peut autoriser des personnes et des organismes à apposer ou à faire apposer des indications concernant la charge et à délivrer des certificats d'indications concernant la charge.

Idem

(9) Nul, sauf une personne autorisée, ne doit apposer ou modifier des indications concernant la charge, le faire faire ou délivrer des certificats d'indications concernant la charge.

Infraction

(10) Quiconque contrevient à une disposition du présent article ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpa-

less than \$200 and not more than \$2,000.

Evidence

(11) In a prosecution under this section, any statement containing information from the authorized person's records that has been signed by an employee of the authorized person or a copy of any writing, paper or document signed by an employee of an authorized person shall be received in evidence without proof of the signature and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts contained in the statement, writing, paper or document.

Fees

(12) The Minister may,

- (a) set fees for placing and altering load point markings and for issuing load point marking certificates; and
- (b) require that the fees be paid to authorized persons.

Same

(13) Where, pursuant to a regulation made under clause (15) (e), authorized persons are required to remit to the Province the fees paid to them or a specified part of those fees, the authorized persons may collect the fees and retain the part of the fees not required to be remitted to the Province, despite section 2 of the *Financial Administration Act*.

Forms

(14) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing classes of vehicles for the purposes of this section, including by reference to the kind of load carried, to the owner's or operator's safety record, as defined in subsection 16 (1), or to the safety rating assigned under section 17.1 to the owner or operator;
- (b) governing the application for and issuance of load point marking certificates;
- (c) requiring drivers, operators and owners of prescribed classes of vehicles, or of combinations of vehicles that include a prescribed class of vehicle, to keep specified records and governing the filing of such records, reports and other documents;
- (d) governing the recognition of load point markings from other jurisdictions;

bilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Preuve

(11) Dans une poursuite intentée en vertu du présent article, une déclaration signée par un employé d'une personne autorisée et contenant des renseignements provenant des dossiers de celle-ci, ou une copie signée par un employé d'une personne autorisée d'un écrit, d'une pièce ou d'un document est reçue en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits que contient la déclaration, l'écrit, la pièce ou le document.

Droits

(12) Le ministre peut :

- a) d'une part, fixer les droits liés à l'apposition et à la modification des indications concernant la charge et à la délivrance des certificats d'indications concernant la charge;
- b) d'autre part, exiger le paiement des droits aux personnes autorisées.

Idem

(13) Lorsque, conformément à un règlement pris en application de l'alinéa (15) e), les personnes autorisées sont tenues de verser à la Province les droits ou une partie précisée des droits qui leur sont payés, elles peuvent percevoir les droits et en retenir la partie qui n'a pas à être versée à la Province, malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

Formules

(14) Le ministre peut exiger l'utilisation des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des catégories de véhicules pour l'application du présent article, y compris par mention du type de charge transportée, par mention de la fiche de sécurité, au sens du paragraphe 16 (1), d'un utilisateur, ou par mention de la cote de sécurité attribuée au propriétaire ou à l'utilisateur en application de l'article 17.1;
- b) régir les demandes de certificat d'indications concernant la charge et la délivrance de ces certificats;
- c) exiger que les conducteurs, utilisateurs et propriétaires de véhicules de catégories prescrites ou d'ensembles de véhicules qui comprennent de tels véhicules conservent les dossiers précisés, et régir le dépôt de ces dossiers, rapports et autres documents;
- d) régir la reconnaissance des indications concernant la charge provenant d'autres compétences législatives;

- (e) requiring that authorized persons remit to the Province all or a specified part of the fees for placing or altering load point markings or issuing load point marking certificates;
- (f) exempting any class of persons or vehicles from any provision of this section or of the regulations made under this section.

Definitions

(16) In this section,

“authorized person” means a person or organization authorized by the Minister under subsection (8); (“personne autorisée”)

“load point marking certificate” means a certificate issued by an authorized person under this section; (“certificat d’indications concernant la charge”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle. (“utilisateur”)

17. (1) Clause 128 (1) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

- (d) the maximum rate of speed posted in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1).

(2) Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The rate of speed prescribed under subsection (2) or assigned under subsection (10.1) shall be 40, 50, 60, 70, 80, 90 or 100 kilometres per hour.

(3) Section 128 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, 1997, chapter 26, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule C, section 15, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule P, section 29, is amended by adding the following subsection:

Rate in traffic calming areas

(3.1) Where the roadway of a highway, or of a portion

- e) exiger que les personnes autorisées versent à la Province la totalité ou une partie précisée des droits d’apposition ou de modification des indications concernant la charge ou de délivrance des certificats d’indications concernant la charge;
- f) soustraire des catégories de personnes ou de véhicules à l’application des dispositions du présent article ou de ses règlements d’application.

Définitions

(16) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«certificat d’indications concernant la charge» Certificat délivré par une personne autorisée en vertu du présent article. («load point marking certificate»)

«personne autorisée» Personne ou organisme autorisé par le ministre en vertu du paragraphe (8). («authorized person»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), et notamment du comportement du conducteur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

17. (1) L’alinéa 128 (1) d) du Code, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) à la vitesse maximale affichée dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1).

(2) Le paragraphe 128 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La vitesse prescrite en vertu du paragraphe (2) ou fixée en vertu du paragraphe (10.1) est de 40, 50, 60, 70, 80, 90 ou 100 kilomètres à l’heure.

(3) L’article 128 du Code, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’annexe du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 15 de l’annexe C du chapitre 17, le tableau de l’annexe F du chapitre 17 et l’article 29 de l’annexe P du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vitesse dans une zone de ralentissement de la circulation

(3.1) Lorsque la chaussée d’une voie publique ou

of a highway, is designed so that a motor vehicle may not safely travel on it at a rate of speed that is higher than 40 kilometres per hour, the council of a municipality may by by-law prescribe a rate of speed of 30 kilometres per hour for motor vehicles driven on the highway or portion of the highway.

(4) Section 128 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, 1997, chapter 26, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule C, section 15, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule P, section 29, is amended by adding the following subsections:

Same

(8.1) An official or delegate of a municipality, appointed by the municipality for the purpose of this subsection, may designate a highway or portion of a highway under the municipality's jurisdiction as a construction zone, and every construction zone shall be so marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.2) The presence of signs posted under subsection (8) or (8.1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the designation of the portion of the highway as a construction zone, of the authority of the person authorized under subsection (8) or (8.1) to make the designation and of the speed limit assigned to the portion of the highway under subsection (10) or (10.1).

(5) Subsection 128 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations Act does not apply

(9) A designation under subsection (8) or (8.1) and the assignment of a speed limit under subsection (10) or (10.1) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(6) Subsection 128 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Speed limit in construction zones

(10) The Ministry official authorized under subsection (8) may assign a lower rate of speed for motor vehicles driven in the construction zone designated by the official than is prescribed in subsection (1), and the speed limit shall not become effective until the highway or portion of it affected is signed in accordance with subsections (8) and (10.2).

Same

(10.1) The official or delegate of a municipality authorized under subsection (8.1) may assign a lower rate of speed for motor vehicles driven in the construction zone designated by the official than is prescribed in subsection (1), and the speed limit shall not become effective until the highway or portion of it affected is signed in accor-

d'une section de voie publique est conçue pour qu'un véhicule automobile ne puisse pas y circuler en toute sécurité à une vitesse de plus de 40 kilomètres à l'heure, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prescrire une vitesse de 30 kilomètres à l'heure pour les véhicules automobiles conduits sur cette voie publique ou section de voie publique.

(4) L'article 128 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 17, le tableau de l'annexe F du chapitre 17 et l'article 29 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(8.1) Le fonctionnaire ou le délégué que nomme une municipalité pour l'application du présent paragraphe peut désigner comme zone de construction la totalité ou une section d'une voie publique relevant de la compétence de la municipalité. Chacune de ces zones comporte des panneaux portant cette indication conformément aux règlements.

Idem

(8.2) La présence de panneaux placés en application du paragraphe (8) ou (8.1) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la désignation comme zone de construction de la section de voie publique, du pouvoir de faire la désignation que confère à la personne autorisée le paragraphe (8) ou (8.1) et de la vitesse maximale fixée pour la section en vertu du paragraphe (10) ou (10.1).

(5) Le paragraphe 128 (9) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application de la Loi sur les règlements

(9) La désignation prévue au paragraphe (8) ou (8.1) et la fixation d'une vitesse maximale prévue au paragraphe (10) ou (10.1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(6) Le paragraphe 128 (10) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vitesse maximale dans une zone de construction

(10) Le fonctionnaire du ministère autorisé en vertu du paragraphe (8) peut fixer, pour les véhicules automobiles conduits dans la zone de construction qu'il a désignée, une vitesse inférieure à celle qui est prescrite au paragraphe (1). La vitesse maximale n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée est dotée de panneaux conformes aux paragraphes (8) et (10.2).

Idem

(10.1) Le fonctionnaire ou le délégué qu'autorise une municipalité en vertu du paragraphe (8.1) peut fixer, pour les véhicules automobiles conduits dans la zone de construction qu'il a désignée, une vitesse inférieure à celle qui est prescrite au paragraphe (1). La vitesse maximale n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section

dance with subsections (8.1) and (10.2).

Speed limit signs in construction zones

(10.2) Signs posting the maximum rate of speed at which motor vehicles may be driven in a construction zone may be erected in accordance with the regulations.

(7) Subsection 128 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws, regulations effective when posted

(11) No by-law passed under this section or regulation made under clause (7) (c) becomes effective until the highway or portion of it affected by the by-law or regulation, as the case may be, is signed in accordance with this Act and the regulations.

(8) Section 128 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, 1997, chapter 26, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule C, section 15, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule P, section 29, is amended by adding the following subsection:

Penalty for speeding in construction zones

(14.1) Every person who contravenes this section in a construction zone is liable, on conviction, not to the fines set out in subsection (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the posted maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 35 kilometres per hour over the posted maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;
- (c) is 35 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the posted maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the posted maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit.

de voie publique visée est dotée de panneaux conformes aux paragraphes (8.1) et (10.2).

Panneaux de vitesse maximale dans une zone de construction

(10.2) Des panneaux indiquant la vitesse maximale à laquelle des véhicules automobiles peuvent être conduits dans une zone de construction peuvent être mis en place conformément aux règlements.

(7) Le paragraphe 128 (11) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les règlements entrent en vigueur une fois affichés

(11) Le règlement municipal adopté en application du présent article ou le règlement pris en application de l'alinéa (7) c) n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée par le règlement ou le règlement municipal, selon le cas, est dotée de panneaux conformes à la présente loi et aux règlements.

(8) L'article 128 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 17, le tableau de l'annexe F du chapitre 17 et l'article 29 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de construction

(14.1) Quiconque contrevient au présent article dans une zone de construction est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe (14) :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile était conduit est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile était conduit au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile était conduit est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile était conduit au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile était conduit est de 35 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile était conduit au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile était conduit est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale affichée, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile était conduit au-delà de la vitesse maximale.

18. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Blocking vehicle and contents removed

134.1 (1) A police officer or First Nations Constable may remove or order the removal of a vehicle that is blocking any part of a highway and the cargo or property spilled from a vehicle, if the cargo or property is blocking any part of a highway, to a location away from the highway, without the consent of the owner, operator or driver of the vehicle, if the officer or Constable considers it reasonably necessary in order to ensure the orderly movement of traffic or to prevent or lessen the risk of injury or damage to persons or property.

Costs of removal

(2) Where a vehicle, cargo or property has been removed in accordance with subsection (1), all costs and charges for their removal, care and storage, if any, are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Same

(3) Where a vehicle, cargo or property has been removed in accordance with subsection (1), all costs and charges for their removal, care and storage, if any, are a debt due by the owner, operator and driver of the vehicle, for which the owner, operator and driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Protection from liability

(4) No action or other proceeding shall be instituted against a police officer, a First Nations Constable, a police force, a police services board, any member of a police services board, the Crown, an employee of the Crown, an agent of the Crown or any person acting on the direction of any of them for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty under this section.

Environmental Protection Act prevails

(5) In the event of a conflict between this section and Part X of the *Environmental Protection Act* with respect to a spill of a pollutant on a highway, the provisions of the *Environmental Protection Act* prevail.

Definition

(6) In this section, “operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and

18. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enlèvement d'un véhicule et de son contenu bloquant une voie publique

134.1 (1) Un agent de police ou un agent des Premières nations peut enlever ou ordonner que soient enlevés, à un endroit hors de la voie publique, un véhicule et son chargement ou un bien qu'il a déversé s'ils bloquent une partie de la voie publique, et ce, sans le consentement du propriétaire, de l'utilisateur ou du conducteur du véhicule, s'il l'estime raisonnablement nécessaire pour assurer le bon ordre de la circulation ou pour empêcher que des lésions corporelles ou des dommages ne soient causés à des personnes ou à des biens ou en réduire le risque.

Frais d'enlèvement

(2) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage, le cas échéant, d'un véhicule, d'un chargement ou d'un bien enlevé conformément au paragraphe (1) constituent un privilège sur le véhicule. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Idem

(3) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage, le cas échéant, d'un véhicule, d'un chargement ou d'un bien enlevé conformément au paragraphe (1) constituent une dette que doivent le propriétaire, l'utilisateur et le conducteur du véhicule et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent de police, un agent des Premières nations, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres ou la Couronne ou un de ses employés ou mandataires, ou quiconque agit sous leur direction, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Primauté de la Loi sur la protection de l'environnement

(5) Les dispositions de la partie X de la *Loi sur la protection de l'environnement* l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent article à l'égard du déversement d'un polluant sur une voie publique.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), et notamment du comportement du conducteur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur;

- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

19. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Traffic control stop and slow signs

146.1 (1) A traffic control person on a highway or adjacent to a highway where construction or maintenance work is being carried out may display a traffic control stop or slow sign so that one side of the sign is visible to vehicular traffic approaching from any direction.

Driver required to stop

(2) Where a traffic control person displays a traffic control stop sign as provided in subsection (1), the driver of any vehicle or street car approaching the traffic control person shall stop before reaching the traffic control person and shall not proceed until the traffic control person stops displaying the sign.

Driver required to slow down

(3) Where a traffic control person displays a traffic control slow sign as provided in subsection (1), the driver of any vehicle or street car approaching the traffic control person shall approach the traffic control person and proceed past him or her with caution and at a slow rate of speed so as not to endanger any person or vehicle on or adjacent to the highway until the vehicle or street car has passed the construction or maintenance work.

Unauthorized use of sign

(4) No person other than a traffic control person shall display on a highway a traffic control stop or slow sign.

Offence

(5) A person who contravenes subsection (2), (3) or (4) is guilty of an offence.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of traffic control stop and slow signs.

Definition

(7) In this section, "traffic control person" means a person who is directing traffic and who is employed by the road authority with jurisdiction over the highway, by a public utility within the meaning of the *Public Utilities Corporations Act* or by a person under contract with the road authority or public utility to do construction or maintenance work

- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire.

19. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation

146.1 (1) Un agent de régulation de la circulation qui se trouve sur une voie publique ou près d'une voie publique où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien peut tenir un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation de façon qu'une des faces du panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui approchent de toute direction.

Obligation de s'arrêter

(2) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un agent de régulation de la circulation qui fait usage d'un panneau d'arrêt de la circulation de la façon prévue au paragraphe (1) s'arrête avant d'atteindre l'agent et ne doit pas repartir tant qu'il ne cesse de faire usage du panneau.

Obligation de ralentir

(3) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un agent de régulation de la circulation qui fait usage d'un panneau de ralentissement de la circulation de la façon prévue au paragraphe (1) s'approche de l'agent, le dépasse et continue de rouler avec prudence et à vitesse réduite, de façon à ne mettre en danger aucune personne ni aucun véhicule qui se trouve sur la voie publique ou près d'elle, tant que le véhicule ou le tramway n'a pas dépassé les travaux de construction ou d'entretien.

Utilisation non autorisée d'un panneau

(4) Nul, sauf un agent de régulation de la circulation, ne doit faire usage sur une voie publique d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques des panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation.

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «agent de régulation de la circulation» Personne chargée de diriger la circulation et employée par l'office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique, par un service public au sens de la *Loi sur les sociétés de services publics* ou par une personne qui a conclu avec l'un d'eux un contrat prévoyant des travaux de

on or adjacent to the highway.

20. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Left lane restricted to passing

147.1 (1) A driver shall not drive a vehicle in the left-most lane for traffic moving in one direction on a highway described in subsection (2) except,

- (a) for the purpose of passing another vehicle;
- (b) where the roadway is clearly visible and the left-most lane is clear of traffic within a reasonably safe distance; and
- (c) where the movement to that lane can be made in safety.

Same

(2) Subsection (1) applies on a highway or portion of a highway,

- (a) that is divided into three or more clearly marked lanes for traffic in one direction; and
- (b) where the speed limit is not less than 100 kilometres per hour.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting classes of vehicles or persons from the application of this section and prescribing conditions or circumstances for any such exemptions;
- (b) exempting all vehicles from the application of this section in prescribed conditions or circumstances;
- (c) prescribing specified highways, portions of highways or classes of highways to which this section does not apply.

21. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Licence suspension, vehicle impoundment for street racing

172.1 (1) Where a police officer is satisfied that a person is driving, or has driven, a motor vehicle on a highway in a race, the officer may,

- (a) request that the person surrender his or her driver's licence;
- (b) order the motor vehicle that was being driven by the person to be impounded; or
- (c) both request the surrender of the driver's licence as provided in clause (a) and order the motor vehicle

construction ou d'entretien sur la voie publique ou près d'elle.

20. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Voie de gauche réservée au dépassement

147.1 (1) Le conducteur ne doit pas conduire sur une voie publique visée au paragraphe (2) un véhicule dans la voie située la plus à gauche de celles destinées à la circulation dans un sens, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a l'intention de dépasser un autre véhicule;
- b) la chaussée est nettement visible et la voie la plus à gauche est libre sur une distance raisonnablement sécuritaire;
- c) il peut passer à cette voie en toute sécurité.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une voie publique ou section de voie publique :

- a) d'une part, qui est divisée en trois voies ou plus nettement indiquées et qui sont destinées à la circulation dans un sens;
- b) d'autre part, où la vitesse maximale est d'au moins 100 kilomètres à l'heure.

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire des catégories de véhicules ou de personnes de l'application du présent article et prescrire des conditions ou des circonstances à l'égard de cette exemption;
- b) soustraire tous les véhicules à l'application du présent article aux conditions ou dans les circonstances prescrites;
- c) prescrire les voies publiques, les sections de voie publique ou les catégories de voies publiques précisées auxquelles le présent article ne s'applique pas.

21. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Suspension du permis de conduire et mise en fourrière du véhicule : course dans les rues

172.1 (1) L'agent de police qui est convaincu qu'une personne conduit ou a conduit un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course peut :

- a) soit demander qu'elle lui remette son permis de conduire;
- b) soit ordonner la mise en fourrière du véhicule automobile qu'elle conduisait;
- c) soit à la fois demander la remise du permis de conduire comme le prévoit l'alinéa a) et ordonner

to be impounded as provided in clause (b).

48-hour driver's licence suspension

(2) Upon a request being made under clause (1) (a) or (c), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended and invalid for any purpose for a period of 48 hours from the time the request is made.

48-hour vehicle impoundment

(3) Upon giving an order to impound a motor vehicle, as described in subsection (7), to the driver of the motor vehicle, the motor vehicle shall, at the cost of and risk to the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for 48 hours.

Vehicle released from impound facility

(4) Subject to subsection (11), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Release of vehicle before end of impound period

(5) Despite an order to impound being made under this section, a police officer may order that the motor vehicle be released to the owner before the expiry of the 48 hours if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven on a highway in a race.

Duty of officer re licence suspension

(6) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

Duty of officer re impoundment

(7) Every officer who orders that a motor vehicle be impounded under this section shall keep a written record of the motor vehicle impounded with the name and address of the driver and the date and time of the impoundment and, at the time of the impoundment, shall provide the driver with a written order that includes a statement of the time from which the impoundment takes effect, the length of the period during which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered.

la mise en fourrière du véhicule automobile comme le prévoit l'alinéa b).

Suspension du permis de conduire pendant 48 heures

(2) À la suite de la demande visée à l'alinéa (1) a) ou c), la personne qui a fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu et nul pendant 48 heures à compter du moment de la demande.

Mise en fourrière du véhicule pendant 48 heures

(3) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière visée au paragraphe (7) est remise au conducteur du véhicule automobile, ce véhicule, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant 48 heures.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(4) Sous réserve du paragraphe (11), le véhicule automobile est restitué à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution du véhicule avant la fin de la période de mise en fourrière

(5) Malgré toute ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article, l'agent de police peut ordonner la restitution du véhicule automobile au propriétaire avant l'expiration des 48 heures s'il est convaincu que le véhicule automobile était un véhicule volé au moment où il a été conduit sur une voie publique pour y disputer une course.

Obligations de l'agent : suspension du permis de conduire

(6) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article tient un relevé écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent remet au titulaire du permis une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

Obligations de l'agent : mise en fourrière

(7) L'agent qui ordonne la mise en fourrière d'un véhicule automobile en vertu du présent article tient un relevé écrit de la mise en fourrière du véhicule avec le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière. Au moment de la mise en fourrière, l'agent remet au conducteur une ordonnance écrite comprenant une déclaration indiquant l'heure où la mise en fourrière prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré.

No appeal or review

(8) There is no appeal or review from a licence suspension or impound order under this section.

Removal of vehicle

(9) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person whose licence is suspended of the location of the storage.

Lien for removal and storage costs

(10) The costs incurred in moving and storing a vehicle under subsection (9) and the costs incurred by the person who operates the impound facility where a vehicle is impounded under this section are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Costs to be paid before release

(11) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under subsection (3) or stored under subsection (9) is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Intent of suspension and order to impound

(12) The suspension of a licence or order to impound a motor vehicle under this section is intended to safeguard the driver and the public and to promote compliance with this Act and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Meaning of suspension for out-of-province licences

(13) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of the person's driver's licence being suspended, the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario is suspended for 48 hours.

Forms

(14) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the criteria that a police officer shall take into consideration in order to be satisfied that a person has driven a motor vehicle on a highway in a race;
- (b) requiring police officers to keep records with respect to licence suspensions and impound orders under this section for a specified period of time and

Décision définitive

(8) La suspension d'un permis ou l'ordonnance de mise en fourrière visée au présent article ne peut faire l'objet d'un appel ni d'une révision.

Enlèvement du véhicule

(9) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé, et qu'aucune personne légalement autorisée à enlever le véhicule n'est disponible, l'agent de police peut l'enlever et le remettre ou faire en sorte qu'une telle mesure soit prise et il avise la personne dont le permis a été suspendu du lieu de remisage.

Privilège : frais d'enlèvement et de remisage

(10) Les frais engagés pour enlever et remettre un véhicule en vertu du paragraphe (9) et les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière où un véhicule est mis en fourrière en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposseurs*.

Paiement des frais avant la restitution

(11) La personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est mis en fourrière en application du paragraphe (3) ou remisé en vertu du paragraphe (9) n'est pas tenue de le restituer tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière du véhicule n'ont pas été payés.

But de la suspension et de l'ordonnance de mise en fourrière

(12) La suspension du permis de conduire ou l'ordonnance de mise en fourrière d'un véhicule automobile visée au présent article a pour but de protéger le conducteur ainsi que le public et de favoriser l'observation de la présente loi. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

Suspension : permis délivré hors de l'Ontario

(13) Le permis de conduire délivré par une autre autorité législative n'est pas suspendu, mais le privilège de la personne de conduire un véhicule automobile en Ontario est suspendu pendant 48 heures.

Formules

(14) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les critères que l'agent de police prend en compte pour se convaincre qu'une personne a conduit un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course;
- b) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des suspensions de permis de conduire et des ordonnances de mise en fourrière visées au

to report specified information with respect to licence suspensions and impound orders to the Registrar and governing such records and reports;

- (c) exempting any class of persons or class of vehicles from any provision of this section or of any regulation made under this section, prescribing conditions for any such exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or vehicles.

22. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Nitrous oxide fuel systems prohibited

172.2 (1) No person shall drive or permit to be driven on a highway a motor vehicle equipped with a nitrous oxide fuel system unless the part of the nitrous oxide fuel system comprising the canister, bottle, tank or other store of nitrous oxide is completely disconnected from the other parts of the system, the disconnection can be observed by looking at the interior or exterior of the motor vehicle and the disconnected parts cannot be reconnected from the driver or passenger seats.

Sample inspection

(2) A police officer exercising his or her powers under section 82 may take or cause to be taken a sample of any substance from a motor vehicle to determine whether or not the motor vehicle contains nitrous oxide.

Seizure and disposal of nitrous oxide, etc.

(3) A police officer exercising his or her powers under section 82 may,

- (a) remove nitrous oxide, or the part of the nitrous oxide fuel system comprising the canister, bottle, tank or other store of nitrous oxide, from a vehicle and dispose of them, or cause their removal and disposal, at the cost and risk of the driver and owner, who are jointly and severally liable; or
- (b) order the driver or owner of the vehicle to remove nitrous oxide, or the part of the nitrous oxide fuel system comprising the canister, bottle, tank or other store of nitrous oxide, from a vehicle and dispose of them appropriately.

Deemed service

(4) Service of an order under clause (3) (b) to the driver of the vehicle shall be deemed to be service on the owner of the vehicle.

Offence

(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1) or an order of a police officer under clause (3) (b) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than

présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à l'égard de ces suspensions et ordonnances, et régir ces relevés et rapports;

- c) soustraire des catégories de personnes ou de véhicules à l'application de dispositions du présent article ou de ses règlements d'application, prescrire les conditions de cette exemption et prescrire différentes exigences pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

22. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Circuits d'alimentation à oxyde nitreux interdits

172.2 (1) Nul ne doit conduire ou permettre que soit conduit sur une voie publique un véhicule automobile qui est muni d'un circuit d'alimentation à oxyde nitreux, à moins que la partie du circuit composée de la boîte, de la bouteille, du réservoir ou d'un autre dispositif de stockage d'oxyde nitreux ne soit complètement déconnectée des autres parties du circuit, que la déconnexion puisse être observée en regardant l'intérieur ou l'extérieur du véhicule automobile et qu'il soit impossible de reconnecter les parties déconnectées à partir du siège du conducteur ou du passager.

Inspection d'échantillons

(2) L'agent de police qui exerce les pouvoirs que lui confère l'article 82 peut prélever ou faire prélever un échantillon d'une substance provenant d'un véhicule automobile pour déterminer s'il contient de l'oxyde nitreux.

Saisie et disposition de l'oxyde nitreux

(3) L'agent de police qui exerce les pouvoirs que lui confère l'article 82 peut, selon le cas :

- a) enlever d'un véhicule l'oxyde nitreux ou la partie du circuit d'alimentation à oxyde nitreux composée de la boîte, de la bouteille, du réservoir ou d'un autre dispositif de stockage d'oxyde nitreux et en disposer, ou les faire enlever et en faire disposer, aux frais et risques du conducteur et du propriétaire, qui sont conjointement et individuellement responsables;
- b) ordonner au conducteur ou au propriétaire du véhicule d'enlever de celui-ci l'oxyde nitreux ou la partie du circuit d'alimentation à oxyde nitreux composée de la boîte, de la bouteille, du réservoir ou d'un autre dispositif de stockage d'oxyde nitreux et d'en disposer de manière appropriée.

Ordonnance réputée signifiée

(4) La signification de l'ordonnance visée à l'alinéa (3) b) au conducteur du véhicule est réputée une signification au propriétaire du véhicule.

Infraction

(5) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe (1) ou à l'ordonnance de l'agent de police visée à l'alinéa (3) b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende

\$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Sample analysis

(6) The Minister may authorize any person or class of persons to analyze a sample of a substance taken under subsection (2) at the request of a police officer.

Evidence

(7) In any proceeding instituted under this Act, a certificate of analysis of a substance, in a form approved by the Minister, that is issued and signed by a person authorized under subsection (6) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein and of the authority of the person signing the certificate to make the analysis, without other proof of his or her authorization.

Forms

(8) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any class of persons or vehicles from any requirement or provision of this section, prescribing conditions for any such exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or vehicles.

23. Section 203 of the Act is repealed and the following substituted:

Reports by doctors re conditions and impairments

203. (1) Every legally qualified medical practitioner shall report to the Registrar every person who is at least 16 years old and who the medical practitioner has examined or to whom he or she has provided medical services who, in the opinion of the medical practitioner, has a prescribed medical condition or functional impairment.

Same

(2) A legally qualified medical practitioner may report to the Registrar a person who is at least 16 years old and who the medical practitioner has examined or to whom he or she has provided medical services who, in the opinion of the medical practitioner, has a medical condition or functional impairment, other than a prescribed medical condition or functional impairment, that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

Authority to report prevails over duty of confidentiality

(3) The authority to make a report under subsection (2) prevails over any duty of confidentiality imposed on the medical practitioner by or under any other Act or by a standard of practice or rule of professional conduct that would otherwise preclude him or her from providing the information described in that subsection to the Registrar.

Required to personally meet the person

(4) Subsections (1) and (2) only apply if the medical

d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Analyse de l'échantillon

(6) Le ministre peut autoriser une personne ou une catégorie de personnes à analyser un échantillon d'une substance prélevé en vertu du paragraphe (2) sur demande de l'agent de police.

Preuve

(7) Dans une instance introduite en vertu du présent code, le certificat d'analyse d'une substance qui est fait sous la forme qu'approuve le ministre et qui est délivré et signé par la personne autorisée en vertu du paragraphe (6) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et du fait que le signataire a autorité pour faire cette analyse, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire.

Formules

(8) Le ministre peut exiger l'utilisation des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Rèlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des catégories de personnes ou de véhicules à l'application d'exigences ou de dispositions du présent article, prescrire les conditions de cette exemption et prescrire différentes exigences pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

23. L'article 203 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport du médecin : état de santé et déficience

203. (1) Le médecin dûment qualifié indique dans un rapport au registrateur chaque personne âgée d'au moins 16 ans qu'il a examinée ou à qui il a dispensé des soins médicaux et qui, selon lui, a un état de santé ou une déficience fonctionnelle prescrits.

Idem

(2) Le médecin dûment qualifié peut indiquer dans un rapport au registrateur une personne âgée d'au moins 16 ans qu'il a examinée ou à qui il a dispensé des soins médicaux et qui, selon lui, a un état de santé ou une déficience fonctionnelle qui n'est pas prescrit et qui peut rendre dangereuse l'utilisation par cette personne d'un véhicule automobile.

Priorité du pouvoir de faire rapport sur le devoir de garder le secret

(3) Le pouvoir de faire un rapport en vertu du paragraphe (2) l'emporte sur tout devoir de garder le secret imposé au médecin en vertu d'une autre loi, d'un autre règlement d'application, d'une norme de pratique ou d'une règle de conduite professionnelle qui lui interdirait par ailleurs de fournir au registrateur les renseignements visés à ce paragraphe.

Condition : rencontre en personne

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si le

practitioner attended in person on the reported person for an examination or the provision of medical services, or in the circumstances prescribed by regulation.

Authority to report is not a duty

(5) Nothing in subsection (2) or (3) imposes a duty on a legally qualified medical practitioner to report to the Registrar under subsection (2).

24. Section 204 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule G, section 56, is repealed and the following substituted:

Reports by doctors re visual impairment

204. (1) Every legally qualified medical practitioner shall report to the Registrar every person who is at least 16 years old and who the medical practitioner has examined or to whom he or she has provided medical services who, in the opinion of the medical practitioner, has a visual impairment that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

Reports by optometrists re visual impairment

(2) Every member of the College of Optometrists of Ontario shall report to the Registrar every person who is at least 16 years old and who the optometrist has examined or to whom he or she has provided optometric services who, in the opinion of the optometrist, has a visual impairment that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

Required to personally meet the person

(3) Subsections (1) and (2) only apply if the medical practitioner or member of the College of Optometrists of Ontario has attended in person on the reported person for an examination or the provision of medical or optometric services, or in the circumstances prescribed by regulation.

25. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

Reports authorized by prescribed persons re conditions and impairments

204.1 (1) A prescribed person or a person who is a member of a prescribed class of persons may report to the Registrar a person who is at least 16 years old who, in the opinion of the prescribed person or member of a prescribed class, has or appears to have a medical condition, functional impairment or visual impairment that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

Authority to report prevails over duty of confidentiality

(2) The authority to make a report under subsection (1) prevails over any duty of confidentiality imposed on the prescribed person or person of a prescribed class by or under any other Act or by a standard of practice or rule of professional conduct that would otherwise preclude him or her from providing the information described in that

médecin a rencontré en personne la personne visée par le rapport pour l'examiner ou lui dispenser des soins médicaux, ou dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Non-assimilation du pouvoir à un devoir

(5) Le paragraphe (2) ou (3) n'a pas pour effet d'imposer au médecin dûment qualifié le devoir de faire un rapport au registrateur en application du paragraphe (2).

24. L'article 204 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 56 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport du médecin : déficience visuelle

204. (1) Le médecin dûment qualifié indique dans un rapport au registrateur chaque personne âgée d'au moins 16 ans qu'il a examinée ou à qui il a dispensé des soins médicaux et qui, selon lui, a une déficience visuelle qui peut rendre dangereuse l'utilisation par la personne d'un véhicule automobile.

Rapport de l'optométriste : déficience visuelle

(2) Le membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario indique dans un rapport au registrateur chaque personne âgée d'au moins 16 ans qu'il a examinée ou à qui il a dispensé des soins d'optométrie et qui, selon lui, a une déficience visuelle qui peut rendre dangereuse l'utilisation par la personne d'un véhicule automobile.

Condition : rencontre en personne

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si le médecin ou le membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario a rencontré en personne la personne visée par le rapport pour l'examiner ou lui dispenser des soins médicaux ou d'optométrie, ou dans les circonstances que prescrivent les règlements.

25. La partie XIV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapport autorisé par une personne prescrite : état de santé et déficience

204.1 (1) La personne qui est prescrite ou qui appartient à une catégorie prescrite de personnes peut indiquer dans un rapport au registrateur les personnes âgées d'au moins 16 ans ayant ou semblant avoir, selon elle, un état de santé ou une déficience fonctionnelle ou visuelle qui peuvent rendre dangereuse l'utilisation par ces personnes d'un véhicule automobile.

Priorité du pouvoir de faire rapport sur le devoir de garder le secret

(2) Le pouvoir de faire un rapport en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur tout devoir de garder le secret imposé à la personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite en vertu d'une autre loi, d'un autre règlement d'application, d'une norme de pratique ou d'une règle de conduite professionnelle qui lui interdirait par ailleurs de

subsection to the Registrar.

Required to personally meet the person

(3) Subsection (1) only applies if the prescribed person or member of a prescribed class has attended in person on the reported person for an examination or the provision of services, or in the circumstances prescribed by regulation.

Authority to report is not a duty

(4) Nothing in subsection (1) or (2) imposes a duty on a prescribed person or a member of a prescribed class to report to the Registrar under subsection (1).

26. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

**Mandatory reports by prescribed persons
re conditions and impairments**

204.2 (1) A prescribed person or a person who is a member of a prescribed class of persons shall report to the Registrar every person who is at least 16 years old who, in the opinion of the prescribed person or member of a prescribed class, has or appears to have a prescribed medical condition or functional impairment.

Required to personally meet the person

(2) Subsection (1) only applies if the prescribed person or member of a prescribed class has attended in person on the reported person for an examination or the provision of services, or in the circumstances prescribed by regulation.

27. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

General reporting requirements

204.3 (1) A report required or authorized by section 203, 204, 204.1 or 204.2 shall include the information prescribed by the regulations.

No liability for compliance

(2) No action or other proceeding shall be brought against a person required or authorized to make a report under section 203, 204, 204.1 or 204.2 for making such a report or for reporting to the Registrar in good faith with the intention of reporting under the section.

Reports privileged

(3) A report made under section 203, 204, 204.1 or 204.2, or made to the Registrar in good faith with the intention of reporting under one of those sections, is privileged for the information of the Registrar only and shall not be open to public inspection.

Reports inadmissible in evidence

(4) A report made under section 203, 204, 204.1 or 204.2, or made to the Registrar in good faith with the intention of reporting under one of those sections, is inadmissible in any trial except to prove that a person required

fournir au registrateur les renseignements visés à ce paragraphe.

Condition : rencontre en personne

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite a rencontré en personne la personne visée par le rapport pour l'examiner ou lui dispenser des soins, ou dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Non-assimilation du pouvoir à un devoir

(4) Le paragraphe (1) ou (2) n'a pas pour effet d'imposer à la personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite le devoir de faire un rapport au registrateur en application du paragraphe (1).

26. La partie XIV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Rapport obligatoire d'une personne prescrite :
état de santé et déficience**

204.2 (1) La personne qui est prescrite ou qui appartient à une catégorie de personnes prescrite indique dans un rapport au registrateur les personnes âgées d'au moins 16 ans ayant ou semblant avoir, selon elle, un état de santé ou une déficience fonctionnelle prescrit.

Condition : rencontre en personne

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite a rencontré en personne la personne visée par le rapport pour l'examiner ou lui dispenser des soins, ou dans les circonstances que prescrivent les règlements.

27. La partie XIV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exigences générales relatives au rapport

204.3 (1) Le rapport exigé ou autorisé par l'article 203, 204, 204.1 ou 204.2 comprend les renseignements que prescrivent les règlements.

Immunité

(2) Est irrecevable l'action ou l'autre instance intentée contre une personne, en application de l'article 203, 204, 204.1 ou 204.2, tenue de faire un rapport ou autorisée à le faire et qui l'a fait, ou a communiqué avec le registrateur de bonne foi dans l'intention de faire le rapport dans le cadre de l'article pertinent.

Rapport privilégié

(3) Le rapport fait en application de l'article 203, 204, 204.1 ou 204.2 ou fait au registrateur de bonne foi dans l'intention d'en faire un dans le cadre d'un de ces articles n'est privilégié que pour le registrateur et ne doit pas être accessible au public.

Rapport inadmissible en preuve

(4) Le rapport fait en application de l'article 203, 204, 204.1 ou 204.2 ou fait au registrateur de bonne foi dans l'intention d'en faire un dans le cadre d'un de ces articles n'est pas admissible en preuve dans un procès, sauf pour

or authorized by one of those sections to make a report acted, or intended in good faith to act, in accordance with the section.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing medical conditions and functional impairments for the purposes of subsections 203 (1) and 204.2 (1);
- (b) prescribing persons and classes of persons for the purpose of sections 204.1 and 204.2;
- (c) prescribing circumstances for the purposes of subsections 203 (4), 204 (3), 204.1 (3) and 204.2 (2);
- (d) prescribing information to be included in a report under section 203, 204, 204.1 or 204.2, including,
 - (i) the name, address and date of birth of the person who is the subject of the report,
 - (ii) the diagnosis and, if possible, the prognosis, including a brief description of the circumstances relevant to each, and
 - (iii) relevant clinical information, including medication and treatment and, if available, investigation results.

Same

(6) For the purpose of making a regulation under clause (5) (a), a medical condition or functional impairment may include any circumstances relevant to the medical condition or functional impairment, to its cause or onset or to the prospect of recovery or of the success or failure of treatment, including the person's failure to seek treatment or to follow medical or other professional advice.

CITY OF TORONTO ACT (TRAFFIC CALMING), 2000

28. (1) The *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000, being chapter Pr9, is repealed.

(2) Despite subsection (1), any by-law made under the *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000, being chapter Pr9, and in force on the day subsection (1) comes into force shall be deemed to have been made under subsection 128 (3.1) of the *Highway Traffic Act* and shall remain in force until it is amended or repealed under that subsection.

RED TAPE REDUCTION ACT, 1999

29. Section 7 of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act*, 1999 is repealed.

prouver qu'une personne tenue de faire un rapport ou autorisée à le faire par un de ces articles a agi ou a eu l'intention d'agir de bonne foi conformément à l'article pertinent.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des états de santé et des déficiences fonctionnelles pour l'application des paragraphes 203 (1) et 204.2 (1);
- b) prescrire des personnes et des catégories de personnes pour l'application des articles 204.1 et 204.2;
- c) prescrire des circonstances pour l'application des paragraphes 203 (4), 204 (3), 204.1 (3) et 204.2 (2);
- d) prescrire les renseignements devant être inclus dans un rapport fait en application de l'article 203, 204, 204.1 ou 204.2, y compris :
 - (i) le nom, l'adresse et la date de naissance de la personne visée par le rapport,
 - (ii) le diagnostic et, si possible, le pronostic, y compris une courte description des circonstances qui se rapportent à l'un et à l'autre,
 - (iii) les renseignements cliniques pertinents, notamment sur les médicaments, le traitement et, s'ils sont disponibles, les résultats d'examen.

Idem

(6) Aux fins de la prise d'un règlement en application de l'alinéa (5) a), l'état de santé ou la déficience fonctionnelle peut s'entendre des circonstances qui se rapportent à cet état ou à cette déficience, à leur cause ou apparition ou aux possibilités de rétablissement ou de succès ou d'échec du traitement, y compris le défaut de la part de la personne de chercher à obtenir un traitement ou de suivre des conseils professionnels, notamment médicaux.

CITY OF TORONTO ACT (TRAFFIC CALMING), 2000

28. (1) La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000, qui constitue le chapitre Pr9, est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux adoptés en vertu de la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000, qui constitue le chapitre Pr9, et qui sont en vigueur le jour où le paragraphe (1) entre en vigueur sont réputés avoir été adoptés en vertu du paragraphe 128 (3.1) du *Code de la route* et demeurent en vigueur jusqu'à leur modification ou leur abrogation en vertu de ce paragraphe.

LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES

29. L'article 7 de l'annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

30. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 2003*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la sécurité routière*.

LON
356



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 21

Projet de loi 21

**An Act to amend
the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997
in respect of
double-crested cormorants**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune
à l'égard du cormoran à aigrettes**

Mr. Brown

M. Brown

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 5, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend
the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997
in respect of
double-crested cormorants**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune
à l'égard du cormoran à aigrettes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is amended by adding the following subsections:

Limited exception, double-crested cormorants

(3) Despite clause (1) (e), a person may hunt double-crested cormorants from September 5 to the end of December in any year.

Hunting limitations

(4) A person hunting under subsection (3) shall not kill, capture or take into possession more than 10 double-crested cormorants on any day or more than 20 double-crested cormorants during the period mentioned in that subsection.

2. Subsection 7 (2) of the Act is amended by adding "double-crested cormorant" after "common grackle".

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Fish and Wildlife Conservation Amendment Act (Double-Crested Cormorants), 2003*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* to permit the hunting of double-crested cormorants subject to specific restrictions. Section 1 of the Bill permits the hunting of double-crested cormorants from September 5 to the end of December in any year. It goes on to impose daily and seasonal limitations on the number of double-crested cormorants which may be hunted. Section 2 of the Bill makes it legal for a person to destroy, take or possess the nest or eggs of a double-crested cormorant.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception, cormoran à aigrettes

(3) Malgré l'alinéa (1) e), toute personne peut chasser le cormoran à aigrettes du 5 septembre à la fin de décembre d'une année quelconque.

Limites, chasse

(4) Quiconque chasse en vertu du paragraphe (3) ne doit pas tuer, capturer ni prendre en sa possession plus de 10 cormorans à aigrettes n'importe quel jour ou plus de 20 cormorans à aigrettes durant la période visée à ce paragraphe.

2. Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «du cormoran à aigrettes,» après «du quiscalpe bronzé,».

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la protection du poisson et de la faune (cormoran à aigrettes)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* pour autoriser la chasse au cormoran à aigrettes sous réserve de restrictions précises. L'article 1 du projet de loi permet la chasse au cormoran à aigrettes du 5 septembre à la fin de décembre d'une année quelconque. Il limite aussi sur une base quotidienne et saisonnière le nombre de cormorans à aigrettes qui peuvent être chassés. L'article 2 du projet de loi autorise légalement toute personne à détruire, à prendre ou à avoir en sa possession le nid ou les oeufs d'un cormoran à aigrettes.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 22

Projet de loi 22

**An Act to honour
Carlie Myke and Brandon White
by amending the Highway Traffic Act
to reduce the rate of speed
permitted on highways surrounding schools
and to ensure traffic safety in school zones**

**Loi en hommage à
Carlie Myke et Brandon White
modifiant le Code de la route
afin de réduire la vitesse autorisée
sur les voies publiques autour des écoles
et d'assurer la sécurité routière
dans les zones d'école**

Mr. Levac

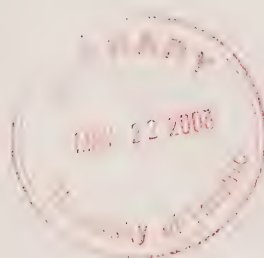
M. Levac

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 5, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill reduces the speed at which motor vehicles may travel on highways surrounding schools. The rate of speed is reduced to 30 kilometres per hour in the case of two lane highways and is reduced by 10 kilometres per hour in the case of highways with more than two lanes.

The Bill requires municipalities and trustees of police villages to establish school traffic safety teams to review traffic problems surrounding schools in the municipality or village and to report to the municipality, village, school board and Ministry of Transportation.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réduit la vitesse à laquelle les véhicules automobiles peuvent rouler sur les voies publiques autour des écoles. La vitesse est réduite à 30 kilomètres à l'heure dans le cas d'une voie publique à deux voies et de 10 kilomètres à l'heure dans le cas d'une voie publique de plus de deux voies.

Le projet de loi exige des municipalités et des syndicats de villages partiellement autonomes qu'ils mettent en place des équipes de sécurité routière de l'école afin d'examiner les problèmes de circulation autour des écoles de la municipalité ou du village et de remettre un rapport à ceux-ci, au conseil scolaire et au ministère des Transports.

**An Act to honour
Carlie Myke and Brandon White
by amending the Highway Traffic Act
to reduce the rate of speed
permitted on highways surrounding schools
and to ensure traffic safety in school zones**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 128 (5) of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule P, section 29, is repealed and the following substituted:

Rate in school zone

(5) No person shall drive a motor vehicle on that portion of a highway described in subsection (5.1) at a rate of speed greater than,

- (a) 30 kilometres per hour, in the case of a highway that consists of two lanes or less; or
- (b) the rate that is 10 kilometres per hour less than the rate otherwise applicable on the highway, in the case of a highway that consists of more than two lanes.

School zone

(5.1) Subsection (5) applies to a highway that abuts on property on which a school is situated, but only to the portion of that highway that is within 100 metres along the highway in either direction beyond the limits of the land used for school purposes.

Signs indicating school zone and rate

(5.2) The council of a municipality or the trustees of a police village in which a school is situated shall ensure that the following signs are erected along a highway described in subsection (5.1) at least 100 metres before the beginning of land that is used for school purposes on the right-hand side of motor vehicles driving in each direction:

- 1. A sign indicating the change in the speed limit in the school zone on which flashing yellow lights are attached and which otherwise complies with the regulations.

**Loi en hommage à
Carlie Myke et Brandon White
modifiant le Code de la route
afin de réduire la vitesse autorisée
sur les voies publiques autour des écoles
et d'assurer la sécurité routière
dans les zones d'école**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 128 (5) du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 et l'article 29 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vitesse dans une zone d'école

(5) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur la section de la voie publique visée au paragraphe (5.1) à une vitesse supérieure :

- a) soit à 30 kilomètres à l'heure, dans le cas d'une voie publique constituée d'au plus deux voies;
- b) soit à 10 kilomètres à l'heure de moins que la vitesse applicable par ailleurs sur la voie publique, dans le cas d'une voie publique constituée de plus de deux voies.

Zone d'école

(5.1) Le paragraphe (5) s'applique à la voie publique attenante au bien-fonds sur lequel se trouve l'école mais uniquement sur la section de cette voie publique qui s'étend jusqu'à 100 mètres dans chaque direction au-delà des limites du bien-fonds utilisé pour les besoins de l'école.

Panneaux indiquant une zone scolaire et la vitesse

(5.2) Le conseil d'une municipalité ou les syndics d'un village partiellement autonome dans lesquels se trouve une école veillent à ce que les panneaux suivants soient mis en place le long d'une voie publique visée au paragraphe (5.1), au moins 100 mètres avant le début du bien-fonds utilisé pour les besoins de l'école, à la droite des véhicules automobiles roulant dans chaque direction :

- 1. Un panneau indiquant le changement de la vitesse maximale dans la zone d'école, muni de lumières jaunes clignotantes et par ailleurs conforme aux règlements.

2. A sign indicating the beginning of the school zone on which is depicted a walking schoolboy and schoolgirl in black on a fluorescent yellow-green background and which otherwise complies with the regulations.

Sign indicating end of school zone

(5.3) The council of a municipality or the trustees of a police village in which a school is situated shall ensure that a sign indicating the end of the school zone in black on a fluorescent yellow-green background and which otherwise complies with the regulations is erected along a highway described in subsection (5.1) at least 100 metres after the end of the land that is used for school purposes on the right-hand side of motor vehicles driving in each direction.

Regulations

(5.4) The Minister may make regulations respecting signs referred to in subsections (5.2) and (5.3).

2. The Act is amended by adding the following section:

School traffic safety team

176.1 (1) The council of a municipality or the trustees of a police village in which a school is situated shall, every three years, establish for each school in the municipality or village a school traffic safety team to review traffic safety on highways that abut on land on which a school is situated and in the surrounding area.

Composition of team

(2) The school traffic safety team for a school shall be composed of,

- (a) at least one member of the local police force;
- (b) at least one member from the municipality's engineering department, in the case of a school situated in a municipality;
- (c) the school principal or his or her designate; and
- (d) at least one representative from the school council.

Review

(3) The school traffic safety team shall observe the flow of traffic around the school zone at peak traffic times during the prescribed period.

Report

(4) The school traffic safety team shall prepare a written report including recommendations on how to increase traffic safety in the school zone and file copies of the report with the municipality, police village, school board and Ministry.

2. Un panneau indiquant le début de la zone d'école, sur lequel sont représentés, en noir sur fond fluorescent jaune-vert, un écolier et une écolière en train de marcher, et par ailleurs conforme aux règlements.

Panneau indiquant la fin d'une zone scolaire

(5.3) Le conseil d'une municipalité ou les syndics d'un village partiellement autonome dans lesquels se trouve une école veillent à ce qu'un panneau indiquant la fin de la zone d'école en noir sur fond fluorescent jaune-vert et par ailleurs conforme aux règlements soit mis en place le long d'une voie publique visée au paragraphe (5.1), au moins 100 mètres après la fin du bien-fonds utilisé pour les besoins de l'école, à la droite des véhicules automobiles roulant dans chaque direction.

Règlements

(5.4) Le ministre peut prendre des règlements traitant des panneaux visés aux paragraphes (5.2) et (5.3).

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Équipe de sécurité routière de l'école

176.1 (1) Tous les trois ans, le conseil d'une municipalité ou les syndics d'un village partiellement autonome dans lesquels se trouve une école mettent en place une équipe de sécurité routière de l'école pour chaque école de la municipalité ou du village afin d'examiner la sécurité routière sur les voies publiques qui sont attenantes au bien-fonds sur lequel se trouve l'école et dans les alentours.

Composition de l'équipe

(2) L'équipe de sécurité routière de l'école se compose des personnes suivantes :

- a) au moins un membre de la police locale;
- b) au moins un membre du Service technique de la municipalité, dans le cas d'une école située dans une municipalité;
- c) le directeur d'école ou la personne qu'il désigne;
- d) au moins un représentant du conseil d'école.

Examen

(3) L'équipe de sécurité routière de l'école étudie le débit de la circulation autour de la zone d'école aux heures de trafic de pointe pendant la période prescrite.

Rapport

(4) L'équipe de sécurité routière de l'école prépare un rapport écrit comprenant des recommandations sur la façon d'améliorer la sécurité routière dans la zone d'école et en dépose des copies auprès de la municipalité, du village partiellement autonome, du conseil scolaire et du ministère.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Carlie Myke and Brandon White Act (Safe School Zones Highway Traffic Amendment)*, 2003.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Carlie Myke et Brandon White de 2003 (modification du Code de la route sur la sécurité des zones d'école)*.

A20N
KB
-856



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 23

**An Act to amend
the Ontario Energy Board Act, 1998
and the Municipal Franchises Act
in respect of consumer protection,
the governance of the
Ontario Energy Board
and other matters**

The Hon. J. Baird
Minister of Energy

Government Bill

1st Reading May 6, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

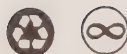
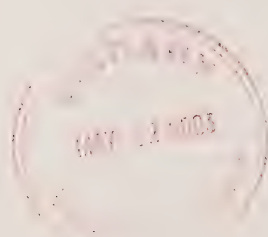
Projet de loi 23

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur la Commission
de l'énergie de l'Ontario et la
Loi sur les concessions municipales
en ce qui a trait
à la protection des consommateurs,
à la régie de la Commission
de l'énergie de l'Ontario
et à d'autres questions**

L'honorable J. Baird
Ministre de l'Énergie

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 6 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Franchises Act* and the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

Municipal Franchises Act

Section 11 of the *Municipal Franchises Act* is repealed because section 33 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* provides for appeals to the Divisional Court from decisions of the Ontario Energy Board.

Ontario Energy Board Act, 1998

Amendments to sections 1 and 2 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* amend the objectives of the Ontario Energy Board to include promoting communications within the gas and electricity industries, educating consumers and protecting the interests of consumers with respect to prices, reliability and quality of gas service.

Section 4 of the Act is amended to continue the Board as an agency of the Crown, but as a corporation with the powers of a natural person for the purposes of carrying out its statutory duties.

A new section 4.2 of the Act provides for the establishment of a management committee, composed of the chair of the Board and two vice-chairs. The committee is responsible for managing the activities of the Board, including budgeting, allocation of resources and the making of by-laws governing the operation of the Board.

A new section 4.4 of the Act provides for the establishment of an advisory committee to provide advice to the Board's management committee and to perform such other duties as are assigned under the Act. The Minister will appoint members to the advisory committee.

A new section 4.6 of the Act provides that, every three years, the Minister and the chair of the Board must enter into a memorandum of understanding that sets out the roles, responsibilities and accountability relationships between the chair, the management committee and the Minister. The memorandum must also set out details of obligations on the management committee to provide statements of priorities and regulatory calendars, to establish performance standards for the Board and to establish a pay for performance plan for full-time Board members that links bonus pay to the achievement of performance standards. The memorandum of understanding must also contain details regarding the establishment of rules governing entitlement to interim and final awards of costs for organizations representing consumers.

New sections 4.8 and 4.9 of the Act obligate the Board to prepare annual financial statements that may be audited by the Provincial Auditor and to prepare an annual report that the Minister must lay before the Legislative Assembly.

A new section 4.10 of the Act sets out the by-law making powers of the Board's management committee and provides that by-laws governing the remuneration and benefits of the members of the Board must be delivered to the Minister, who has the power to accept, reject or return the by-laws for further consideration, before they become effective.

A new section 4.13 of the Act provides that revenues from the exercise of the Board's powers or duties do not form part of the Consolidated Revenue Fund but shall be applied to the carrying out of the powers conferred and duties imposed on the Board. The Board's revenue includes fees, assessments, administrative penalties and costs payable to the Board.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les concessions municipales* et la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Loi sur les concessions municipales

L'article 11 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé du fait que l'article 33 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* prévoit dorénavant qu'il peut être interjeté appel des décisions de la Commission de l'énergie de l'Ontario devant la Cour divisionnaire.

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Les modifications apportées aux articles 1 et 2 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ajoutent à la liste des objectifs de la Commission de l'énergie de l'Ontario la promotion de la communication au sein des industries de l'électricité et du gaz, l'éducation des consommateurs et la protection de leurs intérêts en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service de gaz.

L'article 4 de la Loi est modifié pour proroger la Commission comme organisme de la Couronne, mais en tant que personne morale ayant les pouvoirs d'une personne physique aux fins de l'exercice de ses obligations d'origine législative.

Le nouvel article 4.2 de la Loi prévoit la création d'un comité de gestion, composé du président de la Commission et de deux vice-présidents. Ce comité est responsable de la gestion des activités de la Commission, notamment l'établissement de son budget, l'affectation de ses ressources et l'adoption de règlements administratifs régissant son fonctionnement.

Le nouvel article 4.4 de la Loi prévoit la création d'un comité consultatif chargé de conseiller le comité de gestion de la Commission et d'exercer les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la Loi. Le ministre nomme les membres du comité consultatif.

Le nouvel article 4.6 de la Loi prévoit que, tous les trois ans, le ministre et le président de la Commission doivent conclure un protocole d'entente qui énonce les rôles et les responsabilités du président, du comité de gestion et du ministre ainsi que leurs rapports de responsabilisation. Le protocole doit également énoncer les détails des obligations qui exigent que le comité de gestion fournisse des énoncés des priorités et des calendriers de réglementation, fixe des normes de rendement à l'intention de la Commission et établisse à l'intention de ses membres à temps plein un régime de rémunération au rendement qui lie le paiement de primes à l'observation de normes de rendement. Le protocole d'entente doit aussi contenir des détails sur l'établissement de règles régissant le droit d'adjuger les frais, de façon provisoire ou définitive, aux organisations qui représentent les consommateurs.

Les nouveaux articles 4.8 et 4.9 de la Loi obligent la Commission à dresser chaque année des états financiers que peut vérifier le vérificateur provincial et à préparer un rapport annuel que le ministre doit déposer devant l'Assemblée législative.

Le nouvel article 4.10 de la Loi énonce les pouvoirs qui sont conférés au comité de gestion de la Commission en matière d'adoption de règlements administratifs et prévoit que les règlements administratifs qui régissent la rémunération et les avantages des membres de la Commission doivent être remis au ministre, qui peut les approuver, les rejeter ou les retourner pour réexamen avant qu'ils n'entrent en vigueur.

Le nouvel article 4.13 de la Loi prévoit que les recettes que la Commission tire de l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions ne font pas partie du Trésor, mais qu'elles sont affectées à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission. Les recettes de la Commission comprennent les droits, les quotes-parts, les pénalités administratives et les frais qui lui sont payables.

A new section 6 of the Act authorizes the Board's management committee to delegate powers and duties of the Board to an employee of the Board. The employee may exercise delegated powers with or without holding a hearing, but orders made by employees are subject to appeal to the Board by persons directly affected by the orders.

A new section 22.1 of the Act requires the Board to issue an order that embodies its final decision in a proceeding within 60 days of making the final decision. If this provision is not complied with, the validity of the decision is not affected. However, any award of costs in the proceeding could be subject to regulations made by the Lieutenant Governor in Council.

Amendments to section 30 of the Act clarify the Board's powers to award interim and final awards of costs.

Amendments to subsections 33 (1) and 34 (1) of the Act add the issuance of a code under section 70.1 of the Act to the list of powers exercised by the Board that may be appealed to the Divisional Court or that may be the subject of a petition to the Lieutenant Governor in Council.

New subsections 36 (4.1) to (4.5) of the Act require the Board, on a regular basis, to order whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts of gas distributors shall be reflected in rates. The Board must consider the appropriate number of billing periods over which these amounts shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

Amendments to sections 50 and 51 of the Act provide for applications for the issuance, renewal or amendment of a gas marketer licence to be made to the Board, reflecting other amendments to the Act that remove references to the director of licensing. Sections 54 and 55 of the Act are repealed.

Amendments to subsection 59 (2) of the Act authorize the Board to appoint an interim licensee when the Board determines that a licensed distributor is likely to fail to meet its obligations under the Act. Amendments to subsection 59 (3) of the Act clarify and expand the powers of the interim licensee to carry out the distributor's business. A new subsection 59 (3.1) absolves the interim licensee from liability for exercising powers or duties granted under the Act, the interim licence or an order of the Board unless the liability arises from the negligence or wilful misconduct of the interim licensee.

Section 60 of the Act is amended to provide for applications for the issuance or renewal of a licence to undertake an activity listed in section 57 of the Act to be made to the Board. Sections 61 to 65 and 67 to 69 of the Act are also repealed as part of the amendments that remove references to the director of licensing.

A new section 70.1 of the Act allows the Board to issue codes that may be incorporated, with or without modification, as conditions of a licence. Under subsection 70.1 (7), certain documents already issued by the Board are deemed to be codes. The new section 70.1, and sections 70.2 and 70.3, are based on sections 44, 45 and 46 of the Act.

New subsections 78 (6.1) to (6.6) of the Act require the Board, on a regular basis, to order whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts of electricity distributors shall be reflected in rates. The Board must consider the appropriate number of billing periods over which these amounts shall be

Le nouvel article 6 de la Loi autorise le comité de gestion de la Commission à déléguer des pouvoirs et des fonctions de celle-ci à un de ses employés, lequel peut exercer les pouvoirs qui lui sont délégués en tenant une audience ou sans en tenir. Toutefois, les personnes touchées directement par une ordonnance rendue par un employé peuvent interjeter appel de celle-ci devant la Commission.

Le nouvel article 22.1 de la Loi exige que la Commission rende une ordonnance qui incorpore sa décision définitive dans une instance au plus tard 60 jours après avoir rendu la décision. L'inobservation de cette disposition n'a aucune incidence sur la validité de la décision. Toutefois, toute adjudication des frais dans l'instance pourrait être assujettie aux règlements que prend le lieutenant-gouverneur en conseil.

Les modifications apportées à l'article 30 de la Loi précisent les pouvoirs qu'a la Commission d'adjudger les frais de façon provisoire ou définitive.

Les modifications apportées aux paragraphes 33 (1) et 34 (1) de la Loi ajoutent la production d'un code en vertu de l'article 70.1 de la Loi à la liste des pouvoirs qu'exerce la Commission et dont il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire ou qui peuvent faire l'objet d'une pétition déposée auprès du lieutenant-gouverneur en conseil.

Les nouveaux paragraphes 36 (4.1) à (4.5) de la Loi exigent que la Commission, de façon régulière, rende une ordonnance afin d'établir si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart des distributeurs de gaz doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait. La Commission doit établir le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles ces sommes doivent être divisées afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

Les modifications apportées aux articles 50 et 51 de la Loi prévoient que la demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis de commercialisation de gaz soit présentée à la Commission, reflétant ainsi d'autres modifications apportées à la Loi qui suppriment les mentions du directeur des permis. Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés.

Les modifications apportées au paragraphe 59 (2) de la Loi autorisent la Commission à nommer un titulaire d'un permis provisoire si elle établit qu'un distributeur titulaire d'un permis ne s'acquittera vraisemblablement pas des obligations que lui impose la Loi. Les modifications apportées au paragraphe 59 (3) de la Loi précisent et élargissent les pouvoirs du titulaire d'un permis provisoire relativement à la poursuite des activités de l'entreprise du distributeur. Le nouveau paragraphe 59 (3.1) dégage le titulaire d'un permis provisoire de toute responsabilité pour l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la Loi, le permis provisoire ou toute ordonnance de la Commission, sauf si la responsabilité naît d'une négligence ou d'une inconduite volontaire de sa part.

L'article 60 de la Loi est modifié pour prévoir que les demandes de délivrance ou de renouvellement d'un permis autorisant l'exercice d'une des activités énumérées à l'article 57 de la Loi soient présentées à la Commission. Les articles 61 à 65 et 67 à 69 de la Loi sont également abrogés pour supprimer les mentions du directeur des permis.

Le nouvel article 70.1 de la Loi permet à la Commission de produire des codes qui, avec ou sans modifications, peuvent être incorporés comme conditions d'un permis. En application du paragraphe 70.1 (7), certains documents déjà produits par la Commission sont réputés être des codes. Le nouvel article 70.1 et les articles 70.2 et 70.3 s'inspirent des articles 44, 45 et 46 de la Loi.

Les nouveaux paragraphes 78 (6.1) à (6.6) de la Loi exigent que la Commission, de façon régulière, rende une ordonnance afin d'établir si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart des distributeurs de gaz doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait. La

divided in order to mitigate the impact on consumers.

Amendments to section 88.9 of the Act extend the time period during which a consumer can reaffirm a contract with a gas marketer or retailer of electricity, so that reaffirmation can occur anytime between the 10th day and 61st day after a written copy of the contract is delivered to the consumer. The ability to reaffirm before the 10th day may be permitted by regulation. A new subsection 88.9 (16) of the Act provides that certain contracts are not subject to the reaffirmation requirement.

Section 90 of the Act is amended to provide that Board approval is required for a hydrocarbon line only if the line meets criteria specified in that section.

A new subsection 96 (2) of the Act provides that, when the Board is determining whether an application for leave to construct, expand or reinforce an electricity transmission or distribution line or to make an interconnection under section 92 is in the public interest, the Board shall consider only the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.

Sections 106 to 112 of the Act are amended to remove references to the energy returns officer. The new section 106 of the Act empowers the Board's management committee to appoint inspectors. Section 107 gives inspectors the power to require documents, records or information from certain gas and electricity market participants. Section 108 gives inspectors the power to enter a place in which he or she reasonably believes documents or records may be located that are related to certain gas or electricity market activities, including activities for which a licence is required under section 48 or 57 of the Act. An inspector may also enter a place in which anything is being done that requires an order of the Board under Part VI of the Act.

The Act is amended to add a new Part VII.1 to deal with compliance with the Act and with other obligations. The new Part consolidates and replaces various compliance powers of the Board and the director of licensing that were formerly set out in other Parts of the Act. The new section 112.1 lists the "enforceable provisions" with respect to which the Board may take enforcement action. The new section 112.2 sets out the procedure applicable to Board compliance orders. The Board is required to give notice of its intention to make an order against a person under section 112.3, 112.4 or 112.5. The person may then, within 15 days of receiving the notice, give notice to the Board requiring it to hold a hearing.

The new section 112.3 of the Act authorizes the Board to order a person to comply with an enforceable provision and to take action to remedy a contravention or to prevent a contravention or further contravention. The new section 112.4 authorizes the Board to suspend or revoke a licence if a person has contravened an enforceable provision. The new section 112.5 allows the Board to issue an administrative penalty if a person has contravened an enforceable provision. The maximum amount of an administrative penalty is raised from \$10,000 per day on which a contravention occurs or continues to \$20,000 per day.

The new section 112.6 authorizes the Board to apply to the Superior Court of Justice for a restraining order directing a person not to contravene an enforceable provision. The new section 112.7 provides for a person to give the Board a written assur-

Commission doit établir le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles ces sommes doivent être divisées afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

Les modifications apportées à l'article 88.9 de la Loi prolongent la période pendant laquelle un consommateur peut reconfirmer un contrat conclu avec un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité de sorte que la reconfirmation puisse se produire entre le 10^e et le 61^e jour qui suit celui où la copie écrite du contrat est remise au consommateur. La possibilité de reconfirmer avant le 10^e jour peut être permise par règlement. Le nouveau paragraphe 88.9 (16) de la Loi prévoit que certains contrats ne sont pas assujettis à l'exigence de reconfirmation.

L'article 90 de la Loi est modifié pour prévoir que l'approbation de la Commission à l'égard d'une ligne pour hydrocarbures n'est exigée que si la ligne remplit les critères qui sont précisés à cet article.

Le nouveau paragraphe 96 (2) de la Loi prévoit que la Commission ne doit tenir compte que des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité lorsqu'elle examine si la requête en autorisation de construire, d'étendre ou de renforcer une ligne de transport ou de distribution d'électricité ou d'établir une interconnexion en application de l'article 92 servira l'intérêt public.

Les articles 106 à 112 de la Loi sont modifiés pour supprimer les mentions du directeur des enquêtes en matière d'énergie. Le nouvel article 106 de la Loi habilite le comité de gestion de la Commission à nommer des inspecteurs. L'article 107 donne aux inspecteurs le pouvoir d'exiger des documents, des dossiers ou des renseignements de certains intervenants des marchés du gaz et de l'électricité. L'article 108 leur donne le pouvoir d'entrer dans des lieux où ils croient, en se fondant sur des motifs raisonnables, que se trouvent des documents ou des dossiers se rapportant à certaines activités des marchés du gaz ou de l'électricité, notamment des activités à l'égard desquelles un permis est exigé en application de l'article 48 ou 57 de la Loi. Les inspecteurs peuvent également entrer dans des lieux où s'exerce une activité qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l'activité en vertu de la partie VI de la Loi.

La Loi est modifiée pour ajouter une nouvelle partie VII.1, qui traite de la conformité à la Loi et à d'autres obligations. Cette nouvelle partie réunit et remplace divers pouvoirs de la Commission et du directeur des permis en matière de conformité, lesquels étaient antérieurement énoncés dans d'autres parties de la Loi. Le nouvel article 112.1 énumère les «dispositions exécutoires» à l'égard desquelles la Commission peut prendre des mesures d'exécution. Le nouvel article 112.2 énonce la procédure à suivre applicable aux ordonnances de conformité de la Commission. La Commission est tenue de donner avis de son intention de rendre une ordonnance contre une personne en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5, cette dernière pouvant alors, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis, exiger, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience.

Le nouvel article 112.3 de la Loi autorise la Commission à rendre une ordonnance exigeant qu'une personne se conforme à une disposition exécutoire et qu'elle prenne les mesures nécessaires pour remédier à une contravention ou empêcher une contravention ou une nouvelle contravention. Le nouvel article 112.4 autorise la Commission à suspendre ou à révoquer un permis si une personne a contrevenu à une disposition exécutoire tandis que le nouvel article 112.5 lui permet d'imposer une pénalité administrative en pareil cas. La pénalité administrative maximale pouvant être imposée passe de 10 000 \$ à 20 000 \$ par journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

Le nouvel article 112.6 de la Loi autorise la Commission à demander par voie de requête à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de ne pas contrevenir à une disposition exécutoire. Le nouvel article 112.7

ance of voluntary compliance with an enforceable provision and the written assurance has the same force and effect as an order of the Board.

Subsections 126 (3) and (4) of the Act are amended to increase the fines the courts may impose on a person convicted of an offence under the Act.

A new section 128.1 of the Act requires that, every five years, the Minister must cause a report to be prepared on the Board's effectiveness in meeting its objectives under sections 1 and 2 of the Act.

donne à une personne la possibilité de fournir à la Commission une garantie écrite d'observation volontaire d'une disposition exécutoire, laquelle a la même valeur et le même effet qu'une ordonnance de la Commission.

Les paragraphes 126 (3) et (4) de la Loi sont modifiés pour augmenter les amendes que peuvent imposer les tribunaux aux personnes déclarées coupables d'une infraction prévue par la Loi.

Le nouvel article 128.1 de la Loi exige que, tous les cinq ans, le ministre fasse en sorte que soit préparé un rapport sur l'efficacité de la Commission en ce qui a trait à la réalisation des objectifs énoncés aux articles 1 et 2 de la Loi.

**An Act to amend
the Ontario Energy Board Act, 1998
and the Municipal Franchises Act
in respect of consumer protection,
the governance of the
Ontario Energy Board
and other matters**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MUNICIPAL FRANCHISES ACT

1. Section 11 of the *Municipal Franchises Act* is repealed.

**ONTARIO ENERGY BOARD
ACT, 1998**

2. Section 1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following paragraph:

7. To promote communication within the electricity industry and the education of consumers.

3. (1) Paragraph 2 of section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. To protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of gas service.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following paragraph:

6. To promote communication within the gas industry and the education of consumers.

4. (1) The definition of "director" in section 3 of the Act is repealed.

(2) The definition of "gas transmitter" in section 3 of the Act is amended by striking out "hydrocarbon transmission line, as defined in Part VI, and" and substituting "hydrocarbon transmission line, and".

5. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "and shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may from time to time determine" at the end.

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur la Commission
de l'énergie de l'Ontario et la
Loi sur les concessions municipales
en ce qui a trait
à la protection des consommateurs,
à la régie de la Commission
de l'énergie de l'Ontario
et à d'autres questions**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES CONCESSIONS MUNICIPALES

1. L'article 11 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé.

**LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

2. L'article 1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. Favoriser la communication au sein de l'industrie de l'électricité et l'éducation des consommateurs.

3. (1) La disposition 2 de l'article 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service de gaz.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6. Favoriser la communication au sein de l'industrie du gaz et l'éducation des consommateurs.

4. (1) La définition de «directeur» à l'article 3 de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «transporteur de gaz» à l'article 3 de la Loi est modifiée par substitution de «d'une ligne de transport d'hydrocarbures» à «d'une ligne de transport d'hydrocarbures au sens de la partie VI».

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Elle se compose du nombre de membres, non inférieur à cinq, que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.» à la fin du paragraphe.

(2) Subsection 4 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Board continued

(1) The Ontario Energy Board is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Energy Board in English and Commission de l'énergie de l'Ontario in French.

(3) Subsections 4 (2) to (5) of the Act are repealed.

(4) Section 4 of the Act, as amended by subsections (1), (2) and (3), is amended by adding the following subsections:

Powers

(2) The Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of exercising and performing its powers and duties under this or any other Act, except as otherwise provided in this Act.

Duties

(3) The Board shall perform the duties assigned to it under this or any other Act.

Crown agency

(4) The Board is an agent of Her Majesty in right of Ontario, and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

6. The Act is amended by adding the following section:

Composition

4.1 (1) The Board shall be composed of at least five members.

Appointment

(2) The members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of initial appointment

(3) The first term of office of a person who is appointed to the Board shall not exceed two years.

Transition

(4) Subsection (3) does not apply to a person who is a member of the Board when subsection (3) comes into force.

Reappointments

(5) A member of the Board may be reappointed for one or more terms of office, each of which does not exceed five years.

Chair and vice-chairs

(6) The Lieutenant Governor in Council shall, by order, designate a member of the Board as chair and shall designate two members as vice-chairs.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation de la Commission

(1) La Commission de l'énergie de l'Ontario est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission de l'énergie de l'Ontario en français et de Ontario Energy Board en anglais.

(3) Les paragraphes 4 (2) à (5) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1), (2) et (3), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoirs

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la Commission a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Fonctions

(3) La Commission exerce les fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Organisme de la Couronne

(4) La Commission est un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'en cette qualité.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Composition

4.1 (1) La Commission se compose d'au moins cinq membres.

Nomination

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres.

Mandat initial

(3) Le mandat initial des personnes nommées à la Commission ne doit pas dépasser deux ans.

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes qui sont membres de la Commission au moment de son entrée en vigueur.

Renouvellement de mandat

(5) Les membres de la Commission peuvent être nommés de nouveau pour un ou plusieurs mandats ne dépassant pas cinq ans chacun.

Présidence et vice-présidence

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un membre de la Commission à la présidence et en désigne deux à la vice-présidence.

Same

(7) The chair and each vice-chair holds office for the term specified by the Lieutenant Governor in Council which shall not exceed his or her term as a member of the Board.

Same

(8) Despite subsections (3) and (5), when a member of the Board is designated as chair, the designation may provide that his or her term of office as a member continues for a period that does not exceed five years from the date of the designation as chair, and subsection (5) applies to any subsequent reappointment as a member.

Duties of chair

(9) The chair is the chief executive officer of the Board and, unless otherwise authorized by the Minister, shall devote his or her full time to the work of the Board.

Chair may delegate

(10) The chair may in writing delegate any of his or her powers or duties to a vice-chair.

Conditions and restrictions

(11) A delegation under subsection (10) is subject to such conditions and restrictions as the chair may specify in writing.

Acting chair

(12) If no one is available to exercise or perform a power or duty of the chair, any vice-chair may exercise the power or duty.

7. The Act is amended by adding the following section:

Management committee

4.2 (1) The Board shall have a management committee composed of the chair and the vice-chairs.

Duties

(2) The management committee shall manage the activities of the Board, including the Board's budgeting and the allocation of the Board's resources, and shall perform such other duties as are assigned to the management committee under this Act.

Rules of practice and procedure

(3) The Board's authority to make rules governing practice and procedure under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* shall be exercised by the management committee on behalf of the Board.

Quorum

(4) Subject to the by-laws made under section 4.10, two members of the management committee constitute a quorum.

Presiding officer

(5) The chair shall preside over management committee meetings.

Idem

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du président et du ou des vice-présidents, lequel ne peut être supérieur à leur mandat comme membre de la Commission.

Idem

(8) Malgré les paragraphes (3) et (5), l'acte de désignation du membre de la Commission qui est désigné comme président peut prévoir que son mandat à titre de membre se poursuit pour une période maximale de cinq ans à compter de la date de sa désignation comme président, auquel cas le paragraphe (5) s'applique à tout renouvellement subséquent de son mandat à titre de membre.

Fonctions du président

(9) Le président est le chef de la direction de la Commission et, sauf autorisation contraire du ministre, se consacre à temps plein aux travaux de la Commission.

Pouvoir de délégation du président

(10) Le président peut, par écrit, déléguer l'un quelconque de ses pouvoirs ou fonctions à un vice-président.

Conditions et restrictions

(11) La délégation visée au paragraphe (10) est assujettie aux conditions et aux restrictions que précise le président par écrit.

Président intérimaire

(12) Si personne n'est disponible pour exercer un pouvoir ou une fonction du président, un vice-président peut l'exercer.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité de gestion

4.2 (1) La Commission a un comité de gestion qui se compose du président et des vice-présidents.

Fonctions

(2) Le comité de gestion gère les activités de la Commission, notamment l'établissement de son budget et l'affectation de ses ressources, et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi.

Règles de pratique et de procédure

(3) Le comité de gestion exerce, au nom de la Commission, le pouvoir d'adopter des règles de pratique et de procédure que confère l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Quorum

(4) Sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 4.10, deux membres du comité de gestion constituent le quorum.

Présidence du conseil

(5) Le président préside les réunions du comité de gestion.

Delegation

(6) The management committee shall not delegate any of its powers or duties under the following provisions:

1. Sections 4.8 to 4.10.
2. Subsection 6 (1).
3. Section 26.
4. Any other provision prescribed by the regulations.

Same

(7) Subject to subsection (6), the management committee may delegate its powers and duties, but only to a member of the management committee.

Conditions and restrictions

(8) A delegation under subsection (7) is subject to such conditions and restrictions as the management committee may specify in writing.

8. The Act is amended by adding the following section:

Panels

4.3 (1) The chair may assign one or more members of the Board to a panel to hear or determine any matter and, for that purpose, the panel has all the jurisdiction and powers of the Board.

Same

(2) A member of the Board shall not exercise or perform any power or duty of the Board except as a member of a panel to which he or she has been assigned.

Same

(3) Subsection (2) does not apply to the powers of the Board under sections 44 and 70.1.

9. The Act is amended by adding the following section:

Advisory committee

4.4 (1) The Minister shall establish an advisory committee to provide advice to the Board's management committee on such matters as the Minister or the management committee may specify and to perform such other duties as are assigned to the advisory committee under this Act.

Appointment

(2) The Minister shall appoint the members of the advisory committee.

10. The Act is amended by adding the following section:

Fiscal year

4.5 The fiscal year of the Board begins on April 1.

11. The Act is amended by adding the following sections:

Délégation

(6) Le comité de gestion ne doit déléguer aucun des pouvoirs ou des fonctions que lui attribuent les dispositions suivantes :

1. Les articles 4.8 à 4.10.
2. Le paragraphe 6 (1).
3. L'article 26.
4. Toute autre disposition que prescrivent les règlements.

Idem

(7) Sous réserve du paragraphe (6), le comité de gestion peut déléguer ses pouvoirs et ses fonctions, mais seulement à l'un de ses membres.

Conditions et restrictions

(8) La délégation visée au paragraphe (7) est assujettie aux conditions et aux restrictions que précise le comité de gestion par écrit.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comités

4.3 (1) Le président peut affecter un ou plusieurs membres de la Commission à un comité chargé d'entendre ou de décider toute question. À cette fin, le comité exerce la compétence et les pouvoirs de la Commission.

Idem

(2) Aucun membre de la Commission ne doit exercer un pouvoir ou une fonction de celle-ci si ce n'est en tant que membre d'un comité auquel il a été affecté.

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux pouvoirs que les articles 44 et 70.1 confèrent à la Commission.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité consultatif

4.4 (1) Le ministre crée un comité consultatif chargé de conseiller le comité de gestion de la Commission sur les questions que précise le ministre ou le comité de gestion et d'exercer les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi.

Nomination

(2) Le ministre nomme les membres du comité consultatif.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exercice

4.5 L'exercice de la Commission commence le 1^{er} avril.

11. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Memorandum of understanding

4.6 (1) Every three years beginning with the Board's 2003-2004 fiscal year, the chair of the Board, on behalf of the Board and its management committee, and the Minister shall enter into a memorandum of understanding setting out,

- (a) the respective roles and responsibilities of the Minister, the chair and the management committee;
- (b) the accountability relationships between the chair, the management committee and the Minister;
- (c) limitations on the Board's powers to borrow and invest;
- (d) the responsibility of the chair and the management committee to provide the Minister with business plans, operational budgets and plans for proposed significant changes in the operations or activities of the Board;
- (e) details of an obligation that requires the management committee to provide the Minister with statements of the Board's priorities and to publish those statements;
- (f) details of an obligation that requires the management committee,
 - (i) to provide the Minister with regulatory calendars that set out anticipated dates for,
 - (A) dealing with proceedings that are expected to be heard or determined by the Board, and
 - (B) exercising the power to make rules under section 44 or issue codes under section 70.1, and
 - (ii) to publish the regulatory calendars described in subclause (i);
- (g) details of an obligation that requires the management committee to establish performance standards for the Board;
- (h) details of an obligation that requires the management committee to establish and maintain a pay for performance plan for full-time members of the Board that links payment of bonuses to the achievement of performance standards;
- (i) details of an obligation respecting consumer protection support that requires the management committee, on behalf of the Board, to make and maintain rules governing practice and procedure under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* that govern interim and final awards of costs to organizations representing consumers;
- (j) details of an obligation that requires the management committee to consult with the advisory com-

Protocole d'entente

4.6 (1) Tous les trois ans à compter de l'exercice 2003-2004 de la Commission, le président de celle-ci, au nom de la Commission et de son comité de gestion, et le ministre concluent un protocole d'entente qui énonce ce qui suit :

- a) les rôles et responsabilités respectifs du ministre, du président et du comité de gestion;
- b) les rapports de responsabilisation entre le président, le comité de gestion et le ministre;
- c) les restrictions applicables aux pouvoirs de la Commission en matière d'emprunt et de placement;
- d) la responsabilité qu'ont le président et le comité de gestion de fournir au ministre des plans d'activités, des budgets de fonctionnement ainsi que des projets de modification importante du fonctionnement ou des activités de la Commission;
- e) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion fournisse au ministre des énoncés des priorités de la Commission et qu'il les publie;
- f) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion :
 - (i) d'une part, fournisse au ministre des calendriers de réglementation qui énoncent les dates prévues pour faire ce qui suit :
 - (A) traiter des instances que doit instruire la Commission ou sur lesquelles elle doit statuer,
 - (B) exercer le pouvoir d'adopter des règles en vertu de l'article 44 ou de produire des codes en vertu de l'article 70.1,
 - (ii) d'autre part, publie les calendriers de réglementation visés au sous-alinéa (i);
- g) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion fixe des normes de rendement à l'intention de la Commission;
- h) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion établisse et tienne à jour à l'intention des membres à temps plein de la Commission un régime de rémunération au rendement qui lie le paiement de primes à l'observation de normes de rendement;
- i) les détails de l'obligation de soutien à la protection des consommateurs qui exige que le comité de gestion, au nom de la Commission, adopte et tienne à jour, en application de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, des règles de pratique et de procédure régissant les adjudications provisoire et définitive des frais aux organisations qui représentent les consommateurs;
- j) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion consulte le comité consultatif créé en

mittee established under section 4.4 with respect to the obligations referred to in clauses (e) to (i); and

- (k) any other matter that the parties consider necessary or appropriate.

Same

(2) The Board shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Board or give rise to any rights or remedies by any person, other than rights or remedies provided by the memorandum of understanding.

Publication

(3) The management committee shall publish the memorandum of understanding on the Board's website on the Internet as soon as practicable after the memorandum is entered into.

Minister's request for information

4.7 (1) The Board's management committee shall promptly give the Minister such information about the Board's activities, operations and financial affairs as the Minister requests.

Examination

(2) The Minister may designate a person to examine any financial or accounting procedures, activities or practices of the Board and report the results of the examination to the Minister.

Duty to assist, etc.

(3) The members and employees of the Board shall give the person designated by the Minister all the assistance and co-operation necessary to enable him or her to complete the examination.

Financial statements

4.8 (1) The Board's management committee shall cause annual financial statements to be prepared for the Board in accordance with generally accepted accounting principles.

Same

(2) The financial statements must present the financial position, results of operations and changes in the financial position of the Board for its most recent fiscal year.

Auditors

(3) The management committee shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the financial statements of the Board for each fiscal year.

Provincial Auditor

(4) The Provincial Auditor may also audit the financial statements of the Board.

application de l'article 4.4 à l'égard des obligations visées aux alinéas e) à i);

- k) toute autre question que les parties estiment nécessaire ou appropriée.

Idem

(2) La Commission se conforme au protocole d'entente dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi. Toutefois, le fait qu'elle ne s'y conforme pas n'a aucune incidence sur la validité des mesures qu'elle prend et ne donne ouverture à aucun droit ni à aucune mesure de redressement si ce n'est aux droits ou aux mesures de redressement que prévoit le protocole d'entente.

Publication

(3) Le comité de gestion publie le protocole d'entente sur le site Web sur Internet de la Commission dès que les circonstances le permettent après la date de sa conclusion.

Renseignements demandés par le ministre

4.7 (1) Le comité de gestion de la Commission fournit promptement au ministre tous les renseignements qu'il lui demande sur les activités, le fonctionnement et les affaires financières de la Commission.

Examen

(2) Le ministre peut désigner une personne pour qu'elle examine tout ou partie des méthodes, activités ou pratiques financières ou comptables de la Commission et qu'elle fasse rapport au ministre sur les résultats de cet examen.

Obligation de collaboration à l'examen

(3) Les membres et employés de la Commission fournissent à la personne désignée par le ministre toute l'aide et toute la collaboration nécessaires pour lui permettre de mener à bien son examen.

États financiers

4.8 (1) Tous les ans, le comité de gestion de la Commission fait dresser des états financiers pour celle-ci conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Idem

(2) Les états financiers présentent la situation financière de la Commission ainsi que les résultats et l'évolution de celle-ci pour l'exercice le plus récent.

Vérificateurs

(3) Le comité de gestion nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* et les charge de vérifier les états financiers de la Commission pour chaque exercice.

Vérificateur provincial

(4) Le vérificateur provincial peut également vérifier les états financiers de la Commission.

Annual report

4.9 (1) Within six months after the end of each fiscal year, the Board's management committee shall deliver to the Minister an annual report, including the Board's audited financial statements, on the affairs of the Board for that fiscal year.

Report to be laid before Assembly

(2) Within one month after receiving the annual report, the Minister shall lay the report before the Assembly by delivering the report to the Clerk.

By-laws

4.10 (1) The Board's management committee may make by-laws,

- (a) governing the administration, management and conduct of the affairs of the Board;
- (b) prescribing emergency circumstances in which the quorum of the management committee is one member;
- (c) governing the appointment of an auditor;
- (d) setting out the powers, functions and duties of the chair, the vice-chairs and the officers employed by the Board;
- (e) governing the remuneration and benefits of the chair, the vice-chairs and the other members of the Board.

Notice to Minister

(2) The management committee shall deliver to the Minister a copy of every by-law passed by it.

Minister's review of remuneration and benefits by-laws

(3) Within 60 days after delivery of a by-law made under clause (1) (e), the Minister may approve, reject or return it to the management committee for further consideration.

Effect of approval

(4) A by-law made under clause (1) (e) that is approved by the Minister becomes effective on the date of the approval or on such later date as the by-law may provide.

Effect of rejection

(5) A by-law made under clause (1) (e) that is rejected by the Minister does not become effective.

Effect of return for further consideration

(6) A by-law made under clause (1) (e) that is returned to the management committee for further consideration does not become effective until the committee returns it to the Minister and the Minister approves it.

Expiry of review period

(7) If, within the 60-day period referred to in subsection (3), the Minister does not approve, reject or return

Rapport annuel

4.9 (1) Le comité de gestion de la Commission remet au ministre, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, un rapport annuel sur les affaires de la Commission pour l'exercice en question, y compris les états financiers vérifiés de celle-ci.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée dans le mois qui suit sa réception en le remettant au greffier de l'Assemblée.

Règlements administratifs

4.10 (1) Le comité de gestion de la Commission peut, par règlement administratif :

- a) régir l'administration, la gestion et la conduite des affaires de la Commission;
- b) prescrire les circonstances urgentes dans lesquelles un seul membre constitue le quorum du comité de gestion;
- c) régir la nomination d'un vérificateur;
- d) énoncer les pouvoirs et fonctions du président, des vice-présidents et des dirigeants qu'emploie la Commission;
- e) régir la rémunération et les avantages du président, des vice-présidents et des autres membres de la Commission.

Avis au ministre

(2) Le comité de gestion remet au ministre une copie de tous les règlements administratifs qu'il adopte.

Examen par le ministre : règlements sur la rémunération et les avantages

(3) Le ministre peut, au plus tard 60 jours après que lui a été remis un règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e), l'approuver, le rejeter ou le retourner au comité de gestion pour réexamen.

Effet de l'approbation

(4) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e) qu'approuve le ministre entre en vigueur le jour de son approbation ou à la date ultérieure qui y est prévue.

Effet du rejet

(5) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e) que rejette le ministre n'entre pas en vigueur.

Effet du retour pour réexamen

(6) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e) qui est retourné au comité de gestion pour réexamen n'entre pas en vigueur avant que le comité de gestion ne le retourne au ministre et que celui-ci ne l'approuve.

Expiration du délai d'examen

(7) Le règlement administratif que le ministre n'a ni approuvé, ni rejeté, ni retourné pour réexamen dans le

the by-law for further consideration, the by-law becomes effective on the 75th day after it is delivered to the Minister or on such later date as the by-law may provide.

Publication

(8) The management committee shall publish every by-law made under subsection (1) on the Board's website on the Internet as soon as practicable after the by-law becomes effective.

Regulations Act not to apply

(9) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made by the management committee under subsection (1).

12. The Act is amended by adding the following sections:

Restrictions on Board powers

4.11 The Board shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) create a subsidiary;
- (b) purchase or sell real property;
- (c) borrow money, pledge, mortgage or hypothecate any of its property, or create or grant a security interest in any of its property;
- (d) enter into a contract of a class prescribed by the regulations; or
- (e) exercise other rights, powers or privileges under subsection 4 (2) that are prescribed by the regulations.

Purchases and loans by Province

4.12 (1) The Minister of Finance, on behalf of Ontario, may purchase securities of or make loans to the Board in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

Same

(2) The Minister of Finance may pay from the Consolidated Revenue Fund the money necessary for a purchase or loan made under subsection (1).

Authority re income

4.13 (1) Despite Part I of the *Financial Administration Act*, revenue from the exercise of a power conferred or the discharge of a duty imposed on the Board or the Board's management committee under this or any other Act, and the investments held by the Board, do not form part of the Consolidated Revenue Fund and, subject to this section, shall be applied to carrying out the powers conferred and duties imposed on the Board under this or any other Act.

Same

(2) The revenue referred to in subsection (1) includes the following:

1. Fees payable under section 12.1.

délai de 60 jours imparti au paragraphe (3) entre en vigueur 75 jours après sa remise au ministre ou à la date ultérieure qui y est prévue.

Publication

(8) Le comité de gestion publie chaque règlement administratif pris en application du paragraphe (1) sur le site Web sur Internet de la Commission dès que les circonstances le permettent après leur entrée en vigueur.

Non-application de la Loi sur les règlements

(9) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris par le comité de gestion en application du paragraphe (1).

12. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restrictions applicables aux pouvoirs de la Commission

4.11 La Commission ne doit pas faire ce qui suit sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) créer une filiale;
- b) acheter ou vendre des biens immeubles;
- c) contracter des emprunts, nantir ou hypothéquer ses biens, ou les grever d'une sûreté;
- d) conclure un contrat d'une catégorie prescrite par les règlements;
- e) exercer, en vertu du paragraphe 4 (2), d'autres droits, pouvoirs ou privilèges que prescrivent les règlements.

Achats et prêts de la province

4.12 (1) Le ministre des Finances peut, pour le compte de l'Ontario, acheter des valeurs mobilières de la Commission ou lui consentir des prêts selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportuns.

Idem

(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires aux achats et prêts visés au paragraphe (1).

Pouvoir concernant le revenu

4.13 (1) Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les recettes que la Commission tire de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués ou qui sont attribués à son comité de gestion en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, ainsi que les placements qu'elle détient, ne font pas partie du Trésor et, sous réserve du présent article, ils sont affectés à l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Idem

(2) Les recettes visées au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

1. Les droits payables en application de l'article 12.1.

2. Assessments payable under section 26.
3. Costs payable to the Board under section 30.
4. Administrative penalties payable under section 112.5.

Collection of personal information

4.14 The Board may collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this or any other Act.

Non-application of certain Acts

4.15 The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to the Board.

Members and employees

4.16 (1) The *Public Service Act* does not apply to the members and employees of the Board.

Status of members

(2) The members of the Board are not its employees, and the chair and vice-chairs shall not hold any other office in the Board or be employed by it in any other capacity.

Conflict of interest, indemnification

(3) Sections 132 (conflict of interest) and 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications with respect to the Board as if the Minister were its sole shareholder.

Agreement for services

(4) The Board and a ministry of the Crown may enter into agreements for the provision by employees of the Crown of any service required by the Board to carry out its duties and powers, and the Board shall pay the agreed amount for services provided to it.

13. Sections 5 to 8 of the Act are repealed and the following substituted:

Chief operating officer and secretary

5. The Board's management committee shall appoint a chief operating officer of the Board and a secretary of the Board from among the Board's employees.

Delegation of Board's powers and duties

6. (1) The Board's management committee may in writing delegate any power or duty of the Board to an employee of the Board.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following powers and duties:

2. Les quotes-parts payables en application de l'article 26.
3. Les frais payables à la Commission en application de l'article 30.
4. Les pénalités administratives payables en application de l'article 112.5.

Collecte de renseignements personnels

4.14 La Commission peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Non-application de certaines lois

4.15 La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

Membres et employés

4.16 (1) La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas aux membres ni aux employés de la Commission.

Qualité des membres

(2) Les membres de la Commission ne sont pas ses employés. Le président et le ou les vice-présidents ne doivent pas occuper d'autre poste en son sein ni être employés par elle à quelque autre titre que ce soit.

Conflit d'intérêts, indemnisation

(3) Les articles 132 (conflit d'intérêts) et 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission comme si le ministre en était le seul actionnaire.

Ententes de services

(4) La Commission et tout ministère de la Couronne peuvent conclure des ententes portant que des employés de la Couronne fournissent à la Commission les services dont elle a besoin pour exercer ses pouvoirs et fonctions. La Commission paie le montant convenu pour les services fournis.

13. Les articles 5 à 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Chef de l'exploitation et secrétaire

5. Le comité de gestion de la Commission nomme un chef de l'exploitation et un secrétaire de la Commission parmi les employés de celle-ci.

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

6. (1) Le comité de gestion de la Commission peut déléguer par écrit n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions de celle-ci à un de ses employés.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs et fonctions suivants :

1. Any power or duty of the Board's management committee.
2. The power to make rules under section 44.
3. The power to issue codes under section 70.1.
4. The power to make rules under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.
5. Hearing and determining an appeal under section 7 or a review under section 8.
6. The power to make an order against a person under section 112.3, 112.4 or 112.5, if the person gives notice requiring the Board to hold a hearing under section 112.2.
7. A power or duty prescribed by the regulations.

Conditions and restrictions

(3) A delegation under this section is subject to such conditions and restrictions as the management committee may specify in writing.

No hearing

(4) An employee of the Board may exercise powers and duties that are delegated under this section without holding a hearing.

Statutory Powers Procedure Act

(5) If an employee of the Board holds a hearing pursuant to this section, the *Statutory Powers Procedure Act* applies to the same extent as if members of the Board were holding the hearing.

Review by employee

(6) An employee of the Board who makes an order pursuant to this section may, within a reasonable time after the order is made and if he or she considers it advisable, review all or part of the order, and may confirm, vary or cancel the order.

Transfer to Board

(7) At any time before an employee of the Board makes an order in respect of a matter pursuant to this section, the management committee may direct that the matter be transferred to the Board for determination.

Effect of employees' orders, etc.

(8) Anything done by an employee of the Board pursuant to this section shall be deemed, for the purpose of this or any other Act, to have been done by the Board.

Application of ss. 33 and 34

(9) Despite subsection (8), sections 33 and 34 and subsection 38 (4) do not apply to an order made by an

1. Tout pouvoir ou toute fonction du comité de gestion de la Commission.
2. Le pouvoir d'adopter des règles en vertu de l'article 44.
3. Le pouvoir de produire des codes en vertu de l'article 70.1.
4. Le pouvoir d'adopter des règles en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.
5. L'audition et la décision d'un appel visé à l'article 7 ou d'un réexamen visé à l'article 8.
6. Le pouvoir de rendre une ordonnance contre une personne en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5, si la personne exige, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience en vertu de l'article 112.2.
7. Les pouvoirs ou fonctions que prescrivent les règlements.

Conditions et restrictions

(3) La délégation visée au présent article est assujettie aux conditions et restrictions que précise par écrit le comité de gestion.

Aucune audience

(4) Les employés de la Commission peuvent exercer les pouvoirs et fonctions qui leur sont délégués en vertu du présent article sans tenir d'audience.

Loi sur l'exercice des compétences légales

(5) Si un employé de la Commission tient une audience conformément au présent article, la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique dans la même mesure que si les membres de la Commission tenaient l'audience.

Examen

(6) L'employé de la Commission qui rend une ordonnance conformément au présent article peut, dans un délai raisonnable après l'avoir rendue et s'il l'estime souhaitable, examiner tout ou partie de l'ordonnance, et il peut la confirmer, la modifier ou l'annuler.

Renvoi à la Commission

(7) À tout moment avant qu'un employé de la Commission ne rende une ordonnance à l'égard d'une question conformément au présent article, le comité de gestion peut lui enjoindre de renvoyer la question à la Commission pour qu'elle en décide.

Effet des ordonnances des employés

(8) Tout ce que fait un employé de la Commission conformément au présent article est réputé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, avoir été fait par la Commission.

Non-application des art. 33 et 34

(9) Malgré le paragraphe (8), les articles 33 et 34 et le paragraphe 38 (4) ne s'appliquent pas aux ordonnances

employee of the Board pursuant to this section.

Appeal from delegated function

7. (1) A person directly affected by an order made by an employee of the Board pursuant to section 6 may, within 15 days after receiving notice of the order, appeal the order to the Board.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- a person who did not make submissions to the employee after being given notice of the opportunity to do so; or
 - a person who did not give notice requiring the Board to hold a hearing under section 112.2, in the case of an order made by the employee under section 112.3, 112.4 or 112.5.

Parties

- (3) The parties to the appeal are:
- The appellant.
 - The applicant, if the order is made in a proceeding commenced by an application.
 - The employee who made the order.
 - Any other person added as a party by the Board.

Powers of Board

- (4) The Board may confirm, vary or cancel the order.

Stay

(5) An appeal under this section does not stay the order of the employee, unless the Board orders otherwise.

Review of delegated function

8. (1) The Board's management committee may, on its own motion, within 15 days after the making of an order by an employee of the Board pursuant to section 6, direct the Board to review the order.

Parties

- (2) The parties to the review are:
- Every person directly affected by the order, including, if the order is made in a proceeding commenced by an application, the applicant.
 - The employee who made the order.
 - Any other person added as a party by the Board.

Exception

(3) Despite paragraph 1 of subsection (2), a person is not a party to the review if the person did not make sub-

missions to the employee of the Commission pursuant to the present article.

Appel d'une ordonnance

7. (1) La personne touchée directement par une ordonnance rendue par un employé de la Commission conformément à l'article 6 peut, au plus tard 15 jours après avoir reçu avis de l'ordonnance, interjeter appel de celle-ci devant la Commission.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
- à la personne qui n'a présenté aucune observation à l'employé après avoir été avisée de la possibilité de le faire;
 - à la personne qui n'a pas, au moyen d'un avis, exigé de la Commission qu'elle tienne une audience en vertu de l'article 112.2, dans le cas d'une ordonnance qu'a rendue l'employé en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5.

Parties

- (3) Sont parties à l'appel :
- L'appellant.
 - Le requérant, si l'ordonnance est rendue dans une instance introduite au moyen d'une requête.
 - L'employé qui a pris la décision.
 - Toute autre personne jointe comme partie par la Commission.

Pouvoirs de la Commission

(4) La Commission peut confirmer, modifier ou annuler l'ordonnance.

Suspension

(5) L'appel interjeté en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'ordonnance de l'employé, sauf ordonnance contraire de la Commission.

Réexamen de l'ordonnance

8. (1) Le comité de gestion de la Commission peut, de sa propre initiative et au plus tard 15 jours après qu'un employé de la Commission a rendu une ordonnance conformément à l'article 6, enjoindre à cette dernière de réexaminer l'ordonnance.

Parties

- (2) Sont parties au réexamen :
- Toute personne touchée directement par l'ordonnance, y compris le requérant si l'ordonnance est rendue dans une instance introduite au moyen d'une requête.
 - L'employé qui a rendu l'ordonnance.
 - Toute autre personne jointe comme partie par la Commission.

Exception

(3) Malgré la disposition 1 du paragraphe (2), n'est pas partie au réexamen la personne qui n'a présenté aucune

missions to the employee after being given notice of the opportunity to do so.

Application of subss. 7 (4) and (5)

(4) Subsections 7 (4) and (5) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

14. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Power to administer oaths

9. The secretary of the Board and an inspector appointed under section 106 has, in carrying out his or her duties under this Act, the same powers as a commissioner for taking affidavits in Ontario.

15. Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) A member of the Board is not liable for an act, an omission, an obligation or a liability of the Board or its employees.

Crown liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by any person referred to in subsection (1) or (2).

16. Subsections 12 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

17. The Act is amended by adding the following section:

Fees

12.1 (1) The Board's management committee may set and charge fees for copies of Board orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.

Application and other fees

(2) The management committee may set and charge licence fees, application fees and other fees relating to an application or appeal to the Board.

Classes

(3) The management committee may establish different fees for different classes of persons and for different types of proceedings and types of licences.

18. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Forms

13. The Board's management committee may,

observation à l'employé après avoir été avisée de la possibilité de le faire.

Champ d'application des par. 7 (4) et (5)

(4) Les paragraphes 7 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au réexamen visé au présent article.

14. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de faire prêter serment

9. Dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, le secrétaire de la Commission et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 106 sont investis des pouvoirs qu'a un commissaire aux affidavits en Ontario.

15. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les membres de la Commission bénéficient de l'immunité pour tout acte, toute omission, toute obligation ou toute responsabilité de la Commission ou de ses employés.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes.

16. Les paragraphes 12 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

12.1 (1) Le comité de gestion de la Commission peut fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par les membres de la Commission ou son secrétaire.

Droits relatifs aux demandes, requêtes et autres

(2) Le comité de gestion peut fixer et exiger des droits pour les permis, des droits pour les demandes et des droits pour les requêtes qui sont présentées à la Commission ou les appels qui sont interjetés devant elle.

Catégories

(3) Le comité de gestion peut fixer différents droits pour différentes catégories de personnes et pour différents types d'instances et de permis.

18. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formules

13. Le comité de gestion de la Commission peut faire ce qui suit :

- (a) establish forms and require their use in connection with any matter relating to the Board; or
- (b) approve forms or the content of the forms and require that any application, appeal or information submitted to the Board be in the approved form.

19. Sections 15 and 16 of the Act, and section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 2, are repealed and the following substituted:

Orders and licences

15. (1) All orders made and licences issued by the Board shall be signed by the chair, a vice-chair or the secretary.

Same

(2) Despite subsection (1), an order made or licence issued by the Board pursuant to section 6 may be signed by the employee who made the order or issued the licence.

Judicial notice

(3) An order or licence that purports to be signed by a person referred to in subsection (1) or (2) shall be judicially noticed without further proof.

Non-application of *Regulations Act*

(4) The *Regulations Act* does not apply to the orders made or licences issued by the Board.

20. (1) Subsection 21 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 3, is amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by repealing clause (c).

(2) Subsection 21 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Consolidation of proceedings

(5) Despite subsection 9.1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may combine two or more proceedings or any part of them, or hear two or more proceedings at the same time, without the consent of the parties.

(3) Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 3, is amended by adding the following subsection:

Use of same evidence

(6.1) Despite subsection 9.1 (5) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may treat evidence that is admitted in a proceeding as if it were also admitted in

- a) établir des formules et en exiger l'utilisation relativement à toute question ayant trait à la Commission;
- b) approuver des formules ou leur contenu et exiger que les demandes ou requêtes qui sont présentées à la Commission, les appels qui sont interjetés devant elle ou les renseignements qui lui sont fournis le soient selon la formule approuvée.

19. Les articles 15 et 16 de la Loi et l'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnances et permis

15. (1) Les ordonnances que rend la Commission et les permis qu'elle délivre sont signés par le président, un vice-président ou le secrétaire.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordonnance que rend la Commission ou le permis qu'elle délivre conformément à l'article 6 peut être signé par l'employé qui a rendu l'ordonnance ou délivré le permis.

Connaissance d'office

(3) Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des ordonnances ou permis qui se présentent comme étant signés par une personne visée au paragraphe (1) ou (2).

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances que rend la Commission ni aux permis qu'elle délivre.

20. (1) Le paragraphe 21 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunion d'instances

(5) Malgré le paragraphe 9.1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut réunir deux instances ou plus, en totalité ou en partie, ou les instruire simultanément sans le consentement des parties.

(3) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Utilisation de la même preuve

(6.1) Malgré le paragraphe 9.1 (5) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut traiter la preuve admise dans le cadre d'une instance comme si

another proceeding that is heard at the same time, without the consent of the parties to the second-named proceeding.

21. The Act is amended by adding the following section:

Final decision

22.1 (1) The Board shall issue an order that embodies its final decision in a proceeding within 60 days after making the final decision.

Validity of decision not affected

(2) Failure to comply with subsection (1) does not affect the validity of the Board's decision.

22. Subsection 23 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 4, is repealed.

23. Section 24 of the Act is amended by striking out "or an assistant secretary".

24. Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "the Board may assess" and substituting "the Board's management committee may assess".

25. (1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Costs

(1) The Board may order a person to pay all or part of another person's costs in a proceeding.

Same

(2) The Board may make an interim or final order that provides,

- (a) by whom and to whom any costs are to be paid;
- (b) the amount of any costs to be paid or by whom any costs are to be assessed and allowed; and
- (c) when any costs are to be paid.

Rules

(3) The rules governing practice and procedure that are made under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* may prescribe a scale under which costs shall be assessed.

(2) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(6) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

26. Subsection 31 (2) of the Act is repealed.

27. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "any question that, in the opinion of the Board, is a question of law" at the end and substituting "any question that is a question of law within the jurisdiction of the Board".

elle était également admise dans le cadre d'une autre instance qui est instruite simultanément, sans le consentement des parties à cette deuxième instance.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Décision définitive

22.1 (1) La Commission rend une ordonnance qui incorpore sa décision définitive dans une instance au plus tard 60 jours après avoir rendu la décision.

Aucune incidence sur la validité de la décision

(2) L'inobservation du paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la validité de la décision de la Commission.

22. Le paragraphe 23 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

23. L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «ou un secrétaire adjoint».

24. Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le comité de gestion de la Commission peut fixer la quote-part» à «la Commission peut fixer la quote-part».

25. (1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Frais

(1) La Commission peut ordonner à une personne de payer tout ou partie des frais engagés par une autre personne dans une instance.

Idem

(2) La Commission peut rendre une ordonnance provisoire ou définitive qui prévoit ce qui suit :

- a) par qui et à qui les frais doivent être payés;
- b) le montant des frais à payer et par qui ils doivent être liquidés et adjugés;
- c) le moment où les frais doivent être payés.

Règles

(3) Les règles de pratique et de procédure qui sont adoptées en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* peuvent prescrire un barème d'après lequel les frais doivent être liquidés.

(2) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application

(6) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

26. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.

27. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une question qui constitue une question de droit relevant de la compétence de la Commission» à «une question qui, selon la Commission, constitue une question de droit» à la fin du paragraphe.

28. (1) Subsection 33 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal to Divisional Court

(1) An appeal lies to the Divisional Court from,

- (a) an order of the Board;
- (b) the making of a rule under section 44; or
- (c) the issuance of a code under section 70.1.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "the making of the rule or order" at the end and substituting "the making of the order or rule or the issuance of the code".

29. (1) Subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Petition to L.G. in C.

(1) On the petition of any party or person interested, filed with the Clerk of the Executive Council within 28 days after the date the Board makes an order, makes a rule under section 44 or issues a code under section 70.1, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) confirm the Board's order, rule or code; or
- (b) require the Board to review all or any part of the Board's order, rule or code.

(2) Subsection 34 (2) of the Act is amended by striking out "rule or order" at the end and substituting "order, rule or code".

30. Section 36 of the Act is amended by adding the following subsections:

Deferral or variance accounts

(4.1) If a gas distributor has a deferral or variance account that relates to the commodity of gas, the Board shall, at least once every three months, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

Same

(4.2) If a gas distributor has a deferral or variance account that does not relate to the commodity of gas, the Board shall, at least once every 12 months, or such shorter period as is prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

Same

(4.3) An order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates shall be made in accordance with the regulations.

28. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel devant la Cour divisionnaire

(1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire :

- a) soit d'une ordonnance de la Commission;
- b) soit d'une règle adoptée en vertu de l'article 44;
- c) soit d'un code produit en vertu de l'article 70.1.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «date de prise de l'ordonnance, d'adoption de la règle ou de production du code» à «date de la règle ou de l'ordonnance» à la fin du paragraphe.

29. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt d'une pétition auprès du lieutenant-gouverneur en conseil

(1) Si, dans les 28 jours qui suivent la date à laquelle la Commission rend une ordonnance, adopte une règle en vertu de l'article 44 ou produit un code en vertu de l'article 70.1, une partie ou une personne intéressée dépose une pétition auprès du greffier du Conseil exécutif, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, selon le cas :

- a) confirmer l'ordonnance, la règle ou le code;
- b) exiger que la Commission réexamine tout ou partie de l'ordonnance, de la règle ou du code.

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'ordonnance, de la règle ou du code» à «de la règle ou de l'ordonnance» à la fin du paragraphe.

30. L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Comptes de report ou d'écart

(4.1) Si un distributeur de gaz a un compte de report ou d'écart qui se rapporte au gaz comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les trois mois, rend une ordonnance en application du présent article qui établit si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

Idem

(4.2) Si un distributeur de gaz a un compte de report ou d'écart qui ne se rapporte pas au gaz comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les 12 mois, ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article qui établit si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

Idem

(4.3) L'ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue conformément aux règlements.

Same

(4.4) If an order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates is made after the time required by subsection (4.1) or (4.2) and the delay is due in whole or in part to the conduct of a gas distributor, the Board may reduce the amount that is reflected in rates.

Same

(4.5) If an amount recorded in a deferral or variance account of a gas distributor is reflected in rates, the Board shall consider the appropriate number of billing periods over which the amount shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

31. Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “section 32 of the *Expropriations Act*” and substituting “section 31 of the *Expropriations Act*”.

32. Subsection 42 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “Subject to the *Public Utilities Act* and to the *Technical Standards and Safety Act, 2000* and the regulations made under the latter Act” at the beginning and substituting “Subject to the *Technical Standards and Safety Act, 2000* and the regulations made under that Act”.

33. Section 43 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to a disposition of securities of a gas transmitter, gas distributor or storage company, or of a corporation that owns securities in a gas transmitter, gas distributor or storage company.

Same

(2.1) Subsection (2) does not apply to,

- (a) an underwriter (within the meaning of the *Securities Act*) who holds the voting securities solely for the purpose of distributing them to the public;
- (b) any person or entity who is acting in relation to the voting securities solely in the capacity of an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities or both in connection with trades in securities and who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities; or
- (c) any person or entity who holds the voting securities by way of security only.

Idem

(4.4) Si une ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue après l'expiration du délai imparti au paragraphe (4.1) ou (4.2) et que ce retard est dû entièrement ou en partie à la conduite d'un distributeur de gaz, la Commission peut réduire la somme prise en compte dans les tarifs.

Idem

(4.5) Si une somme inscrite à un compte de report ou d'écart d'un distributeur de gaz est prise en compte dans les tarifs, la Commission établit le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles la somme doit être divisée afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

31. Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 31 de la *Loi sur l'expropriation*» à «l'article 32 de la *Loi sur l'expropriation*».

32. Le paragraphe 42 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Sous réserve de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* et de ses règlements d'application» à «Sous réserve de la *Loi sur les services publics*, de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* et des règlements pris en application de cette dernière loi» au début du paragraphe.

33. L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la disposition des valeurs mobilières d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage ou de celles d'une personne morale qui est propriétaire de valeurs mobilières d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage.

Idem

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes ou entités suivantes :

- a) les souscripteurs à forfait, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote uniquement en vue de leur placement dans le public;
- b) les personnes ou entités qui agissent, à l'égard des valeurs mobilières avec droit de vote, uniquement en qualité d'intermédiaires pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, dans le cadre d'opérations sur valeurs mobilières et qui fournissent des services centralisés pour la compensation de ces opérations;
- c) les personnes ou entités qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote à titre de garantie seulement.

34. (1) Section 44 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsection:

Quorum

(1.1) For the purposes of this section and section 45, two members of the Board constitute a quorum.

(2) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Approval, etc., of Board

(2) A rule may require an approval, consent or determination of the Board, with or without a hearing, for any of the matters provided for in the rule.

35. (1) The English version of subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "as the Board may direct" at the end and substituting "as the Board may determine".

(2) The English version of subsection 45 (5) of the Act is amended by striking out "as the Board may direct" at the end and substituting "as the Board may determine".

36. Subsection 48 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exclusion

- (3) This section does not apply to,
- (a) a gas distributor acting in accordance with an order of the Board; or
 - (b) a gas distributor to whom section 36 does not apply pursuant to an exemption set out in the regulations.

37. Sections 50, 51 and 52 of the Act are repealed and the following substituted:

Application for licence

50. (1) A person may apply to the Board for the issuance or renewal of a gas marketing licence.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing requirements for a gas marketing licence which, if not met, will result in the refusal to issue or renew a licence.

Licence conditions

51. A licence under this Part may contain such conditions as are appropriate having regard to the objectives of the Board.

Amendment of licence

52. The Board may, on the application of any person, amend a licence if it considers the amendment to be,

34. (1) L'article 44 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Quorum

(1.1) Pour l'application du présent article et de l'article 45, deux membres de la Commission constituent le quorum.

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation de la Commission

(2) Une règle peut exiger l'approbation, le consentement ou la décision de la Commission, avec ou sans audience, relativement à l'une ou l'autre des questions que prévoit cette règle.

35. (1) La version anglaise du paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «as the Board may determine» à «as the Board may direct» à la fin du paragraphe.

(2) La version anglaise du paragraphe 45 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «as the Board may determine» à «as the Board may direct» à la fin du paragraphe.

36. Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion

- (3) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :
- a) au distributeur de gaz qui agit conformément à une ordonnance de la Commission;
 - b) au distributeur de gaz à qui l'article 36 ne s'applique pas, conformément à une exemption énoncée dans les règlements.

37. Les articles 50, 51 et 52 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande de permis

50. (1) Toute personne peut demander à la Commission de délivrer ou de renouveler un permis de commercialisation de gaz.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les exigences relatives au permis de commercialisation de gaz dont le non-respect entraînera le refus de délivrer ou de renouveler le permis.

Permis assorti de conditions

51. Le permis visé à la présente partie peut contenir les conditions qui sont appropriées eu égard aux objectifs de la Commission.

Modification du permis

52. La Commission peut, sur présentation d'une demande par quiconque, modifier un permis si elle estime que la modification :

- (a) necessary to implement a directive issued under section 27 or 27.1; or
- (b) in the public interest, having regard to the objectives of the Board.

38. Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

Cancellation on request

53. The Board may cancel a licence on the request in writing of the licence holder.

39. Sections 54 and 55 of the Act are repealed.

40. Clause (a) of the definition of “designated consumer” in section 56 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “a municipality” at the beginning and substituting “is a municipality”.

41. Section 58 of the Act is repealed.

42. (1) Subsection 59 (2) of the Act is amended by striking out “has failed to meet its obligations” in the portion before clause (a) and substituting “has failed or is likely to fail to meet its obligations”.

(2) Subsection 59 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct under cl. (2) (a)

(3) A person who is required under clause (2) (a) to take possession and control of the business of a distributor may, subject to the conditions of the interim licence, carry on, manage and conduct the operations of the business in the name of the distributor, including,

- (a) preserving, maintaining and adding to the property of the business;
- (b) receiving the income and revenue of the business;
- (c) issuing cheques from, withdrawing money from and otherwise dealing with the accounts of the business;
- (d) retaining or dismissing employees, consultants, counsel and other assistance for the business;
- (e) directing the employees of the business; and
- (f) conducting, settling and commencing litigation relating to the business.

Liability

(3.1) A person who is required under clause (2) (a) to take possession and control of the business of a distributor is not liable for anything that results from taking possession and control of the business or otherwise exercising or performing the person’s powers and duties under this Act, the interim licence or any order of the Board,

- a) soit est nécessaire à la mise en oeuvre d’une directive donnée en vertu de l’article 27 ou 27.1;
- b) soit est dans l’intérêt public, eu égard aux objectifs de la Commission.

38. L’article 53 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 de l’annexe D du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation sur demande

53. La Commission peut annuler un permis sur demande écrite du titulaire.

39. Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés.

40. L’alinéa a) de la définition de «consommateur désigné» à l’article 56 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 4 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «une municipalité» à «d’une municipalité».

41. L’article 58 de la Loi est abrogé.

42. (1) Le paragraphe 59 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ne s’est pas acquitté ou ne s’acquittera vraisemblablement pas des obligations» à «ne s’est pas acquitté des obligations» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduite prévue à l’al. (2) a)

(3) La personne qui est tenue, en application de l’alinéa (2) a), de prendre la possession et le contrôle de l’entreprise d’un distributeur peut, sous réserve des conditions dont est assorti le permis provisoire, poursuivre, gérer et diriger les activités de l’entreprise au nom du distributeur et, notamment :

- a) préserver et entretenir les biens de l’entreprise et en acquérir d’autres;
- b) recevoir les revenus et les recettes de l’entreprise;
- c) effectuer des opérations sur les comptes de l’entreprise, notamment tirer des chèques sur ceux-ci ou en retirer de l’argent;
- d) engager ou congédier des employés, des experts-conseils, des avocats et d’autres personnes pour les besoins de l’entreprise;
- e) diriger les employés de l’entreprise;
- f) entamer, mener et régler des instances ayant trait à l’entreprise.

Immunité

(3.1) La personne qui est tenue, en application de l’alinéa (2) a), de prendre la possession et le contrôle de l’entreprise d’un distributeur n’encourt aucune responsabilité pour quoi que ce soit qui découle de la prise de possession ou de contrôle ou de l’exercice d’autres pouvoirs et fonctions que lui attribue soit la présente loi, le permis

unless liability arises from the person's negligence or wilful misconduct.

43. (1) Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "apply to the director" and substituting "apply to the Board".

(2) Subsection 60 (2) of the Act is repealed.

44. Sections 61 to 65 of the Act are repealed.

45. Section 66 of the Act is amended by striking out "the director or Board" and substituting "the Board".

46. Sections 67, 68 and 69 of the Act are repealed.

47. (1) Clause 70 (2) (d) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

(d) governing the conduct of the licensee, including the conduct of,

(2) Subsections 70 (7) and (8) of the Act are repealed.

48. The Act is amended by adding the following sections:

Codes that may be incorporated as licence conditions

70.1 (1) The Board may issue codes that, with such modifications or exemptions as may be specified by the Board under section 70, may be incorporated by reference as conditions of a licence under that section.

Quorum

(2) For the purposes of this section and section 70.2, two members of the Board constitute a quorum.

Approval, etc., of Board

(3) A code issued under this section may provide that an approval, consent or determination of the Board is required, with or without a hearing, for any of the matters provided for in the code.

Incorporation of standards, etc.

(4) A code issued under this section may incorporate by reference, in whole or in part, any standard, procedure or guideline.

Scope

(5) A code may be general or particular in its application and may be limited as to time or place or both.

Regulations Act

(6) The *Regulations Act* does not apply to a code issued under this section.

provisoire ou toute ordonnance de la Commission, sauf si la responsabilité naît d'une négligence ou d'une in-conduite volontaire de sa part.

43. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution de «demander à la Commission» à «demander au directeur».

(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est abrogé.

44. Les articles 61 à 65 de la Loi sont abrogés.

45. L'article 66 de la Loi est modifié par substitution de «la Commission peut, lorsqu'elle décide si elle doit» à «le directeur ou la Commission peut, lorsqu'il décide s'il doit».

46. Les articles 67, 68 et 69 de la Loi sont abrogés.

47. (1) L'alinéa 70 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

d) régissent la conduite du titulaire, y compris celle des personnes suivantes :

(2) Les paragraphes 70 (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

48. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Codes pouvant être incorporés comme conditions d'un permis

70.1 (1) La Commission peut produire des codes qui, avec les modifications ou exemptions qu'elle précise en vertu de l'article 70, peuvent être incorporés par renvoi comme conditions d'un permis en vertu de cet article.

Quorum

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 70.2, deux membres de la Commission constituent le quorum.

Approbation de la Commission

(3) Un code produit en vertu du présent article peut prévoir qu'une approbation, un consentement ou une décision de la Commission est exigé, avec ou sans audience, relativement à l'une ou l'autre des questions que prévoit ce code.

Incorporation de normes

(4) Un code produit en vertu du présent article peut incorporer par renvoi tout ou partie d'une norme, d'une procédure ou d'une ligne directrice.

Portée

(5) Un code peut avoir une portée générale ou particulière et être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux.

Loi sur les règlements

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux codes produits en vertu du présent article.

Transition

(7) The following documents issued by the Board, as they read immediately before this section came into force, shall be deemed to be codes issued under this section and the Board may change or amend the codes in accordance with this section and sections 70.2 and 70.3:

1. The Affiliate Relationships Code for Electricity Transmitters and Distributors.
2. The Distribution System Code.
3. The Electricity Retailer Code of Conduct.
4. The Retail Settlement Code.
5. The Transmission System Code.
6. Such other documents as are prescribed by the regulations.

Proposed codes, notice and comment

70.2 (1) The Board shall ensure that notice of every code that it proposes to issue under section 70.1 is given in such manner and to such persons as the Board may determine.

Content of notice

- (2) The notice must include,
 - (a) the proposed code or a summary of the proposed code;
 - (b) a concise statement of the purpose of the proposed code;
 - (c) an invitation to make written representations with respect to the proposed code;
 - (d) the time limit for making written representations;
 - (e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed code may be obtained; and
 - (f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed code.

Opportunity for comment

(3) On giving notice under subsection (1), the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the proposed code within such reasonable period as the Board considers appropriate.

Exceptions to notice requirement

(4) Notice under subsection (1) is not required if what is proposed is an amendment that does not materially change an existing code.

Notice of changes

(5) If, after considering the submissions, the Board proposes material changes to the proposed code, the Board shall ensure notice of the proposed changes is

Disposition transitoire

(7) Les documents suivants produits par la Commission, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, sont réputés être des codes produits en vertu de celui-ci et la Commission peut les changer ou les modifier conformément au présent article et aux articles 70.2 et 70.3 :

1. Le code appelé Affiliate Relationships Code for Electricity Transmitters and Distributors.
2. Le code appelé Distribution System Code.
3. Le code appelé Electricity Retailer Code of Conduct.
4. Le code appelé Retail Settlement Code.
5. Le code appelé Transmission System Code.
6. Tout autre document que prescrivent les règlements.

Codes proposés : avis et observations

70.2 (1) La Commission veille à ce qu'un avis de chaque code qu'elle se propose de produire en vertu de l'article 70.1 soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis comprend les éléments suivants :
 - a) le projet de code ou un résumé;
 - b) un bref énoncé de l'objet du projet de code;
 - c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de code;
 - d) le délai accordé pour présenter des observations écrites;
 - e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de code;
 - f) une description des frais et avantages prévus du projet de code.

Observations

(3) Lors de la remise de l'avis visé au paragraphe (1), la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur le projet de code, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.

Exception

(4) L'avis visé au paragraphe (1) n'est pas exigé si le projet ne fait qu'apporter une modification qui ne change pas de façon importante un code existant.

Avis de changements

(5) Si, après examen des observations, elle se propose d'apporter des changements importants au projet de code, la Commission veille à ce qu'un avis des changements

given in such manner and to such persons as the Board may determine.

Content of notice

- (6) The notice must include,
 - (a) the proposed code with the changes incorporated or a summary of the proposed changes;
 - (b) a concise statement of the purpose of the changes;
 - (c) an invitation to make written representations with respect to the proposed code;
 - (d) the time limit for making written representations;
- (e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed code may be obtained; and
- (f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed code.

Representations re: changes

(7) On giving notice of changes, the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the changes within such reasonable period as the Board considers appropriate.

Issuing the code

(8) If notice under this section is required, the Board may issue the code only at the end of this process and after considering all representations made as a result of that process.

Public inspection

(9) The Board must make the proposed code and the written representations made under this section available for public inspection during normal business hours at the offices of the Board.

Amendment of code

(10) In this section, a code includes an amendment to a code and a revocation of a code.

Effective date and gazette publication

70.3 (1) A code issued under section 70.1 comes into force on the day specified in the code.

Publication

(2) The Board shall publish every code that comes into force in *The Ontario Gazette* as soon after the code is issued as practicable.

Effect of non-publication

(3) A code that is not published is not effective against a person who has not had actual notice of it.

Effect of publication

(4) Publication of a code in *The Ontario Gazette*,

- (a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its text and of its issuance; and

envisagés soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.

Contenu de l'avis

- (6) L'avis comprend les éléments suivants :
 - a) le projet de code auquel sont intégrés les changements ou un résumé des changements envisagés;
 - b) un bref énoncé de l'objet des changements;
 - c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de code;
 - d) le délai accordé pour présenter des observations écrites;
 - e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de code;
 - f) une description des frais et avantages prévus du projet de code.

Observations sur les changements

(7) Lors de la remise de l'avis de changements, la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur les changements, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.

Production du code

(8) Dans les cas où l'avis visé au présent article est exigé, la Commission ne peut produire le code qu'à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.

Consultation publique

(9) La Commission met le projet de code et les observations écrites présentées en vertu du présent article à la disposition du public aux fins de consultation à ses bureaux pendant les heures d'ouverture.

Modification du code

(10) Au présent article, un code s'entend en outre de ses modifications et de sa révocation.

Date d'entrée en vigueur et publication officielle

70.3 (1) Les codes produits en vertu de l'article 70.1 entrent en vigueur à la date qui y est précisée.

Publication

(2) La Commission publie chaque code qui entre en vigueur dans la *Gazette de l'Ontario* dès que possible après sa production.

Code non publié

(3) Le code non publié est sans effet à l'encontre de la personne qui n'en a pas une connaissance réelle.

Effet de la publication

(4) La publication d'un code dans la *Gazette de l'Ontario* :

- a) constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de son texte et de sa production;

- (b) shall be deemed to be notice of its contents to every person subject to it or affected by it.

Judicial notice

(5) If a code is published in *The Ontario Gazette*, judicial notice shall be taken of it, of its content and of its publication.

49. Section 75 of the Act is repealed.

50. Section 76 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed.

51. (1) Subsections 77 (1) to (4) of the Act are repealed.

(2) Subsection 77 (5) of the Act is amended by striking out "Despite subsection (1), the director may" at the beginning and substituting "The Board may".

52. (1) Subsection 78 (5) of the Act is repealed.

(2) Subsection 78 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 8, is amended by striking out "Despite subsection (5)" at the beginning.

(3) Subsection 78 (5.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 8, is amended by striking out "Despite subsection (5)" at the beginning.

(4) Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 8, is amended by adding the following subsections:

Deferral or variance accounts

(6.1) If a distributor has a deferral or variance account that relates to the commodity of electricity, the Board shall, at least once every three months, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

Same

(6.2) If a distributor has a deferral or variance account that does not relate to the commodity of electricity, the Board shall, at least once every 12 months, or such shorter period as is prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

Same

(6.3) An order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates shall be made in accordance with the regulations.

- b) est réputée constituer un avis de son contenu à quiconque y est assujéti ou est visé par elle.

Connaissance d'office

(5) Il est pris connaissance d'office de tout code qui est publié dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que de son contenu et de sa publication.

49. L'article 75 de la Loi est abrogé.

50. L'article 76 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

51. (1) Les paragraphes 77 (1) à (4) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 77 (5) de la Loi est modifié par substitution de «La Commission peut» à «Malgré le paragraphe (1), le directeur peut» au début du paragraphe.

52. (1) Le paragraphe 78 (5) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 78 (5.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe (5),» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 78 (5.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe (5),» au début du paragraphe.

(4) L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Comptes de report ou d'écart

(6.1) Si un distributeur a un compte de report ou d'écart qui se rapporte à l'électricité comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les trois mois, rend une ordonnance en application du présent article afin d'établir si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

Idem

(6.2) Si un distributeur a un compte de report ou d'écart qui ne se rapporte pas à l'électricité comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les 12 mois ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article afin d'établir si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

Idem

(6.3) L'ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue conformément aux règlements.

Same

(6.4) If an order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates is made after the time required by subsection (6.1) or (6.2) and the delay is due in whole or in part to the conduct of a distributor, the Board may reduce the amount that is reflected in rates.

Same

(6.5) If an amount recorded in a deferral or variance account of a distributor is reflected in rates, the Board shall consider the appropriate number of billing periods over which the amount shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

Same

(6.6) Subsections (6.1), (6.2) and (6.4) do not apply unless section 79.6 has been repealed under section 79.11.

53. Section 84 of the Act is amended by striking out “the director or Board” in the portion before clause (a) and substituting “the Board”.

54. Section 85 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 86 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 9, is repealed and the following substituted:

Change in ownership or control of systems

(1) No transmitter or distributor, without first obtaining from the Board an order granting leave, shall,

- (a) sell, lease or otherwise dispose of its transmission or distribution system as an entirety or substantially as an entirety;
- (b) sell, lease or otherwise dispose of that part of its transmission or distribution system that is necessary in serving the public; or
- (c) amalgamate with any other corporation.

(2) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 9 and 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following subsections:

Void agreement

(6.1) An amalgamation agreement between the corporations that propose to amalgamate is void if the Board refuses to grant leave under this section, even if the amalgamation agreement has been adopted in accordance with subsection 176 (4) of the *Business Corporations Act*.

Void certificate

(6.2) A certificate of amalgamation endorsed by the

Idem

(6.4) Si une ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue après l'expiration du délai imparti au paragraphe (6.1) ou (6.2) et que ce retard est dû entièrement ou en partie à la conduite d'un distributeur, la Commission peut réduire la somme qui est prise en compte dans les tarifs.

Idem

(6.5) Si une somme inscrite à un compte de report ou d'écart d'un distributeur est prise en compte dans les tarifs, la Commission établit le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles la somme doit être divisée afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

Idem

(6.6) Les paragraphes (6.1), (6.2) et (6.4) ne s'appliquent pas à moins que l'article 79.6 n'ait été abrogé en application de l'article 79.11.

53. L'article 84 de la Loi est modifié par substitution de «Lorsqu'elle» à «Lorsqu'il» et de «la Commission» à «le directeur ou la Commission» dans le passage qui précède l'alinéa a).

54. L'article 85 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement dans la propriété ou le contrôle de réseaux

(1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur ou le distributeur ne doit pas, selon le cas :

- a) disposer, notamment par vente ou location à bail, de son réseau de transport ou de distribution, comme un tout ou essentiellement comme un tout;
- b) disposer, notamment par vente ou location à bail, de la partie de son réseau de transport ou de distribution qui est nécessaire pour servir le public;
- c) fusionner avec une autre personne morale.

(2) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 1 et par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Nullité de la convention

(6.1) Même si elle a été adoptée conformément au paragraphe 176 (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la convention de fusion conclue entre les personnes morales qui se proposent de fusionner est nulle si la Commission refuse d'accorder une autorisation en vertu du présent article.

Nullité du certificat

(6.2) Le certificat de fusion qu'appose le directeur

director appointed under section 278 of the *Business Corporations Act* is void if it is endorsed before leave of the Board for the amalgamation is granted.

56. (1) Subclause 88 (1) (a.1) (v) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10 and amended by 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “the Minister of the Environment” and substituting “the Minister”.

(2) Subsection 88 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10 and 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following clause:

(z.5) prescribing documents for the purpose of paragraph 6 of subsection 70.1 (7).

(3) Subsection 88 (2) of the Act is repealed.

57. (1) Subsection 88.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by adding “or” at the end of clause (a) and by repealing clause (b).

(2) Subsection 88.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by adding “or” at the end of clause (a) and by repealing clause (b).

58. Sections 88.5 to 88.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, are repealed.

59. (1) Subsection 88.9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by striking out “the 31st day following” and substituting “the 61st day following”.

(2) Subsection 88.9 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

Consumer to take steps to reaffirm

(4) A consumer may reaffirm a contract only by taking such steps as are prescribed by regulation.

Restriction on reaffirmation

(4.1) Unless authorized by regulation, the consumer may not reaffirm the contract under subsection (4) before the 10th day after a written copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection (1).

(3) Subsection 88.9 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by striking out “the 31st day following” and substituting “the 61st day following”.

(4) Section 88.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by adding the following subsections:

nommé en vertu de l'article 278 de la *Loi sur les sociétés par actions* est nul s'il est apposé avant que la Commission n'autorise la fusion.

56. (1) Le sous-alinéa 88 (1) a.1) (v) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002 et tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le ministre» à «le ministre de l'Environnement».

(2) Le paragraphe 88 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

z.5) prescrire les documents pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 70.1 (7).

(3) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est abrogé.

57. (1) Le paragraphe 88.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 88.4 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de l'alinéa b).

58. Les articles 88.5 à 88.8 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

59. (1) Le paragraphe 88.9 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 61^e jour qui suit» à «le 31^e jour qui suit».

(2) Le paragraphe 88.9 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mode de reconfirmation

(4) Le consommateur ne peut reconfirmer un contrat que s'il procède de la manière que prescrivent les règlements.

Restriction applicable à la reconfirmation

(4.1) À moins qu'un règlement ne l'y autorise, le consommateur ne peut reconfirmer le contrat en application du paragraphe (4) qu'à compter du 10^e jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise conformément au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 88.9 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 61^e jour qui suit» à «le 31^e jour qui suit».

(4) L'article 88.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application of subss. (3) to (6) and cl. (10) (b) and (c)

(16) Subsections (3) to (6) and clauses (10) (b) and (c) do not apply to the following contracts:

1. A contract negotiated and entered into as a result of a consumer contacting a gas marketer or retailer of electricity, unless the contact occurs within 30 days after the gas marketer or retailer of electricity contacts the consumer.
2. A contract entered into by a consumer's response to a direct mail solicitation from a gas marketer or retailer of electricity.
3. An internet agreement within the meaning of Part IV of the *Consumer Protection Act, 2002*.

Same

(17) For the purpose of paragraph 1 of subsection (16), a gas marketer or retailer of electricity shall be deemed not to have contacted a consumer if the only contact by the gas marketer or retailer of electricity is through the dissemination of an advertisement that is seen or heard by the consumer.

60. Clause 88.10 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

- (b) in the case of the retailing of electricity by a retailer of electricity, contain such information as may be required by a code issued under section 70.1, presented in the manner, if any, required by the code, if a condition of a licence requires the retailer to comply with the code; and

61. Sections 88.13 and 88.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, are repealed.

62. (1) The definitions of "hydrocarbon distribution line" and "hydrocarbon transmission line" in section 89 of the Act are repealed.

(2) Section 89 of the Act is amended by adding the following definition:

"hydrocarbon line" means a pipe line carrying any hydrocarbon, other than a pipe line within an oil refinery, oil or petroleum storage depot, chemical processing plant or pipe line terminal or station; ("ligne pour hydrocarbures")

(3) The definition of "work" in section 89 of the Act is amended by striking out "hydrocarbon transmission line, hydrocarbon distribution line" and substituting "hydrocarbon line".

63. (1) Subsection 90 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application des par. (3) à (6) et des al. (10) b) et c)

(16) Les paragraphes (3) à (6) et les alinéas (10) b) et c) ne s'appliquent pas aux contrats suivants :

1. Le contrat négocié et conclu par suite d'une prise de contact par un consommateur avec un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité, à moins que celle-ci ne se produise au plus tard 30 jours après que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité a pris contact avec le consommateur.
2. Le contrat conclu au moyen de la réponse d'un consommateur à un publipostage émanant d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité.
3. La convention électronique au sens de la partie IV de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Idem

(17) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (16), un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité est réputé ne pas avoir pris contact avec un consommateur si la seule prise de contact par l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité se fait par la diffusion d'une annonce que voit ou entend le consommateur.

60. L'alinéa 88.10 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) dans le cas de la vente au détail d'électricité par un détaillant d'électricité, comporter les renseignements qu'exige un code produit en vertu de l'article 70.1 et les présenter de la manière qu'exige le code, le cas échéant, si une condition d'un permis exige du détaillant qu'il se conforme au code;

61. Les articles 88.13 et 88.14 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

62. (1) Les définitions de «ligne de distribution d'hydrocarbures» et de «ligne de transport d'hydrocarbures» à l'article 89 de la Loi sont abrogées.

(2) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ligne pour hydrocarbures» Pipeline qui achemine des hydrocarbures, à l'exception d'un pipeline situé dans une raffinerie de pétrole, un dépôt de pétrole, une usine de traitement chimique, ou encore un terminal ou une station de pipeline. («hydrocarbon line»)

(3) La définition de «ouvrage» à l'article 89 de la Loi est modifiée par substitution de «Ligne pour hydrocarbures» à «Ligne de transport d'hydrocarbures, ligne de distribution d'hydrocarbures» au début de la définition.

63. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Leave to construct hydrocarbon line

(1) No person shall construct a hydrocarbon line without first obtaining from the Board an order granting leave to construct the hydrocarbon line if,

- (a) the proposed hydrocarbon line is more than 20 kilometres in length;
- (b) the proposed hydrocarbon line is projected to cost more than the amount prescribed by the regulations;
- (c) any part of the proposed hydrocarbon line,
 - (i) uses pipe that has a nominal pipe size of 12 inches or more, and
 - (ii) has an operating pressure of 2,000 kilopascals or more; or
- (d) criteria prescribed by the regulations are met.

(2) Subsection 90 (2) of the Act is amended by striking out “hydrocarbon transmission line” and substituting “hydrocarbon line”.

64. Section 91 of the Act is repealed and the following substituted:

Application for leave to construct hydrocarbon line or station

91. Any person may, before constructing a hydrocarbon line to which section 90 does not apply or a station, apply to the Board for an order granting leave to construct the hydrocarbon line or station.

65. Section 93 of the Act is repealed.

66. Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:

Applications under s. 92

(2) In an application under section 92, the Board shall only consider the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service when, under subsection (1), it considers whether the construction, expansion or reinforcement of the electricity transmission line or electricity distribution line, or the making of the interconnection, is in the public interest.

67. Subsection 99 (4) of the Act is repealed.

68. Section 105 of the Act is repealed.

69. Section 106 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 12, is repealed and the following substituted:

Inspectors

106. The Board's management committee may appoint persons to exercise and perform the powers and duties of an inspector under this Part.

Autorisation de construction d'une ligne pour hydrocarbures

(1) Nul ne doit construire une ligne pour hydrocarbures à moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant si, selon le cas :

- a) la ligne proposée doit s'étendre sur plus de 20 kilomètres;
- b) le coût prévu de la ligne proposée dépasse la somme prescrite par les règlements;
- c) une partie quelconque de la ligne proposée :
 - (i) d'une part, utilise un tuyau d'un diamètre nominal d'au moins 12 pouces,
 - (ii) d'autre part, a une pression de fonctionnement d'au moins 2 000 kilopascals;
- d) il est satisfait aux critères prescrits par les règlements.

(2) Le paragraphe 90 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ligne pour hydrocarbures» à «ligne de transport d'hydrocarbures».

64. L'article 91 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête en autorisation de construire : ligne pour hydrocarbures ou station

91. Avant de construire une ligne pour hydrocarbures, à laquelle ne s'applique pas l'article 90, ou une station, toute personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance l'y autorisant.

65. L'article 93 de la Loi est abrogé.

66. L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Requêtes visées à l'art. 92

(2) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 92, la Commission ne doit tenir compte que des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité lorsque, en application du paragraphe (1), elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement de la ligne de transport d'électricité ou de la ligne de distribution d'électricité ou l'établissement de l'interconnexion servira l'intérêt public.

67. Le paragraphe 99 (4) de la Loi est abrogé.

68. L'article 105 de la Loi est abrogé.

69. L'article 106 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs

106. Le comité de gestion de la Commission peut nommer des personnes pour exercer les pouvoirs et les fonctions que la présente partie attribue aux inspecteurs.

70. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

Power to require documents, etc.

107. (1) An inspector may, for the purposes of this Act and any other Act that gives powers or duties to the Board, require any of the following persons to provide documents, records or information:

1. A person required to have a licence under section 48 or 57.
2. A gas distributor, gas transmitter or gas storage company or an affiliate of a gas transmitter, gas distributor or gas storage company.
3. An affiliate of a person required to have a licence under clause 57 (a) or (b).

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) only applies to documents, records and information that relate to the following activities:

1. Activities for which a licence is required under section 48 or 57.
2. Gas distribution, gas transmission or gas storage, including the sale of gas by a gas distributor.
3. Transactions between a gas distributor, gas transmitter or gas storage company and its affiliates.
4. Transactions between a person required to have a licence under clause 57 (a) or (b) and its affiliates.

71. (1) Subsection 108 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 13, is repealed and the following substituted:

Inspections

(1) An inspector may, for the purposes of this Act and any other Act that gives powers or duties to the Board, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, conduct inspections and, for that purpose, the inspector may,

- (a) enter any place that the inspector reasonably believes is likely to contain documents or records related to any of the activities referred to in subsection 107 (2); or
- (b) enter any place where anything is being done that requires an order of the Board granting leave under Part VI.

(2) Subsection 108 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

70. L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'exiger des documents

107. (1) Pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, l'inspecteur peut exiger des personnes ou entités suivantes qu'elles fournissent des documents, des dossiers ou des renseignements :

1. Les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'article 48 ou 57.
2. Les distributeurs de gaz, les transporteurs de gaz ou les compagnies de stockage de gaz ou un membre du même groupe qu'eux.
3. Les membres du même groupe que les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'alinéa 57 a) ou b).

Champ d'application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux documents, dossiers et renseignements qui se rapportent aux activités suivantes :

1. Les activités à l'égard desquelles un permis est exigé en application de l'article 48 ou 57.
2. La distribution, le transport ou le stockage de gaz, y compris la vente de gaz par un distributeur de gaz.
3. Les opérations entre les distributeurs de gaz, les transporteurs de gaz ou les compagnies de stockage de gaz et les membres du même groupe qu'eux.
4. Les opérations entre les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'alinéa 57 a) ou b) et les membres du même groupe qu'elles.

71. (1) Le paragraphe 108 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspections

(1) Pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, l'inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, à toute heure raisonnable et en ayant recours à toute l'aide raisonnable, effectuer des inspections et, à cette fin, il peut :

- a) entrer dans tout lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir vraisemblablement des documents ou des dossiers se rapportant à l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 107 (2);
- b) entrer dans tout lieu où s'exerce une activité qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l'activité en vertu de la partie VI.

(2) Le paragraphe 108 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(2) During an inspection under subsection (1), an inspector may,

- (a) examine, record or copy any document or record, in any form, by any method;
- (b) require any document or record that is required to be kept under this Act to be provided, in any form, and require any other document or record related to the purposes of the inspection to be provided, in any form;
- (c) remove from a place documents or records, in any form, that are provided under clause (b) for the purpose of making copies;
- (d) examine anything that is being done that requires an order of the Board granting leave under Part VI;
- (e) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

(3) Subsection 108 (3) of the Act is amended by striking out “the energy returns officer and a person authorized to exercise the powers under subsection (1)” and substituting “the inspector”.

(4) Subsections 108 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty to assist

(4) In exercising powers under this section, the inspector may require a person described in subsection 107 (1) or its officers, directors or employees to give all reasonable assistance to the inspector.

Copying

(5) The inspector may, on giving a receipt, remove any document or record described in subsection (2) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the document or record and obtain a written acknowledgment of its return.

(5) Subsection 108 (6) of the Act is amended by striking out “the energy returns officer or a person exercising the powers under this section” and substituting “the inspector”.

(6) Subsection 108 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Warrant

(9) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter a place identified in the warrant and exercise the powers given under this section if the justice of the peace is satisfied by information on oath that,

- (a) there is reasonable ground to believe that,

Idem

(2) Lors d’une inspection visée au paragraphe (1), l’inspecteur peut :

- a) examiner, consigner ou copier tout document ou dossier sous quelque forme et selon quelque méthode que ce soit;
- b) exiger que tout document ou dossier qui doit être conservé en application de la présente loi soit fourni, sous quelque forme que ce soit, et que tout autre document ou dossier se rapportant aux objets de l’inspection soit fourni, sous quelque forme que ce soit;
- c) retirer d’un lieu les documents ou dossiers, sous quelque forme que ce soit, qui sont fournis en application de l’alinéa b), afin d’en tirer des copies;
- d) examiner toute activité qui est exercée et qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l’activité en vertu de la partie VI;
- e) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, oralement ou par écrit.

(3) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’inspecteur présente» à «le directeur des enquêtes et les autres personnes autorisées à exercer les pouvoirs que confère le paragraphe (1) présent».

(4) Les paragraphes 108 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation d’aider

(4) Dans l’exercice des pouvoirs que confère le présent article, l’inspecteur peut exiger qu’une personne visée au paragraphe 107 (1) ou ses dirigeants, administrateurs ou employés lui accordent toute l’aide raisonnable.

Copies

(5) L’inspecteur peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des documents ou dossiers visés au paragraphe (2) afin d’en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement et obtient par écrit un accusé de réception à cet égard.

(5) Le paragraphe 108 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l’inspecteur» à «le directeur des enquêtes ou quiconque exerce les pouvoirs que confère le présent article».

(6) Le paragraphe 108 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

(9) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un lieu qui y est précisé et à exercer les pouvoirs que confère le présent article, s’il est convaincu, sur la foi d’une dénonciation faite sous serment :

- a) d’une part, qu’il existe des motifs raisonnables de croire :

- (i) there are documents or records located in the place that are relevant to the carrying out of an inspection, or
 - (ii) anything is being done in the place that requires an order of the Board granting leave under Part VI; and
- (b) entry to the place has been or will be denied.

72. Section 109 of the Act is amended by striking out "The energy returns officer" at the beginning and substituting "An inspector".

73. (1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out "The energy returns officer, any deputy officer, any person authorized by the chair of the Board in writing under section 108 and any inspector" at the beginning and substituting "An inspector".

(2) Subsection 110 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

No privilege

(2) No document, record or copy thereof obtained by an inspector under section 107 or 108, and no information obtained by an inspector under section 107, shall be excluded as evidence on the ground of privilege in any Board proceeding.

(3) Subsection 110 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, and subsection 110 (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice

(3) No document, record or copy thereof obtained by an inspector under section 107 or 108, and no information obtained by an inspector under section 107, shall be introduced in evidence in a Board proceeding unless,

- (a) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information notice that the inspector intends to introduce the evidence; and
- (b) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information an opportunity to make representations with respect to the intended introduction of that evidence.

74. Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:

Confidentiality

111. (1) All documents and records obtained by an inspector under section 107 or 108, and information obtained by an inspector under section 107, are confidential

- (i) soit qu'il se trouve dans le lieu des documents ou dossiers qui sont pertinents pour l'inspection,
- (ii) soit qu'il s'exerce dans le lieu une activité qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l'activité en vertu de la partie VI;

- b) d'autre part, que l'entrée dans ce lieu a été refusée ou le sera.

72. L'article 109 de la Loi est modifié par substitution de «L'inspecteur» à «Le directeur des enquêtes en matière d'énergie» au début du paragraphe.

73. (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'inspecteur peut être appelé» à «Le directeur des enquêtes en matière d'énergie, ses adjoints, les personnes qui ont reçu une autorisation écrite du président de la Commission aux termes de l'article 108 et les inspecteurs peuvent être appelés» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements non protégés

(2) Les documents et dossiers ou les copies de ceux-ci qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 ainsi que les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article 107 ne doivent pas être exclus comme preuve, pour le motif qu'ils sont protégés, dans les instances dont la Commission est saisie.

(3) Le paragraphe 110 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, et le paragraphe 110 (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis

(3) Les documents et dossiers ou les copies de ceux-ci qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 ainsi que les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article 107 ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie à moins que celle-ci :

- a) d'une part, ne donne au propriétaire des documents ou dossiers ou à la personne qui a fourni les renseignements un avis de l'intention de l'inspecteur de les présenter en preuve;
- b) d'autre part, ne donne à ce propriétaire ou à cette personne l'occasion de présenter des observations à l'égard de la présentation envisagée de cette preuve.

74. L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Confidentialité

111. (1) Sont confidentiels les documents et dossiers qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 et les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article

and shall not be disclosed to any person other than a member of the Board or an employee of the Board except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act or any other Act that gives powers or duties to the Board or in any proceeding under this or any other Act that gives powers or duties to the Board;
- (b) to counsel for the Board or an employee of the Board; or
- (c) with the consent of the owner of the document or record or the person who provided the information.

Same

(2) If any document, record or information obtained by an inspector under section 107 or 108 is admitted in evidence in a proceeding under this Act or any other Act that gives powers or duties to the Board, the Board may rule on whether the document, record or information is to be kept confidential.

75. Section 112 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

Evidence

112. No document, record or information obtained by an inspector under this Part is admissible in evidence in any proceeding except a proceeding in respect of an order of the Board or a proceeding in respect of an offence under section 126.

76. The Act is amended by adding the following Part:

PART VII.1 COMPLIANCE

Definition: "enforceable provision"

112.1 In this Part,

"enforceable provision" means,

- (a) a provision of this Act or the regulations,
- (b) section 26, 27, 28, 29 or 31 of the *Electricity Act, 1998*, or any other provision of that Act that is prescribed by the regulations,
- (c) a condition of a licence issued under Part IV or V,
- (d) a provision of the rules made by the Board under section 44,
- (e) a provision of an order of the Board, or
- (f) a provision of an assurance of voluntary compliance that is given to the Board under section 112.7 or that was entered into under section 88.8 before that section was repealed.

107 et nul ne doit les communiquer à qui que ce soit, si ce n'est à un membre ou à un employé de la Commission, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où cela est exigé relativement à l'application de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission ou dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à cette dernière;
- b) à un avocat ou employé de la Commission;
- c) avec le consentement du propriétaire du document ou dossier ou de la personne qui a fourni les renseignements.

Idem

(2) Si un document, un dossier ou des renseignements qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 sont admis en preuve dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, celle-ci peut décider s'ils doivent rester confidentiels.

75. L'article 112 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

112. Les documents, dossiers ou renseignements qu'obtient un inspecteur en vertu de la présente partie ne sont admissibles en preuve que dans une instance relative à une ordonnance de la Commission ou à une infraction prévue à l'article 126.

76. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VII.1 CONFORMITÉ

Définition : «disposition exécutoire»

112.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«disposition exécutoire» S'entend de ce qui suit :

- a) une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) l'article 26, 27, 28, 29 ou 31 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou toute autre disposition de cette loi que prescrivent les règlements;
- c) une condition d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V;
- d) une disposition des règles adoptées par la Commission en vertu de l'article 44;
- e) une disposition d'une ordonnance de la Commission;
- f) une disposition d'une garantie écrite d'observation volontaire fournie à la Commission en vertu de

Procedure for orders under ss. 112.3 to 112.5

112.2 (1) An order under section 112.3, 112.4 or 112.5 may only be made on the Board's own motion.

Notice

(2) The Board shall give written notice to a person that it intends to make an order under section 112.3, 112.4 or 112.5.

Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall set out the reasons for the proposed order and shall advise the person that, within 15 days after receiving the notice, the person may give notice requiring the Board to hold a hearing.

Hearing

(4) A person to whom notice is given under subsection (2) may, within 15 days after receiving the notice, give notice to the Board requiring the Board to hold a hearing.

If hearing not required

(5) If no notice requiring a hearing is given within the time permitted by subsection (4), the Board may make an order.

Interim orders under s. 112.3

(6) An interim order of the Board may be made under section 112.3, with or without a hearing, and may take effect before the time for giving notice under subsection (4) has expired.

Action required to comply, etc.

112.3 (1) If the Board is satisfied that a person has contravened or is likely to contravene an enforceable provision, the Board may make an order requiring the person to comply with the enforceable provision and to take such action as the Board may specify to,

- (a) remedy a contravention that has occurred; or
- (b) prevent a contravention or further contravention of the enforceable provision.

Application

(2) This section applies to contraventions that occur before or after this section comes into force.

Suspension or revocation of licences

112.4 (1) If the Board is satisfied that a person who holds a licence under Part IV or V has contravened an enforceable provision, the Board may make an order suspending or revoking the licence.

Application

(2) This section applies to contraventions that occur before or after this section comes into force.

l'article 112.7 ou conclue en vertu de l'article 88.8 avant l'abrogation de ce dernier.

Procédure à suivre : ordonnances visées aux art. 112.3 à 112.5

112.2 (1) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5 que de sa propre initiative.

Avis

(2) La Commission avise par écrit la personne contre qui elle a l'intention de rendre une ordonnance en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5.

Contenu de l'avis

(3) L'avis visé au paragraphe (2) énonce les motifs de l'ordonnance envisagée et avise la personne qu'elle peut, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis, exiger, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience.

Audience

(4) La personne à qui est donné un avis en application du paragraphe (2) peut, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis, exiger, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience.

Aucune audience exigée

(5) Si aucun avis exigeant une audience n'est donné dans le délai accordé par le paragraphe (4), la Commission peut rendre une ordonnance.

Ordonnances provisoires visées à l'art. 112.3

(6) Une ordonnance provisoire de la Commission peut être rendue en vertu de l'article 112.3, avec ou sans audience, et peut prendre effet avant l'expiration du délai accordé pour donner l'avis prévu au paragraphe (4).

Mesures à prendre pour se conformer

112.3 (1) Si elle est convaincue qu'une personne a contrevenu ou contreviendra vraisemblablement à une disposition exécutoire, la Commission peut rendre une ordonnance exigeant que cette personne s'y conforme et prenne les mesures que la Commission précise pour, selon le cas :

- a) remédier à une contravention qui a été commise;
- b) empêcher une contravention ou une nouvelle contravention à la disposition exécutoire.

Champ d'application

(2) Le présent article s'applique aux contraventions commises avant ou après son entrée en vigueur.

Suspension ou révocation de permis

112.4 (1) Si elle est convaincue que le titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V a contrevenu à une disposition exécutoire, la Commission peut rendre une ordonnance suspendant ou révoquant le permis.

Champ d'application

(2) Le présent article s'applique aux contraventions commises avant ou après son entrée en vigueur.

Administrative penalties

112.5 (1) If the Board is satisfied that a person has contravened an enforceable provision, the Board may, subject to the regulations under subsection (5), make an order requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the order for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues.

Limitation

(2) The Board shall not make an order under subsection (1) in respect of a contravention later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Board.

Amount of penalty, limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention shall not exceed \$20,000 for each day or part of a day on which the contravention occurs or continues.

No offence to be charged if penalty is paid

(4) If a person who is required by an order under subsection (1) to pay an administrative penalty in respect of a contravention pays the amount of the penalty in accordance with the order, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying types of contraventions in respect of which an order may not be made under this section and circumstances when the Board shall not make an order under this section;
- (b) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (c) respecting any other matter necessary for the administration of the system of administrative penalties provided for by this section.

General or particular

(6) A regulation under subsection (5) may be general or particular in its application.

Application

(7) Subject to subsection (8), this section applies to contraventions that occur before or after this section comes into force.

Pénalités administratives

112.5 (1) Si elle est convaincue qu'une personne a contrevenu à une disposition exécutoire, la Commission peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (5), rendre une ordonnance exigeant que la personne verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit.

Prescription

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une contravention plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention a été commise;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance de la Commission.

Montant maximal de la pénalité

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ne doit pas dépasser 20 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité

(4) Si la personne qui est tenue, par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention paie le montant de la pénalité conformément à l'ordonnance, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les genres de contraventions à l'égard desquelles une ordonnance ne peut pas être rendue en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles la Commission ne doit pas rendre une ordonnance en vertu de cet article;
- b) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;
- c) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Champ d'application

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le présent article s'applique aux contraventions commises avant ou après son entrée en vigueur.

Same

(8) This section does not apply to a contravention that occurred before this section came into force unless, at the time it occurred, section 125.2 was in force and a notice could have been issued in respect of the contravention under that section.

Restraining orders

112.6 The Board may apply to the Superior Court of Justice for an order directing a person not to contravene an enforceable provision, and the court may make that order or such other order as the court considers just.

Voluntary compliance

112.7 (1) A person may give the Board a written assurance of voluntary compliance,

- (a) to refrain from contravening an enforceable provision specified in the assurance;
- (b) to take such action as is specified in the assurance to remedy a contravention of an enforceable provision; or
- (c) to take such action as is specified in the assurance to prevent a contravention of an enforceable provision.

Force and effect

(2) An assurance of voluntary compliance has the same force and effect as an order of the Board.

Public record

(3) The Board shall maintain a public record of assurances of voluntary compliance given under this section.

77. Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

Rules

121. The Board's management committee may make rules,

- (a) governing the practices of employees to whom powers and duties are delegated under section 6;
- (b) governing the making of rules under section 44 and the issuance of codes under section 70.1.

78. Section 122 of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial offences officers

122. For the purposes of the *Provincial Offences Act*, the Board's management committee may designate in writing any person or class of persons as a provincial offences officer, but the designation only applies in respect of offences under this Act.

Idem

(8) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur sauf si, à ce moment-là, l'article 125.2 était en vigueur et qu'un avis aurait pu être donné à l'égard de la contravention en application de cet article.

Ordonnances de ne pas faire

112.6 La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de ne pas contrevenir à une disposition exécutoire. Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime juste.

Observation volontaire

112.7 (1) Une personne peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire en vertu de laquelle elle s'engage à, selon le cas :

- a) ne pas contrevenir à une disposition exécutoire précisée dans la garantie;
- b) prendre les mesures précisées dans la garantie pour remédier à une contravention à une disposition exécutoire;
- c) prendre les mesures précisées dans la garantie pour empêcher une contravention à une disposition exécutoire.

Valeur

(2) La garantie d'observation volontaire a la même valeur et le même effet qu'une ordonnance de la Commission.

Accès du public

(3) La Commission tient un registre public des garanties d'observation volontaire fournies en application du présent article.

77. L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles

121. Le comité de gestion de la Commission peut établir des règles régissant ce qui suit :

- a) les pratiques des employés auxquels sont délégués des pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 6;
- b) l'adoption de règles en vertu de l'article 44 et la production de codes en vertu de l'article 70.1.

78. L'article 122 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents des infractions provinciales

122. Pour l'application de la *Loi sur les infractions provinciales*, le comité de gestion de la Commission peut désigner par écrit une personne ou le membre d'une catégorie de personnes comme agent des infractions provinciales, mais la désignation ne s'applique qu'à l'égard des infractions prévues par la présente loi.

79. Section 123 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed.

80. Section 124 of the Act is repealed.

81. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Obstruction

125. No person shall obstruct an inspector appointed under section 106 or a provincial offences officer designated under section 122 or knowingly withhold or conceal from that person or destroy any relevant document, record or information required to be provided by that person.

82. Section 125.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and amended by 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 14, is repealed and the following substituted:

Method of giving notice

125.1 Subsections 18 (2) to (5) and clause 24 (1) (a) of the *Statutory Powers Procedure Act* apply, with necessary modifications, to all notices given by the Board, whether or not a hearing is held.

83. Section 125.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and amended by 2002, chapter 1, Schedule B, section 15, is repealed.

84. (1) Clauses 126 (1) (c.1) and (c.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 16, are repealed and the following substituted:

(c.1) fails to comply with an assurance of voluntary compliance given under section 112.7;

(c.2) fails to comply with an assurance of voluntary compliance entered into under section 88.8 before that section was repealed; or

(2) Clause 126 (1) (d) of the Act is amended by striking out "a rule made under Part III" and substituting "a rule made under section 44".

(3) Subsection 126 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out "\$25,000" and substituting "\$50,000"; and

(b) striking out "\$75,000" and substituting "\$150,000".

(4) Subsection 126 (4) of the Act is amended by,

(a) striking out "\$100,000" and substituting "\$250,000"; and

79. L'article 123 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

80. L'article 124 de la Loi est abrogé.

81. L'article 125 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrave

125. Nul ne doit entraver un inspecteur nommé en vertu de l'article 106 ou un agent des infractions provinciales désigné en vertu de l'article 122 ni sciemment garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire des documents, dossiers ou renseignements pertinents qu'il est tenu de fournir.

82. L'article 125.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 14 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mode de remise des avis

125.1 Les paragraphes 18 (2) à (5) et l'alinéa 24 (1) a) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les avis que donne la Commission, qu'une audience soit tenue ou non.

83. L'article 125.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par l'article 15 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

84. (1) Les alinéas 126 (1) c.1) et c.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c.1) ne se conforme pas à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de l'article 112.7;

c.2) ne se conforme pas à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de l'article 88.8 avant l'abrogation de celui-ci;

(2) L'alinéa 126 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «une règle adoptée en vertu de l'article 44» à «une règle adoptée en vertu de la partie III».

(3) Le paragraphe 126 (3) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «50 000 \$» à «25 000 \$»;

b) d'autre part, par substitution de «150 000 \$» à «75 000 \$».

(4) Le paragraphe 126 (4) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «250 000 \$» à «100 000 \$»;

(b) striking out “\$250,000” and substituting “\$1,000,000”.

(5) Section 126 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 16 and 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following subsection:

Increasing fine by amount of monetary benefit

(4.1) Despite the maximum fines set out in subsections (3) and (4), the court that convicts a person of an offence under subsection (1) or (2) may increase the fine imposed on the person by an amount equal to the monetary benefit that was acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence.

85. (1) Clause 126.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out “or the director” at the end.

(2) Subsection 126.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out the portion after clause (d) and substituting the following:

purporting to be certified by the secretary of the Board, is, without proof of the office or signature of the secretary, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

(3) Subsection 126.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 17, is repealed and the following substituted:

Certificate of assurance of voluntary compliance

(2) A copy of an assurance of voluntary compliance purporting to be certified by the secretary of the Board is, without proof of the office or signature of the secretary, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

86. (1) Clause 127 (1) (d) of the Act is repealed.

(2) Clause 127 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) delegating all or part of the powers or duties of the Board with respect to the issuance or renewal of licences under Part IV or V to a self-regulatory organization on such conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate;

(3) Clause 127 (1) (j.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is repealed.

b) d'autre part, par substitution de «1 000 000 \$» à «250 000 \$».

(5) L'article 126 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 1 et par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Amende augmentée du montant du bénéfice pécuniaire

(4.1) Malgré les amendes maximales énoncées aux paragraphes (3) et (4), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) peut augmenter l'amende qui lui est imposée d'un montant équivalant à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

85. (1) L'alinéa 126.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par suppression de «ou du directeur» à la fin de l'alinéa.

(2) Le paragraphe 126.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes et qui se présentent comme étant certifiées par le secrétaire de la Commission sont admissibles en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du secrétaire ni l'authenticité de sa signature :

(3) Le paragraphe 126.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation de garantie d'observation volontaire

(2) La copie d'une garantie d'observation volontaire qui se présente comme étant certifiée par le secrétaire de la Commission est admissible en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du secrétaire ni l'authenticité de sa signature.

86. (1) L'alinéa 127 (1) d) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 127 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) déléguer à un organisme d'autoréglementation, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, tout ou partie des pouvoirs ou des fonctions que la partie IV ou V attribue à la Commission relativement à la délivrance ou au renouvellement de permis;

(3) L'alinéa 127 (1) j.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(4) Clause 127 (1) (j.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is repealed.

(5) Subsection 127 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is amended by adding the following clauses:

- (j.8.1) prescribing circumstances in which a consumer may reaffirm a contract under subsection 88.9 (4) before the 10th day after a written copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection 88.9 (1);
-
- (j.11) prescribing rights, powers or privileges under subsection 4 (2) for the purpose of clause 4.11 (e);
- (j.12) prescribing provisions for the purpose of paragraph 4 of subsection 4.2 (6);
- (j.13) prescribing classes of contracts for the purpose of clause 4.11 (d);
- (j.14) prescribing powers or duties for the purpose of paragraph 7 of subsection 6 (2);
- (j.15) prescribing an amount of money for the purpose of clause 90 (1) (b);
- (j.16) prescribing criteria for the purpose of clause 90 (1) (d);
- (j.17) prescribing provisions of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of clause (b) of the definition of "enforceable provision" in section 112.1;
- (j.18) prescribing deferral or variance accounts as deferral or variance accounts that relate to the commodity of gas for the purpose of subsections 36 (4.1) and (4.2) or to the commodity of electricity for the purpose of subsections 78 (6.1) and (6.2), or prescribing rules for determining if a deferral or variance account relates to the commodity of gas for the purpose of subsections 36 (4.1) and (4.2) or to the commodity of electricity for the purpose of subsections 78 (6.1) and (6.2);
- (j.19) prescribing periods of time for the purpose of subsections 36 (4.2) and 78 (6.2);
- (j.20) governing the making of orders that determine whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts shall be reflected in rates for the purpose of sections 36 and 78;
- (j.21) governing the awarding of costs under section 30 when section 22.1 is not complied with;

(6) Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, sec-

(4) L'alinéa 127 (1) j.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(5) Le paragraphe 127 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j.8.1) prescrire les circonstances dans lesquelles un consommateur peut reconfirmer un contrat en application du paragraphe 88.9 (4) avant le 10^e jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise conformément au paragraphe 88.9 (1);
-
- j.11) prescrire les droits, pouvoirs ou privilèges prévus au paragraphe 4 (2) pour l'application de l'alinéa 4.11 e);
- j.12) prescrire les dispositions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4.2 (6);
- j.13) prescrire les catégories de contrats pour l'application de l'alinéa 4.11 d);
- j.14) prescrire les pouvoirs ou les fonctions pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 6 (2);
- j.15) prescrire une somme d'argent pour l'application de l'alinéa 90 (1) b);
- j.16) prescrire les critères pour l'application de l'alinéa 90 (1) d);
- j.17) prescrire les dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «disposition exécutoire» à l'article 112.1;
- j.18) prescrire des comptes de report ou d'écart comme étant des comptes de report ou d'écart qui se rapportent au gaz comme marchandise, pour l'application des paragraphes 36 (4.1) et (4.2), ou à l'électricité comme marchandise, pour l'application des paragraphes 78 (6.1) et (6.2), ou prescrire les règles à suivre pour établir si un compte de report ou d'écart se rapporte au gaz comme marchandise, pour l'application des paragraphes 36 (4.1) et (4.2), ou à l'électricité comme marchandise, pour l'application des paragraphes 78 (6.1) et (6.2);
- j.19) prescrire les délais pour l'application des paragraphes 36 (4.2) et 78 (6.2);
- j.20) régir la prise d'ordonnances qui établissent si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait pour l'application des articles 36 et 78;
- j.21) régir l'adjudication des frais en application de l'article 30 en cas d'inobservation de l'article 22.1;

(6) L'article 127 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de

tion 2, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is amended by adding the following subsection:

Delegation to self-regulatory organization

(4) If a regulation is made under clause (1) (h) delegating powers or duties of the Board to a self-regulatory organization, subsections 6 (4) to (9) and sections 7 and 8 apply, with necessary modifications.

87. The Act is amended by adding the following section:

Reports on Board effectiveness

128.1 (1) Not later than the fifth anniversary of the day this section comes into force, and not later than every fifth anniversary thereafter, the Minister shall cause a report to be prepared and submitted to the Minister on the Board's effectiveness in meeting the objectives set out in sections 1 and 2.

Tabling

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

88. Section 129 of the Act is repealed.

89. Section 130 of the Act is amended by striking out "Part III" at the end and substituting "that section".

90. Section 132 of the Act is repealed and the following substituted:

Transition, director of licensing

132. (1) A licence issued by the Board's director of licensing before this section comes into force shall be deemed to be a licence issued by the Board.

Same

(2) An order made by the Board's director of licensing before this section comes into force shall be deemed to be an order made by the Board.

Same

(3) Any matter pending before the Board's director of licensing when this section comes into force is continued before the Board, subject to the directions of the Board's management committee.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

91. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

92. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Consumer Protection and Governance Act, 2003*.

l'Ontario de 2000, par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation à un organisme d'autoréglementation

(4) Si, par règlement pris en application de l'alinéa (1) h), les pouvoirs ou les fonctions de la Commission sont délégués à un organisme d'autoréglementation, les paragraphes 6 (4) à (9) et les articles 7 et 8 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

87. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapports sur l'efficacité de la Commission

128.1 (1) Au plus tard le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, et au plus tard à chaque cinquième anniversaire par la suite, le ministre fait en sorte que soit préparé et que lui soit présenté un rapport sur l'efficacité de la Commission en ce qui a trait à la réalisation des objectifs énoncés aux articles 1 et 2.

Dépôt

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

88. L'article 129 de la Loi est abrogé.

89. L'article 130 de la Loi est modifié par substitution de «conformément à celui-ci» à «conformément à la partie III» à la fin du paragraphe.

90. L'article 132 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires : directeur des permis

132. (1) Le permis qu'a délivré le directeur des permis de la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été délivré par la Commission.

Idem

(2) L'ordonnance qu'a rendue le directeur des permis de la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée avoir été rendue par la Commission.

Idem

(3) Toute affaire en instance devant le directeur des permis de la Commission au moment de l'entrée en vigueur du présent article est poursuivie devant la Commission, sous réserve des directives de son comité de gestion.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

91. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

92. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des consommateurs et la régie de la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(4) Clause 127 (1) (j.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is repealed.

(5) Subsection 127 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is amended by adding the following clauses:

- (j.8.1) prescribing circumstances in which a consumer may reaffirm a contract under subsection 88.9 (4) before the 10th day after a written copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection 88.9 (1);
-
- (j.11) prescribing rights, powers or privileges under subsection 4 (2) for the purpose of clause 4.11 (e);
- (j.12) prescribing provisions for the purpose of paragraph 4 of subsection 4.2 (6);
- (j.13) prescribing classes of contracts for the purpose of clause 4.11 (d);
- (j.14) prescribing powers or duties for the purpose of paragraph 7 of subsection 6 (2);
- (j.15) prescribing an amount of money for the purpose of clause 90 (1) (b);
- (j.16) prescribing criteria for the purpose of clause 90 (1) (d);
- (j.17) prescribing provisions of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of clause (b) of the definition of "enforceable provision" in section 112.1;
- (j.18) prescribing deferral or variance accounts as deferral or variance accounts that relate to the commodity of gas for the purpose of subsections 36 (4.1) and (4.2) or to the commodity of electricity for the purpose of subsections 78 (6.1) and (6.2), or prescribing rules for determining if a deferral or variance account relates to the commodity of gas for the purpose of subsections 36 (4.1) and (4.2) or to the commodity of electricity for the purpose of subsections 78 (6.1) and (6.2);
- (j.19) prescribing periods of time for the purpose of subsections 36 (4.2) and 78 (6.2);
- (j.20) governing the making of orders that determine whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts shall be reflected in rates for the purpose of sections 36 and 78;
- (j.21) governing the awarding of costs under section 30 when section 22.1 is not complied with;

(6) Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, sec-

(4) L'alinéa 127 (1) j.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(5) Le paragraphe 127 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j.8.1) prescrire les circonstances dans lesquelles un consommateur peut reconfirmer un contrat en application du paragraphe 88.9 (4) avant le 10^e jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise conformément au paragraphe 88.9 (1);
-
- j.11) prescrire les droits, pouvoirs ou privilèges prévus au paragraphe 4 (2) pour l'application de l'alinéa 4.11 e);
- j.12) prescrire les dispositions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4.2 (6);
- j.13) prescrire les catégories de contrats pour l'application de l'alinéa 4.11 d);
- j.14) prescrire les pouvoirs ou les fonctions pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 6 (2);
- j.15) prescrire une somme d'argent pour l'application de l'alinéa 90 (1) b);
- j.16) prescrire les critères pour l'application de l'alinéa 90 (1) d);
- j.17) prescrire les dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «disposition exécutoire» à l'article 112.1;
- j.18) prescrire des comptes de report ou d'écart comme étant des comptes de report ou d'écart qui se rapportent au gaz comme marchandise, pour l'application des paragraphes 36 (4.1) et (4.2), ou à l'électricité comme marchandise, pour l'application des paragraphes 78 (6.1) et (6.2), ou prescrire les règles à suivre pour établir si un compte de report ou d'écart se rapporte au gaz comme marchandise, pour l'application des paragraphes 36 (4.1) et (4.2), ou à l'électricité comme marchandise, pour l'application des paragraphes 78 (6.1) et (6.2);
- j.19) prescrire les délais pour l'application des paragraphes 36 (4.2) et 78 (6.2);
- j.20) régir la prise d'ordonnances qui établissent si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait pour l'application des articles 36 et 78;
- j.21) régir l'adjudication des frais en application de l'article 30 en cas d'inobservation de l'article 22.1;

(6) L'article 127 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de

tion 2, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is amended by adding the following subsection:

Delegation to self-regulatory organization

(4) If a regulation is made under clause (1) (h) delegating powers or duties of the Board to a self-regulatory organization, subsections 6 (4) to (9) and sections 7 and 8 apply, with necessary modifications.

87. The Act is amended by adding the following section:

Reports on Board effectiveness

128.1 (1) Not later than the fifth anniversary of the day this section comes into force, and not later than every fifth anniversary thereafter, the Minister shall cause a report to be prepared and submitted to the Minister on the Board's effectiveness in meeting the objectives set out in sections 1 and 2.

Tabling

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

88. Section 129 of the Act is repealed.

89. Section 130 of the Act is amended by striking out "Part III" at the end and substituting "that section".

90. Section 132 of the Act is repealed and the following substituted:

Transition, director of licensing

132. (1) A licence issued by the Board's director of licensing before this section comes into force shall be deemed to be a licence issued by the Board.

Same

(2) An order made by the Board's director of licensing before this section comes into force shall be deemed to be an order made by the Board.

Same

(3) Any matter pending before the Board's director of licensing when this section comes into force is continued before the Board, subject to the directions of the Board's management committee.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

91. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

92. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Consumer Protection and Governance Act, 2003*.

l'Ontario de 2000, par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation à un organisme d'autoréglementation

(4) Si, par règlement pris en application de l'alinéa (1) h), les pouvoirs ou les fonctions de la Commission sont délégués à un organisme d'autoréglementation, les paragraphes 6 (4) à (9) et les articles 7 et 8 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

87. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapports sur l'efficacité de la Commission

128.1 (1) Au plus tard le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, et au plus tard à chaque cinquième anniversaire par la suite, le ministre fait en sorte que soit préparé et que lui soit présenté un rapport sur l'efficacité de la Commission en ce qui a trait à la réalisation des objectifs énoncés aux articles 1 et 2.

Dépôt

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

88. L'article 129 de la Loi est abrogé.

89. L'article 130 de la Loi est modifié par substitution de «conformément à celui-ci» à «conformément à la partie III» à la fin du paragraphe.

90. L'article 132 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires : directeur des permis

132. (1) Le permis qu'a délivré le directeur des permis de la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été délivré par la Commission.

Idem

(2) L'ordonnance qu'a rendue le directeur des permis de la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée avoir été rendue par la Commission.

Idem

(3) Toute affaire en instance devant le directeur des permis de la Commission au moment de l'entrée en vigueur du présent article est poursuivie devant la Commission, sous réserve des directives de son comité de gestion.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

91. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

92. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des consommateurs et la régie de la Commission de l'énergie de l'Ontario*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 23

*(Chapter 3
Statutes of Ontario, 2003)*

**An Act to amend the
Ontario Energy Board Act, 1998
and the Municipal Franchises Act
in respect of consumer protection,
the governance of the
Ontario Energy Board
and other matters**

The Hon. J. Baird
Minister of Energy

Projet de loi 23

*(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 2003)*

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur la Commission
de l'énergie de l'Ontario et la
Loi sur les concessions municipales
en ce qui a trait
à la protection des consommateurs,
à la régie de la Commission
de l'énergie de l'Ontario
et à d'autres questions**

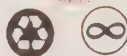
L'honorable J. Baird
Ministre de l'Énergie

1st Reading	May 6, 2003
2nd Reading	June 24, 2003
3rd Reading	June 24, 2003
Royal Assent	June 26, 2003

1 ^{re} lecture	6 mai 2003
2 ^e lecture	24 juin 2003
3 ^e lecture	24 juin 2003
Sanction royale	26 juin 2003

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 23 and does not form part of the law. Bill 23 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2003.

The Bill amends the *Municipal Franchises Act* and the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

Municipal Franchises Act

Section 11 of the *Municipal Franchises Act* is repealed because section 33 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* provides for appeals to the Divisional Court from decisions of the Ontario Energy Board.

Ontario Energy Board Act, 1998

Amendments to sections 1 and 2 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* amend the objectives of the Ontario Energy Board to include promoting communications within the gas and electricity industries, educating consumers and protecting the interests of consumers with respect to prices, reliability and quality of gas service.

Section 4 of the Act is amended to continue the Board as an agency of the Crown, but as a corporation with the powers of a natural person for the purposes of carrying out its statutory duties.

A new section 4.2 of the Act provides for the establishment of a management committee, composed of the chair of the Board and two vice-chairs. The committee is responsible for managing the activities of the Board, including budgeting, allocation of resources and the making of by-laws governing the operation of the Board.

A new section 4.4 of the Act provides for the establishment of an advisory committee to provide advice to the Board's management committee and to perform such other duties as are assigned under the Act. The Minister will appoint members to the advisory committee.

A new section 4.6 of the Act provides that, every three years, the Minister and the chair of the Board must enter into a memorandum of understanding that sets out the roles, responsibilities and accountability relationships between the chair, the management committee and the Minister. The memorandum must also set out details of obligations on the management committee to provide statements of priorities and regulatory calendars, to establish performance standards for the Board and to establish a pay for performance plan for full-time Board members that links bonus pay to the achievement of performance standards. The memorandum of understanding must also contain details regarding the establishment of rules governing entitlement to interim and final awards of costs for organizations representing consumers.

New sections 4.8 and 4.9 of the Act obligate the Board to prepare annual financial statements that may be audited by the Provincial Auditor and to prepare an annual report that the Minister must lay before the Legislative Assembly.

A new section 4.10 of the Act sets out the by-law making powers of the Board's management committee and provides that by-laws governing the remuneration and benefits of the members of the Board must be delivered to the Minister, who has the power to accept, reject or return the by-laws for further consideration, before they become effective.

A new section 4.13 of the Act provides that revenues from the exercise of the Board's powers or duties do not form part of the

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 23, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 23 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2003.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les concessions municipales* et la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Loi sur les concessions municipales

L'article 11 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé du fait que l'article 33 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* prévoit dorénavant qu'il peut être interjeté appel des décisions de la Commission de l'énergie de l'Ontario devant la Cour divisionnaire.

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Les modifications apportées aux articles 1 et 2 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ajoutent à la liste des objectifs de la Commission de l'énergie de l'Ontario la promotion de la communication au sein des industries de l'électricité et du gaz, l'éducation des consommateurs et la protection de leurs intérêts en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service de gaz.

L'article 4 de la Loi est modifié pour proroger la Commission comme organisme de la Couronne, mais en tant que personne morale ayant les pouvoirs d'une personne physique aux fins de l'exercice de ses obligations d'origine législative.

Le nouvel article 4.2 de la Loi prévoit la création d'un comité de gestion, composé du président de la Commission et de deux vice-présidents. Ce comité est responsable de la gestion des activités de la Commission, notamment l'établissement de son budget, l'affectation de ses ressources et l'adoption de règlements administratifs régissant son fonctionnement.

Le nouvel article 4.4 de la Loi prévoit la création d'un comité consultatif chargé de conseiller le comité de gestion de la Commission et d'exercer les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la Loi. Le ministre nomme les membres du comité consultatif.

Le nouvel article 4.6 de la Loi prévoit que, tous les trois ans, le ministre et le président de la Commission doivent conclure un protocole d'entente qui énonce les rôles et les responsabilités du président, du comité de gestion et du ministre ainsi que leurs rapports de responsabilisation. Le protocole doit également énoncer les détails des obligations qui exigent que le comité de gestion fournisse des énoncés des priorités et des calendriers de réglementation, fixe des normes de rendement à l'intention de la Commission et établisse à l'intention de ses membres à temps plein un régime de rémunération au rendement qui lie le paiement de primes à l'observation de normes de rendement. Le protocole d'entente doit aussi contenir des détails sur l'établissement de règles régissant le droit d'adjudger les frais, de façon provisoire ou définitive, aux organisations qui représentent les consommateurs.

Les nouveaux articles 4.8 et 4.9 de la Loi obligent la Commission à dresser chaque année des états financiers que peut vérifier le vérificateur provincial et à préparer un rapport annuel que le ministre doit déposer devant l'Assemblée législative.

Le nouvel article 4.10 de la Loi énonce les pouvoirs qui sont conférés au comité de gestion de la Commission en matière d'adoption de règlements administratifs et prévoit que les règlements administratifs qui régissent la rémunération et les avantages des membres de la Commission doivent être remis au ministre, qui peut les approuver, les rejeter ou les retourner pour réexamen avant qu'ils n'entrent en vigueur.

Le nouvel article 4.13 de la Loi prévoit que les recettes que la Commission tire de l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonc-

Consolidated Revenue Fund but shall be applied to the carrying out of the powers conferred and duties imposed on the Board. The Board's revenue includes fees, assessments, administrative penalties and costs payable to the Board.

A new section 6 of the Act authorizes the Board's management committee to delegate powers and duties of the Board to an employee of the Board. The employee may exercise delegated powers with or without holding a hearing, but orders made by employees are subject to appeal to the Board by persons directly affected by the orders.

A new section 22.1 of the Act requires the Board to issue an order that embodies its final decision in a proceeding within 60 days of making the final decision. If this provision is not complied with, the validity of the decision is not affected. However, any award of costs in the proceeding could be subject to regulations made by the Lieutenant Governor in Council.

Amendments to section 30 of the Act clarify the Board's powers to award interim and final awards of costs.

Amendments to subsections 33 (1) and 34 (1) of the Act add the issuance of a code under section 70.1 of the Act to the list of powers exercised by the Board that may be appealed to the Divisional Court or that may be the subject of a petition to the Lieutenant Governor in Council.

New subsections 36 (4.1) to (4.5) of the Act require the Board, on a regular basis, to order whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts of gas distributors shall be reflected in rates. The Board must consider the appropriate number of billing periods over which these amounts shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

Amendments to sections 50 and 51 of the Act provide for applications for the issuance, renewal or amendment of a gas marketer licence to be made to the Board, reflecting other amendments to the Act that remove references to the director of licensing. Sections 54 and 55 of the Act are repealed.

Amendments to subsection 59 (2) of the Act authorize the Board to appoint an interim licensee when the Board determines that a licensed distributor is likely to fail to meet its obligations under the Act. Amendments to subsection 59 (3) of the Act clarify and expand the powers of the interim licensee to carry out the distributor's business. A new subsection 59 (3.1) absolves the interim licensee from liability for exercising powers or duties granted under the Act, the interim licence or an order of the Board unless the liability arises from the negligence or wilful misconduct of the interim licensee.

Section 60 of the Act is amended to provide for applications for the issuance or renewal of a licence to undertake an activity listed in section 57 of the Act to be made to the Board. Sections 61 to 65 and 67 to 69 of the Act are also repealed as part of the amendments that remove references to the director of licensing.

A new section 70.1 of the Act allows the Board to issue codes that may be incorporated, with or without modification, as conditions of a licence. Under subsection 70.1 (7), certain documents already issued by the Board are deemed to be codes. The new section 70.1, and sections 70.2 and 70.3, are based on sections 44, 45 and 46 of the Act.

tions ne font pas partie du Trésor, mais qu'elles sont affectées à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission. Les recettes de la Commission comprennent les droits, les quotes-parts, les pénalités administratives et les frais qui lui sont payables.

Le nouvel article 6 de la Loi autorise le comité de gestion de la Commission à déléguer des pouvoirs et des fonctions de celle-ci à un de ses employés, lequel peut exercer les pouvoirs qui lui sont délégués en tenant une audience ou sans en tenir. Toutefois, les personnes touchées directement par une ordonnance rendue par un employé peuvent interjeter appel de celle-ci devant la Commission.

Le nouvel article 22.1 de la Loi exige que la Commission rende une ordonnance qui incorpore sa décision définitive dans une instance au plus tard 60 jours après avoir rendu la décision. L'inobservation de cette disposition n'a aucune incidence sur la validité de la décision. Toutefois, toute adjudication des frais dans l'instance pourrait être assujettie aux règlements que prend le lieutenant-gouverneur en conseil.

Les modifications apportées à l'article 30 de la Loi précisent les pouvoirs qu'a la Commission d'adjuger les frais de façon provisoire ou définitive.

Les modifications apportées aux paragraphes 33 (1) et 34 (1) de la Loi ajoutent la production d'un code en vertu de l'article 70.1 de la Loi à la liste des pouvoirs qu'exerce la Commission et dont il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire ou qui peuvent faire l'objet d'une pétition déposée auprès du lieutenant-gouverneur en conseil.

Les nouveaux paragraphes 36 (4.1) à (4.5) de la Loi exigent que la Commission, de façon régulière, rende une ordonnance afin d'établir si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart des distributeurs de gaz doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait. La Commission doit établir le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles ces sommes doivent être divisées afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

Les modifications apportées aux articles 50 et 51 de la Loi prévoient que la demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis de commercialisation de gaz soit présentée à la Commission, reflétant ainsi d'autres modifications apportées à la Loi qui suppriment les mentions du directeur des permis. Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés.

Les modifications apportées au paragraphe 59 (2) de la Loi autorisent la Commission à nommer un titulaire d'un permis provisoire si elle établit qu'un distributeur titulaire d'un permis ne s'acquittera vraisemblablement pas des obligations que lui impose la Loi. Les modifications apportées au paragraphe 59 (3) de la Loi précisent et élargissent les pouvoirs du titulaire d'un permis provisoire relativement à la poursuite des activités de l'entreprise du distributeur. Le nouveau paragraphe 59 (3.1) dégage le titulaire d'un permis provisoire de toute responsabilité pour l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la Loi, le permis provisoire ou toute ordonnance de la Commission, sauf si la responsabilité naît d'une négligence ou d'une inconduite volontaire de sa part.

L'article 60 de la Loi est modifié pour prévoir que les demandes de délivrance ou de renouvellement d'un permis autorisant l'exercice d'une des activités énumérées à l'article 57 de la Loi soient présentées à la Commission. Les articles 61 à 65 et 67 à 69 de la Loi sont également abrogés pour supprimer les mentions du directeur des permis.

Le nouvel article 70.1 de la Loi permet à la Commission de produire des codes qui, avec ou sans modifications, peuvent être incorporés comme conditions d'un permis. En application du paragraphe 70.1 (7), certains documents déjà produits par la Commission sont réputés être des codes. Le nouvel article 70.1 et les articles 70.2 et 70.3 s'inspirent des articles 44, 45 et 46 de la Loi.

New subsections 78 (6.1) to (6.6) of the Act require the Board, on a regular basis, to order whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts of electricity distributors shall be reflected in rates. The Board must consider the appropriate number of billing periods over which these amounts shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

Amendments to section 88.9 of the Act extend the time period during which a consumer can reaffirm a contract with a gas marketer or retailer of electricity, so that reaffirmation can occur anytime between the 10th day and 61st day after a written copy of the contract is delivered to the consumer. The ability to reaffirm before the 10th day may be permitted by regulation. A new subsection 88.9 (16) of the Act provides that certain contracts are not subject to the reaffirmation requirement.

Section 90 of the Act is amended to provide that Board approval is required for a hydrocarbon line only if the line meets criteria specified in that section.

A new subsection 96 (2) of the Act provides that, when the Board is determining whether an application for leave to construct, expand or reinforce an electricity transmission or distribution line or to make an interconnection under section 92 is in the public interest, the Board shall consider only the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.

Sections 106 to 112 of the Act are amended to remove references to the energy returns officer. The new section 106 of the Act empowers the Board's management committee to appoint inspectors. Section 107 gives inspectors the power to require documents, records or information from certain gas and electricity market participants. Section 108 gives inspectors the power to enter a place in which he or she reasonably believes documents or records may be located that are related to certain gas or electricity market activities, including activities for which a licence is required under section 48 or 57 of the Act. An inspector may also enter a place in which anything is being done that requires an order of the Board under Part VI of the Act.

The Act is amended to add a new Part VII.1 to deal with compliance with the Act and with other obligations. The new Part consolidates and replaces various compliance powers of the Board and the director of licensing that were formerly set out in other Parts of the Act. The new section 112.1 lists the "enforceable provisions" with respect to which the Board may take enforcement action. The new section 112.2 sets out the procedure applicable to Board compliance orders. The Board is required to give notice of its intention to make an order against a person under section 112.3, 112.4 or 112.5. The person may then, within 15 days of receiving the notice, give notice to the Board requiring it to hold a hearing.

The new section 112.3 of the Act authorizes the Board to order a person to comply with an enforceable provision and to take action to remedy a contravention or to prevent a contravention or further contravention. The new section 112.4 authorizes the Board to suspend or revoke a licence if a person has contravened an enforceable provision. The new section 112.5 allows the Board to issue an administrative penalty if a person has contravened an enforceable provision. The maximum amount of an administrative penalty is raised from \$10,000 per day on which a contravention occurs or continues to \$20,000 per day.

Les nouveaux paragraphes 78 (6.1) à (6.6) de la Loi exigent que la Commission, de façon régulière, rende une ordonnance afin d'établir si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart des distributeurs de gaz doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait. La Commission doit établir le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles ces sommes doivent être divisées afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

Les modifications apportées à l'article 88.9 de la Loi prolongent la période pendant laquelle un consommateur peut reconfirmer un contrat conclu avec un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité de sorte que la reconfirmation puisse se produire entre le 10^e et le 61^e jour qui suit celui où la copie écrite du contrat est remise au consommateur. La possibilité de reconfirmer avant le 10^e jour peut être permise par règlement. Le nouveau paragraphe 88.9 (16) de la Loi prévoit que certains contrats ne sont pas assujettis à l'exigence de reconfirmation.

L'article 90 de la Loi est modifié pour prévoir que l'approbation de la Commission à l'égard d'une ligne pour hydrocarbures n'est exigée que si la ligne remplit les critères qui sont précisés à cet article.

Le nouveau paragraphe 96 (2) de la Loi prévoit que la Commission ne doit tenir compte que des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité lorsqu'elle examine si la requête en autorisation de construire, d'étendre ou de renforcer une ligne de transport ou de distribution d'électricité ou d'établir une interconnexion en application de l'article 92 servira l'intérêt public.

Les articles 106 à 112 de la Loi sont modifiés pour supprimer les mentions du directeur des enquêtes en matière d'énergie. Le nouvel article 106 de la Loi habilite le comité de gestion de la Commission à nommer des inspecteurs. L'article 107 donne aux inspecteurs le pouvoir d'exiger des documents, des dossiers ou des renseignements de certains intervenants des marchés du gaz et de l'électricité. L'article 108 leur donne le pouvoir d'entrer dans des lieux où ils croient, en se fondant sur des motifs raisonnables, que se trouvent des documents ou des dossiers se rapportant à certaines activités des marchés du gaz ou de l'électricité, notamment des activités à l'égard desquelles un permis est exigé en application de l'article 48 ou 57 de la Loi. Les inspecteurs peuvent également entrer dans des lieux où s'exerce une activité qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l'activité en vertu de la partie VI de la Loi.

La Loi est modifiée pour ajouter une nouvelle partie VII.1, qui traite de la conformité à la Loi et à d'autres obligations. Cette nouvelle partie réunit et remplace divers pouvoirs de la Commission et du directeur des permis en matière de conformité, lesquels étaient antérieurement énoncés dans d'autres parties de la Loi. Le nouvel article 112.1 énumère les «dispositions exécutoires» à l'égard desquelles la Commission peut prendre des mesures d'exécution. Le nouvel article 112.2 énonce la procédure à suivre applicable aux ordonnances de conformité de la Commission. La Commission est tenue de donner avis de son intention de rendre une ordonnance contre une personne en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5, cette dernière pouvant alors, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis, exiger, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience.

Le nouvel article 112.3 de la Loi autorise la Commission à rendre une ordonnance exigeant qu'une personne se conforme à une disposition exécutoire et qu'elle prenne les mesures nécessaires pour remédier à une contravention ou empêcher une contravention ou une nouvelle contravention. Le nouvel article 112.4 autorise la Commission à suspendre ou à révoquer un permis si une personne a contrevenu à une disposition exécutoire tandis que le nouvel article 112.5 lui permet d'imposer une pénalité administrative en pareil cas. La pénalité administrative maximale pouvant être imposée passe de 10 000 \$ à 20 000 \$ par journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

The new section 112.6 authorizes the Board to apply to the Superior Court of Justice for a restraining order directing a person not to contravene an enforceable provision. The new section 112.7 provides for a person to give the Board a written assurance of voluntary compliance with an enforceable provision and the written assurance has the same force and effect as an order of the Board.

Subsections 126 (3) and (4) of the Act are amended to increase the fines the courts may impose on a person convicted of an offence under the Act.

A new section 128.1 of the Act requires that, every five years, the Minister must cause a report to be prepared on the Board's effectiveness in meeting its objectives under sections 1 and 2 of the Act.

Le nouvel article 112.6 de la Loi autorise la Commission à demander par voie de requête à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de ne pas contrevenir à une disposition exécutoire. Le nouvel article 112.7 donne à une personne la possibilité de fournir à la Commission une garantie écrite d'observation volontaire d'une disposition exécutoire, laquelle a la même valeur et le même effet qu'une ordonnance de la Commission.

Les paragraphes 126 (3) et (4) de la Loi sont modifiés pour augmenter les amendes que peuvent imposer les tribunaux aux personnes déclarées coupables d'une infraction prévue par la Loi.

Le nouvel article 128.1 de la Loi exige que, tous les cinq ans, le ministre fasse en sorte que soit préparé un rapport sur l'efficacité de la Commission en ce qui a trait à la réalisation des objectifs énoncés aux articles 1 et 2 de la Loi.

**An Act to amend the
Ontario Energy Board Act, 1998
and the Municipal Franchises Act
in respect of consumer protection,
the governance of the
Ontario Energy Board
and other matters**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MUNICIPAL FRANCHISES ACT

1. Section 11 of the *Municipal Franchises Act* is repealed.

**ONTARIO ENERGY BOARD
ACT, 1998**

2. Section 1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following paragraph:

7. To promote communication within the electricity industry and the education of consumers.

3. (1) Paragraph 2 of section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. To protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of gas service.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following paragraph:

6. To promote communication within the gas industry and the education of consumers.

4. (1) The definition of "director" in section 3 of the Act is repealed.

(2) The definition of "gas transmitter" in section 3 of the Act is amended by striking out "hydrocarbon transmission line, as defined in Part VI, and" and substituting "hydrocarbon transmission line, and".

5. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "and shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may from time to time determine" at the end.

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur la Commission
de l'énergie de l'Ontario et la
Loi sur les concessions municipales
en ce qui a trait
à la protection des consommateurs,
à la régie de la Commission
de l'énergie de l'Ontario
et à d'autres questions**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES CONCESSIONS MUNICIPALES

1. L'article 11 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé.

**LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

2. L'article 1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. Favoriser la communication au sein de l'industrie de l'électricité et l'éducation des consommateurs.

3. (1) La disposition 2 de l'article 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service de gaz.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6. Favoriser la communication au sein de l'industrie du gaz et l'éducation des consommateurs.

4. (1) La définition de «directeur» à l'article 3 de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «transporteur de gaz» à l'article 3 de la Loi est modifiée par substitution de «d'une ligne de transport d'hydrocarbures» à «d'une ligne de transport d'hydrocarbures au sens de la partie VI».

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Elle se compose du nombre de membres, non inférieur à cinq, que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.» à la fin du paragraphe.

(2) Subsection 4 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Board continued

(1) The Ontario Energy Board is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Energy Board in English and Commission de l'énergie de l'Ontario in French.

(3) Subsections 4 (2) to (5) of the Act are repealed.

(4) Section 4 of the Act, as amended by subsections (1), (2) and (3), is amended by adding the following subsections:

Powers

(2) The Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of exercising and performing its powers and duties under this or any other Act, except as otherwise provided in this Act.

Duties

(3) The Board shall perform the duties assigned to it under this or any other Act.

Crown agency

(4) The Board is an agent of Her Majesty in right of Ontario, and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

6. The Act is amended by adding the following section:

Composition

4.1 (1) The Board shall be composed of at least five members.

Appointment

(2) The members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of initial appointment

(3) The first term of office of a person who is appointed to the Board shall not exceed two years.

Transition

(4) Subsection (3) does not apply to a person who is a member of the Board when subsection (3) comes into force.

Reappointments

(5) A member of the Board may be reappointed for one or more terms of office, each of which does not exceed five years.

Chair and vice-chairs

(6) The Lieutenant Governor in Council shall, by order, designate a member of the Board as chair and shall designate two members as vice-chairs.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation de la Commission

(1) La Commission de l'énergie de l'Ontario est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission de l'énergie de l'Ontario en français et de Ontario Energy Board en anglais.

(3) Les paragraphes 4 (2) à (5) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1), (2) et (3), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoirs

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la Commission a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Fonctions

(3) La Commission exerce les fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Organisme de la Couronne

(4) La Commission est un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'en cette qualité.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Composition

4.1 (1) La Commission se compose d'au moins cinq membres.

Nomination

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres.

Mandat initial

(3) Le mandat initial des personnes nommées à la Commission ne doit pas dépasser deux ans.

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes qui sont membres de la Commission au moment de son entrée en vigueur.

Renouvellement de mandat

(5) Les membres de la Commission peuvent être nommés de nouveau pour un ou plusieurs mandats ne dépassant pas cinq ans chacun.

Présidence et vice-présidence

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un membre de la Commission à la présidence et en désigne deux à la vice-présidence.

Same

(7) The chair and each vice-chair holds office for the term specified by the Lieutenant Governor in Council which shall not exceed his or her term as a member of the Board.

Same

(8) Despite subsections (3) and (5), when a member of the Board is designated as chair, the designation may provide that his or her term of office as a member continues for a period that does not exceed five years from the date of the designation as chair, and subsection (5) applies to any subsequent reappointment as a member.

Duties of chair

(9) The chair is the chief executive officer of the Board and, unless otherwise authorized by the Minister, shall devote his or her full time to the work of the Board.

Chair may delegate

(10) The chair may in writing delegate any of his or her powers or duties to a vice-chair.

Conditions and restrictions

(11) A delegation under subsection (10) is subject to such conditions and restrictions as the chair may specify in writing.

Acting chair

(12) If no one is available to exercise or perform a power or duty of the chair, any vice-chair may exercise the power or duty.

7. The Act is amended by adding the following section:

Management committee

4.2 (1) The Board shall have a management committee composed of the chair and the vice-chairs.

Duties

(2) The management committee shall manage the activities of the Board, including the Board's budgeting and the allocation of the Board's resources, and shall perform such other duties as are assigned to the management committee under this Act.

Rules of practice and procedure

(3) The Board's authority to make rules governing practice and procedure under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* shall be exercised by the management committee on behalf of the Board.

Quorum

(4) Subject to the by-laws made under section 4.10, two members of the management committee constitute a quorum.

Presiding officer

(5) The chair shall preside over management committee meetings.

Idem

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du président et du ou des vice-présidents, lequel ne peut être supérieur à leur mandat comme membre de la Commission.

Idem

(8) Malgré les paragraphes (3) et (5), l'acte de désignation du membre de la Commission qui est désigné comme président peut prévoir que son mandat à titre de membre se poursuit pour une période maximale de cinq ans à compter de la date de sa désignation comme président, auquel cas le paragraphe (5) s'applique à tout renouvellement subséquent de son mandat à titre de membre.

Fonctions du président

(9) Le président est le chef de la direction de la Commission et, sauf autorisation contraire du ministre, se consacre à temps plein aux travaux de la Commission.

Pouvoir de délégation du président

(10) Le président peut, par écrit, déléguer l'un quelconque de ses pouvoirs ou fonctions à un vice-président.

Conditions et restrictions

(11) La délégation visée au paragraphe (10) est assujettie aux conditions et aux restrictions que précise le président par écrit.

Président intérimaire

(12) Si personne n'est disponible pour exercer un pouvoir ou une fonction du président, un vice-président peut l'exercer.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité de gestion

4.2 (1) La Commission a un comité de gestion qui se compose du président et des vice-présidents.

Fonctions

(2) Le comité de gestion gère les activités de la Commission, notamment l'établissement de son budget et l'affectation de ses ressources, et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi.

Règles de pratique et de procédure

(3) Le comité de gestion exerce, au nom de la Commission, le pouvoir d'adopter des règles de pratique et de procédure que confère l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Quorum

(4) Sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 4.10, deux membres du comité de gestion constituent le quorum.

Présidence du conseil

(5) Le président préside les réunions du comité de gestion.

Delegation

(6) The management committee shall not delegate any of its powers or duties under the following provisions:

1. Sections 4.8 to 4.10.
2. Subsection 6 (1).
3. Section 26.
4. Any other provision prescribed by the regulations.

Same

(7) Subject to subsection (6), the management committee may delegate its powers and duties, but only to a member of the management committee.

Conditions and restrictions

(8) A delegation under subsection (7) is subject to such conditions and restrictions as the management committee may specify in writing.

8. The Act is amended by adding the following section:

Panels

4.3 (1) The chair may assign one or more members of the Board to a panel to hear or determine any matter and, for that purpose, the panel has all the jurisdiction and powers of the Board.

Same

(2) A member of the Board shall not exercise or perform any power or duty of the Board except as a member of a panel to which he or she has been assigned.

Same

(3) Subsection (2) does not apply to the powers of the Board under sections 44 and 70.1.

9. The Act is amended by adding the following section:

Advisory committee

4.4 (1) The Minister shall establish an advisory committee to provide advice to the Board's management committee on such matters as the Minister or the management committee may specify and to perform such other duties as are assigned to the advisory committee under this Act.

Appointment

(2) The Minister shall appoint the members of the advisory committee.

10. The Act is amended by adding the following section:

Fiscal year

4.5 The fiscal year of the Board begins on April 1.

11. The Act is amended by adding the following sections:

Délégation

(6) Le comité de gestion ne doit déléguer aucun des pouvoirs ou des fonctions que lui attribuent les dispositions suivantes :

1. Les articles 4.8 à 4.10.
2. Le paragraphe 6 (1).
3. L'article 26.
4. Toute autre disposition que prescrivent les règlements.

Idem

(7) Sous réserve du paragraphe (6), le comité de gestion peut déléguer ses pouvoirs et ses fonctions, mais seulement à l'un de ses membres.

Conditions et restrictions

(8) La délégation visée au paragraphe (7) est assujettie aux conditions et aux restrictions que précise le comité de gestion par écrit.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comités

4.3 (1) Le président peut affecter un ou plusieurs membres de la Commission à un comité chargé d'entendre ou de décider toute question. À cette fin, le comité exerce la compétence et les pouvoirs de la Commission.

Idem

(2) Aucun membre de la Commission ne doit exercer un pouvoir ou une fonction de celle-ci si ce n'est en tant que membre d'un comité auquel il a été affecté.

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux pouvoirs que les articles 44 et 70.1 confèrent à la Commission.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité consultatif

4.4 (1) Le ministre crée un comité consultatif chargé de conseiller le comité de gestion de la Commission sur les questions que précise le ministre ou le comité de gestion et d'exercer les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi.

Nomination

(2) Le ministre nomme les membres du comité consultatif.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exercice

4.5 L'exercice de la Commission commence le 1^{er} avril.

11. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Memorandum of understanding

4.6 (1) Every three years beginning with the Board's 2003-2004 fiscal year, the chair of the Board, on behalf of the Board and its management committee, and the Minister shall enter into a memorandum of understanding setting out,

- (a) the respective roles and responsibilities of the Minister, the chair and the management committee;
- (b) the accountability relationships between the chair, the management committee and the Minister;
- (c) limitations on the Board's powers to borrow and invest;
- (d) the responsibility of the chair and the management committee to provide the Minister with business plans, operational budgets and plans for proposed significant changes in the operations or activities of the Board;
- (e) details of an obligation that requires the management committee to provide the Minister with statements of the Board's priorities and to publish those statements;
- (f) details of an obligation that requires the management committee,
 - (i) to provide the Minister with regulatory calendars that set out anticipated dates for,
 - (A) dealing with proceedings that are expected to be heard or determined by the Board, and
 - (B) exercising the power to make rules under section 44 or issue codes under section 70.1, and
 - (ii) to publish the regulatory calendars described in subclause (i);
- (g) details of an obligation that requires the management committee to establish performance standards for the Board;
- (h) details of an obligation that requires the management committee to establish and maintain a pay for performance plan for full-time members of the Board that links payment of bonuses to the achievement of performance standards;
- (i) details of an obligation respecting consumer protection support that requires the management committee, on behalf of the Board, to make and maintain rules governing practice and procedure under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* that govern interim and final awards of costs to organizations representing consumers;
- (j) details of an obligation that requires the management committee to consult with the advisory com-

Protocole d'entente

4.6 (1) Tous les trois ans à compter de l'exercice 2003-2004 de la Commission, le président de celle-ci, au nom de la Commission et de son comité de gestion, et le ministre concluent un protocole d'entente qui énonce ce qui suit :

- a) les rôles et responsabilités respectifs du ministre, du président et du comité de gestion;
- b) les rapports de responsabilisation entre le président, le comité de gestion et le ministre;
- c) les restrictions applicables aux pouvoirs de la Commission en matière d'emprunt et de placement;
- d) la responsabilité qu'ont le président et le comité de gestion de fournir au ministre des plans d'activités, des budgets de fonctionnement ainsi que des projets de modification importante du fonctionnement ou des activités de la Commission;
- e) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion fournisse au ministre des énoncés des priorités de la Commission et qu'il les publie;
- f) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion :
 - (i) d'une part, fournisse au ministre des calendriers de réglementation qui énoncent les dates prévues pour faire ce qui suit :
 - (A) traiter des instances que doit instruire la Commission ou sur lesquelles elle doit statuer,
 - (B) exercer le pouvoir d'adopter des règles en vertu de l'article 44 ou de produire des codes en vertu de l'article 70.1,
 - (ii) d'autre part, publie les calendriers de réglementation visés au sous-alinéa (i);
- g) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion fixe des normes de rendement à l'intention de la Commission;
- h) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion établisse et tienne à jour à l'intention des membres à temps plein de la Commission un régime de rémunération au rendement qui lie le paiement de primes à l'observation de normes de rendement;
- i) les détails de l'obligation de soutien à la protection des consommateurs qui exige que le comité de gestion, au nom de la Commission, adopte et tienne à jour, en application de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, des règles de pratique et de procédure régissant les adjudications provisoire et définitive des frais aux organisations qui représentent les consommateurs;
- j) les détails de l'obligation qui exige que le comité de gestion consulte le comité consultatif créé en

mittee established under section 4.4 with respect to the obligations referred to in clauses (e) to (i); and

- (k) any other matter that the parties consider necessary or appropriate.

Same

(2) The Board shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Board or give rise to any rights or remedies by any person, other than rights or remedies provided by the memorandum of understanding.

Publication

(3) The management committee shall publish the memorandum of understanding on the Board's website on the Internet as soon as practicable after the memorandum is entered into.

Minister's request for information

4.7 (1) The Board's management committee shall promptly give the Minister such information about the Board's activities, operations and financial affairs as the Minister requests.

Examination

(2) The Minister may designate a person to examine any financial or accounting procedures, activities or practices of the Board and report the results of the examination to the Minister.

Duty to assist, etc.

(3) The members and employees of the Board shall give the person designated by the Minister all the assistance and co-operation necessary to enable him or her to complete the examination.

Financial statements

4.8 (1) The Board's management committee shall cause annual financial statements to be prepared for the Board in accordance with generally accepted accounting principles.

Same

(2) The financial statements must present the financial position, results of operations and changes in the financial position of the Board for its most recent fiscal year.

Auditors

(3) The management committee shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the financial statements of the Board for each fiscal year.

Provincial Auditor

(4) The Provincial Auditor may also audit the financial statements of the Board.

application de l'article 4.4 à l'égard des obligations visées aux alinéas e) à i);

- k) toute autre question que les parties estiment nécessaire ou appropriée.

Idem

(2) La Commission se conforme au protocole d'entente dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi. Toutefois, le fait qu'elle ne s'y conforme pas n'a aucune incidence sur la validité des mesures qu'elle prend et ne donne ouverture à aucun droit ni à aucune mesure de redressement si ce n'est aux droits ou aux mesures de redressement que prévoit le protocole d'entente.

Publication

(3) Le comité de gestion publie le protocole d'entente sur le site Web sur Internet de la Commission dès que les circonstances le permettent après la date de sa conclusion.

Renseignements demandés par le ministre

4.7 (1) Le comité de gestion de la Commission fournit promptement au ministre tous les renseignements qu'il lui demande sur les activités, le fonctionnement et les affaires financières de la Commission.

Examen

(2) Le ministre peut désigner une personne pour qu'elle examine tout ou partie des méthodes, activités ou pratiques financières ou comptables de la Commission et qu'elle fasse rapport au ministre sur les résultats de cet examen.

Obligation de collaboration à l'examen

(3) Les membres et employés de la Commission fournissent à la personne désignée par le ministre toute l'aide et toute la collaboration nécessaires pour lui permettre de mener à bien son examen.

États financiers

4.8 (1) Tous les ans, le comité de gestion de la Commission fait dresser des états financiers pour celle-ci conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Idem

(2) Les états financiers présentent la situation financière de la Commission ainsi que les résultats et l'évolution de celle-ci pour l'exercice le plus récent.

Vérificateurs

(3) Le comité de gestion nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* et les charge de vérifier les états financiers de la Commission pour chaque exercice.

Vérificateur provincial

(4) Le vérificateur provincial peut également vérifier les états financiers de la Commission.

Annual report

4.9 (1) Within six months after the end of each fiscal year, the Board's management committee shall deliver to the Minister an annual report, including the Board's audited financial statements, on the affairs of the Board for that fiscal year.

Report to be laid before Assembly

(2) Within one month after receiving the annual report, the Minister shall lay the report before the Assembly by delivering the report to the Clerk.

By-laws

4.10 (1) The Board's management committee may make by-laws,

- (a) governing the administration, management and conduct of the affairs of the Board;
- (b) prescribing emergency circumstances in which the quorum of the management committee is one member;
- (c) governing the appointment of an auditor;
- (d) setting out the powers, functions and duties of the chair, the vice-chairs and the officers employed by the Board;
- (e) governing the remuneration and benefits of the chair, the vice-chairs and the other members of the Board.

Notice to Minister

(2) The management committee shall deliver to the Minister a copy of every by-law passed by it.

Minister's review of remuneration and benefits by-laws

(3) Within 60 days after delivery of a by-law made under clause (1) (e), the Minister may approve, reject or return it to the management committee for further consideration.

Effect of approval

(4) A by-law made under clause (1) (e) that is approved by the Minister becomes effective on the date of the approval or on such later date as the by-law may provide.

Effect of rejection

(5) A by-law made under clause (1) (e) that is rejected by the Minister does not become effective.

Effect of return for further consideration

(6) A by-law made under clause (1) (e) that is returned to the management committee for further consideration does not become effective until the committee returns it to the Minister and the Minister approves it.

Expiry of review period

(7) If, within the 60-day period referred to in subsection (3), the Minister does not approve, reject or return

Rapport annuel

4.9 (1) Le comité de gestion de la Commission remet au ministre, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, un rapport annuel sur les affaires de la Commission pour l'exercice en question, y compris les états financiers vérifiés de celle-ci.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée dans le mois qui suit sa réception en le remettant au greffier de l'Assemblée.

Règlements administratifs

4.10 (1) Le comité de gestion de la Commission peut, par règlement administratif :

- a) régir l'administration, la gestion et la conduite des affaires de la Commission;
- b) prescrire les circonstances urgentes dans lesquelles un seul membre constitue le quorum du comité de gestion;
- c) régir la nomination d'un vérificateur;
- d) énoncer les pouvoirs et fonctions du président, des vice-présidents et des dirigeants qu'emploie la Commission;
- e) régir la rémunération et les avantages du président, des vice-présidents et des autres membres de la Commission.

Avis au ministre

(2) Le comité de gestion remet au ministre une copie de tous les règlements administratifs qu'il adopte.

Examen par le ministre : règlements sur la rémunération et les avantages

(3) Le ministre peut, au plus tard 60 jours après que lui a été remis un règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e), l'approuver, le rejeter ou le retourner au comité de gestion pour réexamen.

Effet de l'approbation

(4) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e) qu'approuve le ministre entre en vigueur le jour de son approbation ou à la date ultérieure qui y est prévue.

Effet du rejet

(5) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e) que rejette le ministre n'entre pas en vigueur.

Effet du retour pour réexamen

(6) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1) e) qui est retourné au comité de gestion pour réexamen n'entre pas en vigueur avant que le comité de gestion ne le retourne au ministre et que celui-ci ne l'approuve.

Expiration du délai d'examen

(7) Le règlement administratif que le ministre n'a ni approuvé, ni rejeté, ni retourné pour réexamen dans le

the by-law for further consideration, the by-law becomes effective on the 75th day after it is delivered to the Minister or on such later date as the by-law may provide.

Publication

(8) The management committee shall publish every by-law made under subsection (1) on the Board's website on the Internet as soon as practicable after the by-law becomes effective.

Regulations Act not to apply

(9) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made by the management committee under subsection (1).

12. The Act is amended by adding the following sections:

Restrictions on Board powers

4.11 The Board shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) create a subsidiary;
- (b) purchase or sell real property;
- (c) borrow money, pledge, mortgage or hypothecate any of its property, or create or grant a security interest in any of its property;
- (d) enter into a contract of a class prescribed by the regulations; or
- (e) exercise other rights, powers or privileges under subsection 4 (2) that are prescribed by the regulations.

Purchases and loans by Province

4.12 (1) The Minister of Finance, on behalf of Ontario, may purchase securities of or make loans to the Board in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

Same

(2) The Minister of Finance may pay from the Consolidated Revenue Fund the money necessary for a purchase or loan made under subsection (1).

Authority re income

4.13 (1) Despite Part I of the *Financial Administration Act*, revenue from the exercise of a power conferred or the discharge of a duty imposed on the Board or the Board's management committee under this or any other Act, and the investments held by the Board, do not form part of the Consolidated Revenue Fund and, subject to this section, shall be applied to carrying out the powers conferred and duties imposed on the Board under this or any other Act.

Same

(2) The revenue referred to in subsection (1) includes the following:

1. Fees payable under section 12.1.

délai de 60 jours imparti au paragraphe (3) entre en vigueur 75 jours après sa remise au ministre ou à la date ultérieure qui y est prévue.

Publication

(8) Le comité de gestion publie chaque règlement administratif pris en application du paragraphe (1) sur le site Web sur Internet de la Commission dès que les circonstances le permettent après leur entrée en vigueur.

Non-application de la Loi sur les règlements

(9) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris par le comité de gestion en application du paragraphe (1).

12. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restrictions applicables aux pouvoirs de la Commission

4.11 La Commission ne doit pas faire ce qui suit sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) créer une filiale;
- b) acheter ou vendre des biens immeubles;
- c) contracter des emprunts, nantir ou hypothéquer ses biens, ou les grever d'une sûreté;
- d) conclure un contrat d'une catégorie prescrite par les règlements;
- e) exercer, en vertu du paragraphe 4 (2), d'autres droits, pouvoirs ou privilèges que prescrivent les règlements.

Achats et prêts de la province

4.12 (1) Le ministre des Finances peut, pour le compte de l'Ontario, acheter des valeurs mobilières de la Commission ou lui consentir des prêts selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportuns.

Idem

(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires aux achats et prêts visés au paragraphe (1).

Pouvoir concernant le revenu

4.13 (1) Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les recettes que la Commission tire de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués ou qui sont attribués à son comité de gestion en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, ainsi que les placements qu'elle détient, ne font pas partie du Trésor et, sous réserve du présent article, ils sont affectés à l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Idem

(2) Les recettes visées au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

1. Les droits payables en application de l'article 12.1.

2. Assessments payable under section 26.
3. Costs payable to the Board under section 30.
4. Administrative penalties payable under section 112.5.

Collection of personal information

4.14 The Board may collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this or any other Act.

Non-application of certain Acts

4.15 The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to the Board.

Members and employees

4.16 (1) The *Public Service Act* does not apply to the members and employees of the Board.

Status of members

(2) The members of the Board are not its employees, and the chair and vice-chairs shall not hold any other office in the Board or be employed by it in any other capacity.

Conflict of interest, indemnification

(3) Sections 132 (conflict of interest) and 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications with respect to the Board as if the Minister were its sole shareholder.

Agreement for services

(4) The Board and a ministry of the Crown may enter into agreements for the provision by employees of the Crown of any service required by the Board to carry out its duties and powers, and the Board shall pay the agreed amount for services provided to it.

13. Sections 5 to 8 of the Act are repealed and the following substituted:

Chief operating officer and secretary

5. The Board's management committee shall appoint a chief operating officer of the Board and a secretary of the Board from among the Board's employees.

Delegation of Board's powers and duties

6. (1) The Board's management committee may in writing delegate any power or duty of the Board to an employee of the Board.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following powers and duties:

2. Les quotes-parts payables en application de l'article 26.
3. Les frais payables à la Commission en application de l'article 30.
4. Les pénalités administratives payables en application de l'article 112.5.

Collecte de renseignements personnels

4.14 La Commission peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Non-application de certaines lois

4.15 La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

Membres et employés

4.16 (1) La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas aux membres ni aux employés de la Commission.

Qualité des membres

(2) Les membres de la Commission ne sont pas ses employés. Le président et le ou les vice-présidents ne doivent pas occuper d'autre poste en son sein ni être employés par elle à quelque autre titre que ce soit.

Conflit d'intérêts, indemnisation

(3) Les articles 132 (conflit d'intérêts) et 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission comme si le ministre en était le seul actionnaire.

Ententes de services

(4) La Commission et tout ministère de la Couronne peuvent conclure des ententes portant que des employés de la Couronne fournissent à la Commission les services dont elle a besoin pour exercer ses pouvoirs et fonctions. La Commission paie le montant convenu pour les services fournis.

13. Les articles 5 à 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Chef de l'exploitation et secrétaire

5. Le comité de gestion de la Commission nomme un chef de l'exploitation et un secrétaire de la Commission parmi les employés de celle-ci.

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

6. (1) Le comité de gestion de la Commission peut déléguer par écrit n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions de celle-ci à un de ses employés.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs et fonctions suivants :

1. Any power or duty of the Board's management committee.
2. The power to make rules under section 44.
3. The power to issue codes under section 70.1.
4. The power to make rules under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.
5. Hearing and determining an appeal under section 7 or a review under section 8.
6. The power to make an order against a person under section 112.3, 112.4 or 112.5, if the person gives notice requiring the Board to hold a hearing under section 112.2.
7. A power or duty prescribed by the regulations.

Conditions and restrictions

(3) A delegation under this section is subject to such conditions and restrictions as the management committee may specify in writing.

No hearing

(4) An employee of the Board may exercise powers and duties that are delegated under this section without holding a hearing.

Statutory Powers Procedure Act

(5) If an employee of the Board holds a hearing pursuant to this section, the *Statutory Powers Procedure Act* applies to the same extent as if members of the Board were holding the hearing.

Review by employee

(6) An employee of the Board who makes an order pursuant to this section may, within a reasonable time after the order is made and if he or she considers it advisable, review all or part of the order, and may confirm, vary or cancel the order.

Transfer to Board

(7) At any time before an employee of the Board makes an order in respect of a matter pursuant to this section, the management committee may direct that the matter be transferred to the Board for determination.

Effect of employees' orders, etc.

(8) Anything done by an employee of the Board pursuant to this section shall be deemed, for the purpose of this or any other Act, to have been done by the Board.

Application of ss. 33 and 34

(9) Despite subsection (8), sections 33 and 34 and subsection 38 (4) do not apply to an order made by an

1. Tout pouvoir ou toute fonction du comité de gestion de la Commission.
2. Le pouvoir d'adopter des règles en vertu de l'article 44.
3. Le pouvoir de produire des codes en vertu de l'article 70.1.
4. Le pouvoir d'adopter des règles en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.
5. L'audition et la décision d'un appel visé à l'article 7 ou d'un réexamen visé à l'article 8.
6. Le pouvoir de rendre une ordonnance contre une personne en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5, si la personne exige, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience en vertu de l'article 112.2.
7. Les pouvoirs ou fonctions que prescrivent les règlements.

Conditions et restrictions

(3) La délégation visée au présent article est assujettie aux conditions et restrictions que précise par écrit le comité de gestion.

Aucune audience

(4) Les employés de la Commission peuvent exercer les pouvoirs et fonctions qui leur sont délégués en vertu du présent article sans tenir d'audience.

Loi sur l'exercice des compétences légales

(5) Si un employé de la Commission tient une audience conformément au présent article, la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique dans la même mesure que si les membres de la Commission tenaient l'audience.

Examen

(6) L'employé de la Commission qui rend une ordonnance conformément au présent article peut, dans un délai raisonnable après l'avoir rendue et s'il l'estime souhaitable, examiner tout ou partie de l'ordonnance, et il peut la confirmer, la modifier ou l'annuler.

Renvoi à la Commission

(7) À tout moment avant qu'un employé de la Commission ne rende une ordonnance à l'égard d'une question conformément au présent article, le comité de gestion peut lui enjoindre de renvoyer la question à la Commission pour qu'elle en décide.

Effet des ordonnances des employés

(8) Tout ce que fait un employé de la Commission conformément au présent article est réputé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, avoir été fait par la Commission.

Non-application des art. 33 et 34

(9) Malgré le paragraphe (8), les articles 33 et 34 et le paragraphe 38 (4) ne s'appliquent pas aux ordonnances

employee of the Board pursuant to this section.

Appeal from delegated function

7. (1) A person directly affected by an order made by an employee of the Board pursuant to section 6 may, within 15 days after receiving notice of the order, appeal the order to the Board.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- a person who did not make submissions to the employee after being given notice of the opportunity to do so; or
 - a person who did not give notice requiring the Board to hold a hearing under section 112.2, in the case of an order made by the employee under section 112.3, 112.4 or 112.5.

Parties

- (3) The parties to the appeal are:
- The appellant.
 - The applicant, if the order is made in a proceeding commenced by an application.
 - The employee who made the order.
 - Any other person added as a party by the Board.

Powers of Board

- (4) The Board may confirm, vary or cancel the order.

Stay

- (5) An appeal under this section does not stay the order of the employee, unless the Board orders otherwise.

Review of delegated function

8. (1) The Board's management committee may, on its own motion, within 15 days after the making of an order by an employee of the Board pursuant to section 6, direct the Board to review the order.

Parties

- (2) The parties to the review are:
- Every person directly affected by the order, including, if the order is made in a proceeding commenced by an application, the applicant.
 - The employee who made the order.
 - Any other person added as a party by the Board.

Exception

- (3) Despite paragraph 1 of subsection (2), a person is not a party to the review if the person did not make sub-

missions that would require the Commission to review the order.

Appel d'une ordonnance

7. (1) La personne touchée directement par une ordonnance rendue par un employé de la Commission conformément à l'article 6 peut, au plus tard 15 jours après avoir reçu avis de l'ordonnance, interjeter appel de celle-ci devant la Commission.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
- à la personne qui n'a présenté aucune observation à l'employé après avoir été avisée de la possibilité de le faire;
 - à la personne qui n'a pas, au moyen d'un avis, exigé de la Commission qu'elle tienne une audience en vertu de l'article 112.2, dans le cas d'une ordonnance qu'a rendue l'employé en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5.

Parties

- (3) Sont parties à l'appel :
- L'appellant.
 - Le requérant, si l'ordonnance est rendue dans une instance introduite au moyen d'une requête.
 - L'employé qui a pris la décision.
 - Toute autre personne jointe comme partie par la Commission.

Pouvoirs de la Commission

- (4) La Commission peut confirmer, modifier ou annuler l'ordonnance.

Suspension

- (5) L'appel interjeté en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'ordonnance de l'employé, sauf ordonnance contraire de la Commission.

Réexamen de l'ordonnance

8. (1) Le comité de gestion de la Commission peut, de sa propre initiative et au plus tard 15 jours après qu'un employé de la Commission a rendu une ordonnance conformément à l'article 6, enjoindre à cette dernière de réexaminer l'ordonnance.

Parties

- (2) Sont parties au réexamen :
- Toute personne touchée directement par l'ordonnance, y compris le requérant si l'ordonnance est rendue dans une instance introduite au moyen d'une requête.
 - L'employé qui a rendu l'ordonnance.
 - Toute autre personne jointe comme partie par la Commission.

Exception

- (3) Malgré la disposition 1 du paragraphe (2), n'est pas partie au réexamen la personne qui n'a présenté aucune

missions to the employee after being given notice of the opportunity to do so.

Application of subss. 7 (4) and (5)

(4) Subsections 7 (4) and (5) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

14. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Power to administer oaths

9. The secretary of the Board and an inspector appointed under section 106 has, in carrying out his or her duties under this Act, the same powers as a commissioner for taking affidavits in Ontario.

15. Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) A member of the Board is not liable for an act, an omission, an obligation or a liability of the Board or its employees.

Crown liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by any person referred to in subsection (1) or (2).

16. Subsections 12 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

17. The Act is amended by adding the following section:

Fees

12.1 (1) The Board's management committee may set and charge fees for copies of Board orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.

Application and other fees

(2) The management committee may set and charge licence fees, application fees and other fees relating to an application or appeal to the Board.

Classes

(3) The management committee may establish different fees for different classes of persons and for different types of proceedings and types of licences.

18. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Forms

13. The Board's management committee may,

observation à l'employé après avoir été avisée de la possibilité de le faire.

Champ d'application des par. 7 (4) et (5)

(4) Les paragraphes 7 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au réexamen visé au présent article.

14. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de faire prêter serment

9. Dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, le secrétaire de la Commission et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 106 sont investis des pouvoirs qu'a un commissaire aux affidavits en Ontario.

15. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les membres de la Commission bénéficient de l'immunité pour tout acte, toute omission, toute obligation ou toute responsabilité de la Commission ou de ses employés.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes.

16. Les paragraphes 12 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

12.1 (1) Le comité de gestion de la Commission peut fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par les membres de la Commission ou son secrétaire.

Droits relatifs aux demandes, requêtes et autres

(2) Le comité de gestion peut fixer et exiger des droits pour les permis, des droits pour les demandes et des droits pour les requêtes qui sont présentées à la Commission ou les appels qui sont interjetés devant elle.

Catégories

(3) Le comité de gestion peut fixer différents droits pour différentes catégories de personnes et pour différents types d'instances et de permis.

18. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formules

13. Le comité de gestion de la Commission peut faire ce qui suit :

- (a) establish forms and require their use in connection with any matter relating to the Board; or
- (b) approve forms or the content of the forms and require that any application, appeal or information submitted to the Board be in the approved form.

19. Sections 15 and 16 of the Act, and section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 2, are repealed and the following substituted:

Orders and licences

15. (1) All orders made and licences issued by the Board shall be signed by the chair, a vice-chair or the secretary.

Same

(2) Despite subsection (1), an order made or licence issued by the Board pursuant to section 6 may be signed by the employee who made the order or issued the licence.

Judicial notice

(3) An order or licence that purports to be signed by a person referred to in subsection (1) or (2) shall be judicially noticed without further proof.

Non-application of *Regulations Act*

(4) The *Regulations Act* does not apply to the orders made or licences issued by the Board.

20. (1) Subsection 21 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 3, is amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by repealing clause (c).

(2) Subsection 21 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Consolidation of proceedings

(5) Despite subsection 9.1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may combine two or more proceedings or any part of them, or hear two or more proceedings at the same time, without the consent of the parties.

(3) Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 3, is amended by adding the following subsection:

Use of same evidence

(6.1) Despite subsection 9.1 (5) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may treat evidence that is admitted in a proceeding as if it were also admitted in

- a) établir des formules et en exiger l'utilisation relativement à toute question ayant trait à la Commission;
- b) approuver des formules ou leur contenu et exiger que les demandes ou requêtes qui sont présentées à la Commission, les appels qui sont interjetés devant elle ou les renseignements qui lui sont fournis le soient selon la formule approuvée.

19. Les articles 15 et 16 de la Loi et l'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnances et permis

15. (1) Les ordonnances que rend la Commission et les permis qu'elle délivre sont signés par le président, un vice-président ou le secrétaire.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordonnance que rend la Commission ou le permis qu'elle délivre conformément à l'article 6 peut être signé par l'employé qui a rendu l'ordonnance ou délivré le permis.

Connaissance d'office

(3) Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des ordonnances ou permis qui se présentent comme étant signés par une personne visée au paragraphe (1) ou (2).

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances que rend la Commission ni aux permis qu'elle délivre.

20. (1) Le paragraphe 21 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunion d'instances

(5) Malgré le paragraphe 9.1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut réunir deux instances ou plus, en totalité ou en partie, ou les instruire simultanément sans le consentement des parties.

(3) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Utilisation de la même preuve

(6.1) Malgré le paragraphe 9.1 (5) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut traiter la preuve admise dans le cadre d'une instance comme si

another proceeding that is heard at the same time, without the consent of the parties to the second-named proceeding.

21. The Act is amended by adding the following section:

Final decision

22.1 (1) The Board shall issue an order that embodies its final decision in a proceeding within 60 days after making the final decision.

Validity of decision not affected

(2) Failure to comply with subsection (1) does not affect the validity of the Board's decision.

22. Subsection 23 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 4, is repealed.

23. Section 24 of the Act is amended by striking out "or an assistant secretary".

24. Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "the Board may assess" and substituting "the Board's management committee may assess".

25. (1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Costs

(1) The Board may order a person to pay all or part of another person's costs in a proceeding.

Same

(2) The Board may make an interim or final order that provides,

- (a) by whom and to whom any costs are to be paid;
- (b) the amount of any costs to be paid or by whom any costs are to be assessed and allowed; and
- (c) when any costs are to be paid.

Rules

(3) The rules governing practice and procedure that are made under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* may prescribe a scale under which costs shall be assessed.

(2) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(6) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

26. Subsection 31 (2) of the Act is repealed.

27. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "any question that, in the opinion of the Board, is a question of law" at the end and substituting "any question that is a question of law within the jurisdiction of the Board".

elle était également admise dans le cadre d'une autre instance qui est instruite simultanément, sans le consentement des parties à cette deuxième instance.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Décision définitive

22.1 (1) La Commission rend une ordonnance qui incorpore sa décision définitive dans une instance au plus tard 60 jours après avoir rendu la décision.

Aucune incidence sur la validité de la décision

(2) L'inobservation du paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la validité de la décision de la Commission.

22. Le paragraphe 23 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

23. L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «ou un secrétaire adjoint».

24. Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le comité de gestion de la Commission peut fixer la quote-part» à «la Commission peut fixer la quote-part».

25. (1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Frais

(1) La Commission peut ordonner à une personne de payer tout ou partie des frais engagés par une autre personne dans une instance.

Idem

(2) La Commission peut rendre une ordonnance provisoire ou définitive qui prévoit ce qui suit :

- a) par qui et à qui les frais doivent être payés;
- b) le montant des frais à payer et par qui ils doivent être liquidés et adjugés;
- c) le moment où les frais doivent être payés.

Règles

(3) Les règles de pratique et de procédure qui sont adoptées en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* peuvent prescrire un barème d'après lequel les frais doivent être liquidés.

(2) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application

(6) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

26. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.

27. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une question qui constitue une question de droit relevant de la compétence de la Commission» à «une question qui, selon la Commission, constitue une question de droit» à la fin du paragraphe.

28. (1) Subsection 33 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal to Divisional Court

(1) An appeal lies to the Divisional Court from,

- (a) an order of the Board;
- (b) the making of a rule under section 44; or
- (c) the issuance of a code under section 70.1.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “the making of the rule or order” at the end and substituting “the making of the order or rule or the issuance of the code”.

29. (1) Subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Petition to L.G. in C.

(1) On the petition of any party or person interested, filed with the Clerk of the Executive Council within 28 days after the date the Board makes an order, makes a rule under section 44 or issues a code under section 70.1, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) confirm the Board’s order, rule or code; or
- (b) require the Board to review all or any part of the Board’s order, rule or code.

(2) Subsection 34 (2) of the Act is amended by striking out “rule or order” at the end and substituting “order, rule or code”.

30. Section 36 of the Act is amended by adding the following subsections:

Deferral or variance accounts

(4.1) If a gas distributor has a deferral or variance account that relates to the commodity of gas, the Board shall, at least once every three months, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

Same

(4.2) If a gas distributor has a deferral or variance account that does not relate to the commodity of gas, the Board shall, at least once every 12 months, or such shorter period as is prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

Same

(4.3) An order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates shall be made in accordance with the regulations.

28. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel devant la Cour divisionnaire

(1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire :

- a) soit d’une ordonnance de la Commission;
- b) soit d’une règle adoptée en vertu de l’article 44;
- c) soit d’un code produit en vertu de l’article 70.1.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «date de prise de l’ordonnance, d’adoption de la règle ou de production du code» à «date de la règle ou de l’ordonnance» à la fin du paragraphe.

29. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt d’une pétition auprès du lieutenant-gouverneur en conseil

(1) Si, dans les 28 jours qui suivent la date à laquelle la Commission rend une ordonnance, adopte une règle en vertu de l’article 44 ou produit un code en vertu de l’article 70.1, une partie ou une personne intéressée dépose une pétition auprès du greffier du Conseil exécutif, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, selon le cas :

- a) confirmer l’ordonnance, la règle ou le code;
- b) exiger que la Commission réexamine tout ou partie de l’ordonnance, de la règle ou du code.

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l’ordonnance, de la règle ou du code» à «de la règle ou de l’ordonnance» à la fin du paragraphe.

30. L’article 36 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Comptes de report ou d’écart

(4.1) Si un distributeur de gaz a un compte de report ou d’écart qui se rapporte au gaz comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les trois mois, rend une ordonnance en application du présent article qui établit si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

Idem

(4.2) Si un distributeur de gaz a un compte de report ou d’écart qui ne se rapporte pas au gaz comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les 12 mois, ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article qui établit si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

Idem

(4.3) L’ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d’écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue conformément aux règlements.

Same

(4.4) If an order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates is made after the time required by subsection (4.1) or (4.2) and the delay is due in whole or in part to the conduct of a gas distributor, the Board may reduce the amount that is reflected in rates.

Same

(4.5) If an amount recorded in a deferral or variance account of a gas distributor is reflected in rates, the Board shall consider the appropriate number of billing periods over which the amount shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

31. Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “section 32 of the *Expropriations Act*” and substituting “section 31 of the *Expropriations Act*”.

32. Subsection 42 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “Subject to the *Public Utilities Act* and to the *Technical Standards and Safety Act, 2000* and the regulations made under the latter Act” at the beginning and substituting “Subject to the *Technical Standards and Safety Act, 2000* and the regulations made under that Act”.

33. Section 43 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to a disposition of securities of a gas transmitter, gas distributor or storage company, or of a corporation that owns securities in a gas transmitter, gas distributor or storage company.

Same

(2.1) Subsection (2) does not apply to,

- (a) an underwriter (within the meaning of the *Securities Act*) who holds the voting securities solely for the purpose of distributing them to the public;
- (b) any person or entity who is acting in relation to the voting securities solely in the capacity of an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities or both in connection with trades in securities and who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities; or
- (c) any person or entity who holds the voting securities by way of security only.

Idem

(4.4) Si une ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue après l'expiration du délai imparti au paragraphe (4.1) ou (4.2) et que ce retard est dû entièrement ou en partie à la conduite d'un distributeur de gaz, la Commission peut réduire la somme prise en compte dans les tarifs.

Idem

(4.5) Si une somme inscrite à un compte de report ou d'écart d'un distributeur de gaz est prise en compte dans les tarifs, la Commission établit le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles la somme doit être divisée afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

31. Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 31 de la *Loi sur l'expropriation*» à «l'article 32 de la *Loi sur l'expropriation*».

32. Le paragraphe 42 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Sous réserve de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* et de ses règlements d'application» à «Sous réserve de la *Loi sur les services publics*, de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* et des règlements pris en application de cette dernière loi» au début du paragraphe.

33. L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la disposition des valeurs mobilières d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage ou de celles d'une personne morale qui est propriétaire de valeurs mobilières d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage.

Idem

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes ou entités suivantes :

- a) les souscripteurs à forfait, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote uniquement en vue de leur placement dans le public;
- b) les personnes ou entités qui agissent, à l'égard des valeurs mobilières avec droit de vote, uniquement en qualité d'intermédiaires pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, dans le cadre d'opérations sur valeurs mobilières et qui fournissent des services centralisés pour la compensation de ces opérations;
- c) les personnes ou entités qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote à titre de garantie seulement.

34. (1) Section 44 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsection:

Quorum

(1.1) For the purposes of this section and section 45, two members of the Board constitute a quorum.

(2) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Approval, etc., of Board

(2) A rule may require an approval, consent or determination of the Board, with or without a hearing, for any of the matters provided for in the rule.

35. (1) The English version of subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “as the Board may direct” at the end and substituting “as the Board may determine”.

(2) The English version of subsection 45 (5) of the Act is amended by striking out “as the Board may direct” at the end and substituting “as the Board may determine”.

36. Subsection 48 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exclusion

- (3) This section does not apply to,
 - (a) a gas distributor acting in accordance with an order of the Board; or
 - (b) a gas distributor to whom section 36 does not apply pursuant to an exemption set out in the regulations.

37. Sections 50, 51 and 52 of the Act are repealed and the following substituted:

Application for licence

50. (1) A person may apply to the Board for the issuance or renewal of a gas marketing licence.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing requirements for a gas marketing licence which, if not met, will result in the refusal to issue or renew a licence.

Licence conditions

51. A licence under this Part may contain such conditions as are appropriate having regard to the objectives of the Board.

Amendment of licence

52. The Board may, on the application of any person, amend a licence if it considers the amendment to be,

34. (1) L'article 44 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Quorum

(1.1) Pour l'application du présent article et de l'article 45, deux membres de la Commission constituent le quorum.

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation de la Commission

(2) Une règle peut exiger l'approbation, le consentement ou la décision de la Commission, avec ou sans audience, relativement à l'une ou l'autre des questions que prévoit cette règle.

35. (1) La version anglaise du paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «as the Board may determine» à «as the Board may direct» à la fin du paragraphe.

(2) La version anglaise du paragraphe 45 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «as the Board may determine» à «as the Board may direct» à la fin du paragraphe.

36. Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion

- (3) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) au distributeur de gaz qui agit conformément à une ordonnance de la Commission;
 - b) au distributeur de gaz à qui l'article 36 ne s'applique pas, conformément à une exemption énoncée dans les règlements.

37. Les articles 50, 51 et 52 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande de permis

50. (1) Toute personne peut demander à la Commission de délivrer ou de renouveler un permis de commercialisation de gaz.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les exigences relatives au permis de commercialisation de gaz dont le non-respect entraînera le refus de délivrer ou de renouveler le permis.

Permis assorti de conditions

51. Le permis visé à la présente partie peut contenir les conditions qui sont appropriées eu égard aux objectifs de la Commission.

Modification du permis

52. La Commission peut, sur présentation d'une demande par quiconque, modifier un permis si elle estime que la modification :

- (a) necessary to implement a directive issued under section 27 or 27.1; or
- (b) in the public interest, having regard to the objectives of the Board.

38. Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

Cancellation on request

53. The Board may cancel a licence on the request in writing of the licence holder.

39. Sections 54 and 55 of the Act are repealed.

40. Clause (a) of the definition of “designated consumer” in section 56 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “a municipality” at the beginning and substituting “is a municipality”.

41. Section 58 of the Act is repealed.

42. (1) Subsection 59 (2) of the Act is amended by striking out “has failed to meet its obligations” in the portion before clause (a) and substituting “has failed or is likely to fail to meet its obligations”.

(2) Subsection 59 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct under cl. (2) (a)

(3) A person who is required under clause (2) (a) to take possession and control of the business of a distributor may, subject to the conditions of the interim licence, carry on, manage and conduct the operations of the business in the name of the distributor, including,

- (a) preserving, maintaining and adding to the property of the business;
- (b) receiving the income and revenue of the business;
- (c) issuing cheques from, withdrawing money from and otherwise dealing with the accounts of the business;
- (d) retaining or dismissing employees, consultants, counsel and other assistance for the business;
- (e) directing the employees of the business; and
- (f) conducting, settling and commencing litigation relating to the business.

Liability

(3.1) A person who is required under clause (2) (a) to take possession and control of the business of a distributor is not liable for anything that results from taking possession and control of the business or otherwise exercising or performing the person's powers and duties under this Act, the interim licence or any order of the Board,

- a) soit est nécessaire à la mise en oeuvre d'une directive donnée en vertu de l'article 27 ou 27.1;
- b) soit est dans l'intérêt public, eu égard aux objectifs de la Commission.

38. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation sur demande

53. La Commission peut annuler un permis sur demande écrite du titulaire.

39. Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés.

40. L'alinéa a) de la définition de «consommateur désigné» à l'article 56 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «une municipalité» à «d'une municipalité».

41. L'article 58 de la Loi est abrogé.

42. (1) Le paragraphe 59 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ne s'est pas acquitté ou ne s'acquittera vraisemblablement pas des obligations» à «ne s'est pas acquitté des obligations» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduite prévue à l'al. (2) a)

(3) La personne qui est tenue, en application de l'alinéa (2) a), de prendre la possession et le contrôle de l'entreprise d'un distributeur peut, sous réserve des conditions dont est assorti le permis provisoire, poursuivre, gérer et diriger les activités de l'entreprise au nom du distributeur et, notamment :

- a) préserver et entretenir les biens de l'entreprise et en acquérir d'autres;
- b) recevoir les revenus et les recettes de l'entreprise;
- c) effectuer des opérations sur les comptes de l'entreprise, notamment tirer des chèques sur ceux-ci ou en retirer de l'argent;
- d) engager ou congédier des employés, des experts-conseils, des avocats et d'autres personnes pour les besoins de l'entreprise;
- e) diriger les employés de l'entreprise;
- f) entamer, mener et régler des instances ayant trait à l'entreprise.

Immunité

(3.1) La personne qui est tenue, en application de l'alinéa (2) a), de prendre la possession et le contrôle de l'entreprise d'un distributeur n'encourt aucune responsabilité pour quoi que ce soit qui découle de la prise de possession ou de contrôle ou de l'exercice d'autres pouvoirs et fonctions que lui attribue soit la présente loi, le permis

unless liability arises from the person's negligence or wilful misconduct.

43. (1) Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "apply to the director" and substituting "apply to the Board".

(2) Subsection 60 (2) of the Act is repealed.

44. Sections 61 to 65 of the Act are repealed.

45. Section 66 of the Act is amended by striking out "the director or Board" and substituting "the Board".

46. Sections 67, 68 and 69 of the Act are repealed.

47. (1) Clause 70 (2) (d) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

(d) governing the conduct of the licensee, including the conduct of,

(2) Subsections 70 (7) and (8) of the Act are repealed.

48. The Act is amended by adding the following sections:

Codes that may be incorporated as licence conditions

70.1 (1) The Board may issue codes that, with such modifications or exemptions as may be specified by the Board under section 70, may be incorporated by reference as conditions of a licence under that section.

Quorum

(2) For the purposes of this section and section 70.2, two members of the Board constitute a quorum.

Approval, etc., of Board

(3) A code issued under this section may provide that an approval, consent or determination of the Board is required, with or without a hearing, for any of the matters provided for in the code.

Incorporation of standards, etc.

(4) A code issued under this section may incorporate by reference, in whole or in part, any standard, procedure or guideline.

Scope

(5) A code may be general or particular in its application and may be limited as to time or place or both.

Regulations Act

(6) The *Regulations Act* does not apply to a code issued under this section.

provisoire ou toute ordonnance de la Commission, sauf si la responsabilité naît d'une négligence ou d'une in-conduite volontaire de sa part.

43. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution de «demander à la Commission» à «demander au directeur».

(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est abrogé.

44. Les articles 61 à 65 de la Loi sont abrogés.

45. L'article 66 de la Loi est modifié par substitution de «la Commission peut, lorsqu'elle décide si elle doit» à «le directeur ou la Commission peut, lorsqu'il décide s'il doit».

46. Les articles 67, 68 et 69 de la Loi sont abrogés.

47. (1) L'alinéa 70 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

d) régissent la conduite du titulaire, y compris celle des personnes suivantes :

(2) Les paragraphes 70 (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

48. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Codes pouvant être incorporés comme conditions d'un permis

70.1 (1) La Commission peut produire des codes qui, avec les modifications ou exemptions qu'elle précise en vertu de l'article 70, peuvent être incorporés par renvoi comme conditions d'un permis en vertu de cet article.

Quorum

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 70.2, deux membres de la Commission constituent le quorum.

Approbation de la Commission

(3) Un code produit en vertu du présent article peut prévoir qu'une approbation, un consentement ou une décision de la Commission est exigé, avec ou sans audience, relativement à l'une ou l'autre des questions que prévoit ce code.

Incorporation de normes

(4) Un code produit en vertu du présent article peut incorporer par renvoi tout ou partie d'une norme, d'une procédure ou d'une ligne directrice.

Portée

(5) Un code peut avoir une portée générale ou particulière et être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux.

Loi sur les règlements

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux codes produits en vertu du présent article.

Transition

(7) The following documents issued by the Board, as they read immediately before this section came into force, shall be deemed to be codes issued under this section and the Board may change or amend the codes in accordance with this section and sections 70.2 and 70.3:

1. The Affiliate Relationships Code for Electricity Transmitters and Distributors.
2. The Distribution System Code.
3. The Electricity Retailer Code of Conduct.
4. The Retail Settlement Code.
5. The Transmission System Code.
6. Such other documents as are prescribed by the regulations.

Proposed codes, notice and comment

70.2 (1) The Board shall ensure that notice of every code that it proposes to issue under section 70.1 is given in such manner and to such persons as the Board may determine.

Content of notice

- (2) The notice must include,
 - (a) the proposed code or a summary of the proposed code;
 - (b) a concise statement of the purpose of the proposed code;
 - (c) an invitation to make written representations with respect to the proposed code;
 - (d) the time limit for making written representations;
 - (e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed code may be obtained; and
 - (f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed code.

Opportunity for comment

(3) On giving notice under subsection (1), the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the proposed code within such reasonable period as the Board considers appropriate.

Exceptions to notice requirement

(4) Notice under subsection (1) is not required if what is proposed is an amendment that does not materially change an existing code.

Notice of changes

(5) If, after considering the submissions, the Board proposes material changes to the proposed code, the Board shall ensure notice of the proposed changes is

Disposition transitoire

(7) Les documents suivants produits par la Commission, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, sont réputés être des codes produits en vertu de celui-ci et la Commission peut les changer ou les modifier conformément au présent article et aux articles 70.2 et 70.3 :

1. Le code appelé Affiliate Relationships Code for Electricity Transmitters and Distributors.
2. Le code appelé Distribution System Code.
3. Le code appelé Electricity Retailer Code of Conduct.
4. Le code appelé Retail Settlement Code.
5. Le code appelé Transmission System Code.
6. Tout autre document que prescrivent les règlements.

Codes proposés : avis et observations

70.2 (1) La Commission veille à ce qu'un avis de chaque code qu'elle se propose de produire en vertu de l'article 70.1 soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis comprend les éléments suivants :
 - a) le projet de code ou un résumé;
 - b) un bref énoncé de l'objet du projet de code;
 - c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de code;
 - d) le délai accordé pour présenter des observations écrites;
 - e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de code;
 - f) une description des frais et avantages prévus du projet de code.

Observations

(3) Lors de la remise de l'avis visé au paragraphe (1), la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur le projet de code, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.

Exception

(4) L'avis visé au paragraphe (1) n'est pas exigé si le projet ne fait qu'apporter une modification qui ne change pas de façon importante un code existant.

Avis de changements

(5) Si, après examen des observations, elle se propose d'apporter des changements importants au projet de code, la Commission veille à ce qu'un avis des changements

given in such manner and to such persons as the Board may determine.

Content of notice

- (6) The notice must include,
 - (a) the proposed code with the changes incorporated or a summary of the proposed changes;
 - (b) a concise statement of the purpose of the changes;
 - (c) an invitation to make written representations with respect to the proposed code;
 - (d) the time limit for making written representations;
 - (e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed code may be obtained; and
 - (f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed code.

Representations re: changes

(7) On giving notice of changes, the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the changes within such reasonable period as the Board considers appropriate.

Issuing the code

(8) If notice under this section is required, the Board may issue the code only at the end of this process and after considering all representations made as a result of that process.

Public inspection

(9) The Board must make the proposed code and the written representations made under this section available for public inspection during normal business hours at the offices of the Board.

Amendment of code

(10) In this section, a code includes an amendment to a code and a revocation of a code.

Effective date and gazette publication

70.3 (1) A code issued under section 70.1 comes into force on the day specified in the code.

Publication

(2) The Board shall publish every code that comes into force in *The Ontario Gazette* as soon after the code is issued as practicable.

Effect of non-publication

(3) A code that is not published is not effective against a person who has not had actual notice of it.

Effect of publication

(4) Publication of a code in *The Ontario Gazette*,

- (a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its text and of its issuance; and

envisagés soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.

Contenu de l'avis

(6) L'avis comprend les éléments suivants :

- a) le projet de code auquel sont intégrés les changements ou un résumé des changements envisagés;
- b) un bref énoncé de l'objet des changements;
- c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de code;
- d) le délai accordé pour présenter des observations écrites;
- e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de code;
- f) une description des frais et avantages prévus du projet de code.

Observations sur les changements

(7) Lors de la remise de l'avis de changements, la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur les changements, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.

Production du code

(8) Dans les cas où l'avis visé au présent article est exigé, la Commission ne peut produire le code qu'à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.

Consultation publique

(9) La Commission met le projet de code et les observations écrites présentées en vertu du présent article à la disposition du public aux fins de consultation à ses bureaux pendant les heures d'ouverture.

Modification du code

(10) Au présent article, un code s'entend en outre de ses modifications et de sa révocation.

Date d'entrée en vigueur et publication officielle

70.3 (1) Les codes produits en vertu de l'article 70.1 entrent en vigueur à la date qui y est précisée.

Publication

(2) La Commission publie chaque code qui entre en vigueur dans la *Gazette de l'Ontario* dès que possible après sa production.

Code non publié

(3) Le code non publié est sans effet à l'encontre de la personne qui n'en a pas une connaissance réelle.

Effet de la publication

(4) La publication d'un code dans la *Gazette de l'Ontario* :

- a) constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de son texte et de sa production;

- (b) shall be deemed to be notice of its contents to every person subject to it or affected by it.

Judicial notice

(5) If a code is published in *The Ontario Gazette*, judicial notice shall be taken of it, of its content and of its publication.

49. Section 75 of the Act is repealed.

50. Section 76 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed.

51. (1) Subsections 77 (1) to (4) of the Act are repealed.

(2) Subsection 77 (5) of the Act is amended by striking out "Despite subsection (1), the director may" at the beginning and substituting "The Board may".

52. (1) Subsection 78 (5) of the Act is repealed.

(2) Subsection 78 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 8, is amended by striking out "Despite subsection (5)" at the beginning.

(3) Subsection 78 (5.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 8, is amended by striking out "Despite subsection (5)" at the beginning.

(4) Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 8, is amended by adding the following subsections:

Deferral or variance accounts

(6.1) If a distributor has a deferral or variance account that relates to the commodity of electricity, the Board shall, at least once every three months, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

Same

(6.2) If a distributor has a deferral or variance account that does not relate to the commodity of electricity, the Board shall, at least once every 12 months, or such shorter period as is prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

Same

(6.3) An order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates shall be made in accordance with the regulations.

- b) est réputée constituer un avis de son contenu à quiconque y est assujéti ou est visé par elle.

Connaissance d'office

(5) Il est pris connaissance d'office de tout code qui est publié dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que de son contenu et de sa publication.

49. L'article 75 de la Loi est abrogé.

50. L'article 76 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

51. (1) Les paragraphes 77 (1) à (4) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 77 (5) de la Loi est modifié par substitution de «La Commission peut» à «Malgré le paragraphe (1), le directeur peut» au début du paragraphe.

52. (1) Le paragraphe 78 (5) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 78 (5.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe (5),» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 78 (5.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe (5),» au début du paragraphe.

(4) L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Comptes de report ou d'écart

(6.1) Si un distributeur a un compte de report ou d'écart qui se rapporte à l'électricité comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les trois mois, rend une ordonnance en application du présent article afin d'établir si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

Idem

(6.2) Si un distributeur a un compte de report ou d'écart qui ne se rapporte pas à l'électricité comme marchandise, la Commission, au moins une fois tous les 12 mois ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article afin d'établir si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

Idem

(6.3) L'ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue conformément aux règlements.

Same

(6.4) If an order that determines whether and how amounts recorded in a deferral or variance account shall be reflected in rates is made after the time required by subsection (6.1) or (6.2) and the delay is due in whole or in part to the conduct of a distributor, the Board may reduce the amount that is reflected in rates.

Same

(6.5) If an amount recorded in a deferral or variance account of a distributor is reflected in rates, the Board shall consider the appropriate number of billing periods over which the amount shall be divided in order to mitigate the impact on consumers.

Same

(6.6) Subsections (6.1), (6.2) and (6.4) do not apply unless section 79.6 has been repealed under section 79.11.

53. Section 84 of the Act is amended by striking out “the director or Board” in the portion before clause (a) and substituting “the Board”.

54. Section 85 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 86 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 9, is repealed and the following substituted:

Change in ownership or control of systems

(1) No transmitter or distributor, without first obtaining from the Board an order granting leave, shall,

- (a) sell, lease or otherwise dispose of its transmission or distribution system as an entirety or substantially as an entirety;
- (b) sell, lease or otherwise dispose of that part of its transmission or distribution system that is necessary in serving the public; or
- (c) amalgamate with any other corporation.

(2) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 9 and 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following subsections:

Void agreement

(6.1) An amalgamation agreement between the corporations that propose to amalgamate is void if the Board refuses to grant leave under this section, even if the amalgamation agreement has been adopted in accordance with subsection 176 (4) of the *Business Corporations Act*.

Void certificate

(6.2) A certificate of amalgamation endorsed by the

Idem

(6.4) Si une ordonnance qui établit si les sommes inscrites à un compte de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait est rendue après l'expiration du délai imparti au paragraphe (6.1) ou (6.2) et que ce retard est dû entièrement ou en partie à la conduite d'un distributeur, la Commission peut réduire la somme qui est prise en compte dans les tarifs.

Idem

(6.5) Si une somme inscrite à un compte de report ou d'écart d'un distributeur est prise en compte dans les tarifs, la Commission établit le nombre approprié de périodes de facturation entre lesquelles la somme doit être divisée afin d'en atténuer l'impact sur les consommateurs.

Idem

(6.6) Les paragraphes (6.1), (6.2) et (6.4) ne s'appliquent pas à moins que l'article 79.6 n'ait été abrogé en application de l'article 79.11.

53. L'article 84 de la Loi est modifié par substitution de «Lorsqu'elle» à «Lorsqu'il» et de «la Commission» à «le directeur ou la Commission» dans le passage qui précède l'alinéa a).

54. L'article 85 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement dans la propriété ou le contrôle de réseaux

(1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur ou le distributeur ne doit pas, selon le cas :

- a) disposer, notamment par vente ou location à bail, de son réseau de transport ou de distribution, comme un tout ou essentiellement comme un tout;
- b) disposer, notamment par vente ou location à bail, de la partie de son réseau de transport ou de distribution qui est nécessaire pour servir le public;
- c) fusionner avec une autre personne morale.

(2) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 1 et par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Nullité de la convention

(6.1) Même si elle a été adoptée conformément au paragraphe 176 (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la convention de fusion conclue entre les personnes morales qui se proposent de fusionner est nulle si la Commission refuse d'accorder une autorisation en vertu du présent article.

Nullité du certificat

(6.2) Le certificat de fusion qu'appose le directeur

director appointed under section 278 of the *Business Corporations Act* is void if it is endorsed before leave of the Board for the amalgamation is granted.

56. (1) Subclause 88 (1) (a.1) (v) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10 and amended by 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “the Minister of the Environment” and substituting “the Minister”.

(2) Subsection 88 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10 and 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following clause:

(z.5) prescribing documents for the purpose of paragraph 6 of subsection 70.1 (7).

(3) Subsection 88 (2) of the Act is repealed.

57. (1) Subsection 88.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by adding “or” at the end of clause (a) and by repealing clause (b).

(2) Subsection 88.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by adding “or” at the end of clause (a) and by repealing clause (b).

58. Sections 88.5 to 88.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, are repealed.

59. (1) Subsection 88.9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by striking out “the 31st day following” and substituting “the 61st day following”.

(2) Subsection 88.9 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

Consumer to take steps to reaffirm

(4) A consumer may reaffirm a contract only by taking such steps as are prescribed by regulation.

Restriction on reaffirmation

(4.1) Unless authorized by regulation, the consumer may not reaffirm the contract under subsection (4) before the 10th day after a written copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection (1).

(3) Subsection 88.9 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by striking out “the 31st day following” and substituting “the 61st day following”.

(4) Section 88.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is amended by adding the following subsections:

nommé en vertu de l'article 278 de la *Loi sur les sociétés par actions* est nul s'il est apposé avant que la Commission n'autorise la fusion.

56. (1) Le sous-alinéa 88 (1) a.1) (v) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002 et tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le ministre» à «le ministre de l'Environnement».

(2) Le paragraphe 88 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

z.5) prescrire les documents pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 70.1 (7).

(3) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est abrogé.

57. (1) Le paragraphe 88.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 88.4 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de l'alinéa b).

58. Les articles 88.5 à 88.8 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

59. (1) Le paragraphe 88.9 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 61^e jour qui suit» à «le 31^e jour qui suit».

(2) Le paragraphe 88.9 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mode de reconfirmation

(4) Le consommateur ne peut reconfirmer un contrat que s'il procède de la manière que prescrivent les règlements.

Restriction applicable à la reconfirmation

(4.1) À moins qu'un règlement ne l'y autorise, le consommateur ne peut reconfirmer le contrat en application du paragraphe (4) qu'à compter du 10^e jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise conformément au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 88.9 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 61^e jour qui suit» à «le 31^e jour qui suit».

(4) L'article 88.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application of subss. (3) to (6) and cl. (10) (b) and (c)

(16) Subsections (3) to (6) and clauses (10) (b) and (c) do not apply to the following contracts:

1. A contract negotiated and entered into as a result of a consumer contacting a gas marketer or retailer of electricity, unless the contact occurs within 30 days after the gas marketer or retailer of electricity contacts the consumer.
2. A contract entered into by a consumer's response to a direct mail solicitation from a gas marketer or retailer of electricity.
3. An internet agreement within the meaning of Part IV of the *Consumer Protection Act, 2002*.

Same

(17) For the purpose of paragraph 1 of subsection (16), a gas marketer or retailer of electricity shall be deemed not to have contacted a consumer if the only contact by the gas marketer or retailer of electricity is through the dissemination of an advertisement that is seen or heard by the consumer.

60. Clause 88.10 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

- (b) in the case of the retailing of electricity by a retailer of electricity, contain such information as may be required by a code issued under section 70.1, presented in the manner, if any, required by the code, if a condition of a licence requires the retailer to comply with the code; and

61. Sections 88.13 and 88.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 11, are repealed.

62. (1) The definitions of "hydrocarbon distribution line" and "hydrocarbon transmission line" in section 89 of the Act are repealed.

(2) Section 89 of the Act is amended by adding the following definition:

"hydrocarbon line" means a pipe line carrying any hydrocarbon, other than a pipe line within an oil refinery, oil or petroleum storage depot, chemical processing plant or pipe line terminal or station; ("ligne pour hydrocarbures")

(3) The definition of "work" in section 89 of the Act is amended by striking out "hydrocarbon transmission line, hydrocarbon distribution line" and substituting "hydrocarbon line".

63. (1) Subsection 90 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application des par. (3) à (6) et des al. (10) b) et c)

(16) Les paragraphes (3) à (6) et les alinéas (10) b) et c) ne s'appliquent pas aux contrats suivants :

1. Le contrat négocié et conclu par suite d'une prise de contact par un consommateur avec un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité, à moins que celle-ci ne se produise au plus tard 30 jours après que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité a pris contact avec le consommateur.
2. Le contrat conclu au moyen de la réponse d'un consommateur à un publipostage émanant d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité.
3. La convention électronique au sens de la partie IV de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Idem

(17) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (16), un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité est réputé ne pas avoir pris contact avec un consommateur si la seule prise de contact par l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité se fait par la diffusion d'une annonce que voit ou entend le consommateur.

60. L'alinéa 88.10 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) dans le cas de la vente au détail d'électricité par un détaillant d'électricité, comporter les renseignements qu'exige un code produit en vertu de l'article 70.1 et les présenter de la manière qu'exige le code, le cas échéant, si une condition d'un permis exige du détaillant qu'il se conforme au code;

61. Les articles 88.13 et 88.14 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

62. (1) Les définitions de «ligne de distribution d'hydrocarbures» et de «ligne de transport d'hydrocarbures» à l'article 89 de la Loi sont abrogées.

(2) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ligne pour hydrocarbures» Pipeline qui achemine des hydrocarbures, à l'exception d'un pipeline situé dans une raffinerie de pétrole, un dépôt de pétrole, une usine de traitement chimique, ou encore un terminal ou une station de pipeline. («hydrocarbon line»)

(3) La définition de «ouvrage» à l'article 89 de la Loi est modifiée par substitution de «Ligne pour hydrocarbures» à «Ligne de transport d'hydrocarbures, ligne de distribution d'hydrocarbures» au début de la définition.

63. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Leave to construct hydrocarbon line

(1) No person shall construct a hydrocarbon line without first obtaining from the Board an order granting leave to construct the hydrocarbon line if,

- (a) the proposed hydrocarbon line is more than 20 kilometres in length;
- (b) the proposed hydrocarbon line is projected to cost more than the amount prescribed by the regulations;
- (c) any part of the proposed hydrocarbon line,
 - (i) uses pipe that has a nominal pipe size of 12 inches or more, and
 - (ii) has an operating pressure of 2,000 kilopascals or more; or
- (d) criteria prescribed by the regulations are met.

(2) Subsection 90 (2) of the Act is amended by striking out “hydrocarbon transmission line” and substituting “hydrocarbon line”.

64. Section 91 of the Act is repealed and the following substituted:

Application for leave to construct hydrocarbon line or station

91. Any person may, before constructing a hydrocarbon line to which section 90 does not apply or a station, apply to the Board for an order granting leave to construct the hydrocarbon line or station.

65. Section 93 of the Act is repealed.

66. Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:

Applications under s. 92

(2) In an application under section 92, the Board shall only consider the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service when, under subsection (1), it considers whether the construction, expansion or reinforcement of the electricity transmission line or electricity distribution line, or the making of the interconnection, is in the public interest.

67. Subsection 99 (4) of the Act is repealed.

68. Section 105 of the Act is repealed.

69. Section 106 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 12, is repealed and the following substituted:

Inspectors

106. The Board’s management committee may appoint persons to exercise and perform the powers and duties of an inspector under this Part.

Autorisation de construction d’une ligne pour hydrocarbures

(1) Nul ne doit construire une ligne pour hydrocarbures à moins d’avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l’y autorisant si, selon le cas :

- a) la ligne proposée doit s’étendre sur plus de 20 kilomètres;
- b) le coût prévu de la ligne proposée dépasse la somme prescrite par les règlements;
- c) une partie quelconque de la ligne proposée :
 - (i) d’une part, utilise un tuyau d’un diamètre nominal d’au moins 12 pouces,
 - (ii) d’autre part, a une pression de fonctionnement d’au moins 2 000 kilopascals;
- d) il est satisfait aux critères prescrits par les règlements.

(2) Le paragraphe 90 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ligne pour hydrocarbures» à «ligne de transport d’hydrocarbures».

64. L’article 91 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête en autorisation de construire : ligne pour hydrocarbures ou station

91. Avant de construire une ligne pour hydrocarbures, à laquelle ne s’applique pas l’article 90, ou une station, toute personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance l’y autorisant.

65. L’article 93 de la Loi est abrogé.

66. L’article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Requêtes visées à l’art. 92

(2) Dans le cas d’une requête présentée en vertu de l’article 92, la Commission ne doit tenir compte que des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d’électricité lorsque, en application du paragraphe (1), elle examine si la construction, l’extension ou le renforcement de la ligne de transport d’électricité ou de la ligne de distribution d’électricité ou l’établissement de l’interconnexion servira l’intérêt public.

67. Le paragraphe 99 (4) de la Loi est abrogé.

68. L’article 105 de la Loi est abrogé.

69. L’article 106 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 12 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs

106. Le comité de gestion de la Commission peut nommer des personnes pour exercer les pouvoirs et les fonctions que la présente partie attribue aux inspecteurs.

70. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

Power to require documents, etc.

107. (1) An inspector may, for the purposes of this Act and any other Act that gives powers or duties to the Board, require any of the following persons to provide documents, records or information:

1. A person required to have a licence under section 48 or 57.
2. A gas distributor, gas transmitter or gas storage company or an affiliate of a gas transmitter, gas distributor or gas storage company.
3. An affiliate of a person required to have a licence under clause 57 (a) or (b).

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) only applies to documents, records and information that relate to the following activities:

1. Activities for which a licence is required under section 48 or 57.
2. Gas distribution, gas transmission or gas storage, including the sale of gas by a gas distributor.
3. Transactions between a gas distributor, gas transmitter or gas storage company and its affiliates.
4. Transactions between a person required to have a licence under clause 57 (a) or (b) and its affiliates.

71. (1) Subsection 108 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 13, is repealed and the following substituted:

Inspections

(1) An inspector may, for the purposes of this Act and any other Act that gives powers or duties to the Board, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, conduct inspections and, for that purpose, the inspector may,

- (a) enter any place that the inspector reasonably believes is likely to contain documents or records related to any of the activities referred to in subsection 107 (2); or
- (b) enter any place where anything is being done that requires an order of the Board granting leave under Part VI.

(2) Subsection 108 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

70. L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'exiger des documents

107. (1) Pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, l'inspecteur peut exiger des personnes ou entités suivantes qu'elles fournissent des documents, des dossiers ou des renseignements :

1. Les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'article 48 ou 57.
2. Les distributeurs de gaz, les transporteurs de gaz ou les compagnies de stockage de gaz ou un membre du même groupe qu'eux.
3. Les membres du même groupe que les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'alinéa 57 a) ou b).

Champ d'application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux documents, dossiers et renseignements qui se rapportent aux activités suivantes :

1. Les activités à l'égard desquelles un permis est exigé en application de l'article 48 ou 57.
2. La distribution, le transport ou le stockage de gaz, y compris la vente de gaz par un distributeur de gaz.
3. Les opérations entre les distributeurs de gaz, les transporteurs de gaz ou les compagnies de stockage de gaz et les membres du même groupe qu'eux.
4. Les opérations entre les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'alinéa 57 a) ou b) et les membres du même groupe qu'elles.

71. (1) Le paragraphe 108 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspections

(1) Pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, l'inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, à toute heure raisonnable et en ayant recours à toute l'aide raisonnable, effectuer des inspections et, à cette fin, il peut :

- a) entrer dans tout lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir vraisemblablement des documents ou des dossiers se rapportant à l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 107 (2);
- b) entrer dans tout lieu où s'exerce une activité qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l'activité en vertu de la partie VI.

(2) Le paragraphe 108 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(2) During an inspection under subsection (1), an inspector may,

- (a) examine, record or copy any document or record, in any form, by any method;
- (b) require any document or record that is required to be kept under this Act to be provided, in any form, and require any other document or record related to the purposes of the inspection to be provided, in any form;
- (c) remove from a place documents or records, in any form, that are provided under clause (b) for the purpose of making copies;
- (d) examine anything that is being done that requires an order of the Board granting leave under Part VI;
- (e) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

(3) Subsection 108 (3) of the Act is amended by striking out “the energy returns officer and a person authorized to exercise the powers under subsection (1)” and substituting “the inspector”.

(4) Subsections 108 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty to assist

(4) In exercising powers under this section, the inspector may require a person described in subsection 107 (1) or its officers, directors or employees to give all reasonable assistance to the inspector.

Copying

(5) The inspector may, on giving a receipt, remove any document or record described in subsection (2) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the document or record and obtain a written acknowledgment of its return.

(5) Subsection 108 (6) of the Act is amended by striking out “the energy returns officer or a person exercising the powers under this section” and substituting “the inspector”.

(6) Subsection 108 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Warrant

(9) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter a place identified in the warrant and exercise the powers given under this section if the justice of the peace is satisfied by information on oath that,

- (a) there is reasonable ground to believe that,

Idem

(2) Lors d'une inspection visée au paragraphe (1), l'inspecteur peut :

- a) examiner, consigner ou copier tout document ou dossier sous quelque forme et selon quelque méthode que ce soit;
- b) exiger que tout document ou dossier qui doit être conservé en application de la présente loi soit fourni, sous quelque forme que ce soit, et que tout autre document ou dossier se rapportant aux objets de l'inspection soit fourni, sous quelque forme que ce soit;
- c) retirer d'un lieu les documents ou dossiers, sous quelque forme que ce soit, qui sont fournis en application de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies;
- d) examiner toute activité qui est exercée et qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l'activité en vertu de la partie VI;
- e) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, oralement ou par écrit.

(3) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'inspecteur présente» à «le directeur des enquêtes et les autres personnes autorisées à exercer les pouvoirs que confère le paragraphe (1) présent».

(4) Les paragraphes 108 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation d'aider

(4) Dans l'exercice des pouvoirs que confère le présent article, l'inspecteur peut exiger qu'une personne visée au paragraphe 107 (1) ou ses dirigeants, administrateurs ou employés lui accordent toute l'aide raisonnable.

Copies

(5) L'inspecteur peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des documents ou dossiers visés au paragraphe (2) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement et obtient par écrit un accusé de réception à cet égard.

(5) Le paragraphe 108 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l'inspecteur» à «le directeur des enquêtes ou quiconque exerce les pouvoirs que confère le présent article».

(6) Le paragraphe 108 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

(9) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un lieu qui y est précisé et à exercer les pouvoirs que confère le présent article, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) d'une part, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- (i) there are documents or records located in the place that are relevant to the carrying out of an inspection, or
- (ii) anything is being done in the place that requires an order of the Board granting leave under Part VI; and

(b) entry to the place has been or will be denied.

72. Section 109 of the Act is amended by striking out "The energy returns officer" at the beginning and substituting "An inspector".

73. (1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out "The energy returns officer, any deputy officer, any person authorized by the chair of the Board in writing under section 108 and any inspector" at the beginning and substituting "An inspector".

(2) Subsection 110 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

No privilege

(2) No document, record or copy thereof obtained by an inspector under section 107 or 108, and no information obtained by an inspector under section 107, shall be excluded as evidence on the ground of privilege in any Board proceeding.

(3) Subsection 110 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, and subsection 110 (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice

(3) No document, record or copy thereof obtained by an inspector under section 107 or 108, and no information obtained by an inspector under section 107, shall be introduced in evidence in a Board proceeding unless,

- (a) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information notice that the inspector intends to introduce the evidence; and
- (b) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information an opportunity to make representations with respect to the intended introduction of that evidence.

74. Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:

Confidentiality

111. (1) All documents and records obtained by an inspector under section 107 or 108, and information obtained by an inspector under section 107, are confidential

- (i) soit qu'il se trouve dans le lieu des documents ou dossiers qui sont pertinents pour l'inspection,

- (ii) soit qu'il s'exerce dans le lieu une activité qui nécessite une ordonnance de la Commission autorisant l'activité en vertu de la partie VI;

b) d'autre part, que l'entrée dans ce lieu a été refusée ou le sera.

72. L'article 109 de la Loi est modifié par substitution de «L'inspecteur» à «Le directeur des enquêtes en matière d'énergie» au début du paragraphe.

73. (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'inspecteur peut être appelé» à «Le directeur des enquêtes en matière d'énergie, ses adjoints, les personnes qui ont reçu une autorisation écrite du président de la Commission aux termes de l'article 108 et les inspecteurs peuvent être appelés» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements non protégés

(2) Les documents et dossiers ou les copies de ceux-ci qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 ainsi que les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article 107 ne doivent pas être exclus comme preuve, pour le motif qu'ils sont protégés, dans les instances dont la Commission est saisie.

(3) Le paragraphe 110 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, et le paragraphe 110 (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis

(3) Les documents et dossiers ou les copies de ceux-ci qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 ainsi que les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article 107 ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie à moins que celle-ci :

- a) d'une part, ne donne au propriétaire des documents ou dossiers ou à la personne qui a fourni les renseignements un avis de l'intention de l'inspecteur de les présenter en preuve;
- b) d'autre part, ne donne à ce propriétaire ou à cette personne l'occasion de présenter des observations à l'égard de la présentation envisagée de cette preuve.

74. L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Confidentialité

111. (1) Sont confidentiels les documents et dossiers qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 et les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article

and shall not be disclosed to any person other than a member of the Board or an employee of the Board except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act or any other Act that gives powers or duties to the Board or in any proceeding under this or any other Act that gives powers or duties to the Board;
- (b) to counsel for the Board or an employee of the Board; or
- (c) with the consent of the owner of the document or record or the person who provided the information.

Same

(2) If any document, record or information obtained by an inspector under section 107 or 108 is admitted in evidence in a proceeding under this Act or any other Act that gives powers or duties to the Board, the Board may rule on whether the document, record or information is to be kept confidential.

75. Section 112 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

Evidence

112. No document, record or information obtained by an inspector under this Part is admissible in evidence in any proceeding except a proceeding in respect of an order of the Board or a proceeding in respect of an offence under section 126.

76. The Act is amended by adding the following Part:

PART VII.1 COMPLIANCE

Definition: "enforceable provision"

112.1 In this Part,

"enforceable provision" means,

- (a) a provision of this Act or the regulations,
- (b) section 26, 27, 28, 29 or 31 of the *Electricity Act, 1998*, or any other provision of that Act that is prescribed by the regulations,
- (c) a condition of a licence issued under Part IV or V,
- (d) a provision of the rules made by the Board under section 44,
- (e) a provision of an order of the Board, or
- (f) a provision of an assurance of voluntary compliance that is given to the Board under section 112.7 or that was entered into under section 88.8 before that section was repealed.

107 et nul ne doit les communiquer à qui que ce soit, si ce n'est à un membre ou à un employé de la Commission, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où cela est exigé relativement à l'application de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission ou dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à cette dernière;
- b) à un avocat ou employé de la Commission;
- c) avec le consentement du propriétaire du document ou dossier ou de la personne qui a fourni les renseignements.

Idem

(2) Si un document, un dossier ou des renseignements qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 sont admis en preuve dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, celle-ci peut décider s'ils doivent rester confidentiels.

75. L'article 112 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

112. Les documents, dossiers ou renseignements qu'obtient un inspecteur en vertu de la présente partie ne sont admissibles en preuve que dans une instance relative à une ordonnance de la Commission ou à une infraction prévue à l'article 126.

76. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VII.1 CONFORMITÉ

Définition : «disposition exécutoire»

112.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«disposition exécutoire» S'entend de ce qui suit :

- a) une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) l'article 26, 27, 28, 29 ou 31 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou toute autre disposition de cette loi que prescrivent les règlements;
- c) une condition d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V;
- d) une disposition des règles adoptées par la Commission en vertu de l'article 44;
- e) une disposition d'une ordonnance de la Commission;
- f) une disposition d'une garantie écrite d'observation volontaire fournie à la Commission en vertu de

Procedure for orders under ss. 112.3 to 112.5

112.2 (1) An order under section 112.3, 112.4 or 112.5 may only be made on the Board's own motion.

Notice

(2) The Board shall give written notice to a person that it intends to make an order under section 112.3, 112.4 or 112.5.

Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall set out the reasons for the proposed order and shall advise the person that, within 15 days after receiving the notice, the person may give notice requiring the Board to hold a hearing.

Hearing

(4) A person to whom notice is given under subsection (2) may, within 15 days after receiving the notice, give notice to the Board requiring the Board to hold a hearing.

If hearing not required

(5) If no notice requiring a hearing is given within the time permitted by subsection (4), the Board may make an order.

Interim orders under s. 112.3

(6) An interim order of the Board may be made under section 112.3, with or without a hearing, and may take effect before the time for giving notice under subsection (4) has expired.

Action required to comply, etc.

112.3 (1) If the Board is satisfied that a person has contravened or is likely to contravene an enforceable provision, the Board may make an order requiring the person to comply with the enforceable provision and to take such action as the Board may specify to,

- (a) remedy a contravention that has occurred; or
- (b) prevent a contravention or further contravention of the enforceable provision.

Application

(2) This section applies to contraventions that occur before or after this section comes into force.

Suspension or revocation of licences

112.4 (1) If the Board is satisfied that a person who holds a licence under Part IV or V has contravened an enforceable provision, the Board may make an order suspending or revoking the licence.

Application

(2) This section applies to contraventions that occur before or after this section comes into force.

l'article 112.7 ou conclue en vertu de l'article 88.8 avant l'abrogation de ce dernier.

Procédure à suivre : ordonnances visées aux art. 112.3 à 112.5

112.2 (1) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5 que de sa propre initiative.

Avis

(2) La Commission avise par écrit la personne contre qui elle a l'intention de rendre une ordonnance en vertu de l'article 112.3, 112.4 ou 112.5.

Contenu de l'avis

(3) L'avis visé au paragraphe (2) énonce les motifs de l'ordonnance envisagée et avise la personne qu'elle peut, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis, exiger, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience.

Audience

(4) La personne à qui est donné un avis en application du paragraphe (2) peut, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis, exiger, au moyen d'un avis, de la Commission qu'elle tienne une audience.

Aucune audience exigée

(5) Si aucun avis exigeant une audience n'est donné dans le délai accordé par le paragraphe (4), la Commission peut rendre une ordonnance.

Ordonnances provisoires visées à l'art. 112.3

(6) Une ordonnance provisoire de la Commission peut être rendue en vertu de l'article 112.3, avec ou sans audience, et peut prendre effet avant l'expiration du délai accordé pour donner l'avis prévu au paragraphe (4).

Mesures à prendre pour se conformer

112.3 (1) Si elle est convaincue qu'une personne a contrevenu ou contreviendra vraisemblablement à une disposition exécutoire, la Commission peut rendre une ordonnance exigeant que cette personne s'y conforme et prenne les mesures que la Commission précise pour, selon le cas :

- a) remédier à une contravention qui a été commise;
- b) empêcher une contravention ou une nouvelle contravention à la disposition exécutoire.

Champ d'application

(2) Le présent article s'applique aux contraventions commises avant ou après son entrée en vigueur.

Suspension ou révocation de permis

112.4 (1) Si elle est convaincue que le titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V a contrevenu à une disposition exécutoire, la Commission peut rendre une ordonnance suspendant ou révoquant le permis.

Champ d'application

(2) Le présent article s'applique aux contraventions commises avant ou après son entrée en vigueur.

Administrative penalties

112.5 (1) If the Board is satisfied that a person has contravened an enforceable provision, the Board may, subject to the regulations under subsection (5), make an order requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the order for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues.

Limitation

(2) The Board shall not make an order under subsection (1) in respect of a contravention later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Board.

Amount of penalty, limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention shall not exceed \$20,000 for each day or part of a day on which the contravention occurs or continues.

No offence to be charged if penalty is paid

(4) If a person who is required by an order under subsection (1) to pay an administrative penalty in respect of a contravention pays the amount of the penalty in accordance with the order, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying types of contraventions in respect of which an order may not be made under this section and circumstances when the Board shall not make an order under this section;
- (b) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (c) respecting any other matter necessary for the administration of the system of administrative penalties provided for by this section.

General or particular

(6) A regulation under subsection (5) may be general or particular in its application.

Application

(7) Subject to subsection (8), this section applies to contraventions that occur before or after this section comes into force.

Pénalités administratives

112.5 (1) Si elle est convaincue qu'une personne a contrevenu à une disposition exécutoire, la Commission peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (5), rendre une ordonnance exigeant que la personne verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit.

Prescription

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une contravention plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention a été commise;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance de la Commission.

Montant maximal de la pénalité

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ne doit pas dépasser 20 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité

(4) Si la personne qui est tenue, par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention paie le montant de la pénalité conformément à l'ordonnance, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les genres de contraventions à l'égard desquelles une ordonnance ne peut pas être rendue en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles la Commission ne doit pas rendre une ordonnance en vertu de cet article;
- b) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;
- c) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Champ d'application

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le présent article s'applique aux contraventions commises avant ou après son entrée en vigueur.

Same

(8) This section does not apply to a contravention that occurred before this section came into force unless, at the time it occurred, section 125.2 was in force and a notice could have been issued in respect of the contravention under that section.

Restraining orders

112.6 The Board may apply to the Superior Court of Justice for an order directing a person not to contravene an enforceable provision, and the court may make that order or such other order as the court considers just.

Voluntary compliance

112.7 (1) A person may give the Board a written assurance of voluntary compliance,

- (a) to refrain from contravening an enforceable provision specified in the assurance;
- (b) to take such action as is specified in the assurance to remedy a contravention of an enforceable provision; or
- (c) to take such action as is specified in the assurance to prevent a contravention of an enforceable provision.

Force and effect

(2) An assurance of voluntary compliance has the same force and effect as an order of the Board.

Public record

(3) The Board shall maintain a public record of assurances of voluntary compliance given under this section.

77. Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

Rules

121. The Board's management committee may make rules,

- (a) governing the practices of employees to whom powers and duties are delegated under section 6;
- (b) governing the making of rules under section 44 and the issuance of codes under section 70.1.

78. Section 122 of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial offences officers

122. For the purposes of the *Provincial Offences Act*, the Board's management committee may designate in writing any person or class of persons as a provincial offences officer, but the designation only applies in respect of offences under this Act.

Idem

(8) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur sauf si, à ce moment-là, l'article 125.2 était en vigueur et qu'un avis aurait pu être donné à l'égard de la contravention en application de cet article.

Ordonnances de ne pas faire

112.6 La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de ne pas contrevenir à une disposition exécutoire. Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime juste.

Observation volontaire

112.7 (1) Une personne peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire en vertu de laquelle elle s'engage à, selon le cas :

- a) ne pas contrevenir à une disposition exécutoire précisée dans la garantie;
- b) prendre les mesures précisées dans la garantie pour remédier à une contravention à une disposition exécutoire;
- c) prendre les mesures précisées dans la garantie pour empêcher une contravention à une disposition exécutoire.

Valeur

(2) La garantie d'observation volontaire a la même valeur et le même effet qu'une ordonnance de la Commission.

Accès du public

(3) La Commission tient un registre public des garanties d'observation volontaire fournies en application du présent article.

77. L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles

121. Le comité de gestion de la Commission peut établir des règles régissant ce qui suit :

- a) les pratiques des employés auxquels sont délégués des pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 6;
- b) l'adoption de règles en vertu de l'article 44 et la production de codes en vertu de l'article 70.1.

78. L'article 122 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents des infractions provinciales

122. Pour l'application de la *Loi sur les infractions provinciales*, le comité de gestion de la Commission peut désigner par écrit une personne ou le membre d'une catégorie de personnes comme agent des infractions provinciales, mais la désignation ne s'applique qu'à l'égard des infractions prévues par la présente loi.

79. Section 123 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed.

80. Section 124 of the Act is repealed.

81. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Obstruction

125. No person shall obstruct an inspector appointed under section 106 or a provincial offences officer designated under section 122 or knowingly withhold or conceal from that person or destroy any relevant document, record or information required to be provided by that person.

82. Section 125.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and amended by 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 14, is repealed and the following substituted:

Method of giving notice

125.1 Subsections 18 (2) to (5) and clause 24 (1) (a) of the *Statutory Powers Procedure Act* apply, with necessary modifications, to all notices given by the Board, whether or not a hearing is held.

83. Section 125.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and amended by 2002, chapter 1, Schedule B, section 15, is repealed.

84. (1) Clauses 126 (1) (c.1) and (c.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 16, are repealed and the following substituted:

(c.1) fails to comply with an assurance of voluntary compliance given under section 112.7;

(c.2) fails to comply with an assurance of voluntary compliance entered into under section 88.8 before that section was repealed; or

(2) Clause 126 (1) (d) of the Act is amended by striking out "a rule made under Part III" and substituting "a rule made under section 44".

(3) Subsection 126 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out "\$25,000" and substituting "\$50,000"; and

(b) striking out "\$75,000" and substituting "\$150,000".

(4) Subsection 126 (4) of the Act is amended by,

(a) striking out "\$100,000" and substituting "\$250,000"; and

79. L'article 123 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

80. L'article 124 de la Loi est abrogé.

81. L'article 125 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrave

125. Nul ne doit entraver un inspecteur nommé en vertu de l'article 106 ou un agent des infractions provinciales désigné en vertu de l'article 122 ni sciemment garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire des documents, dossiers ou renseignements pertinents qu'il est tenu de fournir.

82. L'article 125.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 14 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mode de remise des avis

125.1 Les paragraphes 18 (2) à (5) et l'alinéa 24 (1) a) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les avis que donne la Commission, qu'une audience soit tenue ou non.

83. L'article 125.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par l'article 15 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

84. (1) Les alinéas 126 (1) c.1) et c.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c.1) ne se conforme pas à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de l'article 112.7;

c.2) ne se conforme pas à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de l'article 88.8 avant l'abrogation de celui-ci;

(2) L'alinéa 126 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «une règle adoptée en vertu de l'article 44» à «une règle adoptée en vertu de la partie III».

(3) Le paragraphe 126 (3) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «50 000 \$» à «25 000 \$»;

b) d'autre part, par substitution de «150 000 \$» à «75 000 \$».

(4) Le paragraphe 126 (4) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «250 000 \$» à «100 000 \$»;

(b) striking out “\$250,000” and substituting “\$1,000,000”.

(5) Section 126 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 16 and 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following subsection:

Increasing fine by amount of monetary benefit

(4.1) Despite the maximum fines set out in subsections (3) and (4), the court that convicts a person of an offence under subsection (1) or (2) may increase the fine imposed on the person by an amount equal to the monetary benefit that was acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence.

85. (1) Clause 126.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out “or the director” at the end.

(2) Subsection 126.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out the portion after clause (d) and substituting the following:

purporting to be certified by the secretary of the Board, is, without proof of the office or signature of the secretary, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

(3) Subsection 126.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 17, is repealed and the following substituted:

Certificate of assurance of voluntary compliance

(2) A copy of an assurance of voluntary compliance purporting to be certified by the secretary of the Board is, without proof of the office or signature of the secretary, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

86. (1) Clause 127 (1) (d) of the Act is repealed.

(2) Clause 127 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) delegating all or part of the powers or duties of the Board with respect to the issuance or renewal of licences under Part IV or V to a self-regulatory organization on such conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate;

(3) Clause 127 (1) (j.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is repealed.

b) d'autre part, par substitution de «1 000 000 \$» à «250 000 \$».

(5) L'article 126 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 1 et par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Amende augmentée du montant du bénéfice pécuniaire

(4.1) Malgré les amendes maximales énoncées aux paragraphes (3) et (4), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) peut augmenter l'amende qui lui est imposée d'un montant équivalant à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

85. (1) L'alinéa 126.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par suppression de «ou du directeur» à la fin de l'alinéa.

(2) Le paragraphe 126.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes et qui se présentent comme étant certifiées par le secrétaire de la Commission sont admissibles en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du secrétaire ni l'authenticité de sa signature :

(3) Le paragraphe 126.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation de garantie d'observation volontaire

(2) La copie d'une garantie d'observation volontaire qui se présente comme étant certifiée par le secrétaire de la Commission est admissible en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du secrétaire ni l'authenticité de sa signature.

86. (1) L'alinéa 127 (1) d) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 127 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) déléguer à un organisme d'autoréglementation, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, tout ou partie des pouvoirs ou des fonctions que la partie IV ou V attribue à la Commission relativement à la délivrance ou au renouvellement de permis;

(3) L'alinéa 127 (1) j.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(4) Clause 127 (1) (j.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is repealed.

(5) Subsection 127 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is amended by adding the following clauses:

- (j.8.1) prescribing circumstances in which a consumer may reaffirm a contract under subsection 88.9 (4) before the 10th day after a written copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection 88.9 (1);
-
- (j.11) prescribing rights, powers or privileges under subsection 4 (2) for the purpose of clause 4.11 (e);
- (j.12) prescribing provisions for the purpose of paragraph 4 of subsection 4.2 (6);
- (j.13) prescribing classes of contracts for the purpose of clause 4.11 (d);
- (j.14) prescribing powers or duties for the purpose of paragraph 7 of subsection 6 (2);
- (j.15) prescribing an amount of money for the purpose of clause 90 (1) (b);
- (j.16) prescribing criteria for the purpose of clause 90 (1) (d);
- (j.17) prescribing provisions of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of clause (b) of the definition of "enforceable provision" in section 112.1;
- (j.18) prescribing deferral or variance accounts as deferral or variance accounts that relate to the commodity of gas for the purpose of subsections 36 (4.1) and (4.2) or to the commodity of electricity for the purpose of subsections 78 (6.1) and (6.2), or prescribing rules for determining if a deferral or variance account relates to the commodity of gas for the purpose of subsections 36 (4.1) and (4.2) or to the commodity of electricity for the purpose of subsections 78 (6.1) and (6.2);
- (j.19) prescribing periods of time for the purpose of subsections 36 (4.2) and 78 (6.2);
- (j.20) governing the making of orders that determine whether and how amounts recorded in deferral or variance accounts shall be reflected in rates for the purpose of sections 36 and 78;
- (j.21) governing the awarding of costs under section 30 when section 22.1 is not complied with;

(6) Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, sec-

(4) L'alinéa 127 (1) j.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(5) Le paragraphe 127 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j.8.1) prescrire les circonstances dans lesquelles un consommateur peut reconfirmer un contrat en application du paragraphe 88.9 (4) avant le 10^e jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise conformément au paragraphe 88.9 (1);
-
- j.11) prescrire les droits, pouvoirs ou privilèges prévus au paragraphe 4 (2) pour l'application de l'alinéa 4.11 e);
- j.12) prescrire les dispositions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4.2 (6);
- j.13) prescrire les catégories de contrats pour l'application de l'alinéa 4.11 d);
- j.14) prescrire les pouvoirs ou les fonctions pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 6 (2);
- j.15) prescrire une somme d'argent pour l'application de l'alinéa 90 (1) b);
- j.16) prescrire les critères pour l'application de l'alinéa 90 (1) d);
- j.17) prescrire les dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «disposition exécutoire» à l'article 112.1;
- j.18) prescrire des comptes de report ou d'écart comme étant des comptes de report ou d'écart qui se rapportent au gaz comme marchandise, pour l'application des paragraphes 36 (4.1) et (4.2), ou à l'électricité comme marchandise, pour l'application des paragraphes 78 (6.1) et (6.2), ou prescrire les règles à suivre pour établir si un compte de report ou d'écart se rapporte au gaz comme marchandise, pour l'application des paragraphes 36 (4.1) et (4.2), ou à l'électricité comme marchandise, pour l'application des paragraphes 78 (6.1) et (6.2);
- j.19) prescrire les délais pour l'application des paragraphes 36 (4.2) et 78 (6.2);
- j.20) régir la prise d'ordonnances qui établissent si les sommes inscrites aux comptes de report ou d'écart doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait pour l'application des articles 36 et 78;
- j.21) régir l'adjudication des frais en application de l'article 30 en cas d'inobservation de l'article 22.1;

(6) L'article 127 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de

tion 2, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and 2002, chapter 1, Schedule B, section 18, is amended by adding the following subsection:

Delegation to self-regulatory organization

(4) If a regulation is made under clause (1) (h) delegating powers or duties of the Board to a self-regulatory organization, subsections 6 (4) to (9) and sections 7 and 8 apply, with necessary modifications.

87. The Act is amended by adding the following section:

Reports on Board effectiveness

128.1 (1) Not later than the fifth anniversary of the day this section comes into force, and not later than every fifth anniversary thereafter, the Minister shall cause a report to be prepared and submitted to the Minister on the Board's effectiveness in meeting the objectives set out in sections 1 and 2.

Tabling

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

88. Section 129 of the Act is repealed.

89. Section 130 of the Act is amended by striking out "Part III" at the end and substituting "that section".

90. Section 132 of the Act is repealed and the following substituted:

Transition, director of licensing

132. (1) A licence issued by the Board's director of licensing before this section comes into force shall be deemed to be a licence issued by the Board.

Same

(2) An order made by the Board's director of licensing before this section comes into force shall be deemed to be an order made by the Board.

Same

(3) Any matter pending before the Board's director of licensing when this section comes into force is continued before the Board, subject to the directions of the Board's management committee.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

91. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

92. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Consumer Protection and Governance Act, 2003*.

l'Ontario de 2000, par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 18 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation à un organisme d'autoréglementation

(4) Si, par règlement pris en application de l'alinéa (1) h), les pouvoirs ou les fonctions de la Commission sont délégués à un organisme d'autoréglementation, les paragraphes 6 (4) à (9) et les articles 7 et 8 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

87. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapports sur l'efficacité de la Commission

128.1 (1) Au plus tard le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, et au plus tard à chaque cinquième anniversaire par la suite, le ministre fait en sorte que soit préparé et que lui soit présenté un rapport sur l'efficacité de la Commission en ce qui a trait à la réalisation des objectifs énoncés aux articles 1 et 2.

Dépôt

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

88. L'article 129 de la Loi est abrogé.

89. L'article 130 de la Loi est modifié par substitution de «conformément à celui-ci» à «conformément à la partie III» à la fin du paragraphe.

90. L'article 132 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires : directeur des permis

132. (1) Le permis qu'a délivré le directeur des permis de la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été délivré par la Commission.

Idem

(2) L'ordonnance qu'a rendue le directeur des permis de la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée avoir été rendue par la Commission.

Idem

(3) Toute affaire en instance devant le directeur des permis de la Commission au moment de l'entrée en vigueur du présent article est poursuivie devant la Commission, sous réserve des directives de son comité de gestion.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

91. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

92. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des consommateurs et la régie de la Commission de l'énergie de l'Ontario*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 24

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to protect children
while on school buses**

Mr. Hoy

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

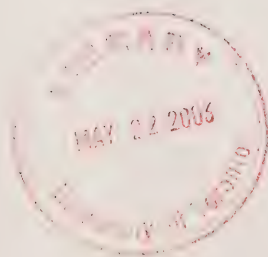
Projet de loi 24

**Loi modifiant le
Code de la route
en vue de protéger les enfants
lorsqu'ils sont dans des autobus scolaires**

M. Hoy

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill imposes liability on the owner of a vehicle that fails to stop for a school bus that has its overhead red signal lights flashing.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi engage la responsabilité du propriétaire du véhicule que le conducteur n'arrête pas avant d'atteindre un autobus scolaire dont les feux rouges supérieurs clignotent.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to protect children
while on school buses**

**Loi modifiant le
Code de la route
en vue de protéger les enfants
lorsqu'ils sont dans des autobus scolaires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 207 (2) (b) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 38, section 5, is amended by striking out "175".

(2) Clause 207 (2) (b) of the Act, as set out in subsection 5 (3) of the *Red Light Cameras Pilot Projects Act*, 1998, is amended by striking out "175".

(3) Section 207 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2 and 1998, chapter 38, section 5, is amended by adding the following subsections:

Owner convicted under
subs. 175 (17)

(9) Despite subsection 175 (17), the owner of a vehicle convicted under that subsection is liable,

(a) on a first conviction, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$2,000; and

(b) on a subsequent conviction, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$3,000.

Application

(10) Subsection (9) does not apply where the owner of the motor vehicle is also the driver who contravened subsection 175 (17).

Same

(11) An owner of a vehicle convicted under subsection 175 (17) shall not be liable to imprisonment, a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* or a driver's licence suspension as a result of the conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 207 (2) b) du *Code de la route*, tel qu'il est réédité par l'article 5 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «175,».

(2) L'alinéa 207 (2) b) du Code, tel qu'il est énoncé au paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1998 sur les projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges*, est modifié par suppression de «175,».

(3) L'article 207 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 5 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Propriétaire déclaré coupable d'une infraction
prévues au par. 175 (17)

(9) Malgré le paragraphe 175 (17), le propriétaire d'un véhicule qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à ce paragraphe est passible :

a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 2 000 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;

b) d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 3 000 \$, dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Application

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas lorsque le propriétaire du véhicule automobile et le conducteur qui a contrevenu au paragraphe 175 (17) sont la même personne.

Idem

(11) Si le propriétaire d'un véhicule est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 175 (17), il n'est pas passible d'emprisonnement, une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* et son permis de conduire ne peut être suspendu par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité.

Limitation

(12) The owner of a vehicle shall not be convicted under this section of an offence under subsection 175 (17) if,

- (a) the owner was not driving the vehicle at the time the offence was committed; and
- (b) the driver of the vehicle has been identified to the police by the owner.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (2) comes into force immediately upon the coming into force of subsection 5 (3) of the *Red Light Cameras Pilot Projects Act, 1998*.

Short title

3. The short title of this Act is the *Protection of Children on School Buses Act, 2003*.

Restriction

(12) Le propriétaire d'un véhicule ne doit pas être déclaré coupable, en vertu du présent article, d'une infraction prévue au paragraphe 175 (17) si :

- a) d'une part, il ne conduisait pas le véhicule au moment où l'infraction a été commise;
- b) d'autre part, il a divulgué l'identité du conducteur du véhicule à la police.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (2) entre en vigueur immédiatement après l'entrée en vigueur du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1998 sur les projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des enfants dans les autobus scolaires*.

20N
56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 25

**An Act to enhance
public transit and provide for a
smart transportation system
in Ontario**

The Hon. F. Klees
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading May 7, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

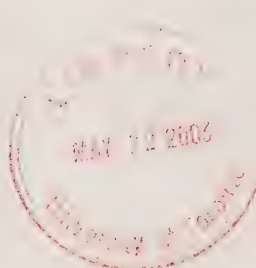
Projet de loi 25

**Loi visant à rehausser
la qualité du transport en commun
et prévoir un système intelligent
de transport en Ontario**

L'honorable F. Klees
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 7 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends a number of Acts as follows:

Highway Traffic Act

Section 151 is amended to allow all vehicles or prescribed classes or types of vehicles to drive on the paved shoulder along designated sections of the King's Highway.

Section 154 is amended to provide for high occupancy vehicle lanes designated by regulation for use by prescribed classes of vehicles or vehicles with a prescribed number of occupants.

Subsection 170 (15) is amended to give police officers, police cadets and municipal and ministry enforcement officers the power to remove and store vehicles illegally parked in commuter parking lots.

Ontario Planning and Development Act, 1994

The Act currently provides for the establishment of development planning areas and the preparation of development plans in respect of those areas. It is amended to provide as well for the establishment of infrastructure corridor planning areas and the preparation of infrastructure corridor plans in respect of those areas. Where an infrastructure corridor planning area involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the Minister of Transportation, in consultation with the Minister of Municipal Affairs and Housing, will exercise the relevant ministerial powers under the Act.

New subsection 2 (5) provides that the establishment of a development planning area or an infrastructure corridor planning area and the preparation of plans in respect of those areas are not undertakings under the *Environmental Assessment Act*, although particular developments or infrastructures within such an area continue to be undertakings under that Act.

New section 12.1 requires the Minister to undertake a review of every infrastructure corridor plan every 10 years after it has been last considered. At the end of the review, the Minister must confirm or revoke the plan or initiate proceedings to amend it.

New section 20.1 limits causes of actions and remedies payable in respect of the enactment or repeal of any provision of the Act, the making or revocation of any regulation under the Act or anything done or not done under the Act.

Planning Act

Subsection 51 (25) is amended so that the approval of a subdivision plan may be subject to the condition that land be dedicated for commuter parking lots for highway users.

Public Transportation and Highway Improvement Act

Two new regulation-making powers are added: the power to prohibit or regulate the use of commuter parking lots; and the power to constitute corporations to develop and implement or oversee the implementation of policies and strategies related to public transit services.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie plusieurs lois comme suit :

Code de la route

L'article 151 est modifié pour autoriser la conduite de tous les véhicules ou de ceux de catégories ou de types prescrits sur l'accotement stabilisé des sections désignées de la route principale.

L'article 154 est modifié pour prévoir la désignation par règlement de voies réservées aux véhicules multioccupants destinées à l'usage des véhicules d'une catégorie prescrite ou les véhicules transportant un nombre prescrit d'occupants.

Le paragraphe 170 (15) est modifié de façon à donner aux agents de police, cadets de la police et agents d'exécution de la municipalité et du ministère le pouvoir d'enlever et de remiser un véhicule stationné illégalement dans un parc de stationnement pour navetteurs.

Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario

La Loi prévoit actuellement l'établissement de zones de planification de l'aménagement et l'élaboration de plans d'aménagement à leur égard. Elle est modifiée pour prévoir également l'établissement de zones de planification de couloir d'infrastructure et l'élaboration de plans de couloir d'infrastructure à leur égard. Si cette nouvelle zone concerne, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, le ministre des Transports, en consultation avec le ministre des Affaires municipales et du Logement, exerce les pouvoirs ministériels pertinents que confère la Loi.

Le nouveau paragraphe 2 (5) prévoit que l'établissement d'une zone de planification de l'aménagement ou d'une zone de planification de couloir d'infrastructure et l'élaboration d'un plan à son égard ne sont pas des entreprises au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*, bien qu'un projet d'aménagement ou d'infrastructure particuliers dans cette zone continue d'être une entreprise sous le régime de cette Loi.

Le nouvel article 12.1 exige que le ministre réexamine tous les 10 ans chaque plan de couloir d'infrastructure, qu'il doit ensuite confirmer, révoquer ou modifier de sa propre initiative.

Le nouvel article 20.1 limite les causes d'action et les recours payables à l'égard de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la Loi, de la prise ou de l'abrogation d'un règlement pris en application de la Loi ou de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application de la Loi.

Loi sur l'aménagement du territoire

Le paragraphe 51 (25) est modifié de sorte que l'approbation d'un plan de lotissement puisse être assujettie à la condition selon laquelle des terrains soient affectés à des parcs de stationnement pour navetteurs destinés aux utilisateurs de voies publiques.

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun

Deux pouvoirs réglementaires sont ajoutés : celui d'interdire ou de réglementer l'usage des parcs de stationnement pour navetteurs et celui de créer des personnes morales chargées de l'élaboration et de la mise en oeuvre, ou de la supervision de la mise en oeuvre, des politiques et des stratégies relatives aux services de transport en commun.

**An Act to enhance
public transit and provide for a
smart transportation system
in Ontario**

**Loi visant à rehausser
la qualité du transport en commun
et prévoir un système intelligent
de transport en Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Subsections 151 (1) and (2) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

Drivers to obey signs posted at designated paved shoulders

(1) Where any part of the King's Highway has been designated as having a paved shoulder for use by all vehicles or by specified classes or types of vehicles, and official signs have been erected accordingly to indicate the designation, every driver of a vehicle shall obey the instructions on the official signs.

Regulations

(2) The Minister may make regulations,

- (a) designating any part of the King's Highway as having a paved shoulder for use by all vehicles or by specified classes or types of vehicles, regulating that use and prescribing conditions for that use;
- (b) exempting any vehicle or class or type of vehicle that is prescribed in a regulation made under clause (a) from any requirement in this Part or in any regulation made under this Part, and prescribing conditions for any such exemptions;
- (c) providing for the erection of signs and the placing of markings,
 - (i) on any highway approaching any part of the King's Highway designated under clause (a), and
 - (ii) on any part of the King's Highway designated under clause (a);
- (d) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (c), instructions to be contained thereon and the location of each type of sign and marking.

2. Section 154 of the Act is amended by adding the following subsections:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. Les paragraphes 151 (1) et (2) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Observation des panneaux placés sur les accotements désignés

(1) Si une section de la route principale est désignée comme ayant un accotement stabilisé à l'usage de tous les véhicules ou de ceux de catégories ou de types précisés et que des panneaux officiels ont été placés en conséquence pour indiquer la désignation, le conducteur d'un véhicule observe les indications de ces panneaux.

Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) désigner une section de la route principale comme ayant un accotement stabilisé à l'usage de tous les véhicules ou de ceux de catégories ou de types précisés, réglementer cet usage et en prescrire les conditions;
- b) soustraire tout véhicule ou toute catégorie ou type de véhicules qui est prescrit par un règlement pris en application de l'alinéa a) à toute exigence de la présente partie ou des règlements pris en application de celle-ci et prescrire les conditions auxquelles est assujettie une telle exemption;
- c) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques :
 - (i) sur une voie publique à proximité d'une section de la route principale désignée en vertu de l'alinéa a),
 - (ii) sur une section de la route principale désignée en vertu de l'alinéa a);
- d) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa c), les indications qui doivent y figurer ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

2. L'article 154 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Regulations for high occupancy vehicle lanes

(3) Where a part of the King's Highway has been divided into clearly marked lanes for traffic, the Minister may make regulations,

- (a) designating any lane as a high occupancy vehicle lane for any such part of the King's Highway and limiting such designations to specified days or times;
- (b) prescribing the classes or types of vehicles or vehicles with a prescribed number of occupants that may use high occupancy vehicle lanes, and prescribing conditions and circumstances for such use;
- (c) providing for the erection of signs and the placing of markings on a highway on which there is a designated high occupancy vehicle lane or on a highway approaching such a highway;
- (d) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (c), instructions to be contained thereon, including points where a vehicle may enter or exit a high occupancy vehicle lane, and the location of each type of sign and marking.

Offence

(4) No person shall drive a motor vehicle in a high occupancy vehicle lane except in accordance with this section and the regulations made under it.

Penalty

(5) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

3. Subsection 170 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of officer to remove vehicle

(15) A police officer, police cadet, municipal law enforcement officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act, upon discovery of any vehicle parked or standing in contravention of subsection (12), of a regulation made under subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or of a municipal by-law, may cause it to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place and all costs and charges for removing, care and storage of the vehicle, if any, are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

**ONTARIO PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT, 1994**

4. (1) The definitions of "development plan" and "development planning area" in section 1 of the *On-*

Règlements : voies réservées aux véhicules multioccupants

(3) Si une section de la route principale est divisée en plusieurs voies nettement indiquées, le ministre peut, par règlement :

- a) désigner comme voie réservée aux véhicules multioccupants une voie de cette section de la route principale et limiter cette désignation aux jours ou aux heures précisées;
- b) prescrire les catégories ou types de véhicules, ou les véhicules transportant un nombre prescrit d'occupants, qui peuvent utiliser les voies réservées aux véhicules multioccupants et prescrire les conditions et les circonstances de cette utilisation;
- c) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques sur une voie publique comportant une voie réservée aux véhicules multioccupants désignée ou sur une voie publique qui se trouve à proximité de celle-ci;
- d) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa c), les indications qui doivent y figurer, y compris les points où un véhicule peut s'engager dans la voie réservée aux véhicules multioccupants ou en sortir, ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

Infraction

(4) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie réservée aux véhicules multioccupants, si ce n'est conformément au présent article et à ses règlements d'application.

Peine

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

3. Le paragraphe 170 (15) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de l'agent d'enlever un véhicule

(15) L'agent de police, le cadet de la police, le fonctionnaire chargé de l'application de la loi municipale ou l'agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi qui trouve un véhicule stationné ou immobilisé en contravention au paragraphe (12), à un règlement pris en application du paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou à un règlement municipal peut le faire déplacer ou conduire dans un lieu approprié pour y être placé ou remis. Les coûts et frais occasionnés pour le déplacement, la garde et le remisage du véhicule, le cas échéant, constituent un privilège sur le véhicule, qui peut être réalisé comme le prévoit la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

**LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO**

4. (1) Les définitions de «plan d'aménagement» et de «zone de planification de l'aménagement» à

tario Planning and Development Act, 1994 are repealed and the following substituted:

“development plan” means a plan in respect of a development planning area approved by the Lieutenant Governor in Council under section 4; (“plan d’aménagement”)

“development planning area” means an area of land, other than an infrastructure corridor planning area, in respect of which an order is made under section 2; (“zone de planification de l’aménagement”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definitions:

“infrastructure corridor plan” means a plan in respect of an infrastructure corridor planning area approved by the Lieutenant Governor in Council under section 4; (“plan de couloir d’infrastructure”)

“infrastructure corridor planning area” means an area of land or corridor that is a potential site for future infrastructure, such as roads, rail lines, recreational trails, utilities, pipes or cables, and in respect of which an order is made under section 2; (“zone de planification de couloir d’infrastructure”)

5. (1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Development planning area, infrastructure corridor planning area

(1) The Minister may by order establish as a development planning area or an infrastructure corridor planning area any area of land defined in the order and may amend the order to alter the boundaries of the area.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Development plan, infrastructure corridor plan

(3) Subject to subsection (4), if a development planning area or an infrastructure corridor planning area has been established, the Minister shall,

- (a) cause to be carried out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions affecting the planning area or any part of it; and
- (b) cause a proposed development plan or proposed infrastructure corridor plan for the planning area or part of it to be prepared, within a period of two years or such other period of time as the Minister considers appropriate.

Transportation infrastructure corridor plan

(4) If an infrastructure corridor planning area involv-

l’article 1 de la *Loi de 1994 sur la planification et l’aménagement du territoire de l’Ontario* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«plan d’aménagement» Plan à l’égard d’une zone de planification de l’aménagement, qu’approuve le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l’article 4. («development plan»)

«zone de planification de l’aménagement» Partie du territoire, à l’exclusion d’une zone de planification de couloir d’infrastructure, qui fait l’objet d’un arrêté pris en vertu de l’article 2. («development planning area»)

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«plan de couloir d’infrastructure» Plan à l’égard d’une zone de planification de couloir d’infrastructure, qu’approuve le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l’article 4. («infrastructure corridor plan»)

«zone de planification de couloir d’infrastructure» Partie du territoire ou couloir qui est un emplacement éventuel d’infrastructures, notamment des routes, des lignes ferroviaires, des sentiers récréatifs, des services, des canalisations ou des câbles, et qui fait l’objet d’un arrêté pris en vertu de l’article 2. («infrastructure corridor planning area»)

5. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Zone de planification de l’aménagement ou zone de planification de couloir d’infrastructure

(1) Le ministre peut, par arrêté, établir la zone de planification de l’aménagement ou la zone de planification de couloir d’infrastructure qui comprend la partie de territoire définie dans l’arrêté. Il peut modifier l’arrêté afin de modifier les limites de cette zone.

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plan d’aménagement ou plan de couloir d’infrastructure

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si une zone de planification de l’aménagement ou une zone de planification de couloir d’infrastructure est établie, le ministre fait faire ce qui suit :

- a) procéder à la conduite d’un examen et d’un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont une incidence sur tout ou partie de la zone de planification;
- b) procéder à l’élaboration d’un plan d’aménagement proposé ou d’un plan de couloir d’infrastructure proposé pour tout ou partie de la zone de planification, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre estime approprié.

Plan de couloir d’infrastructure de transport

(4) Si est établie une zone de planification de couloir

ing, in whole or in part, transportation infrastructure has been established,

- (a) the Minister of Transportation, in consultation with the Minister, shall cause to be carried out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions affecting the planning area or any part of it; and
- (b) the Minister of Transportation, in consultation with the Minister, shall cause a proposed infrastructure corridor plan for the planning area or part of it to be prepared, within a period of two years or such other period of time as the Minister of Transportation, in consultation with the Minister, considers appropriate.

Environmental Assessment Act

(5) For greater certainty, the establishment of a development planning area or an infrastructure corridor planning area and the preparation of a development plan or infrastructure corridor plan are not undertakings as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply to a proposal for a particular development or infrastructure within a development planning area or infrastructure corridor planning area and a proposal for such particular development or infrastructure is an undertaking as defined in subsection 1 (1) of that Act.

6. (1) Section 3 of the Act is amended by striking out "A development plan" at the beginning and substituting "A development plan or infrastructure corridor plan".

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transportation infrastructure corridor plan

(2) In the case of an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in this section to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

7. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Public participation

4. (1) The Minister shall ensure that the public is given an opportunity to participate in the preparation of the proposed development plan or infrastructure corridor plan.

Notice

(2) When a proposed development plan or corridor infrastructure plan has been prepared, the Minister shall ensure that,

- (a) notice is given informing the public of the proposed plan, indicating where a copy of the plan together with a summary of the background studies used in the preparation of the plan can be examined and inviting written submissions on it within such period of time as is specified by the Minister; and

d'infrastructure concernant, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, le ministre des Transports, en consultation avec le ministre, fait faire ce qui suit :

- a) procéder à la conduite d'un examen et un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont une incidence sur tout ou partie de la zone de planification;
- b) procéder à l'élaboration d'un plan de couloir d'infrastructure proposé pour tout ou partie de la zone de planification, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre des Transports, en consultation avec le ministre, estime approprié.

Loi sur les évaluations environnementales

(5) Il est entendu que l'établissement d'une zone de planification de l'aménagement ou d'une zone de planification de couloir d'infrastructure et l'élaboration d'un plan d'aménagement ou d'un plan de couloir d'infrastructure ne sont pas des entreprises au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, bien que cette loi continue de s'appliquer à un projet d'aménagement ou d'infrastructure particuliers dans une telle zone et que ce projet est une telle entreprise.

6. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «Un plan d'aménagement ou un plan de couloir d'infrastructure» à «Un plan d'aménagement» au début de l'article.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de couloir d'infrastructure de transport

(2) Dans le cas d'un plan de couloir d'infrastructure concernant, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre au présent article sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

7. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Participation du public

4. (1) Le ministre fait en sorte que le public ait l'occasion de participer à l'élaboration du plan d'aménagement ou du plan de couloir d'infrastructure proposés.

Avis

(2) Lorsqu'un plan d'aménagement ou un plan de couloir d'infrastructure proposés est élaboré, le ministre fait en sorte :

- a) qu'un avis soit donné pour informer le public du plan proposé et de l'endroit où il peut en examiner une copie, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, et l'inviter à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre;

- (b) each municipality or planning board having jurisdiction over the development planning area or infrastructure corridor planning area and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the contents of the proposed plan and is invited to make written submissions within such period of time as is specified by the Minister.

Confer

(3) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed plan.

Modifications

(4) If, after considering the submissions received, modifications to the proposed plan appear desirable to the Minister, the Minister may,

- (a) cause notice to be given informing the public of the proposed modifications;
- (b) provide an opportunity to the public to make written submissions in respect of the proposed modifications; and
- (c) provide municipalities or planning boards having jurisdiction over the development planning area or infrastructure corridor planning area and municipalities or planning boards for a planning area abutting the area with a copy of the proposed modifications, and an opportunity to make written submissions in respect of them.

Same

(5) After considering the submissions received under subsection (4), the Minister may make such modifications to the proposed plan as the Minister considers desirable.

Submission to Cabinet

(6) After considering the submissions and comments received, the Minister may submit the proposed plan, a summary of the submissions and comments made and his or her recommendations on the plan to the Lieutenant Governor in Council.

Approval of plan

(7) The Lieutenant Governor in Council may approve the plan in whole or in part or may approve it with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and the development plan or infrastructure corridor plan comes into effect on the day specified by the Lieutenant Governor in Council.

Revocation of plan

(8) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, by order revoke the plan on

- b) que le contenu du plan proposé fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce une compétence sur la zone de planification de l'aménagement ou la zone de planification de couloir d'infrastructure et avec les municipalités ou les conseils d'aménagement qui exercent une compétence sur une zone d'aménagement attenante à la zone, et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites portant sur ce plan dans le délai précisé par le ministre.

Consultations

(3) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que le plan proposé pourrait à son avis intéresser.

Changements

(4) Si, après examen des observations reçues, des changements au plan proposé lui paraissent souhaitables, le ministre peut :

- a) faire donner un avis pour informer le public des changements proposés;
- b) fournir au public l'occasion de présenter des observations écrites concernant les changements proposés;
- c) remettre une copie des changements proposés aux municipalités ou aux conseils d'aménagement qui exercent une compétence sur la zone de planification de l'aménagement ou la zone de planification de couloir d'infrastructure et aux municipalités ou aux conseils d'aménagement qui exercent une compétence sur une zone d'aménagement attenante à la zone, et leur fournir l'occasion de présenter des observations écrites concernant ces changements.

Idem

(5) Après examen des observations reçues en application du paragraphe (4), le ministre peut apporter au plan proposé les changements qu'il estime souhaitables.

Présentation du plan au Conseil des ministres

(6) Après examen des observations et commentaires reçus, le ministre peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil le plan proposé, un résumé des observations et des commentaires, ainsi que ses recommandations à l'égard du plan.

Approbation du plan

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan, en totalité ou en partie, ou y apporter les changements qu'il considère souhaitables et l'approuver ainsi modifié. Le plan d'aménagement ou le plan de couloir d'infrastructure entre en vigueur le jour que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

Révocation du plan

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par arrêté, révo-

the day specified in the order and the order shall be filed in accordance with section 5.

Transportation infrastructure corridor plan

(9) Where the plan is an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in this section to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

8. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment to plan

(1) An amendment to any development plan or infrastructure corridor plan may be initiated by the Minister or on application to the Minister by any person or public body.

(2) Subsection 6 (7) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Action by Minister

(7) If the Minister initiates an amendment to a development plan or infrastructure corridor plan or receives an application to amend a development plan or infrastructure corridor plan that has not been refused under subsection (5) or (6), the Minister shall,

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transportation infrastructure corridor plan

(10) Where the application is for an amendment to an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in subsections (1), (4), (6), (7), (8) and (9) to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

9. Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transportation infrastructure corridor plan

(5) Where the plan under consideration is an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in this section to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

10. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transportation infrastructure corridor plan

(3) Where the plan under consideration is an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in this section to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

11. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is

quer le plan le jour qu'il précise dans l'arrêté. Ce dernier est déposé conformément à l'article 5.

Plan de couloir d'infrastructure de transport

(9) Si le plan est un plan de couloir d'infrastructure qui concerne, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre au présent article sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

8. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification du plan

(1) Le ministre peut décider de modifier le plan d'aménagement ou le plan de couloir d'infrastructure, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne ou d'un organisme public.

(2) Le paragraphe 6 (7) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Action du ministre

(7) S'il décide d'apporter une modification à un plan d'aménagement ou à un plan de couloir d'infrastructure, de sa propre initiative ou à la suite d'une demande qui n'a pas fait l'objet d'un refus aux termes du paragraphe (5) ou (6), le ministre fait en sorte :

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de couloir d'infrastructure de transport

(10) Si la demande vise la modification d'un plan de couloir d'infrastructure concernant, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre aux paragraphes (1), (4), (6), (7), (8) et (9) sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

9. L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de couloir d'infrastructure de transport

(5) Si le plan en question est un plan de couloir d'infrastructure qui concerne, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre au présent article sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

10. L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de couloir d'infrastructure de transport

(3) Si le plan en question est un plan de couloir d'infrastructure qui concerne, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre au présent article sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

11. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de

amended by adding the following subsection:

Transportation infrastructure corridor plan

(8) Where the plan under consideration is an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in this section to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

12. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transportation infrastructure corridor plan

(3) Where the matter referred to the Ontario Municipal Board is in respect of a proposed amendment to an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in this section to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

13. Section 11 of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Minister, or in the case of a proposed amendment to an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the Minister of Transportation, in consultation with the Minister”.

14. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of decision

12. (1) The Minister shall forward a copy of his or her decision to the clerk of each municipality and secretary-treasurer of each planning board having jurisdiction over the area covered by the proposed amendment and of any municipality or planning board for a planning area which abuts the area, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Transportation infrastructure corridor plan

(2) Where the proposed amendment is to an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in this section to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

Decennial review of infrastructure corridor plan

12.1 (1) The Minister shall cause a review of every infrastructure corridor plan that is in effect and is filed or lodged under section 5 to be undertaken not later than the latest of,

- (a) the tenth anniversary of the date the plan came into effect;
- (b) the tenth anniversary of the date the Minister gave a notice of confirmation under subsection (4) after the most recent review completed under this section; and

l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de couloir d’infrastructure de transport

(8) Si le plan en question est un plan de couloir d’infrastructure qui concerne, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre au présent article sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

12. L’article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de couloir d’infrastructure de transport

(3) Si la question renvoyée à la Commission des affaires municipales de l’Ontario porte sur une modification proposée à un plan de couloir d’infrastructure concernant, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre au présent article sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

13. L’article 11 de la Loi est modifié par substitution de «le ministre ou, dans le cas d’une modification proposée à un plan de couloir d’infrastructure concernant, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, le ministre des Transports, en consultation avec le ministre,» à «le ministre».

14. L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de la décision

12. (1) Le ministre fait parvenir une copie de sa décision au secrétaire de chaque municipalité et au secrétaire-trésorier de chaque conseil d’aménagement qui ont compétence sur la zone visée par la modification proposée et au secrétaire de toute municipalité ou au secrétaire-trésorier de tout conseil d’aménagement qui a compétence sur une zone d’aménagement attenante à cette zone, aux parties à l’audience et aux autres personnes ou organismes publics que détermine le ministre.

Plan de couloir d’infrastructure de transport

(2) Si la modification proposée touche un plan de couloir d’infrastructure qui concerne, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre au présent article sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

Examen décennal du plan de couloir d’infrastructure

12.1 (1) Le ministre fait effectuer, au plus tard le dernier en date des jours suivants, un examen de chaque plan de couloir d’infrastructure en vigueur qui est déposé ou conservé en application de l’article 5 :

- a) le dixième anniversaire de la date de l’entrée en vigueur du plan;
- b) le dixième anniversaire de la date de la remise par le ministre d’un avis de confirmation en application du paragraphe (4) après le dernier examen terminé en application du présent article;

- (c) the tenth anniversary of the date of the most recent amendment to the plan approved by the Minister after initiating that amendment under clause (3) (c).

Terms of reference

(2) The Minister shall establish terms of reference for the review and the review shall be conducted in accordance with the terms of reference.

Minister to confirm, revoke or amend plan

(3) Upon the completion of the review, the Minister shall,

- (a) confirm the plan;
- (b) revoke the plan, by order, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, on the day specified in the order; or
- (c) initiate amendments to the plan under section 6.

Notice

(4) The Minister shall forward a copy of his or her decision under subsection (3) to the clerk of each municipality and secretary-treasurer of each planning board having jurisdiction over the infrastructure corridor planning area covered by the plan reviewed under this section and of any municipality or planning board for a planning area which abuts the infrastructure corridor planning area.

Filing of revocation order

(5) An order revoking the plan shall be filed in accordance with section 5.

Transportation infrastructure corridor plan

(6) Where the infrastructure corridor plan under review involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in this section to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

15. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “in conflict with a development plan” and substituting “in conflict with a development plan or infrastructure corridor plan”.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “development plan” at the end and substituting “development plan or infrastructure corridor plan”.

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transportation infrastructure corridor plan

(5) Where the conflict is with an infrastructure corridor plan that involves, in whole or in part, transportation infrastructure, the references in this section to the Minister shall be read as references to the Minister of Transportation, in consultation with the Minister.

- c) le dixième anniversaire de la date de la dernière modification que le ministre a apportée au plan de sa propre initiative en application de l’alinéa (3) c) et qu’il a approuvée.

Paramètres

(2) Le ministre établit les paramètres de l’examen qui est effectué conformément à ceux-ci.

Confirmation, révocation ou modification du plan par le ministre

(3) Lorsque l’examen est terminé, le ministre, selon le cas :

- a) confirme le plan;
- b) sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, révoque le plan par arrêté le jour qu’il précise dans ce dernier;
- c) modifie le plan de sa propre initiative en vertu de l’article 6.

Avis

(4) Le ministre fait parvenir une copie de la décision qu’il prend en vertu du paragraphe (3) au secrétaire de chaque municipalité et au secrétaire-trésorier de chaque conseil d’aménagement qui ont compétence sur la zone de planification de couloir d’infrastructure visée par le plan examiné en application du présent article et au secrétaire de toute municipalité ou au secrétaire-trésorier de tout conseil d’aménagement qui a compétence sur une zone d’aménagement attenante à cette zone.

Dépôt de l’arrêté de révocation

(5) L’arrêté qui révoque le plan est déposé conformément à l’article 5.

Plan de couloir d’infrastructure de transport

(6) Si le plan de couloir d’infrastructure qui fait l’objet d’un examen concerne, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre au présent article sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

15. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de « incompatible avec un plan d’aménagement ou un plan de couloir d’infrastructure » à « incompatible avec un plan d’aménagement ».

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de « au plan d’aménagement ou au plan de couloir d’infrastructure » à « au plan d’aménagement » à la fin du paragraphe.

(3) L’article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de couloir d’infrastructure de transport

(5) En cas d’incompatibilité avec un plan de couloir d’infrastructure concernant, en totalité ou en partie, une infrastructure de transport, les mentions du ministre au présent article sont des mentions du ministre des Transports en consultation avec le ministre.

16. The Act is amended by adding the following section:

Limitations on remedies

20.1 (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the day the *Smart Transportation Act, 2003* receives Royal Assent.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day the *Smart Transportation Act, 2003* receives Royal Assent shall be deemed to have been dismissed, without costs, on that day.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act*.

Person defined

(7) In this section, "person" includes, but is not limited to,

- (a) the Crown and its employees and agents,
- (b) members of the Executive Council, and
- (c) municipalities and their employees and agents.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restrictions quant au recours

20.1 (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou aux règlements.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, par suite, même indirectement, de quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

Irrecevabilité d'une instance

(3) Est irrecevable l'instance, notamment l'instance en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celle fondée sur une fiducie ou celle en restitution, qui est introduite ou poursuivie contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fonde sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), ou s'y rapporte.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après le jour où la *Loi de 2003 sur un système intelligent de transport* reçoit la sanction royale.

Rejet d'une instance

(5) L'instance visée au paragraphe (3) qui est introduite avant le jour où la *Loi de 2003 sur un système intelligent de transport* reçoit la sanction royale est réputée avoir été rejetée, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*.

Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «personne» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) la Couronne ainsi que ses employés et mandataires;
- b) les membres du Conseil exécutif;
- c) les municipalités ainsi que leurs employés et mandataires.

17. The Act is amended by striking out “development plan” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “development plan or infrastructure corridor plan”:

1. Subsections 5 (1) and (2).
2. Section 13.
3. Section 14.
4. Subsections 16 (1) and (2).
5. Subsection 17 (1).
6. Section 18.
7. Subsections 19 (1) and (2).
8. Section 20.
9. Section 21.

PLANNING ACT

18. Subsection 51 (25) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by adding the following clause:

- (b.1) that such land be dedicated for commuter parking lots and infrastructure related to commuter parking lots for the use of the general public using highways, as the approval authority considers necessary;

PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

19. Subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is repealed and the following substituted:

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prohibiting or regulating the use of any commuter parking lot or of any rest, service or other area or any class or classes thereof constructed, maintained or operated under subsection (1), but no such regulation shall affect the operation of any agreement entered into by the Crown as represented by the Minister with respect to a service area except to the extent that the other party to the agreement consents thereto.

20. Section 117 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 68, is amended by adding the following subsections:

Regulations to create corporations

- (2) The Lieutenant Governor in Council may by regu-

17. La Loi est modifiée par substitution de «du plan d'aménagement ou du plan de couloir d'infrastructure», de «le plan d'aménagement ou le plan de couloir d'infrastructure», de «un plan d'aménagement ou un plan de couloir d'infrastructure», de «au plan d'aménagement ou au plan de couloir d'infrastructure» ou de «d'un plan d'aménagement ou d'un plan de couloir d'infrastructure», à «du plan d'aménagement», «le plan d'aménagement», «un plan d'aménagement», «au plan d'aménagement» et «d'un plan d'aménagement» partout où figurent ces termes dans les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 5 (1) et (2).
2. L'article 13.
3. L'article 14.
4. Les paragraphes 16 (1) et (2).
5. Le paragraphe 17 (1).
6. L'article 18.
7. Les paragraphes 19 (1) et (2).
8. L'article 20.
9. L'article 21.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

18. Le paragraphe 51 (25) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) que les terrains soient affectés à des parcs de stationnement pour navetteurs et à l'infrastructure qui s'y rapporte à l'usage des membres du public qui utilisent les voies publiques, selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

19. Le paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou réglementer l'usage d'un parc de stationnement pour navetteurs ou d'une aire, notamment de service ou de repos, ou de catégories de ceux-ci construits, entretenus ou en service conformément au paragraphe (1). Un tel règlement n'a aucune incidence sur l'application d'un accord conclu par la Couronne, que représente le ministre relativement à une aire de service, sauf dans la mesure où l'autre partie à l'accord y consent.

20. L'article 117 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 68 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements créant des personnes morales

- (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par rè-

lation constitute corporations to develop and implement or oversee the implementation of policies and strategies related to public transit services with such powers and duties as are considered conducive to the attainment of the objects of the corporation and provide for its constitution and management.

Crown agency

(3) A corporation constituted by a regulation made under subsection (2) is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (2), a regulation made under subsection (2) may require any person, including a municipality or a transit authority, to participate in the activities or financing of a corporation established under the regulation.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *Smart Transportation Act, 2003*.

glement, créer des personnes morales chargées de l'élaboration et de la mise en oeuvre ou de la supervision de la mise en oeuvre des politiques et des stratégies relatives aux services de transport en commun, leur attribuer les pouvoirs et fonctions qu'il estime de nature à favoriser la réalisation de leurs objets et pourvoir à leur constitution et à leur gestion.

Organisme de la Couronne

(3) La personne morale créée par un règlement pris en application du paragraphe (2) est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), un règlement pris en application de ce paragraphe peut exiger qu'une personne, y compris une municipalité ou une régie de transports en commun, participe aux activités ou au financement de la personne morale qu'il crée.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur un système intelligent de transport*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 26

**An Act to amend the
Occupational Health and Safety Act
to increase the penalties for
contraventions of the Act
and regulations**

Mr. Agostino

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 26

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
en vue d'augmenter les peines
en cas d'infraction aux dispositions
de la Loi et des règlements**

M. Agostino

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 66 of the *Occupational Health and Safety Act* to increase the penalties for individuals and corporations for contraventions of the Act and regulations and to make directors and officers of corporations liable for contraventions of the Act and regulations by those corporations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 66 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en vue d'augmenter les peines applicables aux particuliers et aux personnes morales en cas d'infraction aux dispositions de la Loi et des règlements et de rendre les administrateurs et dirigeants des personnes morales responsables des infractions aux dispositions de la Loi et des règlements commises par ces personnes morales.

**An Act to amend the
Occupational Health and Safety Act
to increase the penalties for
contraventions of the Act
and regulations**

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
en vue d'augmenter les peines
en cas d'infraction aux dispositions
de la Loi et des règlements**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 66 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out the portion after clause (c) and substituting the following:

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(2) Subsection 66 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum fine that may be imposed upon the corporation is \$1,000,000 and not as provided therein.

(3) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

Liability of directors and officers

(5) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in that offence is also guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act, 2003*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou d'une seule de ces peines, quiconque enfreint ou ne respecte pas :

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une personne morale est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), l'amende maximale qui peut lui être imposée est de 1 000 000 \$ et non celle qui y est prévue.

(3) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Responsabilité des administrateurs et dirigeants

(5) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), chaque administrateur ou dirigeant de la personne morale qui a autorisé ou permis l'infraction, ou qui y a acquiescé, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou d'une seule de ces peines.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 27

**An Act to protect
the Trafalgar Moraine**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 27

**Loi visant à protéger
la moraine de Trafalgar**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is,

- (a) to stop any applications being made under sections 22, 34 and 51 of the *Planning Act* with respect to land in the Trafalgar Moraine;
- (b) to stay any proceedings of the Ontario Municipal Board or of a joint board under the *Consolidated Hearings Act* in respect of land in the Trafalgar Moraine; and
- (c) to stop any municipal council from taking any action under section 17, 21, 34, 36, 37, 38, 39 or 51 of the *Planning Act* in respect of land in the Trafalgar Moraine.

The restrictions would take effect on May 1, 2003. This Act is repealed on the day the Plan made by the Minister of Municipal Affairs and Housing to protect the environmentally sensitive areas and other natural features of the Trafalgar Moraine from development comes into force.

NOTE EXPLICATIVE

Les objets du projet de loi sont les suivants :

- a) empêcher que des demandes soient présentées en vertu des articles 22, 34 et 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la moraine de Trafalgar;
- b) suspendre les instances dont est saisie la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* à l'égard de biens-fonds situés dans la moraine de Trafalgar;
- c) empêcher les conseils municipaux de prendre des mesures en vertu de l'article 17, 21, 34, 36, 37, 38, 39 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la moraine de Trafalgar.

Les restrictions entrent en vigueur le 1^{er} mai 2003. La présente loi est abrogée le jour où entre en vigueur le Plan qu'établit le ministre des Affaires municipales et du Logement en vue de protéger contre le développement les zones écologiquement fragiles et d'autres éléments naturels de la moraine de Trafalgar.

An Act to protect the Trafalgar Moraine

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Act applies to Trafalgar Moraine

1. This Act applies to land known as the Trafalgar Moraine as shown on Ontario Geological Survey Map P. 2715 published in Chapman and Putnam, *Physiography of Southern Ontario* (1984) and includes land that may be more particularly described by regulation made under this Act.

Restriction on powers of municipalities

2. (1) No council of a municipality shall, with respect to land to which this Act applies,

- (a) enact a by-law under section 34, 36, 37, 38 or 39 of the *Planning Act*;
- (b) adopt or approve an official plan or official plan amendment under section 17 or 21 of the *Planning Act*; or
- (c) approve a draft plan or approve a final plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

Effect of contravention

(2) Any by-law, adoption or approval purported to be enacted or given by a council of a municipality that contravenes subsection (1) is of no effect.

Retroactive effect

(3) Any by-law, adoption or approval described in subsection (1) that is enacted or given by a council of a municipality in respect of land to which this Act applies on or after May 1, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

Restriction on making applications

3. (1) No person shall, with respect to land to which this Act applies, make an application,

Loi visant à protéger la moraine de Trafalgar

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Application de la Loi à la moraine de Trafalgar

1. La présente loi s'applique aux biens-fonds connus sous le nom de moraine de Trafalgar figurant sur la carte P. 2715 de la Commission géologique de l'Ontario publiée dans l'ouvrage intitulé *Chapman and Putnam, Physiography of Southern Ontario* (1984) et comprend des biens-fonds qui peuvent être décrits plus en détail par règlement pris en application de la présente loi.

Restriction : pouvoirs des municipalités

2. (1) En ce qui concerne des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi, le conseil d'une municipalité ne doit pas :

- a) adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, 36, 37, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) adopter ou approuver un plan officiel ou sa modification en vertu de l'article 17 ou 21 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) approuver l'ébauche d'un plan de lotissement ou un plan de lotissement définitif en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Effet de la contravention

(2) Sont sans effet les règlements municipaux qui se présentent comme ayant été adoptés par le conseil d'une municipalité en contravention du paragraphe (1). Il en est de même des adoptions ou des approbations qui se présentent comme ayant été faites ou données par un tel conseil en contravention du paragraphe (1).

Effet rétroactif

(3) Sont sans effet les règlements municipaux, adoptions ou approbations visés au paragraphe (1) que le conseil d'une municipalité adopte, fait ou donne le 1^{er} mai 2003 ou après cette date, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

Restriction : demandes

3. (1) Nul ne doit, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi, présenter une demande à l'une des fins suivantes :

- (a) to amend a by-law under section 34 of the *Planning Act*;
- (b) to amend an official plan under section 22 of the *Planning Act*; or
- (c) to approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

Effect of contravention

(2) Any application purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

Retroactive effect

(3) Any application described in subsection (1) made in respect of land to which this Act applies on or after May 1, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

Matters stayed

4. (1) All applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or before the Ontario Municipal Board with respect to matters originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 1, 2003.

No action to be taken

(2) The joint board and the Ontario Municipal Board shall not make or issue any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

Effect of contravention

(3) Any order, decision or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (2) is of no effect.

Retroactive effect

(4) Any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 1, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

Applications, etc., stayed

(5) All applications and procedures originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 1, 2003.

No decision or approval

(6) The Minister or the council of a municipality or a delegate of either of them shall not make or issue any

- a) la modification d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Effet de la contravention

(2) Sont sans effet les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

Effet rétroactif

(3) Sont sans effet les demandes visées au paragraphe (1) qui sont présentées le 1^{er} mai 2003 ou après cette date, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

Suspension des affaires

4. (1) Sont réputés avoir été suspendus le 1^{er} mai 2003 les demandes, renvois, audiences, appels et procédures dont est saisie une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'affaires résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

Aucune mesure

(2) La commission mixte et la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doivent rendre aucune ordonnance ou décision à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).

Effet de la contravention

(3) Sont sans effet les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues en contravention du paragraphe (2).

Effet rétroactif

(4) Sont sans effet les ordonnances ou décisions relatives aux affaires visées au paragraphe (1) qui sont rendues le 1^{er} mai 2003 ou après cette date, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

Suspension des demandes

(5) Sont réputées avoir été suspendues le 1^{er} mai 2003 les demandes et procédures résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

Aucune décision ni approbation

(6) Le ministre ou le conseil d'une municipalité ou un délégué de l'un ou de l'autre ne doit pas rendre de déci-

decision or approval with respect to an application or procedure referred to in subsection (5).

Effect of contravention

(7) Any decision or approval purported to be made or issued in contravention of subsection (6) is of no effect.

Retroactive effect

(8) Any decision or approval in respect of an application or procedure referred to in subsection (5) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 1, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

Establishment of Plan

5. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may by regulation establish the Trafalgar Moraine Conservation Plan.

Copies

(2) The Minister shall ensure that a copy of the Plan is filed,

- (a) in the offices of the Ministry of Municipal Affairs and Housing; and
- (b) with the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Trafalgar Moraine Area.

Objectives of Plan

6. The objectives of the Trafalgar Moraine Conservation Plan are,

- (a) protecting the ecological and hydrological integrity of the Trafalgar Moraine Area;
- (b) ensuring that only land and resource uses that maintain, improve or restore the ecological and hydrological functions of the Trafalgar Moraine Area are permitted;
- (c) maintaining, improving and restoring all the elements that contribute to the ecological and hydrological functions of the Trafalgar Moraine Area, including the quality and quantity of its water and its other resources;
- (d) ensuring that the Trafalgar Moraine Area is maintained as a continuous natural landform and environment for the benefit of present and future generations;
- (e) providing for land and resource uses and development that are compatible with the other objectives of the Plan;
- (f) providing for a continuous recreational trail through the Trafalgar Moraine Area that is accessible to all, including persons with disabilities; and
- (g) providing for other public recreational access to the Trafalgar Moraine Area.

sion ni donner d'approbation à l'égard d'une demande ou d'une procédure visée au paragraphe (5).

Effet de la contravention

(7) Sont sans effet les décisions ou approbations qui se présentent comme ayant été rendues ou données en contravention du paragraphe (6).

Effet rétroactif

(8) Sont sans effet les décisions ou approbations relatives aux demandes ou procédures visées au paragraphe (5) qui sont rendues ou données le 1^{er} mai 2003 ou après cette date, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

Établissement du Plan

5. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, établir le Plan de conservation de la moraine de Trafalgar.

Copies

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie du Plan soit déposée :

- a) d'une part, dans les bureaux du ministère des Affaires municipales et du Logement;
- b) d'autre part, auprès du greffier de chaque municipalité qui a compétence dans le territoire de la moraine de Trafalgar.

Objectifs du Plan

6. Les objectifs du Plan de conservation de la moraine de Trafalgar sont les suivants :

- a) protéger l'intégrité écologique et hydrologique du territoire de la moraine de Trafalgar;
- b) veiller à ne permettre que les utilisations des terres et des ressources qui maintiennent, renforcent ou rétablissent les fonctions écologiques et hydrologiques du territoire de la moraine de Trafalgar;
- c) maintenir, renforcer et rétablir tous les éléments qui favorisent les fonctions écologiques et hydrologiques du territoire de la moraine de Trafalgar, y compris la qualité et la quantité de ses eaux et ses autres ressources;
- d) veiller au maintien du territoire de la moraine de Trafalgar comme relief et environnement naturels continus au profit des générations présentes et futures;
- e) prévoir des utilisations des terres et des ressources et des formes d'aménagement qui soient compatibles avec les autres objectifs du Plan;
- f) prévoir un sentier récréatif continu dans le territoire de la moraine de Trafalgar qui est accessible à tous, y compris aux personnes handicapées;
- g) prévoir d'autres formes d'accès public au territoire de la moraine de Trafalgar à des fins récréatives.

Contents of Plan

7. The Trafalgar Moraine Conservation Plan may,

- (a) set out land use designations for land to which the Plan applies; and
- (b) with respect to the areas affected by those land use designations,
 - (i) prohibit any use of land or the erection, location and use of buildings or structures for or except for such purposes as may be set out in the Plan,
 - (ii) restrict or regulate the use of land or the erection, location and use of buildings or structures, and
 - (iii) set out policies relating to land and resource protection and land development.

No cause of action results

8. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under this Act.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act; or
- (b) anything done or not done under this Act.

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under this Act, may be brought or maintained against any person.

Person defined

(4) In this section, "person" includes, but is not limited to, the Crown, a member of the Executive Council, an employee of the Crown and an agent of the Crown.

Same

(5) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly

Contenu du Plan

7. Le Plan de conservation de la moraine de Trafalgar peut :

- a) énoncer les désignations d'utilisation des terres relativement aux biens-fonds auxquels s'applique le Plan;
- b) relativement aux zones concernées par ces désignations d'utilisation des terres :
 - (i) interdire toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions à certaines fins ou à l'exception de certaines fins qui y sont énoncées,
 - (ii) restreindre ou réglementer l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions,
 - (iii) énoncer des politiques relatives à la protection des terres et des ressources et à l'aménagement des terres.

Aucune cause d'action

8. (1) Ni l'édiction ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ni quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application de la présente loi ne donne naissance, directement ou indirectement, à une cause d'action.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, par suite :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application de la présente loi.

Interdiction

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur l'édiction ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ou sur quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application de la présente loi ou qui s'y rapportent.

Sens de «personne»

(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «personne» S'entend notamment de la Couronne, d'un membre du Conseil exécutif, d'un employé et d'un mandataire de la Couronne.

Idem

(5) Le paragraphe (3) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait

based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(6) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) made on or after May 1, 2003 is of no effect.

Regulations: Lieutenant Governor in Council

9. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing land to be included in the Trafalgar Moraine.

Regulations: Minister

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations establishing and governing the Trafalgar Moraine Conservation Plan.

Repeal

10. This Act is repealed on the day the Minister of Municipal Affairs and Housing establishes the Trafalgar Moraine Conservation Plan referred to in section 5.

Commencement

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Trafalgar Moraine Protection Act, 2003*.

pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet des instances

(6) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont sans effet les décisions rendues le 1^{er} mai 2003 ou après cette date dans le cadre d'une instance visée au paragraphe (3).

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les biens-fonds devant être compris dans la moraine de Trafalgar.

Règlements du ministre

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, établir et régir le Plan de conservation de la moraine de Trafalgar.

Abrogation

10. La présente loi est abrogée le jour où le ministre des Affaires municipales et du Logement établit le Plan de conservation de la moraine de Trafalgar visé à l'article 5.

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection de la moraine de Trafalgar*.

20N
56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 28

Projet de loi 28

**An Act to resolve a labour dispute
between The Ontario English Catholic
Teachers' Association and the
Toronto Catholic District School Board
and to amend the Education Act and
the Provincial Schools Negotiations Act**

**Loi visant à régler
le conflit de travail opposant
l'Association des enseignantes et
des enseignants catholiques anglo-ontariens
et le conseil scolaire de district appelé
Toronto Catholic District School Board
et modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi sur la négociation collective
dans les écoles provinciales**

The Hon. E. Eves
Premier

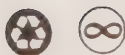
L'honorable E. Eves
Premier ministre

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Part I of the Bill ends the lock-out of teachers employed by the Toronto Catholic District School Board. It provides for dispute resolution by mediation-arbitration.

Part II of the Bill amends section 264 of the *Education Act* with respect to duties of teachers. It also amends the definition of "strike" in section 277.2 of the *Education Act*. As well, Part II amends section 4 of *Provincial Schools Negotiations Act* with respect to duties of teachers. It also amends that Act by adding a definition of "strike".

Part III of the Bill provides for commencement, repeal and short title.

NOTE EXPLICATIVE

La partie I du projet de loi met fin au lock-out des enseignants employés par le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board. Elle prévoit le règlement du conflit par médiation-arbitrage.

La partie II du projet de loi modifie l'article 264 de la *Loi sur l'éducation* à l'égard des fonctions des enseignants. Elle modifie également la définition de «grève» à l'article 277.2 de cette loi. En outre, la partie II modifie l'article 4 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* à l'égard des fonctions des enseignants. Elle modifie également cette loi en y ajoutant une définition de «grève».

La partie III du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi et son abrogation et énonce le titre abrégé.

**An Act to resolve a labour dispute
between The Ontario English Catholic
Teachers' Association and the
Toronto Catholic District School Board
and to amend the Education Act and
the Provincial Schools Negotiations Act**

**Loi visant à régler
le conflit de travail opposant
l'Association des enseignantes et
des enseignants catholiques anglo-ontariens
et le conseil scolaire de district appelé
Toronto Catholic District School Board
et modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi sur la négociation collective
dans les écoles provinciales**

Preamble

The Ontario English Catholic Teachers' Association and the Toronto Catholic District School Board have reached an impasse in bargaining and a lock-out is underway at the board's elementary schools. This disruption is hurting the education of a great many pupils, their parents and the general community. This dispute must be resolved without further lost instructional time. To achieve this, means must be found for the settlement of a collective agreement that meets the requirements set out in the *Education Act* and the regulations under it.

As well, this Act would promote education stability by revising the definition of "strike" in relation to teachers employed by school boards or the Provincial Schools Authority.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
TORONTO CATHOLIC DISTRICT SCHOOL BOARD
— ELEMENTARY**

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation and application of Part

1. (1) In this Part,

"bargaining agent" means The Ontario English Catholic Teachers' Association; ("agent négociateur")

"bargaining unit" means the teachers' bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Toronto Catholic District School Board and is assigned to one or more

Préambule

L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens et le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board sont arrivés à une impasse dans les négociations et un lock-out est en cours dans les écoles élémentaires du conseil. La perturbation qui règne actuellement nuit à l'éducation de nombreux élèves, à leurs parents et à la collectivité en général. Ce conflit de travail doit être réglé sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure une convention collective qui satisfasse aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application.

En outre, la présente loi favorise la stabilité dans le secteur de l'éducation en révisant la définition de «grève» relativement aux enseignants employés par les conseils scolaires ou l'Administration des écoles provinciales.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
CONSEIL SCOLAIRE DE DISTRICT APPELÉ
TORONTO CATHOLIC DISTRICT SCHOOL BOARD
— ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES**

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Interprétation et application de la présente partie

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent négociateur» L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens. («bargaining agent»)

«conseil» Le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board. («board»)

elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; (“unité de négociation”)

“board” means the Toronto Catholic District School Board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement” means a collective agreement that,

- (a) is executed after this Part comes into force, and
- (b) expires on August 31, 2004; (“nouvelle convention collective”)

“parties” means the bargaining agent that represents members of the bargaining unit and the board that employs those members; (“parties”)

“strike” means “strike” as defined in subsection 277.2 (4) of the *Education Act*; (“grève”)

“teacher” means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. (“enseignant”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Part relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Part relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

Application of this Part

(5) Sections 3 to 19 of this Part do not apply if a collective agreement relating to the bargaining unit having an expiry date of August 31, 2004 is executed by the parties before the day on which this Part comes into force.

Application of *Education Act*

2. (1) Except as modified by this Act, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to the board, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Conflict

(2) In case of conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

«enseignant» S’entend d’un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l’article 277.1 de la *Loi sur l’éducation*. («teacher»)

«grève» S’entend au sens du paragraphe 277.2 (4) de la *Loi sur l’éducation*. («strike»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est passée après l’entrée en vigueur de la présente partie;
- b) elle expire le 31 août 2004. («new collective agreement»)

«parties» L’agent négociateur qui représente les membres de l’unité de négociation et le conseil qui les emploie. («parties»)

«unité de négociation» S’entend de l’unité de négociation d’enseignants au sens de l’article 277.1 de la *Loi sur l’éducation*, composée des enseignants visés par la partie X.1, à l’exception des enseignants suppléants, qu’emploie le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou plusieurs écoles élémentaires ou chargés d’exercer des fonctions à l’égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps. («bargaining unit»)

Interprétation

(2) Pour l’application de la présente partie, l’agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expressions ayant trait à l’éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait à l’éducation s’entendent au sens de la *Loi sur l’éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait aux relations de travail s’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la présente partie

(5) Les articles 3 à 19 de la présente partie ne s’appliquent pas si une convention collective relative à l’unité de négociation qui doit expirer le 31 août 2004 est passée par les parties avant le jour où la présente partie entre en vigueur.

Application de la *Loi sur l’éducation*

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi sur l’éducation*, y compris l’article 277.2 de cette loi, s’applique au conseil, à l’agent négociateur et aux membres de l’unité de négociation.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l’éducation*.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

3. (1) As soon as this Part comes into force, the board shall terminate any lock-out of members of the bargaining unit that is in effect immediately before this Part comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the bargaining unit are employed.

Termination of strike

(3) As soon as this Part comes into force, the bargaining agent shall terminate any strike by members of the bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Part comes into force.

Same

- (4) Each member of the bargaining unit,
- (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Part comes into force; and
 - (b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of the bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the bargaining unit.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the board shall not lock out or threaten to lock out any of the members of the bargaining unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the bargaining unit.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Cessation de tout lock-out

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le conseil met fin à tout lock-out de membres de l'unité de négociation qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Activités normales

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité de négociation sont employés.

Cessation de toute grève

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, l'agent négociateur met fin à toute grève de membres de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

- (4) Chaque membre de l'unité de négociation :
- a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie;
 - b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

Exception

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité de négociation et du conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre de l'unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité de négociation.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le conseil ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre de l'unité de négociation.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité de négociation.

Strike and lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock out members of the unit.

Offence

7. (1) A person, including the board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation or a trade union, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

Labour Relations Act, 1995

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Part.

Deeming provision re unlawful strike, lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. Until a new collective agreement relating to the bargaining unit is executed, the terms and conditions of employment that applied with respect to the members of the unit on the day before the first day on which it became lawful for any member of the bargaining unit to strike continue to apply.

ARBITRATION

Mediation-arbitration notice

10. (1) If the parties have not executed a new collective agreement relating to the bargaining unit on or before the seventh day after this Part comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them with respect to the bargaining unit that may be provided for in a collective agreement.

Appointment of mediator-arbitrator

(2) Within seven days of the referral to a mediator-arbitrator as provided in subsection (1), the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Grève et lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, la *Loi sur l'éducation*, notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris le conseil, ou un syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction prévue par la présente partie.

Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites

8. Une grève ou un lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. Jusqu'à la passation d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des membres de l'unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de faire la grève continuent de s'appliquer.

ARBITRAGE

Avis de médiation-arbitrage

10. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente partie, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(2) Dans les sept jours du renvoi à un médiateur-arbitre prévu au paragraphe (1), les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Same

(3) If the parties fail to notify the Minister as subsection (2) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Replacement

(4) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

Minister's power

(5) In appointing a mediator-arbitrator, the Minister shall appoint a person who, in the opinion of the Minister, has the requisite experience as an arbitrator or mediator-arbitrator or expertise in labour relations and education matters.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(6) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Part, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Part and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Same

(7) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Part, no mediator-arbitrator shall be appointed.

Pre-existing arbitration proceedings

11. If an arbitrator or mediator-arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties with respect to the bargaining unit before this Part comes into force, this Part applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Part as a mediator-arbitrator when this Part came into force.

No outside appointment

12. While this Part is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them with respect to the bargaining unit otherwise than under this Part, and anything done by a person so appointed is without effect.

Costs

13. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Idem

(3) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (2), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Remplacement

(4) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

- a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) d'autre part, le processus reprend depuis le début.

Pouvoir du ministre

(5) Lorsqu'il nomme un médiateur-arbitre, le ministre nomme une personne qui, à son avis, a l'expérience nécessaire comme arbitre ou médiateur-arbitre ou des compétences spécialisées en relations de travail et dans le domaine de l'éducation.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(6) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre aux termes de la présente partie, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente partie. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Idem

(7) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant la nomination d'un médiateur-arbitre aux termes de la présente partie, aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé.

Procédure d'arbitrage déjà en cours

11. Si un arbitre ou médiateur-arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente partie pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui opposent les parties, la présente partie s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre aux termes de la présente partie lors de son entrée en vigueur.

Nomination en dehors du cadre de la présente partie interdite

12. Tant que la présente partie est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui les opposent, autrement qu'en vertu de la présente partie, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

Frais

13. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Jurisdiction

14. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement relating to the bargaining unit.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude the new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 17 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Part shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

New collective agreement

(8) If the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

Time limits

15. (1) Subject to subsection 14 (8), the mediator-arbitrator shall,

- a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- b) make the award within 90 days after the appointment.

Compétence

14. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion de la nouvelle convention collective.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 17 (1).

Caractère intégral de la sentence arbitrale

(7) Toute sentence arbitrale rendue aux termes de la présente partie traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Nouvelle convention collective

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la convention collective.

Délais

15. (1) Sous réserve du paragraphe 14 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1) before or after the expiry of the period.

Procedure

16. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration, but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Part.

Constraints re consistency with *Education Act* and regulations

17. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act* and with the regulations made under that Act;
- (b) permits the board to comply with the Act and regulations mentioned in clause (a); and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

Constraints re instruction of pupils

(2) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are matters for boards to determine under the *Education Act* and the mediator-arbitrator shall not make an award that would interfere with such determinations.

Statement by mediator-arbitrator

(3) Subsection (4) applies if implementation of the award would result in an increase in either the board's total or the board's average-per-teacher compensation costs for members of the bargaining unit.

Same

(4) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in subsection (1).

Term of new collective agreement

(5) The new collective agreement that implements the award shall be effective for a period beginning September

Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.

Procédure

16. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente partie.

Contraintes relatives à la compatibilité avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application

17. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application;
- b) elle permet au conseil de se conformer à la loi et aux règlements mentionnés à l'alinéa a);
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

Contraintes relatives à l'enseignement des élèves

(2) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions dont les conseils doivent décider aux termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

Déclaration du médiateur-arbitre

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation.

Idem

(4) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés au paragraphe (1).

Durée de la nouvelle convention collective

(5) La nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale est en vigueur pendant la

1, 2002 and ending August 31, 2004.

Retroactive alteration of terms

(6) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 2002.

Conflict with s. 9

(7) In the event of a conflict between section 9 and a provision in the award that is permitted by subsection (6), the provision in the award prevails.

Effect of award

18. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the bargaining unit.

Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 14 (6) and 17 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board relating to the bargaining unit.

Same

(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

période commençant le 1^{er} septembre 2002 et se terminant le 31 août 2004.

Modification rétroactive des conditions

(6) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 2002 ou ultérieurement.

Incompatibilité avec l'art. 9

(7) En cas d'incompatibilité entre l'article 9 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (6), cette disposition l'emporte.

Effet de la sentence arbitrale

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation.

Révision judiciaire

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 14 (6) et 17 (1).

Idem

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

Passation de la convention

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents donnant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(3) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

Défaut de passation

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

PART II
AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT
AND THE PROVINCIAL SCHOOLS
NEGOTIATIONS ACT

Amendments to the Education Act

20. (1) Subsection 264 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following clause:

duties assigned

(1) to perform all duties assigned in accordance with this Act and the regulations.

(2) Clause 277.2 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 20, is repealed and the following substituted:

(b) “strike” includes any action or activity by teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding that is designed or may reasonably be expected to have the effect of cur-tailing, restricting, limiting or interfering with,

(i) the normal activities of a board or its employ-ees,

(ii) the operation or functioning of one or more of a board's schools or of one or more of the programs in one or more schools of a board, including but not limited to programs involv-ing co-instructional activities, or

(iii) the performance of the duties of teachers set out in the Act or the regulations under it,

including any withdrawal of services or work to rule by teachers acting in combination or in concert or in accordance with a common understanding.

Amendments to the
Provincial Schools Negotiations Act

21. (1) Section 4 of the *Provincial Schools Negotia-tions Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 167, is amended by adding the fol-lowing subsection:

Duties of teachers

(1.1) Teachers who teach in a school operated by a Ministry referred to in the definition of “school” in sec-tion 1 have, with necessary modifications, the duties of teachers set out in the *Education Act* and in the regula-tions made under that Act.

(2) Section 5 of the Act, as re-enacted by the Stat-utes of Ontario, 1997, chapter 31, section 167, is amended by adding the following subsection:

Strike

(1.1) For the purposes of this Act,

PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION
ET DE LA LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES

Modification de la Loi sur l'éducation

20. (1) Le paragraphe 264 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction de l'alinéa sui-vant :

fonctions attribuées

1) exercer toutes les fonctions attribuées conformé-ment à la présente loi et aux règlements.

(2) L'alinéa 277.2 (4) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) «grève» s'entend en outre d'une action ou d'une activité de la part d'enseignants, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, qui vise à res-treindre, à limiter ou à gêner ou dont il est raison-nable de s'attendre à ce qu'elle ait pour effet de restreindre, de limiter ou de gêner :

(i) soit les activités normales d'un conseil ou de ses employés,

(ii) soit le fonctionnement d'une ou de plusieurs des écoles d'un conseil ou d'un ou de plu-sieurs programmes offerts dans une ou plu-sieurs des écoles d'un conseil, y compris des programmes d'activités complémentaires,

(iii) soit l'exercice des fonctions des enseignants énoncées dans la Loi ou ses règlements d'application,

y compris toute cessation de services ou grève du zèle de la part d'enseignants qui agissent comme groupe, de concert ou d'un commun accord.

Modification de la Loi sur la négociation collective
dans les écoles provinciales

21. (1) L'article 4 de la *Loi sur la négociation col-lective dans les écoles provinciales*, tel qu'il est modifié par l'article 167 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fonctions des enseignants

(1.1) Les enseignants d'une école que fait fonctionner un ministère visé à la définition de «école» à l'article 1 exercent, avec les adaptations nécessaires, les fonctions des enseignants qui sont énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application.

(2) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 167 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe sui-vant :

Grève

(1.1) Pour l'application de la présente loi :

- (a) the definition of “strike” in section 1 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply; and
- (b) “strike” includes any action or activity by teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding that is designed or may reasonably be expected to have the effect of curtailing, restricting, limiting or interfering with,

- (i) the normal activities of the Authority or its employees,
- (ii) the operation or functioning of one or more of the Authority’s schools or of one or more of the programs in one or more schools of the Authority, including but not limited to programs involving co-instructional activities, or
- (iii) the performance of the duties of teachers referred to in subsection 4 (1.1),

including any withdrawal of services or work to rule by teachers acting in combination or in concert or in accordance with a common understanding.

PART III COMMENCEMENT, REPEAL AND SHORT TITLE

Commencement

22. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Part I comes into force on the day after the day this Act receives Royal Assent.

Repeal

(3) Part I is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

23. The short title of this Act is the *Back to School (Toronto Catholic Elementary) and Education and Provincial Schools Negotiations Amendment Act, 2003*.

- a) la définition de «grève» à l’article 1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s’applique pas;
- b) «grève» s’entend en outre d’une action ou d’une activité de la part d’enseignants, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, qui vise à restreindre, à limiter ou à gêner ou dont il est raisonnable de s’attendre à ce qu’elle ait pour effet de restreindre, de limiter ou de gêner :

- (i) soit les activités normales de l’Administration ou de ses employés,
- (ii) soit le fonctionnement d’une ou de plusieurs des écoles de l’Administration ou d’un ou de plusieurs programmes offerts dans une ou plusieurs de ses écoles, y compris des programmes d’activités complémentaires,
- (iii) soit l’exercice des fonctions des enseignants visées au paragraphe 4 (1.1),

y compris toute cessation de services ou grève du zèle de la part d’enseignants qui agissent comme groupe, de concert ou d’un commun accord.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) La partie I entre en vigueur le lendemain du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Abrogation

(3) La partie I est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 prévoyant le retour à l’école (secteur élémentaire du conseil catholique de Toronto) et modifiant la Loi sur l’éducation et la Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 28

(Chapter 2
Statutes of Ontario, 2003)

Projet de loi 28

(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 2003)

**An Act to resolve a labour dispute
between The Ontario English Catholic
Teachers' Association and the
Toronto Catholic District School Board
and to amend the Education Act and
the Provincial Schools Negotiations Act**

**Loi visant à régler
le conflit de travail opposant
l'Association des enseignantes et
des enseignants catholiques anglo-ontariens
et le conseil scolaire de district appelé
Toronto Catholic District School Board
et modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi sur la négociation collective
dans les écoles provinciales**

The Hon. E. Eves
Premier

L'honorable E. Eves
Premier ministre

1st Reading	May 21, 2003
2nd Reading	June 3, 2003
3rd Reading	June 3, 2003
Royal Assent	June 3, 2003

1 ^{re} lecture	21 mai 2003
2 ^e lecture	3 juin 2003
3 ^e lecture	3 juin 2003
Sanction royale	3 juin 2003



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 28 and does not form part of the law. Bill 28 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2003.

Part I of the Bill ends the lock-out of teachers employed by the Toronto Catholic District School Board. It provides for dispute resolution by mediation-arbitration.

Part II of the Bill amends section 264 of the *Education Act* with respect to duties of teachers. It also amends the definition of "strike" in section 277.2 of the *Education Act*. As well, Part II amends section 4 of *Provincial Schools Negotiations Act* with respect to duties of teachers. It also amends that Act by adding a definition of "strike".

Part III of the Bill provides for commencement, repeal and short title.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 28, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 28 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2003.

La partie I du projet de loi met fin au lock-out des enseignants employés par le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board. Elle prévoit le règlement du conflit par médiation-arbitrage.

La partie II du projet de loi modifie l'article 264 de la *Loi sur l'éducation* à l'égard des fonctions des enseignants. Elle modifie également la définition de «grève» à l'article 277.2 de cette loi. En outre, la partie II modifie l'article 4 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* à l'égard des fonctions des enseignants. Elle modifie également cette loi en y ajoutant une définition de «grève».

La partie III du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi et son abrogation et énonce le titre abrégé.

**An Act to resolve a labour dispute
between The Ontario English Catholic
Teachers' Association and the
Toronto Catholic District School Board
and to amend the Education Act and
the Provincial Schools Negotiations Act**

Preamble

The Ontario English Catholic Teachers' Association and the Toronto Catholic District School Board have reached an impasse in bargaining and a lock-out is underway at the board's elementary schools. This disruption is hurting the education of a great many pupils, their parents and the general community. This dispute must be resolved without further lost instructional time. To achieve this, means must be found for the settlement of a collective agreement that meets the requirements set out in the *Education Act* and the regulations under it.

As well, this Act would promote education stability by revising the definition of "strike" in relation to teachers employed by school boards or the Provincial Schools Authority.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
TORONTO CATHOLIC DISTRICT SCHOOL BOARD
— ELEMENTARY**

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation and application of Part

1. (1) In this Part,

"bargaining agent" means The Ontario English Catholic Teachers' Association; ("agent négociateur")

"bargaining unit" means the teachers' bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Toronto Catholic District School Board and is assigned to one or more

**Loi visant à régler
le conflit de travail opposant
l'Association des enseignantes et
des enseignants catholiques anglo-ontariens
et le conseil scolaire de district appelé
Toronto Catholic District School Board
et modifiant la Loi sur l'éducation
et la Loi sur la négociation collective
dans les écoles provinciales**

Préambule

L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens et le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board sont arrivés à une impasse dans les négociations et un lock-out est en cours dans les écoles élémentaires du conseil. La perturbation qui règne actuellement nuit à l'éducation de nombreux élèves, à leurs parents et à la collectivité en général. Ce conflit de travail doit être réglé sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure une convention collective qui satisfasse aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application.

En outre, la présente loi favorise la stabilité dans le secteur de l'éducation en révisant la définition de «grève» relativement aux enseignants employés par les conseils scolaires ou l'Administration des écoles provinciales.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
CONSEIL SCOLAIRE DE DISTRICT APPELÉ
TORONTO CATHOLIC DISTRICT SCHOOL BOARD
— ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES**

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Interprétation et application de la présente partie

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent négociateur» L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens. («bargaining agent»)

«conseil» Le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board. («board»)

elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; (“unité de négociation”)

“board” means the Toronto Catholic District School Board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement” means a collective agreement that,

- (a) is executed after this Part comes into force, and
- (b) expires on August 31, 2004; (“nouvelle convention collective”)

“parties” means the bargaining agent that represents members of the bargaining unit and the board that employs those members; (“parties”)

“strike” means “strike” as defined in subsection 277.2 (4) of the *Education Act*; (“grève”)

“teacher” means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. (“enseignant”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Part relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Part relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

Application of this Part

(5) Sections 3 to 19 of this Part do not apply if a collective agreement relating to the bargaining unit having an expiry date of August 31, 2004 is executed by the parties before the day on which this Part comes into force.

Application of *Education Act*

2. (1) Except as modified by this Act, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to the board, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Conflict

(2) In case of conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

«enseignant» S’entend d’un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l’article 277.1 de la *Loi sur l’éducation*. («teacher»)

«grève» S’entend au sens du paragraphe 277.2 (4) de la *Loi sur l’éducation*. («strike»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est passée après l’entrée en vigueur de la présente partie;
- b) elle expire le 31 août 2004. («new collective agreement»)

«parties» L’agent négociateur qui représente les membres de l’unité de négociation et le conseil qui les emploie. («parties»)

«unité de négociation» S’entend de l’unité de négociation d’enseignants au sens de l’article 277.1 de la *Loi sur l’éducation*, composée des enseignants visés par la partie X.1, à l’exception des enseignants suppléants, qu’emploie le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou plusieurs écoles élémentaires ou chargés d’exercer des fonctions à l’égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps. («bargaining unit»)

Interprétation

(2) Pour l’application de la présente partie, l’agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expressions ayant trait à l’éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait à l’éducation s’entendent au sens de la *Loi sur l’éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait aux relations de travail s’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la présente partie

(5) Les articles 3 à 19 de la présente partie ne s’appliquent pas si une convention collective relative à l’unité de négociation qui doit expirer le 31 août 2004 est passée par les parties avant le jour où la présente partie entre en vigueur.

Application de la *Loi sur l’éducation*

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi sur l’éducation*, y compris l’article 277.2 de cette loi, s’applique au conseil, à l’agent négociateur et aux membres de l’unité de négociation.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l’éducation*.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

3. (1) As soon as this Part comes into force, the board shall terminate any lock-out of members of the bargaining unit that is in effect immediately before this Part comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the bargaining unit are employed.

Termination of strike

(3) As soon as this Part comes into force, the bargaining agent shall terminate any strike by members of the bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Part comes into force.

Same

- (4) Each member of the bargaining unit,
 - (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Part comes into force; and
 - (b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of the bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the bargaining unit.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the board shall not lock out or threaten to lock out any of the members of the bargaining unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the bargaining unit.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Cessation de tout lock-out

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le conseil met fin à tout lock-out de membres de l'unité de négociation qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Activités normales

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité de négociation sont employés.

Cessation de toute grève

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, l'agent négociateur met fin à toute grève de membres de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

- (4) Chaque membre de l'unité de négociation :
 - a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie;
 - b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

Exception

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité de négociation et du conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre de l'unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité de négociation.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le conseil ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre de l'unité de négociation.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité de négociation.

Strike and lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock out members of the unit.

Offence

7. (1) A person, including the board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation or a trade union, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

Labour Relations Act, 1995

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Part.

Deeming provision re unlawful strike, lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. Until a new collective agreement relating to the bargaining unit is executed, the terms and conditions of employment that applied with respect to the members of the unit on the day before the first day on which it became lawful for any member of the bargaining unit to strike continue to apply.

ARBITRATION

Mediation-arbitration notice

10. (1) If the parties have not executed a new collective agreement relating to the bargaining unit on or before the seventh day after this Part comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them with respect to the bargaining unit that may be provided for in a collective agreement.

Appointment of mediator-arbitrator

(2) Within seven days of the referral to a mediator-arbitrator as provided in subsection (1), the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Grève et lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, la *Loi sur l'éducation*, notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris le conseil, ou un syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction prévue par la présente partie.

Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites

8. Une grève ou un lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. Jusqu'à la passation d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des membres de l'unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de faire la grève continuent de s'appliquer.

ARBITRAGE

Avis de médiation-arbitrage

10. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente partie, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(2) Dans les sept jours du renvoi à un médiateur-arbitre prévu au paragraphe (1), les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Same

(3) If the parties fail to notify the Minister as subsection (2) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Replacement

(4) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

(a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed; and

(b) the process shall begin anew.

Minister's power

(5) In appointing a mediator-arbitrator, the Minister shall appoint a person who, in the opinion of the Minister, has the requisite experience as an arbitrator or mediator-arbitrator or expertise in labour relations and education matters.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(6) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Part, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Part and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Same

(7) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Part, no mediator-arbitrator shall be appointed.

Pre-existing arbitration proceedings

11. If an arbitrator or mediator-arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties with respect to the bargaining unit before this Part comes into force, this Part applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Part as a mediator-arbitrator when this Part came into force.

No outside appointment

12. While this Part is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them with respect to the bargaining unit otherwise than under this Part, and anything done by a person so appointed is without effect.

Costs

13. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Idem

(3) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (2), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Remplacement

(4) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci;

b) d'autre part, le processus reprend depuis le début.

Pouvoir du ministre

(5) Lorsqu'il nomme un médiateur-arbitre, le ministre nomme une personne qui, à son avis, a l'expérience nécessaire comme arbitre ou médiateur-arbitre ou des compétences spécialisées en relations de travail et dans le domaine de l'éducation.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(6) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre aux termes de la présente partie, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente partie. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Idem

(7) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant la nomination d'un médiateur-arbitre aux termes de la présente partie, aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé.

Procédure d'arbitrage déjà en cours

11. Si un arbitre ou médiateur-arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente partie pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui opposent les parties, la présente partie s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre aux termes de la présente partie lors de son entrée en vigueur.

Nomination en dehors du cadre de la présente partie interdite

12. Tant que la présente partie est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui les opposent, autrement qu'en vertu de la présente partie, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

Frais

13. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Jurisdiction

14. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement relating to the bargaining unit.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude the new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 17 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Part shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

New collective agreement

(8) If the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

Time limits

15. (1) Subject to subsection 14 (8), the mediator-arbitrator shall,

- (a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) make the award within 90 days after the appointment.

Compétence

14. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion de la nouvelle convention collective.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 17 (1).

Caractère intégral de la sentence arbitrale

(7) Toute sentence arbitrale rendue aux termes de la présente partie traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Nouvelle convention collective

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la convention collective.

Délais

15. (1) Sous réserve du paragraphe 14 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1) before or after the expiry of the period.

Procedure

16. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration, but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Part.

Constraints re consistency with *Education Act* and regulations

17. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act* and with the regulations made under that Act;
- (b) permits the board to comply with the Act and regulations mentioned in clause (a); and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

Constraints re instruction of pupils

(2) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are matters for boards to determine under the *Education Act* and the mediator-arbitrator shall not make an award that would interfere with such determinations.

Statement by mediator-arbitrator

(3) Subsection (4) applies if implementation of the award would result in an increase in either the board's total or the board's average-per-teacher compensation costs for members of the bargaining unit.

Same

(4) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in subsection (1).

Term of new collective agreement

(5) The new collective agreement that implements the award shall be effective for a period beginning September

Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.

Procédure

16. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente partie.

Contraintes relatives à la compatibilité avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application

17. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application;
- b) elle permet au conseil de se conformer à la loi et aux règlements mentionnés à l'alinéa a);
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

Contraintes relatives à l'enseignement des élèves

(2) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions dont les conseils doivent décider aux termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

Déclaration du médiateur-arbitre

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation.

Idem

(4) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés au paragraphe (1).

Durée de la nouvelle convention collective

(5) La nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale est en vigueur pendant la

1, 2002 and ending August 31, 2004.

Retroactive alteration of terms

(6) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 2002.

Conflict with s. 9

(7) In the event of a conflict between section 9 and a provision in the award that is permitted by subsection (6), the provision in the award prevails.

Effect of award

18. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the bargaining unit.

Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 14 (6) and 17 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board relating to the bargaining unit.

Same

(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

période commençant le 1^{er} septembre 2002 et se terminant le 31 août 2004.

Modification rétroactive des conditions

(6) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 2002 ou ultérieurement.

Incompatibilité avec l'art. 9

(7) En cas d'incompatibilité entre l'article 9 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (6), cette disposition l'emporte.

Effet de la sentence arbitrale

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation.

Révision judiciaire

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 14 (6) et 17 (1).

Idem

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

Passation de la convention

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents donnant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(3) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

Défaut de passation

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

PART II
AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT
AND THE PROVINCIAL SCHOOLS
NEGOTIATIONS ACT

Amendments to the Education Act

20. (1) Subsection 264 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following clause:

duties assigned

(1) to perform all duties assigned in accordance with this Act and the regulations.

(2) Clause 277.2 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 20, is repealed and the following substituted:

(b) "strike" includes any action or activity by teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding that is designed or may reasonably be expected to have the effect of curtailing, restricting, limiting or interfering with,

- (i) the normal activities of a board or its employees,
- (ii) the operation or functioning of one or more of a board's schools or of one or more of the programs in one or more schools of a board, including but not limited to programs involving co-instructional activities, or
- (iii) the performance of the duties of teachers set out in the Act or the regulations under it,

including any withdrawal of services or work to rule by teachers acting in combination or in concert or in accordance with a common understanding.

*Amendments to the
Provincial Schools Negotiations Act*

21. (1) Section 4 of the *Provincial Schools Negotiations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 167, is amended by adding the following subsection:

Duties of teachers

(1.1) Teachers who teach in a school operated by a Ministry referred to in the definition of "school" in section 1 have, with necessary modifications, the duties of teachers set out in the *Education Act* and in the regulations made under that Act.

(2) Section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 167, is amended by adding the following subsection:

Strike

(1.1) For the purposes of this Act,

PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION
ET DE LA LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES

Modification de la Loi sur l'éducation

20. (1) Le paragraphe 264 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

fonctions attribuées

1) exercer toutes les fonctions attribuées conformément à la présente loi et aux règlements.

(2) L'alinéa 277.2 (4) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) «grève» s'entend en outre d'une action ou d'une activité de la part d'enseignants, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, qui vise à restreindre, à limiter ou à gêner ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle ait pour effet de restreindre, de limiter ou de gêner :

- (i) soit les activités normales d'un conseil ou de ses employés,
- (ii) soit le fonctionnement d'une ou de plusieurs des écoles d'un conseil ou d'un ou de plusieurs programmes offerts dans une ou plusieurs des écoles d'un conseil, y compris des programmes d'activités complémentaires,
- (iii) soit l'exercice des fonctions des enseignants énoncées dans la Loi ou ses règlements d'application,

y compris toute cessation de services ou grève du zèle de la part d'enseignants qui agissent comme groupe, de concert ou d'un commun accord.

*Modification de la Loi sur la négociation collective
dans les écoles provinciales*

21. (1) L'article 4 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*, tel qu'il est modifié par l'article 167 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fonctions des enseignants

(1.1) Les enseignants d'une école que fait fonctionner un ministère visé à la définition de «école» à l'article 1 exercent, avec les adaptations nécessaires, les fonctions des enseignants qui sont énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application.

(2) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 167 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Grève

(1.1) Pour l'application de la présente loi :

- (a) the definition of “strike” in section 1 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply; and
- (b) “strike” includes any action or activity by teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding that is designed or may reasonably be expected to have the effect of curtailing, restricting, limiting or interfering with,
 - (i) the normal activities of the Authority or its employees,
 - (ii) the operation or functioning of one or more of the Authority’s schools or of one or more of the programs in one or more schools of the Authority, including but not limited to programs involving co-instructional activities, or
 - (iii) the performance of the duties of teachers referred to in subsection 4 (1.1),
 including any withdrawal of services or work to rule by teachers acting in combination or in concert or in accordance with a common understanding.

PART III COMMENCEMENT, REPEAL AND SHORT TITLE

Commencement

22. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Part I comes into force on the day after the day this Act receives Royal Assent.

Repeal

(3) Part I is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

23. The short title of this Act is the *Back to School (Toronto Catholic Elementary) and Education and Provincial Schools Negotiations Amendment Act, 2003*.

- a) la définition de «grève» à l’article 1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s’applique pas;
- b) «grève» s’entend en outre d’une action ou d’une activité de la part d’enseignants, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, qui vise à restreindre, à limiter ou à gêner ou dont il est raisonnable de s’attendre à ce qu’elle ait pour effet de restreindre, de limiter ou de gêner :
 - (i) soit les activités normales de l’Administration ou de ses employés,
 - (ii) soit le fonctionnement d’une ou de plusieurs des écoles de l’Administration ou d’un ou de plusieurs programmes offerts dans une ou plusieurs de ses écoles, y compris des programmes d’activités complémentaires,
 - (iii) soit l’exercice des fonctions des enseignants visées au paragraphe 4 (1.1),
 y compris toute cessation de services ou grève du zèle de la part d’enseignants qui agissent comme groupe, de concert ou d’un commun accord.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) La partie I entre en vigueur le lendemain du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Abrogation

(3) La partie I est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 prévoyant le retour à l’école (secteur élémentaire du conseil catholique de Toronto) et modifiant la Loi sur l’éducation et la Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.

120N
3
B56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 29

**An Act to amend the
Public Inquiries Act**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 29

**Loi modifiant la
Loi sur les enquêtes publiques**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Inquiries Act* to allow any member of the Legislative Assembly to propose a resolution to set up an inquiry into any matter that the Act allows if the member tables a document signed by at least two-thirds of the members of the Assembly indicating that they want the Assembly to debate and vote on the resolution. The resolution either designates the one or more persons who are to conduct the inquiry or requires the Speaker of the Assembly or the Lieutenant Governor in Council to appoint them. The Assembly is required to vote on the resolution within 60 sessional days after it is proposed.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les enquêtes publiques* en vue de permettre aux députés de l'Assemblée législative de proposer une résolution de mise en oeuvre d'une enquête sur une question autorisée par la Loi s'ils déposent un document signé par au moins deux tiers des députés de l'Assemblée indiquant qu'ils voudraient que l'Assemblée débatten la question et la soumette au vote. La résolution soit désigne la ou les personnes qui effectueront l'enquête, soit exige que le président de l'Assemblée législative ou le lieutenant-gouverneur en conseil nomme ces personnes. L'Assemblée est tenue de voter sur la résolution dans les 60 jours de la session après qu'elle a été proposée.

An Act to amend the Public Inquiries Act

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes publiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Public Inquiries Act* is amended by adding the following subsections:

Resolution of Assembly

(2) Any member of the Assembly may propose a resolution to set up an inquiry into a subject-matter described in subsection (3) if the member, no later than the time of proposing the resolution, lays before the Assembly a document containing the signatures of at least two-thirds of the members of the Assembly and indicating that they would like the Assembly to debate and vote on the resolution.

Subject-matter of inquiry

(3) The subject-matter of the inquiry must not be regulated by any special law and must concern,

- (a) any matter connected with or affecting the good government of Ontario;
- (b) the conduct of any part of the public business of Ontario or the administration of justice in Ontario; or
- (c) any matter that the Assembly declares to be a matter of public concern.

Appointment of members

(4) The resolution shall designate the one or more persons who are to conduct the inquiry or shall require the Speaker of the Assembly or the Lieutenant Governor in Council, in accordance with the resolution, to appoint the one or more persons who are to conduct the inquiry.

Subject-matter of inquiry

(5) The resolution shall set out the subject-matter of the inquiry.

Vote on resolution

(6) The Assembly shall vote on the resolution within 60 sessional days after it is proposed.

Compliance with resolution

(7) If the resolution requires the Speaker of the Assembly or the Lieutenant Governor in Council, in accordance with the resolution, to appoint the one or more persons who are to conduct the inquiry, the Speaker or the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur les enquêtes publiques* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Résolution de l'Assemblée

(2) Les députés de l'Assemblée peuvent proposer une résolution de mise en oeuvre d'une enquête sur une question visée au paragraphe (3) s'ils déposent, pas plus tard qu'au moment de proposer la résolution, un document signé par au moins deux tiers des députés de l'Assemblée indiquant qu'ils voudraient que l'Assemblée débatte la question et la soumette au vote.

Objet de l'enquête

(3) L'objet de l'enquête n'est régi par aucune loi spéciale et concerne :

- a) soit une question intéressant la bonne administration de l'Ontario;
- b) soit la conduite des affaires publiques de l'Ontario ou l'administration de la justice dans la province;
- c) soit une question que l'Assemblée déclare sujet d'intérêt public.

Nomination des députés

(4) La résolution désigne la ou les personnes qui effectueront l'enquête ou exige que le président de l'Assemblée législative ou le lieutenant-gouverneur en conseil nomme ces personnes conformément à la résolution.

Sujet de l'enquête

(5) La résolution énonce le sujet de l'enquête.

Vote sur la résolution

(6) L'Assemblée vote sur la résolution dans les 60 jours de la session après qu'elle a été proposée.

Observation de la résolution

(7) Lorsque la résolution exige que le président de l'Assemblée législative ou le lieutenant-gouverneur en conseil nomme la ou les personnes qui effectueront l'enquête conformément à la résolution, le président de

Lieutenant Governor in Council, as the case may be, shall do so immediately after the Assembly adopts the resolution.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *People's Access to the Facts Act, 2003*.

l'Assemblée législative ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, nomme ces personnes immédiatement après que l'Assemblée adopte la résolution.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur l'accès du public aux faits*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 30

**An Act to protect
adults from abuse and neglect**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 30

**Loi visant à protéger les adultes
contre la maltraitance
et la négligence**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the appointment of the Director of the Adult Protection Office to provide protection for abused and neglected adults who are unable to protect themselves from abuse or neglect due to physical or mental disability or infirmity.

The Bill provides for mandatory reporting of adult abuse or neglect to the Director of the Adult Protection Office and requires the Director to make inquiries with respect to all such reports. If the Director finds that there are reasonable grounds to suspect that the adult who is the subject of the report is in need of protection, the Director must cause an investigation to be made. The Director may apply to the court for an order authorizing entry to premises for the purpose of conducting the investigation. If, after the investigation, the Director is satisfied that the adult is in need of protection and if the adult is willing to accept assistance, the Director is required to assist the adult in obtaining services, moving to other premises the Director considers suitable or taking other actions that will provide the adult with protection from abuse and with proper care and attention.

If the adult is not mentally capable of deciding whether or not to accept the Director's assistance or is refusing the Director's assistance by reason of duress, the Director may apply to the court for an order declaring that the adult is in need of protection and, if the court considers it to be in the best interests of the adult, the court may make the order and may authorize the Director to provide the adult with services, move the adult to other premises the Director considers suitable or take other actions that will provide the adult with protection from abuse and with proper care and attention. The court may also, by order, require a person who has abused the adult to stop residing at the premises where the adult resides, prohibit or limit a person who has abused the adult from contact or association with the adult, require a person with a legal obligation to do so to pay for or contribute toward the maintenance and support of the adult or make any other order the court considers appropriate. The Bill provides for the expiry, variation, renewal, termination and appeal of these court orders.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la nomination du directeur du Bureau de la protection des adultes pour assurer la protection des adultes maltraités et négligés qui sont incapables de se protéger contre les mauvais traitements ou la négligence en raison d'une incapacité ou infirmité physique ou mentale.

Le projet de loi prévoit la présentation obligatoire de rapports sur les cas de maltraitance ou de négligence au directeur du Bureau de la protection des adultes et exige du directeur qu'il se renseigne à l'égard de tels rapports. S'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que l'adulte qui fait l'objet du rapport a besoin de protection, le directeur doit faire mener une enquête. Il peut demander, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance autorisant l'entrée sur les lieux dans le but de mener l'enquête. Si, au terme de l'enquête, le directeur est convaincu que l'adulte a besoin de protection et si ce dernier est disposé à accepter cette aide, le directeur est tenu de l'aider à obtenir des services, à le transférer dans d'autres lieux que le directeur juge convenables ou à prendre d'autres mesures qui lui assureront une protection contre les mauvais traitements ainsi que des soins et une attention appropriés.

Si l'adulte est mentalement incapable de décider s'il doit ou non accepter l'aide du directeur ou s'il refuse son aide pour des raisons de contrainte, le directeur peut demander, par voie de requête, au tribunal une ordonnance déclarant que l'adulte a besoin de protection. Si le tribunal estime que cette mesure est dans l'intérêt véritable de l'adulte, il peut rendre l'ordonnance et autoriser le directeur à fournir à l'adulte des services, à le transférer dans d'autres lieux que le directeur juge convenables ou à prendre d'autres mesures qui lui assureront une protection contre les mauvais traitements ainsi que des soins et une attention appropriés. Le tribunal peut également, par ordonnance, exiger de la personne qui a maltraité l'adulte qu'elle cesse de résider dans les lieux où réside l'adulte, lui interdire tout contact ou toute association avec ce dernier ou limiter ces contacts ou cette association, exiger d'une personne qui est dans l'obligation légale de ce faire qu'elle paie le coût de l'entretien et des aliments de l'adulte ou qu'elle y contribue, ou rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée. Le projet de loi prévoit l'expiration, la modification, le renouvellement, la révocation et l'appel de ces ordonnances du tribunal.

**An Act to protect
adults from abuse and neglect**

**Loi visant à protéger les adultes
contre la maltraitance
et la négligence**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“adult” means a person who has reached the age of 18 years and, in the absence of positive evidence of age, means a person who apparently has reached that age; (“adulte”)

“appeal court” means,

- (a) the Superior Court of Justice, in the case of an appeal from an order of the Ontario Court of Justice, or
- (b) the Divisional Court, in the case of an appeal from an order of the Family Court of the Superior Court of Justice; (“tribunal d’appel”)

“court” means the Ontario Court of Justice or the Family Court of the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

“Director” means the Director of the Adult Protection Office appointed under section 3; (“directeur”)

“Minister” means the Attorney General or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Director of Adult Protection Office

3. (1) There shall be a Director of the Adult Protection Office who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(2) Employees of the Adult Protection Office may be appointed under the *Public Service Act*.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«adulte» Personne qui a atteint l’âge de 18 ans et, en l’absence d’une preuve positive d’âge, personne qui a apparemment atteint cet âge. («adult»)

«directeur» Le directeur du Bureau de la protection des adultes nommé en application de l’article 3. («Director»)

«ministre» Le procureur général ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«tribunal» La Cour de justice de l’Ontario ou la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice. («court»)

«tribunal d’appel» S’entend, selon le cas :

- a) de la Cour supérieure de justice, dans le cas de l’appel d’une ordonnance de la Cour de justice de l’Ontario;
- b) de la Cour divisionnaire, dans le cas de l’appel d’une ordonnance de la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice. («appeal court»)

Application de la Loi

2. Le ministre est chargé de l’application et de l’exécution de la présente loi et des règlements.

Directeur du Bureau de la protection des adultes

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur du Bureau de la protection des adultes.

Employés

(2) Les employés du Bureau de la protection des adultes peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Adult protection workers

4. (1) The Director may appoint employees of the Adult Protection Office as adult protection workers for the purposes of this Act.

Powers

(2) An adult protection worker may act for the Director and in his or her name.

Functions of Director

5. (1) The functions of the Director are to perform the duties imposed on him or her under this or any other Act and the duties assigned to him or her from time to time by the Minister.

Prescribed rules

(2) In performing his or her duties, the Director shall comply with the rules and standards prescribed by the regulations and shall follow the procedures and practices prescribed by the regulations.

Protection from personal liability

6. (1) No proceeding shall be instituted against the Director or an employee of the Adult Protection Office for an act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or authority or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty or authority.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Abused adult

7. (1) An adult is an abused adult if he or she,

- (a) is a victim of abuse in the premises where he or she resides;
- (b) is incapable of protecting himself or herself from the abuse by reason of physical or mental disability or infirmity; and
- (c) refuses, delays or is unable to make provision for his or her protection from the abuse.

Definitions

(2) In this section,

“abuse” means one or more of,

- (a) physical abuse,
- (b) sexual abuse,
- (c) emotional abuse,
- (d) medication abuse,

Préposés à la protection des adultes

4. (1) Le directeur peut nommer des employés du Bureau de la protection des adultes préposés à la protection des adultes pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs

(2) Un préposé à la protection des adultes peut agir pour le compte du directeur et en son nom.

Fonctions du directeur

5. (1) La tâche du directeur consiste à exercer les fonctions qui lui sont imposées en application de la présente loi ou de toute autre loi et celles dont le charge de temps à autre le ministre.

Règles prescrites

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, le directeur se conforme aux règles et normes que prescrivent les règlements et suit les procédures et pratiques que prescrivent ceux-ci.

Immunité

6. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le directeur ou un des employés du Bureau de la protection des adultes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pouvoirs ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Adulte maltraité

7. (1) Un adulte est un adulte maltraité s'il remplit les critères suivants :

- a) il est une victime de mauvais traitements infligés dans les lieux où il réside;
- b) il est incapable de se protéger contre les mauvais traitements en raison d'une incapacité ou infirmité physique ou mentale;
- c) il refuse ou est incapable de prendre des mesures pour assurer sa protection contre les mauvais traitements, ou tarde à le faire.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exploitation financière» Usage illégal ou abusif des fonds, biens ou avoirs de la personne. («financial abuse»)

«mauvais traitements» S'entend de tout ou partie de ce qui suit :

- a) les mauvais traitements d'ordre physique;

(e) financial abuse, or

(f) abuse of the person's rights and freedoms; ("mauvais traitements")

"abuse of the person's rights and freedoms" means denial of rights and freedoms normally enjoyed by an adult and includes denying the person the right to engage in religious worship, preventing the person from spending his or her savings and preventing the person from seeing friends or relatives; ("violation des droits et libertés de la personne")

"emotional abuse" means infliction of anguish or distress by verbal or non-verbal means, including treating the person like a child, constantly criticizing or belittling the person, locking the person in a room and threatening to put the person in an institution; ("mauvais traitements d'ordre affectif")

"financial abuse" means illegal or improper use of the person's funds, property or assets; ("exploitation financière")

"medication abuse" means misuse of the person's medications and prescriptions, including withholding medication and over-medicating; ("usage préjudiciable de médicaments")

"physical abuse" means use of physical force that could result in bodily injury, physical pain or physical impairment, including punching, slapping, using physical restraint that is not authorized by law and scalding with hot water; ("mauvais traitements d'ordre physique")

"sexual abuse" means non-consensual sexual contact of any kind. ("mauvais traitements d'ordre sexuel")

Neglected adult

8. An adult is a neglected adult if he or she,

- (a) is not receiving proper care and attention in the premises where he or she resides;
- (b) is incapable of caring properly for himself or herself by reason of physical or mental disability or infirmity; and
- (c) refuses, delays or is unable to make provision for his or her proper care and attention.

Adult in need of protection

9. An adult is in need of protection if he or she is an abused adult or a neglected adult.

Duty to report adult in need of protection

10. (1) Despite the provisions of any other Act, a person who has reasonable grounds to suspect that an adult is in need of protection shall report forthwith the suspicion and the information on which it is based to the Director.

b) les mauvais traitements d'ordre sexuel;

c) les mauvais traitements d'ordre affectif;

d) l'usage préjudiciable de médicaments;

e) l'exploitation financière;

f) la violation des droits et libertés de la personne. («abuse»)

«mauvais traitements d'ordre affectif» S'entend du fait de causer à une personne de l'angoisse ou de la détresse par des moyens verbaux ou non, y compris constamment la traiter comme un enfant, la critiquer ou la rabaisser, l'enfermer dans une pièce et menacer de la placer en établissement. («emotional abuse»)

«mauvais traitements d'ordre physique» S'entend du recours à la force physique qui pourrait entraîner des blessures corporelles, des douleurs physiques ou des troubles physiques, y compris le fait de donner des coups de poing, de gifler, d'utiliser des moyens de contention non autorisés par la loi et d'ébouillanter. («physical abuse»)

«mauvais traitements d'ordre sexuel» S'entend de contacts sexuels non consentus de tout genre. («sexual abuse»)

«usage préjudiciable de médicaments» S'entend du mauvais usage des médicaments et ordonnances de la personne, y compris la retenue des médicaments et la surmédication. («medication abuse»)

«violation des droits et libertés de la personne» S'entend du refus à une personne des droits et libertés dont jouit normalement un adulte. S'entend notamment du refus à une personne du droit de pratiquer sa religion, du fait de l'empêcher de dépenser ses économies et du fait de l'empêcher de voir ses amis ou parents. («abuse of the person's rights and freedoms»)

Adulte négligé

8. Un adulte est un adulte négligé s'il remplit les critères suivants :

- a) il ne reçoit pas des soins ni une attention appropriés dans les lieux où il réside;
- b) il est incapable de prendre soin de lui-même convenablement en raison d'une incapacité ou infirmité physique ou mentale;
- c) il refuse ou est incapable de prendre des mesures pour faire en sorte qu'il reçoive des soins ou une attention appropriés, ou tarde à le faire.

Adulte ayant besoin de protection

9. Un adulte a besoin de protection s'il est un adulte maltraité ou un adulte négligé.

Obligation de déclarer le besoin de protection d'un adulte

10. (1) Malgré les dispositions de toute autre loi, la personne qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un adulte a besoin de protection fait rapport sans délai au directeur de ses soupçons ainsi que des renseignements sur lesquels ceux-ci se fondent.

Ongoing duty to report

(2) A person who has additional reasonable grounds to suspect that an adult is in need of protection shall make a further report under subsection (1), even if he or she has made previous reports with respect to the same adult.

Person must report directly

(3) A person who has a duty to report under subsection (1) or (2) shall make the report directly to the Director and shall not rely on any other person to report on his or her behalf.

Offence

- (4) A person is guilty of an offence if,
- (a) he or she contravenes subsection (1) or (2) by not reporting a suspicion; and
 - (b) the information on which the suspicion was based was obtained in the course of his or her professional or official duties.

Same

(5) A director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in the commission of an offence under subsection (4) by an employee of the corporation is guilty of an offence.

Penalty

(6) A person convicted of an offence under subsection (4) or (5) is liable to a fine of not more than \$1,000.

Section overrides privilege

(7) This section applies even if the information reported may be confidential or privileged.

Exception: solicitor-client privilege

(8) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

No proceeding

(9) No proceeding for making the report shall be instituted against a person who makes a report referred to in this section unless the person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion.

Inquiry and investigation by Director

11. If the Director receives a report of a suspicion that an adult is in need of protection,

- (a) the Director shall make inquiries with respect to the matter; and
- (b) if the Director finds that there are reasonable grounds to suspect that the adult is in need of protection, the Director shall cause an investigation to be made and, if the Director considers it advisable,

Devoir constant de faire rapport

(2) La personne qui a d'autres motifs raisonnables de soupçonner qu'un adulte a besoin de protection fait de nouveau rapport en application du paragraphe (1), même si elle a présenté auparavant d'autres rapports au sujet du même adulte.

Devoir de faire rapport directement

(3) La personne qui a le devoir de faire rapport en application du paragraphe (1) ou (2) présente son rapport directement au directeur et ne doit pas compter sur une autre personne pour le faire en son nom.

Infraction

- (4) Est coupable d'une infraction toute personne qui :
- a) d'une part, contrevient au paragraphe (1) ou (2) en ne faisant pas rapport de ses soupçons;
 - b) d'autre part, a obtenu les renseignements sur lesquels se fondent ses soupçons dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles.

Idem

(5) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (4) par un employé de la personne morale, ou qui y consent.

Peine

(6) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) ou (5) est passible d'une amende maximale de 1 000 \$.

Primauté du présent article

(7) Le présent article s'applique même si les renseignements présentés dans le rapport peuvent être confidentiels ou privilégiés.

Exception : secret professionnel de l'avocat

(8) Le présent article ne porte pas atteinte au secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

Irrecevabilité d'une instance

(9) Est irrecevable l'instance introduite contre une personne pour avoir présenté un rapport visé au présent article, sauf si elle a agi dans l'intention de nuire ou sans que ses soupçons se fondent sur des motifs raisonnables.

Obtention de renseignements et enquête par le directeur

11. S'il reçoit un rapport faisant état de soupçons selon lesquels un adulte aurait besoin de protection, le directeur prend les mesures suivantes :

- a) il se renseigne à l'égard de la question;
- b) s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que l'adulte a besoin de protection, il fait mener une enquête et peut, s'il le juge souhaitable dans le cadre de l'enquête, demander à un

may as part of the investigation request a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario to assess and report on the physical and mental condition of the adult and the care and attention he or she is receiving.

Refusal to co-operate with investigation

12. (1) If the adult, a member of the adult's family or the person having the care or control of the adult refuses to co-operate with the Director in having an adequate investigation conducted, the Director may apply to the court for an order authorizing any person named in the order to enter, by force if necessary, a building or other place specified in the order for the purpose of conducting the investigation.

Court order for entry

(2) If, at least four days before the date set for the hearing of the application, the Director gives notice of the time and place of the hearing to the adult and to the person having the care or control of the adult or if the Director has not given notice but the court finds that there are reasonable grounds to suspect that the adult is in danger, the court may make the order if it finds, after making due inquiry, that,

- (a) the adult, a member of the adult's family or the person having care or control of the adult has refused to co-operate with the Director in having an adequate investigation conducted; and
- (b) there are reasonable grounds to suspect that the adult is in need of protection.

Assistance

13. If the Director is satisfied, on completing the investigation, that the adult is in need of protection, the Director shall assist the adult, if the adult is willing to accept the assistance, in obtaining services, moving to other premises the Director considers suitable or taking other actions that will provide the adult with protection from abuse, with proper care and attention or with both.

Order declaring adult in need of protection

14. (1) If the Director is satisfied, on completing the investigation, that the adult is in need of protection, the Director may apply to the court for an order which declares that the adult is in need of protection and does one or more of the following:

- 1. Authorizes the Director to provide the adult with services, move the adult to other premises the Director considers suitable, or take other actions that will provide the adult with protection from abuse, with proper care and attention or with both.
- 2. Requires a person who has abused the adult to stop residing at the premises where the adult resides, unless that person is the owner or lessee of the premises.

membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario d'évaluer l'état physique et mental de l'adulte et les soins et l'attention qu'il reçoit et de faire rapport à ce sujet.

Refus de collaborer à l'enquête

12. (1) Si l'adulte, un membre de sa famille ou la personne qui prend soin de l'adulte ou qui en a la responsabilité refuse de collaborer avec le directeur pour faire en sorte qu'une enquête satisfaisante soit menée, le directeur peut demander, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance autorisant toute personne qui y est nommée à pénétrer, en ayant recours à la force au besoin, dans un bâtiment ou un autre endroit précisé dans l'ordonnance dans le but de mener l'enquête.

Ordonnance du tribunal autorisant l'entrée

(2) Si, au moins quatre jours avant la date fixée pour l'audition de la requête, le directeur donne avis des date, heure et lieu de la tenue de l'audience à l'adulte ainsi qu'à la personne qui prend soin de l'adulte ou qui en a la responsabilité ou s'il n'a pas donné le préavis mais que le tribunal conclut qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que l'adulte est en danger, le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il conclut, après avoir obtenu les renseignements nécessaires, ce qui suit :

- a) l'adulte, un membre de sa famille ou la personne qui prend soin de l'adulte ou qui en a la responsabilité a refusé de collaborer avec le directeur pour faire en sorte qu'une enquête satisfaisante soit menée;
- b) il y a des motifs raisonnables de soupçonner que l'adulte a besoin de protection.

Aide

13. S'il est convaincu, au terme de l'enquête, que l'adulte a besoin de protection, le directeur lui offre une aide, si l'adulte est disposé à l'accepter, pour obtenir des services, être transféré dans d'autres lieux que le directeur juge convenables ou prendre d'autres mesures qui lui assureront une protection contre les mauvais traitements ou des soins et une attention appropriés ou les deux.

Ordonnance déclarant qu'un adulte a besoin de protection

14. (1) S'il est convaincu, au terme de l'enquête, que l'adulte a besoin de protection, le directeur peut demander, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance déclarant que l'adulte a besoin de protection et prévoyant l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Autoriser le directeur à fournir à l'adulte des services, à le transférer dans d'autres lieux que le directeur juge convenables ou à prendre d'autres mesures qui lui assureront une protection contre les mauvais traitements ou des soins et une attention appropriés ou les deux.
- 2. Exiger de la personne qui a maltraité l'adulte qu'elle cesse de résider dans les lieux où réside ce dernier, à moins qu'elle n'en soit le propriétaire ou le locataire.

3. Prohibits or limits a person who has abused the adult from contact or association with the adult.
4. Requires a person who has a legal obligation to do so, to pay for or contribute toward the maintenance and support of the adult.

Notice

(2) At least 10 days before the date set for the hearing of an application under subsection (1), the Director shall give notice of the time and place of the hearing to the adult, to the person having the care or control of the adult and to all other persons against whom the order is sought.

Powers of court

(3) If, after hearing the application, the court finds that the adult is in need of protection and that either the adult is not mentally capable of deciding whether or not to accept the Director's assistance or is refusing the Director's assistance by reason of duress, the court may, if it considers it to be in the best interests of the adult, make an order which declares that the adult is in need of protection and does one or more of the things set out in subsection (1) or any other thing that the court considers appropriate in the circumstances.

Notice to Public Guardian and Trustee

(4) The court that makes an order under subsection (3) may advise the Public Guardian and Trustee of the order.

Expiry of order

(5) An order made under subsection (3) expires on the 180th day after its date.

Variation, renewal or termination

(6) An application to vary, renew or terminate an order made under subsection (3) may be made to the court by the Director, by the adult or an interested person on his or her behalf or by a person against whom the order was made, no earlier than the 90th day after the date of the order.

Notice

(7) At least 10 days before the date set for the hearing of an application under subsection (6), the applicant shall give notice of the time and place of the hearing to the affected parties.

Factor to be considered

(8) The court may vary, renew or terminate the order if it is satisfied that doing so is in the best interests of the adult.

Expiry of renewal order

(9) A renewal order expires on the 180th day after its date.

3. Interdire à la personne qui a maltraité l'adulte tout contact ou toute association avec ce dernier ou limiter ces contacts ou cette association.
4. Exiger d'une personne qui est dans l'obligation légale de ce faire qu'elle paie le coût de l'entretien et des aliments de l'adulte ou qu'elle y contribue.

Préavis

(2) Au moins 10 jours avant la date fixée pour l'audition d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le directeur donne un préavis des date, heure et lieu de la tenue de l'audience à l'adulte, à la personne qui en prend soin ou qui en a la responsabilité et à toutes les autres personnes à l'encontre desquelles l'ordonnance est demandée.

Pouvoirs du tribunal

(3) Si, après l'audition de la requête, le tribunal conclut que l'adulte a besoin de protection et que, selon le cas, l'adulte est mentalement incapable de décider s'il doit ou non accepter l'aide du directeur ou refuse l'aide du directeur pour des raisons de contrainte peut, s'il estime que cette mesure est dans l'intérêt véritable de l'adulte, rendre une ordonnance déclarant que l'adulte a besoin de protection et prévoyant l'une ou plusieurs des mesures énoncées au paragraphe (1) ou toute autre mesure qu'il juge appropriée dans les circonstances.

Avis donné au Tuteur et curateur public

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut aviser le Tuteur et curateur public de l'ordonnance.

Expiration de l'ordonnance

(5) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) expire le 180^e jour qui suit sa date.

Modification, renouvellement ou révocation de l'ordonnance

(6) Le directeur, l'adulte ou une personne intéressée agissant en son nom ou encore une personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue peut présenter au tribunal une requête en vue de modifier, de renouveler ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), au plus tôt le 90^e jour qui suit la date de l'ordonnance.

Préavis

(7) Au moins 10 jours avant la date fixée pour l'audition de la requête visée au paragraphe (6), le requérant donne avis des date, heure et lieu de la tenue de l'audience aux parties intéressées.

Facteur à prendre en considération

(8) Le tribunal peut modifier, renouveler ou révoquer l'ordonnance s'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt véritable de l'adulte.

Expiration de l'ordonnance de renouvellement

(9) Une ordonnance de renouvellement expire le 180^e jour qui suit sa date.

Offence

(10) A person who violates an order made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$1,000 or imprisonment for not more than one year, or both.

Appeal

15. (1) An order made under section 14 may be appealed to the appeal court by the Director, by the adult or an interested person on his or her behalf or by a person against whom the order was made.

Further evidence

(2) The appeal court may receive further evidence relating to events after the appealed order.

Powers of appeal court

(3) After hearing the appeal, the appeal court may,

- (a) affirm the appealed order, with or without variations;
- (b) rescind the appealed order;
- (c) refer the matter back to the court that made the order with such directions as the appeal court considers proper; or
- (d) substitute another order authorized by this Act.

Assistance by police officer

16. At the request of a person acting under an order made under this Act, a police officer shall assist the person in carrying out the order or the authority given by the order.

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the rules, standards, procedures and practices for the purpose of subsection 5 (2).

Commencement

18. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

19. The short title of this Act is the *Adult Protection Act, 2003*.

Infraction

(10) La personne qui contrevient à une ordonnance rendue en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an ou d'une seule de ces peines.

Appel

15. (1) Le directeur, l'adulte ou une personne intéressée agissant en son nom ou encore une personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue peut interjeter appel d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 14 devant le tribunal d'appel.

Preuves supplémentaires

(2) Le tribunal d'appel peut recevoir des preuves supplémentaires se rapportant à des événements postérieurs à l'ordonnance portée en appel.

Pouvoirs du tribunal d'appel

(3) Après avoir entendu l'appel, le tribunal d'appel peut, selon le cas :

- a) confirmer l'ordonnance portée en appel, avec ou sans modifications;
- b) annuler l'ordonnance portée en appel;
- c) renvoyer la question au tribunal qui a rendu l'ordonnance en formulant les directives qu'il estime appropriées;
- d) substituer à l'ordonnance portée en appel une autre ordonnance qu'autorise la présente loi.

Aide d'un agent de police

16. À la demande d'une personne agissant aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, un agent de police aide la personne dans l'exécution de l'ordonnance ou l'exercice du pouvoir que confère celle-ci.

Règlements

17. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des règles, normes, procédures et pratiques pour l'application du paragraphe 5 (2).

Entrée en vigueur

18. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des adultes*.

20N
556



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 31

Projet de loi 31

**An Act to ensure the
preservation of the site of
Toronto's first parliament buildings**

**Loi visant à assurer la préservation
du site des premiers édifices
parlementaires de Toronto**

Mr. Marchese

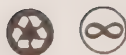
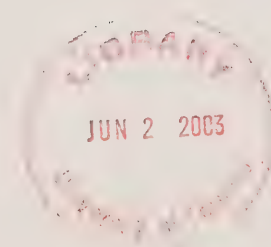
M. Marchese

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill is intended to ensure the preservation of the site of Toronto's first parliament buildings, built in 1798 and 1820. Section 2 provides that the site is deemed to have been designated under Part VI (Conservation of Resources of Archaeological Value) of the *Ontario Heritage Act*. Section 3 provides that the minister responsible for the administration of that Act shall ensure that a full archaeological excavation and investigation is conducted and shall promote the purchase of the site (including the relocation of businesses) and its donation to the City of Toronto, the construction of a museum and the provision of operating funds for the museum.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de veiller à la préservation du site des premiers édifices parlementaires de Toronto, construits en 1798 et 1820. L'article 2 prévoit que le site est réputé avoir été désigné en application de la partie VI (Conservation des richesses ayant une valeur archéologique) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*. L'article 3 prévoit que le ministre responsable de l'application de cette loi veille à ce que soient effectuées des fouilles archéologiques complètes et une enquête approfondie et favorise l'achat du site (y compris le déplacement des entreprises qui s'y trouvent) et son don à la cité de Toronto, ainsi que la construction d'un musée et l'attribution de fonds de fonctionnement à l'intention du musée.

**An Act to ensure the
preservation of the site of
Toronto's first parliament buildings**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister who is responsible for the administration of the *Ontario Heritage Act*; (“ministre”)

“parliamentary site” means the site of Toronto's first parliament buildings, built in 1798 and 1820, namely the land whose boundaries are Parliament Street, Front Street, Berkeley Street and the southern boundary of the parking lot owned by the City of Toronto. (“site parlementaire”)

Deemed designation

Ontario Heritage Act, Part VI

2. (1) The parliamentary site shall be deemed to have been designated under Part VI of the *Ontario Heritage Act*.

Same

(2) The deemed designation continues until December 31, 2010 unless, before that date, the Minister revokes it under section 55 of the *Ontario Heritage Act*.

Role of Minister

3. The Minister shall,

- (a) ensure that a full archaeological excavation and investigation of the parliamentary site is conducted;
- (b) promote the purchase of the parliamentary site, the relocation of businesses from the parliamentary site and the donation of the site to the City of Toronto;
- (c) promote the construction of a museum at the parliamentary site, to preserve its historic features and to provide for public education; and
- (d) promote the provision of operating funds for the museum.

**Loi visant à assurer la préservation
du site des premiers édifices
parlementaires de Toronto**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre qui est responsable de l'application de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*. («Minister»)

«site parlementaire» Le site où sont situés les premiers édifices parlementaires de Toronto, construits en 1798 et 1820, notamment le bien-fonds délimité par les rues Parliament, Front et Berkeley et la limite sud du parc de stationnement appartenant à la cité de Toronto. («parliamentary site»)

Désignation :

partie VI de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*

2. (1) Le site parlementaire est réputé avoir été désigné en application de la partie VI de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

Idem

(2) La désignation réputée faite est valide jusqu'au 31 décembre 2010 à moins que, avant cette date, le ministre ne la révoque en application de l'article 55 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

Rôle du ministre

3. Le ministre fait ce qui suit :

- a) il veille à ce que soient effectuées des fouilles archéologiques complètes et une enquête approfondie sur le site parlementaire;
- b) il favorise l'achat du site parlementaire, le déplacement des entreprises qui s'y trouvent et le don du site à la cité de Toronto;
- c) il favorise la construction d'un musée sur le site parlementaire, afin d'en préserver les caractéristiques historiques et d'assurer l'éducation du public;
- d) il favorise l'attribution de fonds de fonctionnement à l'intention du musée.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Democratic Heritage Archaeological Preservation Act, 2003*.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la préservation archéologique du patrimoine démocratique*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 32

Projet de loi 32

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les ressources en eau de l'Ontario**

Mrs. Marland

M^{me} Marland

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that no one may sell, in Ontario for human consumption, water or ice in a sealed container or package or from a dispenser, other than a water dispenser that is connected to a water distribution system of a municipality, unless the water or ice meets the minimum standards prescribed by the regulations made under the Act. The regulations can also regulate dispensers of water or ice for human consumption.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que nul ne doit vendre en Ontario en vue de la consommation humaine, sauf si elle satisfait aux normes minimales prescrites par les règlements d'application de la Loi, de l'eau ou de la glace qui est dans un contenant ou un emballage scellé ou qui est distribuée par un distributeur, autre qu'un rafraîchisseur d'eau non relié au système de distribution de l'eau d'une municipalité. Les règlements peuvent également réglementer les distributeurs d'eau ou de glace qui est destinée à la consommation humaine.

An Act to amend the Ontario Water Resources Act

Loi modifiant la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following section before the heading "Wells":

Standards for bottled water or packaged ice

34.1 (1) No person shall sell or offer to sell for human consumption water or ice that is in a sealed container or package or that is dispensed from a dispenser, other than a water dispenser that is connected to a water distribution system of a municipality, unless the water or ice meets the standards that are prescribed by the regulations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to ice that is not intended for human consumption.

2. Subsection 75 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, 1997, chapter 7, section 7 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is amended by adding the following clauses:

- (a) prescribing standards for water or ice that is sold or offered for sale for human consumption in sealed containers or packages or from a dispenser, other than a water dispenser that is connected to a water distribution system of a municipality;
- (a.1) governing the manufacture, repair, service and sale of dispensers of water or ice for human consumption, other than water dispensers that are connected to a water distribution system of a municipality;

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Water Resources Amendment Act, 2003*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «Puits» :

Normes relatives à l'eau embouteillée ou à la glace emballée

34.1 (1) Nul ne doit vendre ou mettre en vente en vue de la consommation humaine, sauf si elle satisfait aux normes prescrites par les règlements, de l'eau ou de la glace qui est dans un contenant ou un emballage scellé ou qui est distribuée par un distributeur, autre qu'un rafraîchisseur d'eau non relié au système de distribution de l'eau d'une municipalité.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la glace qui n'est pas destinée à la consommation humaine.

2. Le paragraphe 75 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 7 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a) prescrire les normes relatives à l'eau ou à la glace vendue ou mise en vente, en vue de la consommation humaine, qui est dans des contenants ou des emballages scellés ou qui provient d'un distributeur, autre qu'un rafraîchisseur d'eau non relié au système de distribution de l'eau d'une municipalité;
- a.1) régir la fabrication, la réparation, l'entretien et la vente des distributeurs d'eau ou de glace qui est destinée à la consommation humaine, autre que des rafraîchisseurs d'eau non reliés au système de distribution de l'eau d'une municipalité;

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 33

Projet de loi 33

**An Act respecting
the price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
Gas Price Watchdog**

**Loi concernant
le prix du carburant
pour véhicules automobiles
et la nomination
d'un agent de surveillance
des prix du carburant**

Mr. Gravelle

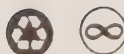
M. Gravelle

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The main purpose of the Bill is to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers of motor vehicle fuel be accountable to the public with respect to the pricing of the fuel.

The Bill would establish the office of Gas Price Watchdog, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Gas Price Watchdog would monitor and report to the Minister of Consumer and Business Services on pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel and conduct inquiries into pricing practices on order of the Minister. The duties of the Gas Price Watchdog are set out in subsection 3 (4).

Section 5 would prohibit a person from conspiring to increase or decrease the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Section 6 would prohibit retailers, wholesalers or manufacturers of motor vehicle fuel from taking reprisals against employees who in any way seek compliance with the Act or help in its enforcement. An employee who is the subject of such reprisals may complain to the Gas Price Watchdog, who may make an order to correct the situation.* An order by the Gas Price Watchdog shall not prevent the employee from seeking any other remedy available to him or her under this Act, another Act or at law.

Section 8 would allow the Minister to appoint inspectors who are given the power to enter and search premises owned or operated by retailers, wholesalers or manufacturers for the purpose of ensuring compliance with the Act.

Sections 9 and 10 would create certain offences for contravention of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet principal de faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants de carburant pour véhicules automobiles rendent des comptes au public en ce qui concerne l'établissement des prix du carburant.

Le projet de loi crée le poste d'agent de surveillance des prix du carburant, lequel est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'agent de surveillance des prix du carburant surveille les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province, présente des rapports au ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises à cet égard et procède, sur arrêté du ministre, à des enquêtes sur ces pratiques. Les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant sont énoncées au paragraphe 3 (4).

L'article 5 interdit à toute personne de comploter pour faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles.

L'article 6 interdit aux détaillants, grossistes ou fabricants de carburant pour véhicules automobiles d'exercer des représailles contre les employés qui, de quelque façon que ce soit, cherchent à faire observer la Loi ou aident à son exécution. L'employé qui fait l'objet de telles représailles peut déposer une plainte auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant, lequel peut rendre une ordonnance pour redresser la situation. Une ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant n'a pas pour effet d'empêcher l'employé de chercher un autre recours qu'il peut avoir en vertu de la présente loi, d'une autre loi ou en droit.

L'article 8 permet au ministre de nommer des inspecteurs habilités à pénétrer dans des endroits qu'exploitent les détaillants, grossistes ou fabricants ou dont ils sont propriétaires, et à y perquisitionner, dans le but de faire observer la Loi.

Les articles 9 et 10 créent certaines infractions en cas de contravention à la Loi.

**An Act respecting
the price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
Gas Price Watchdog**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“consumer” means a person who acquires motor vehicle fuel for his or her own use and not for the purpose of selling, exchanging or otherwise disposing thereof and does not include a person who purchases motor vehicle fuel for use in a business under a written contract containing bulk purchasing provisions with volume discounts; (“consommateur”)

“Gas Price Watchdog” means the person appointed to hold office under section 3; (“agent de surveillance des prix du carburant”)

“manufacturer” means any person who manufactures, refines or makes motor vehicle fuel or any component thereof; (“fabricant”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

“motor vehicle” means any vehicle legally entitled to be driven on public roads, highways and streets and which operates by means of motor vehicle fuel; (“véhicule automobile”)

“motor vehicle fuel” means a liquid product, whether or not distilled or recovered from petroleum, which by itself or in mixture with other products, by combustion, develops the power required for operating internal combustion engines, and includes gasoline, diesel fuels, propane and ethanol fuels; (“carburant pour véhicules automobiles”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“retailer” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a consumer and includes a person who is also a wholesaler; (“détaillant”)

“retailer margin” means the difference between the price at which a retailer buys a motor vehicle fuel from a wholesaler and the price at which the retailer sells the

**Loi concernant
le prix du carburant
pour véhicules automobiles
et la nomination
d'un agent de surveillance
des prix du carburant**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de surveillance des prix du carburant» La personne nommée à ce poste en vertu de l'article 3. («Gas Price Watchdog»)

«carburant pour véhicules automobiles» Produit liquide, qu'il soit distillé ou dérivé du pétrole ou non, qui seul ou mélangé à d'autres produits fournit, par combustion, l'énergie nécessaire pour faire fonctionner des moteurs à combustion interne. S'entend notamment de l'essence, du combustible diesel, du propane et de l'éthanol. («motor vehicle fuel»)

«consommateur» Personne qui fait l'acquisition de carburant pour véhicules automobiles pour son propre usage et non dans le but de le vendre, de l'échanger ou d'en disposer d'une autre façon. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui, aux termes d'un contrat écrit contenant des dispositions relatives à l'achat en vrac avec ristourne, achète du carburant pour véhicules automobiles en vue de son utilisation dans un commerce. («consumer»)

«détaillant» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un consommateur. S'entend notamment de la personne qui est aussi un grossiste. («retailer»)

«fabricant» Toute personne qui fabrique, raffine ou fait du carburant pour véhicules automobiles ou un de ses composants. («manufacturer»)

«grossiste» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un détaillant. S'entend notamment de la personne qui est aussi un détaillant. («wholesaler»)

«marge brute du détaillant» Différence entre le prix que le détaillant paie au grossiste pour du carburant pour véhicules automobiles et le prix auquel il vend le carburant au consommateur. («retailer margin»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

motor vehicle fuel to a consumer; (“marge brute du détaillant”)

“retail outlet” includes every location at which a retailer sells motor vehicle fuel, whether on a permanent or temporary basis; (“point de vente”)

“wholesaler” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a retailer, and includes a person who is also a retailer. (“grossiste”)

Purpose

2. The purpose of this Act is,

- (a) to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers be accountable to the public with respect to the pricing of motor vehicle fuel;
- (b) to ensure reasonable and competitive prices of motor vehicle fuel within Ontario; and
- (c) to protect employees of retailers, wholesalers and manufacturers from retaliation for having disclosed any pricing practices of the retailer, wholesaler or manufacturer that contravene this Act.

Gas Price Watchdog

3. (1) An office is hereby established to be known as the Gas Price Watchdog in English and agent de surveillance des prix du carburant in French.

Appointment

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold the office of Gas Price Watchdog.

Qualification, term of appointment

(3) The qualifications, term of appointment and replacement of the Gas Price Watchdog shall be as set out in the regulations.

Duties

- (4) The duties of the Gas Price Watchdog are,
 - (a) to monitor and report to the Minister on pricing practices with respect to motor vehicle fuel in the Province;
 - (b) to conduct inquiries under section 4;
 - (c) to receive, consider and determine the validity of complaints about reprisals made under section 7; and
 - (d) to carry out such other duties as may be prescribed.

Inquiry by Gas Price Watchdog

4. (1) Upon order of the Minister, the Gas Price

«point de vente» S’entend notamment de tout lieu où un détaillant vend du carburant pour véhicules automobiles, de façon permanente ou temporaire. («retail outlet»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«véhicule automobile» Tout véhicule qui peut légalement être conduit sur les routes, voies et rues publiques et qui fonctionne avec du carburant pour véhicules automobiles. («motor vehicle»)

Objets

2. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants rendent des comptes au public en ce qui concerne l’établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles;
- b) faire en sorte que les prix du carburant pour véhicules automobiles en Ontario soient raisonnables et compétitifs;
- c) protéger des représailles les employés des détaillants, des grossistes et des fabricants qui ont divulgué les pratiques d’établissement des prix des détaillants, grossistes ou fabricants qui contreviennent à la présente loi.

Agent de surveillance des prix du carburant

3. (1) Est créé un poste appelé agent de surveillance des prix du carburant en français et Gas Price Watchdog en anglais.

Nomination

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne au poste d’agent de surveillance des prix du carburant.

Qualités, mandat

(3) Les qualités requises de l’agent de surveillance des prix du carburant ainsi que son mandat et son remplacement sont prévus par les règlements.

Fonctions

(4) Les fonctions de l’agent de surveillance des prix du carburant sont les suivantes :

- a) surveiller les pratiques d’établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province et présenter des rapports au ministre à cet égard;
- b) procéder à des enquêtes aux termes de l’article 4;
- c) recevoir les plaintes qui sont déposées en vertu de l’article 7 au sujet de représailles, les examiner et en déterminer le bien-fondé;
- d) exercer d’autres fonctions prescrites.

Enquête de l’agent de surveillance des prix du carburant

4. (1) Sur arrêté du ministre, l’agent de surveillance

Watchdog shall conduct an inquiry into pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel.

Scope of inquiry

(2) The scope of the inquiry shall be specified by the Minister and may be limited to one or more retailer, wholesaler or manufacturer.

Public hearings

(3) The Gas Price Watchdog may hold public hearings in the course of an inquiry under this section.

Petitions

(4) The Minister shall order the Gas Price Watchdog to conduct an inquiry under subsection (1) if the Minister receives a petition requesting an inquiry into a matter relating to the price of motor vehicle fuel and the petition is signed by at least 50,000 residents of Ontario.

Report

(5) The Gas Price Watchdog shall prepare a report of the results of its inquiry for the Minister who shall table the report in the Assembly.

Prohibition, collusion to set prices

5. (1) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the price of motor vehicle fuel.

Prohibition, collusion to set retailer margin

(2) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Evidence of collusion

(3) Evidence of two or more retailers, wholesalers or manufacturers increasing or decreasing the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel simultaneously or in close succession shall not, absent any corroborating evidence of actual communication or agreement between the parties, constitute sufficient evidence of conspiracy, agreement or collusion for the purposes of a conviction under subsection (1) or (2).

Prohibition, reprisals

6. No retailer, wholesaler or manufacturer of motor vehicle fuel shall dismiss, discipline, penalize or in any way coerce or intimidate an employee because the employee has, acting in good faith, done any of the following:

1. Complied with or sought the enforcement of this Act or the regulations.

des prix du carburant procède à une enquête sur les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles qui ont cours dans la province.

Portée de l'enquête

(2) La portée de l'enquête est précisée par le ministre et peut se limiter à un ou plusieurs détaillants, grossistes ou fabricants.

Audiences publiques

(3) L'agent de surveillance des prix du carburant peut tenir des audiences publiques au cours d'une enquête menée aux termes du présent article.

Pétitions

(4) S'il reçoit une pétition demandant la tenue d'une enquête sur une question relative au prix du carburant pour véhicules automobiles et que la pétition est signée par au moins 50 000 résidents de l'Ontario, le ministre ordonne, par arrêté, à l'agent de surveillance des prix du carburant de procéder à une enquête aux termes du paragraphe (1).

Rapport

(5) L'agent de surveillance des prix du carburant prépare un rapport sur les résultats de son enquête pour le ministre qui le dépose devant l'Assemblée.

Interdiction, collusion pour fixer les prix

5. (1) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

Interdiction, collusion pour fixer la marge brute

(2) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

Preuve de collusion

(3) Une preuve selon laquelle aux moins deux détaillants, grossistes ou fabricants font augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles simultanément ou à intervalles rapprochés ne constitue pas, en l'absence de preuves corroboratives selon lesquelles une communication ou entente a véritablement eu lieu entre les parties, une preuve suffisante de complot, d'entente ou de collusion aux fins d'une déclaration de culpabilité fondée sur le paragraphe (1) ou (2).

Interdiction, représailles

6. Aucun détaillant, grossiste ou fabricant de carburant pour véhicules automobiles ne doit congédier, pénaliser ou contraindre ou intimider de quelque façon que ce soit un employé, ou lui imposer une peine disciplinaire, parce qu'il a fait, de bonne foi, n'importe laquelle des choses suivantes :

1. Se conformer à la présente loi ou aux règlements ou chercher à faire exécuter la présente loi ou les règlements.

2. Given information to an appropriate authority for the purposes of an investigation or inquiry related to the enforcement of this Act or the regulations.
3. Given evidence in a proceeding under this Act.
4. Done a prescribed act.

Complaints about reprisals

7. (1) Any person may file a written complaint with the Gas Price Watchdog alleging that an employer has contravened section 6.

Inquiry by Gas Price Watchdog

(2) The Gas Price Watchdog shall inquire into any complaint received under subsection (1).

Order of Gas Price Watchdog

(3) If the Gas Price Watchdog, after inquiring into the complaint, is satisfied that the employer has contravened section 6, the Gas Price Watchdog shall make one or more of the following orders:

1. An order directing the employer to cease doing the act or acts complained of.
2. An order directing the employer to rectify the act or acts complained of.
3. An order directing the employer to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount determined by the Gas Price Watchdog.

Failure to comply

(4) If an employer fails to comply with a term of an order made under subsection (3) within 14 days of the date the order was made, the employee may file a copy of the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as though it were an order of the court.

Civil remedy

(5) This section shall not be interpreted so as to limit any other right an employee may have under this Act, any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.

Inspectors

8. (1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of ensuring compliance with this Act.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places owned or operated by a retailer, wholesaler or manufacturer.

2. Donner des renseignements à une autorité compétente pour les besoins d'une enquête se rapportant à l'exécution de la présente loi ou des règlements.
3. Témoigner dans une instance introduite aux termes de la présente loi.
4. Faire une chose prescrite.

Plaintes pour représailles

7. (1) Toute personne peut déposer auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant une plainte écrite selon laquelle un employeur aurait contrevenu à l'article 6.

Enquête de l'agent de surveillance des prix du carburant

(2) L'agent de surveillance des prix du carburant enquête sur les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1).

Ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant

(3) Si l'agent de surveillance des prix du carburant est convaincu, au terme de l'enquête sur la plainte, que l'employeur a contrevenu à l'article 6, il rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
2. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
3. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par l'agent de surveillance des prix du carburant.

Défaut de se conformer

(4) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) dans les 14 jours qui suivent la date de l'ordonnance, l'employé peut déposer une copie de l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice, et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Recours en matière civile

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de la présente loi, de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Inspecteurs

8. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs dans le but de faire observer la présente loi.

Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits qu'exploitent les détaillants, les grossistes ou les fabricants ou dont ils sont propriétaires et y effectuer une inspection.

Restricted appointment

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or types of places.

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during daylight hours or, in the case of a place of business, during the place's regular business hours.

Dwellings

(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.

Use of force

(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

Identification

(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of inspectors

- (8) An inspector conducting an inspection may,
- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
 - (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;
 - (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
 - (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
 - (e) question a person on matters relevant to the inspection.

Written demand

(9) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to produce and assist

(10) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Restriction des pouvoirs

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits ou à des genres d'endroits précisés.

Heure d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant le jour, ou, dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures d'ouverture normales de l'établissement.

Logements

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.

Usage de la force

(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

Identification

(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :
- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
 - b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
 - c) enlever, aux fins d'examen et de copie, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
 - d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
 - e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Demande formelle par écrit

(9) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

Production de documents et aide obligatoires

(10) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.

Removal of things

(11) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(12) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Offences

9. (1) Any person who contravenes subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of up to,

- (a) \$20,000, if the person is an individual; or
- (b) \$250,000, if the person is a corporation.

Additional penalties

(2) A court may prohibit a retailer, wholesaler or manufacturer convicted of an offence referred to in subsection (1) from selling motor vehicle fuel for a period of up to three months.

Directors and officers

10. (1) A director or officer of a corporation that engages in the sale of motor vehicle fuel has a duty to take reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13).

Offence

(2) A director or officer who is subject to a duty under subsection (1) and fails to carry it out is, on conviction, liable to a fine of up to \$75,000.

Failure to pay fines

11. A person who is convicted of an offence under section 9 or under subsection 10 (2) and who fails to pay the imposed fine is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for up to 12 months.

Enlèvement des choses

(11) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux dates, heures et lieux qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copie admissible en preuve

(12) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Entrave

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

Infractions

9. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

- a) 20 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

Peines additionnelles

(2) Le tribunal peut interdire au détaillant, au grossiste ou au fabricant reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) de vendre du carburant pour véhicules automobiles pendant une période maximale de trois mois.

Administrateurs et dirigeants

10. (1) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livrent à la vente de carburant pour véhicules automobiles ont le devoir d'exercer une prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13).

Infraction

(2) Les administrateurs ou les dirigeants qui ont le devoir imposé au paragraphe (1) et ne s'en acquittent pas sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 75 000 \$.

Défaut de payer les amendes

11. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 9 ou au paragraphe 10 (2) et ne paie pas l'amende imposée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus 12 mois.

Regulations

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the qualifications of the Gas Price Watchdog, his or her remuneration, term of appointment and replacement;
- (b) respecting the process for making a petition under subsection 4 (4) and the requirements and qualifications of signatories to the petition;
- (c) prescribing the duties of the Gas Price Watchdog;
- (d) prescribing anything referred to in this Act as prescribed;
- (e) establishing a process of mediation or arbitration for any complaint made under section 7;
- (f) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Same

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Commencement

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

14. The short title of this Act is the *Gas Price Watchdog Act, 2003*.

Rèlements

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les qualités requises de l'agent de surveillance des prix du carburant, sa rémunération, son mandat et son remplacement;
- b) traiter de la procédure à suivre pour présenter une pétition en vertu du paragraphe 4 (4) et des exigences et des qualités requises des signataires de la pétition;
- c) prescrire les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant;
- d) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- e) établir une procédure de médiation ou d'arbitrage à l'égard des plaintes déposées en vertu de l'article 7;
- f) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur l'agent de surveillance des prix du carburant*.

20N
356



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 34

**An Act to amend the
Representation Act, 1996**

Mr. Arnott

Private Member's Bill

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 34

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur la représentation électorale**

M. Arnott

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Representation Act, 1996**

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur la représentation électorale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Representation Act, 1996* is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the electoral district of Waterloo-Wellington shall be called Waterloo-Wellington-Kitchener for the purpose of representation in the Legislative Assembly.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Representation Amendment Act (Waterloo-Wellington-Kitchener), 2003*.

EXPLANATORY NOTE

At present, the names of provincial electoral districts are identical to those of the federal electoral districts. The Bill makes an exception to that rule by changing the name of the present provincial electoral district of Waterloo-Wellington to Waterloo-Wellington-Kitchener.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la circonscription électorale de Waterloo-Wellington se nomme Waterloo-Wellington-Kitchener aux fins de la représentation à l'Assemblée législative.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la représentation électorale (Waterloo-Wellington-Kitchener)*.

NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, les noms des circonscriptions électorales provinciales sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales. Le projet de loi fait une exception à cette règle en remplaçant le nom de la circonscription électorale provinciale actuelle de Waterloo-Wellington par Waterloo-Wellington-Kitchener.

20N
356



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 35

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act
with respect to
water source protection**

Mrs. Dombrowsky

Private Member's Bill

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 35

**Loi modifiant la
Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
en ce qui concerne
la protection des sources
d'alimentation en eau**

M^{me} Dombrowsky

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Water Resources Act* in regard to the availability and conservation of Ontario water resources. Specifically, the Bill requires the Director to consider the Ministry of the Environment's statement of environmental values when making any decision under the Act. The Bill also requires that municipalities and conservation authorities are notified of applications to take water that, if granted, may affect their water sources or supplies.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* en ce qui concerne la disponibilité et la conservation des ressources en eau de l'Ontario. Plus précisément, le projet de loi exige que le directeur tienne compte de la déclaration sur les valeurs environnementales du ministère de l'Environnement lorsqu'il prend une décision en vertu de la Loi. Le projet de loi exige également que les municipalités et les offices de protection de la nature soient avisés des présentations de demandes de prélèvement d'eau qui, si elles sont accordées, peuvent avoir une incidence sur leurs sources d'alimentation ou leur approvisionnement en eau.

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act
with respect to
water source protection**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73 and 1998, chapter 35, section 45, is amended by adding the following subsection:

Decisions by Director

(2.1) When making any decision under this Act, a Director shall make decisions consistent with the statement of environmental values of the Ministry as made under Part II of the *Environmental Bill of Rights*, 1993.

2. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Mandatory consultation

(5.1) If the Director receives an application for a permit to take water that, if granted, will affect or is likely to affect the water source or supply of a municipality or conservation authority, the Director shall give it notice of the application.

Same

(5.2) The municipality or conservation authority has at least 30 days, or such longer period as the Director may permit, from receipt of the notice to provide the Director with its comments, if any, on the application, and the Director shall take them into account in deciding whether to issue the permit.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Water Resources Amendment Act (Water Source Protection)*, 2003.

**Loi modifiant la
Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
en ce qui concerne
la protection des sources
d'alimentation en eau**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 45 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Décisions du directeur

(2.1) Toute décision que prend un directeur en vertu de la présente loi doit être conforme à la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales faite en application de la partie II de la *Charte des droits environnementaux* de 1993.

2. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation obligatoire

(5.1) Le directeur avise une municipalité ou un office de protection de la nature s'il reçoit une demande de permis de prélèvement d'eau qui, s'il est délivré, aura une incidence ou aura vraisemblablement une incidence sur la source d'alimentation ou l'approvisionnement en eau de la municipalité ou de l'office.

Idem

(5.2) La municipalité ou l'office de protection de la nature dispose d'au moins 30 jours ou d'une période plus longue que le directeur autorise à compter de la réception de l'avis pour fournir au directeur ses observations, le cas échéant, sur la demande faite au directeur et ce dernier en tient compte lorsqu'il décide de délivrer ou non le permis.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario (protection des sources d'alimentation en eau)*.

20N
856



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 36

**An Act to protect
sources of drinking water
in Ontario**

Ms Churley

Private Member's Bill

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

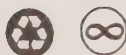
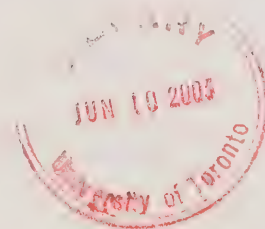
Projet de loi 36

**Loi visant à protéger
les sources d'eau potable
en Ontario**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the supply and quality of source water in Ontario.

Section 4 of the Bill designates each conservation authority in Ontario as the watershed planning board for the area within the conservation authority's jurisdiction. In areas of Ontario where there are no conservation authorities, watershed planning boards are to be established in accordance with the regulations.

Section 5 of the Bill requires watershed planning boards to carry out assessments of the quality and quantity of water supply in the watershed planning area.

Section 6 of the Bill requires watershed planning boards to prepare a water conservation and source protection plan for the watershed planning area based on the results of the assessment required under section 5. If the assessment carried out under section 5 indicates that there is significant impairment to or endangerment to the water supply in a watershed planning area, section 7 requires the watershed planning board for the area to prepare a remedial plan.

Section 8 requires that watershed planning boards consult with the public in accordance with the regulations in preparing a plan under section 6 or 7.

Under section 9 of the Bill, every plan prepared by a watershed planning board must be approved by the Director or by the Environmental Appeal Board.

Section 10 of the Bill ensures that plans prepared under this Act are reviewed and updated every five years.

Section 11 of the Bill deals with conflicts between provisions of plans prepared under this Act and provisions in specified plans, by-laws, Acts or regulations.

Section 12 allows a watershed planning board to conduct audits of prescribed undertakings to ensure they are respecting the terms of any applicable water conservation and source protection plan or remedial plan.

Section 13 of the Bill gives a watershed planning board the authority to order a prescribed undertaking to prepare a water restoration plan if an audit conducted under section 12 indicates that the such a plan is required to ensure that the undertaking does not contaminate or deplete sources of water in the watershed planning area.

The Bill contains some administrative provisions and regulation-making powers.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de protéger les réserves d'eau de source et la qualité de celle-ci en Ontario.

L'article 4 du projet de loi désigne chaque office de protection de la nature comme commission de planification de bassin hydrographique pour la zone qui correspond au territoire de compétence de celui-ci. Des commissions de planification de bassin hydrographique sont créées conformément aux règlements pour les régions de l'Ontario qui n'ont pas d'office de protection de la nature.

L'article 5 du projet de loi exige des commissions de planification de bassin hydrographique qu'elles effectuent des évaluations de la qualité et du volume des réserves en eau de la zone de planification de bassin hydrographique.

L'article 6 du projet de loi exige des commissions de planification de bassin hydrographique qu'elles préparent un plan de conservation de l'eau et de protection des sources fondé sur les résultats de l'évaluation effectuée en application de l'article 5. Si l'évaluation effectuée en application de l'article 5 révèle une détérioration importante de la réserve en eau ou un risque pour celle-ci dans une zone de planification de bassin hydrographique, l'article 7 exige de la commission de planification de bassin hydrographique de la zone qu'elle prépare un plan de redressement.

L'article 8 exige des commissions de planification de bassin hydrographique qu'elles consultent le public conformément aux règlements en ce qui concerne la préparation d'un plan en application de l'article 6 ou 7.

En application de l'article 9 du projet de loi, chaque plan que prépare une commission de planification de bassin hydrographique doit être approuvé par le directeur ou par la Commission d'appel de l'environnement.

L'article 10 du projet de loi veille à ce que les plans préparés en application de la présente loi soient examinés et mis à jour tous les cinq ans.

L'article 11 du projet de loi traite des incompatibilités entre les dispositions des plans préparés en application de la présente loi et les dispositions de plans, de règlements municipaux, de lois ou de règlements précisés à l'article.

L'article 12 permet à une commission de planification de bassin hydrographique d'effectuer des vérifications d'entreprises prescrites afin de veiller à ce qu'elles respectent les conditions des plans de conservation de l'eau et de protection des sources ou des plans de redressement en vigueur.

L'article 13 du projet de loi donne aux commissions de planification de bassin hydrographique le pouvoir d'ordonner à une entreprise prescrite de préparer un plan de restauration de la qualité de l'eau si une vérification effectuée en vertu de l'article 12 démontre qu'un tel plan est nécessaire pour veiller à ce que l'entreprise ne contamine ou ne tarisse pas les sources d'eau de la zone de planification de bassin hydrographique.

Le projet de loi comprend des dispositions administratives et des pouvoirs de prendre des règlements.

**An Act to protect
sources of drinking water
in Ontario**

CONTENTS

1. Purposes
2. Definitions
3. Crown bound
4. Watershed planning boards
5. Assessments
6. Water conservation and source protection plans
7. Remedial plans
8. Draft plan, public consultation
9. Review and approval of plans
10. Updated assessment and plans
11. Conflict
12. Water impact audits
13. Water restoration plan
14. Appointment of Director
15. Offence
16. Regulations
17. Commencement
18. Short title

Preamble

Water is a precious and limited resource that is vital to Ontario's long-term environmental, social, economic and cultural well-being;

The Government of Ontario has a responsibility to ensure a safe and secure supply of water for Ontario for all uses, but especially drinking water;

Protection of the sources of drinking water is integral to the multi-barrier approach recommended in the Report of the Walkerton Inquiry;

Water is a public trust and the public has a right to a significant role in decision-making processes with respect to water;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are to,
 - (a) provide a framework for a comprehensive watershed-based drinking water source protection policy;

**Loi visant à protéger
les sources d'eau potable
en Ontario**

SOMMAIRE

1. Objets
2. Définitions
3. Obligation de la Couronne
4. Commissions de planification de bassin hydrographique
5. Évaluations
6. Plan de conservation de l'eau et de protection des sources
7. Plans de redressement
8. Plan préliminaire : consultation publique
9. Examen et approbation des plans
10. Mise à jour des plans et de l'évaluation
11. Incompatibilité
12. Vérifications des répercussions sur l'eau
13. Plan de restauration de la qualité de l'eau
14. Nomination du directeur
15. Infraction
16. Règlements
17. Entrée en vigueur
18. Titre abrégé

Préambule

L'eau constitue une ressource précieuse et limitée qui est essentielle à l'équilibre environnemental, social, économique et culturel à long terme de l'Ontario.

Le gouvernement de l'Ontario est chargé de veiller à ce que les réserves en eau soient saines et assurées en Ontario pour tout usage et principalement pour l'eau potable.

La protection des sources d'eau potable fait partie intégrante de l'approche à volets multiples recommandée par le Rapport de la Commission d'enquête sur Walkerton.

L'eau est d'intérêt public et le public a le droit de jouer un rôle important dans les processus décisionnels le concernant.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
 - a) prévoir un cadre pour une politique étendue de protection des sources d'eau potable basée sur les bassins hydrographiques;

- (b) protect the quantity and quality of Ontario's drinking water by promoting water conservation and protecting water sources from contamination;
- (c) ensure that alterations to the hydrologic system are permitted only if they protect, conserve, restore and enhance water in the watershed in which they are proposed;
- (d) encourage the balancing of water loss with water replacement through protection, conservation, restoration and enhancement measures, on a watershed-by-watershed basis, to achieve an overall reduction in water use;
- (e) ensure that areas critical to the functioning of the hydrologic system, including aquifers, headwaters, riparian areas, surface water and groundwater recharge areas, wetlands and wetland functions, are identified, protected, conserved, restored and enhanced;
- (f) ensure that the principles of sustainable development, whereby development meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs, are applied to the use of water;
- (g) ensure that the precautionary principle, whereby appropriate preventive measures are taken whenever there is reason to believe that harm may be caused otherwise, even if there is no conclusive evidence of a causal relationship, is applied to the protection, conservation, restoration and enhancement of water;
- (h) protect the natural functions of the ecosystem;
- (i) protect biological diversity and fish and wildlife habitat;
- (j) ensure that in all development, full provision is made for protection, conservation, restoration and enhancement of water; and
- (k) ensure that development is not allowed to outstrip sustainable water supplies.

Definitions

2. In this Act,

"effective date" means the date on which this Act comes into force; ("date d'entrée en vigueur")

"Director" means the Director appointed under section 14; ("directeur")

"Minister" means the Minister of the Environment; ("ministre")

- b) protéger la quantité et la qualité de l'eau potable de l'Ontario en favorisant la conservation de l'eau et en protégeant les eaux de source de toute contamination;
- c) veiller à ce que des modifications du système hydrologique ne soient autorisées que si elles protègent et conservent l'eau du bassin hydrographique pour lequel elles sont proposées et en restaurent et améliorent la qualité;
- d) favoriser le rééquilibrage des pertes d'eau avec des remplacements d'eau par des mesures de protection, de conservation, de restauration de la qualité et d'amélioration pour chaque bassin hydrographique, en vue d'atteindre une réduction globale de l'utilisation de l'eau;
- e) veiller à ce que les secteurs essentiels au fonctionnement du système hydrologique, notamment les zones de formation aquifère, les zones d'eau d'amont, les zones riveraines, les zones de saturation d'une nappe d'eau de surface ou souterraine, les terres marécageuses et les fonctions marécageuses, soient identifiés, protégés, conservés et que leur qualité soit restaurée et améliorée;
- f) veiller à ce que les principes de développement durable, selon lesquels le développement répond aux besoins actuels sans nuire à la capacité des générations futures de répondre à leurs propres besoins, soient appliqués à l'utilisation de l'eau;
- g) veiller à ce que le principe de précaution, selon lequel des mesures préventives appropriées sont prises dès qu'il y a des raisons de croire qu'un dommage pourrait survenir si on ne les prenait pas, même s'il n'existe pas de preuves certaines d'une relation causale, est appliqué à la protection et à la conservation de l'eau ainsi qu'à la restauration et à l'amélioration de sa qualité;
- h) protéger les fonctions naturelles de l'écosystème;
- i) protéger la diversité biologique et les habitats de poissons et d'animaux sauvages;
- j) veiller à ce que lors de toute exploitation, des dispositions suffisantes soient prises pour la protection et la conservation de l'eau ainsi que pour la restauration et l'amélioration de sa qualité;
- k) veiller à ce que l'exploitation ne puisse pas porter atteinte au caractère renouvelable des réserves en eau.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commission de planification de bassin hydrographique» Commission de planification de bassin hydrographique désignée ou créée en application de l'article 4. («watershed planning board»)

«date d'entrée en vigueur» Date de l'entrée en vigueur de la présente loi. («effective date»)

“operator” means, in relation to an undertaking,

- (a) the owner, operator or manager of the undertaking,
- (b) if the undertaking is owned, operated or managed by or on behalf of the Province of Ontario, the member of the Executive Council who is responsible for the undertaking,
- (c) if the undertaking is owned, operated or managed by a municipality, the council of the municipality; (“exploitant”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“undertaking” means an undertaking as prescribed by regulation; (“entreprise”)

“watershed planning area” means the geographic area of jurisdiction of a watershed planning board; (“zone de planification de bassin hydrographique”)

“watershed planning board” means a watershed planning board designated or established under section 4. (“commission de planification de bassin hydrographique”)

Crown bound

3. This Act binds the Crown.

Watershed planning boards

4. (1) Each conservation authority designated under the *Conservation Authorities Act* is hereby designated as a watershed planning board for the purposes of this Act.

Watershed planning boards for other parts of Ontario

(2) One or more watershed planning boards shall be established, in accordance with the regulations, for the parts of Ontario that do not have conservation authorities.

Watershed planning area

(3) The watershed planning area of a watershed planning board that is also a conservation authority is the same as its geographic area of jurisdiction under the *Conservation Authorities Act*.

Same

(4) The watershed planning area of a watershed planning board established under subsection (2) shall be as prescribed.

Functions of watershed planning boards

(5) Watershed planning boards have the following functions:

«directeur» Le directeur nommé en application de l'article 14. («Director»)

«entreprise» Entreprise prescrite par les règlements. («undertaking»)

«exploitant» Relativement à une entreprise, s'entend de ce qui suit :

- a) le propriétaire, l'exploitant ou le gérant de l'entreprise;
- b) si l'entreprise appartient à la province de l'Ontario ou est exploitée ou gérée par celle-ci ou en son nom, le membre du Conseil exécutif qui en est chargé;
- c) si l'entreprise appartient à une municipalité ou est exploitée ou gérée par celle-ci, le conseil de la municipalité. («operator»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«zone de planification de bassin hydrographique» Le territoire relevant de la compétence d'une commission de planification de bassin hydrographique. («watershed planning area»)

Obligation de la Couronne

3. La présente loi lie la Couronne.

Commissions de planification de bassin hydrographique

4. (1) Chaque office de protection de la nature désigné en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est désigné commission de planification de bassin hydrographique pour l'application de la présente loi.

Commissions de planification de bassin hydrographique pour les autres régions de l'Ontario

(2) Une ou plusieurs commissions de planification de bassin hydrographique sont créées, conformément aux règlements, pour les régions de l'Ontario qui n'ont pas d'office de protection de la nature.

Zones de planification de bassin hydrographique

(3) La zone de planification de bassin hydrographique d'une commission de planification de bassin hydrographique qui est également un office de protection de la nature est la même que son territoire de compétence prévu par la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Idem

(4) La zone de planification de bassin hydrographique d'une commission de planification de bassin hydrographique créée en application du paragraphe (2) est celle qui est prescrite.

Fonctions des commissions de planification de bassin hydrographique

(5) Les commissions de planification de bassin hydrographique remplissent les fonctions suivantes :

1. Preparing assessments under section 5 and water conservation and source protection plans and remedial plans in accordance with this Act.
2. Engaging in public education for landowners, industry, farmers and the general public about the requirements and importance of water conservation and source protection plans.
3. Undertaking the other tasks, performing the other duties and meeting the other requirements that are specified in this Act and the regulations.

Assessments

5. (1) Within six months after the effective date, each watershed planning board shall begin an assessment of existing and prospective water supplies, water use and demand for water in its watershed planning area and an analysis of the quality of the source water in the watershed planning area.

Contents

- (2) The assessment shall include,
 - (a) an analysis of the water supply in the watershed planning area and of the maximum level of water usage that the watershed planning area is capable of sustaining in order to ensure that water is available for future generations, including,
 - (i) estimates of the amounts of surface water and ground water that are present or available in the watershed planning area, taking into account seasonal and other variations,
 - (ii) identification of all wellhead areas in the watershed planning area,
 - (iii) estimates of the amount of water that is being used in the watershed planning area at the time of the assessment and identification of all significant withdrawals of water in the watershed planning area,
 - (iv) estimates of the amount of water in the watershed planning area that may be taken by permit holders under the *Ontario Water Resources Act*,
 - (v) estimates of the amount of water that will be needed for future use in the watershed planning area, including both ecosystem needs and human needs, if conservation measures are implemented,
 - (vi) estimates of the amount of water that will be needed for future use in the watershed plan-

1. Elles préparent les évaluations visées à l'article 5 ainsi que les plans de conservation de l'eau et de protection des sources et les plans de redressement conformément à la présente loi.
2. Elles se livrent à des campagnes publiques d'éducation pour les propriétaires fonciers, les industries, les agriculteurs et le grand public à propos des exigences et de l'importance des plans de conservation de l'eau et de protection des sources.
3. Elles entreprennent les autres tâches, remplissent les autres fonctions et satisfont aux autres exigences que précisent la présente loi et les règlements.

Évaluations

5. (1) Dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur, chaque commission de planification de bassin hydrographique entreprend une évaluation des réserves en eau existantes et éventuelles, de l'utilisation de l'eau et de la demande en eau dans sa zone de planification de bassin hydrographique ainsi qu'une analyse de la qualité de l'eau de source dans la zone de planification de bassin hydrographique.

Contenu

- (2) L'évaluation comprend les points suivants :
 - a) une analyse des réserves en eau de la zone de planification de bassin hydrographique et du niveau maximal d'utilisation de l'eau que celle-ci est capable d'absorber afin de veiller à ce qu'il subsiste de l'eau pour les générations futures, y compris :
 - (i) des estimations du volume d'eau de surface et d'eau souterraine présent ou disponible dans la zone de planification de bassin hydrographique, compte tenu des variations saisonnières et autres,
 - (ii) une identification de toutes les zones de tête de puits dans la zone de planification de bassin hydrographique,
 - (iii) une estimation du volume d'eau utilisé dans la zone de planification de bassin hydrographique au moment de l'évaluation et une identification de tous les prélèvements d'eau importants qui y sont effectués,
 - (iv) une estimation du volume d'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique qui peut être prélevé par les titulaires de permis en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
 - (v) une estimation du volume d'eau qui sera nécessaire dans la zone de planification de bassin hydrographique pour les utilisations futures, y compris pour les besoins de l'écosystème et les besoins humains, si les mesures de conservation sont mises en place,
 - (vi) une estimation du volume d'eau qui sera nécessaire dans la zone de planification de

ning area, including both ecosystem needs and human needs, if conservation measures are not implemented,

- (vii) high, medium and low estimates of future population in the watershed planning area,
 - (viii) an assessment of the water use efficiency of undertakings in the watershed planning area, including permit holders under the *Ontario Water Resources Act*, and
 - (ix) an evaluation of the water impact audits carried out under section 12 and of the water restoration plans implemented under section 13;
- (b) details of existing water rate schedules;
- (c) identification of,
- (i) areas where aquifers are known to recharge surface bodies of water, and
 - (ii) areas known to provide for the recharge of aquifers from the surface;
- (d) an analysis of the quality of water in the watershed planning area, including,
- (i) the identification of all undertakings that are major sources of contaminants, and of all other major sources of contaminants, in the watershed planning area,
 - (ii) for each identified contaminant, an evaluation of the maximum level of the contaminant that the watershed planning area is capable of sustaining,
 - (iii) for each identified source of contaminant, a description of the effect of the contaminant on the water supply, the manner in which the contamination is dealt with and an assessment of any potential health risks,
 - (iv) the identification of intensive livestock farming operations and of farming operations situated in areas where the water supply is vulnerable,
 - (v) the identification of past activities or occurrences that constitute a threat to the quality of water in the watershed planning area and that require remedial action,
 - (vi) the identification of areas in the watershed planning area where there are significant concerns about safe drinking water,

bassin hydrographique pour les utilisations futures, y compris pour les besoins de l'écosystème et les besoins humains, si les mesures de conservation ne sont pas mises en place,

- (vii) une estimation élevée, modérée ou basse de la population future dans la zone de planification de bassin hydrographique,
 - (viii) une évaluation de l'efficacité des entreprises en matière d'utilisation de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique, y compris les titulaires de permis en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
 - (ix) une évaluation des vérifications relatives aux répercussions sur l'eau effectuées en vertu de l'article 12 et des plans de restauration de la qualité de l'eau mis en place en vertu de l'article 13;
- b) le détail des échelles tarifaires existantes en ce qui concerne l'eau;
- c) une identification des éléments suivants :
- (i) d'une part, les zones où les formations aquifères saturant des nappes d'eau de surface,
 - (ii) d'autre part, les zones qui permettent aux formations aquifères de se recharger à partir de la surface;
- d) une analyse de la qualité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique, y compris ce qui suit :
- (i) l'identification de toutes les entreprises qui sont des sources principales de contaminants et de toutes les autres sources principales de contaminants dans la zone de planification de bassin hydrographique,
 - (ii) pour chaque contaminant identifié, une évaluation du niveau maximal du contaminant que la zone de planification de bassin hydrographique est capable d'absorber,
 - (iii) pour chaque source de contaminant identifiée, une description des effets du contaminant sur les réserves en eau, la façon dont il est fait face à la contamination ainsi qu'une évaluation de tout risque potentiel pour la santé,
 - (iv) l'identification des activités d'élevage de bétail intensif et des opérations agricoles situées dans des zones où la réserve en eau est fragile,
 - (v) l'identification d'activités ou d'événements antérieurs qui constituent une menace à la qualité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique et qui nécessitent des mesures correctives,
 - (vi) l'identification d'endroits de la zone de planification de bassin hydrographique où la salubrité de l'eau potable soulève des inquiétudes sérieuses,

- (vii) an assessment of whether a remedial plan is required for the watershed planning area;
- (e) a detailed summary of the certificates of approval issued under the *Environmental Protection Act* for the watershed planning area and of any prescribed permits, licences, certificates or other forms of authorization issued under a prescribed Act that are relevant to the quality and quantity of source water in the watershed planning area;
- (f) a detailed summary of each nutrient management plan prepared under the *Nutrient Management Act, 2002* in relation to an agricultural operation carrying on business in the watershed planning area;
- (g) identification of activities, situations or any other things that will require monitoring or supervision by the board until the next assessment is carried out under this section; and
- (h) such other matters as may be required to be included in the assessment by regulation.

Public consultation on assessment

(3) The watershed planning board shall conduct public consultations on the assessment, in accordance with the regulations.

Assessment report

(4) Within a year of the effective date, the watershed planning board shall complete the assessment and publish a written report and make the report available to the public in accordance with the regulations.

Water conservation and source protection plans

6. (1) Based on the assessment prepared under section 5, each watershed planning board shall, within the time-frame set out in section 8, complete a water conservation and source protection plan for its watershed planning area in accordance with this section.

Contents

(2) A water conservation and source protection plan shall include the following:

1. A water budget for the watershed planning area that requires all undertakings and other persons who use water in the watershed planning area to adhere to the water budget.
2. Such water conservation measures as may be prescribed and that comply with the goals set out in subsection (3).
3. Land use maps for the watershed planning area that specify the type of businesses, industries, undertak-

(vii) une évaluation en vue de déterminer si un plan de redressement est nécessaire pour la zone de planification de bassin hydrographique;

- e) un résumé détaillé des certificats d'autorisation prescrits et délivrés en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour la zone de planification de bassin hydrographique et des permis, licences, certificats ou autres formes d'autorisation délivrés en vertu d'une loi prescrite qui sont pertinents à la qualité et au volume de l'eau de source de la zone de planification de bassin hydrographique;
- f) un résumé détaillé de chaque plan de gestion des éléments nutritifs préparé en vertu de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* à l'égard d'une exploitation agricole qui exerce ses activités dans la zone de planification de bassin hydrographique;
- g) l'identification d'activités, de situations ou de toute autre chose qui nécessiteront un suivi ou une surveillance de la commission jusqu'à ce que la prochaine évaluation soit réalisée en application du présent article;
- h) les autres questions que les règlements exigent d'inclure dans l'évaluation.

Consultation du public à propos de l'évaluation

(3) La commission de planification de bassin hydrographique tient des consultations publiques sur l'évaluation, conformément aux règlements.

Rapport d'évaluation

(4) Dans l'année de l'entrée en vigueur, la commission de planification de bassin hydrographique termine l'évaluation et publie un rapport écrit qu'elle met à la disposition du public conformément aux règlements.

Plan de conservation de l'eau et de protection des sources

6. (1) Dans le délai fixé à l'article 8, et conformément au présent article, la commission de planification de bassin hydrographique prépare, à l'égard de sa zone de planification de bassin hydrographique, un plan de conservation de l'eau et de protection des sources fondé sur l'évaluation effectuée en application de l'article 5.

Contenu

(2) Le plan de conservation de l'eau et de protection des sources comprend :

1. Un bilan hydrologique relatif à la zone de planification de bassin hydrographique qui exige des entreprises et des autres personnes qui utilisent l'eau de la zone de planification hydrographique qu'elles se conforment au bilan hydrologique.
2. Les mesures de conservation de l'eau prescrites et conformes aux objectifs fixés au paragraphe (3).
3. Des plans d'occupation des sols relatifs à la zone de planification de bassin hydrographique qui pré-

ings and other types of development that are permitted in the area or in specified parts of the area.

4. Groundwater maps for the watershed planning area that indicate,
 - i. areas of groundwater vulnerability,
 - ii. the distances from the surface to bedrock and to the water table,
 - iii. the extent of aquifers, and
 - iv. recharge rates.
5. A determination of maximum acceptable levels of contaminant in source water in the watershed planning area.
6. A program for reducing levels of contaminants in source water, including identifying and properly decommissioning abandoned wells, excavations, quarries and other shortcuts in the watershed planning area that can introduce contaminants.
7. A program for monitoring contamination levels in water sources in the watershed planning area in accordance with the regulations.
8. A program for monitoring water levels in ground and surface water in the watershed planning area in accordance with the regulations.
9. Identification of areas where further information and research is or may be required and a plan to provide for such research.
10. Such other matters as may be required to be included in the plan by regulation.

Goals of water conservation measures

(3) The water conservation measures referred to in paragraph 2 of subsection (2) shall provide for the achievement of the following goals in the watershed planning area:

1. Efficient water use.
2. Protection of water as a valuable resource.
3. Reductions in,
 - i. per capita water use,
 - ii. peak daily water use, and
 - iii. peak monthly water use.
4. Reductions, by 2010, of 25 per cent in total annual water use compared to 1999.

cisent les types d'activités, d'industries, d'entreprises et d'autres types d'exploitation qui sont autorisés dans la zone ou dans des parties précises de la zone.

4. Des plans de nappes d'eau souterraines relatifs à la zone de planification de bassin hydrographique, qui indiquent :
 - i. les zones de fragilité des nappes d'eau souterraines,
 - ii. les distances entre la surface et le lit rocheux et la nappe phréatique,
 - iii. les limites des formations aquifères,
 - iv. les vitesses de saturation.
5. La détermination des niveaux maximaux acceptables de contamination de l'eau de source dans la zone de planification de bassin hydrographique.
6. Un programme de réduction des niveaux de contamination de l'eau de source prévoyant notamment l'identification et le déclassement adéquat des insuffisances dans la zone de planification de bassin hydrographique, notamment les puits, excavations et carrières abandonnés, qui peuvent introduire des contaminants.
7. Un programme de surveillance du niveau de contamination des sources d'eau de la zone de planification de bassin hydrographique conformément aux règlements.
8. Un programme de surveillance des niveaux de l'eau pour l'eau de surface et l'eau souterraine dans la zone de planification de bassin hydrographique conformément aux règlements.
9. L'identification des zones au sujet desquelles d'autres renseignements ou recherches sont ou peuvent être nécessaires et un plan prévoyant ces recherches.
10. Les autres questions que les règlements exigent d'inclure dans le plan.

Objets des mesures de conservation de l'eau

(3) Les mesures de conservation de l'eau visées à la disposition 2 du paragraphe (2) doivent contribuer à la réalisation des objectifs suivants dans la zone de planification de bassin hydrographique :

1. L'utilisation efficace de l'eau.
2. La protection de l'eau en tant que ressource précieuse.
3. La réduction :
 - i. de la consommation d'eau par habitant,
 - ii. de la consommation d'eau quotidienne de pointe,
 - iii. de la consommation d'eau mensuelle de pointe.
4. D'ici à 2010, une réduction de 25 pour cent de la consommation d'eau annuelle totale par rapport à celle de 1999.

5. Reductions, by 2010, of 25 per cent in total annual water use by each class of users (industrial, commercial, institutional and residential) compared to 1999.
6. Optimising the utilization of current water supplies.
7. Developing public education and awareness for the purposes of paragraph 2 of subsection 4 (5).

Remedial plans

7. (1) If the assessment conducted under section 5 concludes that there has been significant impairment to the quality of water in the watershed planning area or that the supply of water in the area is significantly at risk, the water conservation and source protection plan shall be accompanied by a remedial plan for the watershed planning area prepared in accordance with this section.

Goal of remedial plan

(2) A remedial plan shall provide for the restoration and enhancement of the quality and quantity of water in the watershed planning area.

Content

- (3) A remedial plan shall include the following:
1. A detailed description of water quality and quantity problems in the watershed planning area, dealing with the water production capacity, the features and functions that are impaired, the degree of impairment and the geographic extent of the impairment.
 2. A description of the possible causes of impairment, dealing with all known or possible sources of the problem described under paragraph 1.
 3. An evaluation of the remedial measures that are already in place.
 4. An evaluation of alternative or additional remedial measures.
 5. Determination of appropriate alternative or additional remedial measures, and a schedule for their implementation, including, where appropriate, a plan to conduct under section 12 water impact audits of undertakings in the watershed planning area that have been identified as contributing to the impairment.
 6. Identification of the persons or public bodies responsible for implementation of remedial measures.
 7. Details of a process for evaluating the implementation and effectiveness of remedial measures, including surveillance and monitoring.

5. D'ici à 2010, une réduction de 25 pour cent de la consommation d'eau annuelle totale de chaque catégorie d'utilisateurs (industries, commerces, établissements, résidences) par rapport à celle de 1999.
6. L'utilisation optimale des réserves en eau actuelles.
7. Le développement de campagnes d'éducation et de sensibilisation du public pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 4 (5).

Plans de redressement

7. (1) Si l'évaluation effectuée en application de l'article 5 révèle une détérioration importante de la qualité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique ou l'exposition de la réserve en eau de la zone à un risque important, le plan de conservation de l'eau et de protection des sources s'accompagne d'un plan de redressement relatif à la zone qui est préparé conformément au présent article.

Objet du plan de redressement

(2) Le plan de redressement prévoit la restauration et l'amélioration de l'eau de la zone de planification de bassin hydrographique relativement à sa qualité et à sa quantité.

Contenu

- (3) Le plan de redressement comprend :
1. Une description détaillée des problèmes de qualité et de quantité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique qui traite de la capacité de production d'eau, des caractéristiques et fonctions détériorées, du degré de détérioration et de l'étendue géographique de la détérioration.
 2. Une description des causes possibles de la détérioration qui traite de toutes les sources connues ou possibles du problème visé à la disposition 1.
 3. Une évaluation des mesures de redressement déjà mises en oeuvre.
 4. Une évaluation des mesures de redressement de rechange ou additionnelles.
 5. La détermination des mesures de redressement de rechange ou additionnelles appropriées et le calendrier de leur mise en oeuvre, y compris, si cela est approprié, un plan prévoyant la réalisation, en application de l'article 12, de vérifications relatives aux répercussions sur l'eau d'entreprises situées dans la zone de planification de bassin hydrographique qui ont été identifiées comme contribuant à la détérioration.
 6. L'identification des personnes ou des organismes publics responsables de la mise en oeuvre des mesures de redressement.
 7. Des renseignements sur un processus d'évaluation de la mise en oeuvre et de l'efficacité des mesures de redressement, y compris la surveillance.

8. Such other matters as may be required to be included in the plan by regulation.

Draft plan, public consultation

8. (1) The watershed planning board shall prepare a draft version of the water conservation and source protection plan and of the remedial plan, if applicable, within 6 months of the day of the publication of an assessment report prepared under section 5.

Public consultation on draft plan

(2) The watershed planning board shall conduct public consultations on a draft plan prepared under subsection (1), in accordance with the regulations.

Submission of plan

(3) Within 6 months of the completion of the draft water conservation and source protection plan and of any draft remedial plan, the watershed planning board shall submit the final water conservation and source protection plan and remedial plan, if applicable, to the Director for approval under section 9.

Review and approval of plans

9. (1) Upon receiving a water conservation and source protection plan and any remedial plan that has been prepared, the Director shall publish notice of the application for approval in a newspaper of general circulation in the watershed planning area.

Content of notice

- (2) A notice published under subsection (1) shall inform the public,
- (a) of the place at which a copy of the plans in question are available; and
 - (b) of the fact that any member of the public who resides in the watershed planning area or operates a business within the area may request a hearing in accordance with subsection (5).

Powers of Director

(3) If, within 20 days of having published notice under subsection (1), the Director has not received a request for a hearing under subsection (5), the Director shall review the plan and consider the matters set out in subsection (4), and may,

- (a) approve the plan;
- (b) make amendments to the plan and approve the amended plan;
- (c) refer the plan back to the watershed planning board to be revised and resubmitted.

Matters to be considered

- (4) The matters that the Director must consider in

8. Les autres questions que les règlements exigent d'inclure dans le plan.

Plan préliminaire : consultation publique

8. (1) La commission de planification de bassin hydrographique prépare un plan préliminaire de conservation de l'eau et de protection des sources et un plan préliminaire de redressement, le cas échéant, dans les six mois du jour de la publication du rapport d'évaluation préparé en application de l'article 5.

Consultation publique sur le plan préliminaire

(2) La commission de planification de bassin hydrographique mène, conformément aux règlements, des consultations publiques sur un plan préliminaire préparé en application du paragraphe (1).

Présentation du plan

(3) Au plus six mois après avoir terminé le plan préliminaire de conservation de l'eau et de protection des sources et tout plan préliminaire de redressement, la commission de planification de bassin hydrographique présente le plan de conservation de l'eau et de protection des sources définitif et le plan de rétablissement définitif, le cas échéant, au directeur pour obtenir l'approbation visée à l'article 9.

Examen et approbation des plans

9. (1) Sur réception d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources et de tout plan de redressement qui a été préparé, le directeur publie un avis de demande d'approbation dans un journal généralement lu dans la zone de planification de bassin hydrographique.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis publié en application du paragraphe (1) indique au public :
- a) le lieu où une copie des plans en question est mise à sa disposition;
 - b) le fait que tout membre du public qui réside dans la zone de planification de bassin hydrographique ou y exploite une entreprise peut demander une audience conformément au paragraphe (5).

Pouvoirs du directeur

(3) Si, 20 jours après avoir publié un avis en application du paragraphe (1), le directeur n'a reçu aucune demande d'audience visée au paragraphe (5), il examine le plan et tient compte des questions énoncées au paragraphe (4). Il peut, selon le cas :

- a) approuver le plan;
- b) modifier le plan et l'approuver ainsi modifié;
- c) renvoyer le plan à la commission de planification de bassin hydrographique, qui doit le réviser et le présenter de nouveau.

Questions dont il est tenu compte

- (4) Les questions dont le directeur doit tenir compte

making a decision under subsection (3) are,

- (a) the purposes of this Act and the plan's consistency with them;
- (b) the comments made in the public consultation process;
- (c) the Ministry's statement of environmental values established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Request for hearing

(5) Any person who resides in the watershed planning area or who operates a business within the area may, within 20 days of the publication of a notice under subsection (1), by written notice to the Director and to the Environmental Appeal Board established under the *Environmental Protection Act*, require a hearing by the Board on the issue of whether the proposed plans should be approved.

Hearing and decision by Board

(6) When the Environmental Appeal Board receives a notice for a hearing under subsection (5),

- (a) it shall hold a hearing to consider whether the plan in question should be approved;
- (b) it shall consider the matters set out in subsection (4); and
- (c) it may make any decision that the Director could make under subsection (1).

Effect of approval

(7) When a plan or amended plan is approved by the Director under subsection (3) or the Environmental Appeal Board under subsection (6), the plan is effective on the day specified by the Director or the Appeal Board, as the case may be.

Updated assessment and plans

10. (1) Within five years of the day a water conservation and source protection plan becomes effective under subsection 9 (7) in a watershed planning area, the watershed planning board shall begin a further assessment of the watershed planning area in order to ascertain,

- (a) whether changes are required to the water conservation and source protection plan in the area;
- (b) if a remedial plan is in effect in the watershed planning area, whether it is still required and if so whether changes are required to it; and
- (c) if there is not a remedial plan in effect in the watershed planning area, whether a remedial plan is required for the area.

lorsqu'il prend une décision en application du paragraphe (3) sont les suivantes :

- a) les objets de la présente loi et l'harmonisation du plan avec ces objets;
- b) les commentaires présentés au cours du processus de consultation publique;
- c) la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales établie en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Demande d'audience

(5) Quiconque réside dans la zone de planification de bassin hydrographique ou y exploite une entreprise peut, dans les 20 jours de la publication de l'avis visé au paragraphe (1), exiger par avis écrit au directeur et à la Commission d'appel de l'environnement créée en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* que la Commission tienne une audience pour déterminer si les plans proposés doivent être approuvés.

Audience et décision de la Commission

(6) Sur réception d'un avis de demande d'audience visé au paragraphe (5), la Commission d'appel de l'environnement fait ce qui suit :

- a) elle tient une audience en vue d'examiner si le plan en question devrait être approuvé;
- b) elle tient compte des questions énoncées au paragraphe (4);
- c) elle peut rendre une des décisions que le directeur peut prendre en vertu du paragraphe (3).

Effet de l'approbation

(7) Le plan ou le plan modifié qu'approuve le directeur en vertu du paragraphe (3) ou la Commission d'appel de l'environnement en vertu du paragraphe (6) entre en vigueur le jour que précise le directeur ou la Commission, selon le cas.

Mise à jour des plans et de l'évaluation

10. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources aux termes du paragraphe 9 (7) dans une zone de planification de bassin hydrographique, la commission de planification de bassin hydrographique entreprend une nouvelle évaluation de la zone de planification de bassin hydrographique en vue de déterminer ce qui suit :

- a) s'il est nécessaire d'apporter des modifications au plan de conservation de l'eau et de protection des sources dans la zone;
- b) dans le cas où un plan de redressement est en vigueur dans la zone de planification de bassin hydrographique, si celui-ci est toujours nécessaire et, dans l'affirmative, s'il est nécessaire d'y apporter des modifications;
- c) dans le cas où aucun plan de redressement n'est en vigueur dans la zone de planification de bassin hydrographique, si un tel plan y est nécessaire.

Application

(2) Subsections 5 (2) and (3) apply with necessary modifications to any further assessment undertaken under subsection (1).

Assessment report

(3) Within six months of the beginning of a further assessment under subsection (1), the watershed planning board shall complete the assessment and publish a written report and make it available to the public in accordance with the regulations.

Update to plans

(4) No later than two months after a report to a further assessment is published under subsection (3), the watershed planning board shall, based on the report, make such changes as are required to the water conservation and source protection plan and to any remedial plan or prepare a new remedial plan if one is required and publish a draft version of the revised plan or of any new remedial plan.

Public consultations

(5) The watershed planning board shall conduct public consultations on the draft version of any revised or new plan prepared under subsection (4).

Final plan

(6) No later than four months after a draft version of a plan is published under subsection (4), the watershed planning board shall submit the final water conservation and source protection plan and any accompanying final remedial plan to the Director for approval.

Approval of update, new plans

(7) Section 9 applies with necessary modifications to the approval of any plans submitted to the Director under subsection (6).

Continuing review

(8) A watershed planning board shall continually undertake further assessments of the watershed planning area at five-year intervals and prepare revised water conservation and source protection plans and remedial plans in accordance with this section.

Conflict

11. (1) Despite any other Act, if a provision in a water conservation and source protection plan or a remedial plan conflicts with a provision of an official plan or of a zoning by-law, the provision in the water conservation and source protection plan or in the remedial plan prevails.

Definitions

(2) In subsection (1),

Application

(2) Les paragraphes 5 (2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à toute nouvelle évaluation entreprise en application du paragraphe (1).

Rapport d'évaluation

(3) Dans les six mois qui suivent le début d'une nouvelle évaluation prévue au paragraphe (1), la commission de planification de bassin hydrographique termine l'évaluation et publie un rapport écrit qu'elle met à la disposition du public conformément aux règlements.

Mise à jour des plans

(4) Au plus tard deux mois après la publication d'un rapport sur une nouvelle évaluation en application du paragraphe (3) et compte tenu de celui-ci, la commission de planification de bassin hydrographique apporte les modifications nécessaires au plan de conservation de l'eau et de protection des sources et à tout plan de redressement ou prépare un nouveau plan de redressement si cela est nécessaire et publie une version préliminaire du plan révisé ou de tout nouveau plan de redressement.

Consultations du public

(5) La commission de planification de bassin hydrographique tient des consultations publiques sur la version préliminaire de tout plan révisé ou tout nouveau plan préparé en application du paragraphe (4).

Plan définitif

(6) Au plus tard quatre mois après la publication d'une version préliminaire d'un plan en application du paragraphe (4), la commission de planification de bassin hydrographique présente le plan définitif de conservation de l'eau et de protection des sources et de tout plan définitif de redressement qui l'accompagne au directeur pour approbation.

Approbation de la mise à jour des nouveaux plans

(7) L'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'approbation des plans présentés au directeur en application du paragraphe (6).

Examen continu

(8) Une commission de planification de bassin hydrographique entreprend de nouvelles évaluations de la zone de planification de bassin hydrographique de façon continue tous les cinq ans et prépare des plans de conservation de l'eau et de protection des sources ainsi que des plans de redressement conformément au présent article.

Incompatibilité

11. (1) Malgré toute autre loi, une disposition d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement l'emporte sur toute disposition incompatible d'un plan officiel ou d'un règlement municipal de zonage.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

“official plan” means a plan approved as an official plan under the *Planning Act*; (“plan officiel”)

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or any predecessor thereof and approved by the Ontario Municipal Board. (“règlement municipal de zonage”)

Conflict, Niagara Escarpment Plan

(3) If a provision in a water conservation and source protection plan or a remedial plan conflicts with a provision of the Niagara Escarpment Plan prepared under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, the provision of the Niagara Escarpment Plan prevails.

Same, nutrient management plan

(4) If a provision in a water conservation and source protection plan or a remedial plan for a watershed planning area conflicts with a provision of a nutrient management plan prepared under the *Nutrient Management Act, 2002* for a farming operation carrying on business in the watershed planning area, the provision that most protects the water from contamination prevails.

Same

(5) If a provision in a water restoration plan prepared under section 13 by a farming operation carrying on business in the watershed planning area conflicts with a provision of the nutrient management plan prepared under the *Nutrient Management Act, 2002* for the farming operation, the provision of the water restoration plan prevails.

Same, other Acts

(6) Despite any other Act, if a provision in a water conservation and source protection plan or a remedial plan for a watershed planning area conflicts with a provision of any Act or regulation, the provision that most protects the water sources in the watershed planning area from depletion and from contamination prevails.

Water impact audits

12. (1) A watershed planning board may conduct water impact audits of undertakings in the watershed planning area in the course of an assessment conducted under section 5 or 10 as part of monitoring the implementation of a water conservation and source protection plan or in implementing a remedial plan.

Purpose

(2) A water impact audit shall,

«plan officiel» Plan approuvé comme plan officiel en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («official plan»)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de toute loi que celle-ci remplace et approuvé par la Commission des affaires municipales de l'Ontario. («zoning by-law»)

Incompatibilité avec le plan de l'escarpement du Niagara

(3) Une disposition du plan de l'escarpement du Niagara préparé en application de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* l'emporte sur toute disposition incompatible d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement.

Idem : plan de gestion des éléments nutritifs

(4) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement d'une zone de planification de bassin hydrographique et une disposition d'un plan de gestion des éléments nutritifs préparé en vertu de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* à l'égard d'une exploitation agricole qui exerce ses activités dans la zone de planification de bassin hydrographique, celle qui permet de mieux protéger l'eau de toute contamination l'emporte.

Idem

(5) Une disposition d'un plan de restauration de la qualité de l'eau préparé en application de l'article 13 par une exploitation agricole qui exerce ses activités dans la zone de planification de bassin hydrographique l'emporte sur toute disposition incompatible d'un plan de gestion des éléments nutritifs préparé en vertu de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* à l'égard de l'exploitation agricole.

Idem, autres lois

(6) Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité entre une disposition d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement d'une zone de planification de bassin hydrographique et une disposition d'une loi ou d'un règlement, celle qui permet de mieux protéger les sources d'eau de la zone de planification de bassin hydrographique du tarissement et de toute contamination l'emporte.

Vérifications des répercussions sur l'eau

12. (1) Une commission de planification de bassin hydrographique peut effectuer des vérifications à l'égard des répercussions sur l'eau des entreprises de la zone de planification de bassin hydrographique lors d'une évaluation réalisée en application de l'article 5 ou 10 dans le cadre du suivi de la mise en application d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement.

Objets

(2) Une vérification à l'égard des répercussions sur l'eau a pour but :

- (a) determine the amount of water used in the undertaking, on an annual basis;
- (b) examine the purposes for which water is used and the manner in which it is used in the undertaking;
- (c) project future demand for water in the undertaking;
- (d) determine whether the activities of the undertaking have any effect on the quality of water in the watershed planning area and whether the activities contribute to the contamination of source water; and
- (e) assess the reason for any contamination of source water originating with the undertaking, the nature and level of the contamination.

Conduct of audit

(3) A water impact audit shall be conducted in accordance with the regulations.

Obstruction

(4) No person shall obstruct or otherwise hinder a member of a watershed planning board or an employee of the board conducting a water impact audit.

Assistance

(5) The owner or operator of an undertaking and every officer or employee of an undertaking that is the subject of a water impact audit shall provide such assistance as is necessary to enable a member of the water planning board or an employee of the board to carry out a water impact audit.

Water restoration plan

13. (1) Based on the water impact audit of an undertaking conducted under section 12, the watershed planning board responsible for the audit may order the operator of the undertaking to prepare a water restoration plan and to submit it to the board for approval.

Same

- (2) A water restoration plan shall,
 - (a) describe, in detail, the measures by which the amount of water used in the undertaking is to be reduced and the measures by which the amount of contamination to source water in the watershed planning area is to be reduced;
 - (b) contain schedules for the implementation of the measures and identify who is responsible for implementation of each measure;
 - (c) describe the expected results of the measures;
 - (d) be consistent with the water conservation and source protection plan and any remedial plan for the watershed planning area within which the undertaking is located;

- a) de déterminer le volume d'eau utilisé annuellement par l'entreprise;
- b) d'examiner les raisons de l'utilisation de l'eau et la façon dont elle est utilisée par l'entreprise;
- c) de prévoir la demande future en eau de l'entreprise;
- d) de déterminer si les activités de l'entreprise ont un effet sur la qualité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique et si elles contribuent à la contamination de l'eau de source;
- e) d'évaluer les raisons, la nature et le niveau de la contamination de l'eau de source du fait de l'entreprise.

Réalisation de la vérification

(3) Une vérification à l'égard des répercussions sur l'eau est effectuée conformément aux règlements.

Entrave

(4) Nul ne doit entraver ou gêner d'une autre façon un membre ou un employé d'une commission de planification de bassin hydrographique qui effectue une vérification à l'égard des répercussions sur l'eau.

Aide

(5) Le propriétaire ou l'exploitant et tous les dirigeants ou employés d'une entreprise qui fait l'objet d'une vérification à l'égard des répercussions sur l'eau offrent l'aide qui est nécessaire pour permettre à un membre ou à un employé d'une commission de planification de bassin hydrographique d'effectuer la vérification.

Plan de restauration de la qualité de l'eau

13. (1) Compte tenu de la vérification à l'égard des répercussions sur l'eau d'une entreprise effectuée en vertu de l'article 12, la commission de planification de bassin hydrographique chargée de la vérification peut ordonner à l'exploitant de l'entreprise de préparer un plan de restauration de la qualité de l'eau et de le présenter au conseil pour approbation.

Idem

- (2) Le plan de restauration de la qualité de l'eau remplit les conditions suivantes :
 - a) il décrit en détail les mesures grâce auxquelles le volume d'eau utilisé dans l'entreprise et le niveau de contamination de l'eau de source dans la zone de planification de bassin hydrographique doivent être réduits;
 - b) il comprend des calendriers pour la mise en application de ces mesures et identifie les personnes chargées de l'application de chacune d'elles;
 - c) il décrit les résultats escomptés de ces mesures;
 - d) il est compatible avec le plan de conservation de l'eau et de protection des sources et avec le plan de redressement pour la zone de planification de bassin hydrographique dans laquelle se situe l'entreprise;

- (e) be consistent with the purposes of this Act.

Timing

(3) The operator of an undertaking shall prepare the water restoration plan and submit it to the watershed planning board within the time specified by the board.

Board approval

(4) Upon receipt of a water restoration plan, the watershed planning board for the watershed planning area in which the undertaking is located shall review the plan and,

- (a) approve the plan;
- (b) make modifications to the plan and approve it in its modified form; or
- (c) return the plan to the operator of the undertaking to amend the plan and resubmit it to the board for approval under this section within such time as may be specified by the board.

Appointment of Director

14. The Minister may appoint an employee of the Ministry to be the Director for the purposes of this Act.

Offence

15. Any person who contravenes subsection 12 (4) is guilty of an offence and liable upon conviction to a fine of up to \$5,000.

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing buildings, facilities or entities that constitute an undertaking for the purposes of this Act;
- (b) respecting the establishment of one or more watershed planning boards for the parts of Ontario that do not have conservation authorities, for the purposes of subsection 4 (2);
- (c) prescribing the watershed planning area for each watershed planning board established under subsection 4 (2);
- (d) prescribing other tasks, duties and requirements for watershed planning boards;
- (e) prescribing water conservation measures for the purposes of paragraph 2 of subsection 6 (2);
- (f) respecting the public consultations to be conducted on assessments under subsection 5 (3) and on draft water conservation and source protection plans and on draft remedial plans under subsection 8 (2);

- e) il est compatible avec les objets de la présente loi.

Délai

(3) L'exploitant d'une entreprise prépare le plan de restauration de la qualité de l'eau et le remet à la commission de planification de bassin hydrographique dans le délai que celle-ci précise.

Approbation de la commission

(4) Sur réception d'un plan de restauration de la qualité de l'eau, la commission de planification de bassin hydrographique de la zone de planification de bassin hydrographique dans laquelle se situe l'entreprise examine le plan et, selon le cas :

- a) approuve le plan;
- b) y apporte des modifications et l'approuve dans sa version modifiée;
- c) renvoie le plan à l'exploitant de l'entreprise afin qu'il le modifie et le présente à nouveau à la commission pour approbation aux termes du présent article dans le délai que celle-ci précise.

Nomination du directeur

14. Le ministre peut nommer un employé du ministère directeur pour l'application de la présente loi.

Infraction

15. Quiconque contrevient au paragraphe 12 (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Règlements

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les bâtiments, les installations ou les entités qui constituent une entreprise pour l'application de la présente loi;
- b) traiter de la création d'une ou de plusieurs commissions de planification de bassin hydrographique pour les régions de l'Ontario qui n'ont pas d'office de protection de la nature, pour l'application du paragraphe 4 (2);
- c) prescrire la zone de planification de bassin hydrographique pour chaque commission de planification de bassin hydrographique créée en application du paragraphe 4 (2);
- d) prescrire d'autres tâches, fonctions et exigences pour les commissions de planification de bassin hydrographique;
- e) prescrire des mesures de conservation de l'eau pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 6 (2);
- f) traiter des consultations du public qui doivent être tenues sur les évaluations en application du paragraphe 5 (3) et sur les plans préliminaires de conservation de l'eau et de protection des sources et les plans préliminaires de redressement en application du paragraphe 8 (2);

- (g) governing assessments carried out under section 5, water conservation and source protection plans and remedial plans and respecting matters that are required to be included in the assessments and plans;
- (h) governing monitoring programs referred to in paragraphs 7 and 8 of subsection 6 (2);
- (i) governing water impact audits and water restoration plans referred to in sections 12 and 13;
- (j) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed and respecting anything that is required by this Act to be done in accordance with the regulations.

Commencement

17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

18. The short title of this Act is the *Ontario Drinking Water Source Protection Act, 2003*.

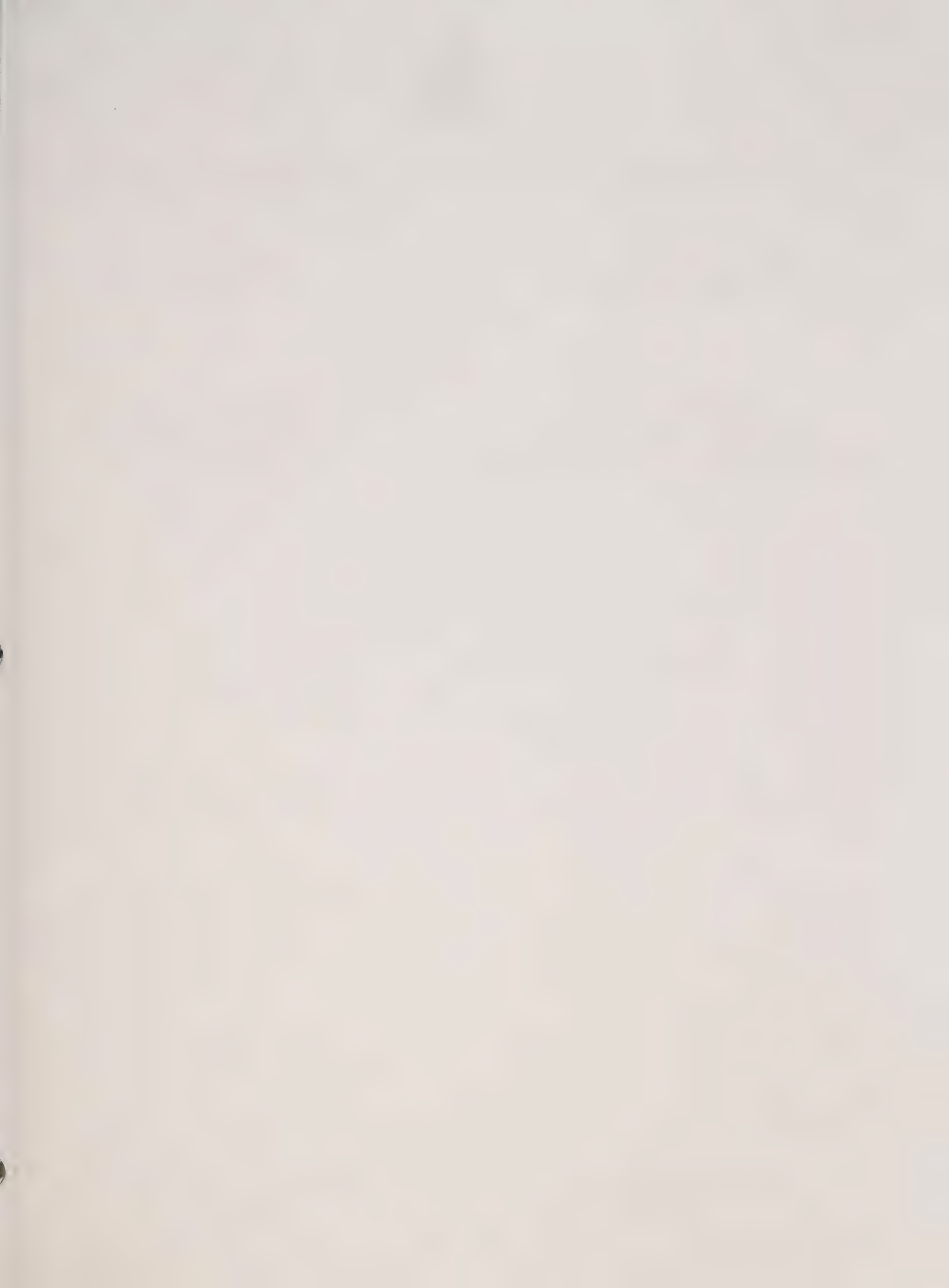
- g) régir les évaluations effectuées en application de l'article 5, les plans de conservation de l'eau et de protection des sources et les plans de redressement, et traiter des questions qui doivent être incluses dans l'évaluation et les plans;
- h) régir les programmes de surveillance visés aux dispositions 7 et 8 du paragraphe 6 (2);
- i) régir les vérifications des répercussions sur l'eau et les plans de restauration de la qualité de l'eau visés aux articles 12 et 13;
- j) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit et traiter de tout ce qui doit être fait conformément aux règlements en application de la présente loi.

Entrée en vigueur

17. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des sources d'eau potable de l'Ontario*.



20N
3
B56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 37

**An Act to establish
the Ontario Workers'
Memorial**

Mr. Agostino

Private Member's Bill

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 37

**Loi visant à ériger
le monument commémoratif
en hommage aux travailleurs de l'Ontario**

M. Agostino

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require that a memorial be established in adjacent to the legislative precinct of the Legislative assembly to honour the memory of workers who died on the job.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'exiger que soit érigé, à l'intérieur ou à proximité de l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative, un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs qui sont décédés au travail.

**An Act to establish
the Ontario Workers'
Memorial**

Preamble

Ontario's workers are the lifeblood of this province's economy. Their talents and skills have made Ontario the most important economy in this country, thus contributing to Canada's becoming one of the best performing economies in the world. Our day-to-day lives are touched by Ontario's workers, whether it be by the cars we drive, the food we consume, the buildings that house us or the streets and roads that pave our province's way to success. Unfortunately, many of this province's workers have been lost to accidents while on the job. Ontario has become strong based largely on their efforts and therefore we should recognize those whose lives were lost in making this province great. The Legislative Assembly believes that it would be appropriate to establish a memorial to honour those workers who have made the ultimate sacrifice.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Workers' Memorial

1. A memorial shall be established in or adjacent to the legislative precinct of the Legislative Assembly to honour the memory of workers who have died on the job.

Role of Board of Internal Economy

2. (1) The Board of Internal Economy of the Legislative Assembly shall take such actions as it considers appropriate to establish and provide for the maintenance of the workers' memorial, including consulting with experts in the design of memorials.

Delegation of functions

(2) The Board may delegate the function referred to in subsection (1) to a committee of the Legislative Assembly made up of such members of the Assembly as the Board may decide.

Report

3. (1) The Board or the committee shall report back to the Legislative Assembly within six months of the coming into force of this Act or, if the Assembly is not in session, at the first opportunity after the end of that period.

**Loi visant à ériger
le monument commémoratif
en hommage aux travailleurs de l'Ontario**

Préambule

Les travailleurs de l'Ontario constituent le moteur de l'économie provinciale. Leurs talents et compétences, grâce auxquels cette économie est devenue la plus importante du pays, ont contribué au succès de l'économie du Canada sur la scène mondiale. Les travailleurs de l'Ontario touchent notre vie quotidienne, notamment par les voitures que nous conduisons, les aliments que nous consommons, les bâtiments qui nous logent et les routes qui mènent la province à la réussite. Malheureusement, l'Ontario a perdu de nombreux travailleurs dans des accidents du travail. La force de la province repose en grande partie sur leurs efforts; nous devrions donc saluer les travailleurs qui ont perdu la vie en oeuvrant pour la grandeur de l'Ontario. L'Assemblée législative estime qu'il serait approprié d'ériger un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs qui ont fait l'ultime sacrifice.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Monument commémoratif des travailleurs de l'Ontario

1. Est érigé, à l'intérieur ou à proximité de l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative, un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs décédés au travail.

Rôle de la Commission de régie interne

2. (1) La Commission de régie interne de l'Assemblée législative prend les mesures qu'elle juge appropriées pour ériger le monument commémoratif des travailleurs et en assurer l'entretien, y compris la consultation d'experts en conception de monuments commémoratifs.

Délégation de fonctions

(2) La Commission peut déléguer les fonctions visées au paragraphe (1) à un comité de l'Assemblée législative composé des députés que la Commission juge compétents.

Rapport

3. (1) La Commission ou le comité fait rapport à l'Assemblée législative dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi ou, si l'Assemblée ne siège pas, à la première occasion après cette période.

Contents

(2) The report shall recommend a site for the memorial, make design recommendations and contain an estimate of the costs, and may make such other recommendations as the Board or the committee considers appropriate.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Ontario Workers' Memorial Act, 2003*.

Contenu

(2) Le rapport contient des recommandations sur l'emplacement et la conception du monument commémoratif et une estimation des coûts liés à sa construction. Il peut contenir les autres recommandations que la Commission ou le comité juge appropriées.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur le monument commémoratif des travailleurs de l'Ontario*.

20N
356



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 38

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
to allow one Children's Aid Society
access to information held by
another Children's Aid Society**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 38

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille afin de permettre
à une société d'aide à l'enfance
d'avoir accès aux renseignements
détenus par une autre société
d'aide à l'enfance**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Child and Family Services Act
to allow one Children's Aid Society
access to information held by
another Children's Aid Society**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Child and Family Services Act* is amended by adding the following section:

**Access by one society to information
held by another society**

182.1 (1) For the purpose of carrying its functions under this Act, a society shall have access to information held by another society unless,

- (a) the information is protected by solicitor-client privilege;
- (b) the information may not be disclosed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or under section 35 of the *Mental Health Act*; or
- (c) the information is subject to an order of a court.

Override

(2) This section applies despite any other provision in this Part.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Child and Family Services Amendment Act, 2003*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act* to allow one Children's Aid Society access to information held by another Children's Aid Society subject to limited exceptions.

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille afin de permettre
à une société d'aide à l'enfance
d'avoir accès aux renseignements
détenus par une autre société
d'aide à l'enfance**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Accès d'une société aux renseignements
détenus par une autre société**

182.1 (1) Aux fins d'exercer ses fonctions en application de la présente loi, une société a accès aux renseignements détenus par une autre société à moins que, selon le cas :

- a) les renseignements ne soient protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- b) les renseignements ne puissent pas être divulgués en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*;
- c) les renseignements ne fassent l'objet d'une ordonnance d'un tribunal.

Dérivation

(2) Le présent article s'applique malgré toute autre disposition de la présente partie.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* afin de permettre à une société d'aide à l'enfance d'avoir accès aux renseignements détenus par une autre société d'aide à l'enfance, sous réserve d'un nombre limité d'exceptions.

20N
3
556



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 39

**An Act to restrict
the operation of large hog farms
and to amend the Nutrient
Management Act, 2002**

Ms Churley

Private Member's Bill

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

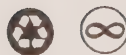
Projet de loi 39

**Loi visant à restreindre
l'exploitation des grosses fermes porcines
et à modifier la Loi de 2002
sur la gestion des éléments nutritifs**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits large hog farms, subject to the ability of the Lieutenant Governor in Council to make exemptions where it is appropriate to do so.

The Bill also amends the *Nutrient Management Act, 2002* to provide that a regulation under that Act only supersedes a municipal by-law if the regulation provides greater environmental protection.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit l'exploitation des grosses fermes porcines, sous réserve que le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des exemptions dans des cas appropriés.

Le projet de loi modifie en outre la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* pour prévoir que les règlements pris en application de cette loi ne remplacent des règlements municipaux que s'ils offrent une meilleure protection de l'environnement.

**An Act to restrict
the operation of large hog farms
and to amend the Nutrient
Management Act, 2002**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“factory hog farm” means a hog farm where at any one time at least,

- (a) 250 sows with offspring in a farrow-to-finish operation are present,
- (b) 3,000 weaners in a hot nursery operation are present, or
- (c) 900 hogs in a finish operation are present.

Prohibition

2. No person shall operate a factory hog farm.

Offence

3. Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence, and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

Exemptions

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any person from complying with section 2 if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that legislation of Ontario is in force that protects sources of drinking water from contamination that may be caused by the factory hog farm.

Amendment

5. Subsection 61 (1) of the *Nutrient Management Act, 2002* is repealed and the following substituted:

By-law superseded

(1) A regulation supersedes a by-law of a municipality or a provision in that by-law if the by-law or provision addresses the same subject-matter as the regulation, and the by-law provides lesser protection for the environment or reduces disturbances or nuisances to a lesser degree.

**Loi visant à restreindre
l'exploitation des grosses fermes porcines
et à modifier la Loi de 2002
sur la gestion des éléments nutritifs**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«porcherie industrielle» Ferme porcine comprenant à tout moment au moins, selon le cas :

- a) 250 truies avec leur progéniture dans une exploitation de naissage-engraissage,
- b) 3 000 porcelets sevrés dans une nurserie chauffée,
- c) 900 porcs dans une exploitation d'engraissage.

Interdiction

2. Nul ne doit exploiter une porcherie industrielle.

Infraction

3. Quiconque contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Exceptions

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des personnes à l'obligation de se conformer à l'article 2 s'il est convaincu qu'une loi de l'Ontario en vigueur protège les sources d'eau potable contre la contamination que peut causer la porcherie industrielle.

Modification

5. Le paragraphe 61 (1) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remplacement des règlements municipaux

(1) Un règlement remplace un règlement municipal d'une municipalité ou une disposition de celui-ci si ce règlement municipal ou cette disposition traite de la même question que le règlement et que le règlement municipal offre une protection moindre de l'environnement ou diminue moins les perturbations ou les nuisances.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force one year after the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 5 comes into force on the later of the day subsection 61 (1) of the *Nutrient Management Act 2002* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *No Hog Factories Act, 2003*.

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur un an après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 5 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 61 (1) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 interdisant les porcheries industrielles*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 40

**An Act respecting
warranties offered by
manufacturers
of motor vehicles**

Mr. Sampson

Private Member's Bill

1st Reading May 21, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 40

**Loi concernant
les garanties offertes
par les fabricants
de véhicules automobiles**

M. Sampson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides remedies to a consumer who enters into an agreement to purchase a motor vehicle on or after the Bill comes into force if a substantial deficiency arises in the motor vehicle that is covered by a manufacturer's warranty and the manufacturer has, on three previous occasions, attempted to remedy the deficiency. A deficiency is considered substantial only if it constitutes a substantial impairment to the use, value or safety of the motor vehicle.

The consumer has the option to require the manufacturer to repurchase the motor vehicle or, at no cost to the consumer, to provide the consumer with a replacement for the motor vehicle and to transfer to the consumer clear title to the replacement. If the consumer requires the manufacturer to repurchase the motor vehicle, the repurchase price is the price that the consumer paid for it, less a reasonable allowance for depreciation in the value of the vehicle from the time of purchase to the time that the consumer first gave notice to the manufacturer of the deficiency.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit un recours pour le consommateur qui conclut une convention de vente d'un véhicule automobile le jour où le projet de loi entre en vigueur ou après cette date si une défaillance importante se manifeste dans le véhicule automobile couvert par la garantie du fabricant et que ce dernier a tenté par trois fois auparavant d'y remédier. Une défaillance n'est considérée importante que si elle constitue un obstacle important à l'utilisation du véhicule automobile ou en diminue la valeur ou la sécurité de façon substantielle.

Le consommateur a la possibilité d'exiger que le fabricant rachète le véhicule automobile ou lui fournisse gratuitement un véhicule automobile de remplacement dont le titre libre est cédé au consommateur. Si ce dernier exige du fabricant qu'il rachète le véhicule automobile, le prix de rachat est le prix que le consommateur a payé moins une indemnité raisonnable pour dépréciation de la valeur du véhicule à compter du moment de l'achat jusqu'au moment où le consommateur a avisé pour la première fois le fabricant de la défaillance.

**An Act respecting
warranties offered by
manufacturers
of motor vehicles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“consumer” means a natural person, but does not include a natural person, partnership or association of individuals acting in the course of carrying on a business, trade or profession; (“consommateur”)

“manufacturer’s warranty” means an undertaking under which the manufacturer of a motor vehicle that a consumer has purchased makes representations about the nature of the material, workmanship or performance of the motor vehicle and undertakes to repair, replace or take other remedial action with respect to the motor vehicle if it does not meet the standards set out in the undertaking during the term of the undertaking; (“garantie du fabricant”)

“motor vehicle” means an automobile, truck or other vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, including a motorcycle, but does not include a motorized snow vehicle or a farm tractor or other self-propelled machinery primarily intended for farming or construction purposes; (“véhicule automobile”)

“term”, in relation to a manufacturer’s warranty, means the period of time during which the undertaking and all renewals and extensions of the undertaking are in force. (“durée”)

Administration of Act

2. The Minister of Consumer and Business Services is responsible for the administration of this Act.

Manufacturer’s warranty

3. (1) Despite any agreement to the contrary, every manufacturer’s warranty, including a warranty described in clause (4) (b), with respect to a motor vehicle that a consumer enters into an agreement to purchase on or after the day this Act comes into force, whether or not the consumer pays for the vehicle in full at the time of entering into the agreement, shall be deemed to include subsections (2) to (4).

**Loi concernant
les garanties offertes
par les fabricants
de véhicules automobiles**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«consommateur» Personne physique, à l’exclusion de la personne physique, de la société en nom collectif ou de l’association de personnes qui agissent dans le cadre habituel de leur commerce, de leur métier ou de leur profession. («consumer»)

«durée» À l’égard de la garantie d’un consommateur, s’entend de la période de temps pendant laquelle l’engagement et tous les renouvellements et prolongations de l’engagement sont en vigueur. («term»)

«garantie du fabricant» Engagement en vertu duquel le fabricant d’un véhicule automobile qu’un consommateur a acheté fait une représentation de la nature du matériel, de la fabrication ou de la performance du véhicule automobile et s’engage à réparer, à remplacer ou à prendre toute autre mesure corrective en ce qui concerne le véhicule automobile s’il ne répond pas aux normes énoncées dans l’engagement pendant la durée de celui-ci. («manufacturer’s warranty»)

«véhicule automobile» Automobile, camion ou autre véhicule mû ou conduit autrement que par la force musculaire, y compris une motocyclette, à l’exclusion toutefois d’une motoneige, d’un tracteur agricole ou autre machine automotrice servant principalement à l’agriculture ou à la construction. («motor vehicle»)

Application de la Loi

2. Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises est chargé de l’application de la présente loi.

Garantie du fabricant

3. (1) Malgré toute convention contraire, la garantie du fabricant, notamment celle visée à l’alinéa (4) b), à l’égard d’un véhicule automobile pour lequel un consommateur conclut une convention de vente le jour où la présente loi entre en vigueur ou après cette date, que le consommateur paie ou non le plein montant du véhicule au moment de la conclusion de la convention, est réputée comprendre les paragraphes (2) à (4).

Consumer's remedy

(2) If all of the conditions set out in subsection (3) are met, the manufacturer shall, at the option of the consumer,

- (a) repurchase the motor vehicle from the consumer at the price that the consumer paid for it, less a reasonable allowance for depreciation in the value of the vehicle from the time of purchase to the time that the consumer first gave notice to the manufacturer under paragraph 3 of subsection (3) of the deficiency; or
- (b) at no cost to the consumer, provide the consumer with a replacement for the motor vehicle and transfer to the consumer title to the replacement, free and clear of all liens and encumbrances.

Conditions for remedy

(3) The conditions mentioned in subsection (2) are the following:

- 1. During the term of the warranty, the motor vehicle does not meet the standards set out in the warranty.
- 2. The deficiency mentioned in paragraph 1 constitutes a substantial impairment to the use, value or safety of the motor vehicle or would cost more than \$1,000 to rectify.
- 3. The consumer gives notice in writing to the manufacturer of the deficiency reasonably promptly in the circumstances.
- 4. The manufacturer, whether or not acting through an agent, has previously returned the motor vehicle three times to the consumer, after having attempted to remedy the deficiency.

Replacement motor vehicle

(4) The replacement motor vehicle mentioned in clause (2) (b),

- (a) must be as identical as possible in the circumstances to the original motor vehicle, except that it must meet the standards set out in the manufacturer's warranty for the original motor vehicle; and
- (b) is subject to a manufacturer's warranty for an unexpired term that is identical to the term of the manufacturer's warranty for the original motor vehicle.

Offence

4. A manufacturer that contravenes clause 3 (2) (a) or (b) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$25,000.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Recours du consommateur

(2) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe (3) sont remplies, le fabricant prend l'une ou l'autre des mesures suivantes, au choix du consommateur :

- a) il rachète le véhicule automobile au consommateur au prix que le consommateur a payé moins une indemnité raisonnable pour dépréciation de la valeur du véhicule à compter du moment de l'achat jusqu'au moment où le consommateur a avisé pour la première fois le fabricant de la défaillance en application de la disposition 3 du paragraphe (3);
- b) il fournit gratuitement au consommateur un véhicule automobile de remplacement dont il lui cède le titre, libre et quitte de tout privilège et grèvements.

Conditions s'appliquant au recours

(3) Les conditions énoncées au paragraphe (2) sont les suivantes :

- 1. Pendant la durée de la garantie, le véhicule automobile ne répond pas aux normes énoncées dans la garantie.
- 2. La défaillance visée à la disposition 1 constitue un obstacle important à l'utilisation du véhicule automobile ou en diminue la valeur ou la sécurité de façon substantielle ou la correction de la défaillance coûterait plus de 1 000 \$.
- 3. Le consommateur avise le fabricant par écrit de la défaillance avec une promptitude raisonnable compte tenu des circonstances.
- 4. Le fabricant, qu'il agisse par l'intermédiaire ou non d'un agent, a retourné le véhicule au consommateur trois fois après avoir tenté de remédier à la défaillance.

Véhicule automobile de remplacement

(4) Le véhicule automobile de remplacement visé à l'alinéa (2) b) doit satisfaire aux conditions suivantes :

- a) dans la mesure du possible dans les circonstances, il doit être identique au véhicule automobile d'origine mais doit répondre aux normes énoncées dans la garantie du fabricant du véhicule automobile d'origine;
- b) il est soumis à la garantie du fabricant pour une durée correspondant à la durée non expirée de la garantie du fabricant du véhicule automobile d'origine.

Infraction

4. Le fabricant qui contrevient à l'alinéa 3 (2) a) ou b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

6. The short title of this Act is the *Motor Vehicle Manufacturer's Warranty Act, 2003*.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la garantie des fabricants de véhicules automobiles*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 41

Projet de loi 41

**An Act to implement
Budget measures**

**Loi mettant en oeuvre
les mesures budgétaires**

The Hon. J. Ecker
Minister of Finance

L'honorable J. Ecker
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill implements measures contained in the 2003 Budget. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE ASSESSMENT ACT

The *Assessment Act* currently provides an exemption from taxation for large non-profit theatres. An amendment to paragraph 27 of subsection 3 (1) of the Act provides that the exemption applies during the period when such a theatre is being built.

Currently, subsection 14 (1) of the Act specifies the information that must be included in the assessment roll for each municipality. An amendment to that subsection provides that the assessment roll must include such additional information as may be prescribed by regulation.

Subsection 19.0.1 (1) of the Act governs the determination of the assessed value of generating station buildings and structures and transformer station buildings and structures and certain other buildings and structures. An amendment provides that the Minister may, by regulation, specify the assessed value of particular buildings and structures.

Currently, subsection 19.1 (1) of the Act provides that, until 2005, land is assessed at its current value for a particular taxation year; that, for 2005, it is assessed as the average of its current value for 2004 and 2005; and that, for subsequent years, it is assessed as the average of its current value for the particular taxation year and the two preceding years. An amendment to that subsection deletes the references to 2005 and authorizes the Minister, by regulation, to specify the year to be used. The regulation is void if it is filed less than 18 months before the beginning of that specified year.

SCHEDULE B AMENDMENTS TO THE BUSINESS CORPORATIONS ACT

Subsection 241 (1) of the *Business Corporations Act* authorizes the Director to dissolve a corporation that is in default of its obligations under the *Corporations Tax Act* in the circumstances described in that subsection. An amendment provides that a corporation can also be dissolved if it is in default of its obligations under other specified tax statutes.

SCHEDULE C AMENDMENTS TO THE COMMODITY FUTURES ACT

Currently, section 59.2 of the *Commodity Futures Act* prohibits the making of misleading or untrue statements that significantly affect or would reasonably be expected to have a significant effect on the market price or a value of a commodity or contract. The section is amended so that it prohibits the making of misleading or untrue statements that would reasonably be expected to have a significant effect on the market price or value of a commodity or contract.

Subsection 60 (2.1) of the Act provides that, in specified circumstances, a person is not entitled to participate in a proceeding in which an order may be made under paragraph 10 of subsection 60 (1) against another person to disgorge amounts obtained as a result of non-compliance. An amendment provides that, in the specified circumstances, a person is also not entitled to participate in a proceeding in which an order may be made under paragraph 9 of subsection 60 (1) against another person to pay an administrative penalty.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi met en oeuvre les mesures contenues dans le budget de 2003. Les éléments principaux du projet de loi sont décrits ci-dessous.

ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

La *Loi sur l'évaluation foncière* prévoit actuellement une exemption d'impôt dans le cas des grands théâtres à but non lucratif. La modification apportée à la disposition 27 du paragraphe 3 (1) de la Loi prévoit que cette exemption s'applique pendant la période de construction d'un tel théâtre.

À l'heure actuelle, le paragraphe 14 (1) de la Loi précise les renseignements qui doivent figurer dans le rôle d'évaluation pour chaque municipalité. Une modification apportée à ce paragraphe prévoit que le rôle d'évaluation doit comprendre les renseignements supplémentaires que prescrivent les règlements.

Le paragraphe 19.0.1 (1) de la Loi régit le calcul de la valeur imposable des bâtiments et constructions d'une centrale électrique, de ceux d'un poste de transformation et de certains autres. Une modification prévoit que le ministre peut, par règlement, préciser la valeur imposable de bâtiments particuliers et de constructions particulières.

À l'heure actuelle, le paragraphe 19.1 (1) de la Loi prévoit que, jusqu'à 2005, les biens-fonds sont évalués à leur valeur actuelle pour une année d'imposition donnée; que, pour 2005, ils sont évalués à la moyenne de leur valeur actuelle pour 2004 et 2005; et que, pour les années suivantes, ils sont évalués à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année d'imposition donnée et les deux années précédentes. Une modification apportée à ce paragraphe supprime les mentions de 2005 et autorise le ministre à préciser, par règlement, l'année à utiliser. Le règlement est sans effet s'il est déposé moins de 18 mois avant le début de l'année précisée.

ANNEXE B MODIFICATION DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

Le paragraphe 241 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* autorise le directeur à dissoudre une société qui ne respecte pas les obligations que lui impose la *Loi sur l'imposition des corporations* dans les circonstances visées à ce paragraphe. Une modification prévoit qu'une société peut également être dissoute si elle ne respecte pas les obligations que lui imposent d'autres lois fiscales déterminées.

ANNEXE C MODIFICATION DE LA LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

À l'heure actuelle, l'article 59.2 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* interdit de faire une déclaration trompeuse ou erronée qui a un effet significatif sur le cours ou la valeur de marchandises ou de contrats ou dont il est raisonnable de s'attendre qu'elle aura cet effet. L'article est modifié de façon à interdire de faire une déclaration trompeuse ou erronée dont il est raisonnable de s'attendre qu'elle aura un effet significatif sur le cours ou la valeur de marchandises ou de contrats.

Le paragraphe 60 (2.1) de la Loi prévoit que, dans des circonstances précisées, une personne n'a pas le droit de participer à une instance dans laquelle peut être rendue, en vertu de la disposition 10 du paragraphe 60 (1), une ordonnance enjoignant à une autre personne de remettre les montants obtenus par suite d'un manquement. Une modification prévoit que, dans des circonstances précisées, une personne n'a pas non plus le droit de participer à une instance dans laquelle peut être rendue, en vertu de la disposition 9 du paragraphe 60 (1), une ordonnance enjoignant à une autre personne de payer une pénalité administrative.

SCHEDULE D AMENDMENTS TO THE COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

An amendment to section 16.1 of the *Community Small Business Investment Funds Act* changes the annual date on which a labour sponsored investment fund that is a research oriented investment fund measures its compliance with the program's pacing requirements. The date is changed from December 31 to either August 31 or December 31, whichever is of most benefit to the research oriented investment fund.

Sections 18 and 20 of the Act are amended to permit labour sponsored investment funds to control eligible investments. Section 18.1 of the Act is amended to permit labour sponsored investment funds to increase their investment in listed companies. It is also amended to increase the maximum asset size of an eligible business for the purposes of the small business investment requirement from \$5 million to \$6 million.

An amendment to section 18.5 of the Act extends the deadline for registering a community small business investment fund from December 31, 2003 to December 31, 2004. Consequential amendments are made to sections 24.1 and 25 of the Act.

Section 18.5 of the Act is also amended to eliminate the requirement that, in order for a community small business investment fund to qualify under the Act, a financial institution or labour sponsored investment fund invest in it.

An amendment to section 24.1 of the Act reduces the amount invested in a community small business investment fund by a labour sponsored investment fund that the labour sponsored investment fund is permitted to apply against its own investment pacing requirements.

Sections 25 and 28.1 of the Act are amended to increase the incentives available to individual investors and certain corporations for investing in a community small business investment fund. The incentives are increased from a maximum of 15 per cent to a maximum of 30 per cent.

SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

The new section 13.7 of the *Corporations Tax Act* establishes a tax incentive for corporations with qualifying facilities for self-generated electricity. Section 13.8 is also enacted and complementary amendments are made to sections 1, 13.6, 14 and 35 of the Act.

Amendments are made to section 43.9 of the Act respecting the Ontario business-research institute tax credit. An amendment allows a corporation to claim the tax credit for the period during a taxation year that the corporation is not connected to an eligible research institute. Subsection 43.9 (26) provides that wages paid under a research contract to a related employee are not permanently disqualified from the tax credit. These amendments are made retroactive to May 7, 1997. The new subsection 43.9 (25.1) provides that interest is not payable on a corporation's tax savings from these amendments for taxation years ending before March 28, 2003.

The new section 43.13 of the Act establishes an apprenticeship tax credit. This is a 10 per cent refundable tax credit (15

ANNEXE D MODIFICATION DE LA LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES D'INVESTISSEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

La modification apportée à l'article 16.1 de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises* modifie la date annuelle à laquelle un fonds d'investissement des travailleurs qui est un fonds d'investissement axé sur la recherche évalue dans quelle mesure il se conforme aux exigences du programme relatives au rythme des investissements. La date du 31 décembre est remplacée par celle du 31 août ou du 31 décembre, selon celle de ces dates qui est la plus avantageuse pour le fonds d'investissement axé sur la recherche.

Les articles 18 et 20 de la Loi sont modifiés pour autoriser les fonds d'investissement des travailleurs à contrôler les investissements admissibles et l'article 18.1 de la Loi est modifié pour les autoriser à accroître leurs investissements dans des sociétés cotées. Ce dernier article est également modifié pour porter de 5 millions de dollars à 6 millions de dollars la valeur maximale des actifs d'une entreprise admissible aux fins de l'exigence en matière d'investissement dans les petites entreprises.

Une modification apportée à l'article 18.5 de la Loi reporte du 31 décembre 2003 au 31 décembre 2004 la date limite pour inscrire un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 24.1 et 25 de la Loi.

L'article 18.5 de la Loi est également modifié pour éliminer l'exigence voulant qu'une institution financière ou un fonds d'investissement des travailleurs investisse dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises pour que ce dernier puisse être inscrit en vertu de la Loi.

Une modification apportée à l'article 24.1 de la Loi réduit le montant investi par un fonds d'investissement des travailleurs dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises qu'il peut inclure dans les investissements qu'il doit faire.

Les articles 25 et 28.1 de la Loi sont modifiés pour augmenter le montant des stimulants dont peuvent se prévaloir les investisseurs qui sont des particuliers et certaines corporations lorsqu'ils investissent dans des fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises. Le montant passe d'un maximum de 15 pour cent à un maximum de 30 pour cent.

ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Le nouvel article 13.7 de la *Loi sur l'imposition des corporations* crée un incitatif fiscal pour les corporations qui possèdent une centrale admissible pour produire leur propre électricité. L'article 13.8 est également édicté et des modifications complémentaires sont apportées aux articles 1, 13.6, 14 et 35 de la Loi.

Des modifications sont apportées à l'article 43.9 de la Loi à l'égard du crédit d'impôt de l'Ontario pour les entreprises parraïnant les instituts de recherche. Une modification autorise une corporation à demander le crédit pour la période d'une année d'imposition pendant laquelle elle n'est pas rattachée à un institut de recherche admissible. Le paragraphe 43.9 (26) prévoit que le salaire versé à un employé lié aux termes d'un contrat de recherche n'est pas exclu du crédit d'impôt de façon permanente. Ces modifications sont rétroactives au 7 mai 1997. Le nouveau paragraphe 43.9 (25.1) prévoit qu'aucun intérêt n'est payable sur les impôts qu'économise une corporation, par suite de ces modifications, pour les années d'imposition qui se terminent avant le 28 mars 2003.

Le nouvel article 43.13 de la Loi crée un crédit d'impôt pour l'apprentissage. Il s'agit d'un crédit d'impôt remboursable

per cent for businesses with payrolls of \$400,000 or less) on the wages and salaries paid after March 27, 2003 by a corporation or partnership in respect of an apprentice employed in a qualifying apprenticeship. The maximum tax credit available for each apprentice is \$6,000 over a 24-month employment period. Complementary amendments are made to sections 43.4, 44.1, 76, 78 and 80 of the Act.

Amendments to sections 66, 66.1 and 69 of the Act reduce the capital tax rate on a corporation's taxable paid-up capital or its taxable paid-up capital employed in Canada by 10 per cent on and after January 1, 2004.

An amendment to subsection 66.1 (4.5) of the Act extends the deadline for investing in a community small business investment fund from December 31, 2003 to December 31, 2004.

Technical amendments are made to the Act. The new subsection 11 (12.1) of the Act relates to the deductibility of foreign non-business income tax paid by a corporation. Amendments to clause 62 (1) (c) relate to the determination of the investment allowance for capital tax purposes.

Technical amendments are also made to the recurring definitions of "Ontario allocation factor" throughout the Act.

SCHEDULE F AMENDMENTS TO THE ELECTRICITY ACT, 1998

Currently, section 92 of the *Electricity Act, 1998* requires Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc., their subsidiaries and every municipal electricity utility to make payments in lieu of property taxes to the Financial Corporation for land containing generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures. An amendment to section 92 provides that, if the land is exempt from taxation under section 3.1 of the *Assessment Act*, no payment in lieu of property taxes is required under section 92.

SCHEDULE G AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

Amendments are made to subsection 3 (1) of the *Income Tax Act* to increase the threshold at which Ontario taxpayers are required to pay the provincial surtax. Effective January 1, 2004, the surtax will become payable when Ontario income tax exceeds \$4,727, as adjusted for inflation. This threshold will be increased to \$5,240 as of January 1, 2005. Consequential amendments are made to section 4.0.2 of the Act with respect to indexing.

Sections 4 and 4.0.1 of the Act are amended, effective January 1, 2003, to increase the amount available to individuals under the disability credit, the caregiver credit, the infirm dependant credit and the disability credit supplement for children with severe disabilities. Amendments to sections 4 and 4.0.1 also extend the caregiver credit and the infirm dependant credit to include spouses or common-law partners who are dependent on an individual by reason of a mental or physical infirmity and to provide more support to caregivers living apart from spouses, common-law partners, children or grandchildren who are dependent. Consequential amendments are also made to section 4.0.2 of the Act with respect to indexing.

de 10 pour cent (15 pour cent pour les entreprises dont la masse salariale est de 400 000 \$ ou moins) sur les salaires et les traitements qu'une corporation ou une société de personnes verse après le 27 mars 2003 à l'égard d'un apprenti employé dans le cadre d'un apprentissage admissible. Le crédit d'impôt maximal dont peut se prévaloir une corporation ou une société de personnes à l'égard de chaque apprenti est de 6 000 \$ sur une période d'emploi de 24 mois. Des modifications complémentaires sont apportées aux articles 43.4, 44.1, 76, 78 et 80 de la Loi.

Des modifications apportées aux articles 66, 66.1 et 69 de la Loi réduisent de 10 pour cent à partir du 1^{er} janvier 2004 le taux de l'impôt qu'une corporation doit payer sur son capital versé imposable ou son capital versé imposable utilisé au Canada.

Une modification apportée au paragraphe 66.1 (4.5) de la Loi reporte du 31 décembre 2003 au 31 décembre 2004 la date limite pour investir dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises.

Des modifications de forme sont apportées à la Loi. Le nouveau paragraphe 11 (12.1) de la Loi porte sur la déductibilité de l'impôt étranger sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise que paie une corporation. Des modifications apportées à l'alinéa 62 (1) c) portent sur le calcul de l'allocation de placement aux fins de l'impôt sur le capital.

Des modifications de forme sont également apportées à la définition du terme «coefficient de répartition de l'Ontario» qui figure dans diverses dispositions de la Loi.

ANNEXE F MODIFICATION DE LA LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

À l'heure actuelle, l'article 92 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* exige que Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc., leurs filiales et les services municipaux d'électricité versent à la Société financière des paiements tenant lieu d'impôts fonciers à l'égard de biens-fonds sur lesquels sont situés des bâtiments ou des constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation. Une modification apportée à l'article 92 prévoit qu'aucun paiement tenant lieu d'impôts fonciers n'a besoin d'être versé en application de cet article si les biens-fonds sont exemptés d'impôt en application de l'article 3.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

ANNEXE G MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Des modifications sont apportées au paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour relever le seuil auquel les contribuables ontariens sont tenus de payer l'impôt supplémentaire provincial. À compter du 1^{er} janvier 2004, l'impôt supplémentaire deviendra exigible lorsque l'impôt sur le revenu de l'Ontario dépasse 4 727 \$, rajusté en fonction de l'inflation. Ce seuil sera porté à 5 240 \$ le 1^{er} janvier 2005. Des modifications corrélatives sont apportées à l'article 4.0.2 de la Loi en ce qui concerne l'indexation.

Les articles 4 et 4.0.1 de la Loi sont modifiés pour augmenter, à compter du 1^{er} janvier 2003, le montant que peuvent déduire les particuliers au titre du crédit pour personnes handicapées, du crédit pour aidants naturels, du crédit pour personnes à charge atteintes d'incapacité et du crédit supplémentaire pour personnes handicapées à l'égard des enfants qui ont un handicap grave. Les modifications apportées aux articles 4 et 4.0.1 accordent également le crédit pour aidants naturels et le crédit pour personnes à charge atteintes d'incapacité aux conjoints et conjoints de fait qui sont des personnes à charge de particuliers en raison d'une déficience mentale ou physique et pour offrir plus d'aide aux aidants naturels vivant séparés de leurs conjoints, conjoints de fait, enfants ou petits-enfants qui sont à leur charge. Des modifications corrélatives sont également apportées à l'article 4.0.2 de la Loi en ce qui concerne l'indexation.

An amendment to subsection 7 (2.4) of the Act increases the amount of the Ontario basic reduction for 2004 and subsequent years to \$197, as adjusted for inflation.

Section 8 of the Act is amended and a new section 8.4.5 is enacted to provide an apprenticeship tax credit to eligible employers in respect of salary and wages paid to apprentices employed in qualifying apprenticeships. The tax credit is 10 per cent (15 per cent for businesses with payrolls of \$400,000 or less) of the wages and salaries paid after March 27, 2003 by an eligible employer in respect of a qualifying apprenticeship. The maximum tax credit available for each apprentice is \$6,000 over a 24-month employment period.

An amendment to subsection 8.5 (5) of the Act increases the threshold at which an individual's entitlement to the Ontario Child Care Supplement for Working Families is reduced. Beginning in July 2003, this threshold is increased from \$20,000 to \$20,750 of family net income.

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE LIMITATIONS ACT, 2002

The Schedule to the *Limitations Act, 2002* is amended in relation to the limitation periods set out in the *Securities Act*. Currently, the Schedule lists the special limitation periods in specified provisions of the *Securities Act* that prevail over the general limitation periods established by the *Limitations Act, 2002*. The amendment adds to that list the special limitation period specified in section 138.14 of the *Securities Act* for actions commenced under section 138.3 (liability for secondary market disclosure) of the Act.

SCHEDULE I AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ACT, 2001

Amendments to section 308.1 of the *Municipal Act, 2001* authorize municipalities to establish a tax ratio below 0.25 for the managed forests property class.

An amendment to section 474 of the Act provides that Part XXII.3 (Limitation on Taxes for Certain Property Classes Beginning in 2001) of the predecessor Act, the *Municipal Act*, continues to apply with respect to taxes imposed under that Part.

SCHEDULE J AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

Currently, subsection 18 (3) of the *Retail Sales Tax Act* permits the Minister of Finance to assess a person for tax payable under the Act, but only within four years after the tax becomes payable. Under the current Act, an exception to this four-year period is made where there has been neglect, carelessness, wilful default or fraud. Amendments to section 18 of the Act create another exception. The amendments permit a taxpayer to waive the four-year period by filing a waiver with the Minister. Once filed, the waiver may be revoked by the taxpayer, but it continues to have effect for one year.

Similar amendments are made to section 20 of the Act in respect of the assessment of penalties against vendors for failing to collect tax under the Act.

Une modification apportée au paragraphe 7 (2.4) de la Loi porte à 197 \$, rajusté en fonction de l'inflation, la déduction de base de l'Ontario pour les années 2004 et suivantes.

L'article 8 de la Loi est modifié et le nouvel article 8.4.5 est édicté pour offrir un crédit d'impôt pour l'apprentissage aux employeurs admissibles à l'égard des traitements et des salaires qu'ils versent aux apprentis employés dans le cadre d'apprentissages admissibles. Le crédit est de 10 pour cent (15 pour cent pour les entreprises dont la masse salariale est de 400 000 \$ ou moins) des salaires et des traitements qu'un employeur admissible verse après le 27 mars 2003 à l'égard d'un apprentissage admissible. Le crédit d'impôt maximal dont peut se prévaloir l'employeur à l'égard de chaque apprenti est de 6 000 \$ sur une période d'emploi de 24 mois.

Une modification apportée au paragraphe 8.5 (5) de la Loi relève le seuil auquel est réduit le supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants auquel a droit un particulier. À compter de juillet 2003, ce seuil sera porté de 20 000 \$ à 20 750 \$ du revenu familial net.

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

L'annexe de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifiée en ce qui concerne les délais de prescription prévus par la *Loi sur les valeurs mobilières*. À l'heure actuelle, l'annexe énumère les délais de prescription particuliers prévus à des dispositions précisées de la *Loi sur les valeurs mobilières* qui l'emportent sur les délais de prescription généraux fixés par la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*. La modification ajoute à cette liste le délai de prescription particulier précisé à l'article 138.14 de la *Loi sur les valeurs mobilières* pour les actions intentées en vertu de l'article 138.3 (responsabilité quant aux obligations d'information sur le marché secondaire) de la Loi.

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

Des modifications apportées à l'article 308.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* autorisent les municipalités à fixer un coefficient d'impôt inférieur à 0,25 pour la catégorie des forêts aménagées.

Une modification apportée à l'article 474 de la Loi prévoit que la partie XXII.3 (Limitation des impôts prélevés sur certaines catégories de biens à compter de 2001) de l'ancienne loi, soit la *Loi sur les municipalités*, continue de s'appliquer à l'égard des impôts prélevés en application de cette partie.

ANNEXE J MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l'heure actuelle, le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* permet au ministre des Finances d'établir une cotisation à l'égard de la taxe payable par quiconque aux termes de la Loi, mais uniquement dans les quatre ans de la date où cette taxe devient payable. La Loi crée une exception à ce délai de quatre ans en cas de négligence, de manque d'attention, d'omission volontaire ou de fraude. Les modifications apportées à l'article 18 de la Loi créent une autre exception en permettant à un contribuable de renoncer au délai de quatre ans en déposant une renonciation auprès du ministre. Une fois déposée, la renonciation peut être révoquée par le contribuable, mais elle demeure en vigueur pendant un an.

Des modifications analogues sont apportées à l'article 20 de la Loi en ce qui concerne l'imposition d'une pénalité à l'endroit d'un vendeur qui omet de percevoir la taxe prévue par la Loi.

Under the new clause 48 (3) (c) of the Act, the Minister of Finance may make regulations providing for the use of purchase exemption certificates and other documents where purchasers are exempt from tax under the Act.

The new clause 48 (3) (s) of the Act authorizes a tax rebate for wind energy systems, micro hydro-electric energy systems and geothermal energy systems that are installed in residential premises after March 27, 2003 and before November 26, 2007. The details of the tax rebate are to be set out in regulations.

Other amendments to section 48 of the Act increase the maximum tax rebate for certain types of energy-efficient vehicles from \$1,000 to \$2,000. The increase applies to vehicles purchased after March 27, 2003.

SCHEDULE K AMENDMENTS TO THE SECURITIES ACT

The definition of “forward-looking information” in section 138.1 of the *Securities Act* is moved to subsection 1 (1) of the Act and is amended to specify that it includes all disclosure regarding possible events, conditions or results of operations, not just future-oriented financial information.

The definition of “mutual fund” in subsection 1 (1) of the Act is amended by deleting the authority for the Commission to designate an issuer or class of issuers as mutual funds or designating them not to be mutual funds.

A definition of “non-redeemable investment fund” is added to the Act.

Section 3.4 of the Act is amended in connection with the requirement that the Ontario Securities Commission pay into the Consolidated Revenue Fund certain money received by it to settle enforcement proceedings. The Minister of Finance is authorized to establish guidelines about the allocation of money received by the Commission in specified circumstances.

Clause 75 (3) (a) of the Act is amended to correct an error in a cross-reference.

Currently, section 126.2 of the Act prohibits the making of misleading or untrue statements that significantly affect or would reasonably be expected to have a significant effect on the market price or value of a security. It is amended so that it prohibits misleading or untrue statements that would reasonably be expected to have a significant effect on the market price or value of a security. A further amendment specifies that a breach of this prohibition does not give rise to a cause of action for damages.

Subsection 127 (3.1) of the Act provides that, in specified circumstances, a person is not entitled to participate in a proceeding in which an order may be made under paragraph 10 of subsection 127 (1) against another person to disgorge amounts obtained as a result of non-compliance. An amendment provides that, in the specified circumstances, a person is also not entitled to participate in a proceeding in which an order may be made under paragraph 9 of subsection 127 (1) against another person to pay an administrative penalty.

Technical amendments are made to subsections 130 (1), 130.1 (1), 131 (1) and (2) of the Act concerning liability for misrepresentation in various types of documents.

The new section 132.1 provides that a person or company is not liable for a misrepresentation in forward-looking informa-

En vertu du nouvel alinéa 48 (3) c) de la Loi, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'utilisation de certificats d'exemption à l'achat et d'autres documents dans les cas où les acheteurs sont exonérés de la taxe prévue par la Loi.

Le nouvel alinéa 48 (3) s) de la Loi autorise un remboursement de la taxe à l'égard des systèmes d'énergie éolienne, des microsystèmes hydroélectriques ou des systèmes d'énergie géothermique qui sont installés dans des locaux d'habitation après le 27 mars 2003 mais avant le 26 novembre 2007. Les détails de ce remboursement seront énoncés par règlement.

D'autres modifications apportées à l'article 48 de la Loi portent de 1 000 \$ à 2 000 \$ le remboursement maximal de la taxe à l'égard de certains types de véhicules éconergétiques. L'augmentation s'applique aux véhicules achetés après le 27 mars 2003.

ANNEXE K MODIFICATION DE LA LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

La définition de l'expression «information prospective» à l'article 138.1 de la *Loi sur les valeurs mobilières* figure désormais au paragraphe 1 (1) de la Loi et est modifiée pour préciser qu'elle comprend toutes les divulgations concernant des activités, conditions ou résultats d'exploitation éventuels, et non seulement l'information financière prospective.

La définition de l'expression «fonds mutuel» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée en supprimant le pouvoir qu'a la Commission de désigner un émetteur ou une catégorie d'émetteurs comme étant un fonds mutuel ou comme n'étant pas un fonds mutuel.

La définition de «fonds d'investissement à capital fixe» est ajoutée à la Loi.

L'article 3.4 de la Loi est modifié en ce qui concerne l'obligation pour la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de verser au Trésor certaines sommes qu'elle reçoit en règlement de poursuites. Le ministre des Finances est autorisé à établir des lignes directrices au sujet de la distribution des sommes que reçoit la Commission dans des circonstances précisées.

L'alinéa 75 (3) a) de la Loi est modifié pour corriger une erreur dans un renvoi.

À l'heure actuelle, l'article 126.2 de la Loi interdit de faire des déclarations trompeuses ou erronées qui ont un effet significatif sur le cours ou la valeur de valeurs mobilières ou dont il est raisonnable de s'attendre qu'elles auront cet effet. L'article est modifié de sorte qu'il interdit uniquement les déclarations trompeuses ou erronées dont il est raisonnable de s'attendre qu'elles auront un effet significatif sur le cours ou la valeur de valeurs mobilières. Une autre modification précise qu'une contravention à cette interdiction ne donne pas le droit d'intenter une action en dommages-intérêts.

Le paragraphe 127 (3.1) de la Loi prévoit que, dans des circonstances précisées, une personne n'a pas le droit de participer à une instance dans laquelle peut être rendue, en vertu de la disposition 10 du paragraphe 127 (1), une ordonnance enjoignant à une autre personne de remettre les montants obtenus par suite d'un manquement. Une modification prévoit que, dans les circonstances précisées, une personne n'a pas non plus le droit de participer à une instance dans laquelle peut être rendue, en vertu de la disposition 9 du paragraphe 127 (1), une ordonnance enjoignant à une autre personne de payer une pénalité administrative.

Des modifications de forme sont apportées aux paragraphes 130 (1), 130.1 (1) et 131 (1) et (2) de la Loi en ce qui concerne la responsabilité à l'égard de la présentation inexacte de faits dans divers types de documents.

Le nouvel article 132.1 prévoit qu'une personne ou une compagnie n'est pas tenue responsable de la présentation

tion contained in specified types of documents in the circumstances described in that section.

Technical amendments are made to sections 138.1 to 138.14 of the Act. They include replacing references to “proceeding” with “action” in those sections.

Subsection 138.4 (9) of the Act establishes a statutory defence in specified circumstances for persons and companies when there is a misrepresentation in a public oral statement containing forward-looking information. The new subsections 138.4 (9.1) and (9.2) of the Act provide that, in specified circumstances, a person or company shall be deemed to have satisfied certain requirements for the statutory defence.

An amendment to subsection 142 (2) of the Act provides that the Crown is exempt from liability under sections 126.1 (fraud and market manipulation), 126.2 (misleading or untrue statements) and 130.1 (liability for misrepresentation in offering memorandum) of the Act.

An amendment to subsection 143 (1) of the Act specifies that the Commission may make rules under the Act to provide that Part XXIII.1 (Civil Liability for Secondary Market Disclosure) of the Act applies to certain acquisitions or dispositions of an issuer’s security, and to provide that the Part does not apply to certain transactions or classes of transactions.

SCHEDULE L TRUST BENEFICIARIES’ LIABILITY ACT, 2003

A new statute, the *Trust Beneficiaries’ Liability Act, 2003*, is set out in this Schedule. It governs the liability of beneficiaries of a trust, if the trust is a reporting issuer under the *Securities Act* and is governed by the laws of Ontario.

The new Act specifies that the beneficiaries of such a trust are not liable, as beneficiaries, for any act, default, obligation or liability of the trust or any of its trustees. However, this protection for beneficiaries is restricted: it applies only for acts, defaults, obligations or liabilities that occur when a trust is a reporting issuer and is governed by the laws of Ontario; and it applies only for acts, defaults, obligations or liabilities that occur after the Bill receives Royal Assent.

inexacte de faits dans une information prospective contenue dans des types précisés de documents, dans les circonstances prévues à cet article.

Des modifications de forme sont apportées aux articles 138.1 à 138.14 de la Loi. Elles comprennent le remplacement de «instance» par «action» dans ces articles.

Le paragraphe 138.4 (9) de la Loi crée un moyen de défense légal dans des circonstances précisées auquel peuvent avoir recours des personnes et compagnies dans le cas d’une présentation inexacte de faits dans une déclaration orale publique qui contient une information prospective. Les nouveaux paragraphes 138.4 (9.1) et (9.2) de la Loi prévoient que, dans des circonstances précisées, une personne ou une compagnie est réputée avoir satisfait à certaines exigences à l’égard du moyen de défense légal.

Une modification apportée au paragraphe 142 (2) de la Loi prévoit que la Couronne est déchargée de la responsabilité prévue aux articles 126.1 (fraude et manipulation du marché), 126.2 (déclarations trompeuses ou erronées) et 130.1 (responsabilité à l’égard de la présentation inexacte des faits dans une notice d’offre) de la Loi.

Une modification apportée au paragraphe 143 (1) de la Loi précise que la Commission peut adopter des règles en vertu de la Loi pour prévoir que la partie XXIII.1 (Responsabilité civile quant aux obligations d’information sur le marché secondaire) de la Loi s’applique à certaines acquisitions ou aliénations des valeurs mobilières d’un émetteur et pour prévoir que cette partie ne s’applique pas à certaines transactions ou catégories de transactions.

ANNEXE L LOI DE 2003 SUR LA RESPONSABILITÉ DES BÉNÉFICIAIRES D’UNE FIDUCIE

Une nouvelle loi, soit la *Loi de 2003 sur la responsabilité des bénéficiaires d’une fiducie*, figure à cette annexe. Cette loi régit la responsabilité des bénéficiaires d’une fiducie qui est un émetteur assujéti au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* et qui est régie par les lois de l’Ontario.

La nouvelle loi précise que les bénéficiaires d’une telle fiducie ne sont pas tenus responsables, à ce titre, des actes, omissions, obligations et engagements de la fiducie ou de ses fiduciaires. Toutefois, la protection accordée aux bénéficiaires est restreinte : elle ne s’applique qu’aux actes, omissions, obligations et engagements qui sont commis ou naissent lorsqu’une fiducie est un émetteur assujéti et qu’elle est régie par les lois de l’Ontario. De plus, cette protection ne s’applique qu’aux actes, omissions, obligations et engagements qui sont commis ou naissent après que le projet de loi reçoit la sanction royale.

An Act to implement Budget measures

Loi mettant en oeuvre les mesures budgétaires

CONTENTS

Schedule A	Amendments to the <i>Assessment Act</i>
Schedule B	Amendments to the <i>Business Corporations Act</i>
Schedule C	Amendments to the <i>Commodity Futures Act</i>
Schedule D	Amendments to the <i>Community Small Business Investment Funds Act</i>
Schedule E	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>
Schedule F	Amendments to the <i>Electricity Act, 1998</i>
Schedule G	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>
Schedule H	Amendments to the <i>Limitations Act, 2002</i>
Schedule I	Amendments to the <i>Municipal Act, 2001</i>
Schedule J	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>
Schedule K	Amendments to the <i>Securities Act</i>
Schedule L	<i>Trust Beneficiaries' Liability Act, 2003</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Schedules enacted

1. Schedules A to L are hereby enacted.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

- (2) Each of the Schedules come into force as provided in the commencement section at or near the end of the Schedule.

Same

- (3) If a Schedule provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003*.

SOMMAIRE

Annexe A	Modification de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>
Annexe B	Modification de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>
Annexe C	Modification de la <i>Loi sur les contrats à terme sur marchandises</i>
Annexe D	Modification de la <i>Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises</i>
Annexe E	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Annexe F	Modification de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>
Annexe G	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Annexe H	Modification de la <i>Loi de 2002 sur la prescription des actions</i>
Annexe I	Modification de la <i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>
Annexe J	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Annexe K	Modification de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
Annexe L	<i>Loi de 2003 sur la responsabilité des bénéficiaires d'une fiducie</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Annexes édictées

1. Sont édictées les annexes A à L.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

- (2) Les annexes entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Idem

- (3) Si une annexe prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE
ASSESSMENT ACT**

1. (1) Clause 2 (2) (f) of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 1, is repealed and the following substituted:

(f) prescribing buildings or structures or portions of buildings or structures for the purposes of subsection 19.0.1 (1) and prescribing their assessed value or the manner of determining their assessed value for the purposes of that subsection.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, 1998, chapter 3, section 1, 1998, chapter 33, section 1, 2000, chapter 25, section 1, 2001, chapter 23, section 1, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 22, section 1, is amended by adding the following subsection:

Restriction, prescribed taxation year under s. 19.1

(7) If the Minister prescribes a taxation year for the purposes of section 19.1, the regulation in which the taxation year is prescribed is void if it is filed under the *Regulations Act* less than 18 months before the first day of that taxation year.

2. Paragraph 27 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, is repealed and the following substituted:

Large non-profit theatres

27. Land on which is situated a theatre that contains 1,000 seats or more and that is used to present, on a total of at least 183 days in the taxation year, live performances of drama, comedy, music or dance, including opera or ballet, that are not presented with the intention of generating profit. Land on which such a theatre is being constructed. This paragraph applies only if the theatre is owned and operated by a non-profit corporation without share capital. This paragraph does not apply to land used as a dinner theatre, nightclub, tavern, cocktail lounge, bar, striptease club or similar establishment, and it does not apply to land on which such an establishment is being constructed.

3. Subsection 14 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 4, 1997, chapter 5, section 9, 1997, chapter 29, section 6, 1997, chapter 31, section 143, 1997, chapter 43, Schedule G,

**ANNEXE A
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) L'alinéa 2 (2) f) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) prescrire des bâtiments ou des constructions ou des parties de bâtiments ou de constructions pour l'application du paragraphe 19.0.1 (1) et prescrire leur valeur imposable ou la manière de la calculer pour l'application de ce paragraphe.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 1 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 1 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 et l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction, année d'imposition prescrite visée à l'art. 19.1

(7) Si le ministre prescrit une année d'imposition pour l'application de l'article 19.1, le règlement dans lequel l'année d'imposition est prescrite est sans effet s'il est déposé en application de la *Loi sur les règlements* moins de 18 mois avant le premier jour de cette année d'imposition.

2. La disposition 27 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Grands théâtres à but non lucratif

27. Les biens-fonds sur lesquels est situé un théâtre, lorsque celui-ci compte au moins 1 000 places et est utilisé, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présentation de représentations théâtrales ou de spectacles de comédie, de musique ou de danse, y compris des opéras et des ballets, dans un but non lucratif. Les biens-fonds sur lesquels est construit un tel théâtre. La présente disposition ne s'applique que si le théâtre appartient à une personne morale sans but lucratif sans capital-actions et est exploité par celle-ci. La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds utilisés comme café-théâtre, boîte de nuit, taverne, bar-salon, bar, bar d'effeuilleuses ou autre établissement semblable et ne s'applique pas aux biens-fonds sur lesquels est construit un tel établissement.

3. Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 5, l'article 6 du chapitre 29, l'article 143 du chapitre 31 et l'article 18

section 18 and 2000, chapter 25, section 4, is amended by adding the following paragraph:

21. Such other information as may be prescribed by the Minister.

4. Subsection 19.0.1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 2, is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) by the Minister for a particular building or structure or portion of a building or structure specified by the Minister, as prescribed by the Minister.

5. Section 19.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 13, is repealed and the following substituted:

Assessment, single years and averages

19.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), land shall be assessed for a taxation year at the current value of the land for the taxation year.

Same, for prescribed taxation year

(2) If the Minister prescribes a taxation year for the purposes of this section, land shall be assessed for the prescribed taxation year at the average of the current value of the land for the prescribed taxation year and the current value of the land for the preceding taxation year.

Same, after prescribed taxation year

(3) If the Minister prescribes a taxation year for the purposes of this section, land shall be assessed for any taxation year after the prescribed taxation year at the average of the current value of the land for the taxation year and the current value of the land for each of the two preceding taxation years.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

21. Les autres renseignements que prescrit le ministre.

4. Le paragraphe 19.0.1 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) soit par le ministre pour un bâtiment particulier ou une construction particulière ou une partie particulière d'un bâtiment ou d'une construction qu'il précise, selon ce qu'il prescrit.

5. L'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Évaluation, années simples et moyennes

19.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les biens-fonds sont évalués, pour une année d'imposition, à leur valeur actuelle pour l'année.

Idem, année d'imposition prescrite

(2) Si le ministre prescrit une année d'imposition pour l'application du présent article, les biens-fonds sont évalués, pour l'année prescrite, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année prescrite et de leur valeur actuelle pour l'année précédente.

Idem, années postérieures à l'année d'imposition prescrite

(3) Si le ministre prescrit une année d'imposition pour l'application du présent article, les biens-fonds sont évalués, pour une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition prescrite, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année prescrite et de leur valeur actuelle pour chacune des deux années précédentes.

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
BUSINESS CORPORATIONS ACT**

1. Subsection 241 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Notice of dissolution

(1) Where the Director is notified by the Minister of Finance that a corporation is in default of complying with any of the following Acts, the Director may give notice by registered mail to the corporation or by publication once in *The Ontario Gazette* that an order dissolving the corporation will be issued unless the corporation remedies its default within 90 days after the notice is given:

1. *Corporations Tax Act*.
2. *Employer Health Tax Act*.
3. *Fuel Tax Act*.
4. *Gasoline Tax Act*.
5. *Land Transfer Tax Act*.
6. *Retail Sales Tax Act*.
7. *Tobacco Tax Act*.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

**ANNEXE B
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

1. Le paragraphe 241 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de dissolution

(1) Si le ministre des Finances avise le directeur qu'une société ne se conforme pas aux dispositions de l'une ou l'autre des lois suivantes, le directeur peut, par courrier recommandé ou au moyen d'un avis publié une seule fois dans la *Gazette de l'Ontario*, aviser la société qu'il sera donné un ordre de dissolution de la société si elle ne remédie pas à la situation dans les 90 jours de cet avis :

1. La *Loi sur l'imposition des corporations*.
2. La *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*.
3. La *Loi de la taxe sur les carburants*.
4. La *Loi de la taxe sur l'essence*.
5. La *Loi sur les droits de cession immobilière*.
6. La *Loi sur la taxe de vente au détail*.
7. La *Loi de la taxe sur le tabac*.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE C
AMENDMENTS TO THE
COMMODITY FUTURES ACT**

1. Clause 59.2 (b) of the *Commodity Futures Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 11, is repealed and the following substituted:

(b) would reasonably be expected to have a significant effect on the market price or value of a commodity or contract.

2. Subsection 60 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 12, is repealed and the following substituted:

Exception

(2.1) A person or company is not entitled to participate in a proceeding in which an order may be made under paragraph 9 or 10 of subsection (1) solely on the basis that the person or company may be entitled to receive any amount paid under the order.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE C
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES CONTRATS
À TERME SUR MARCHANDISES**

1. L'alinéa 59.2 b) de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, qu'il est raisonnable de s'attendre que la déclaration aura un effet significatif sur le cours ou la valeur de marchandises ou de contrats.

2. Le paragraphe 60 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2.1) Une personne ou une compagnie n'a pas le droit de participer à une instance dans laquelle une ordonnance peut être rendue en vertu de la disposition 9 ou 10 du paragraphe (1) du seul fait qu'elle peut avoir le droit de recevoir un montant payé aux termes de l'ordonnance.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT**

1. Clause 16.1 (2) (d) of the *Community Small Business Investment Funds Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 6, is repealed and the following substituted:

(d) if the aggregate cost of the corporation's investments, each of which is an eligible investment in a research business that was held at the end of the preceding year, is equal to at least 50 per cent, or such other percentage as may be prescribed, of the amount of its capital available for investment as determined on August 31 of that year or at the end of that year, whichever is less, or if, instead, the corporation gives the undertaking described in subsection (5).

2. (1) Subsection 18 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85 and 1999, chapter 9, section 55, is amended by adding "and" at the end of subclause (b) (iv) and by repealing clause (c).

(2) Subsection 18 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsections 18 (5) and (6) of the Act are repealed.

(4) Subsection 18 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is repealed.

(5) Subsection 18 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is repealed.

3. (1) Subsection 18.1 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 13, is amended by striking out "15 per cent" and substituting "25 per cent".

(2) Paragraph 2 of subsection 18.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 56, is amended by striking out "\$5 million" and substituting "\$6 million".

4. (1) Paragraph 1 of subsection 18.5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 59 and amended by 2001, chapter 23, section 14 and 2002, chapter 22, section 24, is amended by striking out "January 1, 2004" and substituting "January 1, 2005".

(2) Paragraph 4 of subsection 18.5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 59, is repealed.

5. Paragraph 1 of subsection 20 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 61, is repealed.

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES FONDS
COMMUNAUTAIRES D'INVESTISSEMENT
DANS LES PETITES ENTREPRISES**

1. L'alinéa 16.1 (2) d) de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*, tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le coût total de ses investissements dont chacun est un investissement admissible dans une entreprise de recherche qu'il détenait à la fin de l'année précédente représente au moins 50 pour cent ou le pourcentage prescrit du montant de son capital d'investissement calculé le 31 août de l'année ou, si ce résultat est moins élevé, à la fin de l'année, ou il donne l'engagement visé au paragraphe (5).

2. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 85 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 55 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par abrogation de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 18 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 18 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 85 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(5) Le paragraphe 18 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 85 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

3. (1) Le paragraphe 18.1 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «25 pour cent» à «15 pour cent».

(2) La disposition 2 du paragraphe 18.1 (11) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 56 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «6 millions de dollars» à «5 millions de dollars».

4. (1) La disposition 1 du paragraphe 18.5 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 59 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et telle qu'elle est modifiée par l'article 14 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 24 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «1^{er} janvier 2005» à «1^{er} janvier 2004».

(2) La disposition 4 du paragraphe 18.5 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 59 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

5. La disposition 1 du paragraphe 20 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 61 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

6. (1) Subsection 24.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14 and amended by 1999, chapter 9, section 62, is repealed.

(2) Subsection 24.1 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 62, is repealed.

(3) Subsection 24.1 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 62 and amended by 2001, chapter 23, section 15 and 2002, chapter 22, section 25, is repealed and the following substituted:

Investment tax credit

(3) Upon application, the Minister may allow a labour sponsored investment fund corporation to do one of the following things if the corporation invests in a community small business investment fund corporation before January 1, 2005:

1. The corporation may treat twice the amount invested as an amount invested in an eligible business that is a small business, for the purpose of determining whether the corporation meets the small business investment requirements of section 18.1; and it may treat the amount invested as an amount invested in an eligible investment for the purpose of determining whether the corporation meets the requirements of subsection 17 (1).
2. The corporation may reduce the amount of tax owing under subsection 28 (3) for the calendar year in which the funds are invested. The amount of the tax reduction is twice the amount invested.

(4) Subsection 24.1 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 62, is repealed.

(5) Subsection 24.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14 and amended by 1998, chapter 34, section 20 and 1999, chapter 9, section 62, is repealed and the following substituted:

Additional credit

(4) If a community small business investment fund corporation makes one or more eligible investments under Part III.1 in a particular year, the Minister may, at the end of the calendar year in which the investment is made, allow the labour sponsored investment fund corporation a credit against the small business investment requirements of that corporation under section 18.1 that is equal to the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

6. (1) Le paragraphe 24.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(2) Le paragraphe 24.1 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 62 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(3) Le paragraphe 24.1 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 62 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 25 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt à l'investissement

(3) Le ministre peut, sur demande, autoriser à prendre l'une des mesures suivantes le fonds d'investissement des travailleurs qui investit dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises avant le 1^{er} janvier 2005 :

1. Le fonds peut traiter le double du montant investi comme montant investi dans une entreprise admissible qui est une petite entreprise afin de déterminer s'il remplit les exigences de l'article 18.1 en matière d'investissement dans les petites entreprises et traiter le montant investi comme montant investi dans un investissement admissible afin de déterminer s'il remplit les exigences du paragraphe 17 (1).
2. Le fonds peut réduire le montant de l'impôt qu'il doit payer aux termes du paragraphe 28 (3) pour l'année civile pendant laquelle les sommes sont investies. Le montant de la réduction d'impôt correspond au double du montant investi.

(4) Le paragraphe 24.1 (3.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 62 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(5) Le paragraphe 24.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 62 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit supplémentaire

(4) Si un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises fait un ou plusieurs investissements admissibles aux termes de la partie III.1 pendant une année donnée, le ministre peut, à la fin de l'année civile pendant laquelle l'investissement est fait, accorder au fonds d'investissement des travailleurs un crédit à valoir sur les exigences en matière d'investissement dans les petites entreprises qu'il doit respecter aux termes de l'article 18.1, égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

in which,

“A” is the percentage of the Class A shares of the community small business investment fund corporation held by the labour sponsored investment fund corporation, and

“B” is the amount invested by the community small business investment fund corporation in eligible investments.

Transition

(4.1) Despite subsection (4), if a community small business investment fund corporation makes one or more eligible investments under Part III.1 in a particular year, the Minister may, at the end of the calendar year in which the investment is made, allow the labour sponsored investment fund corporation a credit against the investment requirements of the labour sponsored investment fund corporation under subsection 17 (1) that is equal to the amount calculated using the formula set out in subsection (4),

- (a) if the labour sponsored investment fund corporation was registered before 2003;
- (b) if the labour sponsored investment fund corporation was created for the sole purpose of investing in corporations that qualify as a community small business investment fund corporation; and
- (c) if the community small business investment fund corporation was registered before 2004.

7. (1) Subsection 25 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 15 and amended by 1998, chapter 34, section 21, 1999, chapter 9, section 63, 2001, chapter 23, section 16 and 2002, chapter 22, section 26, is amended by striking out “January 1, 2004” and substituting “January 1, 2005”.

(2) Subsection 25 (4.3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 63 and amended by 2001, chapter 23, section 16 and 2002, chapter 22, section 26, is amended by striking out “January 1, 2004” and substituting “January 1, 2005”.

(3) Subsection 25 (4.9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21 and amended by 1999, chapter 9, section 63, 2001, chapter 23, section 16 and 2002, chapter 22, section 26, is repealed and the following substituted:

Amount of incentive

(4.9) The amount of the investment incentive referred to in subsection (4.3) is the amount calculated using the formula,

où :

«A» représente le pourcentage des actions de catégorie A du fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises que détient le fonds d'investissement des travailleurs;

«B» représente le montant investi dans des investissements admissibles par le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises.

Disposition transitoire

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises fait un ou plusieurs investissements admissibles aux termes de la partie III.1 pendant une année donnée, le ministre peut, à la fin de l'année civile pendant laquelle l'investissement est fait, accorder au fonds d'investissement des travailleurs un crédit à valoir sur les exigences en matière d'investissement qu'il doit respecter aux termes du paragraphe 17 (1), égal au montant calculé selon la formule énoncée au paragraphe (4) :

- a) si le fonds d'investissement des travailleurs a été inscrit avant 2003;
- b) si le fonds d'investissement des travailleurs a été créé uniquement pour investir dans des corporations qui sont admissibles comme fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises;
- c) si le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises a été inscrit avant 2004.

7. (1) Le paragraphe 25 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 63 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 16 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 26 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «1^{er} janvier 2005» à «1^{er} janvier 2004».

(2) Le paragraphe 25 (4.3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 63 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 26 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «1^{er} janvier 2005» à «1^{er} janvier 2004».

(3) Le paragraphe 25 (4.9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 16 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 26 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant du stimulant

(4.9) Le montant du stimulant à l'investissement mentionné au paragraphe (4.3) est le montant calculé selon la formule suivante :

C + D

in which,

“C” is the amount that is the lesser of,

- (a) \$37,500, and
- (b) 7.5 per cent of the amount paid by the qualifying individual or qualifying corporation before January 1, 2003 to the community small business investment fund corporation on the issue of Class A shares, and

“D” is the amount that is the lesser of,

- (a) \$75,000, and
- (b) 15 per cent of the amount paid by the qualifying individual or qualifying corporation after December 31, 2002 and before January 1, 2005 to the community small business investment fund corporation on the issue of Class A shares.

(4) Subsection 25 (4.10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21 and amended by 1999, chapter 9, section 63, is repealed and the following substituted:

Amount of additional incentive

(4.10) The amount of the additional incentive referred to in subsection (4.4) is the amount calculated using the formula,

E + F

in which,

“E” is the amount that is the lesser of,

- (a) \$37,500, and
- (b) 7.5 per cent of the amount invested by the community small business investment fund corporation in eligible investments under Part III.1 before January 1, 2003 multiplied by the percentage of Class A shares of the corporation that are held by the qualifying individual or qualifying corporation, and

“F” is the amount that is the lesser of,

- (a) \$75,000, and
- (b) 15 per cent of the amount invested by the community small business investment fund corporation in eligible investments under Part III.1 after December 31, 2002 multiplied by the percentage of Class A shares of the corporation that are held by the qualifying individual or qualifying corporation.

8. (1) Clause (c) of the definition of “P” in subsection 28.1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 69, is repealed and the following substituted:

C + D

où :

«C» représente le moindre de ce qui suit :

- a) 37 500 \$,
- b) 7,5 pour cent du montant versé par le particulier admissible ou la corporation admissible avant le 1^{er} janvier 2003 au fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises à l'émission d'actions de catégorie A;

«D» représente le moindre de ce qui suit :

- a) 75 000 \$,
- b) 15 pour cent du montant versé par le particulier admissible ou la corporation admissible après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2005 au fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises à l'émission d'actions de catégorie A.

(4) Le paragraphe 25 (4.10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant du stimulant à l'investissement supplémentaire

(4.10) Le montant du stimulant à l'investissement supplémentaire mentionné au paragraphe (4.4) est le montant calculé selon la formule suivante :

E + F

où :

«E» représente le moindre de ce qui suit :

- a) 37 500 \$,
- b) le produit de 7,5 pour cent du montant investi dans des investissements admissibles aux termes de la partie III.1 par le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises avant le 1^{er} janvier 2003 par le pourcentage des actions de catégorie A du fonds que détient le particulier admissible ou la corporation admissible;

«F» représente le moindre de ce qui suit :

- a) 75 000 \$,
- b) le produit de 15 pour cent du montant investi dans des investissements admissibles aux termes de la partie III.1 par le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises après le 31 décembre 2002 par le pourcentage des actions de catégorie A du fonds que détient le particulier admissible ou la corporation admissible.

8. (1) L'alinéa c) de la définition de l'élément «P» au paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 69 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) 15 per cent if the shareholder is a qualifying individual or qualifying corporation;

(2) Subsection 28.1 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 24 and amended by 1999, chapter 9, section 69, is amended by striking out "\$37,500" and substituting "\$75,000".

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 8 shall be deemed to have come into force on May 22, 2003.

c) 15 pour cent, si l'actionnaire est un particulier admissible ou une corporation admissible;

(2) Le paragraphe 28.1 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 24 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «75 000 \$» à «37 500 \$».

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 8 sont réputés être entrés en vigueur le 22 mai 2003.

**SCHEDULE E
AMENDMENTS TO THE
CORPORATIONS TAX ACT**

1. Subsection 1 (2) of the *Corporations Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 1, 1997, chapter 43, Schedule A, section 1 and 2000, chapter 42, section 10, is amended by adding the following definition:

“Ontario allocation factor”, of a corporation for a taxation year, means, except where otherwise indicated, the fraction equal to “A/B” where,

- (a) “A” equals the amount of taxable income of the corporation, or the taxable income of the corporation earned in Canada if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, that would be determined for the taxation year if no amount were deductible under any of sections 12 to 13.5 or 13.7 and that would not be considered for the purposes of section 39 to have been earned in jurisdictions other than Ontario, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada, and
- (b) “B” equals the taxable income of the corporation, or the taxable income of the corporation earned in Canada if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, that would be determined for the taxation year if no amount were deductible under any of sections 12 to 13.5 or 13.7, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada; (“coefficient de répartition de l’Ontario”)

2. Paragraph 1 of subsection 5.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 27, is amended by striking out “within the meaning of subsection 12 (1)”.

3. Paragraph 2 of subsection 5.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 74, is amended by striking out “as defined in subsection 12 (1)”.

4. Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, 1998, chapter 34, section 28, 1999, chapter 9, section 75, 2000, chapter 10, section 1, 2001, chapter 8, section 19, 2001, chapter 23, section 22 and 2002, chapter 22, section 38, is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE E
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

1. Le paragraphe 1 (2) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 10 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«coefficient de répartition de l'Ontario» Le coefficient de répartition de l'Ontario d'une corporation pour une année d'imposition s'entend, sauf indication contraire, de la fraction égale à A/B, où :

- a) «A» est égal au revenu imposable de la corporation, ou à son revenu imposable gagné au Canada s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2), qui serait calculé pour l'année d'imposition si aucune somme n'était déductible en application de l'un ou l'autre des articles 12 à 13.5 ou 13.7 et qui ne serait pas, pour l'application de l'article 39, considéré comme ayant été gagné dans une autorité législative autre que l'Ontario, sauf que le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y avait pas par ailleurs de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada;
- b) «B» est égal au revenu imposable de la corporation, ou à son revenu imposable gagné au Canada s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2), qui serait calculé pour l'année d'imposition si aucune somme n'était déductible en application de l'un ou l'autre des articles 12 à 13.5 ou 13.7, sauf que le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y avait pas par ailleurs de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada. («Ontario allocation factor»)

2. La disposition 1 du paragraphe 5.2 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 27 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de «, au sens du paragraphe 12 (1),».

3. La disposition 2 du paragraphe 5.3 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 74 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par suppression de «, au sens du paragraphe 12 (1),».

4. L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 75 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 19 du chapitre 8 et l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 38 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Foreign non-business income tax

(12.1) For the purposes of this Act, subsection 20 (12.1) of the *Income Tax Act* (Canada) does not apply to allow a deduction in computing the income of a corporation for a taxation year ending after December 31, 1997 except to the extent that the portion of the foreign non-business income tax paid by the corporation to which that subsection applies was not included in computing the corporation's non-business income tax for any taxation year under subsection 126 (4.1) of that Act.

5. The definition of "Ontario allocation factor" in subsection 11.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 23, is repealed.

6. The definition of "Ontario allocation factor" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 7, 1998, chapter 34, section 29, 1999, chapter 9, section 76 and 2000, chapter 42, section 11, is repealed.

7. The definition of "Ontario allocation factor" in subsection 13 (1) of the Act is repealed.

8. Subsection 13.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 8, is repealed.

9. The definition of "Ontario allocation factor" in subsection 13.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 30, is repealed.

10. The definition of "Ontario allocation factor" in subsection 13.3 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 31, is repealed.

11. Subsection 13.4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is repealed.

12. The definition of "Ontario allocation factor" in subsection 13.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 12, is repealed.

13. Section 13.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 2, is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) A corporation is not entitled to claim a deduction under both subsection (1) and section 13.7 in respect of a qualifying electricity generating facility that is, in whole or in part, a qualifying facility or qualifying property for the purposes of section 13.7, except in accordance with section 13.8.

14. The Act is amended by adding the following sections:

Impôt étranger sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise

(12.1) Pour l'application de la présente loi, le paragraphe 20 (12.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) n'autorise une déduction dans le calcul du revenu d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1997 que jusqu'à concurrence de la partie de l'impôt étranger sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise qu'elle a payée, et à laquelle ce paragraphe s'applique, qui n'a pas été incluse dans le calcul de cet impôt pour une année d'imposition en vertu du paragraphe 126 (4.1) de cette loi.

5. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 11.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 23 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée.

6. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 7 du chapitre 5 et l'article 29 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 76 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 11 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée.

7. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogée.

8. Le paragraphe 13.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

9. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 13.2 (7) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 30 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

10. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 13.3 (11) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 31 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

11. Le paragraphe 13.4 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 78 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

12. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 13.5 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 12 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée.

13. L'article 13.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) La corporation n'a pas le droit de demander à la fois la déduction prévue au paragraphe (1) et celle prévue à l'article 13.7 relativement à une centrale électrique admissible qui est, en tout ou en partie, une centrale admissible ou un bien admissible pour l'application de l'article 13.7, si ce n'est conformément à l'article 13.8.

14. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Incentive for self-generated electricity supply

13.7 (1) In this section,

“facility” has the meaning prescribed by the Minister; (“centrale”)

“qualifying facility” means a facility described in subsection (2); (“centrale admissible”)

“qualifying property” means property prescribed by the Minister. (“bien admissible”)

Qualifying facility

(2) A facility is a qualifying facility for the purposes of this section if the following criteria are satisfied:

1. The construction or installation of the facility commences after November 25, 2002.
2. The facility commences generating electricity before January 1, 2008.
3. All or substantially all of the electricity produced by the facility is generated from an alternative or renewable source of energy, as prescribed by the Minister.
4. Such other conditions as may be prescribed by the Minister are satisfied.

Amount of incentive

(3) In computing its income from a business for the taxation year in which it commences generating electricity from a qualifying facility, a corporation may deduct an incentive equal to the amount calculated using the formula,

$$A/B$$

in which,

“A” is the capital cost of the qualifying property, as determined in accordance with the rules prescribed by the Minister, and

“B” is the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year.

Exception

(4) A corporation is not entitled to claim a deduction under both subsection (3) and section 13.6 in respect of a qualifying facility or qualifying property that is, in whole or in part, a qualifying electricity generating facility for the purposes of section 13.6, except in accordance with section 13.8.

Partnership

(5) If a corporation is a member of a partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, a capital cost in respect of the acquisition of a qualifying property that would qualify for the tax incentive under subsection (3) if the expenditure had been made by a corporation, the portion of the capital cost that may reasona-

Incitatif fiscal pour les corporations qui produisent leur propre électricité

13.7 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«bien admissible» Bien que prescrit le ministre. («qualifying property»)

«centrale» S’entend au sens prescrit par le ministre. («facility»)

«centrale admissible» Centrale visée au paragraphe (2). («qualifying facility»)

Centrale admissible

(2) Une centrale est une centrale admissible pour l’application du présent article s’il est satisfait aux critères suivants :

1. La construction ou l’aménagement de la centrale commence après le 25 novembre 2002.
2. La centrale commence à produire de l’électricité avant le 1^{er} janvier 2008.
3. La centrale produit la totalité, ou presque, de son électricité à partir d’une source d’énergie renouvelable ou de remplacement que prescrit le ministre.
4. Les autres conditions que prescrit le ministre sont remplies.

Montant de l’incitatif

(3) Lors du calcul de son revenu tiré d’une entreprise pour une année d’imposition pendant laquelle elle commence à produire de l’électricité à partir d’une centrale admissible, la corporation peut déduire un incitatif égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/B$$

où :

«A» représente le coût en capital du bien admissible calculé conformément aux règles que prescrit le ministre;

«B» représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la corporation pour l’année d’imposition.

Exception

(4) La corporation n’a pas le droit de demander à la fois la déduction prévue au paragraphe (3) et celle prévue à l’article 13.6 relativement à une centrale admissible ou à un bien admissible qui est, en tout ou en partie, une centrale électrique admissible pour l’application de l’article 13.6, si ce n’est conformément à l’article 13.8.

Société de personnes

(5) Si une corporation est un associé d’une société de personnes à la fin d’une année d’imposition et que la société de personnes engage, au cours d’un de ses exercices qui se termine pendant l’année, un coût en capital à l’égard de l’acquisition d’un bien admissible qui donnerait droit à l’incitatif fiscal prévu au paragraphe (3) si la dépense avait été engagée par une corporation, la portion

bly be considered to be the corporation's share of the capital cost may be included by the corporation in determining the amount of its tax incentive for the taxation year.

Same

(6) Despite subsection (5), no amount may be deducted under this section by a corporation in respect of an expenditure incurred by a partnership in which the corporation is a limited partner.

Regulations

- (7) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing those matters that are required or permitted to be prescribed by the Minister under this section;
 - (b) prescribing rules for determining when construction or installation of a facility commences;
 - (c) prescribing rules for determining whether a qualifying facility commences generating electricity before January 1, 2008;
 - (d) prescribing rules for determining the capital cost of a qualifying property for the purposes of this section;
 - (e) prescribing rules governing the calculation of the deduction when a corporation is a member of a partnership.

Electricity-related incentives

13.8 The Minister may make regulations prescribing circumstances in which a corporation is entitled to a deduction under both sections 13.6 and 13.7 in respect of a facility or property that is, in whole or in part, a qualifying electricity generating facility for the purposes of section 13.6 and a qualifying facility or qualifying property for the purposes of section 13.7.

15. Subclause 14 (5) (e) (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 8, 1998, chapter 34, section 32, 1999, chapter 9, section 79 and 2000, chapter 42, section 13, is amended by striking out "and" at the end of sub-subclause (F) and by adding the following sub-subclause:

- (G) under section 13.7 in respect of the corporation's share of the capital costs incurred by the partnership in the fiscal period, and

16. (1) Clause 35 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 16, 1998, chapter 34, section 37, 1999, chapter 9, section 80 and 2000, chapter 42, section 14, is amended by striking out "any of sections 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 and 13.5" and substituting "any of sections 12 to 13.5 or 13.7".

du coût en capital qui peut raisonnablement être considérée comme la part attribuable à la corporation peut entrer dans le calcul de l'incitatif fiscal de la corporation pour l'année.

Commanditaire

(6) Malgré le paragraphe (5), une corporation ne peut déduire aucun montant en vertu du présent article à l'égard d'une dépense engagée par une société de personnes dont elle est un commanditaire.

Règlements

- (7) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les questions que le ministre doit ou peut prescrire dans le cadre du présent article;
 - b) prescrire les règles à respecter pour déterminer le moment où commence la construction ou l'aménagement d'une centrale;
 - c) prescrire les règles à respecter pour déterminer si une centrale admissible commence à produire de l'électricité avant le 1^{er} janvier 2008;
 - d) prescrire les règles à respecter pour calculer le coût en capital d'un bien admissible pour l'application du présent article;
 - e) prescrire les règles qui régissent le calcul de la déduction lorsqu'une corporation est un associé d'une société de personnes.

Incitatifs liés à l'électricité

13.8 Le ministre peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles une corporation a le droit de demander à la fois la déduction prévue à l'article 13.6 et celle prévue à l'article 13.7 à l'égard d'une centrale ou d'un bien qui est, en tout ou en partie, une centrale électrique admissible pour l'application de l'article 13.6 et une centrale admissible ou un bien admissible pour l'application de l'article 13.7.

15. Le sous-alinéa 14 (5) e) (i) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 5 et l'article 32 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 79 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 13 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

- (G) aux termes de l'article 13.7, à l'égard de la part, attribuable à la corporation, du coût en capital engagé par la société pendant l'exercice,

16. (1) L'alinéa 35 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 37 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 80 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 14 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «d'un ou l'autre des articles 12 à 13.5 ou 13.7» à «d'un ou l'autre des articles 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 et 13.5».

(2) The definition of “A” in subsection 35 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9, 1998, chapter 34, section 37, 1999, chapter 9, section 80 and 2000, chapter 42, section 14, is amended by striking out “any of sections 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 and 13.5” and substituting “any of sections 12 to 13.5 or 13.7”.

(3) Clause 35 (3) (a) of the Act is repealed.

(4) Clause 35 (3) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9, 1998, chapter 34, section 37, 1999, chapter 9, section 80 and 2000, chapter 42, section 14, is amended by striking out “any of sections 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 and 13.5” and substituting “any of sections 12 to 13.5 or 13.7”.

(5) Clause 35 (3) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9, 1998, chapter 34, section 37, 1999, chapter 9, section 80 and 2000, chapter 42, section 14, is amended by striking out “any of sections 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 and 13.5” in the portion before subclause (i) and substituting “any of sections 12 to 13.5 or 13.7”.

(6) Subclause 35 (3) (d) (ii) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9, 1998, chapter 34, section 37, 1999, chapter 9, section 80 and 2000, chapter 42, section 14, is amended by striking out “any of sections 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 and 13.5” and substituting “any of sections 12 to 13.5 or 13.7”.

17. Subsection 43.4 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 18, is repealed and the following substituted:

Regulations

- (11) The Minister may make regulations,
- prescribing the method of calculating the amount of salaries or wages that shall be deemed to be paid by a corporation in a previous taxation year for the purposes of subsection (3.1);
 - prescribing an alternative method for calculating the amount of the co-operative education tax credit of a corporation for a taxation year relating to a qualifying work placement for which the corporation is entitled to a tax credit under this section for the period before March 28, 2003 and for which the corporation is entitled to an apprenticeship tax credit under section 43.13 for the period after March 27, 2003.

Same, transition

- (12) A regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (11) before the date on which

(2) La définition de l'élément «A» au paragraphe 35 (2) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 du chapitre 5 et l'article 37 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 80 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 14 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12 à 13.5 ou 13.7» à «l'un ou l'autre des articles 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 et 13.5».

(3) L'alinéa 35 (3) a) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 35 (3) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 et l'article 37 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 80 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 14 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12 à 13.5 ou 13.7» à «l'un ou l'autre des articles 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 et 13.5».

(5) L'alinéa 35 (3) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 et l'article 37 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 80 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 14 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12 à 13.5 ou 13.7» à «l'un ou l'autre des articles 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 et 13.5».

(6) Le sous-alinéa 35 (3) d) (ii) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 et l'article 37 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 80 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 14 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12 à 13.5 ou 13.7» à «l'un ou l'autre des articles 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4 et 13.5».

17. Le paragraphe 43.4 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

- (11) Le ministre peut, par règlement :
- prescrire le mode de calcul du montant des traitements ou salaires qui est réputé versé par la corporation pendant une année d'imposition précédente pour l'application du paragraphe (3.1);
 - prescrire un autre mode de calcul du montant du crédit d'impôt pour l'éducation coopérative auquel a droit une corporation pour une année d'imposition en ce qui concerne un stage admissible à l'égard duquel la corporation a droit au crédit d'impôt prévu au présent article pour la période antérieure au 28 mars 2003 et à l'égard duquel elle a droit au crédit d'impôt pour l'apprentissage prévu à l'article 43.13 pour la période postérieure au 27 mars 2003.

Idem : disposition transitoire

- (12) Les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (11) avant la date de sa

that subsection was re-enacted by section 17 of Schedule E to *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* shall be deemed on and after that date to have been made by the Minister.

18. (1) Subsections 43.9 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 23, are repealed and the following substituted:

Amount of tax credit

(3) Subject to subsection (20), the amount of a qualifying corporation's Ontario business-research institute tax credit for a taxation year is the sum of all amounts each of which is in respect of an eligible contract equal to 20 per cent of the amount calculated using the formula,

$$A \times (B/C)$$

in which,

“A” is the total of all qualified expenditures incurred during the taxation year and after May 6, 1997 under the contract by the corporation, to the extent that no tax credit has been claimed under this section for a prior taxation year in respect of the expenditures,

“B” is the number of days in the taxation year after May 6, 1997 that the corporation is not connected to the eligible research institute that entered into the eligible contract or to any other eligible research institute that carries out the scientific research and experimental development that is to be performed under the contract, and

“C” is the number of days in the taxation year after May 6, 1997.

Qualifying corporation

(4) A corporation is a qualifying corporation for a taxation year in respect of an eligible contract with an eligible research institute,

- (a) if the corporation carries on business in the taxation year through a permanent establishment in Ontario; and
- (b) if the corporation or a partnership of which it is a member, but not a specified member, entered into the contract with the eligible research institute.

(2) Subsection 43.9 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 23, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Corporation connected to an eligible research institute

(5) For the purposes of this section, a corporation is connected to an eligible research institute at any time dur-

réédiction par l'article 17 de l'annexe E de la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* sont réputés, à partir de cette date, avoir été pris par le ministre.

18. (1) Les paragraphes 43.9 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 23 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montant du crédit d'impôt

(3) Sous réserve du paragraphe (20), le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour les entreprises parrainant les instituts de recherche d'une corporation admissible pour une année d'imposition correspond à la somme de tous les montants dont chacun concerne un contrat admissible égal à 20 pour cent du montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (B/C)$$

où :

«A» représente le total de toutes les dépenses admissibles engagées par la corporation aux termes du contrat au cours de l'année d'imposition mais après le 6 mai 1997, dans la mesure où aucun crédit d'impôt n'a été demandé aux termes du présent article pour une année d'imposition antérieure à l'égard des dépenses;

«B» représente le nombre de jours de l'année, après le 6 mai 1997, pendant lesquels la corporation n'est pas rattachée à l'institut de recherche admissible qui a conclu le contrat admissible ou à un autre institut de recherche admissible qui exerce des activités de recherche scientifique et de développement expérimental prévues par le contrat;

«C» représente le nombre de jours de l'année qui tombent après le 6 mai 1997.

Corporation admissible

(4) Une corporation est une corporation admissible pour une année d'imposition à l'égard d'un contrat admissible conclu avec un institut de recherche admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle exploite une entreprise pendant l'année d'imposition par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario;
- b) elle-même ou une société de personnes dont elle est un associé, mais non un associé déterminé, a conclu le contrat avec l'institut de recherche admissible.

(2) Le paragraphe 43.9 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Corporation rattachée à un institut de recherche admissible

(5) Pour l'application du présent article, une corporation est rattachée à un institut de recherche admissible à

ing a taxation year of the corporation if, at that time,

(3) Section 43.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 23, is amended by adding the following subsection:

Same, taxation years ending before March 28, 2003

(25.1) Despite subsection (25), if a deduction from tax otherwise payable for a taxation year ending before March 28, 2003 is made in respect of a corporation's Ontario business-research institute tax credit and if the corporation was connected at any time in the taxation year to an eligible research institute under subsection (5), for the purpose of calculating interest under subsection 79 (1) or (4), 82 (4) or 83 (1), the deduction under subsection (1) or (2) from tax otherwise payable for the taxation year and the payment under subsection (24) on account of tax otherwise payable for the taxation year shall be deemed to have been made on the later of March 28, 2003 and the date of the notice of assessment for the taxation year issued by the Minister allowing the deduction from tax otherwise payable.

(4) Subsection 43.9 (26) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 23, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

When employee connected to corporation

(26) For the purposes of this section, if an eligible research institute and a corporation have entered into an eligible contract, an employee of the eligible research institute is connected to the corporation in a taxation year if, at any time in the taxation year of the corporation,

19. The Act is amended by adding the following section:

Apprenticeship tax credit

43.13 (1) A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39 to 41, 43 and 43.3 to 43.12 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its apprenticeship tax credit for the taxation year.

Same

(2) A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV an amount not exceeding the amount by which its apprenticeship tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

un moment quelconque d'une année d'imposition de la corporation si, à ce moment-là :

(3) L'article 43.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : années d'imposition se terminant avant le 28 mars 2003

(25.1) Malgré le paragraphe (25), si une déduction de l'impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition se terminant avant le 28 mars 2003 est effectuée à l'égard du crédit d'impôt de l'Ontario pour les entreprises parrainant les instituts de recherche auquel a droit une corporation et que celle-ci était rattachée à un moment quelconque de l'année à un institut de recherche admissible en application du paragraphe (5), la déduction, prévue au paragraphe (1) ou (2), de l'impôt payable par ailleurs pour l'année et le paiement, visé au paragraphe (24), qui est effectué au titre de l'impôt payable par ailleurs pour l'année sont réputés, aux fins du calcul des intérêts visés au paragraphe 79 (1) ou (4), 82 (4) ou 83 (1), avoir été faits le dernier en date du 28 mars 2003 et de la date de l'avis de cotisation pour l'année qui permet la déduction de l'impôt payable par ailleurs et qui est délivré par le ministre.

(4) Le paragraphe 43.9 (26) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Cas où l'employé est rattaché à la corporation

(26) Pour l'application du présent article, si un institut de recherche admissible et une corporation ont conclu un contrat admissible, un employé de l'institut est rattaché à la corporation pendant une année d'imposition si, à un moment quelconque de l'année d'imposition de la corporation :

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Crédit d'impôt pour l'apprentissage

43.13 (1) Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39 à 41, 43 et 43.3 à 43.12 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour l'apprentissage pour l'année.

Idem

(2) Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année d'imposition un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt pour l'apprentissage pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

Amount of tax credit

(3) The amount of a corporation's apprenticeship tax credit for a taxation year is the total of all amounts each of which is in respect of a qualifying apprenticeship in the taxation year and each of which is the total of "A" and "B" where,

"A" is the lesser of,

- (a) the product obtained by multiplying the corporation's specified percentage for the taxation year by the corporation's eligible expenditures made during the taxation year in respect of the qualifying apprenticeship, and
- (b) the amount calculated using the formula,

$$\$3,000 \times C/D$$

in which,

"C" is the total number of days after March 27, 2003 that the apprentice was employed by the corporation during the taxation year, and

"D" is 365 days or, if the taxation year includes February 29, 366 days, and

"B" is an amount calculated by multiplying the amount of government assistance repaid by the corporation in the taxation year by the corporation's specified percentage for the taxation year in which the government assistance was received, to the extent that the repayment does not exceed the amount of the government assistance in respect of the qualifying apprenticeship that,

- (a) has not been repaid in a prior taxation year, and
- (b) can reasonably be considered to have reduced the amount of the apprenticeship tax credit that would otherwise have been allowed to the corporation under this section in respect of the qualifying apprenticeship.

Specified percentage

(4) A corporation's specified percentage for a taxation year is the following:

1. Ten per cent if the total of all salaries or wages paid by the corporation in the previous taxation year is \$600,000 or more.
2. The percentage determined under subsection (5) if the total of all salaries or wages paid by the corporation in the previous taxation year is greater than \$400,000 but less than \$600,000.
3. Fifteen per cent in any other case.

Same

(5) The percentage referred to in paragraph 2 of sub-

Montant du crédit d'impôt

(3) Le montant du crédit d'impôt pour l'apprentissage d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de tous les montants dont chacun concerne un apprentissage admissible qui a lieu pendant l'année d'imposition et dont chacun correspond au total des éléments «A» et «B», où :

«A» représente le moindre de ce qui suit :

- a) le produit du pourcentage déterminé de la corporation pour l'année par les dépenses admissibles qu'elle a engagées pendant l'année à l'égard de l'apprentissage admissible,
- b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$3\,000 \$ \times C/D$$

où :

«C» représente le nombre total de jours, après le 27 mars 2003, pendant lesquels l'apprenti était employé par la corporation au cours de l'année d'imposition,

«D» représente 365 jours ou, si l'année d'imposition inclut le 29 février, 366 jours;

«B» représente le produit du montant de l'aide gouvernementale remboursée par la corporation pendant l'année d'imposition et de son pourcentage déterminé pour l'année pendant laquelle l'aide gouvernementale a été reçue, dans la mesure où le remboursement ne dépasse pas le montant de l'aide gouvernementale reçue à l'égard de l'apprentissage admissible qui :

- a) d'une part, n'a pas été remboursé pendant une année d'imposition antérieure,
- b) d'autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant du crédit d'impôt pour l'apprentissage dont aurait pu par ailleurs se prévaloir la corporation en vertu du présent article à l'égard de l'apprentissage.

Pourcentage déterminé

(4) Le pourcentage déterminé d'une corporation pour une année d'imposition est le suivant :

1. Dix pour cent, si le total des traitements ou salaires versés par la corporation pendant l'année d'imposition précédente est égal ou supérieur à 600 000 \$.
2. Le pourcentage calculé en application du paragraphe (5), si le total des traitements ou salaires versés par la corporation pendant l'année d'imposition précédente est supérieur à 400 000 \$ mais inférieur à 600 000 \$.
3. Quinze pour cent, dans les autres cas.

Idem

(5) Le pourcentage visé à la disposition 2 du para-

section (4) is calculated by adding 10 per cent and the percentage calculated using the formula,

$$5\% \times [1 - (E/200,000)]$$

in which,

“E” is the total amount of salaries and wages paid by the corporation in the previous taxation year that is in excess of \$400,000.

Same, amount of salaries and wages

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), the amount of salaries and wages paid by a corporation in a previous taxation year shall be deemed to be the amount that would be calculated,

(a) if the rules set out in subsections 87 (1.2) and (1.4) of the *Income Tax Act* (Canada) applied; and

(b) if no amount is included in respect of salaries and wages paid by any partnership of which the corporation was a member at any time during the taxation year.

Qualifying apprenticeship

(7) For the purposes of this section, a qualifying apprenticeship is an apprenticeship in respect of which all of the following conditions and such other conditions as may be prescribed by the Minister are satisfied:

1. The apprenticeship is in an approved apprenticeship trade in the opinion of the Minister of Training, Colleges and Universities or a person designated by him or her.
2. The corporation, or the corporation acting through a union or a local or joint apprenticeship committee, and the apprentice are participating in an apprenticeship training program,
 - i. in which the training agreement has been approved under the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* by the Director of Apprenticeship, or
 - ii. in which the contract of apprenticeship has been approved under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* by the Minister of Training, Colleges and Universities or a person designated by him or her.
3. The terms of the apprenticeship require the apprentice to engage in productive work during the apprenticeship, not just to observe the work of others.
4. The apprentice is entitled to receive remuneration for work performed during the apprenticeship and has actually performed the work and assumed the responsibilities required under the terms of the apprenticeship.

Same, associated corporations

(8) For the purposes of this section, consecutive apprenticeships with two or more associated corporations

graphe (4) correspond à la somme de 10 pour cent et du pourcentage calculé selon la formule suivante :

$$5\% \times [1 - (E/200\,000)]$$

où :

«E» représente l'excédent, sur 400 000 \$, du total des traitements et salaires versés par la corporation pendant l'année d'imposition précédente.

Idem : montant des traitements et salaires

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant des traitements et salaires versés par une corporation pendant une année d'imposition antérieure est réputé être le montant qui serait calculé :

- a) d'une part, si les règles énoncées aux paragraphes 87 (1.2) et (1.4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient;
- b) d'autre part, si aucun montant n'est inclus à l'égard des traitements et salaires versés par une société de personnes dont la corporation était un associé à un moment quelconque de l'année d'imposition.

Apprentissage admissible

(7) Pour l'application du présent article, un apprentissage admissible est un apprentissage à l'égard duquel les conditions suivantes et les conditions que prescrit le ministre sont remplies :

1. L'apprentissage se fait dans le cadre d'un métier d'apprentissage approuvé, de l'avis du ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou de la personne qu'il désigne.
2. La corporation, ou la corporation agissant par l'intermédiaire d'un syndicat ou d'un comité local ou mixte d'apprentissage, et l'apprenti participent à un programme d'apprentissage dans le cadre duquel :
 - i. soit le directeur de l'apprentissage a approuvé le contrat d'apprentissage en vertu de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*,
 - ii. soit le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou la personne qu'il désigne a approuvé le contrat d'apprentissage en vertu de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*.
3. Les conditions de l'apprentissage exigent de l'apprenti qu'il se livre à un travail productif et n'observe pas le travail des autres uniquement.
4. L'apprenti a droit à une rémunération pour le travail qu'il fait pendant l'apprentissage et il a effectivement fait le travail et assumé les responsabilités exigés dans le cadre de l'apprentissage.

Idem : corporations associées

(8) Pour l'application du présent article, des apprentissages consécutifs auprès de deux corporations associées

shall be deemed to be one continuous apprenticeship with only one of the corporations, as designated by the corporations.

End of apprenticeship

(9) For the purposes of this section, a qualifying apprenticeship shall be deemed to end on the earlier of the date on which the apprentice is entitled to receive the appropriate certificate under the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* or the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* or the date, if any, on which the training agreement or contract of apprenticeship is cancelled by the Ministry of Training, Colleges and Universities.

Eligible expenditures

(10) Subject to subsections (12) and (13), the amount paid by a corporation to an apprentice in respect of a qualifying apprenticeship is an eligible expenditure for a taxation year if all of the following conditions are satisfied:

1. The expenditure is required, for the purposes of Part III of Regulation 183 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under this Act, to be included in the amount of salary or wages paid to employees of a permanent establishment of the corporation in Ontario.
2. Subdivision a of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) requires the amount paid to the apprentice to be included in the apprentice's income from a source that is an office or employment.
3. The expenditure is in respect of a qualifying apprenticeship and is paid after March 27, 2003.
4. The expenditure relates to services provided by the apprentice to the corporation for a period of 24 consecutive months or it relates to the apprentice's work accumulated over a period that does not exceed 24 months commencing with the first day of employment.

Same

(11) Subject to subsections (12) and (13), such other expenditures as may be prescribed are eligible expenditures of a corporation for a taxation year if the prescribed conditions are satisfied.

Exception

(12) An expenditure made by a corporation in respect of a qualifying apprenticeship is not an eligible expenditure,

- (a) if the apprentice serves the apprenticeship with a person other than the corporation; or
- (b) to the extent that the amount of the expenditure would not be considered to be reasonable in the circumstances by persons dealing with each other at arm's length.

ou plus sont réputés un seul apprentissage continu auprès d'une seule des corporations, selon ce qu'elles désignent.

Fin de l'apprentissage

(9) Pour l'application du présent article, un apprentissage admissible est réputé prendre fin à la date à laquelle l'apprenti a le droit de recevoir le certificat approprié en application de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* ou de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* ou, si elle lui est antérieure, la date éventuelle à laquelle le contrat d'apprentissage est annulé par le ministère de la Formation et des Collèges et Universités.

Dépenses admissibles

(10) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), le montant que paie une corporation à un apprenti à l'égard d'un apprentissage admissible est une dépense admissible pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont remplies :

1. La dépense doit, pour l'application de la partie III du Règlement 183 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («General») pris en application de la présente loi, être incluse dans le montant des traitements ou salaires versés aux employés d'un établissement permanent de la corporation situé en Ontario.
2. La sous-section a de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) exige que le montant versé à l'apprenti soit inclus dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi.
3. La dépense concerne un apprentissage admissible et est payée après le 27 mars 2003.
4. La dépense est liée aux services que l'apprenti fournit à la corporation pendant une période de 24 mois consécutifs ou au travail qu'il a accumulé sur une période maximale de 24 mois commençant le premier jour de l'emploi.

Idem

(11) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), les dépenses prescrites sont des dépenses admissibles d'une corporation pour une année d'imposition si les conditions prescrites sont remplies.

Exception

(12) La dépense engagée par une corporation à l'égard d'un apprentissage admissible n'est pas une dépense admissible :

- a) soit si l'apprenti fait l'apprentissage auprès d'une personne autre que la corporation;
- b) soit dans la mesure où le montant de la dépense ne serait pas considéré comme raisonnable dans les circonstances par des personnes sans lien de dépendance.

Total eligible expenditures

(13) For the purposes of this section, the total of eligible expenditures made by a corporation in respect of a qualifying apprenticeship in a taxation year is calculated using the formula,

$$F - G$$

in which,

“F” is the sum of the amounts determined under subsections (10) and (11), and

“G” is the amount of all government assistance, if any, that the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive in respect of the eligible expenditures at the time the corporation's return for the taxation year is required to be delivered under this Act.

Calculations where associated corporations

(14) For the purposes of this section, if a qualifying apprenticeship with two or more associated corporations is deemed under subsection (8) to be a qualifying apprenticeship with one of the corporations,

- (a) that corporation shall be deemed to have paid all amounts referred to in subsections (10) and (11) that were paid by the associated corporations and the other associated corporations shall be deemed not to have paid any of those amounts; and
- (b) that corporation shall be deemed to have received or to be entitled to receive all government assistance in respect of the apprenticeship that the associated corporations received, are entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive, and the other associated corporations shall be deemed not to have received, to be entitled to receive or to reasonably be expected to be entitled to receive, any of that government assistance.

Corporate partner

(15) If a corporation is a member of a partnership and the partnership would qualify in a particular taxation year of the corporation for an apprenticeship tax credit if the partnership were a corporation whose fiscal period was its taxation year, the portion of that apprenticeship tax credit that may reasonably be considered to be the corporation's share of the tax credit may be included in determining the amount of the corporation's apprenticeship tax credit for the corporation's taxation year.

Limited partner

(16) Despite subsection (15), a limited partner's share of a partnership's tax credit referred to in subsection (15) shall be deemed to be nil.

Total des dépenses admissibles

(13) Pour l'application du présent article, le total des dépenses admissibles engagées par une corporation à l'égard d'un apprentissage admissible pendant une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$F - G$$

où :

«F» représente la somme des montants déterminés en application des paragraphes (10) et (11);

«G» représente le montant de toute l'aide gouvernementale, le cas échéant, que la corporation a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir à l'égard des dépenses admissibles au moment où elle est tenue de remettre sa déclaration pour l'année d'imposition aux termes de la présente loi.

Calculs dans le cas de corporations associées

(14) Pour l'application du présent article, si un apprentissage admissible auprès de deux corporations associées ou plus est réputé, en application du paragraphe (8), être un apprentissage admissible auprès d'une seule de ces corporations :

- a) cette corporation est réputée avoir payé tous les montants visés aux paragraphes (10) et (11) qui ont été payés par les corporations associées, et les autres corporations associées sont réputées n'en avoir payé aucun;
- b) cette corporation est réputée avoir reçu ou avoir le droit de recevoir toute l'aide gouvernementale à l'égard de l'apprentissage que les corporations associées ont reçue, ont le droit de recevoir ou peuvent raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir, et les autres corporations associées sont réputées ne pas avoir reçu, avoir le droit de recevoir ou raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir quelque partie que ce soit de cette aide gouvernementale.

Société de personnes

(15) Si une corporation est un associé d'une société de personnes et que celle-ci serait admissible, dans une année d'imposition donnée de la corporation, à un crédit d'impôt pour l'apprentissage si elle était une corporation dont l'exercice coïncidait avec son année d'imposition, la portion de ce crédit d'impôt qui peut être raisonnablement considérée comme la part du crédit, attribuable à la corporation, peut entrer dans la détermination du montant de son crédit d'impôt pour l'apprentissage pour son année d'imposition.

Commanditaire

(16) Malgré le paragraphe (15), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé qui est un commanditaire, du crédit d'impôt d'une société de personnes visée à ce paragraphe.

Deemed tax payment

(17) A corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation, not exceeding the amount by which "H" exceeds "J" where,

"H" is the corporation's tax credit for the taxation year, and

"J" is the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

Time of deemed payment

(18) A corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (17) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

Books and records

(19) Unless otherwise directed by the Minister, the apprenticeship contract or training agreement that is registered with the Ministry of Training, Colleges and Universities forms part of the records and books of account required to be kept under section 94 by the corporation providing the qualifying apprenticeship.

Definitions

(20) In this section,

"approved apprenticeship trade" means an apprenticeship trade that is regulated under the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* or the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* and that, in the opinion of the Minister, is critical to developing skills to support Ontario's economic growth and prosperity; ("métier d'apprentissage approuvé")

"government assistance" means assistance in any form from a government, municipality or other public authority, including a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax or investment allowance, but does not include,

- (a) a tax credit under section 43.3, 43.5, 43.7, 43.8, 43.10, 43.11, 43.12 or this section,
- (c) a Canadian film or video production tax credit under section 125.4 of the *Income Tax Act* (Canada) or an investment tax credit under section 127 of that Act. ("aide gouvernementale")

Regulations

(21) The Minister may make regulations,

Paielement réputé un paielement d'impôt

(17) Une corporation est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent de l'élément «H» sur l'élément «J», où :

«H» représente son crédit d'impôt pour l'apprentissage pour l'année;

«J» représente le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

Moment où le paielement est réputé effectué

(18) Une corporation est réputée effectuer le paielement visé au paragraphe (17) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Registres et livres comptables

(19) Sauf directive du ministre à l'effet contraire, le contrat d'apprentissage qui est enregistré auprès du ministère de la Formation et des Collèges et Universités fait partie des registres et des livres comptables que l'article 94 oblige à tenir la corporation qui fournit l'apprentissage admissible.

Définitions

(20) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«aide gouvernementale» Aide reçue d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration sous n'importe quelle forme, notamment sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt et d'allocation de placement, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) un crédit d'impôt prévu à l'article 43.3, 43.5, 43.7, 43.8, 43.10, 43.11, 43.12 ou au présent article;
- b) le crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne prévu à l'article 125.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou le crédit d'impôt à l'investissement prévu à l'article 127 de cette loi. («government assistance»)

«métier d'apprentissage approuvé» Métier d'apprentissage qui est réglementé par la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* ou la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* et qui, de l'avis du ministre, est essentiel au développement de compétences pour soutenir la croissance et la prospérité économiques de l'Ontario. («approved apprenticeship trade»)

Règlements

(21) Le ministre peut, par règlement :

- (a) prescribing rules for calculating the amount of the apprenticeship tax credit;
- (b) prescribing, for the purposes of subsection (7), conditions to be satisfied for an apprenticeship to be a qualifying apprenticeship;
- (c) prescribing, for the purposes of subsection (11), expenditures and prescribing the conditions to be satisfied for a prescribed expenditure to be an eligible expenditure.

20. (1) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 51, 1997, chapter 43, Schedule A, section 24, 1998, chapter 5, section 18 and 1998, chapter 34, section 44, is amended by adding the following paragraph:

12. An apprenticeship tax credit under section 43.13.

(2) Subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 44, is amended by striking out “sections 43.3 to 43.12” in the portion before paragraph 1 and substituting “sections 43.3 to 43.13”.

(3) Paragraph 1 of subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 44, is amended by striking out “sections 43.3 to 43.12” and substituting “sections 43.3 to 43.13”.

21. (1) Clause 62 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 48, is repealed and the following substituted:

Investments

- (c) subject to subsection (1.2), the amount that equals that proportion of the paid-up capital remaining after the deduction of the amounts deductible under clauses (a), (b) and (d) to (h) which the total cost of investments made by the corporation in other corporations bears to the total assets of the corporation remaining after the deduction of the amounts deductible under clauses (a), (b) and (d) to (h);

(2) Clause 62 (1) (c) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Investments

- (c) subject to subsection (1.2), the amount that equals that proportion of the paid-up capital remaining after the deduction of the amounts deductible under clauses (a), (b) and (d) to (i) which the total cost of investments made by the corporation in other corporations bears to the total assets of the corporation remaining after the deduction of the amounts de-

- a) prescrire les règles de calcul du montant du crédit d'impôt pour l'apprentissage;
- b) prescrire, pour l'application du paragraphe (7), les conditions à remplir pour qu'un apprentissage constitue un apprentissage admissible;
- c) prescrire, pour l'application du paragraphe (11), des dépenses et prescrire les conditions à remplir pour qu'une dépense prescrite constitue une dépense admissible.

20. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 24 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 5 et l'article 44 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

12. Le crédit d'impôt pour l'apprentissage prévu à l'article 43.13.

(2) Le paragraphe 44.1 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité et modifié par l'article 44 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «des articles 43.3 à 43.13» à «des articles 43.3 à 43.12» dans le passage qui précède la disposition 1.

(3) La disposition 1 du paragraphe 44.1 (5) de la Loi, telle qu'elle est rééditée et modifiée par l'article 44 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «des articles 43.3 à 43.13» à «des articles 43.3 à 43.12».

21. (1) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 48 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placements

- c) sous réserve du paragraphe (1.2), le montant équivalant à la proportion du capital versé restant après la déduction des montants déductibles aux termes des alinéas a), b) et d) à h) que représente le coût total des placements que la corporation a faits dans d'autres corporations par rapport à l'actif total de la corporation restant après la déduction des montants déductibles aux termes des alinéas a), b) et d) à h);

(2) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placements

- c) sous réserve du paragraphe (1.2), le montant équivalant à la proportion du capital versé restant après la déduction des montants déductibles aux termes des alinéas a), b) et d) à i) que représente le coût total des placements que la corporation a faits dans d'autres corporations par rapport à l'actif total de la corporation restant après la déduction des mon-

ductible under clauses (a), (b) and (d) to (i);

22. (1) Subsection 66 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 35, is repealed and the following substituted:

Capital tax rate

(1) Except as otherwise provided in this section, the tax payable under this Part by a corporation for a taxation year for which its taxable paid-up capital or its taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, is determined under Division B or C is the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the capital tax rate determined under subsection (1.1) for the corporation, and

“B” is the amount of the corporation’s taxable paid-up capital or taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, as determined under Division B or C.

Same

(1.1) The capital tax rate for a corporation for a taxation year is the sum of,

- (a) 0.3 per cent multiplied by the ratio of the number of days before January 1, 2004 in the taxation year to the total number of days in the taxation year; and
- (b) 0.27 per cent multiplied by the ratio of the number of days after December 31, 2003 in the taxation year to the total number of days in the taxation year.

(2) Subsection 66 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 35, is repealed and the following substituted:

Tax payable by financial institutions

(4) The tax payable under this Part for a taxation year by a financial institution, other than a credit union, is calculated using the formula,

$$[C \times (D + E)] + F$$

in which,

“C” is the percentage of the taxable paid-up capital of the financial institution that is not deemed, under the prescribed rules, to be used by it in the taxation year in a jurisdiction other than Ontario,

“D” is the amount calculated under subsection (4.1),

tants déductibles aux termes des alinéas a), b) et d) à i);

22. (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 35 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taux d’impôt payable sur le capital

(1) Sauf disposition contraire du présent article, l’impôt payable aux termes de la présente partie par une corporation pour une année d’imposition pour laquelle son capital versé imposable ou son capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, est déterminé aux termes de la section B ou C correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le taux d’impôt payable sur le capital calculé aux termes du paragraphe (1.1) pour la corporation;

«B» représente le capital versé imposable ou le capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, de la corporation, tel qu’il est déterminé aux termes de la section B ou C.

Idem

(1.1) Le taux d’impôt payable sur le capital par une corporation pour une année d’imposition correspond au total de ce qui suit :

- a) 0,3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l’année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l’année;
- b) 0,27 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l’année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l’année.

(2) Le paragraphe 66 (4) de la Loi, tel qu’il est édité par l’article 35 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôt payable par certaines institutions financières

(4) L’impôt payable pour une année d’imposition aux termes de la présente partie par une institution financière qui n’est pas une caisse populaire est calculé selon la formule suivante :

$$[C \times (D + E)] + F$$

où :

«C» représente le pourcentage de son capital versé imposable qu’elle n’est pas réputée, aux termes des règles prescrites, utiliser dans un ressort autre que l’Ontario pendant l’année;

«D» représente le montant calculé aux termes du paragraphe (4.1);

“E” is the amount calculated under subsection (4.2) or (4.3), and

“F” is the amount of tax, if any, payable for the taxation year under section 66.1.

Same

(4.1) The variable “D” in subsection (4) is calculated using the formula,

$$G \times H$$

in which,

“G” is the sum of,

- (a) 0.6 per cent multiplied by the ratio of the number of days before January 1, 2004 in the taxation year to the total number of days in the taxation year, and
- (b) 0.54 per cent multiplied by the ratio of the number of days after December 31, 2003 in the taxation year to the total number of days in the taxation year, and

“H” is the amount that is the lesser of,

- (a) the adjusted taxable paid-up capital of the financial institution for the taxation year, as determined under Division B.1, and
- (b) the basic capital amount of the financial institution for the taxation year.

Same

(4.2) If the financial institution is a deposit-taking institution (as defined in subsection 66.1 (14)) in the taxation year or is related in the year to a deposit-taking institution, the variable “E” in subsection (4) is calculated using the formula,

$$J \times K$$

in which,

“J” is the sum of,

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days before January 1, 2004 in the taxation year to the total number of days in the taxation year, and
- (b) 0.81 per cent multiplied by the ratio of the number of days after December 31, 2003 in the taxation year to the total number of days in the taxation year, and

“K” is the amount, if any, by which the adjusted taxable paid-up capital of the financial institution for the taxation year exceeds its basic capital amount for the taxation year.

Same

(4.3) If the financial institution is not a deposit-taking institution (as defined in subsection 66.1 (14)) in the taxation year and is not related to a deposit-taking institution, the variable “E” in subsection (4) is calculated using the formula,

«E» représente le montant calculé aux termes du paragraphe (4.2) ou (4.3);

«F» représente l'impôt éventuel payable pour l'année aux termes de l'article 66.1.

Idem

(4.1) L'élément «D» au paragraphe (4) est calculé selon la formule suivante :

$$G \times H$$

où :

«G» représente le total de ce qui suit :

- a) 0,6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- b) 0,54 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;

«H» représente le moindre des montants suivants :

- a) le capital versé imposable rajusté pour l'année de l'institution financière, déterminé aux termes de la section B.1,
- b) le capital de base pour l'année de l'institution financière.

Idem

(4.2) Si l'institution financière est une institution de dépôt au sens du paragraphe 66.1 (14) pendant l'année d'imposition ou qu'elle est liée à une telle institution pendant l'année, l'élément «E» au paragraphe (4) est calculé selon la formule suivante :

$$J \times K$$

où :

«J» représente le total de ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- b) 0,81 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;

«K» représente l'excédent éventuel du capital versé imposable rajusté pour l'année de l'institution financière sur son capital de base pour l'année.

Idem

(4.3) Si l'institution financière n'est pas une institution de dépôt au sens du paragraphe 66.1 (14) pendant l'année d'imposition et qu'elle n'est pas liée à une telle institution pendant l'année, l'élément «E» au paragraphe (4) est calculé selon la formule suivante :

$K \times L$

in which,

“K” is the amount, if any, by which the adjusted taxable paid-up capital of the financial institution for the taxation year exceeds its basic capital amount for the taxation year, and

“L” is the sum of,

- (a) 0.72 per cent multiplied by the ratio of the number of days before January 1, 2004 in the taxation year to the total number of days in the taxation year, and
- (b) 0.648 per cent multiplied by the ratio of the number of days after December 31, 2003 in the taxation year to the total number of days in the taxation year.

23. Subsection 66.1 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is repealed and the following substituted:

Eligible tax

(3.2) The amount of the eligible tax for a taxation year of a financial institution, other than a credit union, is the sum of,

- (a) the amount of tax, if any, payable by the financial institution under this section for the taxation year; and
- (b) the amount calculated for the taxation year using the formula,

$$(A - E) \times (F \times G \times 0.2)$$

in which,

“A” is the amount of the adjusted taxable paid-up capital of the financial institution for the taxation year as determined under Division B.1,

“E” is the exempt amount of the financial institution for the taxation year as determined under clauses (1.2) (b) and (c),

“F” is the percentage of the taxable paid-up capital of the financial institution that is not deemed, under the prescribed rules, to be used by it in the taxation year in a jurisdiction other than Ontario, and

“G” is the sum of,

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days before January 1, 2004 in the taxation year to the total number of days in the taxation year, and
- (b) 0.81 per cent multiplied by the ratio of the number of days after December 31, 2003 in the taxation year to the total number of days in the taxation year.

 $K \times L$

où :

«K» représente l'excédent éventuel du capital versé imposable rajusté pour l'année de l'institution financière sur son capital de base pour l'année;

«L» représente le total de ce qui suit :

- a) 0,72 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- b) 0,648 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

23. Le paragraphe 66.1 (3.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôt admissible

(3.2) L'impôt admissible d'une institution financière qui n'est pas une caisse populaire pour une année d'imposition correspond au total des montants suivants :

- a) le montant de son impôt éventuel payable aux termes du présent article pour l'année;
- b) le montant calculé pour l'année selon la formule suivante :

$$(A - E) \times (F \times G \times 0,2)$$

où :

«A» représente le capital versé imposable rajusté de l'institution pour l'année, déterminé aux termes de la section B.1;

«E» représente le montant exonéré de l'institution pour l'année, déterminé aux termes des alinéas (1.2) b) et c);

«F» représente le pourcentage du capital versé imposable de l'institution qui n'est pas réputé, aux termes des règles prescrites, être utilisé par elle dans un ressort autre que l'Ontario pendant l'année;

«G» représente le total de ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- b) 0,81 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

24. Subsection 66.1 (4.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36 and amended by 1999, chapter 9, section 88 and 2002, chapter 22, section 51, is amended by striking out "January 1, 2004" and substituting "January 1, 2005".

25. (1) Paragraph 2 of subsection 69 (2) of the Act, as re-enacted and amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 52, is repealed and the following substituted:

2. The amount, if any, determined using the formula,

$$A \times (B - C)$$

in which,

"A" is the amount described in paragraph 3,

"B" is the amount described in paragraph 4 or 4.1, and

"C" is the amount described in paragraph 5 or 5.1 or the amount determined in accordance with subsection (2.1).

(2) Paragraph 3 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, is amended by striking out "as defined in subsection 12 (1)".

(3) Paragraph 4 of subsection 69 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 52, is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

4. For the purposes of paragraph 2, the variable "B" for a taxation year that ends before January 1, 2004 is the amount calculated using the formula,

(4) Subsection 69 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91 and amended by 2001, chapter 23, section 45 and 2002, chapter 22, section 52, is amended by adding the following paragraph:

- 4.1 For the purposes of paragraph 2, the variable "B" for a taxation year that ends after December 31, 2003 is the amount calculated using the formula,

$$D \times E$$

in which,

"D" is the corporation's taxable paid-up capital or taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, for the taxation year, and

24. Le paragraphe 66.1 (4.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 51 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «1^{er} janvier 2005» à «1^{er} janvier 2004».

25. (1) La disposition 2 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telle qu'elle est rééditée et modifiée par l'article 52 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$A \times (B - C)$$

où :

«A» représente le montant visé à la disposition 3;

«B» représente le montant visé à la disposition 4 ou 4.1;

«C» représente le montant visé à la disposition 5 ou 5.1 ou le montant calculé conformément au paragraphe (2.1).

(2) La disposition 3 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par suppression de «, au sens du paragraphe 12 (1),».

(3) La disposition 4 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 52 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

4. Aux fins de la disposition 2, l'élément «B» pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2004 représente le montant calculé selon la formule suivante :

(4) Le paragraphe 69 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et tel qu'il est modifié par l'article 45 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 52 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4.1 Aux fins de la disposition 2, l'élément «B» pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 représente le montant calculé selon la formule suivante :

$$D \times E$$

où :

«D» représente le capital versé imposable ou le capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, de la corporation pour l'année d'imposition;

“E” is the capital tax rate for the corporation for the taxation year, as determined under subsection 66 (1.1).

(5) Paragraph 9 of subsection 69 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 52, is repealed and the following substituted:

9. For the purposes of the variable “GG” in paragraph 5.1, the applicable amount under this paragraph is calculated using the formula,

$$E \times Q \times R/F$$

in which,

“E” is the capital tax rate for the corporation for the taxation year, as determined under subsection 66 (1.1),

“F” is the number days in the taxation year,

“Q” is the lesser of,

- i. \$5 million, and
- ii. the corporation’s taxable paid-up capital or taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, for the taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year that have a permanent establishment in Canada, the total of the taxable paid-up capital or taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, of the corporation for the taxation year and of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation’s taxation year, and

“R” is the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001.

(6) The definition of “A” in subsection 69 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 52, is amended by striking out “as defined in subsection 12 (1)”.

(7) Subsection 69 (2.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 52, is repealed and the following substituted:

Net deduction of a corporation in the associated group

(2.4) The net deduction of a corporation for a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A \times (E \times Z) \times T/X$$

«E» représente le taux d’impôt payable sur le capital par la corporation pour l’année d’imposition, calculé aux termes du paragraphe 66 (1.1).

(5) La disposition 9 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telle qu’elle est rééditée par l’article 52 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Aux fins de l’élément «GG» à la disposition 5.1, le montant applicable visé à la présente disposition est calculé selon la formule suivante :

$$E \times Q \times R/F$$

où :

E» représente le taux d’impôt payable sur le capital par la corporation pour l’année d’imposition, calculé aux termes du paragraphe 66 (1.1);

F» représente le nombre de jours compris dans l’année d’imposition;

Q» représente le moindre des montants suivants :

- i. 5 millions de dollars,
- ii. le capital versé imposable ou le capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, de la corporation pour l’année d’imposition ou, si elle est associée au cours de l’année à une ou à plusieurs corporations qui ont un établissement permanent au Canada, le total de son capital versé imposable ou de son capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, pour l’année et de celui de chaque corporation associée pour la dernière année d’imposition de celle-ci qui se termine pendant l’année d’imposition de la corporation;

R» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 30 septembre 2001.

(6) La définition de l’élément «A» au paragraphe 69 (2.1) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 52 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifiée par suppression de «, au sens du paragraphe 12 (1),».

(7) Le paragraphe 69 (2.4) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 52 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction nette dont peut se prévaloir une corporation membre du groupe

(2.4) La déduction nette dont peut se prévaloir une corporation pour une année d’imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (E \times Z) \times T/X$$

in which,

“A” is the corporation’s Ontario allocation factor for the last taxation year ending in the calendar year preceding the calendar year in which the taxation year ends,

“E” is the capital tax rate for the corporation for the taxation year, as determined under subsection 66 (1.1),

“T” is the amount of the total assets of the corporation as recorded in its books and records for the last taxation year ending in the calendar year preceding the calendar year in which the taxation year ends,

“X” is the sum of the total assets of each corporation in the associated group as recorded in their books and records for the last taxation year ending in the calendar year preceding the calendar year in which the taxation year ends, and

“Z” is \$5 million.

26. The definition of “A” in clause 76 (6) (b) of the Act, as enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 52, is amended by striking out “sections 43.2 to 43.12” and substituting “sections 43.2 to 43.13”.

27. (1) Clause 78 (4.3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 51, is amended by striking out “sections 43.2 to 43.12” and substituting “sections 43.2 to 43.13”.

(2) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 29 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, 1998, chapter 5, section 22 and 1998, chapter 34, section 53, is amended by striking out “sections 43.2 to 43.12” and substituting “sections 43.2 to 43.13”.

(3) Clause 78 (5.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 51, is amended by striking out “sections 43.2 to 43.12” and substituting “sections 43.2 to 43.13”.

(4) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 53, is amended by striking out “sections 43.2 to 43.12” and substituting “sections 43.2 to 43.13”.

28. Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 30 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, 1998, chapter 5, section 23 and 1998, chapter 34, section 55, is amended by striking out “section 43.2, 43.3, 43.4, 43.5, 43.6, 43.7, 43.8, 43.9, 43.10, 43.11 or 43.12” and substituting “any of sections 43.2 to 43.13”.

où :

«A» représente le coefficient de répartition de l’Ontario applicable à la corporation pour la dernière année d’imposition qui se termine pendant l’année civile qui précède l’année civile pendant laquelle se termine l’année d’imposition;

«E» représente le taux d’impôt payable sur le capital par la corporation pour l’année d’imposition, calculé aux termes du paragraphe 66 (1.1);

«T» représente l’actif total de la corporation, tel qu’il figure dans ses livres et registres, pour la dernière année d’imposition qui se termine pendant l’année civile qui précède l’année civile pendant laquelle se termine l’année d’imposition;

«X» représente la somme de l’actif total de chaque corporation membre du groupe, tel qu’il figure dans ses livres et registres, pour la dernière année d’imposition qui se termine pendant l’année civile qui précède l’année civile pendant laquelle se termine l’année d’imposition;

«Z» représente 5 millions de dollars.

26. La définition de l’élément «A» à l’alinéa 76 (6) b) de la Loi, telle qu’elle est édictée et modifiée par l’article 52 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «des articles 43.2 à 43.13» à «des articles 43.2 à 43.12».

27. (1) L’alinéa 78 (4.3) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 51 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par substitution de «des articles 43.2 à 43.13» à «des articles 43.2 à 43.12».

(2) L’alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 29 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 45 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 22 du chapitre 5 et l’article 53 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «des articles 43.2 à 43.13» à «des articles 43.2 à 43.12».

(3) L’alinéa 78 (5.1) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 51 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par substitution de «des articles 43.2 à 43.13» à «des articles 43.2 à 43.12».

(4) L’alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu’il est réédité et modifié par l’article 53 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «des articles 43.2 à 43.13» à «des articles 43.2 à 43.12».

28. L’alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 30 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 46 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 23 du chapitre 5 et l’article 55 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «l’un ou l’autre des articles 43.2 à 43.13» à «l’article 43.2, 43.3, 43.4, 43.5, 43.6, 43.7, 43.8, 43.9, 43.10, 43.11 ou 43.12».

Commencement

29. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 18 (1), (2) and (4) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

Same

(3) Subsection 21 (1) shall be deemed to have come into force on December 5, 2001.

Same

(4) Subsection 21 (2) shall be deemed to have come into force on December 9, 2002.

Entrée en vigueur

29. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 18 (1), (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.

Idem

(3) Le paragraphe 21 (1) est réputé être entré en vigueur le 5 décembre 2001.

Idem

(4) Le paragraphe 21 (2) est réputé être entré en vigueur le 9 décembre 2002.

**SCHEDULE F
AMENDMENTS TO THE
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Subsection 92 (9) of the *Electricity Act, 1998*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46, is repealed and the following substituted:

Non-application

(9) This section does not apply to any of the following:

1. A hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24), after December 31, 2000.
2. Land that is an electricity generating facility or that is an addition to an existing electricity generating facility, during the period that the land is exempt under section 3.1 of the *Assessment Act*.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on December 9, 2002.

**ANNEXE F
MODIFICATION DE LA
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. Le paragraphe 92 (9) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(9) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :

1. Une centrale hydro-électrique, au sens du paragraphe 92.1 (24), après le 31 décembre 2000.
2. Un bien-fonds qui est une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale, pendant la période au cours de laquelle le bien-fonds est exempté d'impôt en application de l'article 3.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 9 décembre 2002.

**SCHEDULE G
AMENDMENTS TO THE
INCOME TAX ACT**

1. Subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29, section 3, 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, 1996, chapter 18, section 1, 1997, chapter 10, section 1, 1998, chapter 5, section 1, 1999, chapter 9, section 116, 2000, chapter 10, section 12, 2000, chapter 42, section 49, 2001, chapter 8, section 35, 2001, chapter 23, section 127 and 2002, chapter 22, section 104, is repealed and the following substituted:

Surtax

(1) Every individual shall pay an additional tax to be determined as follows in respect of the individual:

1. For the 2000 taxation year, the additional tax is the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,561, and
 - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,468.
2. For the 2001 taxation year, the additional tax is the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,560, and
 - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,491.
3. For the 2002 taxation year, the additional tax is the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,685, and
 - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,648.
4. For the 2003 taxation year, the additional tax is the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,747, and
 - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,727.

**ANNEXE G
MODIFICATION DE LA
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 116 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 12 du chapitre 10 et l'article 49 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 35 du chapitre 8 et l'article 127 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 104 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôt supplémentaire

(1) Tout particulier paie un impôt supplémentaire calculé comme suit à son égard :

1. Pour l'année d'imposition 2000, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 561 \$,
 - ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 468 \$.
2. Pour l'année d'imposition 2001, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 560 \$,
 - ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 491 \$.
3. Pour l'année d'imposition 2002, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 685 \$,
 - ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 648 \$.
4. Pour l'année d'imposition 2003, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 747 \$,
 - ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 727 \$.

5. For the 2004 taxation year, the additional tax is 56 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,727.

6. For the 2005 taxation year and each subsequent taxation year, the additional tax is 56 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,240.

2. (1) Paragraph 4 of subsection 4 (3.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50, is repealed and the following substituted:

4. A credit for in-home care of a person,

- i. for a taxation year ending before January 1, 2003, if the individual is entitled to include an amount in respect of the person under paragraph 118 (1) (c.1) of the Federal Act in the calculation of his or her personal credit for the year under subsection 118 (1) of that Act, and
- ii. for a taxation year ending after December 31, 2002, if the criteria set out in subsection 4.0.1 (5.1) are satisfied.

(2) Paragraph 5 of subsection 4 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50, is repealed and the following substituted:

5. A credit for a dependant,

- i. for a taxation year ending before January 1, 2003, if the individual is entitled to include an amount in respect of the dependant under paragraph 118 (1) (d) of the Federal Act in the calculation of his or her personal credit for the year under subsection 118 (1) of that Act, and
- ii. for a taxation year ending after December 31, 2002, if the criteria set out in subsection 4.0.1 (6.1) are satisfied.

(3) Subsection 4 (3.2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50 and amended by 2001, chapter 23, section 128, is amended by adding the following paragraphs:

- 13. For a taxation year ending after December 31, 2002, an individual is not permitted to deduct a credit under paragraph 4 of subsection (3.1) for in-home care of a person if the individual's spouse or common-law partner deducts a credit under that paragraph for in-home care of the same person.
- 14. For a taxation year ending after December 31, 2002, an individual is not permitted to deduct a credit under paragraph 5 of subsection (3.1) for a dependant if the individual's spouse or common-

5. Pour l'année d'imposition 2004, l'impôt supplémentaire est égal à 56 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 727 \$.

6. Pour chacune des années d'imposition 2005 et suivantes, l'impôt supplémentaire est égal à 56 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 240 \$.

2. (1) La disposition 4 du paragraphe 4 (3.1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Le crédit pour soins à domicile d'un proche :

- i. pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2003, si le particulier a le droit d'inclure un montant à l'égard de cette personne en vertu de l'alinéa 118 (1) c.1) de la loi fédérale dans le calcul de son crédit d'impôt personnel pour l'année visé au paragraphe 118 (1) de cette loi,
- ii. pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002, s'il est satisfait aux critères énoncés au paragraphe 4.0.1 (5.1).

(2) La disposition 5 du paragraphe 4 (3.1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Le crédit pour personnes à charge :

- i. pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2003, si le particulier a le droit d'inclure un montant à l'égard de chacune d'elles en vertu de l'alinéa 118 (1) d) de la loi fédérale dans le calcul de son crédit d'impôt personnel pour l'année visé au paragraphe 118 (1) de cette loi,
- ii. pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002, s'il est satisfait aux critères énoncés au paragraphe 4.0.1 (6.1).

(3) Le paragraphe 4 (3.2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 128 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 13. Pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002, le particulier ne peut déduire le crédit pour soins à domicile d'un proche prévu à la disposition 4 du paragraphe (3.1) si son conjoint ou conjoint de fait déduit le même crédit pour la même personne.
- 14. Pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002, le particulier ne peut déduire le crédit pour personnes à charge prévu à la disposition 5 du paragraphe (3.1) si son conjoint ou

law partner deducts a credit under that paragraph in respect of the same dependant.

3. (1) Subsections 4.0.1 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 37, are repealed and the following substituted:

Credit, in-home care

(5) The amount of an individual's credit for a taxation year for in-home care of a person is the amount calculated using the formula,

$$A \times (ZZ - D)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year,

“D” is the greater of the person's income for the year and,

- (a) \$11,661 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001,
- (b) \$11,976 for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2002,
- (c) \$12,395 for a taxation year ending after December 31, 2001 and before January 1, 2003, and
- (d) \$13,050 for a taxation year ending after December 31, 2002, and

“ZZ” is,

- (a) \$14,047 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001,
- (b) \$15,476 for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2002,
- (c) \$16,018 for a taxation year ending after December 31, 2001 and before January 1, 2003, and
- (d) \$19,687 for a taxation year ending after December 31, 2002.

Eligibility for in-home care credit, 2003 and subsequent taxation years

(5.1) An individual is eligible for a credit for in-home care of a person for a taxation year ending after December 31, 2002 if all of the following criteria are satisfied:

1. At any time in the year (the “particular time”), the individual maintains, either alone or jointly with one or more persons, a self-contained domestic establishment which is the ordinary place of residence of the individual and of the person in respect of whom the credit is being claimed.
2. The person is at least 18 years of age before the particular time and is,

conjoint de fait déduit le même crédit pour la même personne à charge.

3. (1) Les paragraphes 4.0.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 37 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Crédit pour soins à domicile d'un proche

(5) Le crédit pour soins à domicile d'un proche que le particulier peut déduire pour une année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (ZZ - D)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«D» représente le revenu du proche pour l'année jusqu'à concurrence :

- a) de 11 661 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,
- b) de 11 976 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002,
- c) de 12 395 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, mais avant le 1^{er} janvier 2003,
- d) de 13 050 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002;

«ZZ» représente :

- a) 14 047 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,
- b) 15 476 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002,
- c) 16 018 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, mais avant le 1^{er} janvier 2003,
- d) 19 687 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002.

Admissibilité au crédit pour soins à domicile : années d'imposition 2003 et suivantes

(5.1) Le particulier est admissible au crédit pour soins à domicile d'un proche pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 s'il est satisfait aux critères suivants :

1. À un moment quelconque pendant l'année (le «moment donné»), le particulier tient, seul ou avec une ou plusieurs autres personnes, un établissement domestique autonome qui est son lieu habituel de résidence et celui de la personne à l'égard de laquelle il demande le crédit.
2. La personne est âgée d'au moins 18 ans avant le moment donné et est :

- i. the spouse or common-law partner of the individual,
- ii. the child or grandchild of the individual or of the individual's spouse or common-law partner,
- iii. the parent or grandparent of the individual or of the individual's spouse or common-law partner, or
- iv. the brother, sister, aunt, uncle, nephew or niece of the individual or of the individual's spouse or common-law partner.

3. The person satisfies the following criteria:

- i. If the person is the spouse or common-law partner of the individual, the person is dependent on the individual because of the person's mental or physical infirmity.
- ii. If the person is the child or grandchild of the individual or of the individual's spouse or common-law partner, the person is dependent on the individual because of the person's mental or physical infirmity.
- iii. If the person is the parent or grandparent of the individual or of the individual's spouse or common-law partner, the person is resident in Canada and the person is at least 65 years of age or is dependent on the individual because of the person's mental or physical infirmity.
- iv. If the person is described in subparagraph 2 iv, the person is resident in Canada and is dependent on the individual because of the person's mental or physical infirmity.

Dependant credit

(6) The amount of an individual's credit for a taxation year in respect of a dependant is the amount calculated using the formula,

$$A \times (YY - E)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year,

“E” is the greater of the dependant's income for the year and,

- (a) \$4,845 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001,
- (b) \$4,976 for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2002,
- (c) \$5,150 for a taxation year ending after December 31, 2001 and before January 1, 2003, and
- (d) \$13,050 for a taxation year ending after December 31, 2002, and

- i. soit le conjoint ou conjoint de fait du particulier,
- ii. soit l'enfant ou le petit-enfant du particulier ou de son conjoint ou conjoint de fait,
- iii. soit le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère du particulier ou de son conjoint ou conjoint de fait,
- iv. soit le frère, la soeur, la tante, l'oncle, le neveu ou la nièce du particulier ou de son conjoint ou conjoint de fait.

3. La personne satisfait aux critères suivants :

- i. Si elle est le conjoint ou conjoint de fait du particulier, elle est à la charge de ce dernier en raison d'une déficience mentale ou physique.
- ii. Si elle est l'enfant ou le petit-enfant du particulier ou de son conjoint ou conjoint de fait, elle est à la charge de ce dernier en raison d'une déficience mentale ou physique.
- iii. Si elle est le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère du particulier ou de son conjoint ou conjoint de fait, elle réside au Canada et est âgée d'au moins 65 ans ou est à la charge du particulier en raison d'une déficience mentale ou physique.
- iv. Si elle est visée à la sous-disposition 2 iv, elle réside au Canada et est à la charge du particulier en raison d'une déficience mentale ou physique.

Crédit pour personnes à charge

(6) Le crédit que le particulier peut déduire pour une année d'imposition à l'égard d'une personne à charge correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (YY - E)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«E» représente le revenu de la personne à charge pour l'année jusqu'à concurrence :

- a) de 4 845 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,
- b) de 4 976 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002,
- c) de 5 150 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, mais avant le 1^{er} janvier 2003,
- d) de 13 050 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002;

“YY” is,

- (a) \$7,231 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001,
- (b) \$8,476 for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2002,
- (c) \$8,773 for a taxation year ending after December 31, 2001 and before January 1, 2003, and
- (d) \$19,687 for a taxation year ending after December 31, 2002.

**Eligibility for dependant credit,
2003 and subsequent taxation years**

(6.1) An individual is eligible for a credit for a dependant for a taxation year ending after December 31, 2002 if all of the following criteria are satisfied at any time in the year:

- 1. The person in respect of whom the individual is claiming the credit is dependent on the individual for support because of a mental or physical infirmity.
- 2. The person is at least 18 years of age before the end of the year and is,
 - i. the spouse or common-law partner of the individual,
 - ii. the child or grandchild of the individual or of the individual's spouse or common-law partner,
 - iii. the parent or grandparent of the individual or of the individual's spouse or common-law partner, or
 - iv. the brother, sister, aunt, uncle, nephew or niece of the individual or of the individual's spouse or common-law partner.
- 3. If the person is described in subparagraph 2 iii or iv, the person is resident in Canada.

(2) Subsection 4.0.1 (11.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 37, is repealed and the following substituted:

Credit after 2000, impairment

(11.1) The amount of an individual's credit for a taxation year ending after December 31, 2000 in respect of a mental or physical impairment is the amount calculated using the formula,

$$A \times (UU + XX)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year,

“UU” is,

«YY» représente :

- a) 7 231 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,
- b) 8 476 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002,
- c) 8 773 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, mais avant le 1^{er} janvier 2003,
- d) 19 687 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002.

**Admissibilité au crédit pour personnes à charge :
années d'imposition 2003 et suivantes**

(6.1) Le particulier est admissible au crédit pour personnes à charge pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 s'il est satisfait aux critères suivants à un moment quelconque pendant l'année :

- 1. La personne à l'égard de laquelle le particulier demande le crédit est à sa charge en raison d'une déficience mentale ou physique.
- 2. La personne est âgée d'au moins 18 ans avant la fin de l'année et est :
 - i. soit le conjoint ou conjoint de fait du particulier,
 - ii. soit l'enfant ou le petit-enfant du particulier ou de son conjoint ou conjoint de fait,
 - iii. soit le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère du particulier ou de son conjoint ou conjoint de fait,
 - iv. soit le frère, la soeur, la tante, l'oncle, le neveu ou la nièce du particulier ou de son conjoint ou conjoint de fait.
- 3. Si la personne est visée à la sous-disposition 2 iii ou iv, elle réside au Canada.

(2) Le paragraphe 4.0.1 (11.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt pour déficience : années postérieures à 2000

(11.1) Le crédit d'impôt que le particulier peut déduire pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 à l'égard d'une déficience mentale ou physique correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (UU + XX)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«UU» représente :

- (a) \$6,000 for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2002,
- (b) \$6,210 for a taxation year ending after December 31, 2001 and before January 1, 2003, and
- (c) \$6,637 for a taxation year ending after December 31, 2002, and

“XX” is,

- (a) for an individual who has not reached 18 years of age before the end of the taxation year,
 - (i) for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2002, the amount, if any, by which \$3,500 exceeds the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is an amount paid in the year for the care or supervision of the individual and is included in computing a deduction for a taxation year under section 63, 64 or 118.2 of the Federal Act exceeds \$2,050,
 - (ii) for a taxation year ending after December 31, 2001 and before January 1, 2003, the amount, if any, by which \$3,623 exceeds the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is an amount paid in the year for the care or supervision of the individual and is included in computing a deduction for a taxation year under section 63, 64 or 118.2 of the Federal Act exceeds \$2,122, and
 - (iii) for a taxation year ending after December 31, 2002, the amount, if any, by which \$6,637 exceeds the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is an amount paid in the year for the care or supervision of the individual and is included in computing a deduction for a taxation year under section 63, 64 or 118.2 of the Federal Act exceeds \$2,158, and

(b) in any other case, zero.

4. (1) Section 4.0.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52 and amended by 2001, chapter 8, section 38, is amended by adding the following subsection:

Exception, 2002 and 2003 taxation years

(1.2) Despite subsection (1), the dollar amounts referred to in subsections 4.0.1 (5), (6) and (11.1), as they apply for a taxation year ending after December 31, 2001

- a) 6 000 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002,
- b) 6 210 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, mais avant le 1^{er} janvier 2003,
- c) 6 637 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002;

«XX» représente :

- a) dans le cas d'un particulier qui n'a pas atteint 18 ans avant la fin de l'année :
 - (i) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002, l'excédent éventuel de 3 500 \$ sur l'excédent éventuel sur 2 050 \$ du total de tous les montants dont chacun représente un montant payé au cours de l'année pour ses soins ou sa surveillance et est compris dans le calcul d'une déduction demandée pour une année d'imposition en vertu de l'article 63, 64 ou 118.2 de la loi fédérale,
 - (ii) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, mais avant le 1^{er} janvier 2003, l'excédent éventuel de 3 623 \$ sur l'excédent éventuel sur 2 122 \$ du total de tous les montants dont chacun représente un montant payé au cours de l'année pour ses soins ou sa surveillance et est compris dans le calcul d'une déduction demandée pour une année d'imposition en vertu de l'article 63, 64 ou 118.2 de la loi fédérale,
 - (iii) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002, l'excédent éventuel de 6 637 \$ sur l'excédent éventuel sur 2 158 \$ du total de tous les montants dont chacun représente un montant payé au cours de l'année pour ses soins ou sa surveillance et est compris dans le calcul d'une déduction demandée pour une année d'imposition en vertu de l'article 63, 64 ou 118.2 de la loi fédérale;

b) dans les autres cas, zéro.

4. (1) L'article 4.0.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 38 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : années d'imposition 2002 et 2003

(1.2) Malgré le paragraphe (1), les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 4.0.1 (5), (6) et (11.1), tels qu'ils s'appliquent aux années d'imposition qui se

and before January 1, 2004, are not to be adjusted using the formula in subsection (3).

(2) Subsection 4.0.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 38, is repealed and the following substituted:

Indexing, surtax

(2) The dollar amount in paragraph 5 of subsection 3 (1) is adjusted to the amount calculated using the formula set out in subsection (3) for a taxation year ending after December 31, 2003 and before January 1, 2005.

Same

(2.1) For each taxation year ending after December 31, 2005, the dollar amount in paragraph 6 of subsection 3 (1) is adjusted to the amount calculated using the formula set out in subsection (3).

5. The definition of the variable "D" in subsection 7 (2.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 107, is repealed and the following substituted:

"D" is,

- (a) for the 2002 taxation year, \$156,
- (b) for the 2003 taxation year, \$178,
- (c) for the 2004 taxation year, \$197,
- (d) for the 2005 taxation year, the basic reduction for the prior taxation year or, if the basic reduction for the prior taxation year was rounded to a whole dollar amount under subsection (2.6), the amount that would be the basic reduction for the prior taxation year if the amount had not been rounded to a whole dollar amount,

6. (1) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120, 2000, chapter 42, section 55, 2001, chapter 8, section 40, 2001, chapter 23, section 131 and 2002, chapter 22, section 108, is amended by adding the following subsection:

terminent après le 31 décembre 2001, mais avant le 1^{er} janvier 2004, ne doivent pas être rajustées selon la formule qui figure au paragraphe (3).

(2) Le paragraphe 4.0.2 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indexation : impôt supplémentaire

(2) Pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003, mais avant le 1^{er} janvier 2005, la somme exprimée en dollars visée à la disposition 5 du paragraphe 3 (1) est rajustée de façon qu'elle soit égale à la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe (3).

Idem

(2.1) Pour chaque année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2005, la somme exprimée en dollars visée à la disposition 6 du paragraphe 3 (1) est rajustée de façon qu'elle soit égale à la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe (3).

5. La définition de l'élément «D» au paragraphe 7 (2.4) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 107 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«D» représente :

- a) pour l'année d'imposition 2002, 156 \$,
- b) pour l'année d'imposition 2003, 178 \$,
- c) pour l'année d'imposition 2004, 197 \$,
- d) pour l'année d'imposition 2005, la réduction de base pour l'année d'imposition antérieure ou, si cette réduction a été arrondie à l'unité en application du paragraphe (2.6), le montant qui correspondrait à la réduction de base pour l'année antérieure si le montant n'avait pas été arrondi;

6. (1) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 3 du chapitre 5, l'article 81 du chapitre 9 et l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 120 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 55 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 40 du chapitre 8 et l'article 131 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 108 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Apprenticeship tax credit

(16.1) An individual who is an eligible employer under section 8.4.5 may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act for a taxation year ending after March 27, 2003 an amount not exceeding the amount of his or her apprenticeship tax credit determined under section 8.4.5 for the taxation year.

(2) Paragraph 2 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 131 and amended by 2002, chapter 22, section 108, is amended by striking out “and (16)” and substituting “(16) and (16.1)”.

(3) Paragraph 3 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 131 and amended by 2002, chapter 22, section 108, is amended by striking out “and (16)” and substituting “(16) and (16.1)”.

(4) Paragraph 7 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 131 and amended by 2002, chapter 22, section 108, is amended by striking out “and (16)” and substituting “(16) and (16.1)”.

(5) Paragraph 8 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 131 and amended by 2002, chapter 22, section 108, is amended by striking out “and (16)” and substituting “(16) and (16.1)”.

7. Subsection 8.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 6, is amended by adding the following paragraph:

7. Prescribing an alternative method for calculating the amount of the co-operative education tax credit of an eligible employer for a taxation year relating to a qualifying work placement for which the employer is entitled to a tax credit under subsection 8 (15) for the period before March 28, 2003 and for which the employer is entitled to an apprenticeship tax credit under subsection 8 (16.1) for the period after March 27, 2003.

8. The Act is amended by adding the following section:

Apprenticeship tax credit

8.4.5 (1) The amount of an eligible employer's apprenticeship tax credit for a taxation year is the total of all amounts each of which is calculated under subsection (3) in respect of the employer's eligible expenditures under this section for the taxation year for each apprentice employed in a qualifying apprenticeship.

Crédit d'impôt pour l'apprentissage

(16.1) Le particulier qui est un employeur admissible au sens de l'article 8.4.5 peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par lui en application de la présente loi pour une année d'imposition qui se termine après le 27 mars 2003 une somme qui ne dépasse pas le montant de son crédit d'impôt pour l'apprentissage, calculé en application de l'article 8.4.5, pour l'année.

(2) La disposition 2 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 131 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 108 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «(16) ou (16.1)» à «ou (16)».

(3) La disposition 3 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 131 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 108 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «(16) ou (16.1)» à «ou (16)».

(4) La disposition 7 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 131 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 108 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «(16) ou (16.1)» à «ou (16)».

(5) La disposition 8 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 131 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 108 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «(16) ou (16.1)» à «ou (16)».

7. Le paragraphe 8.2 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. Prescrire un autre mode de calcul du montant du crédit d'impôt pour l'éducation coopérative auquel a droit un employeur admissible pour une année d'imposition en ce qui concerne un stage admissible à l'égard duquel l'employeur a droit au crédit d'impôt prévu au paragraphe 8 (15) pour la période antérieure au 28 mars 2003 et à l'égard duquel il a droit au crédit d'impôt pour l'apprentissage prévu au paragraphe 8 (16.1) pour la période postérieure au 27 mars 2003.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Crédit d'impôt pour l'apprentissage

8.4.5 (1) Le montant du crédit d'impôt pour l'apprentissage auquel a droit un employeur admissible pour une année d'imposition correspond à la somme de tous les montants dont chacun est calculé en application du paragraphe (3) à l'égard des dépenses admissibles qu'il engage dans le cadre du présent article pendant l'année pour

Eligible employer

(2) For the purposes of this section, an individual is an eligible employer in respect of a taxation year if he or she,

- (a) carries on business through a permanent establishment in Ontario in the taxation year; and
- (b) is not exempt from tax under section 6.

Calculation of credit

(3) The amount referred to in subsection (1) in respect of an eligible employer's eligible expenditures for a taxation year for an apprentice employed in a qualifying apprenticeship is the total of "A" and "B" where,

"A" is the lesser of,

- (a) the product obtained by multiplying the employer's specified percentage for the taxation year by the employer's eligible expenditures made during the taxation year for the apprentice employed in the qualifying apprenticeship, and
- (b) the amount calculated using the formula,

$$\$3,000 \times C/D$$

in which,

"C" is the total number of days after March 27, 2003 that the apprentice was employed by the employer during the taxation year, and

"D" is 365 days or, if the taxation year includes February 29, 366 days, and

"B" is the amount calculated by multiplying the amount of government assistance repaid by the employer in the taxation year by the employer's specified percentage for the taxation year in which the government assistance was received, to the extent that the repayment does not exceed the amount of the government assistance previously received by the employer in respect of the qualifying apprenticeship that,

- (a) has not been repaid in a prior taxation year, and
- (b) can reasonably be considered to have reduced the amount of the apprenticeship tax credit that would otherwise have been allowed to the employer under subsection 8 (16.1) in respect of the qualifying apprenticeship.

chaque apprenti employé dans le cadre d'un apprentissage admissible.

Employeur admissible

(2) Pour l'application du présent article, un particulier est un employeur admissible à l'égard d'une année d'imposition s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il exploite une entreprise pendant l'année par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario;
- b) il n'est pas exonéré de l'impôt aux termes de l'article 6.

Calcul du crédit d'impôt

(3) Le montant visé au paragraphe (1) à l'égard des dépenses admissibles d'un employeur admissible pour une année d'imposition à l'égard d'un apprenti employé dans le cadre d'un apprentissage admissible correspond à la somme des éléments «A» et «B», où :

«A» représente le moindre de ce qui suit :

- a) le produit du pourcentage déterminé de l'employeur pour l'année par les dépenses admissibles qu'il a engagées pendant l'année à l'égard de l'apprenti dans le cadre de l'apprentissage admissible,
- b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$3\,000 \$ \times C/D$$

où :

«C» représente le nombre total de jours, après le 27 mars 2003, pendant lesquels l'apprenti était employé par l'employeur au cours de l'année d'imposition,

«D» représente 365 jours ou, si l'année d'imposition inclut le 29 février, 366 jours;

«B» représente le produit du montant de l'aide gouvernementale remboursée par l'employeur pendant l'année d'imposition et de son pourcentage déterminé pour l'année pendant laquelle l'aide gouvernementale a été reçue, dans la mesure où le remboursement ne dépasse pas le montant de l'aide gouvernementale reçue antérieurement par l'employeur à l'égard de l'apprentissage admissible qui :

- a) d'une part, n'a pas été remboursé pendant une année d'imposition antérieure;
- b) d'autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant du crédit d'impôt pour l'apprentissage dont aurait pu par ailleurs se prévaloir l'employeur en vertu du paragraphe 8 (16.1) à l'égard de l'apprentissage.

Specified percentage

(4) An employer's specified percentage for a taxation year is the following:

1. Ten per cent if the total of all salaries or wages paid by the employer in the previous taxation year is \$600,000 or more.
2. The percentage determined under subsection (5) if the total of all salaries or wages paid by the employer in the previous taxation year is greater than \$400,000 but less than \$600,000.
3. Fifteen per cent in any other case.

Same

(5) The percentage referred to in paragraph 2 of subsection (4) is calculated by adding 10 per cent and the percentage calculated using the formula,

$$5\% \times [1 - (E/200,000)]$$

in which,

“E” is the total amount of salaries and wages paid by the employer in the previous taxation year that is in excess of \$400,000.

Qualifying apprenticeship

(6) For the purposes of this section, a qualifying apprenticeship is an apprenticeship that would be a qualifying apprenticeship for the purposes of section 43.13 of the *Corporations Tax Act* if the employer of the apprentice were a corporation rather than an individual.

End of apprenticeship

(7) For the purposes of this section, a qualifying apprenticeship shall be deemed to end on the earlier of the date on which the apprentice is entitled to receive the appropriate certificate under the *Apprenticeship and Certification Act*, 1998 or the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* or the date, if any, on which the training agreement or contract of apprenticeship is cancelled by the Ministry of Training, Colleges and Universities.

Eligible expenditures

(8) Subject to subsections (10) and (11), the amount paid by an employer to an apprentice employed in a qualifying apprenticeship is an eligible expenditure for a taxation year if all of the following conditions are satisfied:

1. The expenditure is on account of salary or wages paid to an employee who reports for work at a permanent establishment of the employer in Ontario.
2. Subdivision a of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) requires the amount paid to the apprentice to be included in the apprentice's income from a source that is an office or employment.
3. The expenditure is in respect of a qualifying apprenticeship and is paid after March 27, 2003.

Pourcentage déterminé

(4) Le pourcentage déterminé d'un employeur pour une année d'imposition est le suivant :

1. Dix pour cent, si le total des traitements ou salaires versés par l'employeur pendant l'année d'imposition précédente est égal ou supérieur à 600 000 \$.
2. Le pourcentage calculé en application du paragraphe (5), si le total des traitements ou salaires versés par l'employeur pendant l'année d'imposition précédente est supérieur à 400 000 \$ mais inférieur à 600 000 \$.
3. Quinze pour cent, dans les autres cas.

Idem

(5) Le pourcentage visé à la disposition 2 du paragraphe (4) correspond à la somme de 10 pour cent et du pourcentage calculé selon la formule suivante :

$$5\% \times [1 - (E/200\ 000)]$$

où :

«E» représente l'excédent, sur 400 000 \$, du total des traitements et salaires versés par l'employeur pendant l'année d'imposition précédente.

Apprentissage admissible

(6) Pour l'application du présent article, un apprentissage admissible est un apprentissage qui serait un apprentissage admissible pour l'application de l'article 43.13 de la *Loi sur l'imposition des corporations* si l'employeur de l'apprenti était une corporation au lieu d'un particulier.

Fin de l'apprentissage

(7) Pour l'application du présent article, un apprentissage admissible est réputé prendre fin à la date à laquelle l'apprenti a le droit de recevoir le certificat approprié en application de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* ou de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* ou, si elle lui est antérieure, la date éventuelle à laquelle le contrat d'apprentissage est annulé par le ministère de la Formation et des Collèges et Universités.

Dépenses admissibles

(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le montant que paie un employeur à un apprenti employé dans le cadre d'un apprentissage admissible est une dépense admissible pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont remplies :

1. La dépense est engagée au titre des traitements ou salaires versés à un employé qui se présente au travail à un établissement permanent de l'employeur situé en Ontario.
2. La sous-section a de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) exige que le montant versé à l'apprenti soit inclus dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi.
3. La dépense concerne un apprentissage admissible et est payée après le 27 mars 2003.

4. The expenditure relates to services provided by the apprentice to the employer for a period of 24 consecutive months or it relates to the apprentice's work accumulated over a period that does not exceed 24 months commencing with the first day of employment.

Same

(9) Subject to subsections (10) and (11), such other expenditures as may be prescribed are eligible expenditures of an employer for a taxation year if the prescribed conditions are satisfied.

Exception

(10) An expenditure made by an employer in respect of a qualifying apprenticeship is not a eligible expenditure,

- (a) if the apprentice serves the apprenticeship with a person other than the employer; or
- (b) to the extent that the amount of the expenditure would not be considered to be reasonable in the circumstances by persons dealing with each other at arm's length.

Total eligible expenditures

(11) The total of eligible expenditures made by an employer in respect of a qualifying apprenticeship in a taxation year is calculated using the formula,

$$F - G$$

in which,

"F" is the sum of the amounts determined under subsections (8) and (9), and

"G" is the amount of all government assistance, if any, that the employer has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive in respect of the eligible expenditures at the time the employer's return for the taxation year is required to be delivered under this Act.

Partnerships

(12) If an eligible employer is a member of a partnership at the end of a taxation year and if the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, an expenditure that would be included in computing the apprenticeship tax credit of the employer if the expenditure had been incurred by the employer, the eligible employer who is a member of the partnership may include, in determining the amount of his or her apprenticeship tax credit, that portion of the expenditure that may reasonably be attributed to him or her.

Limited partner

(13) Subsection (12) does not apply if the eligible employer is a limited partner in the partnership.

4. La dépense est liée aux services que l'apprenti fournit à l'employeur pendant une période de 24 mois consécutifs ou au travail qu'il a accumulé sur une période maximale de 24 mois commençant le premier jour de l'emploi.

Idem

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), les dépenses prescrites sont des dépenses admissibles d'un employeur pour une année d'imposition si les conditions prescrites sont remplies.

Exception

(10) La dépense engagée par un employeur à l'égard d'un apprentissage admissible n'est pas une dépense admissible :

- a) soit si l'apprenti fait l'apprentissage auprès d'une personne autre que l'employeur;
- b) soit dans la mesure où le montant de la dépense ne serait pas considéré comme raisonnable dans les circonstances par des personnes sans lien de dépendance.

Total des dépenses admissibles

(11) Le total des dépenses admissibles engagées par un employeur à l'égard d'un apprentissage admissible pendant une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$F - G$$

où :

«F» représente la somme des montants déterminés en application des paragraphes (8) et (9);

«G» représente le montant de toute l'aide gouvernementale, le cas échéant, que l'employeur a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir à l'égard des dépenses admissibles au moment où il est tenu de remettre sa déclaration pour l'année d'imposition aux termes de la présente loi.

Société de personnes

(12) Si un employeur admissible est un associé d'une société de personnes à la fin d'une année d'imposition donnée et que celle-ci engage, au cours d'un de ses exercices qui se termine pendant l'année, une dépense qui entrerait dans le calcul du crédit d'impôt pour l'apprentissage de l'employeur si elle avait été engagée par l'employeur, l'employeur admissible qui est un associé de la société de personnes peut inclure, dans le calcul de son crédit d'impôt pour l'apprentissage, la portion de cette dépense qui peut raisonnablement lui être attribuée.

Commanditaire

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si l'employeur admissible est un associé commanditaire de la société de personnes.

Definition

(14) In this section,

“government assistance” means assistance from a government, municipality or other public authority in any form, including a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax or investment allowance, but does not include an apprenticeship tax credit under subsection 8 (16.1) or any other amount that may be prescribed.

Regulations

(15) The Provincial Minister may make regulations,

- (a) prescribing rules for calculating the amount of the apprenticeship tax credit;
- (b) prescribing, for the purposes of subsection (9), expenditures and prescribing the conditions to be satisfied for an expenditure to be an eligible expenditure;
- (c) prescribing amounts that are excluded from the definition of government assistance in subsection (14).

9. The definition of the variable “B” in subsection 8.5 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, is repealed and the following substituted:

“B” is 8 per cent of the amount, if any, by which the individual’s adjusted income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$20,750, and

Commencement

10. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 4 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 2002.

Same

(3) Sections 1, 2 and 3 and subsection 4 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

Same

(4) Section 9 comes into force on July 1, 2003.

Définition

(14) La définition qui suit s’applique au présent article.

«aide gouvernementale» Aide reçue d’un gouvernement, d’une municipalité ou d’une autre administration sous n’importe quelle forme, notamment sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l’impôt et d’allocation de placement, à l’exclusion du crédit d’impôt prévu au paragraphe 8 (16.1) ou des autres sommes prescrites.

Règlements

(15) Le ministre provincial peut, par règlement :

- a) prescrire les règles de calcul du montant du crédit d’impôt pour l’apprentissage;
- b) prescrire, pour l’application du paragraphe (9), des dépenses et prescrire les conditions à remplir pour qu’une dépense constitue une dépense admissible;
- c) prescrire les sommes qui sont exclues de la définition de «aide gouvernementale» au paragraphe (14).

9. La définition de l’élément «B» au paragraphe 8.5 (5) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 74 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«B» représente 8 pour cent de l’excédent éventuel, sur 20 750 \$, du revenu modifié du particulier pour l’année de base par rapport au mois;

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Idem

(3) Les articles 1, 2 et 3 et le paragraphe 4 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Idem

(4) L’article 9 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2003.

**SCHEDULE H
AMENDMENTS TO THE
LIMITATIONS ACT, 2002**

1. The Schedule to the *Limitations Act, 2002*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 24, Schedule B, section 50, is amended by striking out,

Securities Act	section 129.1, subsection 136 (5) and section 138
----------------	---

and substituting the following:

Securities Act	section 129.1, subsection 136 (5) and sections 138 and 138.14
----------------	---

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
MODIFICATION DE LA
LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS**

1. L'annexe de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*, telle qu'elle est modifiée par l'article 50 de l'annexe B du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de ce qui suit :

Valeurs mobilières, Loi sur les	article 129.1, paragraphe 136 (5) et articles 138 et 138.14
------------------------------------	---

à :

Valeurs mobilières, Loi sur les	article 129.1, paragraphe 136 (5) et article 138
------------------------------------	--

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
AMENDMENTS TO THE
MUNICIPAL ACT, 2001**

1. (1) Subsection 308.1 (2) of the *Municipal Act, 2001*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 153, is repealed and the following substituted:

Managed forests property class

(2) The tax ratio for the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* is 0.25 or such lower tax ratio as the upper-tier municipality or single-tier municipality may establish.

(2) Subsections 308.1 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 153, are repealed and the following substituted:

Change of tax ratio, single-tier municipality

(4) A single-tier municipality that intends to apply a tax ratio of less than 0.25 for the managed forests property class or the farm property class, as the case may be, for a tax year shall pass a by-law on or before April 30 of the year, or such later date as the Minister of Finance may specify by regulation, to establish the tax ratio for the property class for that year for the municipality.

Same, upper-tier municipality

(5) An upper-tier municipality that intends to apply a tax ratio of less than 0.25 for the managed forests property class or the farm property class, as the case may be, for a tax year shall pass a by-law on or before April 30 of the year, or such later date as the Minister of Finance may specify by regulation, to establish the tax ratio for the property class for that year for the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities.

Regulations

(6) The Minister of Finance may, by regulation, specify dates for the purposes of subsections (4) and (5) for a tax year and may specify different dates with respect to the managed forests property class and the farm property class and different dates for the purposes of subsections (4) and (5).

Same

(7) A regulation made under subsection (6) may be made before, on or after the date that would otherwise apply in the circumstances.

2. Section 474 of the Act is amended by striking out "Parts XXII.1 and XXII.2" and substituting "Parts XXII.1, XXII.2 and XXII.3".

**ANNEXE I
MODIFICATION DE LA
LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS**

1. (1) Le paragraphe 308.1 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, tel qu'il est édicté par l'article 153 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Catégorie des forêts aménagées

(2) Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des forêts aménagées prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25 ou le coefficient inférieur que fixe la municipalité de palier supérieur ou la municipalité à palier unique.

(2) Les paragraphes 308.1 (4), (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 153 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modification du coefficient d'impôt : municipalité à palier unique

(4) La municipalité à palier unique qui a l'intention d'appliquer un coefficient d'impôt de moins de 0,25 à la catégorie des forêts aménagées ou à la catégorie des biens agricoles, selon le cas, pour une année d'imposition adopte un règlement municipal au plus tard le 30 avril de l'année ou à la date ultérieure que le ministre des Finances précise, par règlement, afin de fixer le coefficient d'impôt applicable à cette catégorie pour la municipalité pour l'année.

Idem : municipalité de palier supérieur

(5) La municipalité de palier supérieur qui a l'intention d'appliquer un coefficient d'impôt de moins de 0,25 à la catégorie des forêts aménagées ou à la catégorie des biens agricoles, selon le cas, pour une année d'imposition adopte un règlement municipal au plus tard le 30 avril de l'année ou à la date ultérieure que le ministre des Finances précise, par règlement, afin de fixer le coefficient d'impôt applicable à cette catégorie pour la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur pour l'année.

Règlements

(6) Le ministre des Finances peut, par règlement, préciser des dates pour l'application des paragraphes (4) et (5) pour une année d'imposition et peut préciser des dates différentes à l'égard de la catégorie des forêts aménagées et de celle des biens agricoles ainsi que des dates différentes pour l'application des paragraphes (4) et (5).

Idem

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent l'être à la date qui s'appliquerait par ailleurs dans les circonstances, ou avant ou après cette date.

2. L'article 474 de la Loi est modifié par substitution de «parties XXII.1, XXII.2 et XXII.3» à «parties XXII.1 et XXII.2».

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

**SCHEDULE J
AMENDMENTS TO THE
RETAIL SALES TAX ACT**

1. Subsection 18 (3) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 30 and 2001, chapter 23, section 194, is repealed and the following substituted:

Assessment, four-year limitation

(3) The Minister may assess or reassess any tax payable under this Act by a purchaser, other than a manufacturing contractor, or by a registrant within four years from the day such tax became payable.

Same, manufacturing contractor

(3.0.1) The Minister may assess or reassess any tax payable by a manufacturing contractor under this Act within four years from the end of the manufacturing contractor's fiscal year during which the tax became payable.

Exception, misrepresentation or fraud

(3.0.2) Despite subsections (3) and (3.0.1), the Minister may assess or reassess a purchaser or registrant at any time if the purchaser or registrant has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed any fraud in making a return or in supplying any information under this Act or in omitting to disclose any information.

Exception, waiver of limitation

(3.0.3) Despite subsections (3) and (3.0.1), the Minister may assess or reassess a purchaser or registrant at any time if the purchaser or registrant has filed with the Minister a waiver in a form approved by the Minister before the expiry of the time provided in subsection (3) or (3.0.1), as the case may be.

Revocation of waiver

(3.0.4) If a purchaser or registrant files a waiver under subsection (3.0.3), the purchaser or registrant may file a notice of revocation of the waiver in a form approved by the Minister.

Effect of revocation

(3.0.5) If a purchaser or registrant files a notice of revocation of the waiver under subsection (3.0.4), the Minister shall not issue an assessment or reassessment under subsection (3) or (3.0.1), as the case may be, in reliance on the waiver more than one year after the date on which the notice of revocation is filed.

2. Subsection 20 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**ANNEXE J
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 194 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisations : délai de quatre ans

(3) Le ministre peut établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de toute taxe payable aux termes de la présente loi par un acheteur, autre qu'un entrepreneur en fabrication, ou un titulaire d'immatriculation dans les quatre ans de la date où cette taxe est devenue payable.

Idem : entrepreneur en fabrication

(3.0.1) Le ministre peut établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de toute taxe payable par un entrepreneur en fabrication aux termes de la présente loi dans les quatre ans de la fin de l'exercice de l'entrepreneur au cours duquel la taxe est devenue payable.

Exception : présentation inexacte de faits ou fraude

(3.0.2) Malgré les paragraphes (3) et (3.0.1), le ministre peut établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'un acheteur ou d'un titulaire d'immatriculation n'importe quand si l'acheteur ou le titulaire d'immatriculation a fait une présentation inexacte des faits par négligence, manque d'attention ou omission volontaire ou a commis une fraude en faisant une déclaration ou en communiquant des renseignements aux termes de la présente loi ou en ne divulguant pas des renseignements.

Exception : renonciation au délai

(3.0.3) Malgré les paragraphes (3) et (3.0.1), le ministre peut établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'un acheteur ou d'un titulaire d'immatriculation n'importe quand si l'acheteur ou le titulaire d'immatriculation a déposé auprès du ministre une renonciation rédigée selon la formule qu'approuve le ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (3) ou (3.0.1), selon le cas.

Révocation de la renonciation

(3.0.4) S'il dépose la renonciation visée au paragraphe (3.0.3), l'acheteur ou le titulaire d'immatriculation peut déposer un avis de révocation de la renonciation rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.

Effet de la révocation

(3.0.5) Si un acheteur ou un titulaire d'immatriculation dépose un avis de révocation de la renonciation visée au paragraphe (3.0.4), le ministre ne doit pas établir une cotisation ou une nouvelle cotisation prévue au paragraphe (3) ou (3.0.1), selon le cas, sur la foi de la renonciation plus d'un an après la date de dépôt de l'avis de révocation.

2. Le paragraphe 20 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction, four-year limitation

(5) No penalty imposed under subsection (3) shall be imposed with respect to tax that should have been collected more than four years immediately preceding the day of the assessment under subsection (3).

Exception, misrepresentation or fraud

(5.1) The restriction in subsection (5) does not apply if the Minister establishes that the vendor has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed any fraud in making a return or in supplying any information under this Act or in omitting to disclose any information.

Exception, waiver of limitation

(5.2) The restriction in subsection (5) does not apply if the vendor has filed with the Minister a waiver in a form approved by the Minister within four years from the date on which the tax should have been collected.

Revocation of waiver

(5.3) If a vendor files a waiver under subsection (5.2), the vendor may file a notice of revocation of the waiver in a form approved by the Minister.

Effect of revocation

(5.4) If a vendor files a notice of revocation of waiver under subsection (5.3), the Minister shall not assess a penalty under subsection (3) in reliance on the waiver more than one year after the date on which the notice of revocation is filed.

3. (1) Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189, 2000, chapter 42, section 95, 2001, chapter 8, section 232, 2001, chapter 23, section 207 and 2002, chapter 23, section 5, is amended by adding the following clause:

- (c) providing for the use of purchase exemption certificates and other documents where purchasers or classes of purchasers are exempt from tax under this Act;

(2) Clause 48 (3) (g) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, clause 48 (3) (h) of the Act and clause 48 (3) (i) of the Act, as enacted by 2001, chapter 8, section 232, are repealed and the following substituted:

Restriction : délai de quatre ans

(5) Il ne doit être imposé aucune pénalité aux termes du paragraphe (3) relativement à la taxe qui aurait dû être perçue plus de quatre ans immédiatement avant la date d'établissement de la cotisation prévue à ce paragraphe.

Exception : présentation inexacte de faits ou fraude

(5.1) La restriction prévue au paragraphe (5) ne s'applique pas si le ministre détermine que le vendeur a, par négligence, manque d'attention ou omission volontaire, fait une présentation inexacte des faits ou a commis une fraude en faisant une déclaration ou en communiquant des renseignements aux termes de la présente loi, ou en omettant de divulguer des renseignements.

Exception: renonciation au délai

(5.2) La restriction prévue au paragraphe (5) ne s'applique pas si le vendeur a déposé auprès du ministre une renonciation rédigée selon la formule qu'approuve le ministre dans les quatre ans de la date à laquelle la taxe aurait dû être perçue.

Révocation de la renonciation

(5.3) S'il dépose la renonciation visée au paragraphe (5.2), le vendeur peut déposer un avis de révocation de la renonciation rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.

Effet de la révocation

(5.4) Si un vendeur dépose un avis de révocation d'une renonciation visé au paragraphe (5.3), le ministre ne doit pas imposer la pénalité prévue au paragraphe (3) sur la foi de la renonciation plus d'un an après la date de dépôt de l'avis de révocation.

3. (1) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 232 du chapitre 8 et l'article 207 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) prévoir l'utilisation de certificats d'exemption à l'achat et d'autres documents dans les cas où des acheteurs ou des catégories d'acheteurs sont exonérés de la taxe prévue par la présente loi;

(2) L'alinéa 48 (3) g) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, l'alinéa 48 (3) h) de la Loi et l'alinéa 48 (3) i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 232 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(g) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle that is required to be licensed under the *Highway Traffic Act*, where the energy to operate the vehicle is either,

- (i) exclusively electrical energy or energy derived from the internal combustion of propane, natural gas, ethanol, methanol or manufactured gas, or
- (ii) energy described in subclause (i), where the vehicle can also operate exclusively on energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*,

but not any vehicle where the energy to operate the vehicle is a mix of a form of energy described in subclause (i) and energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*;

(g.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle that is powered by a gasoline or diesel engine and for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, and any tangible personal property sold as a conversion kit, including the labour provided to install the conversion kit, if the vehicle is converted to permit it to operate in a manner described in subclause (g) (i) or (ii) within 180 days of the date of sale of the vehicle;

(h) subject to subsection (6), providing for the rebate of any tax paid by a purchaser under section 4, where the purchaser is entitled to a rebate referred to in clause (g.1) in connection with the conversion of the vehicle to permit it to operate in the manner described in subclause (g) (i);

(h.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 paid on the purchase of tangible personal property sold as a conversion kit to be used to convert any vehicle powered by a gasoline or diesel engine into a vehicle that operates in the manner described in subclause (g) (i) or (ii), including the labour to install the kit, where the vehicle is not so converted within 180 days of the date of the sale of the vehicle;

(i) subject to subsection (7), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 that has been paid on a hybrid electric vehicle, as defined by the Minister;

(3) Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18,

g) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule dont l'immatriculation est exigée en application du *Code de la route*, si le fonctionnement du véhicule est assuré par l'une ou l'autre des formes d'énergie suivantes :

- (i) exclusivement de l'énergie électrique ou de l'énergie produite par la combustion interne de gaz propane, de gaz naturel, d'éthanol, de méthanol ou de gaz manufacturé,
- (ii) de l'énergie précisée au sous-alinéa (i), si le fonctionnement du véhicule peut aussi être assuré par de l'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou la *Loi de la taxe sur l'essence*.

Sont exclus, toutefois, les véhicules dont l'énergie nécessaire à leur fonctionnement est constituée par un mélange de l'une des formes d'énergie mentionnées au sous-alinéa (i) et d'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou de la *Loi de la taxe sur l'essence*;

g.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel et dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route* et d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion, y compris la main-d'oeuvre nécessaire à son installation, si le véhicule est transformé pour permettre son fonctionnement de la façon précisée au sous-alinéa g) (i) ou (ii) dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;

h) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe payée par l'acheteur en vertu de l'article 4, si celui-ci a droit au remboursement prévu à l'alinéa g.1) pour la transformation de son véhicule en vue d'en rendre le fonctionnement conforme au sous-alinéa g) (i);

h.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 qui est acquittée à l'achat d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion pour transformer un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel en un véhicule capable de fonctionner de la façon précisée au sous-alinéa g) (i) ou (ii), y compris la main-d'oeuvre nécessaire pour l'installer, si le véhicule n'est pas ainsi transformé dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;

i) sous réserve du paragraphe (7), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, au sens que le ministre donne à cette expression;

(3) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des

1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189, 2000, chapter 42, section 95, 2001, chapter 8, section 232, 2001, chapter 23, section 207 and 2002, chapter 23, section 5, is amended by adding the following clause:

- (s) providing for a rebate of all or part of the tax paid in respect of a wind energy system, a micro hydro-electric energy system or a geothermal energy system, as those terms are defined by the Minister, that is purchased and incorporated into residential premises after March 27, 2003 and before November 26, 2007, and prescribing the terms and conditions under which the rebate may be made including,
 - (i) the person to whom the rebate is payable,
 - (ii) the manner of determining the amount of the rebate, and
 - (iii) the class or classes of residential premises that qualify for the purposes of the rebate.

(4) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189, 2000, chapter 42, section 95, 2001, chapter 8, section 232, 2001, chapter 23, section 207 and 2002, chapter 23, section 5, is amended by adding the following sub-sections:

Rebate on vehicles

(5) A regulation under clause (3) (g), (g.1), (h), (h.1) or (i) may prescribe the basis upon which the applicable rebate is calculated and the conditions under which the rebate is made.

Maximum rebate on certain types of vehicle

(6) The maximum amount of the rebate that may be given under clause (3) (g), (g.1), (h) or (h.1) in respect of a vehicle other than a bus, as defined by the Minister, is,

- (a) \$750 for a vehicle that uses propane or is converted to use propane;
- (b) \$1,000 for a vehicle purchased by or delivered to the purchaser before March 28, 2003, other than a

Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 232 du chapitre 8 et l'article 207 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- s) prévoir le remboursement de tout ou partie de la taxe payée à l'égard d'un système d'énergie éolienne, d'un microsystème hydroélectrique ou d'un système d'énergie géothermique, au sens que donne le ministre à ces termes, qui est acheté et installé dans des locaux d'habitation après le 27 mars 2003, mais avant le 26 novembre 2007, et prescrire les conditions du remboursement, notamment ce qui suit :
 - (i) la personne à qui le remboursement est payable,
 - (ii) le mode de calcul du remboursement,
 - (iii) la ou les catégories de locaux d'habitation qui sont admissibles aux fins du remboursement.

(4) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 232 du chapitre 8 et l'article 207 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement applicable aux véhicules

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (3) g), g.1), h), h.1) ou i) peut prescrire le mode de calcul du remboursement applicable et les conditions du remboursement.

Remboursement maximal applicable à certains types de véhicules

(6) Le remboursement maximal qui peut être accordé en application de l'alinéa (3) g), g.1), h) ou h.1) à l'égard d'un véhicule autre qu'un autobus, au sens que le ministre donne à ce terme, est le suivant :

- a) 750 \$, dans le cas d'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui a fait l'objet d'une conversion à cette fin;
- b) 1 000 \$, dans le cas d'un véhicule acheté par l'acheteur ou délivré à ce dernier avant le 28 mars

vehicle that uses propane or is converted to use propane; and

- (c) \$2,000 for a vehicle purchased by or delivered to the purchaser after March 27, 2003, other than a vehicle that uses propane or is converted to use propane.

**Maximum rebate on
hybrid electric vehicles**

(7) The maximum amount of the rebate that may be given under clause (3) (i) is \$1,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after May 9, 2001 and before March 28, 2003 and \$2,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after March 27, 2003.

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

2003, à l'exclusion d'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui a fait l'objet d'une conversion à cette fin;

- c) 2 000 \$, dans le cas d'un véhicule acheté par l'acheteur ou délivré à ce dernier après le 27 mars 2003, à l'exclusion d'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui a fait l'objet d'une conversion à cette fin.

**Remboursement maximal applicable
aux véhicules électriques hybrides**

(7) Le remboursement maximal qui peut être accordé en application de l'alinéa (3) i) est de 1 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride livré à l'acheteur après le 9 mai 2001 mais avant le 28 mars 2003 et de 2 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride délivré à l'acheteur après le 27 mars 2003.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE K AMENDMENTS TO THE SECURITIES ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Securities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, 1994, chapter 33, section 1, 1997, chapter 19, section 23, 1999, chapter 6, section 60, 1999, chapter 9, section 193, 2001, chapter 23, section 209 and 2002, chapter 22, section 177, is amended by adding the following definition:

“forward-looking information” means disclosure regarding possible events, conditions or results of operations that is based on assumptions about future economic conditions and courses of action and includes future oriented financial information with respect to prospective results of operations, financial position or cash flows that is presented either as a forecast or a projection; (“information prospective”)

(2) The definition of “mutual fund” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 177, is repealed and the following substituted:

“mutual fund” means an issuer whose primary purpose is to invest money provided by its security holders and whose securities entitle the holder to receive on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer; (“fonds mutuel”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, 1994, chapter 33, section 1, 1997, chapter 19, section 23, 1999, chapter 6, section 60, 1999, chapter 9, section 193, 2001, chapter 23, section 209 and 2002, chapter 22, section 177, is amended by adding the following definition:

“non-redeemable investment fund” means an issuer,

- (a) whose primary purpose is to invest money provided by its security holders,
- (b) that does not invest,
 - (i) for the purpose of exercising or seeking to exercise control of an issuer, other than an issuer that is a mutual fund or a non-redeemable investment fund, or
 - (ii) for the purpose of being actively involved in the management of any issuer in which it invests, other than an issuer that is a mutual fund or a non-redeemable investment fund, and

ANNEXE K MODIFICATION DE LA LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu’il est modifié par l’article 350 du chapitre 11 et l’article 1 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 23 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 60 du chapitre 6 et l’article 193 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, par l’article 209 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001 et par l’article 177 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«information prospective» S’entend de toute divulgation concernant des activités, conditions ou résultats d’exploitation éventuels qui est fondée sur des hypothèses portant sur les conditions économiques et les lignes de conduite futures. S’entend en outre de l’information financière prospective à l’égard des résultats d’exploitation futurs, de la situation financière future ou des flux de trésorerie futurs qui est présentée sous forme de prévisions ou de projections. («forward-looking information»)

(2) La définition de «fonds mutuel» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu’elle est rééditée par l’article 177 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«fonds mutuel» S’entend de l’émetteur dont le but premier est d’investir des sommes fournies par les détenteurs de ses valeurs mobilières et dont les valeurs mobilières donnent à leur détenteur le droit de recevoir, soit sur demande, soit dans un certain délai après la demande, un montant calculé en fonction de la valeur de l’intérêt proportionnel détenu dans la totalité ou une partie de l’actif net, y compris un fonds distinct ou un compte en fiducie, de l’émetteur. («mutual fund»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 350 du chapitre 11 et l’article 1 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 23 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 60 du chapitre 6 et l’article 193 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, par l’article 209 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001 et par l’article 177 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«fonds d’investissement à capital fixe» Émetteur :

- a) dont le but premier est d’investir des sommes fournies par les détenteurs de ses valeurs mobilières;
- b) qui n’investit pas :
 - (i) soit dans le but d’exercer le contrôle sur un émetteur, autre qu’un émetteur qui est un fonds mutuel ou un fonds d’investissement à capital fixe, ou d’en obtenir le contrôle,
 - (ii) soit dans le but de participer activement à la gestion d’un émetteur dans lequel il investit, autre qu’un émetteur qui est un fonds mutuel ou un fonds d’investissement à capital fixe;

(c) that is not a mutual fund; (“fonds d’investissement à capital fixe”)

(4) Subsection 1 (1.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 177, is amended by striking out ““non-redeemable investment fund””.

2. (1) Clause 3.4 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 178, is repealed and the following substituted:

(b) that is designated under the terms of the order or settlement for allocation to or for the benefit of third parties.

(2) Section 3.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 37 and amended by 2002, chapter 22, section 178, is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) The Minister may establish guidelines respecting the allocation of money received by the Commission pursuant to an order described in subsection (2) or money received by the Commission as a payment to settle enforcement proceedings commenced by the Commission.

3. Clause 75 (3) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 180, is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsections (1) and (2)”.

4. (1) Clause 126.2 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 182, is repealed and the following substituted:

(b) would reasonably be expected to have a significant effect on the market price or value of a security.

(2) Section 126.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 182, is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A breach of subsection (1) does not give rise to a statutory right of action for damages otherwise than under Part XXIII or XXIII.1.

5. Subsection 127 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 183, is repealed and the following substituted:

Exception

(3.1) A person or company is not entitled to participate in a proceeding in which an order may be made under paragraph 9 or 10 of subsection (1) solely on the basis that the person or company may be entitled to receive any amount paid under the order.

c) qui n’est pas un fonds mutuel. («non-redeemable investment fund»)

(4) Le paragraphe 1 (1.1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 177 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par suppression de ««fonds d’investissement à capital fixe»».

2. (1) L’alinéa 3.4 (2) b) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 178 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) selon les termes de l’ordonnance ou du règlement en vue de leur distribution à des tiers ou à leur profit.

(2) L’article 3.4 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 178 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le ministre peut établir des lignes directrices à l’égard de la distribution des sommes que la Commission reçoit conformément à une ordonnance visée au paragraphe (2) ou de celles qu’elle reçoit en règlement de poursuites qu’elle a intentées.

3. L’alinéa 75 (3) a) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 180 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «les paragraphes (1) et (2)» à «le paragraphe (2)».

4. (1) L’alinéa 126.2 b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 182 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d’autre part, qu’il est raisonnable de s’attendre que la déclaration aura un effet significatif sur le cours ou la valeur de valeurs mobilières.

(2) L’article 126.2 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 182 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) La contravention au paragraphe (1) ne donne pas le droit d’intenter une action en dommages-intérêts en vertu d’autres dispositions que celle de la partie XXIII ou XXIII.1.

5. Le paragraphe 127 (3.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 183 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Une personne ou une compagnie n’a pas le droit de participer à une instance dans laquelle une ordonnance peut être rendue en vertu de la disposition 9 ou 10 du paragraphe (1) du seul fait qu’elle peut avoir le droit de recevoir un montant payé aux termes de l’ordonnance.

6. Subsection 130 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Liability for misrepresentation
in prospectus**

(1) Where a prospectus, together with any amendment to the prospectus, contains a misrepresentation, a purchaser who purchases a security offered by the prospectus during the period of distribution or during distribution to the public has, without regard to whether the purchaser relied on the misrepresentation, a right of action for damages against,

7. Subsection 130.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 218, is repealed and the following substituted:

**Liability for misrepresentation
in offering memorandum**

(1) Where an offering memorandum contains a misrepresentation, a purchaser who purchases a security offered by the offering memorandum during the period of distribution has, without regard to whether the purchaser relied on the misrepresentation, the following rights:

1. The purchaser has a right of action for damages against the issuer and a selling security holder on whose behalf the distribution is made.
2. If the purchaser purchased the security from a person or company referred to in paragraph 1, the purchaser may elect to exercise a right of rescission against the person or company. If the purchaser exercises this right, the purchaser ceases to have a right of action for damages against the person or company.

8. (1) Subsection 131 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Liability for misrepresentation
in circular**

(1) Where a take-over bid circular sent to the security holders of an offeree issuer as required by Part XX, or any notice of change or variation in respect of the circular, contains a misrepresentation, a security holder may, without regard to whether the security holder relied on the misrepresentation, elect to exercise a right of action for rescission or damages against the offeror or a right of action for damages against,

(2) Subsection 131 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

6. Le paragraphe 130 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

**Responsabilité à l'égard de la présentation inexacte des faits
dans un prospectus**

(1) En cas de présentation inexacte des faits dans un prospectus et ses modifications, l'acheteur qui achète des valeurs mobilières offertes par ce prospectus au cours de la période de placement ou de placement dans le public a, qu'il se soit fié ou non à cette présentation inexacte des faits, le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

7. Le paragraphe 130.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 218 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Responsabilité à l'égard de la présentation inexacte des faits
dans une notice d'offre**

(1) En cas de présentation inexacte des faits dans une notice d'offre, l'acheteur qui achète des valeurs mobilières offertes par cette notice au cours de la période de placement a, qu'il se soit fié ou non à cette présentation inexacte des faits, les droits suivants :

1. Il a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre l'émetteur et le détenteur qui a vendu les valeurs mobilières au nom desquels le placement est effectué.
2. S'il a acheté les valeurs mobilières à une personne ou à une compagnie visée à la disposition 1, il peut choisir d'exercer un recours en annulation de la vente contre la personne ou la compagnie. S'il exerce ce droit, il n'a plus de recours en dommages-intérêts contre celle-ci.

8. (1) Le paragraphe 131 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

**Responsabilité à l'égard d'une présentation inexacte des faits
dans une circulaire**

(1) En cas de présentation inexacte des faits dans une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise envoyée aux détenteurs de valeurs mobilières d'un émetteur pollicité, conformément à la partie XX, ou dans un avis de changement ou de modification qui s'y rapporte, le détenteur de valeurs mobilières peut, qu'il se soit fié ou non à cette présentation inexacte des faits, choisir d'intenter une action en annulation ou en dommages-intérêts contre le pollicitant ou une action en dommages-intérêts contre les personnes ou les compagnies suivantes :

(2) Le paragraphe 131 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(2) Where a directors' circular or a director's or officer's circular delivered to the security holders of an offeree issuer as required by Part XX, or any notice of change or variation in respect of the circular, contains a misrepresentation, a security holder has, without regard to whether the security holder relied on the misrepresentation, a right of action for damages against every director or officer who signed the circular or notice that contained the misrepresentation.

9. The Act is amended by adding the following section:

**Defence to liability
for misrepresentation**

132.1 (1) A person or company is not liable in an action under section 130, 130.1 or 131 for a misrepresentation in forward-looking information if the person or company proves all of the following things:

1. The document containing the forward-looking information contained, proximate to that information,
 - i. reasonable cautionary language identifying the forward-looking information as such, and identifying material factors that could cause actual results to differ materially from a conclusion, forecast or projection in the forward-looking information, and
 - ii. a statement of the material factors or assumptions that were applied in drawing a conclusion or making a forecast or projection set out in the forward-looking information.
2. The person or company had a reasonable basis for drawing the conclusions or making the forecasts and projections set out in the forward-looking information.

Exception

(2) Subsection (1) does not relieve a person or company of liability respecting forward-looking information in a financial statement or forward-looking information in a document released in connection with an initial public offering.

10. (1) The definition of "core document" in section 138.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is repealed and the following substituted:

"core document" means,

- (a) where used in relation to,
 - (i) a director of a responsible issuer who is not also an officer of the responsible issuer,
 - (ii) an influential person, other than an officer of the responsible issuer or an investment fund

Idem

(2) En cas de présentation inexacte des faits dans une circulaire de la direction ou une circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant remise aux détenteurs de valeurs mobilières d'un émetteur pollicité, conformément à la partie XX, ou dans un avis de changement ou de modification qui s'y rapporte, le détenteur de valeurs mobilières a, qu'il se soit fié ou non à cette présentation inexacte des faits, le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre chaque administrateur ou chaque dirigeant qui a signé la circulaire ou l'avis où figurait la présentation inexacte des faits.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Moyen de défense : responsabilité à l'égard
de la présentation inexacte de faits**

132.1 (1) Une personne ou une compagnie n'encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu de l'article 130, 130.1 ou 131 à l'égard de la présentation inexacte de faits dans une information prospective si elle prouve ce qui suit :

1. Le document contenant l'information prospective comportait, à proximité de celle-ci :
 - i. d'une part, une mise en garde raisonnable qualifiant l'information prospective de telle ainsi que les facteurs importants susceptibles d'entraîner un écart important entre les résultats réels et une conclusion, une prévision ou une projection qui figure dans l'information prospective,
 - ii. d'autre part, un énoncé des facteurs ou des hypothèses importants qui ont servi à tirer une conclusion ou à faire une prévision ou une projection qui figure dans l'information prospective.
2. La personne ou la compagnie avait un motif raisonnable de tirer les conclusions ou de faire les prévisions et les projections figurant dans l'information prospective.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas une personne ou une compagnie de la responsabilité à l'égard de l'information prospective figurant dans un état financier ou de l'information prospective figurant dans un document publié dans le cadre d'un placement initial dans le public.

10. (1) La définition de «document essentiel» à l'article 138.1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«document essentiel» S'entend :

- a) relativement à :
 - (i) soit un administrateur d'un émetteur responsable qui n'est pas également un dirigeant de celui-ci,
 - (ii) soit une personne influente, à l'exclusion d'un

manager where the responsible issuer is an investment fund, or

- (iii) a director or officer of an influential person who is not also an officer of the responsible issuer, other than an officer of an investment fund manager,

a prospectus, a take-over bid circular, an issuer bid circular, a directors' circular, a rights offering circular, management's discussion and analysis, an annual information form, an information circular, annual financial statements and interim financial statements of the responsible issuer,

- (b) where used in relation to,

- (i) a responsible issuer or an officer of the responsible issuer,
- (ii) an investment fund manager, where the responsible issuer is an investment fund, or
- (iii) an officer of an investment fund manager, where the responsible issuer is an investment fund,

a prospectus, a take-over bid circular, an issuer bid circular, a directors' circular, a rights offering circular, management's discussion and analysis, an annual information form, an information circular, annual financial statements, interim financial statements and a report required by subsection 75 (2) of the responsible issuer, and

- (c) such other documents as may be prescribed by regulation for the purposes of this definition; ("document essentiel")

(2) The definition of "forward-looking information" in section 138.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is repealed.

(3) Clause (g) of the definition of "liability limit" in section 138.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is repealed and the following substituted:

- (g) in the case of each person who made a public oral statement, other than an individual referred to in clause (d), (e) or (f), the greater of,
 - (i) \$25,000, and
 - (ii) 50 per cent of the aggregate of the person's compensation from the responsible issuer and its affiliates; ("limite de responsabilité")

(4) The definition of "responsible issuer" in section 138.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario,

dirigeant de l'émetteur responsable ou encore d'un gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un fonds d'investissement,

- (iii) soit un administrateur ou un dirigeant d'une personne influente qui n'est pas également un dirigeant de l'émetteur responsable, à l'exclusion d'un dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement,

d'un prospectus, d'une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, d'une circulaire d'offre de l'émetteur, d'une circulaire de la direction, d'une circulaire d'émission de droits, d'un rapport de gestion, d'une notice annuelle, d'une circulaire d'information, ainsi que des états financiers annuels et des états financiers périodiques de l'émetteur responsable;

- b) relativement à :

- (i) soit un émetteur responsable ou un dirigeant de l'émetteur responsable,
- (ii) soit un gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un fonds d'investissement,
- (iii) soit un dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un fonds d'investissement,

d'un prospectus, d'une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, d'une circulaire d'offre de l'émetteur, d'une circulaire de la direction, d'une circulaire d'émission de droits, d'un rapport de gestion, d'une notice annuelle, d'une circulaire d'information, des états financiers annuels et des états financiers périodiques de l'émetteur responsable ainsi que des rapports que l'oblige à déposer le paragraphe 75 (2);

- c) des autres documents que prescrivent les règlements pour l'application de la présente définition. («core document»)

(2) La définition de «information prospective» à l'article 138.1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.

(3) L'alinéa g) de la définition de «limite de responsabilité» à l'article 138.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) dans le cas de chaque personne qui a fait une déclaration orale publique et qui n'est pas un particulier visé à l'alinéa d), e) ou f), le plus élevé de ce qui suit :
 - (i) 25 000 \$,
 - (ii) 50 pour cent de la rémunération totale que lui verse l'émetteur responsable et les membres du même groupe. («liability limit»)

(4) La définition de «émetteur responsable» à l'article 138.1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par

2002, chapter 22, section 185, is repealed and the following substituted:

“responsible issuer” means,

- (a) a reporting issuer, or
- (b) any other issuer with a real and substantial connection to Ontario, any securities of which are publicly traded; (“émetteur responsable”)

11. Clauses 138.2 (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, are repealed and the following substituted:

- (a) the purchase of a security offered by a prospectus during the period of distribution;
- (b) the acquisition of an issuer’s security pursuant to a distribution that is exempt from section 53 or 62, except as may be prescribed by regulation;

12. (1) The English version of subsection 138.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a person or company who acquires or disposes of an issuer’s security” in the portion before clause (a) and substituting “a person or company who acquires or disposes of the issuer’s security”.

(2) The English version of subclause 138.3 (1) (d) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is repealed and the following substituted:

- (i) the responsible issuer or any person or company acting on behalf of the responsible issuer to release the document, or

(3) The English version of subsection 138.3 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a person or company who acquires or disposes of an issuer’s security” in the portion before clause (a) and substituting “a person or company who acquires or disposes of the issuer’s security”.

(4) Subsection 138.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Influential persons

(3) Where an influential person or a person or company with actual, implied or apparent authority to act or speak on behalf of the influential person releases a document or makes a public oral statement that relates to a responsible issuer and that contains a misrepresentation, a person or company who acquires or disposes of the issuer’s security during the period between the time when the document was released or the public oral statement was made and the time when the misrepresentation contained in the document or public oral statement was publicly corrected has, without regard to whether the person or company relied on the misrepresentation, a right of

l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«émetteur responsable» S’entend :

- a) soit d’un émetteur assujéti;
- b) soit de tout autre émetteur ayant des liens réels et importants avec l’Ontario et dont les valeurs mobilières sont cotées en bourse. («responsible issuer»)

11. Les alinéas 138.2 a) et b) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) l’achat de valeurs mobilières offertes par un prospectus au cours de la période de placement;
- b) l’acquisition de valeurs mobilières d’un émetteur conformément à un placement exempté de l’application de l’article 53 ou 62, sauf dans la mesure prescrite par les règlements;

12. (1) La version anglaise du paragraphe 138.3 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «a person or company who acquires or disposes of the issuer’s security» à «a person or company who acquires or disposes of an issuer’s security» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) La version anglaise du sous-alinéa 138.3 (1) d) (i) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (i) the responsible issuer or any person or company acting on behalf of the responsible issuer to release the document, or

(3) La version anglaise du paragraphe 138.3 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «a person or company who acquires or disposes of the issuer’s security» à «a person or company who acquires or disposes of an issuer’s security» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 138.3 (3) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Personnes influentes

(3) Lorsqu’une personne influente ou une personne ou compagnie qui a le pouvoir effectif, implicite ou apparent d’agir ou de parler au nom d’une telle personne publie un document ou fait une déclaration orale publique qui a trait à un émetteur responsable et qui contient une présentation inexacte des faits, la personne ou la compagnie qui acquiert ou aliène une valeur mobilière de l’émetteur pendant la période comprise entre le moment où a été publié le document ou celui où a été faite la déclaration et celui où a été publiquement rectifiée la présentation inexacte des faits que contient le document ou la déclaration a, que la personne ou la compagnie se soit ou non fiée à celle-ci,

action for damages against,

le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

(5) The English version of subsection 138.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a person or company who acquires or disposes of an issuer’s security” in the portion before clause (a) and substituting “a person or company who acquires or disposes of the issuer’s security”.

(6) Subsection 138.3 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

(7) Subsection 138.3 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(8) Subsection 138.3 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is repealed and the following substituted:

No implied or actual authority

(7) In an action under subsection (2) or (3), if the person who made the public oral statement had apparent authority, but not implied or actual authority, to speak on behalf of the issuer, no other person is liable with respect to any of the responsible issuer’s securities that were acquired or disposed of before that other person became, or should reasonably have become, aware of the misrepresentation.

13. (1) Subsection 138.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(2) Subsection 138.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

(3) Subsection 138.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(4) Subsection 138.4 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(5) Subsection 138.4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(5) La version anglaise du paragraphe 138.3 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «a person or company who acquires or disposes of the issuer’s security» à «a person or company who acquires or disposes of an issuer’s security» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) Le paragraphe 138.3 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite».

(7) Le paragraphe 138.3 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(8) Le paragraphe 138.3 (7) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence d’un pouvoir implicite ou effectif

(7) Dans une action intentée en vertu du paragraphe (2) ou (3), si l’auteur de la déclaration orale publique avait le pouvoir apparent, mais non le pouvoir implicite ou effectif, de parler au nom de l’émetteur responsable, aucune autre personne n’encourt une responsabilité à l’égard des valeurs mobilières de celui-ci qu’elle a acquises ou qu’elle a aliénées avant qu’elle ne prenne ou qu’elle ne devrait raisonnablement avoir pris connaissance de la présentation inexacte des faits.

13. (1) Le paragraphe 138.4 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) Le paragraphe 138.4 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite».

(3) Le paragraphe 138.4 (3) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 138.4 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(5) Le paragraphe 138.4 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) Subsection 138.4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(7) Subsection 138.4 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “the courts” in the portion before clause (a) and substituting “the court”.

(8) The English version of clause 138.4 (7) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is repealed and the following substituted:

(e) the existence, if any, and the nature of any system designed to ensure that the responsible issuer meets its continuous disclosure obligations;

(9) Subsection 138.4 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(10) Subsections 138.4 (9) and (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, are repealed and the following substituted:

Forward-looking information

(9) A person or company is not liable in an action under section 138.3 for a misrepresentation in forward-looking information if the person or company proves all of the following things:

1. The document or public oral statement containing the forward-looking information contained, proximate to that information,
 - i. reasonable cautionary language identifying the forward-looking information as such, and identifying material factors that could cause actual results to differ materially from a conclusion, forecast or projection in the forward-looking information, and
 - ii. a statement of the material factors or assumptions that were applied in drawing a conclusion or making a forecast or projection set out in the forward-looking information.
2. The person or company had a reasonable basis for drawing the conclusions or making the forecasts and projections set out in the forward-looking information.

Same

(9.1) The person or company shall be deemed to have satisfied the requirements of paragraph 1 of subsection

(6) Le paragraphe 138.4 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(7) Le paragraphe 138.4 (7) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Lorsqu’il décide» à «Lorsqu’ils décident» et de «le tribunal prend» à «les tribunaux prennent» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(8) La version anglaise de l’alinéa 138.4 (7) e) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(e) the existence, if any, and the nature of any system designed to ensure that the responsible issuer meets its continuous disclosure obligations;

(9) Le paragraphe 138.4 (8) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(10) Les paragraphes 138.4 (9) et (10) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Information prospective

(9) Une personne ou une compagnie n’encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu de l’article 138.3 à l’égard de la présentation inexacte de faits dans une information prospective si elle prouve ce qui suit :

1. Le document ou la déclaration orale publique contenant l’information prospective comportait, à proximité de celle-ci :
 - i. d’une part, une mise en garde raisonnable qualifiant l’information prospective de telle ainsi que les facteurs importants susceptibles d’entraîner un écart important entre les résultats réels et une conclusion, une prévision ou une projection qui figure dans l’information prospective,
 - ii. d’autre part, un énoncé des facteurs ou des hypothèses importants qui ont servi à tirer une conclusion ou à faire une prévision ou une projection qui figure dans l’information prospective.
2. La personne ou la compagnie avait un motif raisonnable de tirer les conclusions ou de faire les prévisions et les projections figurant dans l’information prospective.

Idem

(9.1) La personne ou la compagnie est réputée avoir satisfait aux exigences de la disposition 1 du paragraphe

(9) with respect to a public oral statement containing forward-looking information if the person who made the public oral statement,

- (a) made a cautionary statement that the oral statement contains forward-looking information;
- (b) stated that,
 - (i) the actual results could differ materially from a conclusion, forecast or projection in the forward-looking information, and
 - (ii) certain material factors or assumptions were applied in drawing a conclusion or making a forecast or projection as reflected in the forward-looking information; and

(c) stated that additional information about,

- (i) the material factors that could cause actual results to differ materially from the conclusion, forecast or projection in the forward-looking information, and
- (ii) the material factors or assumptions that were applied in drawing a conclusion or making a forecast or projection as reflected in the forward-looking information,

is contained in a readily-available document or in a portion of such a document and has identified that document or that portion of the document.

Same

(9.2) For the purposes of clause (9.1) (c), a document filed with the Commission or otherwise generally disclosed shall be deemed to be readily available.

Exception

(10) Subsection (9) does not relieve a person or company of liability respecting forward-looking information in a financial statement required to be filed under this Act or forward-looking information in a document released in connection with an initial public offering.

(11) Subsection 138.4 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(12) Subsection 138.4 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

(13) Subsection 138.4 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

(14) Subsection 138.4 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185,

(9) à l'égard d'une déclaration orale publique contenant une information prospective si la personne qui a fait la déclaration :

- a) a fait une mise en garde portant que la déclaration contenait une information prospective;
- b) a déclaré :
 - (i) d'une part, qu'il pourrait y avoir un écart important entre les résultats réels et une conclusion, une prévision ou une projection qui figure dans l'information prospective,
 - (ii) d'autre part, que certains facteurs ou hypothèses importants ont servi à tirer une conclusion ou à faire une prévision ou une projection qui figure dans l'information prospective;

c) a déclaré que des renseignements supplémentaires concernant :

- (i) d'une part, des facteurs importants susceptibles d'entraîner un écart important entre les résultats réels et la conclusion, la prévision ou la projection qui figure dans l'information prospective,
- (ii) d'autre part, des facteurs et des hypothèses importants qui ont servi à tirer une conclusion ou faire une prévision ou projection qui figure dans l'information prospective,

figurent dans un document facilement disponible ou dans une partie d'un tel document, et a précisé de quel document ou partie de celui-ci il s'agit.

Idem

(9.2) Pour l'application de l'alinéa (9.1) c), un document déposé auprès de la Commission ou divulgué au public autrement est réputé être facilement disponible.

Exception

(10) Le paragraphe (9) ne dégage pas une personne ou une compagnie de la responsabilité à l'égard de l'information prospective figurant dans un état financier qui doit être déposé en application de la présente loi ou de l'information prospective figurant dans un document publié dans le cadre d'un placement initial dans le public.

(11) Le paragraphe 138.4 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(12) Le paragraphe 138.4 (12) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite».

(13) Le paragraphe 138.4 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite».

(14) Le paragraphe 138.4 (14) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de

is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(15) Subsection 138.4 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

14. Subparagraph 3 i of subsection 138.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is repealed and the following substituted:

- i. if the issuer’s securities trade on a published market, the trading price of the issuer’s securities on the principal market (as such terms are defined in the regulations) for the 10 trading days following the public correction of the misrepresentation or the disclosure of the material change in the manner required under this Act, or

15. (1) Subsection 138.6 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

(2) Subsection 138.6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

16. Subsection 138.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

17. Subsection 138.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “No proceeding” at the beginning and substituting “No action”.

18. (1) Section 138.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “an action”.

(2) Clause 138.9 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

19. Section 138.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is repealed and the following substituted:

Restriction on discontinuation, etc., of action

138.10 An action under section 138.3 shall not be discontinued, abandoned or settled without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit including, without limitation, terms as to costs, and in de-

l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(15) Le paragraphe 138.4 (15) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

14. La sous-disposition 3 i du paragraphe 138.5 (2) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- i. si les valeurs mobilières de l’émetteur font l’objet d’opérations sur le marché officiel, leur cours sur le marché principal, au sens des règlements, pendant les 10 jours de Bourse qui suivent la rectification publique de la présentation inexacte ou la divulgation du changement important de la manière exigée en application de la présente loi,

15. (1) Le paragraphe 138.6 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite».

(2) Le paragraphe 138.6 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite».

16. Le paragraphe 138.7 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

17. Le paragraphe 138.8 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Une action ne peut être intentée» à «Une instance ne peut être introduite» au début du paragraphe.

18. (1) L’article 138.9 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «d’intenter une action» à «d’introduire une instance» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) L’alinéa 138.9 a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «d’intenter une action» à «d’introduire une instance».

19. L’article 138.10 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction relative à l’abandon d’une action

138.10 L’abandon ou le règlement d’une action intentée en vertu de l’article 138.3 est subordonné à l’approbation du tribunal selon les conditions qu’il estime opportunes, notamment en ce qui a trait aux dépens. Lorsqu’il

termining whether to approve the settlement of the action, the court shall consider, among other things, whether there are any other actions outstanding under section 138.3 or under comparable legislation in other provinces or territories in Canada in respect of the same misrepresentation or failure to make timely disclosure.

20. Section 138.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

21. Section 138.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

22. Section 138.13 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is repealed and the following substituted:

No derogation from other rights

138.13 The right of action for damages and the defences to an action under section 138.3 are in addition to, and without derogation from, any other rights or defences the plaintiff or defendant may have in an action brought otherwise than under this Part.

23. (1) Section 138.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “proceeding” in the portion before clause (a) and substituting “action”.

(2) Subclause 138.14 (a) (ii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

(3) Subclause 138.14 (b) (ii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

(4) Subclause 138.14 (c) (ii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 185, is amended by striking out “a proceeding” and substituting “an action”.

24. Subsection 142 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 378 and 2002, chapter 22, section 186, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Exceptions

(2) Subsections 13 (1), (3) and (4), sections 60, 122, 126, 126.1, 126.2, 129, 130, 130.1, 131, 134 and 135, Part XXIII.1 and section 139 do not apply to,

décide s'il doit ou non approuver le règlement de l'action, le tribunal tient compte notamment des autres actions en cours, le cas échéant, qui ont été intentées en vertu du même article ou de dispositions législatives comparables d'autres provinces ou territoires du Canada à l'égard de la même présentation inexacte des faits ou du même non-respect des obligations d'information occasionnelle.

20. L'article 138.11 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite».

21. L'article 138.12 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action intentée» à «instance introduite».

22. L'article 138.13 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintien des autres droits

138.13 Le droit d'intenter une action en dommages-intérêts en vertu de l'article 138.3 et les moyens de défense présentés dans une action intentée en vertu du même article ne portent pas atteinte aux autres droits ou moyens de défense du demandeur ou du défendeur dans une action intentée en vertu d'autres dispositions que celles de la présente partie, mais s'y ajoutent.

23. (1) L'article 138.14 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «action ne doit être intentée» à «instance ne doit être introduite» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le sous-alinéa 138.14 a) (ii) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «d'intenter une action» à «d'introduire une instance».

(3) Le sous-alinéa 138.14 b) (ii) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «d'intenter une action» à «d'introduire une instance».

(4) Le sous-alinéa 138.14 c) (ii) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «d'intenter une action» à «d'introduire une instance».

24. Le paragraphe 142 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 378 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 186 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Exceptions

(2) Les paragraphes 13 (1), (3) et (4), les articles 60, 122, 126, 126.1, 126.2, 129, 130, 130.1, 131, 134 et 135, la partie XXIII.1 et l'article 139 ne s'appliquent pas à :

25. Paragraph 55.2 of subsection 143 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 187, is repealed and the following substituted:

55.2 Providing for the application of Part XXIII.1 to the acquisition of an issuer's security pursuant to a distribution that is exempt from section 53 or 62 and to the acquisition or disposition of an issuer's security in connection with or pursuant to a takeover bid or issuer bid.

55.2.1 Prescribing transactions or classes of transactions for the purposes of clause 138.2 (d).

Commencement

26. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 4 and 10 to 23 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

25. La disposition 55.2 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 187 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

55.2 Prévoir l'application de la partie XXIII.1 à l'acquisition de valeurs mobilières d'un émetteur conformément à un placement qui est exempté de l'application de l'article 53 ou 62 et à l'acquisition ou l'aliénation de valeurs mobilières d'un émetteur relativement ou conformément à une offre d'achat visant à la mainmise ou à une offre de l'émetteur.

55.2.1 Prescrire des transactions ou des catégories de transactions pour l'application de l'alinéa 138.2 d).

Entrée en vigueur

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 4 et 10 à 23 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE L
TRUST BENEFICIARIES'
LIABILITY ACT, 2003

Limit on beneficiaries' liability

1. (1) The beneficiaries of a trust are not, as beneficiaries, liable for any act, default, obligation or liability of the trust or any of its trustees if, when the act or default occurs or the obligation or liability arises,

- (a) the trust is a reporting issuer under the *Securities Act*; and
- (b) the trust is governed by the laws of Ontario.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to any act or default that occurred or any obligation or liability that arose before this Act came into force.

Governing law

- (3) For the purposes of this section,
- (a) a trust shall be deemed to be governed by the laws of Ontario if the trust instrument states that it is governed by the laws of Ontario;
- (b) a trust shall be deemed not to be governed by the laws of Ontario if the trust instrument states that the trust is governed by the laws of another jurisdiction; and
- (c) in case of a conflict between clauses (a) and (b), the trust is governed by the laws of the jurisdiction specified by the court.

Definition

- (4) In this section,
- “trust instrument” means, in relation to a trust, the document or documents that establish and govern the trust, but does not include a judgment or order of a court.

Liability in other circumstances

2. This Act does not affect the liability, if any, of the beneficiaries of a trust in any other circumstances.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day *The Right Choices Act (Budget Measures), 2003* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Trust Beneficiaries' Liability Act, 2003*.

ANNEXE L
LOI DE 2003 SUR LA RESPONSABILITÉ
DES BÉNÉFICIAIRES D'UNE FIDUCIE

Limitation de la responsabilité des bénéficiaires

1. (1) Les bénéficiaires d'une fiducie ne sont pas, à ce titre, responsables des actes, omissions, obligations ou engagements de la fiducie ou de ses fiduciaires si, lorsque sont commis les actes ou omissions ou que naissent les obligations et engagements :

- a) d'une part, la fiducie est un émetteur assujéti au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- b) d'autre part, la fiducie est régie par les lois de l'Ontario.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un acte ou d'une omission qui est commis ou d'une obligation ou d'un engagement qui est né avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Loi applicable

- (3) Pour l'application du présent article :
- a) une fiducie est réputée régie par les lois de l'Ontario si l'acte constitutif de fiducie le précise;
- b) une fiducie est réputée ne pas être régie par les lois de l'Ontario si l'acte constitutif de fiducie précise qu'elle est régie par les lois d'une autre autorité législative;
- c) en cas d'incompatibilité des alinéas a) et b), la fiducie est régie par les lois de l'autorité législative que précise le tribunal.

Définition

- (4) La définition qui suit s'applique au présent article.
- «acte constitutif de fiducie» Relativement à une fiducie, s'entend du ou des documents qui constituent et régissent la fiducie, à l'exclusion des jugements ou des ordonnances d'un tribunal.

Responsabilité dans d'autres circonstances

2. La présente loi n'a pas d'incidence sur la responsabilité éventuelle des bénéficiaires d'une fiducie dans d'autres circonstances.

Entrée en vigueur

3. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur les bons choix (mesures budgétaires)* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2003 sur la responsabilité des bénéficiaires d'une fiducie*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 42

**An Act to bring
health and safety programs
to Ontario students**

Mr. Gravelle

Private Member's Bill

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 42

**Loi visant à offrir
des programmes de santé
et de sécurité aux étudiants
de l'Ontario**

M. Gravelle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill creates the Health and Safety Educational Council of Ontario. The Council advises the Minister of Education and the Minister of Labour about programs to educate secondary school students about workplace health and safety and the prevention of workplace injury and occupational disease.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la constitution du Conseil ontarien d'éducation pour la santé et la sécurité, qui conseille le ministre de l'Éducation et le ministre du Travail en ce qui concerne les programmes visant à informer les étudiants des écoles secondaires au sujet de la santé et de la sécurité au travail et de la prévention des blessures au travail et des maladies professionnelles.

**An Act to bring
health and safety programs
to Ontario students**

Preamble

All Ontarians must work co-operatively to positively address workplace health and safety issues for all Ontario workers, including our young people. Young people should enter the workforce with an awareness of their rights and responsibilities regarding workplace safety and occupational disease. Raising community awareness about workplace injury prevention measures and promoting health and safety is good for Ontarians, good for society, good for Ontario workers and good for business.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are to accomplish the following:

1. To equip Ontario students entering the workforce with skills and knowledge to prevent injuries, fatalities and occupational disease in the workplace, thereby reducing the disastrous effects that workplace injury, fatalities and occupational disease have on the individual, the family and society as a whole.
2. To ensure that Ontario students have access to information about workplace health and safety and the prevention of workplace injury and occupational disease.
3. To assist Ontario workers, injured workers, educators, school boards, community-based organizations and health centres in their efforts to prevent and eliminate workplace injury and occupational disease by educating secondary school students.
4. To create a Health and Safety Educational Council to survey and recommend programs to educate secondary school students about workplace health and safety and the prevention of workplace injury and occupational disease.

**Loi visant à offrir
des programmes de santé
et de sécurité aux étudiants
de l'Ontario**

Préambule

Tous les Ontariens doivent collaborer dans le but d'examiner positivement les questions de santé et de sécurité au travail qui touchent tous les travailleurs de l'Ontario, y compris les jeunes. Ces derniers, lorsqu'ils entrent sur le marché du travail, devraient être sensibilisés à leurs droits et responsabilités en ce qui concerne la sécurité au travail et les maladies professionnelles. La sensibilisation de la collectivité aux mesures de prévention des blessures au travail et la promotion de la santé et de la sécurité bénéficient aux Ontariens, à la société, aux travailleurs de l'Ontario et aux entreprises.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Donner aux étudiants de l'Ontario qui entrent sur le marché du travail les compétences et les connaissances voulues pour prévenir les blessures et les décès au travail ainsi que les maladies professionnelles afin de réduire leurs conséquences désastreuses sur la personne, la famille et la société.
2. Assurer aux étudiants de l'Ontario l'accès à l'information sur la santé et la sécurité au travail et la prévention des blessures au travail et des maladies professionnelles.
3. Aider les travailleurs, les travailleurs blessés, les éducateurs, les conseils scolaires, les organismes communautaires et les centres de santé de l'Ontario à prévenir et à éliminer les blessures au travail et les maladies professionnelles en informant les étudiants des écoles secondaires.
4. Constituer un conseil d'éducation pour la santé et la sécurité, qui évaluera et recommandera des programmes visant à informer les étudiants des écoles secondaires au sujet de la santé et de la sécurité au travail et de la prévention des blessures au travail et des maladies professionnelles.

Council established

2. (1) The Minister of Education shall establish a council known as the Health and Safety Educational Council of Ontario in English, and the Conseil ontarien d'éducation pour la santé et la sécurité in French.

Appointment of members

(2) The Council shall be composed of at least 10 and no more than 20 members appointed by the Minister of Education after consultation with the Minister of Labour.

Regional representation

(3) In appointing members to the Council, the Minister of Education shall ensure that the different regions of Ontario are represented.

Composition

(4) In appointing the members of the Council, the Minister of Education shall ensure that the Council includes people in the following categories:

1. Secondary school students.
2. Injured workers.
3. Employers.
4. Educators.
5. School board trustees.
6. Representatives of labour organizations.
7. Other members of the public.

Term of appointment

(5) The Minister of Education shall make and renew appointments for such periods as the Minister considers advisable.

Reimbursement

3. (1) The Minister of Education may make regulations,

- (a) respecting reimbursement to a member for expenses related to participating in meetings of the Council;
- (b) respecting reimbursement to a member for income lost as a consequence of attending meetings of the Council, where, in the opinion of the Minister, it would be appropriate to do so to prevent hardship to the member.

Same

(2) The Minister of Education shall reimburse members of the Council in accordance with the regulations, if any, made under subsection (1).

Staff and accommodations

4. The Minister of Education may provide the Council with the staff and accommodations that the Minister considers necessary for the purposes of the Council.

Constitution du Conseil

2. (1) Le ministre de l'Éducation constitue un conseil appelé en français Conseil ontarien d'éducation pour la santé et la sécurité et en anglais Health and Safety Educational Council of Ontario.

Nomination des membres

(2) Le Conseil se compose de 10 à 20 membres que nomme le ministre de l'Éducation après avoir consulté le ministre du Travail.

Représentation régionale

(3) Lorsqu'il nomme les membres du Conseil, le ministre de l'Éducation s'assure que les différentes régions de l'Ontario sont représentées.

Composition

(4) Lorsqu'il nomme les membres du Conseil, le ministre de l'Éducation s'assure que le Conseil comprend les personnes des catégories suivantes :

1. Les étudiants des écoles secondaires.
2. Les travailleurs blessés.
3. Les employeurs.
4. Les éducateurs.
5. Les conseillers scolaires.
6. Les représentants syndicaux.
7. Les autres membres du public.

Durée du mandat

(5) Le ministre de l'Éducation nomme les membres et renouvelle leur mandat pour les périodes qu'il juge appropriées.

Remboursement

3. (1) Le ministre de l'Éducation peut, par règlement :

- a) traiter du remboursement à un membre des dépenses engagées pour siéger aux réunions du Conseil;
- b) traiter du remboursement à un membre des pertes de revenu dues à sa participation aux réunions du Conseil, si le ministre juge cette mesure appropriée pour que le membre ne subisse pas de préjudice.

Idem

(2) Le ministre de l'Éducation rembourse les membres du Conseil conformément aux règlements pris en application du paragraphe (1), le cas échéant.

Personnel et locaux

4. Le ministre de l'Éducation peut fournir au Conseil le personnel et les locaux qu'il juge nécessaires aux fins du Conseil.

Functions of the Council**5. The Council shall perform the following functions:**

1. Survey existing and proposed educational programs which might advance the purposes of this Act set out in paragraphs 1, 2 and 3 of section 1.
2. Consult with interested persons to identify ways to integrate the best existing and proposed educational programs into a province-wide program.
3. Develop recommendations respecting the most effective and most cost-efficient way of delivering these programs.

Council reports

6. The Council shall make at least three interim reports and one final report within two years after this Act comes into force.

Review

7. (1) The Minister of Education shall appoint one or more persons to undertake, and, within two years after this Act comes into force, complete a comprehensive review of this Act and the work of the Council.

Council may continue

(2) After considering the results of the review under subsection (1), if the Minister believes it is necessary to advance the purposes of this Act as set out in paragraphs 1, 2 and 3 of section 1, the Minister may require the Council,

- (a) to continue to perform the functions set out in section 5 for a further period determined by the Minister; and
- (b) to prepare and submit further reports at intervals determined by the Minister.

Requirement for reports

8. A report under section 6 and clause 7 (2) (b),

- (a) shall include the Council's findings and recommendations;
- (b) shall be submitted by the Council to the Minister of Education and to the Minister of Labour; and
- (c) shall be made public by the Council within one week after the Council submits the report to the Ministers.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Student Health and Safety Programs Act, 2003*.

Fonctions du Conseil**5. Le Conseil s'acquitte des fonctions suivantes :**

1. Évaluer les programmes éducatifs existants et proposés qui favoriseraient la réalisation des objets de la présente loi énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 de l'article 1.
2. Consulter les personnes intéressées pour établir des façons d'intégrer les meilleurs programmes éducatifs existants et proposés dans un programme à l'échelle provinciale.
3. Élaborer des recommandations concernant la façon la plus efficace et la plus économique d'administrer ces programmes.

Rapports du Conseil

6. Le Conseil produit au moins trois rapports provisoires et un rapport final dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Examen

7. (1) Le ministre de l'Éducation nomme une ou plusieurs personnes pour entreprendre un examen global de la présente loi et des travaux du Conseil, et le terminer dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Poursuite des travaux

(2) Après avoir pris connaissance des résultats de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre peut, s'il juge qu'il faut favoriser la réalisation des objets de la présente loi énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 de l'article 1, exiger du Conseil :

- a) d'une part, qu'il continue de s'acquitter des fonctions visées à l'article 5 pour une autre période que le ministre détermine;
- b) d'autre part, qu'il rédige et présente d'autres rapports à des intervalles que le ministre détermine.

Exigences liées aux rapports

8. Le rapport visé à l'article 6 et à l'alinéa 7 (2) b) réunit les conditions suivantes :

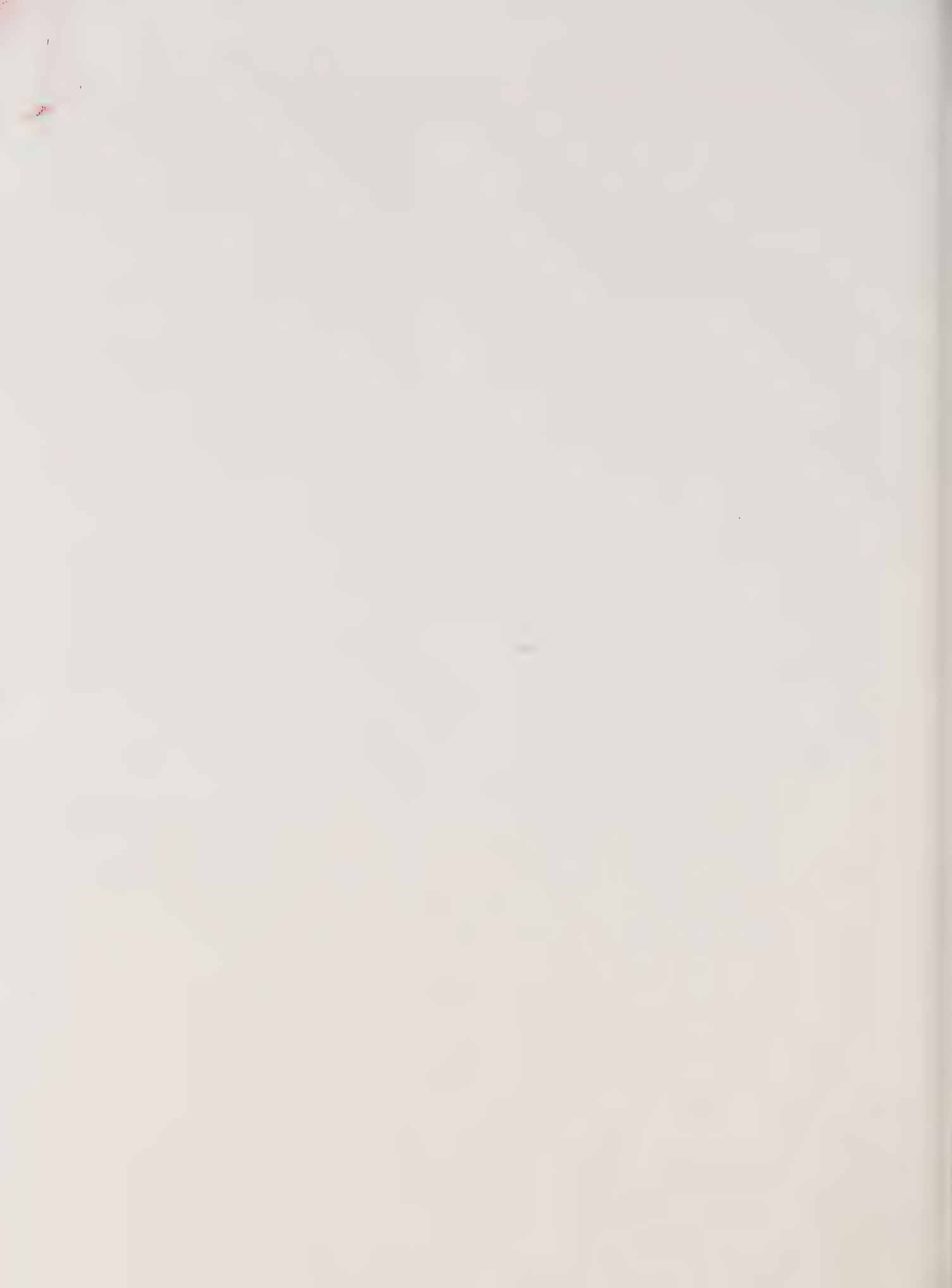
- a) il comprend les conclusions et les recommandations du Conseil;
- b) il est présenté par le Conseil au ministre de l'Éducation et au ministre du Travail;
- c) il est rendu public par le Conseil dans la semaine qui suit sa présentation par ce dernier aux ministres.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur les programmes de santé et de sécurité pour étudiants*.





4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 43

**An Act to provide
Ontario home property
tax relief for seniors**

The Hon. J. Ecker
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 43

**Loi prévoyant un allègement
de l'impôt foncier résidentiel
pour les personnes âgées
de l'Ontario**

L'honorable J. Ecker
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

A new statute, the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003*, is enacted. The new Act establishes a tax credit that is payable to eligible seniors for home property taxes payable on their eligible principal residence for 2003 and subsequent years. For 2003, the tax credit applies to home property taxes that are attributable to the period from July 1 to December 31.

“Home property taxes” is defined in section 1 of the Act.

An individual is an eligible senior with respect to a year if he or she satisfies the criteria set out in subsection 2 (3) of the Act and such additional criteria as may be prescribed by regulation. Regulations may also specify that other individuals are eligible seniors.

An individual’s eligible principal residence for the purposes of this Act is the same as his or her principal residence under subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, unless otherwise prescribed by regulation.

Subsection 3 (1) of the Act specifies that the amount of the tax credit is to be calculated in accordance with the regulations.

To receive payment of the tax credit for a year, the eligible senior must apply to the Minister of Finance for the credit within two years after the end of the year or within such longer period as may be prescribed by regulation.

Complementary amendments are made to the *Income Tax Act* and to the *Municipal Act, 2001*.

Clause 8 (3.1) (a) of the *Income Tax Act* establishes a property tax credit for seniors. Section 8 of that Act is amended to reflect the tax credit that will be provided to Ontario seniors in respect of property tax for 2003 and subsequent years under the new Act.

Section 319 of the *Municipal Act, 2001* requires municipalities to pass bylaws providing for property tax relief for low-income seniors and specified others. Amendments to that section provide that it does not apply with respect to taxes for school purposes levied in such circumstances and for such years as may be prescribed by the Minister of Finance.

NOTE EXPLICATIVE

Est édictée une nouvelle loi, soit la *Loi de 2003 sur l’allègement de l’impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l’Ontario*. Cette loi crée un crédit d’impôt payable aux personnes âgées admissibles au titre des impôts fonciers résidentiels qu’elles doivent payer sur leur résidence principale admissible pour les années 2003 et suivantes. Pour 2003, le crédit d’impôt s’applique aux impôts qui sont imputables à la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre.

L’expression «impôts fonciers résidentiels» est définie à l’article 1 de la Loi.

Un particulier est une personne âgée admissible à l’égard d’une année s’il satisfait aux critères énoncés au paragraphe 2 (3) de la Loi et aux critères que prescrivent les règlements. De plus, les règlements peuvent préciser que d’autres particuliers sont des personnes âgées admissibles.

La résidence principale admissible d’un particulier pour l’application de la présente loi est la même que sa résidence principale au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, sauf prescription contraire des règlements.

Le paragraphe 3 (1) de la Loi précise que le montant du crédit d’impôt est calculé conformément aux règlements.

Pour recevoir le crédit d’impôt pour une année, la personne âgée admissible doit en faire la demande au ministre des Finances dans les deux ans qui suivent la fin de l’année ou dans le délai plus long que prescrivent les règlements.

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de l’impôt sur le revenu* et à la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

L’alinéa 8 (3.1) a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* crée un crédit d’impôt foncier pour les personnes âgées. L’article 8 de cette loi est modifié pour tenir compte du crédit d’impôt que les personnes âgées de l’Ontario pourront déduire à l’égard de l’impôt foncier pour les années 2003 et suivantes en vertu de la nouvelle loi.

L’article 319 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* exige que les municipalités adoptent des règlements municipaux prévoyant un allègement de l’impôt foncier pour les personnes âgées à faible revenu et d’autres personnes âgées qui sont précises. Les modifications apportées à cet article prévoient sa non-application à l’égard des impôts scolaires prélevés dans les circonstances et pour les années que prescrit le ministre des Finances.

**An Act to provide
Ontario home property
tax relief for seniors**

**Loi prévoyant un allègement
de l'impôt foncier résidentiel
pour les personnes âgées
de l'Ontario**

CONTENTS

1. Definitions
2. Senior's tax credit
3. Amount of the tax credit
4. Application for the tax credit
5. Payment of the tax credit
6. Collection, use and disclosure of information
7. Examination by investigators
8. Administration of oaths
9. Offences
10. Regulations
11. Amendments to the *Income Tax Act*
12. Amendments to the *Municipal Act, 2001*
13. Commencement
14. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“eligible principal residence” has the same meaning as “principal residence” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, unless a different meaning is prescribed by regulation under this Act; (“résidence principale admissible”)

“eligible senior” means an individual who is an eligible senior under subsection 2 (3) or (4); (“personne âgée admissible”)

“home property taxes” means,

- (a) taxes levied under section 257.7 of the *Education Act* in respect of real property that is in the residential or multi-residential property class prescribed under the *Assessment Act*, and
- (b) such other taxes or special rates in respect of real property as may be prescribed by regulation; (“impôts fonciers résidentiels”)

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Crédit d'impôt pour personnes âgées
3. Montant du crédit d'impôt
4. Demande de crédit d'impôt
5. Versement du crédit d'impôt
6. Collecte, utilisation et divulgation de renseignements
7. Examen effectué par des enquêteurs
8. Assermentation
9. Infractions
10. Règlements
11. Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
12. Modification de la *Loi de 2001 sur les municipalités*
13. Entrée en vigueur
14. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«impôts fonciers résidentiels» S'entend de ce qui suit :

- a) les impôts prélevés en application de l'article 257.7 de la *Loi sur l'éducation* à l'égard de biens immeubles de la catégorie des biens résidentiels ou des immeubles à logements multiples prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) les autres impôts ou les impôts extraordinaires à l'égard de biens immeubles que prescrivent les règlements. («home property taxes»)

«logement» S'entend au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf si un sens différent est prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («housing unit»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

“housing unit” has the same meaning as in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, unless a different meaning is prescribed by regulation under this Act; (“logement”)

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

Senior's tax credit

2. (1) An eligible senior is entitled to be paid the amount of the tax credit calculated under this Act for a year in respect of his or her eligible principal residence if an application for the tax credit is made in accordance with this Act.

Same

(2) Tax credits are payable under this Act for 2004 and subsequent years and for the period commencing on July 1, 2003 and ending on December 31, 2003, which shall be deemed to be a year for the purposes of this Act.

Eligible senior

(3) An individual is an eligible senior with respect to a year for the purposes of this Act if the following criteria and such other criteria as may be prescribed by regulation are satisfied:

1. The individual is at least 65 years of age on or before December 31 of the year.
2. The individual has one or more eligible principal residences in the year.
3. The individual is liable to pay in respect of the year,
 - i. home property taxes on a housing unit that is his or her eligible principal residence,
 - ii. rent paid for the right to occupy a housing unit that is his or her eligible principal residence, or
 - iii. such other amount with respect to his or her eligible principal residence as may be prescribed by regulation.

Same

(4) Such other individuals as may be prescribed by regulation are eligible seniors with respect to a year for the purposes of this Act.

Amount of the tax credit

3. (1) The amount of the tax credit to which an eligible senior is entitled for a year is to be calculated in accordance with the regulations.

Basis for tax credit

(2) The amount of an eligible senior's tax credit for a year is based on,

«personne âgée admissible» Particulier qui est une personne âgée admissible pour l'application du paragraphe 2 (3) ou (4). («eligible senior»)

«résidence principale admissible» S'entend au sens de «résidence principale» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf si un sens différent est prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («eligible principal residence»)

Crédit d'impôt pour personnes âgées

2. (1) Toute personne âgée a le droit de recevoir le montant du crédit d'impôt calculé en application de la présente loi pour une année à l'égard de sa résidence principale admissible si une demande à cet effet est présentée conformément à la présente loi.

Idem

(2) Les crédits d'impôt sont payables en application de la présente loi pour les années 2004 et suivantes et pour la période qui commence le 1^{er} juillet 2003 et qui se termine le 31 décembre 2003, cette période étant réputée une année pour l'application de la présente loi.

Personne âgée admissible

(3) Est une personne âgée admissible à l'égard d'une année pour l'application de la présente loi le particulier qui satisfait aux critères suivants et à ceux que prescrivent les règlements :

1. Le particulier est âgé d'au moins 65 ans le 31 décembre de l'année ou avant cette date.
2. Le particulier a une ou plusieurs résidences principales admissibles au cours de l'année.
3. Le particulier doit payer à l'égard de l'année :
 - i. soit des impôts fonciers résidentiels sur un logement qui est sa résidence principale admissible,
 - ii. soit un loyer pour avoir le droit d'occuper un logement qui est sa résidence principale admissible,
 - iii. soit l'autre montant à l'égard de sa résidence principale admissible qui est prescrit par règlement.

Idem

(4) Les autres particuliers que prescrivent les règlements sont des personnes âgées admissibles à l'égard d'une année pour l'application de la présente loi.

Montant du crédit d'impôt

3. (1) Le montant du crédit d'impôt auquel a droit une personne âgée admissible pour une année est calculé conformément aux règlements.

Fondement du crédit d'impôt

(2) Le montant du crédit d'impôt auquel a droit une personne âgée admissible pour une année se fonde sur ce qui suit :

- (a) the amount, if any, of the home property taxes for the year payable by the eligible senior on his or her eligible principal residence, if the eligible senior owns the eligible principal residence;
- (b) a prescribed percentage of the amount, if any, of the rent for the year payable by the eligible senior for his or her eligible principal residence; or
- (c) such other factors as may be prescribed by regulation.

Minimum amount

(3) If an eligible senior's tax credit for a year, as otherwise calculated under this section, is greater than nil but less than \$10, the amount payable as his or her tax credit for the year is \$10.

Application for the tax credit

4. (1) An individual may apply to the Minister for a tax credit under this Act for a year and shall do so in the form and manner approved by the Minister.

Same

(2) Another person may apply for a tax credit under this Act for a year on behalf of an individual who has died during the year.

Same

(3) The application must be filed within two years after the end of the year to which the tax credit relates or within such longer period as may be prescribed by regulation.

Notice

(4) The Minister shall give the applicant written notice containing such information as may be prescribed by regulation relating to the application.

Objection or appeal

(5) The applicant may object to, or appeal, a decision of the Minister to refuse an application in whole or in part and shall do so in accordance with the regulations.

Payment of the tax credit

5. (1) The Minister shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of the tax credit to which an eligible senior is entitled for a year under this Act.

Restriction

(2) The Minister is not required to pay the amount of an eligible senior's tax credit for a year until the Minister has received proof, satisfactory to the Minister, that the home property tax, rent or other amount in respect of which the tax credit was calculated has been paid.

Estimated payments

(3) The Minister may make one or more payments based on an estimate of an eligible senior's tax credit for a year from the Consolidated Revenue Fund if, in the

- a) le montant éventuel des impôts fonciers résidentiels pour l'année que la personne âgée est tenue de payer sur sa résidence principale admissible, si elle en est propriétaire;
- b) le pourcentage prescrit du montant éventuel du loyer pour l'année que la personne âgée est tenue de payer pour sa résidence principale admissible;
- c) les autres facteurs que prescrivent les règlements.

Montant minimal

(3) Si le crédit d'impôt que demande une personne âgée admissible pour une année, calculé par ailleurs en application du présent article, est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le montant auquel elle a droit pour l'année est de 10 \$.

Demande de crédit d'impôt

4. (1) Un particulier peut demander au ministre le crédit d'impôt prévu par la présente loi pour une année; il doit présenter sa demande sous la forme et de la manière qu'approuve le ministre.

Idem

(2) Une autre personne peut demander le crédit d'impôt prévu par la présente loi pour une année au nom d'un particulier décédé pendant l'année.

Idem

(3) Les demandes doivent être déposées dans les deux ans qui suivent la fin de l'année à laquelle se rapporte le crédit d'impôt ou dans le délai plus long que prescrivent les règlements.

Avis

(4) Le ministre donne à l'auteur de la demande un avis écrit qui comprend les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne la demande.

Opposition ou appel

(5) L'auteur de la demande peut s'opposer à la décision du ministre de rejeter une demande en totalité ou en partie ou en appeler, conformément aux règlements.

Versement du crédit d'impôt

5. (1) Le ministre paie sur le Trésor le montant du crédit d'impôt auquel la personne âgée admissible a droit pour une année en application de la présente loi.

Restriction

(2) Le ministre n'est pas tenu de payer le montant du crédit d'impôt pour l'année d'une personne âgée admissible tant qu'il n'a pas reçu une preuve, qu'il juge satisfaisante, du paiement des impôts fonciers résidentiels, du loyer ou de l'autre montant à l'égard desquels le crédit d'impôt a été calculé.

Versements estimatifs

(3) Le ministre peut payer le crédit d'impôt auquel a droit une personne âgée admissible pour une année en un ou plusieurs versements estimatifs prélevés sur le Trésor

Minister's opinion, such conditions as may be prescribed by regulation are satisfied.

Same

(4) If the Minister makes a payment under subsection (3), the eligible senior ceases to be entitled to the tax credit for the year if the person to whom the payment is made fails to give the Minister such additional information relating to the application for the tax credit as the Minister may require by the deadline specified by the Minister.

Minister's right of set-off

(5) Despite subsection (1), if an eligible senior who is entitled to a tax credit under this Act is liable or is about to become liable to make a payment to the Crown in right of Ontario, the Minister may apply all or part of the tax credit, including any interest, to reduce the liability, instead of paying it to the eligible senior.

Same

(6) Subsection (5) applies with necessary modifications if the estate of an eligible senior is liable or is about to become liable to make a payment to the Crown in right of Ontario.

Repayment

(7) A person who receives a payment under this Act to which the person is not entitled, or who receives an amount greater than the amount to which the person is entitled, shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, including interest, to the Minister.

Collection

(8) An amount payable to the Minister under subsection (7) constitutes a debt to the Crown and may be recovered by way of deduction or set-off or it may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time.

Interest

(9) The regulations may provide for the payment of interest on amounts payable under subsection (1) or (7) and, if interest is payable, it is calculated in accordance with the regulations.

Collection, use and disclosure of information

6. (1) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may require any person, including an eligible senior, to give the Minister such information and documents as the Minister considers necessary.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may require a person to give the Minister an eligible senior's Social Insurance Number.

Duty to comply

(3) If the Minister requires a person to give him or her

s'il est d'avis que les conditions que prescrivent les règlements ont été remplies.

Idem

(4) Si le ministre fait un versement en vertu du paragraphe (3), la personne âgée admissible cesse d'avoir droit au crédit d'impôt pour l'année si la personne à qui est fait le versement ne donne pas au ministre, au plus tard à la date limite qu'il précise, les renseignements supplémentaires qu'il exige concernant la demande de crédit d'impôt.

Droit de compensation du ministre

(5) Malgré le paragraphe (1), si une personne âgée admissible qui a droit au crédit d'impôt prévu par la présente loi est redevable d'un paiement à la Couronne du chef de l'Ontario, ou est sur le point de l'être, le ministre peut imputer tout ou partie du crédit d'impôt, y compris les intérêts, à la réduction du montant dont est redevable la personne âgée.

Idem

(6) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si la succession d'une personne âgée admissible est redevable d'un paiement à la Couronne du chef de l'Ontario, ou est sur le point de l'être.

Remboursement

(7) La personne qui reçoit un paiement prévu par la présente loi sans y avoir droit ou selon un montant qui est supérieur à celui auquel elle a droit rembourse au ministre le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, y compris les intérêts.

Recouvrement

(8) Un montant payable au ministre en application du paragraphe (7) constitue une créance de la Couronne et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance introduite auprès d'un tribunal compétent à n'importe quel moment.

Intérêts

(9) Les règlements peuvent prévoir le paiement d'intérêts sur les montants payables en application du paragraphe (1) ou (7); les intérêts payables, le cas échéant, sont calculés conformément aux règlements.

Collecte, utilisation et divulgation de renseignements

6. (1) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, exiger de toute personne, y compris une personne âgée admissible, qu'elle lui fournisse les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut exiger d'une personne qu'elle lui donne le numéro d'assurance sociale d'une personne âgée admissible.

Obligation de se conformer

(3) La personne dont le ministre exige qu'elle lui four-

information or documents, the person shall do so.

Same, from municipalities

(4) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may require a municipality to give the Minister such information as the Minister considers necessary and the municipality shall do so.

Same, from the Municipal Property Assessment Corporation

(5) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may require the Municipal Property Assessment Corporation to give the Minister the following information and the Corporation shall do so:

1. The municipal address of such real property as the Minister may specify.
2. The assessed value of the specified property.
3. The classification of the specified property under the *Assessment Act*.
4. Information about whether the specified property is exempt from taxation under the *Assessment Act* or any other Act.
5. The name of the owner of the specified property and, if the owner is an individual, his or her date of birth, if known to the Corporation.
6. The name of each occupant of the specified property and his or her date of birth, if known to the Corporation.

Exchange of information

(6) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may enter into arrangements with the Government of Canada or with such other persons or entities as may be prescribed by regulation to obtain, exchange and keep confidential any information furnished under this or any other Act.

Same

(7) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duties in connection with the administration and enforcement of this Act,

- (a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; and
- (b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Examination by investigators

7. (1) The Minister may appoint one or more persons as investigators to conduct examinations for any purpose

nisse des renseignements ou des documents se conforme à la demande.

Idem, renseignements fournis par les municipalités

(4) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, exiger d'une municipalité qu'elle lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires, auquel cas la municipalité doit obtempérer.

Idem, Société d'évaluation foncière des municipalités

(5) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, exiger de la Société d'évaluation foncière des municipalités qu'elle lui fournisse les renseignements suivants, auquel cas la Société doit obtempérer :

1. L'adresse municipale du bien immeuble que précise le ministre.
2. La valeur imposable du bien précisé.
3. La catégorie dans laquelle le bien précisé est classé en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
4. Des renseignements sur la question de savoir si le bien précisé est exonéré d'impôt en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou d'une autre loi.
5. Le nom du propriétaire du bien précisé et, s'il s'agit d'un particulier, sa date de naissance, si la Société la connaît.
6. Le nom de chaque occupant du bien précisé et sa date de naissance, si la Société la connaît.

Échange de renseignements

(6) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, conclure des arrangements avec le gouvernement du Canada ou avec les autres personnes ou entités que prescrivent les règlements en vue d'obtenir des renseignements fournis en application de la présente loi ou d'une autre loi, d'en faire l'échange et d'en assurer le caractère confidentiel.

Idem

(7) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi :

- a) communiquer ou permettre la communication, à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi, des renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;
- b) permettre à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi, ou d'y avoir accès.

Examen effectué par des enquêteurs

7. (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes enquêteurs qu'il charge d'effectuer des examens

related to the administration or enforcement of this Act.

Powers of investigators

(2) An investigator may do any of the following things:

1. At all reasonable times enter into any premises where any business is carried on or where any books or records of a business are or should be kept.
2. Audit or examine any books or records that the investigator considers may be relevant to the administration or enforcement of this Act.
3. Require any person on the premises where the books or records are located to assist the investigator with the audit or examination and to answer questions relating to the audit or examination either orally or, if the investigator so requires, in writing on oath or by statutory declaration.

Prohibition

(3) No person shall hinder or interfere with an investigator in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties under this Act.

Duty to assist

(4) A person shall assist an investigator with an audit or examination under this Act if required to do so by the investigator.

Copies

(5) Where a book or record has been audited or examined under this section, the person by whom it is audited or examined, or any office of the Ministry of Finance, may make or cause to be made one or more copies of it.

Status of certified copies

(6) A document that purports to be certified by an investigator or by any office of the Ministry of Finance to be a copy of all or part of any book or record audited or examined under this section is admissible in evidence and has the same probative value as the original book or record would have had if it had been proved in the ordinary way.

Status of printout

(7) The Minister, or a person authorized by the Minister, may reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act or any information previously submitted under this Act in any form by a person, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and has the same probative value as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Administration of oaths

8. (1) Affidavits or declarations in connection with

pour toute fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente loi.

Pouvoirs des enquêteurs

(2) Un enquêteur peut faire ce qui suit :

1. À toute heure raisonnable, pénétrer dans des locaux dans lesquels s'exercent des activités commerciales ou dans lesquels sont ou devraient être conservés les livres ou les registres d'une entreprise.
2. Vérifier ou examiner les livres ou les registres qu'il estime pertinents en ce qui concerne l'application ou l'exécution de la présente loi.
3. Obliger toute personne qui se trouve dans les locaux où sont situés les livres ou les registres à l'aider dans le cadre de sa vérification ou de son examen et à répondre aux questions s'y rapportant, soit oralement, soit, s'il l'exige, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle.

Interdiction

(3) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un enquêteur qui exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue la présente loi.

Obligation d'aider

(4) Toute personne prête son aide à un enquêteur dans le cadre d'une vérification ou d'un examen effectué en application de la présente loi si l'enquêteur lui en fait la demande.

Copies

(5) Si un livre ou un registre est vérifié ou examiné en vertu du présent article, la personne qui le vérifie ou l'examine, ou tout bureau du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer des copies.

Statut des copies certifiées conformes

(6) Le document qui se présente comme étant la copie, certifiée conforme par un enquêteur ou par tout bureau du ministère des Finances, de la totalité ou d'une partie d'un livre ou d'un registre vérifié ou examiné en vertu du présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Statut des imprimés

(7) Le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document que le ministre a délivré antérieurement en application de la présente loi ou des renseignements qu'une personne a fournis antérieurement sous quelque forme que ce soit en application de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Assermentation

8. (1) Peuvent recevoir les affidavits ou les déclara-

applications under this Act or information submitted under section 6 or 7 may be taken before any officer or employee of the Ministry who is authorized by the Minister to administer oaths and take or receive affidavits and declarations for the purpose of or incidental to the administration or enforcement of this Act.

Same

(2) Every person authorized by the Minister as described in subsection (1) has, in respect of the oaths, affidavits and declarations described in that subsection, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Offences

9. (1) A person who, by deceit, falsehood or any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a tax credit or other payment under this Act to which the person is not entitled is guilty of an offence and, on conviction, is liable,

- (a) to a fine of not less than \$300 and not more than twice the amount of the tax credit or other payment sought by the individual;
- (b) to a term of imprisonment of not more than two years; or
- (c) to both.

Same

(2) A person who contravenes subsection 6 (3) or 7 (3) or (4) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of \$50 for each day on which the contravention continues.

Regulations

10. (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed by regulation or that must or may be done in accordance with the regulations;
- (b) prescribing rules for calculating the amount of the tax credit payable to eligible seniors;
- (c) prescribing rules pursuant to which an individual may object to, or appeal, a decision of the Minister under this Act and restricting the matters about which an individual may object or appeal;
- (d) prescribing rules governing the calculation and payment of interest under this Act.

Classes

(2) A regulation may create different classes, including different classes of persons, housing units or payments, and may establish different entitlements or requirements with respect to each class.

General or specific

(3) A regulation may be general or specific.

tions relatifs aux demandes présentées en vertu de la présente loi ou les renseignements présentés conformément à l'article 6 ou 7 les fonctionnaires ou les employés du ministère qui sont autorisés par le ministre à faire prêter serment et à recevoir des affidavits ou des déclarations pour l'application de la présente loi ou aux fins accessoires à son application.

Idem

(2) Quiconque est autorisé par le ministre conformément au paragraphe (1) a, à l'égard des serments, affidavits et déclarations visés à ce paragraphe, tous les pouvoirs qui sont dévolus à un commissaire aux affidavits.

Infractions

9. (1) Quiconque obtient ou tente d'obtenir par un moyen trompeur, mensonger ou frauduleux un crédit d'impôt ou autre paiement prévu par la présente loi auquel il n'a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) soit d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus le double du montant du crédit d'impôt ou de l'autre paiement qu'il a demandé;
- b) soit d'un emprisonnement d'au plus deux ans;
- c) soit de ces deux peines.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 6 (3) ou 7 (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque journée pendant laquelle se poursuit la contravention.

Règlements

10. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit par règlement ou qui doit ou peut être fait conformément aux règlements;
- b) prescrire les règles de calcul du crédit d'impôt payable aux personnes âgées admissibles;
- c) prescrire les règles que doit suivre un particulier pour s'opposer à une décision du ministre ou en appeler en application de la présente loi et restreindre les questions sur lesquelles peuvent porter l'opposition ou l'appel du particulier;
- d) prescrire les règles qui régissent le calcul et le paiement des intérêts en application de la présente loi.

Catégories

(2) Les règlements peuvent créer des catégories différentes, y compris des catégories différentes de personnes, de logements ou de paiements, et peuvent établir des droits différents ou des exigences différentes à l'égard de chaque catégorie.

Portée

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Retroactivity

(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Amendments to the *Income Tax Act*

11. (1) Clause 8 (3.1) (a) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

(a) a property tax credit equal to the sum of,

- (i) the lesser of \$500 and the amount calculated using the formula,

$$A - B$$

in which,

“A” is the senior’s occupancy cost for the taxation year, and

“B” is the lesser of the amount, if any, received by the senior under the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* for the taxation year and the amount determined in accordance with the regulations, and

- (ii) the amount calculated using the formula,

$$(A - B) \times 10\%$$

in which “A” and “B” have the meaning assigned in subclause (i);

(2) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120, 2000, chapter 42, section 55, 2001, chapter 8, section 40, 2001, chapter 23, section 131 and 2002, chapter 22, section 108, is amended by adding the following subsection:

Same

(8.6) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing alternative methods for determining the amount of an individual’s property tax credit under clause (3) (a) for a taxation year in circumstances where the individual’s spouse or common law

Rétroactivité

(4) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Modification de la *Loi de l’impôt sur le revenu*

11. (1) L’alinéa 8 (3.1) a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, tel qu’il est édicté par l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) un crédit d’impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :

- (i) le moindre de 500 \$ et de la somme calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

«A» représente le coût d’habitation de la personne âgée pour l’année d’imposition,

«B» représente le moindre de la somme éventuelle que la personne âgée a reçue en application de la *Loi de 2003 sur l’allègement de l’impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l’Ontario* pour l’année d’imposition et de la somme calculée conformément aux règlements,

- (ii) la somme calculée selon la formule suivante :

$$(A - B) \times 10\%$$

où les éléments «A» et «B» ont le sens que leur attribue le sous-alinéa (i);

(2) L’article 8 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 et l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 99 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 8 de l’annexe C du chapitre 1, l’article 13 du chapitre 24 et l’article 9 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 9 du chapitre 19 et l’article 4 de l’annexe B du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 3 du chapitre 5, l’article 81 du chapitre 9 et l’article 69 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 120 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, par l’article 55 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 40 du chapitre 8 et l’article 131 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001 et par l’article 108 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(8.6) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire d’autres méthodes pour calculer le montant du crédit d’impôts fonciers auquel a droit un particulier en vertu de l’alinéa (3) a) pour une année d’imposition dans des circonstances où son

partner or former spouse or former common law partner has received an amount under the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* for the taxation year;

- (b) establishing classes of seniors for the purposes of clause (3.1) (a);
- (c) prescribing amounts or methods for determining amounts for the purposes of the definition of "B" in clause (3.1) (a) and prescribing different amounts or methods for different classes of seniors.

Amendments to the *Municipal Act, 2001*

12. (1) Section 319 of the *Municipal Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule A, section 52 and 2002, chapter 22, section 155, is amended by adding the following subsections:

Exception

(2.1) Subsection (1) does not apply with respect to taxes for school purposes levied in such circumstances and in respect of such years as may be prescribed by regulation.

Same

(2.2) The Minister of Finance may make regulations prescribing the matters referred to in subsection (2.1).

Same

(3.1) For the purposes of subsection (3), the tax increase determined under subsection 318 (3) shall be adjusted so that it does not include any tax increase attributable to taxes described in subsection (2.1).

(2) Subsection 319 (5) of the Act is amended by adding at the end "but not tax increases attributable to taxes described in subsection (2.1)".

Commencement

13. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2 and 11 come into force on July 1, 2003.

Short title

14. The short title of this Act is the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003*.

conjoint ou conjoint de fait ou son ancien conjoint ou ancien conjoint de fait a reçu un montant en application de la *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario* pour l'année;

- b) établir des catégories de personnes âgées pour l'application de l'alinéa (3.1) a);
- c) prescrire des sommes ou des méthodes de calcul des sommes pour l'application de la définition de l'élément «B» à l'alinéa (3.1) a), et prescrire des sommes différentes ou des méthodes différentes pour des catégories différentes de personnes âgées.

Modification de la *Loi de 2001 sur les municipalités*

12. (1) L'article 319 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 52 de l'annexe A du chapitre 17 et l'article 155 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des impôts scolaires prélevés dans les circonstances et à l'égard des années que prescrivent les règlements.

Idem

(2.2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les questions visées au paragraphe (2.1).

Idem

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'augmentation d'impôt calculée en application du paragraphe 318 (3) est rajustée de sorte qu'elle n'inclue pas une augmentation d'impôt attribuable aux impôts visés au paragraphe (2.1).

(2) Le paragraphe 319 (5) de la *Loi* est modifié par adjonction de «, à l'exclusion des augmentations d'impôt attribuables aux impôts visés au paragraphe (2.1)» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2 et 11 entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2003.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario*.

20N
56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 43

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 2003)*

**An Act to provide
Ontario home property
tax relief for seniors**

The Hon. J. Ecker
Minister of Finance

1st Reading	May 22, 2003
2nd Reading	June 19, 2003
3rd Reading	June 25, 2003
Royal Assent	June 26, 2003

Projet de loi 43

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 2003)*

**Loi prévoyant un allègement
de l'impôt foncier résidentiel
pour les personnes âgées
de l'Ontario**

L'honorable J. Ecker
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	22 mai 2003
2 ^e lecture	19 juin 2003
3 ^e lecture	25 juin 2003
Sanction royale	26 juin 2003



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 43 and does not form part of the law. Bill 43 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2003.

A new statute, the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003*, is enacted. The new Act establishes a tax credit that is payable to eligible seniors for home property taxes payable on their eligible principal residence for 2003 and subsequent years. For 2003, the tax credit applies to home property taxes that are attributable to the period from July 1 to December 31.

"Home property taxes" is defined in section 1 of the Act.

An individual is an eligible senior with respect to a year if he or she satisfies the criteria set out in subsection 2 (3) of the Act and such additional criteria as may be prescribed by regulation. Regulations may also specify that other individuals are eligible seniors.

An individual's eligible principal residence for the purposes of this Act is the same as his or her principal residence under subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, unless otherwise prescribed by regulation.

Subsection 3 (1) of the Act specifies that the amount of the tax credit is to be calculated in accordance with the regulations.

To receive payment of the tax credit for a year, the eligible senior must apply to the Minister of Finance for the credit within two years after the end of the year or within such longer period as may be prescribed by regulation.

Complementary amendments are made to the *Income Tax Act* and to the *Municipal Act, 2001*.

Clause 8 (3.1) (a) of the *Income Tax Act* establishes a property tax credit for seniors. Section 8 of that Act is amended to reflect the tax credit that will be provided to Ontario seniors in respect of property tax for 2003 and subsequent years under the new Act.

Section 319 of the *Municipal Act, 2001* requires municipalities to pass bylaws providing for property tax relief for low-income seniors and specified others. Amendments to that section provide that it does not apply with respect to taxes for school purposes levied in such circumstances and for such years as may be prescribed by the Minister of Finance.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 43, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 43 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003.

Est édictée une nouvelle loi, soit la *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario*. Cette loi crée un crédit d'impôt payable aux personnes âgées admissibles au titre des impôts fonciers résidentiels qu'elles doivent payer sur leur résidence principale admissible pour les années 2003 et suivantes. Pour 2003, le crédit d'impôt s'applique aux impôts qui sont imputables à la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre.

L'expression «impôts fonciers résidentiels» est définie à l'article 1 de la Loi.

Un particulier est une personne âgée admissible à l'égard d'une année s'il satisfait aux critères énoncés au paragraphe 2 (3) de la Loi et aux critères que prescrivent les règlements. De plus, les règlements peuvent préciser que d'autres particuliers sont des personnes âgées admissibles.

La résidence principale admissible d'un particulier pour l'application de la présente loi est la même que sa résidence principale au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf prescription contraire des règlements.

Le paragraphe 3 (1) de la Loi précise que le montant du crédit d'impôt est calculé conformément aux règlements.

Pour recevoir le crédit d'impôt pour une année, la personne âgée admissible doit en faire la demande au ministre des Finances dans les deux ans qui suivent la fin de l'année ou dans le délai plus long que prescrivent les règlements.

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

L'alinéa 8 (3.1) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* crée un crédit d'impôt foncier pour les personnes âgées. L'article 8 de cette loi est modifié pour tenir compte du crédit d'impôt que les personnes âgées de l'Ontario pourront déduire à l'égard de l'impôt foncier pour les années 2003 et suivantes en vertu de la nouvelle loi.

L'article 319 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* exige que les municipalités adoptent des règlements municipaux prévoyant un allègement de l'impôt foncier pour les personnes âgées à faible revenu et d'autres personnes âgées qui sont précises. Les modifications apportées à cet article prévoient sa non-application à l'égard des impôts scolaires prélevés dans les circonstances et pour les années que prescrit le ministre des Finances.

**An Act to provide
Ontario home property
tax relief for seniors**

**Loi prévoyant un allègement
de l'impôt foncier résidentiel
pour les personnes âgées
de l'Ontario**

CONTENTS

1. Definitions
2. Senior's tax credit
3. Amount of the tax credit
4. Application for the tax credit
5. Payment of the tax credit
6. Collection, use and disclosure of information
7. Examination by investigators
8. Administration of oaths
9. Offences
10. Regulations
11. Amendments to the *Income Tax Act*
12. Amendments to the *Municipal Act, 2001*
13. Commencement
14. Short title

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Crédit d'impôt pour personnes âgées
3. Montant du crédit d'impôt
4. Demande de crédit d'impôt
5. Versement du crédit d'impôt
6. Collecte, utilisation et divulgation de renseignements
7. Examen effectué par des enquêteurs
8. Assermentation
9. Infractions
10. Rèlements
11. Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
12. Modification de la *Loi de 2001 sur les municipalités*
13. Entrée en vigueur
14. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“eligible principal residence” has the same meaning as “principal residence” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, unless a different meaning is prescribed by regulation under this Act; (“résidence principale admissible”)

“eligible senior” means an individual who is an eligible senior under subsection 2 (3) or (4); (“personne âgée admissible”)

“home property taxes” means,

- (a) taxes levied under section 257.7 of the *Education Act* in respect of real property that is in the residential or multi-residential property class prescribed under the *Assessment Act*, and
- (b) such other taxes or special rates in respect of real property as may be prescribed by regulation; (“impôts fonciers résidentiels”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«impôts fonciers résidentiels» S'entend de ce qui suit :

- a) les impôts prélevés en application de l'article 257.7 de la *Loi sur l'éducation* à l'égard de biens immeubles de la catégorie des biens résidentiels ou des immeubles à logements multiples prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) les autres impôts ou les impôts extraordinaires à l'égard de biens immeubles que prescrivent les règlements. («home property taxes»)

«logement» S'entend au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf si un sens différent est prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («housing unit»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

“housing unit” has the same meaning as in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, unless a different meaning is prescribed by regulation under this Act; (“logement”)

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

Senior's tax credit

2. (1) An eligible senior is entitled to be paid the amount of the tax credit calculated under this Act for a year in respect of his or her eligible principal residence if an application for the tax credit is made in accordance with this Act.

Same

(2) Tax credits are payable under this Act for 2004 and subsequent years and for the period commencing on July 1, 2003 and ending on December 31, 2003, which shall be deemed to be a year for the purposes of this Act.

Eligible senior

(3) An individual is an eligible senior with respect to a year for the purposes of this Act if the following criteria and such other criteria as may be prescribed by regulation are satisfied:

1. The individual is at least 65 years of age on or before December 31 of the year.
2. The individual has one or more eligible principal residences in the year.
3. The individual is liable to pay in respect of the year,
 - i. home property taxes on a housing unit that is his or her eligible principal residence,
 - ii. rent paid for the right to occupy a housing unit that is his or her eligible principal residence, or
 - iii. such other amount with respect to his or her eligible principal residence as may be prescribed by regulation.

Same

(4) Such other individuals as may be prescribed by regulation are eligible seniors with respect to a year for the purposes of this Act.

Amount of the tax credit

3. (1) The amount of the tax credit to which an eligible senior is entitled for a year is to be calculated in accordance with the regulations.

Basis for tax credit

(2) The amount of an eligible senior's tax credit for a year is based on,

«personne âgée admissible» Particulier qui est une personne âgée admissible pour l'application du paragraphe 2 (3) ou (4). («eligible senior»)

«résidence principale admissible» S'entend au sens de «résidence principale» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf si un sens différent est prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («eligible principal residence»)

Crédit d'impôt pour personnes âgées

2. (1) Toute personne âgée a le droit de recevoir le montant du crédit d'impôt calculé en application de la présente loi pour une année à l'égard de sa résidence principale admissible si une demande à cet effet est présentée conformément à la présente loi.

Idem

(2) Les crédits d'impôt sont payables en application de la présente loi pour les années 2004 et suivantes et pour la période qui commence le 1^{er} juillet 2003 et qui se termine le 31 décembre 2003, cette période étant réputée une année pour l'application de la présente loi.

Personne âgée admissible

(3) Est une personne âgée admissible à l'égard d'une année pour l'application de la présente loi le particulier qui satisfait aux critères suivants et à ceux que prescrivent les règlements :

1. Le particulier est âgé d'au moins 65 ans le 31 décembre de l'année ou avant cette date.
2. Le particulier a une ou plusieurs résidences principales admissibles au cours de l'année.
3. Le particulier doit payer à l'égard de l'année :
 - i. soit des impôts fonciers résidentiels sur un logement qui est sa résidence principale admissible,
 - ii. soit un loyer pour avoir le droit d'occuper un logement qui est sa résidence principale admissible,
 - iii. soit l'autre montant à l'égard de sa résidence principale admissible qui est prescrit par règlement.

Idem

(4) Les autres particuliers que prescrivent les règlements sont des personnes âgées admissibles à l'égard d'une année pour l'application de la présente loi.

Montant du crédit d'impôt

3. (1) Le montant du crédit d'impôt auquel a droit une personne âgée admissible pour une année est calculé conformément aux règlements.

Fondement du crédit d'impôt

(2) Le montant du crédit d'impôt auquel a droit une personne âgée admissible pour une année se fonde sur ce qui suit :

- (a) the amount, if any, of the home property taxes for the year payable by the eligible senior on his or her eligible principal residence, if the eligible senior owns the eligible principal residence;
- (b) a prescribed percentage of the amount, if any, of the rent for the year payable by the eligible senior for his or her eligible principal residence; or
- (c) such other factors as may be prescribed by regulation.

Minimum amount

(3) If an eligible senior's tax credit for a year, as otherwise calculated under this section, is greater than nil but less than \$10, the amount payable as his or her tax credit for the year is \$10.

Application for the tax credit

4. (1) An individual may apply to the Minister for a tax credit under this Act for a year and shall do so in the form and manner approved by the Minister.

Same

(2) Another person may apply for a tax credit under this Act for a year on behalf of an individual who has died during the year.

Same

(3) The application must be filed within two years after the end of the year to which the tax credit relates or within such longer period as may be prescribed by regulation.

Notice

(4) The Minister shall give the applicant written notice containing such information as may be prescribed by regulation relating to the application.

Objection or appeal

(5) The applicant may object to, or appeal, a decision of the Minister to refuse an application in whole or in part and shall do so in accordance with the regulations.

Payment of the tax credit

5. (1) The Minister shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of the tax credit to which an eligible senior is entitled for a year under this Act.

Restriction

(2) The Minister is not required to pay the amount of an eligible senior's tax credit for a year until the Minister has received proof, satisfactory to the Minister, that the home property tax, rent or other amount in respect of which the tax credit was calculated has been paid.

Estimated payments

(3) The Minister may make one or more payments based on an estimate of an eligible senior's tax credit for a year from the Consolidated Revenue Fund if, in the

- a) le montant éventuel des impôts fonciers résidentiels pour l'année que la personne âgée est tenue de payer sur sa résidence principale admissible, si elle en est propriétaire;
- b) le pourcentage prescrit du montant éventuel du loyer pour l'année que la personne âgée est tenue de payer pour sa résidence principale admissible;
- c) les autres facteurs que prescrivent les règlements.

Montant minimal

(3) Si le crédit d'impôt que demande une personne âgée admissible pour une année, calculé par ailleurs en application du présent article, est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le montant auquel elle a droit pour l'année est de 10 \$.

Demande de crédit d'impôt

4. (1) Un particulier peut demander au ministre le crédit d'impôt prévu par la présente loi pour une année; il doit présenter sa demande sous la forme et de la manière qu'approuve le ministre.

Idem

(2) Une autre personne peut demander le crédit d'impôt prévu par la présente loi pour une année au nom d'un particulier décédé pendant l'année.

Idem

(3) Les demandes doivent être déposées dans les deux ans qui suivent la fin de l'année à laquelle se rapporte le crédit d'impôt ou dans le délai plus long que prescrivent les règlements.

Avis

(4) Le ministre donne à l'auteur de la demande un avis écrit qui comprend les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne la demande.

Opposition ou appel

(5) L'auteur de la demande peut s'opposer à la décision du ministre de rejeter une demande en totalité ou en partie ou en appeler, conformément aux règlements.

Versement du crédit d'impôt

5. (1) Le ministre paie sur le Trésor le montant du crédit d'impôt auquel la personne âgée admissible a droit pour une année en application de la présente loi.

Restriction

(2) Le ministre n'est pas tenu de payer le montant du crédit d'impôt pour l'année d'une personne âgée admissible tant qu'il n'a pas reçu une preuve, qu'il juge satisfaisante, du paiement des impôts fonciers résidentiels, du loyer ou de l'autre montant à l'égard desquels le crédit d'impôt a été calculé.

Versements estimatifs

(3) Le ministre peut payer le crédit d'impôt auquel a droit une personne âgée admissible pour une année en un ou plusieurs versements estimatifs prélevés sur le Trésor

Minister's opinion, such conditions as may be prescribed by regulation are satisfied.

Same

(4) If the Minister makes a payment under subsection (3), the eligible senior ceases to be entitled to the tax credit for the year if the person to whom the payment is made fails to give the Minister such additional information relating to the application for the tax credit as the Minister may require by the deadline specified by the Minister.

Minister's right of set-off

(5) Despite subsection (1), if an eligible senior who is entitled to a tax credit under this Act is liable or is about to become liable to make a payment to the Crown in right of Ontario, the Minister may apply all or part of the tax credit, including any interest, to reduce the liability, instead of paying it to the eligible senior.

Same

(6) Subsection (5) applies with necessary modifications if the estate of an eligible senior is liable or is about to become liable to make a payment to the Crown in right of Ontario.

Repayment

(7) A person who receives a payment under this Act to which the person is not entitled, or who receives an amount greater than the amount to which the person is entitled, shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, including interest, to the Minister.

Collection

(8) An amount payable to the Minister under subsection (7) constitutes a debt to the Crown and may be recovered by way of deduction or set-off or it may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time.

Interest

(9) The regulations may provide for the payment of interest on amounts payable under subsection (1) or (7) and, if interest is payable, it is calculated in accordance with the regulations.

Collection, use and disclosure of information

6. (1) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may require any person, including an eligible senior, to give the Minister such information and documents as the Minister considers necessary.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may require a person to give the Minister an eligible senior's Social Insurance Number.

Duty to comply

(3) If the Minister requires a person to give him or her

s'il est d'avis que les conditions que prescrivent les règlements ont été remplies.

Idem

(4) Si le ministre fait un versement en vertu du paragraphe (3), la personne âgée admissible cesse d'avoir droit au crédit d'impôt pour l'année si la personne à qui est fait le versement ne donne pas au ministre, au plus tard à la date limite qu'il précise, les renseignements supplémentaires qu'il exige concernant la demande de crédit d'impôt.

Droit de compensation du ministre

(5) Malgré le paragraphe (1), si une personne âgée admissible qui a droit au crédit d'impôt prévu par la présente loi est redevable d'un paiement à la Couronne du chef de l'Ontario, ou est sur le point de l'être, le ministre peut imputer tout ou partie du crédit d'impôt, y compris les intérêts, à la réduction du montant dont est redevable la personne âgée.

Idem

(6) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si la succession d'une personne âgée admissible est redevable d'un paiement à la Couronne du chef de l'Ontario, ou est sur le point de l'être.

Remboursement

(7) La personne qui reçoit un paiement prévu par la présente loi sans y avoir droit ou selon un montant qui est supérieur à celui auquel elle a droit rembourse au ministre le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, y compris les intérêts.

Recouvrement

(8) Un montant payable au ministre en application du paragraphe (7) constitue une créance de la Couronne et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance introduite auprès d'un tribunal compétent à n'importe quel moment.

Intérêts

(9) Les règlements peuvent prévoir le paiement d'intérêts sur les montants payables en application du paragraphe (1) ou (7); les intérêts payables, le cas échéant, sont calculés conformément aux règlements.

Collecte, utilisation et divulgation de renseignements

6. (1) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, exiger de toute personne, y compris une personne âgée admissible, qu'elle lui fournisse les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut exiger d'une personne qu'elle lui donne le numéro d'assurance sociale d'une personne âgée admissible.

Obligation de se conformer

(3) La personne dont le ministre exige qu'elle lui four-

information or documents, the person shall do so.

Same, from municipalities

(4) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may require a municipality to give the Minister such information as the Minister considers necessary and the municipality shall do so.

Same, from the Municipal Property Assessment Corporation

(5) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may require the Municipal Property Assessment Corporation to give the Minister the following information and the Corporation shall do so:

1. The municipal address of such real property as the Minister may specify.
2. The assessed value of the specified property.
3. The classification of the specified property under the *Assessment Act*.
4. Information about whether the specified property is exempt from taxation under the *Assessment Act* or any other Act.
5. The name of the owner of the specified property and, if the owner is an individual, his or her date of birth, if known to the Corporation.
6. The name of each occupant of the specified property and his or her date of birth, if known to the Corporation.

Exchange of information

(6) For the purposes of administering and enforcing this Act, the Minister may enter into arrangements with the Government of Canada or with such other persons or entities as may be prescribed by regulation to obtain, exchange and keep confidential any information furnished under this or any other Act.

Same

(7) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duties in connection with the administration and enforcement of this Act,

- (a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; and
- (b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Examination by investigators

7. (1) The Minister may appoint one or more persons as investigators to conduct examinations for any purpose

nisse des renseignements ou des documents se conforme à la demande.

Idem, renseignements fournis par les municipalités

(4) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, exiger d'une municipalité qu'elle lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires, auquel cas la municipalité doit obtempérer.

Idem, Société d'évaluation foncière des municipalités

(5) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, exiger de la Société d'évaluation foncière des municipalités qu'elle lui fournisse les renseignements suivants, auquel cas la Société doit obtempérer :

1. L'adresse municipale du bien immeuble que précise le ministre.
2. La valeur imposable du bien précisé.
3. La catégorie dans laquelle le bien précisé est classé en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
4. Des renseignements sur la question de savoir si le bien précisé est exonéré d'impôt en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou d'une autre loi.
5. Le nom du propriétaire du bien précisé et, s'il s'agit d'un particulier, sa date de naissance, si la Société la connaît.
6. Le nom de chaque occupant du bien précisé et sa date de naissance, si la Société la connaît.

Échange de renseignements

(6) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, conclure des arrangements avec le gouvernement du Canada ou avec les autres personnes ou entités que prescrivent les règlements en vue d'obtenir des renseignements fournis en application de la présente loi ou d'une autre loi, d'en faire l'échange et d'en assurer le caractère confidentiel.

Idem

(7) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi :

- a) communiquer ou permettre la communication, à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi, des renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;
- b) permettre à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi, ou d'y avoir accès.

Examen effectué par des enquêteurs

7. (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes enquêteurs qu'il charge d'effectuer des examens

related to the administration or enforcement of this Act.

Powers of investigators

(2) An investigator may do any of the following things:

1. At all reasonable times enter into any premises where any business is carried on or where any books or records of a business are or should be kept.
2. Audit or examine any books or records that the investigator considers may be relevant to the administration or enforcement of this Act.
3. Require any person on the premises where the books or records are located to assist the investigator with the audit or examination and to answer questions relating to the audit or examination either orally or, if the investigator so requires, in writing on oath or by statutory declaration.

Prohibition

(3) No person shall hinder or interfere with an investigator in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties under this Act.

Duty to assist

(4) A person shall assist an investigator with an audit or examination under this Act if required to do so by the investigator.

Copies

(5) Where a book or record has been audited or examined under this section, the person by whom it is audited or examined, or any office of the Ministry of Finance, may make or cause to be made one or more copies of it.

Status of certified copies

(6) A document that purports to be certified by an investigator or by any office of the Ministry of Finance to be a copy of all or part of any book or record audited or examined under this section is admissible in evidence and has the same probative value as the original book or record would have had if it had been proved in the ordinary way.

Status of printout

(7) The Minister, or a person authorized by the Minister, may reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act or any information previously submitted under this Act in any form by a person, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and has the same probative value as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Administration of oaths

8. (1) Affidavits or declarations in connection with

pour toute fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente loi.

Pouvoirs des enquêteurs

(2) Un enquêteur peut faire ce qui suit :

1. À toute heure raisonnable, pénétrer dans des locaux dans lesquels s'exercent des activités commerciales ou dans lesquels sont ou devraient être conservés les livres ou les registres d'une entreprise.
2. Vérifier ou examiner les livres ou les registres qu'il estime pertinents en ce qui concerne l'application ou l'exécution de la présente loi.
3. Obliger toute personne qui se trouve dans les locaux où sont situés les livres ou les registres à l'aider dans le cadre de sa vérification ou de son examen et à répondre aux questions s'y rapportant, soit oralement, soit, s'il l'exige, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle.

Interdiction

(3) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un enquêteur qui exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue la présente loi.

Obligation d'aider

(4) Toute personne prête son aide à un enquêteur dans le cadre d'une vérification ou d'un examen effectué en application de la présente loi si l'enquêteur lui en fait la demande.

Copies

(5) Si un livre ou un registre est vérifié ou examiné en vertu du présent article, la personne qui le vérifie ou l'examine, ou tout bureau du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer des copies.

Statut des copies certifiées conformes

(6) Le document qui se présente comme étant la copie, certifiée conforme par un enquêteur ou par tout bureau du ministère des Finances, de la totalité ou d'une partie d'un livre ou d'un registre vérifié ou examiné en vertu du présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Statut des imprimés

(7) Le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document que le ministre a délivré antérieurement en application de la présente loi ou des renseignements qu'une personne a fournis antérieurement sous quelque forme que ce soit en application de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Assermentation

8. (1) Peuvent recevoir les affidavits ou les déclara-

applications under this Act or information submitted under section 6 or 7 may be taken before any officer or employee of the Ministry who is authorized by the Minister to administer oaths and take or receive affidavits and declarations for the purpose of or incidental to the administration or enforcement of this Act.

Same

(2) Every person authorized by the Minister as described in subsection (1) has, in respect of the oaths, affidavits and declarations described in that subsection, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Offences

9. (1) A person who, by deceit, falsehood or any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a tax credit or other payment under this Act to which the person is not entitled is guilty of an offence and, on conviction, is liable,

- (a) to a fine of not less than \$300 and not more than twice the amount of the tax credit or other payment sought by the individual;
- (b) to a term of imprisonment of not more than two years; or
- (c) to both.

Same

(2) A person who contravenes subsection 6 (3) or 7 (3) or (4) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of \$50 for each day on which the contravention continues.

Regulations

10. (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed by regulation or that must or may be done in accordance with the regulations;
- (b) prescribing rules for calculating the amount of the tax credit payable to eligible seniors;
- (c) prescribing rules pursuant to which an individual may object to, or appeal, a decision of the Minister under this Act and restricting the matters about which an individual may object or appeal;
- (d) prescribing rules governing the calculation and payment of interest under this Act.

Classes

(2) A regulation may create different classes, including different classes of persons, housing units or payments, and may establish different entitlements or requirements with respect to each class.

General or specific

(3) A regulation may be general or specific.

tions relatifs aux demandes présentées en vertu de la présente loi ou les renseignements présentés conformément à l'article 6 ou 7 les fonctionnaires ou les employés du ministère qui sont autorisés par le ministre à faire prêter serment et à recevoir des affidavits ou des déclarations pour l'application de la présente loi ou aux fins accessoires à son application.

Idem

(2) Quiconque est autorisé par le ministre conformément au paragraphe (1) a, à l'égard des serments, affidavits et déclarations visés à ce paragraphe, tous les pouvoirs qui sont dévolus à un commissaire aux affidavits.

Infractions

9. (1) Quiconque obtient ou tente d'obtenir par un moyen trompeur, mensonger ou frauduleux un crédit d'impôt ou autre paiement prévu par la présente loi auquel il n'a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) soit d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus le double du montant du crédit d'impôt ou de l'autre paiement qu'il a demandé;
- b) soit d'un emprisonnement d'au plus deux ans;
- c) soit de ces deux peines.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 6 (3) ou 7 (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque journée pendant laquelle se poursuit la contravention.

Règlements

10. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit par règlement ou qui doit ou peut être fait conformément aux règlements;
- b) prescrire les règles de calcul du crédit d'impôt payable aux personnes âgées admissibles;
- c) prescrire les règles que doit suivre un particulier pour s'opposer à une décision du ministre ou en appeler en application de la présente loi et restreindre les questions sur lesquelles peuvent porter l'opposition ou l'appel du particulier;
- d) prescrire les règles qui régissent le calcul et le paiement des intérêts en application de la présente loi.

Catégories

(2) Les règlements peuvent créer des catégories différentes, y compris des catégories différentes de personnes, de logements ou de paiements, et peuvent établir des droits différents ou des exigences différentes à l'égard de chaque catégorie.

Portée

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Retroactivity

(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Amendments to the *Income Tax Act*

11. (1) Clause 8 (3.1) (a) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

- (a) a property tax credit equal to the sum of,
 - (i) the lesser of \$500 and the amount calculated using the formula,

$$A - B$$
 in which,
 - “A” is the senior’s occupancy cost for the taxation year, and
 - “B” is the lesser of the amount, if any, received by the senior under the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* for the taxation year and the amount determined in accordance with the regulations, and
 - (ii) the amount calculated using the formula,

$$(A - B) \times 10\%$$
 in which “A” and “B” have the meaning assigned in subclause (i);

(2) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120, 2000, chapter 42, section 55, 2001, chapter 8, section 40, 2001, chapter 23, section 131 and 2002, chapter 22, section 108, is amended by adding the following subsection:

Same

- (8.6) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing alternative methods for determining the amount of an individual’s property tax credit under clause (3) (a) for a taxation year in circumstances where the individual’s spouse or common law

Rétroactivité

(4) Les réglementations qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Modification de la *Loi de l’impôt sur le revenu*

11. (1) L’alinéa 8 (3.1) a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, tel qu’il est édicté par l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un crédit d’impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :
 - (i) le moindre de 500 \$ et de la somme calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$
 où :
 - «A» représente le coût d’habitation de la personne âgée pour l’année d’imposition,
 - «B» représente le moindre de la somme éventuelle que la personne âgée a reçue en application de la *Loi de 2003 sur l’allègement de l’impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l’Ontario* pour l’année d’imposition et de la somme calculée conformément aux réglementations,
 - (ii) la somme calculée selon la formule suivante :

$$(A - B) \times 10 \%$$
 où les éléments «A» et «B» ont le sens que leur attribue le sous-alinéa (i);

(2) L’article 8 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 et l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 99 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 8 de l’annexe C du chapitre 1, l’article 13 du chapitre 24 et l’article 9 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 9 du chapitre 19 et l’article 4 de l’annexe B du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 3 du chapitre 5, l’article 81 du chapitre 9 et l’article 69 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 120 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, par l’article 55 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 40 du chapitre 8 et l’article 131 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001 et par l’article 108 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

- (8.6) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire d’autres méthodes pour calculer le montant du crédit d’impôts fonciers auquel a droit un particulier en vertu de l’alinéa (3) a) pour une année d’imposition dans des circonstances où son

partner or former spouse or former common law partner has received an amount under the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* for the taxation year;

- (b) establishing classes of seniors for the purposes of clause (3.1) (a);
- (c) prescribing amounts or methods for determining amounts for the purposes of the definition of "B" in clause (3.1) (a) and prescribing different amounts or methods for different classes of seniors.

Amendments to the *Municipal Act, 2001*

12. (1) Section 319 of the *Municipal Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule A, section 52 and 2002, chapter 22, section 155, is amended by adding the following subsections:

Exception

(2.1) Subsection (1) does not apply with respect to taxes for school purposes levied in such circumstances and in respect of such years as may be prescribed by regulation.

Same

(2.2) The Minister of Finance may make regulations prescribing the matters referred to in subsection (2.1).

Same

(3.1) For the purposes of subsection (3), the tax increase determined under subsection 318 (3) shall be adjusted so that it does not include any tax increase attributable to taxes described in subsection (2.1).

(2) Subsection 319 (5) of the Act is amended by adding at the end "but not tax increases attributable to taxes described in subsection (2.1)".

Commencement

13. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2 and 11 come into force on July 1, 2003.

Short title

14. The short title of this Act is the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003*.

conjoint ou conjoint de fait ou son ancien conjoint ou ancien conjoint de fait a reçu un montant en application de la *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario* pour l'année;

- b) établir des catégories de personnes âgées pour l'application de l'alinéa (3.1) a);
- c) prescrire des sommes ou des méthodes de calcul des sommes pour l'application de la définition de l'élément «B» à l'alinéa (3.1) a), et prescrire des sommes différentes ou des méthodes différentes pour des catégories différentes de personnes âgées.

Modification de la *Loi de 2001 sur les municipalités*

12. (1) L'article 319 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 52 de l'annexe A du chapitre 17 et l'article 155 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des impôts scolaires prélevés dans les circonstances et à l'égard des années que prescrivent les règlements.

Idem

(2.2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les questions visées au paragraphe (2.1).

Idem

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'augmentation d'impôt calculée en application du paragraphe 318 (3) est rajustée de sorte qu'elle n'inclue pas une augmentation d'impôt attribuable aux impôts visés au paragraphe (2.1).

(2) Le paragraphe 319 (5) de la Loi est modifié par adjonction de «, à l'exclusion des augmentations d'impôt attribuables aux impôts visés au paragraphe (2.1)» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2 et 11 entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2003.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario*.

20N
56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 44

**An Act to amend the
Occupational Health and Safety Act
to require the appointment of a
workplace carcinoma committee**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 44

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
en vue d'exiger la constitution
d'un comité du carcinome
d'origine professionnelle**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to require the Minister to appoint a workplace carcinoma committee responsible for advising, investigating and reporting on matters concerning workplace cancers.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en vue d'exiger du ministre qu'il constitue un comité du carcinome d'origine professionnelle chargé de conseiller, d'enquêter et de faire rapport sur des questions concernant les cancers d'origine professionnelle.

**An Act to amend the
Occupational Health and Safety Act
to require the appointment of a
workplace carcinoma committee**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

Workplace carcinoma committee

21.1 (1) The Minister shall appoint a workplace carcinoma committee, which is not a committee as defined in subsection 1 (1), to advise the Minister, to investigate and to report to the Minister on matters relating to factors in the workplace that cause or may cause cancer.

Membership of committee

(2) The Minister shall appoint such members to the committee as he or she considers advisable but the members shall include individuals with appropriate expertise from the health care sector, representatives from employers and from trade unions and members of the public who are interested in or knowledgeable about cancer.

Term of members

(3) The Minister may appoint the members of the committee for a length of time not exceeding three years that he or she specifies and the Minister may reappoint any member to the committee.

Vacancies

(4) Vacancies in the membership of the committee may be filled by the Minister.

Mandate of committee

- (5) The committee shall,
- (a) investigate industrial and other factors that are or may be associated with the development of cancer related to workplace exposure;
 - (b) monitor the level of substances that cause or may cause cancer in workplaces and the levels of exposure to such substances; and
 - (c) undertake such other activities as the Minister may require.

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
en vue d'exiger la constitution
d'un comité du carcinome
d'origine professionnelle**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité du carcinome d'origine professionnelle

21.1 (1) Le ministre constitue un comité du carcinome d'origine professionnelle, qui n'est pas un comité au sens de la définition du terme «comité» au paragraphe 1 (1), pour conseiller le ministre, pour enquêter et lui faire rapport sur des questions concernant les éléments du lieu de travail qui causent ou peuvent causer le cancer.

Membres du comité

(2) Le ministre nomme les membres du comité qu'il juge appropriés, mais ceux-ci doivent comprendre des particuliers ayant une expertise du secteur des soins de santé adéquate, des représentants des employeurs et des syndicats et des membres du public qui s'intéressent au cancer ou qui possèdent une bonne connaissance de cette maladie.

Mandat des membres

(3) Le ministre peut nommer les membres du comité pour une durée maximale de trois ans qu'il précise et il peut renouveler leur mandat.

Vacances

(4) Le ministre peut combler les vacances qui surviennent parmi les membres du comité.

Mission du comité

- (5) Le comité :
- a) enquête sur les éléments industriels et autres facteurs qui sont associés ou qui peuvent être associés à l'apparition du cancer à la suite d'une exposition à ceux-ci sur le lieu de travail;
 - b) surveille les niveaux de substances qui causent ou peuvent causer le cancer sur les lieux de travail et les niveaux d'exposition à ces substances;
 - c) entreprend les autres activités que le ministre exige.

Reports

(6) The committee shall annually report to the Minister on its activities and shall advise the Minister of steps that can be taken to reduce the incidence of workplace associated cancers.

Special reports

(7) In addition to its annual report, the committee may provide the Minister with a special report where it is of the opinion that workplace health and safety requires such a report or where the Minister requests a special report from the committee.

Remuneration and expenses

(8) Any person appointed under subsection (2) who is not an officer in the public service in the Province of Ontario may be paid such remuneration and expenses as may be from time to time fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Workplace Carcinoma Committee), 2003*.

Rapports

(6) Le comité fait un rapport annuel au ministre sur ses activités et le conseille sur les mesures qui peuvent être prises afin de réduire l'incidence des cancers associés au lieu de travail.

Rapports spéciaux

(7) Outre son rapport annuel, le comité peut remettre au ministre un rapport spécial lorsqu'il est d'avis que la santé et la sécurité au travail nécessitent un tel rapport ou lorsque le ministre le lui demande.

Rémunération et indemnités

(8) La personne nommée aux termes du paragraphe (2) qui ne fait pas partie de la fonction publique de la province de l'Ontario peut recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (comité du carcinome d'origine professionnelle)*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 45

**An Act to establish
a commission to inquire into
the investigations by police forces
of complaints of sexual abuse
against minors in the
Cornwall area**

Mr. Guzzo

Private Member's Bill

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 45

**Loi visant à créer une commission
chargée d'enquêter sur les enquêtes
menées par des corps de police
sur les plaintes de mauvais traitements
d'ordre sexuel infligés à des mineurs
dans la région de Cornwall**

M. Guzzo

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Lieutenant Governor in Council to establish a commission to inquire into investigations by police forces of complaints of sexual abuse against minors in the Cornwall area. The persons appointed to the Commission of Inquiry are officers of the Legislative Assembly. The Commission of Inquiry has the powers of a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act*. The Commission of Inquiry is required to inquire into the following matters:

1. Whether a police force investigating complaints after 1989 of sexual abuse against minors in the Cornwall area failed to conduct the investigations with a reasonable degree of diligence.
2. The circumstances that led to no charges being laid following investigations by a police force before 1995 into the complaints of sexual abuse.
3. Whether there was any attempt by any person to conceal or subvert evidence or pursue leads in relation to the complaints of sexual abuse.
4. The circumstances that led private individuals to commence private investigations in relation to the complaints of sexual abuse.
5. Whether private investigations contributed to the laying of charges arising from the complaints of sexual abuse.
6. The expenses incurred by any person who financed a private investigation and the amount, if any, of reimbursement that the Government of Ontario should provide to those persons.
7. Any other relevant matter that the Commission of Inquiry considers necessary to conduct a full inquiry into the investigations of the complaints of sexual abuse.

Upon completing its inquiry, the Commission of Inquiry is required to make a report for presentation to the Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le lieutenant-gouverneur en conseil crée une commission chargée d'enquêter sur les enquêtes menées par des corps de police sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall. Les personnes nommées à cette commission d'enquête sont des fonctionnaires de l'Assemblée législative. La Commission d'enquête est investie des pouvoirs conférés à une commission en vertu des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques* et doit enquêter sur les questions suivantes :

1. La question de savoir si un corps de police a omis d'exercer une diligence raisonnable lorsqu'il a enquêté après 1989 sur des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.
2. Les raisons pour lesquelles aucune accusation n'a été déposée à la suite d'enquêtes menées par un corps de police avant 1995 sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
3. La question de savoir si quiconque a tenté de dissimuler ou de dénaturer des éléments de preuve ou de donner suite à des indices à l'égard des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
4. Les raisons pour lesquelles des particuliers ont entrepris des enquêtes privées sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
5. La question de savoir si les enquêtes privées ont contribué au dépôt d'accusations par suite des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
6. Les dépenses engagées par toute personne qui a financé une enquête privée et la somme éventuelle que le gouvernement de l'Ontario devrait lui rembourser.
7. Toute autre question pertinente que la Commission d'enquête juge nécessaire pour mener une enquête complète sur les enquêtes relatives aux plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.

Dès qu'elle a terminé son enquête, la Commission d'enquête doit faire un rapport qui sera présenté à l'Assemblée.

**An Act to establish
a commission to inquire into
the investigations by police forces
of complaints of sexual abuse
against minors in the
Cornwall area**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Board of Internal Economy” means the Board of Internal Economy established under the *Legislative Assembly Act*; (“Commission de régie interne”)

“Commission of Inquiry” means the commission of inquiry appointed under subsection 2 (1); (“Commission d’enquête”)

“Cornwall area” includes the County of Stormont; (“région de Cornwall”)

“police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)

“sexual abuse” includes sexual interference, sexual touching, sexual exploitation, sexual assault, and any other related offences of a sexual nature in the *Criminal Code* (Canada). (“mauvais traitements d’ordre sexuel”)

Commission of Inquiry

2. (1) Not later than 30 days after the day this Act receives Royal Assent, the Lieutenant Governor in Council shall appoint one or more persons as a commission to conduct an inquiry in accordance with this Act.

Nature of office

(2) A person appointed to the Commission of Inquiry shall be an officer of the Assembly.

Oath of office

(3) Before commencing to exercise the functions of office, a person appointed to the Commission of Inquiry shall take an oath, administered by the Speaker of the Assembly, that the person will faithfully and impartially exercise the functions of office.

**Loi visant à créer une commission
chargée d’enquêter sur les enquêtes
menées par des corps de police
sur les plaintes de mauvais traitements
d’ordre sexuel infligés à des mineurs
dans la région de Cornwall**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission d’enquête» La commission d’enquête nommée aux termes du paragraphe 2 (1). («Commission of Inquiry»)

«Commission de régie interne» La Commission de régie interne établie aux termes de la *Loi sur l’Assemblée législative*. («Board of Internal Economy»)

«corps de police» La Police provinciale de l’Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)

«mauvais traitements d’ordre sexuel» S’entend notamment de contacts sexuels, de l’incitation à des contacts sexuels, de l’exploitation sexuelle, de l’agression sexuelle et de toute infraction connexe d’ordre sexuel visée par le *Code criminel* (Canada). («sexual abuse»)

«région de Cornwall» S’entend en outre du comté de Stormont. («Cornwall area»)

Commission d’enquête

2. (1) Au plus tard 30 jours après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes pour former une commission pour mener une enquête conformément à la présente loi.

Nature de la charge

(2) Toute personne nommée à la Commission d’enquête est un fonctionnaire de l’Assemblée législative.

Serment d’entrée en fonction

(3) Avant d’entrer en fonction, toute personne nommée à la Commission d’enquête prête serment devant le président de l’Assemblée d’exercer avec loyauté et impartialité les fonctions de sa charge.

Term of office

3. (1) Persons appointed to the Commission of Inquiry shall hold office until the Commission makes its report to the Speaker of the Assembly under section 10.

Replacement

(2) If a person appointed to the Commission of Inquiry dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of office, the Lieutenant Governor in Council may, on the address of the Assembly, appoint another person to the Commission in the place of the first person.

Nature of employment

4. (1) Persons appointed to the Commission of Inquiry shall work exclusively for the Commission and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

Salary

(2) The Board of Internal Economy shall determine the salary and benefits payable to persons appointed to the Commission of Inquiry.

Staff

5. Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Commission of Inquiry may employ the employees that the Commission considers necessary to carry out its duties under this Act and may determine their remuneration and benefits, which shall be comparable to the remuneration and benefits for similar positions or classifications in the public service of Ontario.

Premises and supplies

6. Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Commission of Inquiry may lease the premises and acquire the equipment and supplies that the Commission considers necessary to carry out its duties under this Act.

Audit

7. The accounts and financial transactions of the Commission of Inquiry shall be audited by the Provincial Auditor.

Duties

8. Within 90 days after the day this Act receives Royal Assent, the Commission of Inquiry shall commence an inquiry into the following matters:

1. Whether a police force investigating complaints after 1989 of sexual abuse against minors in the Cornwall area failed to conduct the investigations with a reasonable degree of diligence.
2. The circumstances that led to no charges being laid following investigations by a police force before 1995 into the complaints described in paragraph 1.
3. Whether there was any attempt by any person to conceal or subvert evidence or pursue leads in rela-

Mandat

3. (1) Les personnes nommées à la Commission d'enquête exercent leurs fonctions jusqu'à ce que cette dernière fasse son rapport au président de l'Assemblée aux termes de l'article 10.

Remplacement

(2) Si une personne nommée à la Commission d'enquête décède ou démissionne, ou qu'elle est empêchée ou néglige d'exercer les fonctions de sa charge, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, nommer une autre personne à sa place.

Nature de la charge

4. (1) Les personnes nommées à la Commission d'enquête travaillent exclusivement pour elle et ne doivent pas exercer d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper un autre emploi.

Rémunération

(2) La Commission de régie interne fixe la rémunération et les avantages versés aux personnes nommées à la Commission d'enquête.

Personnel

5. Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, la Commission d'enquête peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi et fixer leur rémunération et leurs avantages, qui doivent être comparables à ceux prévus pour des postes ou catégories semblables dans la fonction publique de l'Ontario.

Locaux et fournitures

6. Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, la Commission d'enquête peut louer à bail les locaux et acquérir l'équipement et les fournitures qu'elle juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

Vérification

7. Le vérificateur provincial vérifie les comptes et les opérations financières de la Commission d'enquête.

Fonctions

8. Dans les 90 jours suivant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, la Commission d'enquête entreprend une enquête sur les questions suivantes :

1. La question de savoir si un corps de police a omis d'exercer une diligence raisonnable lorsqu'il a enquêté après 1989 sur des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.
2. Les raisons pour lesquelles aucune accusation n'a été déposée à la suite d'enquêtes menées par un corps de police avant 1995 sur les plaintes visées à la disposition 1.
3. La question de savoir si quiconque a tenté de dissimuler ou de dénaturer des éléments de preuve ou

tion to the complaints described in paragraph 1.

4. The circumstances that led to the commencement of private investigations in relation to the complaints described in paragraph 1 and the conduct of the investigations.
5. Whether private investigations contributed to the laying of charges arising from the complaints described in paragraph 1.
6. The expenses incurred by any person who financed a private investigation and the amount, if any, of reimbursement that the Crown should provide to those persons.
7. Any other relevant matter that the Commission of Inquiry considers necessary to conduct a full inquiry into the investigations of the complaints described in paragraph 1.

Procedure on an inquiry

9. (1) The Commission of Inquiry has the power to determine the conduct of and the procedure to be followed on the inquiry described in section 8.

Examination

(2) The Commission of Inquiry may examine any person, including any police officer, on oath or solemn affirmation on any matter mentioned in section 8 and may in the course of the examination require the production in evidence of documents or other things.

Application of the *Public Inquiries Act*

(3) The Commission of Inquiry has the powers conferred on a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act* and those Parts apply to an inquiry held under this Act.

Delegation

(4) The Commission of Inquiry may authorize in writing any person or group of persons to exercise the powers described in subsections (2) and (3).

Report

10. (1) Upon completing its inquiry under section 8, the Commission of Inquiry shall make a report to the Speaker of the Assembly that shall include its findings and recommendations on the matters set out in that section.

Tabling

(2) The Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Crown bound

11. This Act binds the Crown.

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

de donner suite à des indices à l'égard des plaintes visées à la disposition 1.

4. Les raisons pour lesquelles des enquêtes privées ont été entreprises sur les plaintes visées à la disposition 1, ainsi que la conduite de ces enquêtes.
5. La question de savoir si les enquêtes privées ont contribué au dépôt d'accusations par suite des plaintes visées à la disposition 1.
6. Les dépenses engagées par toute personne qui a financé une enquête privée et la somme éventuelle que la Couronne devrait lui rembourser.
7. Toute autre question pertinente que la Commission d'enquête juge nécessaire pour mener une enquête complète sur les enquêtes relatives aux plaintes visées à la disposition 1.

Procédure

9. (1) La Commission d'enquête a le pouvoir de décider de la conduite de l'enquête prévue à l'article 8 et de sa procédure.

Interrogatoire

(2) La Commission d'enquête peut interroger quiconque, y compris un agent de police, sous serment ou affirmation solennelle sur toute question prévue à l'article 8 et peut, dans le cadre de l'interrogatoire, exiger que soient produits en preuve des documents ou autres choses.

Application de la *Loi sur les enquêtes publiques*

(3) La Commission d'enquête dispose des pouvoirs conférés à une commission en vertu des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques*, lesquelles s'appliquent à une enquête menée en vertu de la présente loi.

Délégation

(4) La Commission d'enquête peut autoriser par écrit des personnes ou des groupes de personnes à exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (2) et (3).

Rapport

10. (1) Dès qu'elle a terminé l'enquête prévue à l'article 8, la Commission d'enquête fait un rapport à l'intention du président de l'Assemblée qui comprend ses conclusions et recommandations relatives aux questions visées à cet article.

Dépôt

(2) Le président de l'Assemblée dépose le rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Obligation de la Couronne

11. La présente loi lie la Couronne.

Entrée en vigueur

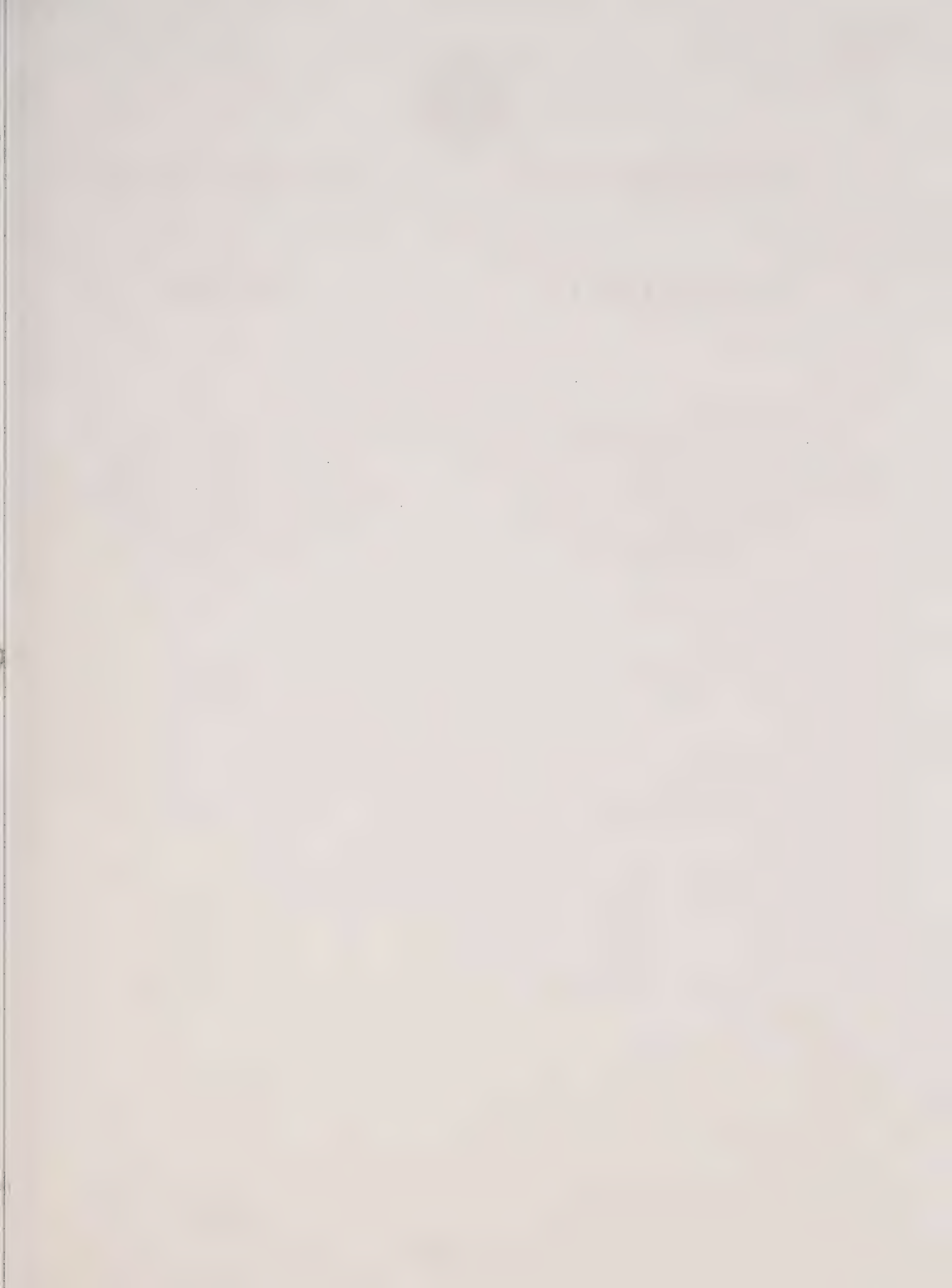
12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

13. The short title of this Act is the *Inquiry into Police Investigations of Complaints of Sexual Abuse Against Minors in the Cornwall Area Act, 2003*.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 prévoyant une enquête sur les enquêtes policières relatives aux plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall*.





4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 46

**An Act to provide for
a public inquiry to discover
the truth about events at
Ipperwash Provincial Park
leading to the death of
Dudley George**

Mr. Phillips

Private Member's Bill

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

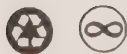
Projet de loi 46

**Loi prévoyant une enquête publique
pour découvrir la vérité
sur les événements qui se sont produits
au parc provincial Ipperwash
et qui ont conduit au décès
de Dudley George**

M. Phillips

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Premier to recommend to the Lieutenant Governor in Council that a Commission be appointed to inquire into and report on the death of Dudley George, and to make recommendations directed to the avoidance of violence in similar circumstances. The Commission is given powers under the *Public Inquiries Act*. Once the inquiry begins, the Commission must make an interim report in six months, and a final report in 12 months.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige du premier ministre qu'il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil la constitution d'une commission chargée de faire enquête et rapport sur le décès de Dudley George et de présenter des recommandations visant à empêcher que des actes de violence se produisent dans des circonstances similaires. La commission est investie des pouvoirs que confère la *Loi sur les enquêtes publiques*. Une fois l'enquête commencée, la commission doit présenter un rapport provisoire dans un délai de six mois et un rapport définitif dans un délai de 12 mois.

**An Act to provide for
a public inquiry to discover
the truth about events at
Ipperwash Provincial Park
leading to the death of
Dudley George**

**Loi prévoyant une enquête publique
pour découvrir la vérité
sur les événements qui se sont produits
au parc provincial Ipperwash
et qui ont conduit au décès
de Dudley George**

Preamble

Early in September of 1995, there occurred a series of events involving the Ontario Provincial Police and demonstrators representing members of the First Nations at Ipperwash Provincial Park. The events led to the death of Dudley George, one of the First Nations demonstrators. Allegations have been raised that the then Premier of Ontario and members of his government were involved in these events. These events have raised concerns among all parties in the Legislature and many Ontarians.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Appointment of Commission

1. (1) Within 60 days after this Act comes into force, the Premier of Ontario shall recommend to the Lieutenant Governor in Council that a Commission be appointed under section 2 of the *Public Inquiries Act*,

- (a) to inquire into and report on events surrounding the death of Dudley George; and
- (b) to make recommendations directed to the avoidance of violence in similar circumstances.

Commission's term of office

(2) The Commission shall hold office until three months after the Commission's final report is submitted to the Lieutenant Governor in Council.

Removal for cause

(3) The Commission is removable at any time for cause by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

Powers of Commission

2. Part III of the *Public Inquiries Act* applies to the Commission and to the inquiry.

Préambule

Au début de septembre 1995, le parc provincial Ipperwash a été le théâtre d'une série d'événements impliquant la Police provinciale de l'Ontario et des manifestants représentant des membres des Premières Nations. Ces événements ont conduit au décès de Dudley George, l'un de ces manifestants. Il a été allégué que le premier ministre de l'Ontario et des membres de son gouvernement d'alors auraient eu un rôle à jouer dans ces événements. Ces événements soulèvent des inquiétudes au sein de tous les partis représentés à l'Assemblée législative et de la population de l'Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Constitution de la commission

1. (1) Dans les 60 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le premier ministre de l'Ontario recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de constituer, en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les enquêtes publiques*, une commission chargée :

- a) d'une part, de faire enquête et rapport sur les circonstances du décès de Dudley George;
- b) d'autre part, de présenter des recommandations visant à empêcher que des actes de violence se produisent dans des circonstances similaires.

Mandat de la commission

(2) Le mandat de la commission prend fin trois mois après que celle-ci a présenté son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil.

Destitution pour un motif valable

(3) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer la commission en tout temps pour un motif valable.

Pouvoirs de la commission

2. La partie III de la *Loi sur les enquêtes publiques* s'applique à la commission et à l'enquête.

Timing of inquiry

3. The Commission shall begin the inquiry within 60 days after being appointed.

Reports

4. (1) The Commission shall submit an interim report to the Lieutenant Governor in Council within six months after the inquiry begins.

Final report

(2) The Commission shall submit a final report to the Lieutenant Governor in Council within 12 months after the inquiry begins.

Report to be made public

(3) The Commission shall make the final report public within 10 days after submitting it to the Lieutenant Governor in Council.

Time limits may be extended

5. The Lieutenant Governor in Council may extend the time limits for submitting the interim and final reports, and may extend the term of office of the commission.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Truth About Ipperwash Act, 2003*.

Délai

3. La commission commence son enquête dans les 60 jours qui suivent sa constitution.

Rapports

4. (1) La commission présente un rapport provisoire au lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois qui suivent le début de l'enquête.

Rapport définitif

(2) La commission présente son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil dans les 12 mois qui suivent le début de l'enquête.

Publication du rapport

(3) La commission publie son rapport définitif au plus tard 10 jours après l'avoir présenté au lieutenant-gouverneur en conseil.

Prorogation des délais

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut proroger les délais de présentation des rapports provisoire et définitif et prolonger le mandat de la commission.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 concernant la vérité sur Ipperwash*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 47

**An Act to amend
the Retail Sales Tax Act
to provide an exemption from tax
for amateur youth sports**

Mr. Sampson

Private Member's Bill

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 47

**Loi modifiant la
Loi sur la taxe de vente au détail
pour prévoir une exemption de taxe
en matière de sport amateur
pour la jeunesse**

M. Sampson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Retail Sales Tax Act* so that amateur youth sports teams or associations or individual amateur youths, as all of those terms are defined by the Minister of Finance, or persons who purchase from those teams, associations or individuals are exempt from paying tax under the Act on sports equipment or uniforms that they purchase.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la taxe de vente au détail* de sorte que les équipes et associations de sport amateur pour la jeunesse ou les jeunes amateurs individuels, au sens que le ministre des Finances donne à ces termes, ainsi que les personnes qui font des achats de ces équipes, associations ou amateurs individuels, sont exemptés de la taxe imposée par la Loi sur l'équipement et les uniformes sportifs qu'ils achètent.

**An Act to amend
the Retail Sales Tax Act
to provide an exemption from tax
for amateur youth sports**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125, 1998, chapter 5, section 45, 1999, chapter 9, section 184, 2000, chapter 10, section 28, 2000, chapter 42, section 93, 2001, chapter 8, section 230, 2001, chapter 23, section 192, 2002, chapter 8, Schedule J, section 2 and 2002, chapter 22, section 172, is amended by adding the following paragraph:

69. Sports equipment and uniforms, as defined by the Minister, if the purchaser,

- i. is an amateur youth sports team or association or an individual amateur youth, as all of those terms are defined by the Minister, or
- ii. has purchased the equipment and uniforms from a team, association or individual described in subparagraph i.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Relief for Amateur Youth Sports Act, 2003*.

**Loi modifiant la
Loi sur la taxe de vente au détail
pour prévoir une exemption de taxe
en matière de sport amateur
pour la jeunesse**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 28 du chapitre 10 et l'article 93 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 230 du chapitre 8 et l'article 192 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 2 de l'annexe J du chapitre 8 et l'article 172 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

69. L'équipement et les uniformes sportifs, au sens que le ministre donne à ces termes, si l'acheteur :

- i. soit, est une équipe ou une association de sport amateur pour la jeunesse ou un jeune amateur individuel, au sens que le ministre donne à ces termes,
- ii. soit, a acheté l'équipement et les uniformes d'une équipe, d'une association ou d'un amateur individuel visés à la sous-disposition i.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 visant à alléger la taxe de vente au détail en matière de sport amateur pour la jeunesse*.

156



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 48

**An Act to amend
the Business Corporations Act
to limit compulsory acquisitions**

Mrs. Papatello

Private Member's Bill

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 48

**Loi modifiant la
Loi sur les sociétés par actions
en vue de restreindre
les acquisitions forcées**

M^{me} Papatello

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Business Corporations Act* to exempt from the application of section 188 of the compulsory acquisition section take-over bids or issuer bids made in respect of an offeree corporation whose equity securities were the subject of an initial public offering at any time within five years, or such other time as may be prescribed, before the date of the take-over bid or issuer bid.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés par actions* afin de soustraire à l'application de l'article 188 qui porte sur les acquisitions forcées, les offres d'achat visant à la mainmise ou les offres de l'émetteur faites à l'égard d'une société pollicitée dont les titres de participation ont fait l'objet d'une offre initiale au public en tout temps dans un délai de cinq ans, ou dans un autre délai prescrit, qui précède la date de l'offre d'achat visant à la mainmise ou de l'offre de l'émetteur.

**An Act to amend
the Business Corporations Act
to limit compulsory acquisitions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Business Corporations Act* is amended by adding the following section:

Exception

188.1 (1) Despite section 188, an offeror is not entitled to acquire the securities held by dissenting offerees if, at any time in the five years or such other period as may be prescribed before the date of the take-over bid or issuer bid, the equity securities of the offeree corporation were the subject of an initial public offering.

Definition

(2) In this section,

“initial public offering” means the first offering of an offering corporation’s equity securities to the public through a prospectus.

2. Section 272 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 31, is amended by adding the following paragraph:

20.1 prescribing the period for purposes of section 188.1;

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Business Corporations Amendment Act (Limiting Compulsory Acquisitions), 2003*.

**Loi modifiant la
Loi sur les sociétés par actions
en vue de restreindre
les acquisitions forcées**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Exception

188.1 (1) Malgré l’article 188, un pollicitant n’a pas le droit d’acquérir les valeurs mobilières détenues par des pollicités dissidents si, en tout temps pendant la période de cinq ans ou pendant une autre période prescrite qui précède la date de l’offre d’achat visant à la mainmise ou de l’offre de l’émetteur, les titres de participation de la société pollicitée ont fait l’objet d’une offre initiale au public.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«offre initiale au public» La première offre au public au moyen d’un prospectus des titres de participation d’une société faisant appel au public.

2. L’article 272 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 71 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 31 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

20.1 prescrire la période pour l’application de l’article 188.1;

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur les sociétés par actions (restriction des acquisitions forcées)*.

20N
56



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 49

**An Act to protect
people over the age of 65
from discrimination
by amending the
Human Rights Code**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 49

**Loi visant à protéger
les personnes de plus de 65 ans
de toute discrimination
en modifiant le
Code des droits de la personne**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Human Rights Code* to require the appointment of a Seniors' Ombudsman. The Ombudsman reports to the chair of the Human Rights Commission. The Seniors' Ombudsman acts as an advocate for the elderly and attempts to resolve complaints of abuse and neglect of the elderly in long-term care and medical facilities.

The Act is also amended to remove the reference to 65 years. This results in it being contrary to the Act to discriminate in employment on the basis of age because a person is 65 years of age or older.

The Bill also prevents employers from changing the access to benefits or rights to benefits for workers who are 65 years of age or older.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code des droits de la personne* afin d'exiger la nomination d'un ombudsman des personnes âgées, qui relève du président de la Commission des droits de la personne. L'ombudsman des personnes âgées joue le rôle de défenseur de celles-ci et tente de régler les plaintes de maltraitance de négligence commises envers les personnes âgées qui résident dans des établissements de soins de longue durée et dans des établissements médicaux.

Le Code est également modifié en vue de supprimer la mention de 65 ans. Il devient contraire au Code d'établir une discrimination en matière d'emploi sur le fondement de l'âge parce qu'une personne est âgée de 65 ans ou plus.

Le projet de loi interdit également aux employeurs de modifier l'accès ou le droit à des avantages pour les travailleurs âgés de 65 ans ou plus.

**An Act to protect
people over the age of 65
from discrimination
by amending the
Human Rights Code**

**Loi visant à protéger
les personnes de plus de 65 ans
de toute discrimination
en modifiant le
Code des droits de la personne**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of "age" in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is amended by striking out "except in subsection 5 (1) where "age" means an age that is eighteen years or more and less than sixty-five years".

(2) The Act is amended by adding the following section:

Review of *Employment Standards Act*

25.1 (1) Within 180 days after the day this section comes into force, the Minister of Labour shall review the *Employment Standards Act, 2000* and the regulations made under it to ensure that there are no provisions that permit discrimination on the basis of age in an employee superannuation or pension plan or fund or a contract of group insurance between an insurer and an employer.

Deemed amendment

(2) If, after 180 days after the day this section comes into force, there remain provisions in the *Employment Standards Act, 2000* or the regulations made under it that permit discrimination on the basis of age in an employee superannuation or pension plan or fund or a contract of group insurance between an insurer and an employer, such provisions shall be deemed to be amended to prohibit such discrimination.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Appointment of the Seniors' Ombudsman

28.1 (1) The chair of the Commission shall appoint an employee of the Commission as the Seniors' Ombudsman.

Duties

(2) The Seniors' Ombudsman shall,

(a) act as an advocate on behalf of the elderly who are residents of long-term care facilities and similar

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «âge» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est modifiée par suppression de «, sauf au paragraphe 5 (1), où le terme «âge» s'entend de dix-huit ans ou plus et de moins de soixante-cinq ans».

(2) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Examen de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

25.1 (1) Dans les 180 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre du Travail examine la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et ses règlements d'application afin de veiller à ce qu'aucune disposition ne permette de discrimination sur le fondement de l'âge dans un régime ou une caisse de retraite à l'intention d'employés, ou dans un contrat d'assurance-groupe entre un assureur et un employeur.

Dispositions réputées modifiées

(2) Si, 180 jours après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, il subsiste des dispositions dans la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ou dans ses règlements d'application qui permettent une discrimination sur le fondement de l'âge dans un régime ou une caisse de retraite à l'intention d'employés, ou dans un contrat d'assurance-groupe entre un assureur et un employeur, ces dispositions sont réputées modifiées afin d'interdire une telle discrimination.

(3) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Nomination de l'ombudsman des personnes âgées

28.1 (1) Le président de la Commission nomme un employé de celle-ci ombudsman des personnes âgées.

Fonctions

(2) L'ombudsman des personnes âgées remplit les fonctions suivantes :

a) il joue le rôle de défenseur des personnes âgées qui résident dans des établissements de soins de longue

medical facilities;

- (b) investigate complaints of abuse and neglect in the facilities mentioned in clause (a); and
- (c) report to the chair of the Commission on the results of his or her investigations.

Publication of reports

(3) Reports of investigations into complaints by the Seniors' Ombudsman shall be made available to the public.

Protection of personal information

(4) Nothing in subsection (3) permits the release of personal information without the prior approval of the person to whom the information relates.

Definitions

(5) In this section,

“long-term care facility” means a nursing home under the *Nursing Homes Act*; (“établissement de soins de longue durée”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”)

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Seniors' Protection Act, 2003*.

durée ou dans des établissements médicaux semblables;

- b) il enquête sur les plaintes de maltraitance et de négligence commises dans les établissements visés à l'alinéa a);
- c) il fait des rapports au président de la Commission sur les résultats de ses enquêtes.

Publication des rapports

(3) Les rapports d'enquête faits par l'ombudsman des personnes âgées à propos des plaintes sont mis à la disposition du public.

Protection des renseignements personnels

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de permettre la communication de renseignements personnels sans obtenir l'approbation préalable de la personne concernée par les renseignements.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«établissement de soins de longue durée» Maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («long-term care facility»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des personnes âgées*.



4TH SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

4^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
52 ELIZABETH II, 2003

Bill 50

**An Act to amend the
Ministry of Correctional
Services Act**

Mr. Sampson

Private Member's Bill

1st Reading May 22, 2003
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 50

**Loi modifiant la
Loi sur le ministère
des Services correctionnels**

M. Sampson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 mai 2003
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ministry of Correctional Services Act* to allow the director or superintendent of a correctional institution to establish work or training programs for inmates or groups of inmates of the institution. If an inmate participates in a work or training program at any time during the period of the inmate's confinement in the institution, the director or superintendent of the institution shall determine to what extent the inmate has participated in the program.

If the director or superintendent of a correctional institution determines that an inmate has refused to participate in a work or training program for an invalid reason, the inmate shall not be credited with remission of a sentence in respect of any day to which the refusal relates. In addition, the Ontario Parole and Earned Release Board is required to consider that refusal in determining whether to order that the inmate be released from custody on parole.

At present, the Act authorizes the Minister of Public Safety and Security to impose fees to recover costs that the Ministry incurs. The Bill allows the Minister, as part of those fees, to impose a fee on an inmate who is released from a correctional institution to cover the Ministry's costs of having confined the inmate in the institution. The Minister must reduce the amount of a fee payable by an amount that is proportionate to the extent to which the inmate participated fully in a work or training program, as the Minister determines, during the period of the inmate's confinement.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* afin de permettre au directeur ou au chef d'un établissement correctionnel de mettre sur pied des programmes de travail ou de formation à l'intention de détenus ou de groupes de détenus de l'établissement. Si un détenu participe à un tel programme à un moment quelconque pendant sa période de détention à l'établissement, le directeur ou le chef d'établissement détermine l'étendue de sa participation.

Si le directeur ou le chef d'un établissement correctionnel détermine qu'un détenu a refusé de participer à un programme de travail ou de formation pour un motif non valable, celui-ci ne doit pas bénéficier d'une réduction de peine à l'égard de tout jour visé par son refus. En outre, la Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées est tenue de tenir compte de ce refus lorsqu'elle décide si elle doit ou non ordonner la libération conditionnelle du détenu.

À l'heure actuelle, la Loi autorise le ministre de la Sûreté et de la Sécurité publique à imposer des droits pour recouvrer les coûts engagés par le ministère. Le projet de loi permet au ministre, en vertu de ce pouvoir, d'imposer des droits à un détenu, au moment de sa libération d'un établissement correctionnel, pour couvrir les frais de sa détention à l'établissement. Le ministre doit réduire le montant des droits payables d'un montant proportionnel à l'étendue de la pleine participation du détenu à un programme de travail ou de formation, selon ce qu'il détermine, pendant la période de détention de ce dernier.

**An Act to amend the
Ministry of Correctional
Services Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following section:

Work or training programs

24.1 (1) The director or superintendent of a correctional institution may establish programs for inmates or groups of inmates of the institution to work on projects according to their qualifications and skills or to receive the training that is necessary to acquire the qualifications and skills required to perform the work.

Terms of programs

(2) The programs shall involve work or training on the terms and conditions that the director or superintendent specifies and at the location that,

- (a) the director or superintendent specifies, if the location is inside the correctional institution;
- (b) the Minister authorizes for a work project or rehabilitation program under section 26, if the location is outside the correctional institution.

Determination of participation

(3) If a work or training program is established under subsection (1) and an inmate of a correctional institution participates in it at any time during the period of the inmate's confinement in the institution, the director or superintendent of the institution shall determine to what extent the inmate has participated in the program.

2. (1) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 31, is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (1.1)".

(2) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 31, is amended by adding the following subsection:

**Loi modifiant la
Loi sur le ministère
des Services correctionnels**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Programmes de travail et de formation

24.1 (1) Le directeur ou le chef d'un établissement correctionnel peut mettre sur pied des programmes qui permettent à des détenus ou à des groupes de détenus de l'établissement de travailler sur des projets selon leurs qualités et leurs compétences ou de recevoir la formation nécessaire pour acquérir les qualités et les compétences exigées pour effectuer le travail.

Conditions des programmes

(2) Les programmes visent à offrir des occasions de travail ou de formation aux conditions que précise le directeur ou le chef d'établissement et à l'endroit :

- a) soit que précise le directeur ou le chef d'établissement, si l'endroit se trouve à l'intérieur de l'établissement correctionnel;
- b) soit qu'autorise le ministre dans le cas d'un programme de travail ou de réadaptation visé à l'article 26, si l'endroit se trouve à l'extérieur de l'établissement correctionnel.

Détermination de la participation

(3) Si un programme de travail ou de formation est mis sur pied en vertu du paragraphe (1) et qu'un détenu d'un établissement correctionnel y participe à un moment quelconque pendant sa période de détention à l'établissement, le directeur ou le chef d'établissement détermine l'étendue de sa participation.

2. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (1.1),» au début du paragraphe.

(2) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Despite the regulations, an inmate of a correctional institution shall not be credited with remission of a sentence in respect of any day on which the inmate refuses, for a reason that the director or superintendent of the institution determines is invalid, to participate in a work or training program described in subsection 24.1 (1) that is available to the inmate.

3. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 35, is amended by adding the following subsection:

Work or training programs

(3) In determining whether to order the release from custody on parole of an inmate of a correctional institution, the Board shall consider, in addition to the criteria for the granting of parole set out in the regulations, whether the inmate has refused, for a reason that the director or superintendent of the institution determines is invalid, to participate in a work or training program described in subsection 24.1 (1) that was available to the inmate.

4. Section 60 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10, 2000, chapter 40, section 18, 2002, chapter 12, section 2 and 2002, chapter 18, Schedule N, section 56, is amended by adding the following subsections:

Fee for cost of confinement

(4.1) The fees and charges imposed by the Minister may include a fee that an inmate or a member of a class of inmates is required to pay to the Minister upon release from a correctional institution to cover the cost incurred by the Ministry, up to a maximum amount that the Minister specifies, in having confined the inmate in the institution for the period of confinement.

Reduction of fee

(4.2) The Minister shall reduce the amount of the fee described in subsection (4.1) that an inmate is required to pay by an amount that is proportionate to the extent to which the inmate participated fully in a work or training program described in subsection 24.1 (1) during the period of the inmate's confinement for which the program was available to the inmate.

Extent of inmate's participation

(4.3) The Minister shall determine the extent of the inmate's participation mentioned in subsection (4.2) based on the determination that a director or superintendent of a correctional institution is required to make under subsection 24.1 (3).

Exception

(1.1) Malgré les règlements, un détenu d'un établissement correctionnel ne doit pas bénéficier d'une réduction de peine à l'égard de tout jour où il refuse, pour un motif que le directeur ou le chef d'établissement estime non valable, de participer à un programme de travail ou de formation visé au paragraphe 24.1 (1) qui lui est offert.

3. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Programmes de travail ou de formation

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ou non ordonner la libération conditionnelle d'un détenu d'un établissement correctionnel, la Commission tient compte, en plus des critères énoncés dans les règlements à l'égard de l'octroi de la libération conditionnelle, de la question de savoir si le détenu a refusé, pour un motif que le directeur ou le chef d'établissement estime non valable, de participer à un programme de travail ou de formation visé au paragraphe 24.1 (1) qui lui était offert.

4. L'article 60 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 du chapitre 12 et l'article 56 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droits recouvrables pour le coût de la détention

(4.1) Les droits et autres montants qu'impose le ministre peuvent comprendre des droits qu'un détenu ou un membre d'une catégorie de détenus est tenu de lui verser, au moment de sa libération d'un établissement correctionnel, pour recouvrer les coûts engagés par le ministère, jusqu'à concurrence du montant maximal que précise le ministre, pour détenir le détenu à l'établissement pendant sa période de détention.

Réduction des droits

(4.2) Le ministre réduit le montant des droits visés au paragraphe (4.1) qu'un détenu est tenu de verser d'un montant proportionnel à l'étendue de la pleine participation de ce dernier à un programme de travail ou de formation visé au paragraphe 24.1 (1) pendant la période de sa détention où le programme lui était offert.

Étendue de la participation du détenu

(4.3) Le ministre détermine l'étendue de la participation du détenu visée au paragraphe (4.2) en se fondant sur l'estimation que le directeur ou le chef d'un établissement correctionnel est tenu de faire en application du paragraphe 24.1 (3).

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Ministry of Correctional Services Amendment Act, 2003*.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur le ministère des Services correctionnels*.



3 1761 11468475 6